BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. GRÉGOIRE

AVEC LA COLLABORATION DE

N. BĂNESCU, A. E. R. BOAK, † Mrs. G. BUCKLER, P. CHARANIS, CH. DELVOYE, G. GARITTE, † R. GOOSSENS, A. GRABAR, R. GUILLAND, C. HADJIPSALTIS, O. HALECKI, F. HALKIN, † E. HONIGMANN, M. LASCARIS, P. LEMERLE, R. LOPEZ, M. MATHIEU, G. MORAVCSIK, P. ORGELS, G. OSTROGORSKY, A. SOLOVIEV, P. VAN DEN VEN, † A. A. VASILIEV, G. VERNADSKY

Organe du Centre National de Recherches Byzantines

TOME XXXI (1961)

HOMMAGE A

G. OSTROGORSKY

BRUXELLES

FONDATION BYZANTINE ET NÉO-GRECQUE

RUE DU MUSÉE, 5

1961

REVUE SUBVENTIONNÉE PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE ET LE GOUVERNEMENT BELGE

A

GEORGES OSTROGORSKY

QUI DEPUIS TRENTE ANS

MÉRITE L'AFFECTION ET L'ADMIRATION

DE SES CONFRÈRES DES DEUX MONDES

PAR LE CHARME DE SES BRILLANTES

SYNTHÈSES HISTORIQUES EN QUATRE LANGUES

COMME PAR LA PROFONDEUR ET LA NOUVEAUTÉ

DE SES ÉTUDES INSTITUTIONNELLES

DEVENUES AUSSITÔT CLASSIQUES

POUR TOUS LES MÉDIÉVISTES

BYZANTION

OFFRE AVEC GRATITUDE

CE XXXIe VOLUME

À L'OCCASION DU XIIe CONGRÈS

DES ÉTUDES BYZANTINES

PRÉSIDÉ À OKHRIDE PAR LE MAÎTRE

BIBLIOGRAPHIE DE GEORGES OSTROGORSKY

M. Georges Ostrogorsky, de nationalité russe, émigré en Allemagne fut professeur à l'Université de Breslau. A l'avènement de l'hitlérisme, privé de sa chaire il dut quitter l'Allemagne et devint directeur de l'Institut Kondakov de Prague. De là il se rendit à Belgrade, où il fut désigné pour succéder à Dragoutine Anastasiević comme professeur de byzantinologie. Il y transporta la revue de l'Institut Kondakov, puis fonda le *Zbornik Radova* de l'Institut byzantin de Belgrade.

1927

1. Soedinenie voprosa o sv. ikonach s christologičeskoj dogmatikoj v sočinenijach pravoslavnych apologetov rannjago perioda ikonoborčestva (Der Zusammenhang der Frage der heiligen Bilder mit der christologischen Dogmatik in den Werken der orthodoxen Apologeten der Frühperiode des Bilderstreites), *Seminarium Kondakovianum*, I (1927), 35-48.
2. Die ländliche Steuergemeinde des Byzantinischen Reiches im x. Jahrhundert. Ihre Struktur und Verwaltung, *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, XX (1927), 1-108 Cf. H. Grégoire, *Byzantion*, III (1926), 483-490.

1928

3. Gnoseologičeskija osnovy vizantijskago spora o sv. ikonach (Die gnoseologischen Grundlagen des byzantinischen Streites um die heiligen Bilder), *Seminarium Kondakovianem*, II (1928), 47-51.

1929

4. Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites, *Historische Untersuchungen*, Heft 5, Breslau, 1929, 113 p. Cf. H. Grégoire, *Byzantion*, IV (1927/28), 765-771.

1930

5. Die Chronologie des Theophanes im VII. und VIII. Jahrhundert, *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*, VII (1930), 1-56.
6. Uber die vermeintliche Reformtätigkeit der Isaurier, *Byzantinische Zeitschrift*, XXX (1929[30) = *Festgabe August Heisenberg*, 394-400.
7. Das Mitkaisertum im mittelalterlichen Byzanz, dans E. KORNEMANN, *Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum*, Berlin-Leipzig, 1930, pp. 166-178.
8. Les débuts de la querelle des Images, *Mélanges Charles Diehl*, I (1930), 235-255.
9. La décision du « Stoglav » concernant la peinture d'images et les principes de l'iconographie byzantine, *Orient et Byzance*, IV, 2 (1930), 393-411.

1931

10. *Leo III. und Konstantin V.*, dans *Menschen, die Geschichte machten*, I. Wien, 1931, 280-286.
11. *Basilius II.*, ibid., II, 19-26.
12. Otnošenie cerkvi i gosudarstva v Vizantii (Das Verhältnis von Staat und Kirche in Byzanz), *Seminarium Kondakovianum*, *IV* (1931), 121-132.
13. Das Steuersystem im byzantinischen Altertum und Mittelalter (Vortrag gehalten auf dem III. Intern. Byzantinistenkongress in Athen), *Byzantion*, VI (1931), 229-240.
14. Die Hesychasten des Athos und ihre Gegner (en russe), *Zapiski des Russischen Wissenschaftlichen Instituts in Belgrad*, 1931, 349-370.
15. En collaboration avec Ph. SCHWEINFURTH : Das Reliquiar des Despoten von Epirus. *Seminarium Kondakovianum*, IV (1931), 165-172.

1932

16. Löhne und Preise in Byzanz, *Byzantinische Zeitschrift*, XXXII (1932), 293-333.
17. En collaboration avec E. STEIN : Die Krönungsurkunden des Zeremonienbuches. Chronologische und verfassungsgeschichtliche Bemerkungen, *Byzantion*, VII (1932), 185-233.

18. Slavjanskij perevod Chroniki Simeona Logotheta (Die slavische Übersetzung des Symeon Logothetes), *Seminarium Kondakovianum*, V (1932), 17-36.
19. Zum Reisebericht des Harun-ibn-Jahjah, *Seminarium Kondakovianum*, V (1932), 251-257. Cf. H. GRÉGOIRE, *Byzantion*, VII (1932), 668-673.
20. Das Wesen und die Beschaffenheit von Byzanz (en serbo-croate), *Srp. kniž. Glasnik*, nouvelle série, XLI (1932,) 508-514.

1933

21. Das Projekt einer Rangtabelle aus der Zeit des Zaren Fedor Alekseevič, *Jahrbuch für Kultur und Geschichte der Slaven*, IX (1933), 86-138.
22. Rom und Byzanz im Kampfe um die Bilderverehrung (Papst Hadrian I. und das VII. Ökumenische Konzil von Nikäa), *Seminarium Kondakovianum*, VI (1933), 73-87.

1935

23. Autokrator und Selbstherrscher (Avtokrator i Samodržac). Ein Beitrag zur Geschichte des Herrschertitels in Byzanz und bei den Südslaven. Avec un appendice : Der Titel Selbstherrscher in Russland (en serbo-croate), *Glas serb. Akademie der Wissenschaften*, II. *Klasse*, LXXXIV (1935), 95-187. Cf. H. GRÉGOIRE, *Byzantion*, X (1935), 763-775.
24. Zum Stratordienst des Herrschers in der byzantinisch-slavischen Welt, *Seminarium Kondakovianum*, VII (1935), 187-204.
25. Die Krönung Symeons von Bulgarien durch den Patriarchen Nikolaos, *Izvestija Bulg. Arch. Inst.*, X (1935), 275-286.
26. Die Sinaiikone des hl. Johannes Vladimir (en serbo-croate), *Glasnik Wiss. Ges. Skoplje*, XIV (1935), 99-106.

1936

27. Die byzantinische Staatenhierarchie, *Seminarium Kondakovianum*, VIII (1936), 41-61.
28. Historische Entwicklung der Balkanhalbinsel im Zeitalter der byzantinischen Vorherrschaft, *Revue internationale des études balkaniques*, III[IV, 2e année (1936), 389-397.

29. Der Aufstieg *der* Geschlechtes der Angeloi (en russe), *Jubilejnyj Sbornik* der *Russ, Archaeol. Gesellschaft im Königreich Jugoslavien*, Belgrad, 1936, 111-129.

1938

30. Autokrator Johannes II. und Basileus Alexios, *Annales de l'Institut Kondakov* (*Seminarium Kondakovianum*), X (1938), 179-183.
31. Der Brief des Demetrios Chomatianos an den hl. Sava und ein Stück aus einem Briefe des Chomatianos an den Patriarchen Germanos über die Weihe des Sava (en serbo-croate), *K. Serb. Akademie, St. Sava-Sammelband*, II, Belgrad, 1938, 91-113.

1939

32. L'expédition du prince Oleg contre Constantinople en 907, *Annales de l'Institut Kondakov*, XI (1939), 47-62. Cf. H. Grégoire, *Byzantion*, XIV (1939), 379-380, et G.O., Annales I. K., t.c., 296-298.
33. Der hl. Vladimir und Byzanz (en russe), *Vladimirskij Sbornik zum Gedächtnis an die 950. Jahrfeier der russischen Christianisierung, 988-1938*, Belgrad, 1939, 31-40.
34. Die Grundlagen der ostchristlichen Ikonographie (en serbo-croate), *Umetn. Pregled*, 1939, H. 2, 43-45.

1940

35. Geschichte des byzantinischen Staates, (*Byzantinisches Handbuch im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissenschaft*, hrsg. von W. Otto, I. Teil, 2. Bd). München, 1940, 8°, 8 cartes, XX + 448 pp.
36. Die Brüder Basileios' I. *Sbornik P. Nikov*, = *Izvestija Bulg. Hist. Ges.*, XVI/XVIII, 1940, 342-350.

1941

37. Die Perioden der byzantinischen Geschichte, *Historische Zeitschrift*, CLXIII (1940/41), 229-254.
38. Agrarian conditions in the Byzantine Empire in the Middle

Ages, dans : *Cambridge Economic History of Europe from the decline of the Roman Empire*, I, 1911 (réimpression en 1912), 194-223 ; 579-583.

1945

39. Bemerkungen zum byzantinischen Staatsrecht der Komnenenzeit, *Südost-Forschungen*, VIII (1945), 267 sqq.

1947

40. The peasant's preemption right. An abortive reform of the Macedonian emperors, *Journal of Roman Studies*, XXXVII (1947), 117-126.
41. *Istorija Vizantije*, Beograd, 1947.

1948

42. Die Chronik der serbischen Herrscher bei Porphyrogennetos und ihre chronologischen Angaben (en serbo-croate), *Istoriski Časopis d. Serb. Akad. d. Wiss.*, I (1948), 8 pp.
43. Uticaj Slovena na društveni preobražaj Vizantije. (Einfluss der Slaven auf die Erneuerung von Byzanz), *Istor. Glasnik*, I (1948), 12-21.
44. Vizantijskie piscovye knigi, *Byzantinoslavica*, IX (1948), 203-306. Traduit en français sous le titre : Les praktika byzantins, dans : *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Bruxelles, 1951, 259-368 (voir plus bas).
45. En collaboration avec S. Radojčić : Rabota po vizantinovedeniju v Jugoslavii za 1939-45 gg. (Die Arbeit auf dem Gebiet der Byzantinistik in Jugoslavien, 1939-45). *Byzantinoslavica*. IX (1948), 133-142.

1949

46. Elefteri. Ein Beitrag zur Geschichte des Bauerntums in Byzanz (en serbo-croate), *Zbornik d. Philos. Fak. d. Universität Belgrad*, I (1949), 47-62.
47. Le grand domaine dans l'empire byzantin, *Recueil de la Société Bodin*, IV : *Le Domaine*, 1949, 35-50.

48. Une ambassade serbe auprès de l'empereur Basile II, *Byzantion*, XIX (1949), 187-194.

1951

49. Urum-Despotes. Die Anfänge der Despotenwürde in Byzanz, *Byzantinische Zeitschrift*, XLIV (1951) = *Festschrift Franz Dölger*, 448-460.
50. Pronija. Prilog istoriji feudalizma u Vizantiji i u južnoslovenskim zemljama. (*Srpska Akad. Nauka, Posebna izdanja, kn. CLXXVI ; Vizantološki Institut, kn. I*). Beograd, 1951, VIII-200 pp. Traduit en français sous le titre : La Pronoïa, dans : *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Bruxelles, 1954, XI-XVI, 1-257 (voir plus bas).
51. En collaboration avec D. Anastasijević ; Les Koumanes pronoïaires, *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, XI (1951) = *Mélanges Henri Grégoire*, III, 19-29.

1952

52. *Geschichte des byzantinischen Staates* (voir plus haut, 1940). Zweite, durchgearbeitete Auflage. Münschen, 1952, 8°, 8 cartes, XXII-495 pp. Traduction française : *Histoire de l'État byzantin*, traduction française de J. Gouillard, enrichie de nombreuses additions par l'auteur, préface de Paul Lemerle. Paris, Payot, 1956, 8°, 8 cartes, 649 pp. Traduction anglaise : *History of the Byzantine State*, translated from the German by Joan Hussey, with a Foreword by Peter Charanis. New Brunswick-New Jersey, Rutgers University Press, 1957, 8°, pll., figg., cartes, XXV-548 pp.
53. Etienne Dušan et la noblesse serbe dans la lutte contre Byzance, *Byzantion*, XXII (1952), 151-159.
54. Sur la Pronoïa ; à propos de l'article de M. Lascaris, *Byzantion*, XXII (1952), 161-163.
55. Postanak tema Helada i Peloponez (Die Entstehung der Themen Hellas und Peloponnes), *Zbornik Vizant. Inst. S.A.N.*, I (1952), 64-77.

1953

56. Sur la date de la composition du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure, *Byzantion*, XXIII (1953), 31-66.
57. Konstantin Porfirogenit o Konstantinu Pogonatu (Konstantinos Porphyrogennetos und Konstantinos Pogonatos), *Zgodovinski Časopis*, VI-VII (1952-53) = *Kosov Zbornik*, 116-123.
58. Taktikon Uspenskog i Taktikon Beneševića. O vremenu njihovog postanka (Die Entstehungszeit des Taktikon Uspensky und des Taktikon Benešević), *Zbornik Vizant. Inst. S.A.N.*, II (1953), 39-60.

1954

59. *Pour l'histoire de la féodalité byzantine.* Édition française, revue et mise à jour par l'auteur, des deux mémoires cités plus haut : *Pronija* (1951) et *Vizantijskie piscovye knigi* (1948), publiée par Henri Grégoire, avec la collaboration de Paul Lemerle. (*Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae* ; Subsidia, I). Bruxelles, Éditions de l'Institut de philologie et l'histoire orientales et slaves, 1954, 8°, XVI-388 pp. (1).
60. O vizantiskim državnim seljacima i vojnicima ; dve povelje iz doba Jovana Cimiska (Von byzantinischen Staatsbauern und Stratioten ; zwei Urkunden aus der Zeit des Johannes Tzimiskes), *Glas S.A.V.*, CCXIV (1954), 23-46.

(1) Lorsqu'il fit hommage du livre *Pour l'histoire de la féodalité byzantine* à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (séance du 29 octobre 1954 ; pp. 400-401 des *Comptes rendus de l'Académie*), M. Charles-Edmond Perrin s'exprima en ces termes :

« Ces deux mémoires exploitent avec une rare érudition des documents et des études qui sont difficilement accessibles aux historiens d'Occident ; le mémoire sur les *praktika*, en particulier, constitue pour ces historiens une véritable révélation, car ces inventaires présentent avec les polyptyques de l'époque carolingienne des analogies si troublantes qu'il faut admettre pour ces deux catégories de documents un modèle commun, ce qui remet en question l'origine des polyptyques d'Occident. On doit donc infiniment de gratitude à MM. Grégoire et Lemerle pour nous avoir donné l'occasion de connaître ces deux mémoires de M. Ostrogorskij, dont l'intérêt dépasse de beaucoup le cercle des études byzantines ».

1955

61. Lav Ravduh i Lav Hirosfact (Léon Rhabdouchos et Léon Choerosphactès), *Zbornik Vizant. Inst. S.A.N.*, III (1955), 29-36.
62. Zur Kaisersalbung und Schilderhebung im spätbyzantinischen Krönungszeremoniell, *Historia*, IV, H. 2/3 (1955) = *Festschrift Wilhelm Ensslin*, 246-256.
63. Razmena poseda i seljaka u hrisovulji cara Aleksija I Komnina svetogorskoj Lavri iz 1104 godine (Länder- und Bauerntausch im Chrysobull des Kaisers Alexios I. Komnenos für das Lavrakloster von 1104). *Istoriski Časopis*. V (1954-55), 19-26.

1956

64. Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine. (*Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae* ; Subsidia, II), Bruxelles, Éditons de « Byzantion », 1956, 80 pp.
65. The Byzantine Emperor and the hierarchical world order, *Slav. and East Eur. Review*, XXXV (1956), 1-14.
66. Staat und Gesellschaft der frühbyzantinischen Zeit, dans : *Historia Mundi*, IV, München, 1956, 556-569..

1958

67. K istorii immuniteta v Vizantii, *Vizantijskij Vremennik*, XIII (1958), 55-106. Traduit en français par Henri GRÉGOIRE, sous le titre : Pour l'histoire de l'immunité à Byzance, *Byzantion*, XXVIII (1958), 165-254.
68. Byzance, État tributaire de l'empire turc, *Zbornik Vizant. Inst. S.A.N.*, V (1958), 49-58.
69. Das byzantinische Kaiserreich in seiner inneren Struktur, dans : *Historia Mundi*, VI, 1958, 445-473.

1959

70. *Istorija Vizantije*, Beograd, Srpska Književna Zadruga, 1959, 8°, 22 pll., 8 cartes, 582 pp. Édition serbo-croate de la *Geschichte des byzantinischen Staates*[2], enrichie de nombreuses additions par l'auteur.

71. Byzantium in the seventh century, *Dumbarton Oaks Papers*, XIII (1959), 1-21.
72. Byzantine Cities in the early Middle Ages, *Dumbarton Oaks Papers*, XIII (1959), 47-66.

1960

73. L'exarchat de Ravenne et l'origine des thèmes byzantins, dans : *Corsi di cult. sull' arte rav. e biz.* (Ravenne, 1960). fasc. 1, 99-110.

NOTES SUR LE PANÉGYRIQUE VIII

I

Dans la série de onze textes réunis sous le nom de Panégyriques latins, celui qui porte le numéro VIII dans les principales éditions (V dans l'édition W. Bährens) présente par plus d'un trait une physionomie originale (1). Quant au genre, s'il répond au double critère d'être prononcé au cours d'une réunion solennelle et de développer une pensée élogieuse (2), il s'écarte du type courant en ce qu'il ne comporte pas d'éloge biographique ; le thème qui prédomine est celui du remerciement pour un service déterminé, aussi a-t-il mérité d'être désigné couramment sous le titre de *gratiarum actio* plutôt que sous celui de *panegyricus*. Corrélativement, il est concentré sur un sujet précis — tel le discours d'Eumène *Pro restaurandis scholis* (3) - et, de surcroît, sur un sujet d'ordre économique. Quant à la forme, tous les commentateurs s'accordent à reconnaître qu'il échappe à l'outrance rhétorique qui semble inséparable de ce genre de littérature :

(1) Dans l'archétype, ce texte apparaît comme le cinquième dans l'ordre général et comme le premier des sept panégyriques attribués à des auteurs divers : *Panegyricus Nazarii explicit. Incipiunt panegyrici diversorum VII,I. Incipit primus dictus Constantino.* M. E. Galletier donne une explication plausible de cette présentation apparemment incohérente, *Panégyriques latins*, édit. E. Galletier, Les Belles Lettres, Paris 1949, introd. p. XI. Sauf indication contraire, toutes nos références seront données d'après cette édition.

(2) « Le nom même de Panégyriques... doit son appellation au discours composé par Isocrate en vue d'une « panégyrie », c'est-à-dire d'une réunion solennelle et pompeuse, consacrée à un éloge enthousiaste, mais assez lourd, des services rendus par Athènes ». R. PICHON, *Les Écrivains latins de la Gaule*, p. 42.

(3) *Panégyrique V* (9), édit. E. GALLETIER, Les Belles Lettres, 1949, p. 12.

« Une éloquence sobre, précise et ordonnée qui est sans exemple dans tout le recueil », note à ce sujet M. Galletier (1). « Plutôt une page d'histoire qu'un morceau d'éloquence », selon Gaston Boissier (2). Ces qualités de précision et en quelque sorte de *sérieux*, dont l'importance dépasse le point de vue purement esthétique, donnent au panégyrique VIII une valeur exceptionnelle d'information, malgré — et sans doute à cause de — la modestie de son propos et la relative étroitesse de son envergure.

Les historiens ne pouvaient assurément négliger une telle source, et plus particulièrement les historiens des institutions n'ont pas manqué d'utiliser les renseignements argumentés et chiffrés qu'elle comporte sur le difficile problème de la capitation du Bas-Empire. Cependant les études très remarquables parues à ce sujet abordent le discours du rhéteur latin dans le cours d'un développement général, à l'appui d'une thèse déjà arrêtée ou esquissée, ce qui peut conduire à laisser dans l'ombre certains points jugés secondaires ou déconcertants ; alors qu'inversement, les auteurs qui se sont attachés à commenter l'ensemble des panégyriques, rencontrant d'une façon occasionnelle un exposé ardu de fiscalité, ne pouvaient se soucier d'en suivre tous les détours. Tout en bénéficiant à un haut degré de la considération des littéraires et de la curiosité des juristes, le panégyrique VIII est un de ces textes que l'on traverse plutôt qu'on ne s'y arrête (3). Aussi avons-nous pensé qu'il ne serait point trop ambitieux,

(1) *Ibid.* Introd. p. XXII.

(2) *Les Rhéteurs gaulois*, dans *Journal des Savants*, 1884, p. 127. R. PICHON, qui a passé en revue les expressions précieuses ou naïves contenues dans les différents panégyriques, n'a eu que très exceptionnellement à citer le VIII.

(3) Seul, Ferdinand LOT, a véritablement centré l'objectif sur ce texte et à deux reprises : d'abord dans son étude *De l'étendue et de la valeur du caput fiscal sous le Bas-Empire*, parue en 1925 (*Revue Hist. Droit* 1925, pp. 1-60, 177-192), mais il s'y limite à un essai, d'ailleurs fort minutieux, du calcul de l'unité foncière territoriale ; une seconde fois dans *La Gaule et la réforme de Dioclétien* en 1955 (Nouvelles Recherches sur l'impôt foncier et la capitation personnelle sous le Bas-Empire), mais cette seconde étude, plus générale, est très courte et ne va pas jusqu'au bout de ses conclusions.

après de si importants travaux, d'apporter nous-même une modeste contribution à la recherche, en entreprenant une étude directe et exclusive de cette œuvre singulière : étude qui s'attachera principalement aux aspects économiques et fiscaux qui en font l'intérêt substantiel (1), mais où nous voudrions aussi trouver l'occasion de tenter de faire le point de quelques autres problèmes concernant l'attribution, la date, l'inspiration générale.

***

En ce qui concerne la personnalité de l'auteur, deux thèses sont en présence. L'une attribue la paternité de ce discours, en même temps que de plusieurs autres, au rhéteur Eumène, dont le nom nous est connu, avec quelques particularités, par le panégyrique V (2). L'autre thèse est celle de l'œuvre

(1) Nous renvoyons à notre travail : *Étude de la capitation de Dioclétien d'après le Panégyrique VIII*, (à paraître).

(2) Nous connaissons le nom d'Eumène parce que l'auteur du panégyrique V a cru devoir lire une lettre à lui adressée par l'Empereur Constance et où il est appelé par ce nom. D'après l'ensemble des renseignements contenus dans le Discours, Eumène est issu d'une famille d'origine grecque (son père, né à Athènes, s'établit à Rome, puis à Autun, où il professa jusqu'à 80 ans passés) ; lui-même serait né vers 264-265, d'après une interprétation qui nous paraît discutable, de la formule *ante ingressum pueritiae meae* appliquée à des événements (sac de la ville) survenus en 269-270. Il aurait donc 33 ou 34 ans à l'époque du discours (E. GALLETIER, p. 103, n. 7 ; voir observations ci-après). Il doit avoir un fils assez grand puisqu'il ne songeait plus qu'à lui ménager l'entrée dans son ancienne carrière. Il a lui-même d'abord enseigné, puis exercé des fonctions au Palais, près des souverains qui l'appréciaient, celles de *magister memoriae*, secrétaire particulier. E. Galletier suppose, sans en donner de raison précise, qu'il serait resté quatre ans au Palais. Puis l'Empereur, vers 297, le pria de prendre la direction des écoles Méniennes devenue vacante par la mort d'un professeur éminent, en lui assurant une situation matérielle considérable, son traitement précédent, soit 300.000 sesterces, plus un traitement de même valeur, soit au total 600.000 sesterces. Le point central du discours est l'offre, par Eumène, de consacrer ce traitement à la restauration des Écoles. Le titre *Pro restaurandis scholis*, sous lequel le discours est habituellement (et à juste titre) désigné, ne figure point dans le manuscrit, il a été apposé par Livineius et adopté par la plupart des éditeurs. Quelques autres éditeurs écrivent : *Pro instaurandis scholis*, cf. LAN-

isolée d'un rhéteur inconnu (ou, plus exactement, dont nous ne connaissons que ce qu'il dit de lui-même, c'est-à-dire presque rien).

En fait, le problème de l'attribution du Panégyrique VIII n'a été abordé que dans le cadre plus général d'une attribution collective à Eumène d'un groupe plus ou moins étendu de panégyriques : V à VIII dans l'hypothèse la plus courte, II à IX dans l'hypothèse la plus longue, soit l'ensemble des *panegyrici diversorum*. La question étant posée de cette manière, il en résulte que le sort du panégyrique VIII se trouve fixé de façon pour ainsi dire automatique selon que l'on adopte ou que l'on rejette la thèse « euméniste ». Dans le premier cas, le VIII est attribué à Eumène tout aussi bien que les autres, et pour des raisons communes, les caractères spécifiques du discours n'étant guère pris en considération. Au contraire, les auteurs qui rejettent l'attribution collective sont portés à attribuer chacun des panégyriques à un auteur différent et isolé ; les hypothèses intermédiaires (notamment l'attribution à Eumène du seul panégyrique VIII, en sus du *Pro restaurandis scholis*) n'ont jusqu'ici que peu attiré l'attention, et en tous cas ne l'ont pas retenue.

Nous ne rappellerons que brièvement, et pour faciliter la lecture de notre exposé, les éléments de la controverse générale qui semble aujourd'hui tranchée (1), avant de tenter de reprendre le problème en adoptant comme point de départ le texte même qui nous occupe.

L'attribution collective

Introduite par Livineius (2) dans son édition de 1599, l'attribution collective à Eumène des quatre panégyriques V à

DRIOT et ROCHET, trad. des discours d'Eumène, p. 229. E. Galletier, dans son édition, donne comme intitulé : *Eumenii, pro instaurandis scholis oratio.*

(1) Le détail de cette controverse a été exposé par E. Galletier dans son édition des Panégyriques.

(2) Un éditeur antérieur à Livineius, Rhenanus, suppose que les écoles Méniennes se trouvaient à Clèves et non pas à Autun. Eumène aurait été belge et non pas éduen. Selon Peiser, Eumène aurait d'ailleurs eu sa statue à Clèves, cf. LANDRIOT et ROCHET, p. 67.

VIII a été longtemps admise par tous les commentateurs, à l'exception de J.-J. Ampère (1), dont la contestation n'est d'ailleurs pas sérieusement motivée. Réfutée en 1882 par Brandt (2) approuvé par Boissier (3), elle fut reprise par Seeck, qui l'étendit aux deux discours de 289 et 291 attribués généralement à Mamertin (II, III), ainsi qu'au IX. Sous l'une et l'autre forme, elle a été combattue depuis, par René Pichon (4), Stadler, Klotz, W. Bährens et, en dernier lieu, par E. Galletier.

Depuis le début du siècle, cette thèse peut dont être tenue pour abandonnée. Cependant, elle continue d'être admise de confiance par les auteurs qui s'intéressent au texte du point de vue de la fiscalité : A. Piganiol, A. Déléage, F. Lot, S. Mazzarino (5).

Une grande partie de la controverse est alimentée par des considérations indirectes, sans véritable force probante et susceptibles d'être tournées dans les deux sens. Comment supposer, disent les euménistes, que la ville d'Autun ait pu

(1) *Histoire littéraire de la France avant le XII*e *siècle*, 1839, t. I, p. 199, cité par E. Galletier. Cet auteur fonde son jugement sur la faible valeur des panégyriques VII et VIII, mais il connaît d'ailleurs fort mal celui-ci « prononcé à Trèves, dit-il, pour remercier Constantin d'avoir fait relever quelques monuments publics de la ville d'Autun ». Le point de vue d'Ampère a été adopté, pour le même motif d'« indignité » par Lebas (*Histoire Encyclopédique*) cf. Landriot et Rochet. Trad. des discours d'Eumène, 1854, pp. 70 et suiv.

(2) *Eumenius von Augustodunum.*

(3) *Journal des Savants*, 1884, pp. 5-18 et 125-140.

(4) Cet auteur émet cependant une opinion nuancée. Impossibilité absolue pour l'attribution de VI et de IX, quasi impossibilité pour V, VII et VIII (IV, VII et VIII dans notre nomenclature), doute pour II et IV (discours attribués à Mamertin) cf. *Les derniers écrivains profanes*, p. 283.

(5) Seul parmi ceux-ci, F. Lot a évoqué le problème, mais il le tranche sans indiquer les éléments de sa solution. « L'attribution à Eumène ne fait pas de doute », *Nouvelles Recherches sur l'impôt foncier et la capitation personnelle sous le Bas-Empire*, dans *Bibl. Éc. Htes Études*, fasc. 304, 1955, p. 60. A. Piganiol, *L'Impôt de capitation sous le Bas-Empire romain*, Chambéry, 1916 ; *L'Empereur Constantin*, Paris, 1932 ; *La capitation de Dioclétien*, dans *Rev. histor.*, 1935, t. 17 ; A. Déléage, *La capitation du Bas-Empire*, Mâcon, 1945 ; S. Mazzarino, *Aspetti sociali del quarto secolo*, Rome, 1951.

fournir autant d'orateurs que de discours? Mais en fait trois textes seulement, peut-être quatre (1), décèlent une affiliation éduenne et la célèbre école d'Autun n'était certainement pas réduite à ne pouvoir produire, sur une durée de treize ou quatorze ans, qu'un seul rhéteur qualifié (d'où nous retiendrons déjà la suggestion qu'entre l'unique Eumène et quatre orateurs différents, il y a place pour une hypothèse intermédiaire).

On avance encore un autre argument : les ressemblances relevées quant aux thèmes et aux inspirations. Mais elles peuvent aisément s'expliquer du fait que les auteurs puisaient dans un même fonds d'événements historiques et avaient reçu la même formation. Seeck s'appuie principalement sur la grande différence qu'il constate, à bien des égards, entre les huit premiers discours et les trois derniers, dont les auteurs sont nommés : d'où l'idée d'un *corpus eumenianum*, d'ailleurs contradictoire à la mention de l'archétype : *incipiunt panegyrici diversorum*. Mais le contraste que l'on observe en effet entre les deux « séries » ne conduit nullement à présumer à l'intérieur de la première série une identité qui d'ailleurs n'existe pas à l'intérieur de la seconde. Il faut donc en venir à la comparaison des textes, sans oublier que les similitudes provenant des faits ou de la méthode générale ne sont pas significatives. Cette comparaison s'appuie sur la composition, le style, ce que l'on peut deviner de la psychologie de l'auteur. Or, ici encore, les deux points de vue opposés ont été soutenus. « C'est le même esprit qui pense, c'est la même bouche qui parle » affirment les abbés Landriot et Rochet à propos du groupe V-VIII. A la lumière de travaux plus modernes, l'épreuve semble plutôt défavorable à la thèse « euméniste » ; elle n'est cependant pas décisive.

C'est seulement en s'attachant aux indices directs que l'on peut parvenir à cerner le problème et il semble bien que ces indices permettent de dégager un certain nombre de points de quasi-certitude.

(1) Avec certitude, les panégyriques V, VII et VIII, à titre d'hypothèse, le panégyrique IV.

A. On peut tenir pour définitif qu'aucun des discours extérieurs au groupement V-VIII n'est attribuable à Eumène. Nous écartons d'abord le discours postérieur en date, le IX, pour une raison précise, qui dispense d'examiner les autres : l'auteur y parle des Grecs avec un mépris appuyé : *Graeculos* (1), *timidos et imbelles quales amoena Graecia... educunt* (2) alors qu'Eumène est d'origine grecque et considère la qualification d'Attique comme flatteuse : *ab isto venerabili sene... te, Glauce, appello,... non civitate Atticum sed eloquio* (3).

Quant aux discours antérieurs au V, leur attribution à Eumène est incompatible avec l'exorde du seul texte dont il est certainement l'auteur. Eumène se présente, en effet, avec une modestie, une confusion et des précautions oratoires que l'on ne peut concevoir de la part d'un homme qui aurait parlé plusieurs fois ou même une seule, devant l'Empereur lui-même : *diffusum tamen ingenio meo antehac abfuisse... conscientiae trepidatione* (4). Sans doute est-ce en raison du lieu — le forum — et en se comparant au corps des avocats, qu'il se déclare impressionné. Il n'en reste pas moins qu'un orateur ayant eu l'honneur d'être écouté par l'empereur lui-même ne se serait pas senti si confus à l'idée de parler devant un gouverneur de province, fût-ce dans un forum. Cette conclusion nous paraît valable pour tous les discours antérieurs, c'est-à-dire pour les II et III, attribués à Mamertin, et pour le IV, panégyrique de Constance Chlore.

La date de ce dernier discours est discutée ; mais, même dans l'hypothèse où elle serait postérieure de peu au *Pro restaurandis scholis*, le discours ne saurait être attribué à Eumène, car l'orateur parle de sa retraite et de son « long silence » alors qu'Eumène venait de prendre la direction active des écoles Méniennes (5).

(1) Panégyrique IX, VI, 1.
(2) *Ibid.*, XXIV, 1.
(3) Panégyrique V (*Eumenii Oratio*), XVII, 1.
(4) *Ibid.*, 2.
(5) L'auteur du panégyrique à Constance avait d'ailleurs pris la parole devant Maximien à une époque antérieure. Cf. comment. E. GALLETIER, *op. cit.*, t. I, p. 71, n. 2, qui renvoie au panég. IV, I, 5. Cette interprétation est contestée par Stadler. Pour écarter cette objection, Seeck a été conduit à imaginer qu'Eumène, après avoir

B. Nous en revenons donc à circonscrire le débat aux quatre panégyriques V, VI, VII, VIII, ce qui était la position initiale. On peut retenir à cet égard les remarques suivantes. Le discours VI émane d'un auteur exceptionnellement discret : il ne donne aucune indication sur lui-même. Le texte ne comporte, d'autre part, aucune allusion à Autun et aux Éduens. Si l'attribution à Eumène n'est pas exclue, elle ne peut s'autoriser d'aucun indice favorable, et on peut même noter des indices en sens contraire (quoique non déterminants). On s'accorde, en effet, à reconnaître à ce texte une réelle valeur littéraire (très supérieure à celle du *Pro restaurandis scholis*, mais l'auteur aurait pu améliorer ses qualités dans l'intervalle) et, surtout, on note un emploi répété de termes juridiques, qui ne sont pas habituels chez les autres panégyristes. Il semble peu probable qu'Eumène, fort éloigné, nous l'avons vu, du corps des avocats, se soit familiarisé entretemps avec leur langage.

Le discours VII comporte, au contraire, des indications sur l'auteur, indications qui marquent d'ailleurs certaines ressemblances avec Eumène, mais excluent, comme nous allons le voir, l'identité. L'auteur a occupé, comme Eumène, des fonctions impériales (mais qui ne semblent pas du même ordre) et exercé des activités privées, mais c'est sans doute l'activité d'avocat cumulée avec celle de professeur, et le premier terme paraît incompatible avec la personnalité d'Eumène (1) ;

prononcé ses premiers panégyriques, aurait pris sa retraite à la campagne, en serait sorti pour prononcer le panégyrique IV et aurait alors été chargé de la direction des écoles. Cette construction laborieuse est démentie par le fait qu'Eumène est passé directement de son poste du Palais à ses nouvelles fonctions d'Autun : *Ab arcanis sacrorum penetralium ad privata Musarum adyta transtulerit*, panég. V, VI, 2 (cf. PICHON, p. 277 et suiv.). Enfin, Camille Jullian a émis, sans indiquer d'ailleurs le moindre élément de preuve, l'hypothèse selon laquelle l'auteur de ce discours serait un certain Glaucus, qui est mentionné dans le *Pro restaurandis scholis*, *Histoire de la Gaule*, t. VII, p. 93, n. 3.

(1) Telle est l'hypothèse de GALLETIER, *op. cit.*, t. 2, p. 32 *diversis otii et palatii officiis*, panég. VII, XXIII, 1. On discute sur le sens du terme *otii*, auquel certain auteurs substituent d'ailleurs *fori*, cf. PICHON, p. 276.

l'auteur a cinq enfants, Eumène n'en avait qu'un, mais le fait n'est pas déterminant, puisqu'une douzaine d'années s'est écoulée entre les deux discours. Son fils aîné est avocat du fisc, le fils unique d'Eumène postulait la succession de son père au Palais ; là aussi, point d'identité nécessaire, mais point d'incompatibilité. On pourrait épiloguer longtemps sur de semblables données sans parvenir à une conclusion. Un indice plus précis semble résider dans une expression de l'orateur, calquée sur une formule du *Pro restaurandis scholis*. Parlant d'Autun, sa cité : *et quondam fraterno populi Romani nomine gloriata* (1). C'est, à un mot près, une citation d'Eumène : *et olim fraterno populi Romani nomine gloriatam* (2) (*civitatem istam*). Cette rencontre n'est cependant pas concluante car : 1°) il s'agit d'un thème très connu, très important pour la fierté éduenne et la pensée a pu se mouler définitivement dans une formule jugée particulièrement heureuse, 2°) l'auteur du discours VII a pu l'emprunter au texte du panégyrique V qui a pu avoir à l'époque quelque diffusion et qui, en tous cas, avait été prononcé à Autun même ; 3°) enfin cette formule a pu être inspirée et en quelque sorte prêtée par Eumène, et ceci correspondrait parfaitement à l'hypothèse que nous formulons ci-dessous.

Par contre, un élément déterminant, mais en sens inverse de la thèse euméniste, nous apparaît dans la pointe finale du discours. Dans un propos évident de courtisanerie, l'auteur expose que, si son discours a pu plaire à l'Empereur, il délaissera désormais toutes ses occupations ordinaires pour se consacrer à l'éloge impérial. Et dans quels termes le dit-il ? *Cedant privatorum studiorum ignobiles curae* (3). On peut se demander quel serait exactement l'effet pratique de cette vocation : selon M. Galletier, l'orateur, qui mène de front les activités d'avocat et de professeur, se proposerait de dé-

(1) Panég. VII, XXII, 4 : *Cujus civitatis antiqua nobilitas et quondam fraterno populi Romani nomine gloriata opem tuae majestatis exspectat.*

(2) Panég. V, IV, 1 : *qui civitatem istam et olim fraterno populi Romani nomine gloriatam.*

(3) Panég. VII, XXIII, 3, qui poursuit : *perpetua mihi erit materia dicendi, qui me probaverit, imperator.*

laisser la plaidoirie rémunérée pour se consacrer à la rhétorique, en faisant de la personne et des exploits de l'Empereur le thème permanent de ses exercices. Quoi qu'il en soit du détail, il nous apparaît, conformément à l'opinion de Boissier (1), que l'usage de l'expression *privatorum studiorum ignobiles curae* écarte toute possibilité d'attribution à Eumène. Il en est ainsi, bien évidemment, si les *privata studia* s'entendent de l'exercice intéressé de la profession du barreau. On pourrait cependant appliquer cette formule à l'enseignement littéraire, car Eumène parle de l'asile privé des Muses : *ad privata Musarum adyta* (2) et l'auteur du panégyrique VIII dira lui-même *privati studii litterarum* (3). Admettons donc par hypothèse que *privata studia* puisse à la rigueur se référer à l'activité d'Eumène en tant que directeur des écoles Méniennes : mais comment alors expliquer *ignobiles curae ?* Sans doute, l'épithète n'a pas un sens aussi péjoratif que le français « ignoble ». Landriot et Rochet traduisent « vile préoccupation », E. Galletier traduit « sans grandeur » («sordide», dans le commentaire). Même si nous nous en tenons à « obscur », comment Eumène pourrait-il apprécier de la sorte une profession qu'il a magnifiée dans le *Pro restaurandis scholis* ? Il s'est évertué, au contraire, à expliquer à ses compatriotes qu'en passant d'un emploi considérable au Palais à l'enseignement et à une direction d'études (*praeceptor moderatorque*) (4), il ne subissait aucune diminution d'état ; qu'au contraire, l'Empereur avait entendu « mettre le comble aux honneurs dont il entoure la culture littéraire » (5), « rehausser cette profession » (6), « rendre un honneur éclatant aux études », etc. C'est l'esprit divin de César qui a choisi un maître pour ce concours de jeunesse (7). Il fait sonner bien haut le traite-

(1) Les autres commentateurs semblent avoir méconnu l'importance de ce point.

(2) Panég. V, VI, 2.

(3) Panég. VIII, I, 2.

(4) Panég. V, V, 3, voir aussi V, VI, 4.

(5) *Qui honorem litterarum hac quoque dignatione cumulavit*, Panég. V, VI, 2.

(6) V, VI, 4.

(7) *Divina illa mens Caesaris, quae tanto studio praeceptorem huic conventui juventutis elegit*, Panég. V, VI, 4 et bien d'autres passages, V, VIII, 1, par ex.

ment considérable de 600.000 sesterces qui lui est alloué (1), traitement qu'il désire d'ailleurs abandonner en totalité au profit de la restauration, et il prend le soin de lire *in extenso*

(1) Ce traitement est, en effet, très élevé. Le traitement de rhéteur se chiffrait habituellement de 24.000 à 60.000 sesterces, 100.000 sesterces alloués à Rome sous Vespasien paraissant un maximum. Marquardt, qui indique ces chiffres, a cru d'ailleurs, sans doute sur la foi d'un commentateur isolé (CASAUBON, *Ad. Suet. Othon*, ch. 4), que le traitement d'Eumène n'était que de 60.000 sesterces (*Manuel des Antiquités romaines*, t. X, pp. 133 et 134 et n. 6). On comprend d'ailleurs aisément comment l'Empereur était parvenu à fixer une allocation aussi élevée. Eumène jouissait précédemment, en qualité de *magister memoriae*, d'un traitement de 300.000 sesterces, qui semble correspondre au taux le plus élevé pour les fonctionnaires (cf. MARQUARDT, p. 133 et aussi *Manuel des Antiquités romaines*, t. I, pp. 557-558). L'Empereur entend lui laisser ce traitement et, en plus, lui donner une rémunération spéciale pour ses nouvelles fonctions ; dès lors, pour le prestige de celles-ci, il ne pouvait fixer, pour ce second élément de rémunération, un chiffre inférieur à celui fixé pour le premier : d'où le total. En dernier lieu, S. MAZZARINO, *Aspetti sociali del quarto secolo*, Rome, 1951, p. 164 et suiv., reprend l'affirmation de Mommsen, Seeck, Hirschfeld, pour lesquels le traitement d'un *magister memoriae*, aux environs de 289, correspondait à 300.000 sesterces, soit 75.000 deniers de Dioclétien. M. Mazzarino critique la position de Mickwitz, « *uno stipendio di 75.000 denarii, in questo periodo corrispondenti all' incirca a 108 solidi, era assolutamente impossibile* ». Au contraire, dit Mazzarino « *Il salario « diocleziano » di Eumenio, quanto alla sua « traduzione » in oro (non già al suo potere di acquisto), andrà valutato all' incirca nella misura di 538 solidi costantiniani* ». Ceci en admettant, dit Mazzarino, que le cours de la monnaie divisionnaire, le denier, par rapport à l'or ait été fixé, comme il semble bien, à 10.000 deniers par livre d'or. La démonstration de M. Mazzarino s'appuie sur des comparaisons et des équivalences avec des traitements de hauts fonctionnaires d'époques postérieures (cf. p. 165 et suiv.).

On s'est cependant demandé s'il ne s'agissait pas d'une somme fixée une fois pour toutes (ce qui conduirait à accepter le *sescentis* du manuscrit au chapitre XI et à corriger en conséquence le *sescenis* du chapitre XIV), mais cette hypothèse est incompatible avec l'analyse que nous venons de présenter.

Certains commentateurs ont également imaginé, soit qu'il s'agissait de l'intérêt d'un capital d · 600.000 sesterces, soit qu'il fallait lire *sexagenis-sexagenis*, mais ces hypothèses ne peuvent être utilement soutenues. Cf. LANDRIOT et ROCHET, pp. 232 et suiv. ; JULLIAN, *Histoire de la Gaule*, t. VII, p. 94, n. 2, et t. VIII, p. 248, n. 6.

la lettre de Constance, où l'Empereur exprime, avec l'intérêt qu'il porte à la jeunesse gauloise, l'estime qu'il professe à la fois pour l'enseignement oratoire et pour l'homme qu'il engage à s'y consacrer : *cum honesta professio ornet potius omnem quam destruat dignitatem* (1). Comment cela pourrait-il se traduire, à quelques années d'intervalle, par l'idée de travaux obscurs, *ignobiles curae*, que l'on serait bien aise d'échanger contre une spécialité plus exaltante ? Il faudrait accepter ici, non seulement l'illogisme ou l'ingratitude, mais proprement l'absurde.

Enfin, pour terminer avec le VII, mentionnons que l'auteur semble bien parler pour la première fois devant un empereur, ce qui conduit à exclure également l'unité d'attribution avec le VI (2).

Nous croyons donc pouvoir conclure que sur les sept premiers panégyriques. Eumène n'est l'auteur que du panégyrique V, l'attribution étant impossible pour cinq autres, seulement improbable pour le VI. Il y a donc, dans cette série, deux orateurs d'Autun : Eumène et l'auteur du panégyrique VII (et un troisième dans la série précédente, celui du IV) (3).

Nous parvenons maintenant au panégyrique VIII que, dans la logique de notre étude, nous allons prendre, non point comme un terminus, mais comme un point de départ d'une nouvelle analyse du problème.

*
* *

A la différence de V et de VII, le VIII ne contient pas de détails d'ordre personnel et familial sur son auteur, sans que cette discrétion puisse être utilisée en faveur de l'une ou de

(1) Panég. V, XIV, 4.

(2) *Quoniam ad summam votorum meorum tua dignatione perveni ut hanc meam... vocem... tuis auribus consecrarem*, panég. VII, XXIII, 1. Telle est la conclusion de M. Galletier, Introd. p. xxii et de R. Pichon, p. 277 et n. 1.

(3) L'attribution du IV à un orateur éduen semble bien résulter de la précision apportée au chapitre XXI, 2 : *Quin etiam illa, cujus nomine mihi peculiariter gratulandum, devotissima vobis civitas Aeduorum.*

l'autre thèse. L'orateur donne cependant à son sujet des indications qui, pour être brèves, n'en sont pas moins d'une grande importance. Pour en tirer le meilleur parti, il nous semble utile de replacer ces indications dans leur ordre chronologique, qui ne coïncide pas avec celui de leur présentation dans le premier paragraphe de l'exposé.

1°) L'orateur se trouvait présent lors de la visite récente de l'Empereur à Autun, au moment où, dans le vestibule du Palais, celui-ci fit relever le Sénat prosterné à ses pieds. Comme il s'agissait d'une réception limitée — il est fait ensuite allusion au petit nombre des assistants, *assistentium paucitatem*(1) — il est logique d'en déduire que l'orateur faisait partie du Sénat. Il eut l'idée, à cette occasion (2), d'adresser des remerciements, sans doute pour les mesures prises par l'Empereur et que celui-ci dut faire connaître sur le champ, puisqu'il parle de *beneficia tam insperata*, « bienfaits aussi inespérés (3). Il est d'ailleurs persuadé que l'Empereur eût approuvé cette initiative, ce qui eût suffi à lui assurer l'immortalité, mais il y a cependant renoncé pour d'autres raisons (trop peu d'assistants, crainte de retarder l'Empereur, etc.).

Ainsi donc, non seulement l'orateur faisait partie des personnalités officielles, mais il y tenait une place telle, soit pour ses fonctions, soit pour sa notoriété, ou pour les deux ensemble, qu'il apparaissait comme l'interprète normal de la cité. Il résulte implicitement, mais nécessairement, du texte qu'il pouvait, de son libre arbitre, intervenir ou non, sans s'être concerté avec personne, sans que personne puisse lui disputer le rôle ou être surpris de sa décision ; l'Empereur lui-même ne pouvait en être supris ni choqué. C'est là témoigner d'une belle assurance, qui ne peut se fonder que sur des titres éclatants.

2°) Ayant renoncé à parler sur place, il s'est alors spontanément chargé (à l'occasion d'une solennité ultérieure, qui avait lieu à Trèves) d'apporter le message de sa patrie : *gau-*

(1) Panég. VIII, I, 5.

(2) *Ibid.*, I, 3. Il existe deux leçons *volui* et *nolui*, mais elles ont en fait le même sens. cf. LANDRIOT et ROCHET, p. 299.

(3) *Ibid.*, I, 4.

diorum patriae meae nuntium sponte suscepi (1). Le trait confirme l'exceptionnelle autorité du personnage et la fière certitude qu'il en a. Rien n'indique qu'il ait dû demander avis ou agrément (2). Au contraire, il considère visiblement que son dérangement personnel valorise l'hommage de la cité. Il ne doute pas que l'Empereur considère les choses de la même manière.

3°) Le voici donc parvenu au moment de prendre la parole — et ici se place la précision essentielle : *ut essem jam non privati studii litterarum, sed publicae gratulationis orator* (3) La traduction de M. Galletier est la suivante : « de prendre la parole, non plus à titre privé, comme professeur de belles lettres, mais pour être l'interprète de la reconnaissance publique ». Celle de Landriot et Rochet : « quittant le sanctuaire de mes études privées, je viens vous adresser, au nom de tout un peuple, un discours d'action de grâces ». Dans son commentaire, R. Pichon serre davantage le texte : « Il se félicite d'être devenu, non plus l'interprète des études littéraires privées, mais celui de la reconnaissance publique ». Tel est bien le sens littéral qui, certainement, a embarrassé, pour des raisons d'ailleurs différentes, les deux traducteurs précités. Nous y reviendrons.

Nous voulons, pour l'instant, noter un premier point, qui nous semble incontestable. C'est que l'orateur parlait pour la première fois devant l'Empereur : il était pour la première fois l'interprète de la reconnaissance publique. S'il avait déjà prononcé un ou plusieurs panégyriques, il aurait déjà tenu ce rôle, on ne comprendrait pas cette phrase et le *jam... sed....* ou alors il préciserait certainement qu'il quitte ses études pour être « à nouveau » l'organe du public. Plus nécessairement encore se trouve exclue l'identification avec l'auteur du pané-

(1) Panég. VIII, I, 2.

(2) « Au moment où la cité songea à déléguer un orateur à Trèves il se proposa lui-même et fut agréé par ses concitoyens » note à ce sujet M. Galletier. Le commentaire nous semble en retrait sur l'assurance qui éclate dans les propos de l'orateur. On a l'impression qu'il faisait un honneur presque inespéré à ses concitoyens en se chargeant, sans avoir à demander aucun agrément, de cette mission.

(3) Panég. VIII, I, 2.

gyrique VII. Si Constantin avait déjà entendu l'orateur un an ou deux auparavant, dans une harangue solennelle, comment viendrait-il lui dire : *ut essem jam non privati studii litterarum* (1) « ce n'est plus maintenant comme professeur de belles-lettres » ou « comme interprète des études littéraires » ? Il fait évidemment allusion à un *changement de qualité*. Au surplus, comme on l'a souvent remarqué, si l'orateur du VIII était déjà l'auteur du VII, comment ne ferait-il pas allusion à l'invitation qu'il avait faite à Constantin de visiter Autun, invitation à laquelle l'Empereur s'est rendu et qui est à l'origine de toute l'affaire ? Mais cet argument est surabondant et de même, le fait que, selon l'orateur de VII, il est indécent d'improviser devant un empereur, alors que l'orateur de VIII aurait trouvé parfaitement naturel de le faire (2).

Ainsi ce personnage si considérable ne se confond pas avec le panégyriste de 310. Son autorité est telle qu'elle s'impose au-dessus de l'homme qui avait eu, lui, l'honneur de parler déjà au nom d'Autun devant César.

Mais si le *jam... sed...* exclut l'attribution à l'orateur d'un ou de plusieurs panégyriques précédents, il faut cependant réserver le cas d'Eumène. Eumène, en effet, n'avait point pris la parole devant l'Empereur : le *Pro restaurandis scholis* n'est pas exactement un panégyrique.

Il se trouve même que l'expression assez déconcertante *jam non privati studii litterarum* prend un sens pleinement satisfaisant dans l'hypothèse de l'attribution à Eumène. Elle ne prend même de sens satisfaisant que dans cette hypothèse. Dans son discours de 298, Eumène a parlé, en effet, dans l'intérêt exclusif des écoles Méniennes ; il a soutenu la cause de l'enseignement. Il a bien été *l'interprète des études littéraires*, plus exactement encore leur *orateur*. Et le terme « privé » ne doit pas ici nous désorienter ; car, bien que l'enseignement apparaisse, dans le discours d'Eumène, comme une œuvre

(1) Panég. VIII, I, 2.

(2) Panég. VII, I, 1. *ad aures tanti numinis quicquam ni diu scriptum et saepe tractatum adferri oportere*, et 2 : *Nam qui apud imperatorem populi Romani dicit ex tempore, quantum sit non sentit imperium*, et VIII, I, 4 : *nec mihi verba quamuis imparato defuissent* et 5 : *ne meus ille ardor animi studiumque dicendi tibi quidem...probaretur.*

d'intérêt public selon notre conception actuelle, Eumène peut fort bien lui appliquer le terme *privé* par opposition à ce qui est administratif ; ainsi a-t-il déjà parlé, au sujet de son changement de carrière, de l'asile privé des Muses.

Comment expliquer autrement cette précision? La traduction littérale est alors absolument dépourvue de sens. Aussi, ni M. Galletier, ni Landriot et Rochet ne l'ont-ils adoptée ; car ni les uns ni l'autre n'envisagent l'hypothèse d'une attribution à Eumène des seuls discours V et VIII. M. Galletier rejette l'attribution de VIII à Eumène. Landriot et Rochet l'admettent au contraire, mais inséparablement des panégyriques VI et VII. Or, l'interprétation littérale du *jam... sed...* établit un passage direct du V au VIII et exclut les échelons intermédiaires de la série.

Un commentateur, Klotz, a bien vu le défaut de l'interprétation habituelle, quoi qu'il en tire des conclusions différentes des nôtres. Son raisonnement nous paraît intéressant à suivre. « Du passage : *gaudiorum patriae*, etc... dit-il, on pourrait conclure que l'auteur était un professeur de rhétorique mais ceci n'est pas la seule interprétation de ce passage, ni la plus probable. L'orateur aurait dû alors dire qu'il se réjouissait, non seulement comme représentant de son école privée, mais surtout comme représentant officiel de sa ville natale... Ainsi cela ne signifie nullement qu'il a été professeur d'éloquence ». Nous sommes bien d'accord là-dessus. L'orateur n'a pas voulu faire allusion à sa qualité (en quelque sorte subsidiaire) de représentant d'une école privée — car alors il se serait exprimé autrement, mais à sa qualité (antérieure) d'interprète de l'enseignement littéraire privé, ce qui est autre chose. Et, s'il s'agit d'Eumène, il a dit ainsi très exactement ce qu'il avait à dire. A défaut d'admettre ce point de vue, Klotz se trouve réduit à formuler une explication qui ne nous paraît pas beaucoup plus convaincante que celle qu'il avait très judicieusement écartée : « *privatum studium litterarum*, note-t-il, se rapporte uniquement à la personne de l'auteur ; lorsqu'il parle, il n'exprime pas seulement ses propres sentiments, il ne suit pas seulement ses propres penchants littéraires ».

Nous avouons ne pas comprendre à quoi pourrait répondre une telle subtilité si l'orateur ne faisait pas allusion à un

fait précis. Qui pourrait supposer qu'un délégué des Éduens, mandaté pour des remerciements officiels, puisse venir exprimer des penchants littéraires personnels (1) ?

Au contraire, dans la logique de notre hypothèse, si Eumène, après un long silence, reprend la parole, il est normal qu'il précise : « je ne suis plus aujourd'hui (comme la dernière fois) l'orateur de l'université, je suis l'orateur de la cité tout entière exprimant sa reconnaissance », *gaudiorum patriae meae nuntium sponte suscepi... publicae gratulationis orator* (2).

Si notre hypothèse convient à la lettre du texte, on admettra qu'elle convient aussi admirablement à la situation humaine que nous avons décrite. A Autun, il y a un homme d'une autorité incontestée, qui peut prendre la parole de plein champ devant un empereur, qui peut se désigner lui-même pour aller à Trèves représenter la cité et qui n'a pas à envisager la concurrence du récent panégyriste officiel. Tout cela paraît naturel si cet homme est celui-même qui, après avoir occupé une importante fonction au Palais, a pris la charge des Écoles sur mandat exprès du père de l'Empereur actuel, et auquel Constance écrivait : « cher Eumène ».

Dans ce cas, on peut aisément supposer qu'en 310, Eumène n'a pas cru, pour quelque raison que ce soit, devoir se rendre lui-même à Trèves. Il a fait désigner un autre rhéteur, qui a sans doute enseigné sous sa direction ; il a pu le conseiller à cette occasion et lui souffler la formule *fraterno populi Romani nomine gloriata.*

La théorie que nous venons d'esquisser a donc l'avantage d'expliquer à la fois le texte et la situation. Nous pensons même qu'elle présente de surcroît un haut degré de vraisemblance du point de vue de la psychologie politique.

Si nous considérons en effet le discours *Pro restaurandis scholis*, nous le voyons d'abord, et on l'a toujours vu, comme un morceau d'anthologie de moralités patriotiques : le haut fonctionnaire désintéressé, renonçant volontiers à une grande carrière administrative, renonçant de surcroît à d'énormes

(1) Klotz, *Studien zu den Panegyrici latini*, dans *Rheinisches Museum für Philologie*. Année 1911, pp. 528-529.

(2) Panég. VIII, I, 2.

avantages matériels ; n'ayant plus d'autre ambition que de former la jeunesse et de le faire pour rien. Cela semble acquis, en effet, mais, sans y contredire, ne peut-on discerner d'autres intentions ? Et essentiellement celle d'accéder à un rôle de premier plan dans cette petite patrie à laquelle il montre un si vif attachement, bien que sa famille y soit d'implantation récente ?

Il est aisé de voir que ce texte est entièrement rédigé pour une clientèle locale à partir d'un souci de popularité. Il n'était pas besoin de tant d'éloquence pour obtenir de l'Empereur la simple autorisation de renoncer à 600.000 sesterces de rémunération ou plutôt d'en disposer comme il l'entendait.

Or, Eumène se préoccupe d'abord à l'extrême de ménager les avocats, en leur donnant l'assurance qu'il ne marchera pas sur leurs brisées. Il insiste sur tout ce qui l'attache à sa patrie qui n'est, pour sa famille, qu'une patrie adoptive. Peut-être lui faisait-on reproche de son origine étrangère, aussi prend-il fort habilement le parti de s'en prévaloir en faisant l'éloge de l'esprit athénien et, en même temps, il souligne que son père a choisi de s'installer définitivement à Autun, où il a enseigné jusqu'à 80 ans passés.

Il insiste longuement sur le fait qu'il n'est nullement en disgrâce. Si longuement qu'on voit que cette hypothèse se présentait aux esprits et qu'on se demande s'il n'avait pas tout de même, éprouvé quelque déception.

Enfin, l'abandon de 600.000 sesterces apparaît comme un très beau geste, mais de ce fait même il avait une valeur publicitaire ; et comme il semble bien que ces sommes étaient prélevées sur le budget local — *ex hujus reipublicae viribus* (1), Eumène a peut-être évité, par cette solution élégante, un concert de récriminations, étant observé, au surplus, qu'il ajoute une réserve dans le temps : *quoad usus poposcerit*, tant qu'il en sera besoin (2).

Notre système d'interprétation peut sans doute être contesté. Mais nous pensons qu'on ne peut comprendre ni le

(1) E. GALLETIER, p. 115, n. 5 et 6, qui cite G. BOISSIER, *Journal des Savants*, 1884, p. 131 et suiv. ; C. JULLIAN, t. VII, p. 94 n. 2 et C.E. VAN SICKLE, *Eumenius and the schools of Autun* (*Amér. Journ. of Philol.*, 1934, pp. 236-243).

(2) Panég. V, XI, 3.

Pro restaurandis scholis, ni la personnalité d'Eumène, si l'on ne voit dans ce texte qu'une sorte d'image d'Épinal.... en paroles. Nous discernons dans ce discours un caractère sous-jacent de défense, de justification et même de manœuvre.

Après des débuts aussi avisés, il est normal de penser que le directeur des écoles Méniennes, paré du prestige de son passé, de ses fonctions, de l'amitié impériale, de son désintéressement, a pu devenir, en quelques années, le grand homme de la cité, l'animateur du Sénat local (doté, peut-être, au surplus, d'une magistrature particulière).

Dans la logique du personnage qu'il nous laisse entrevoir, il ne sera pas homme à saisir avec empressement les occasions de voyage et de harangue, alors que ses concitoyens songent tout naturellement à les lui offrir. Notre supposition, quant à son désistement en 310 (1), s'accorde avec ce caractère et elle donne son plein sens à son propos *sponte suscepi*, du panégyrique VIII : cette fois-ci j'ai décidé moi-même d'assumer cette mission, sans que l'on ait à m'en prier, comme on l'avait fait, inutilement d'ailleurs, dans d'autres circonstances. Et pourquoi cette fois-ci ? Parce qu'il ne s'agit pas d'une simple manifestation académique ; l'enjeu est d'importance ; il s'agit de remercier l'Empereur pour un bienfait considérable, peut-être aussi de réserver dans cet ordre d'idées des perspectives ultérieures (2).

Enfin l'attribution à Eumène des discours V et VIII permet de régler, par une solution intermédiaire, le problème des orateurs d'Autun. Il n'est pas nécessaire de penser que la cité

(1) Et peut-être déjà en 307, dans l'hypothèse, que nous n'avons pas retenue, d'une origine éduenne du panégyrique VI.

(2) Il est frappant de noter que l'orateur éduen de 310, tout en faisant allusion à la situation difficile de la ville et en invitant César, n'aborde pas le problème fiscal. Il parle seulement de la reconstruction des édifices et des temples. Sans doute, les dirigeants locaux estimaient-ils plus politique de ne pas aborder ce problème avant la visite qu'ils attendaient. A partir de ce moment, au contraire, Eumène, dans notre hypothèse, prend l'affaire en mains. Le récit qu'il trace des mesures accordées par l'Empereur est évidemment stylisé. Il dut y avoir quelques pourparlers à cet égard. En allant à Trèves, il se propose de confirmer avec éclat les avantages obtenus et peut-être de préparer certaines améliorations pour l'avenir.

d'Autun était réduite sur une durée de quinze ans, à un orateur unique, ni davantage qu'elle en comptait quatre ou cinq à la même période. Dans notre version, on en dénombre, en tout, exactement trois : Eumène, le panégyriste du IV et le panégyriste du VII. Comme d'autre part, le panégyriste du IV est en 297 un homme âgé, retraité depuis longtemps, craignant d'abuser de ses forces, on peut penser que dix ans après il n'était plus en vie ou tout au moins en compétition. La ville d'Autun aurait donc disposé concurremment de deux interprètes qualifiés, ce qui n'a rien d'excessif.

Nous devons noter maintenant les objections que rencontre notre thèse. Il en existe deux, de valeur inégale :

1°) Une question d'âge. Faisant allusion au sac de la ville intervenu en 269-70, l'auteur du VIII indique qu'il était enfant à cette époque : *quid haec recentia quae pueri vidimus* (1), alors que sur le même sujet, l'auteur du *Pro restaurandis scholis* donne une précision un peu différente : *ante ingressum pueritiae meae* (2). Nous ne voyons pas là une contradiction irréductible. Si l'auteur avait environ sept ans à l'époque envisagée, il a pu se considérer aussi bien comme déjà *puer* ou comme *ante ingressum*. Il nous paraît même plus probable, malgré certaines objections textuelles (3), que dans le premier discours il ait employé le terme *pueritia* dans le sens élastique dont il est susceptible. Soucieux de se « naturaliser » Éduen le plus possible, Eumène a pu être tenté de signifier qu'à l'époque d'un événement national historique, il était tout petit. Il dit d'autre part que, lorsqu'il a été nommé à la direction des écoles, il n'envisageait plus que l'avenir de son fils : *ut me filio potius meo ad pristina mea studia aditum molientem ipsum* (4) ; une telle dis-

(1) Panég. VIII, IV, 2.

(2) Panég. V, VIII, 3.

(3) E. GALLETIER, *op. cit.*, t. 1, p. 103, n. 7, juge vraisemblable en effet, cette interprétation, mais lui oppose le fait que dans d'autres passages, les mots *pueritia* et *adolescentia* sont employés dans leur sens précis et respectif. Nous pensons que notre explication tient compte de cette anomalie.

(4) Panég, V, VI, 2.

position d'esprit — ainsi que l'âge probable dudit fils — concorde mieux avec l'hypothèse d'un homme qui approche de la quarantaine.

2°) Plus sérieux est le débat sur les qualités intrinsèques des deux textes. Elles sont en effet bien inégales, le VIII étant très supérieur au V par la facture et par le style. Étant donné que les deux discours sont de dimensions voisines et présentent le trait commun d'être consacrés à un sujet bien délimité, on s'est même plu à en souligner le contraste dans l'exécution. Pour admettre l'identité de l'auteur à l'égard de deux œuvres aussi inégales, il faudrait supposer, dit G. Boissier, que celui-ci « a tout à fait changé de nature en vieillissant » (1).

La force de cet argument nous paraît très atténuée si l'on retient les considérations suivantes.

Tout d'abord, Boissier nous offre justement une première clef. Treize ou quatorze ans se sont écoulés entre les deux discours. Un auteur peut améliorer sa manière dans un tel espace de temps. En 298, Eumène vient de quitter un travail de bureau où il n'avait pas l'occasion de s'exercer à la parole. Pendant toute la période suivante, il va se consacrer, au contraire, à donner ou à diriger l'enseignement de la rhétorique. Une telle expérience peut, normalement, conduire à plus de vigueur, à plus de sobriété dans l'expression.

A quoi s'ajoute la différence des circonstances. En 298, Eumène parle au forum d'une ville de province, à l'usage de ses compatriotes. Cela peut le conduire à la redondance, à la complaisance. « Il veut donner de lui-même une idée trop avantageuse... Il prendra trop souvent la surcharge et la recherche pour l'élégance... l'expression se redouble trop volontiers » (2). En 311 ou 312, au contraire, l'orateur s'adresse à l'Empereur et non pas à un public provincial.

Enfin, si l'on admet notre interprétation, Eumène est, en 298, un homme embarrassé. Il cherche à désarmer les préventions et en même temps à se faire valoir, à briller, tout en affectant la plus extrême modestie. Son excès de flagor-

(1) G. Boissier, dans *Journ. des Sav.*, 1884.
(2) E. Galletier, *op. cit.*, t. I, p. 118.

nerie à l'égard du prince (« courbette et génuflexion », selon Galletier) peut se justifier par le souci de souligner tout le lustre de la faveur impériale dont il se trouve revêtu. Paradoxalement, il se montre ainsi plus « courtisan » en 298 qu'il ne le sera, en 312, devant l'Empereur lui-même.

Le débat sur les qualités intrinsèques permet aussi une contre-offensive en faveur de l'hypothèse euméniste.

Les deux textes présentent en effet des points de concordance et d'abord de concordance négative.

Ainsi l'on n'y trouve ni l'emploi de termes juridiques, caractéristique du Panégyrique VI, ni les formules lapidaires du VII (1) ni surtout, et d'une façon générale, les hyperboles de narration et les abus de mythologie si fréquents dans la littérature panégyrique.

Des points de concordance positive : sans même parler du patriotisme local, du réalisme de la préoccupation (construction de bâtiments, dégrèvements d'impôts) et en nous en tenant à la forme, nous relevons d'abord un défaut commun : les expressions obscures. « La forme est tendue et parfois obscure » note E. Galletier à propos du V, et à propos du VII : « cette obscurité va même jusqu'à des condensations d'expressions qui sont bien embarrassantes pour le traducteur » (2). Nous avons déjà signalé une formule d'interprétation litigieuse. Nous en trouverons plusieurs autres. Or, l'obscurité est justement le défaut *que n'ont pas* les panégyristes : « ce qu'ils disent peut être parfois médiocrement pénétrant ou insuffisamment original : *du moins ce n'est jamais obscur* », note R. Pichon, pour qui ces textes produisent « une impression habituelle de limpidité lumineuse » (3).

Enfin, nous avons pu retrouver, dans les deux discours, certaines parentés de thème ou d'expression qui, sans être déterminantes, peuvent compléter la valeur de notre argumentation (4).

(1) *Semel acie vincitur, sine fine documento* (VII, XI, 6) ; *dii te vindicant et invitum* (VII, XX, 4).

(2) E. Galletier, *op. cit.*, t. I, p. 118, t. 2, p. 87, n. 3.

(3) R. Pichon, *Les écrivains latins de la Gaule*, p. 54.

(4) Ainsi l'auteur du VIII développe l'idée selon laquelle on porte à ses parents une affection plus profonde qu'à ses enfants ; or, l'auteur

A ne considérer que les textes, il nous semble donc que l'on pourrait jouer à égalité l'hypothèse de deux œuvres assez différentes d'un même auteur et celle de deux œuvres d'auteurs différents présentant certaines similitudes. En tous cas, la comparaison ne peut pas suffire à infirmer les considérations substantielles que nous avons retenues en faveur de l'attribution à Eumène du panégyrique VIII (et de celui-là seul en sus du V). En conclusion, nous ne donnons pas cette attribution comme une certitude, mais elle nous paraît plus qu'admissible, probable.

du V témoigne d'un sentiment filial développé : *ipsum mihi videbor ad vitam tali professionis suae successione revocasse* (V, XVII, 4) et il exalte le culte des aïeux (Ibid., 2, 3, 4) : *Quod quidem ego meum erga honorem domum ac familiae meae studium non confiterer... nisi ipsis imperatoribus Caesaribusque nostris gratum esse confiderem ut publicam eorum in restituendo orbe pietatem pro suo quisque captu in renovandis suorum vestigiis aemuletur* (V, XVII, 5). *Atque ut magno natu parentes magis magisque in dies veneramur et colimus, fratrum vero aequalitas et liberorum soboles, blandiore licet, leviore tamen animos tangit affectu* (VIII, IV, 1).

Bien que le sujet du *Pro restaurandis scholis*, à la différence du panégyrique VIII, n'ait point de rapport avec l'économie agricole, l'auteur trouve dans une comparaison l'occasion d'exprimer sa sensibilité aux choses de la terre : *Qua veris autumnive clementia tot manu positae arbores convalescunt, quo calore solis tot depressae imbribus segetes resurgunt* (V, XVIII, 4).

Ce passage n'est pas sans analogie avec quelques expressions de VIII : *diu fruges hiems cohibet, ver elicit, aestas rore solidat, calore maturat* (VIII, X, 4).

De même, une formule du VIII, où l'on a cru pouvoir discerner une certaine tendance vers le monothéisme : *sic denique divina illa mens, quae totum mundum hunc gubernat* (VIII, X, 2) peut-elle être rapprochée d'une allusion du V, XV, 3, où la tendance analogue s'exprime par une référence plus précise à la primauté jupitérienne : *summi Patris sequatur auctoritas cujus nutum promissionem confirmantis totius mundi tremor sentit.*

Enfin, dans l'un et l'autre discours, la personnification de la cité conduit à des métaphores très voisines. Ici ce sont les temples (et par là les divinités qui les habitent) tenant les écoles dans un embrassement familial : *veluti cognato vicinorum sibi numinum tenerentur amplexu* (V, IX, 4) ; là, ce sont les portes, avec leurs tours, qui tendent les bras à l'Empereur comme pour l'étreindre : *quae utrimque turribus amplexu quodam videbantur accipere* (VIII, VII, 6).

Chronologie

Le faux problème des doubles quinquennales

La date du panégyrique pose un problème de chronologie constantinienne. Elle a posé aussi à certains commentateurs un faux problème (du moins le concevons-nous comme tel) concernant les festivités impériales.

Le texte permet en effet de fixer sa date, mais par voie de référence à une autre date : celle de l'accession de Constantin à l'Empire et celle-la prête à incertitude. D'autre part, l'auteur a évoqué à ce propos les fêtes des quinquennales dans des termes que l'obscurité de son style — déjà soulignée — rend particulièrement énigmatiques.

Le passage-clef nous est fourni par le début du chapitre XIII, c'est-à-dire par l'ensemble des paragraphes 1 et 2, qu'il faut lire consécutivement ; c'est en considérant isolément le paragraphe 2 que l'on se trouve conduit à ce qui nous apparaît comme un véritable contresens intellectuel. Nous donnons en note le texte latin (1).

Que résulte-t-il de ces quelques lignes ?

1°) Une donnée de fond, qui n'a pas par elle-même de valeur chronologique. Constantin a consenti aux Éduens une remise d'impôts de cinq ans.

(1) 1) *Quinque annorum nobis reliqua remisisti ! O lustrum omnibus lustris felicius ! O lustrum quod merito hanc imperii tui aequavit aetatem ! Nobis ergo praecipue te principem di immortales creaverunt, quibus singulis haec est nata felicitas, ex quo tu imperare coepisti.* 2) *Quinquennalia tua nobis, etiam perfecta, celebranda sunt. Illa enim quinto incipiente suscepta omnibus populis jure communia, nobis haec propria quae plena sunt.*

Pour plus de facilité, nous donnons ici la traduction de M. E. Galletier :

1) Tu nous as fait remise de l'arriéré de cinq ans ! O lustre plus heureux que tous les lustres ! ô lustre qui a justement égalé la durée présente de ton gouvernement ! C'est donc pour nous surtout que les dieux immortels t'ont élevé à l'empire car chacun de nous fait dater son bonheur du moment où tu commenças à régner. 2) En ton honneur nous devons fêter les Quinquennales, bien que cinq ans soient achevés. En effet, celles qui ont été célébrées au début de la cinquième année appartiennent de droit à tous les peuples, mais celles-ci nous appartiennent en propre qui tombent après cinq ans révolus.

2°) Une première donnée chronologique. Cette période de cinq ans est égale à la durée présente du gouvernement impérial de Constantin : *aequavit aetatem.*

Cette mention ne doit pas être prise dans un sens absolument rigoureux. En effet, la période correspondant au dégrèvement doit nécessairement se compter par années fiscales entières : il s'agit donc de cinq années fiscales. Pour qu'elles recouvrent exactement la période écoulée du règne de Constantin, il faudrait qu'à la fois le début du règne et la date du discours fussent des termes d'années fiscales : cette double coïncidence est impossible. Mais l'orateur parle par approximation (1).

Cette concordance de durée est-elle purement fortuite ou a-t-elle une signification d'intention ? C'est là un point de fond qui est intéressant à plus d'un titre et que nous aborderons à propos du problème final (2).

Quoi qu'il en soit, il est bien compréhensible que le rhéteur ait souligné cette double valeur du lustre écoulé : lustre impérial, lustre bienfaisant. C'est un effet rhétorique qu'il ne se fera pas faute de développer selon les lois élémentaires du genre.

Un point est donc certain : c'est que la durée du règne de Constantin est égale à cinq ans au jour où parle l'orateur. On est tenté d'en déduire que la date fêtée est précisément. le cinquième anniversaire de l'accession à l'empire ou, pour mieux parler, la sixième salutation impériale. On pourrait admettre à la rigueur, étant donné l'esprit d'approximation dont témoigne l'orateur, que ce fut une autre date, à condition qu'elle fût suffisamment rapprochée et qu'elle fût dans quelque mesure significative.

3°) Nouvelle précision chronologique : les quinquennales ont été célébrées précédemment *quinto incipiente suscepta* au début de la cinquième année — et ceci est de droit commun, *omnibus populis jure communia* (3).

(1) Ainsi peut-on remarquer qu'il n'emploie pas d'expression signifiant un terme précis, comme par exemple Mamertin dans le panégyrique IV, III, 1 : *quinquennio rursu exacto...*, voir ci-dessous.

(2) Voir notre *Étude de la capitation de Dioclétien d'après le panégyrique VIII*, à paraître.

(3) Panég. VIII, XIII, 2.

Arrêtons-nous à ce point : la conclusion est aisée. Les quinquennales ont été célébrées au début de la cinquième année, et nous sommes maintenant à la fin de cette cinquième année, c'est-à-dire très exactement au début de la sixième. On a célébré, il y a un an, les quinquennales proprement dites : maintenant, on fête un anniversaire moins éclatant, mais qui a cependant sa valeur cérémoniaire, on célèbre la sixième salutation impériale.

Cela posé, considérons maintenant l'addition apportée par l'auteur à ces éléments.

4°) Nous, Éduens, nous fêterons aujourd'hui des quinquennales qui nous appartiennent en propre, des quinquennales à cinq ans pleins (et non pas à quatre ans pleins) alors que les quinquennales normales, célébrées au commencement de l'année, appartiennent de droit commun à tous les peuples.

A quoi répond cette idée de quinquennales particulières aux Éduens ? L'explication nous paraît évidente et ressortit à la technique formelle du genre panégyrique : parce que les cinq années pleines correspondent à la durée du bénéfice fiscal, au lustre du dégrèvement. En raison même du bienfait qu'ils ont reçu, les Éduens tiennent pour un honneur et s'attribuent comme un droit, de célébrer une fête impériale qui leur est particulière : les quinquennales des contribuables comblés. C'est là le développement, dans le paragraphe 2, de la trouvaille rhétorique marquée dans le paragraphe 1 avec la concordance de durée : dégrèvement-gouvernement ; c'est le bouquet du feu d'artifice. Et rien d'autre.

Cependant, cette pure préciosité oratoire a été prise au pied de la lettre par les commentateurs. M. Galletier a cru pouvoir en déduire une règle générale, selon laquelle les quinquennales se célébraient deux fois, à un an d'intervalle et il y fait allusion au cours de l'étude d'un autre panégyrique (1) Or, on ne voit pas, dans cette hypothèse, pourquoi les secondes quinquennales n'auraient pas été *communi juris* aussi bien que les premières : les Éduens auraient pu y prendre un intérêt particulier, non se les approprier exclusivement. Mais

(1) Commentaire du panég. IV, p. 73, n. 5.

surtout, on trouverait bien quelque trace, dans d'autres occasions, de ce redoublement de fêtes qui d'ailleurs devrait normalement s'appliquer aux décennales, vicennales, etc. : Or, on n'observe jamais rien de tel. La règle est, au contraire, comme l'exprime Mamertin dans le panégyrique III que chaque lustre ait son panégyrique : *quidem lustris omnibus praedicandis communis oratio est* (1).

Les quinquennales n'ont lieu qu'une fois et il semble bien que ce soit au début de la cinquième année, car on fête, en réalité, non pas l'écoulement d'une durée, mais le renouvellement d'un fait : la cinquième salutation impériale (2). ce qui est conforme à la règle : *annus inceptus pro completo habetur.*

Landriot et Rochet ont proposé une solution plus compliquée. Ils pensent que les Éduens, à la différences des autres peuples, faisaient dater le règne de Constantin du jour de sa proclamation par l'armée, en se fondant sur la doctrine développée par un précédent panégyrique, soit le 25 juillet 306, et non pas, selon la doctrine officielle, du jour où il avait reçu de Maximien le titre d'Empereur et d'Auguste en même temps que celui-ci lui donnait en mariage sa fille Fausta (31 mars 307) (3).

Cette explication est évidemment irrecevable en tant que telle. Quelqu'agréable que pût être à Constantin leur argu-

(1) Panég. III, II, 3.

(2) C'est donc par erreur, nous semble-t-il, que M. Galletier a daté le panégyrique III de Mamertin, d'après les cinq années échues en se fondant sur l'expression *quinquennio rursus exacto* (III, I, 3), car cette expression est employée par l'orateur à propos des décennales, où il se promet de prendre la parole, et qui sont en effet séparées des quinquennales par le cycle complet de cinq ans, correspondant à l'intervalle entre la Ve et la Xe salutation impériale. La date proposée pour ce panégyrique (mars-avril 291) devrait donc être, nous semble-t-il, avancée d'un an. Le même auteur adopte cependant la thèse de l'année commençante à propos des quinquennales des jeunes Césars, comment. du panég. V, p. 149.

(3) Ces auteurs ont bien noté l'explication fiscale, mais ils ne sont pas allés jusqu'à voir dans le doublement des quinquennales une simple figure rhétorique : « Communes à tous, ces fêtes les intéressaient d'une manière toute particulière, parce que le prince leur avait remis les arriérés de cinq ans ».

mentation de légitimité anticipée, les Éduens ne pouvaient être plus impérialistes que l'Empereur et opposer leur propre calendrier à la chronologie officielle.

Nous parvenons ainsi au deuxième point du sujet, la fixation de la date de référence, le *dies imperii*. Deux dates sont en effet en présence, comme l'indiquent Landriot et Rochet : celle du 25 juillet 306 où Constantin, peu après la mort de Constance, a été acclamé par les troupes mais où, prudemment, il n'a accepté que le titre de César, et celle du 31 mars 307, qui est celle de son investiture et de son mariage. W. Seston, qui a approfondi ce problème, conclut que les deux dates ont été successivement adoptées (1). Il est évident qu'après sa rupture avec Maximien et la mort de celui-ci, Constantin devait tendre à faire remonter son origine impériale à la première date et à effacer un souvenir devenu importun : tel est d'ailleurs le sens de la démonstration, visiblement suggérée, du panégyriste de 310. Mais le changement de comput n'était pas encore intervenu à la date considérée : W. Seston le place en 314, d'après les données fournies par les inscriptions et qui semblent incontestables. Nous ne pouvons que renvoyer à son étude.

On peut s'interroger sur les raisons de ce délai, puisque la mort de Maximien date vraisemblablement de 310 et que, dès 310 également, Constantin disposait, comme on le voit par les panégyriques, de tous les éléments d'une démonstration de légitimité héréditaire et de droit divin à substituer à sa désignation semi-adoptive de 307. W. Seston ne voit qu'une explication à cette attitude : le prestige de Dioclétien, « du vivant du vieil empereur, on ne pouvait déclarer son œuvre politique abolie ». Si l'on retient pour la mort de Dioclétien la date de 313, de préférence à celle de 316 (et l'on trouve ici une considération supplémentaire en faveur de cette chronologie) on comprend que Constantin ait pu, l'année suivante, renoncer à ses scrupules.

Nous sommes ainsi conduits à retenir comme date du panégyrique VIII le 31 mars 312. C'est un *natalis imperii*,

(1) W. Seston, *Recherches sur la chronologie du règne de Constantin le Grand*, dans *Rev. des Ét. anc.*, 1937, p. 197.

fête moins considérable sans doute que les quinquennales, mais suffisante pour attirer à Trèves le flot des visiteurs officiels et privés auquel notre auteur fait allusion (1) et pour justifier ainsi le déplacement de l'orateur éduen, lui-même chargé des actions de grâces de sa cité.

Il convient cependant de porter nos regards sur l'enchaînement de circonstances qui ont précédé cette journée d'euphorie.

Il y a eu, tout d'abord, le panégyrique VI, prononcé, vraisemblablement en 310, par un orateur d'Autun, qui a invité Constantin à rendre visite à cette ville. Le voyage lui-même s'est donc nécessairement placé entre les deux panégyriques. Au surplus, la fête des quinquennales a eu lieu *quinto incipiente*, à une date qui ne peut être que celle du 31 mars 311. C'est donc dans cette période plus resserrée, 31 mars 311 au 31 mars 312, qu'il faut localiser le déplacement impérial (2).

On a supposé qu'un délai de quelques mois avait dû nécessairement s'écouler entre le voyage de l'empereur et le discours d'action de grâces (3), parce que l'orateur, dans les chapitres XII et XIV, s'étend sur les effets déjà apparents de la générosité impériale : combien de citoyens, naguère cachés dans les bois, reviennent, se remettent au travail, portent leurs offrandes au temple, etc. Mais là encore, il ne faut pas oublier les lois du genre qui comportent la systématisation et l'anticipation, sans parler de l'exagération : un très court délai pouvait suffire à l'orateur pour tracer le tableau édifiant de la renaissance autunoise.

Il est naturel de penser que l'auteur, ayant renoncé à la tentation d'un remerciement immédiat, ne pouvait manquer

(1) Panég. VIII, II, 1 : *Nunc itaque, cum in hac urbe quae adhuc assiduitate praesentiae tuae prae ceteris fruitur... totus tibi amicorum tuorum comitatus et omnis imperii apparatus assistit et cum omnes homines omnium fere civitatum aut publice missi aut pro se tibi supplices assunt.*

(2) Cf. JULLIAN, *Histoire de la Gaule*, t. VII, p. 18, n. 2 et 116, n. 2. L'auteur suppose que la visite a eu lieu en 311, au retour d'un voyage dans le Midi, mais il ne dispose pas d'autres sources que la nôtre. L'itinéraire qu'il décrit demeure d'ailleurs valable dans le sens inverse comme le remarque E. GALLETIER, comment. du panég. VIII, p. 81, n. 4.

(3) E. GALLETIER, *ibid.* p. 102, n. 1

de saisir la toute première occasion de fête impériale qui suivait le voyage de Constantin.

On ne peut, dès lors, éviter de poser la question du 1er janvier 312, car cette date marque le deuxième consulat de Constantin (1), ce qui devait légitimer une cérémonie de quelque envergure. Il est exclu, d'autre part, que Constantin ait fait le voyage d'Autun après le 1er janvier et s'il est rentré à Trèves pour cette date, il serait surprenant que l'orateur d'Autun ait laissé passer une telle opportunité et se fût réservé pour le *dies natalis*.

L'hypothèse du 1er janvier ne nous semble pas inconciliable avec la lettre du texte, surtout si l'on peut admettre que l'année fiscale était encore, en Gaule et à cette date, fixée du 1er janvier au 31 décembre (2). Dans ce cas, le lustre fiscal serait bien acquis à la date du 1er janvier 312. Quant aux formules : *hanc imperii tui aequavit aetatem* (3) et *quae plena sunt* (4), elles peuvent s'expliquer par l'approximation, l'orateur comptant la durée du règne de Constantin par années achevées : 307, 308, 309, 310, 311.

(1) Le premier datant du 1er janvier 309, cf. W. SESTON, *op. cit.* p. 217. C'est au cours d'une cérémonie de consulat que Maximien se trouva soudainement appelé à prendre les armes pour repousser une incursion de l'ennemi, le 1er janvier 287. Cf. panég. II, VI.

(2) Le commencement de l'année fiscale a été fixé au 1er septembre à partir d'une certaine époque, mais cette règle semble être en rapport avec le système d'indiction, dont la première application remonterait au 1er septembre 312 selon les conclusions de E.H. KASE, (*A papyrus roll in the Princeton collection*, dissert. John Hopkins Univers. Baltimore, 1933,) qui semblent généralement acceptées, cf. notamment W. SESTON, *Dioclétien et la Tétrarchie*, pp. 287-288 et suiv. ; F. LOT, *Nouvelles Recherches*, p. 45. Certains auteurs pensent que sous le Haut Empire, les impôts étaient payés en trois termes, le 1er janvier, le 1er mai et le 1er septembre, mais rien n'indique que le 1er septembre fût le début de l'année fiscale proprement dite (MARQUARDT, *Manuel des Antiquités romaines*, t. X, p. 308).

(3) Panég. VIII, XIII, 1.

(4) Panég. VIII, XIII, 2.

Aspects politiques et religieux

A la différence des panégyriques VI et VII, le VIII ne comporte pas de développement d'ordre politique ou religieux et plus particulièrement, il n'évoque pas le problème de la légitimité impériale. Il procède par brèves références, considérant implicitement comme acquises les démonstrations de son prédécesseur de 310. Ainsi dit-il à l'Empereur à plusieurs reprises, à propos d'un épisode de l'histoire des Éduens : *divum Claudium, parentem tuum* (1). Il rejoint la thèse de la légitimité assurée par l'hérédité, thèse qui, notons-le, n'était nullement absente du panégyrique de 307, celui-ci insistant cependant sur le fait que la désignation était plus flatteuse que la transmission successorale (2), mais qui avait trouvé une démonstration très détaillée et à certains égards véritablement audacieuse dans le panégyrique de 310. Non seulement, en effet, l'auteur de ce texte s'appuie sur la transmission héréditaire directe (il était hors de doute que l'héritage revînt au premier fils que les destins avaient accordé à l'Empereur) (3) mais il croit devoir en compléter l'effet en recourant à l'idée d'une désignation directe de Constantin par son père Constance Chlore, qui aurait exprimé cette volonté avant sa mort : *manifeste enim sententia patris electus es, imperator* (4), et, de surcroît, aurait tenu à faire cette déclaration au cours d'une assemblée plénière de dieux où il aurait été admis par faveur, alors qu'il avait encore un reste de vie. Mieux encore : les dieux avaient déjà prévu cette situation et émis un avis dans ce sens, avis consigné par procès-verbal : *et quidem jam pridem auctoritate perscripta* (5) !

(1) Panég. VIII, II, 5 ; VIII, IV, 2.

(2) Panég. VI, V, 3 : *cujus tanta maturitas est ut, cum tibi pater imperium reliquisset, Caesaris tamen appellatione contentus exspectare malueris ut idem te qui illum declararet Augustum. Siquidem ipsum imperium hoc fore pulchrius iudicabas, si id non hereditarium ex successione crevisses, sed virtutibus tuis debitum a summo imperatore meruisses.*

(3) Panég. VI, II, 2 et 4. A remarquer l'absence d'emploi d'un langage juridique analogue à celui que l'on relève au VI, V, 3, bien que le sujet fût le même, cf. ci-dessus.

(4) Panég. VII, VII, 4.

(5) *Ibid.*

Voilà déjà des titres bien solides, semble-t-il. Pour plus de sûreté, cependant, le panégyriste invoque d'autre part des liens de filiation qui rattachent Constantin à l'empereur Claude le Gothique, lequel avait régné de 268 à 270 et était demeuré fort populaire en Gaule (1). La réalité de cette ascendance paraît bien douteuse si l'on songe que l'orateur de 307 n'en soufflait mot et que celui de 310 éprouve le besoin de noter que le fait n'est connu que dans un cercle assez restreint (2).

Claude le Gothique aurait été, si l'on prend à la lettre l'expression *avita cognatio* (3), le propre grand-père de Constance, donc l'arrière-grand-père de Constantin.

C'est à cette généalogie que se réfère l'orateur de 312, par l'emploi de l'expression prudente *parentum tuum*. Outre son effet de prestige dans l'esprit public en Gaule, cette filiation claudienne a l'avantage de conjurer définitivement le spectre de Maximien, car celui-ci ayant été le beau-père de Constance avant d'être celui de Constantin, on retrouvait sa filiation adoptive et son *auctoritas* au deuxième degré après l'avoir éludée au premier (4), si l'on se contentait de remonter à Constance. Cette construction montre enfin que, l'Empire romain n'ayant jamais pu édifier une doctrine claire et certaine de la transmission des pouvoirs, il est parfois aussi laborieux de défaire les réseaux de la légitimation, quand ils sont devenus importuns, qu'il le fut de les établir. Le même

(1) VII, II, 2, *Ab illo enim divo Claudio manat in te avita cognatio qui Romani imperii solutam et perditam disciplinam primus reformavit immanesque Gothorum... delevit.*

(2) VII, II, 1 :.. *incipiam originis tuae numine, quod plerique adhuc fortasse nesciunt, sed qui te amant plurimum sciunt,* cf. E. GALLETIER, comment. au panég. VII, p. 42. Dans le sens du scepticisme, cf. ECKEL, VIII, p. 28 ; KREBS, dans *Historische Zeitschrift*, LXI, 1889, p. 232 et suiv. ; DESSAU, dans *Hermes*, XXIV, 1889, p. 342 et suiv. Cependant JULLIAN « ne voit aucune raison sérieuse pour en douter », *Hist. de la Gaule*, t. VII, p. 101, n. 6.

(3) Selon E. GALLETIER, comment. du panég. VII, p. 43, n. 3, il ne faut probablement pas prendre l'expression dans un sens trop strict. Selon l'Histoire Auguste, c'est la mère de Constance qui aurait été la nièce de Claude (*Histoire Auguste*, 13, A).

(4) Panégyrique VI, III, 3 : *O divinum tuum, Maximiane, iudicium, qui hunc tibi jure adoptionis nepotem, majestatis ordine filium etiam generum esse voluisti.*

souci de « désengagement » à l'égard de Maximien se traduit par l'abandon du thème cultuel herculien (1) au profit du thème apollonien (2) ; et là encore, si la nouvelle doctrine, illustrée par l'anecdote des couronnes de lauriers, apparaît avec ampleur dans le VII, elle fait l'objet dans le VIII d'une simple référence, non moins brève que dans le cas précédent et pour nous moins aisément déchiffrable. Ce sujet est d'ailleurs lié à celui de la lignée, puisque « Claude II faisait représenter le soleil sur l'avers de ses monnaies et Constance inclinait vers une sorte de monothéisme solaire » (3).

L'allusion du panégyriste de 312 apparaît dans les toutes dernières phrases du discours, lorsque l'auteur évoque une nouvelle visite de l'Empereur à Autun : *cum tu omnium nostrorum conservator adveneris et ille quasi majestatis tuae comes et socius* (4).

(1) Panég. VI, II, 5 : *id ex omnibus duret aetatibus, imperatores semper Herculii.* Maximien avait reçu le titre d'Herculius et Dioclétien celui de Jovius. Cf. W. SESTON, *Dioclétien et la Tétrarchie*, pp. 211-230. Dans le *Pro restaurandis scholis* (V, VIII, 1) Eumène désigne l'empereur Constance sous le vocable de César Hercule, *credo igitur, tali Caesar Herculius et avi Herculis et Herculii patris...*

(2) Dans un temple consacré à Apollon et que C. Jullian situe à l'emplacement actuel de Grand (Vosges), le dieu serait apparu à l'Empereur, accompagné de la Victoire et lui aurait remis des couronnes de lauriers, dont chacune apportait le présage de trente années, panég. VII, XXI, 4 : *Vidisti... Constantine, Apollinem tuum comitante Victoria coronas tibi laureas offerentem quae tricenum singulae ferunt omen annorum.* Cette vision a été mise en rapport avec la vision qui aurait précédé la conversion de Constantin et selon certains auteurs, il s'agirait d'un seul et même épisode. PIGANIOL, *L'Empereur Constantin*, p. 50 ; H. GRÉGOIRE, *La vision de Constantin « liquidée »*, *Byzantion*, 1939 pp. 341-351. Sur cette question, bibliographie complète dans E. GALLETIER, comment. du panég. VI, p. 45, n. 1, 2 et 3.

(3) E. GALLETIER, comment. du panég. VI, p. 43. En raison de ces précédents, ce culte apparut à Julien comme un culte familial (JULLIAN, *op. cit.*, t. VII, p. 228, n. 3 et cit.). Les monnaies de Claude II le Gothique portaient à leur revers la légende *Aeternitas Augusti* avec le type du soleil. MAURICE, *Les discours des panégyriques latins et l'évolution religieuse sous le règne de Constantin*, dans *C. R. Aca. Inscr.*, 1909, p. 168 ; COHEN, *Monnaies Impériales*, t. VII, p. 132.

(4) Panég. VIII, XIV, 4. *Discours d'Eumène*, p. 324. Auparavant, certains commentateurs avaient pensé à Crispus, fils de Constantin

Ce compagnon et associé non dénommé serait, selon une hypothèse formulée en premier lieu par Landriot et Rochet et généralement admise depuis, Apollon lui-même. On ne voit, à vrai dire, aucune autre explication plausible et d'autre part, le terme *comes* convient bien au soleil, puisqu'il lui est assigné sur les médailles : *soli invicto comiti* depuis 310 (1).

On ne peut s'empêcher de trouver cette allégorie assez bizarrement venue. Pourquoi Apollon accompagnerait-il Constantin dans son prochain voyage et ne l'aurait-il pas accompagné dans le premier, où il n'est pas fait la moindre mention de lui ? On croit comprendre que le thème apollinien, comme celui de l'hérédité impériale, était d'emploi obligatoire pour tout discours officiel, quel qu'en fût le sujet (2). Notre auteur l'a donc plaqué, comme il a pu, dans le dernière phrase de son texte, pensant par là même rehausser l'éclat de sa péroraison.

Du point de vue de l'interprétation religieuse, une autre phrase du texte a retenu l'attention et l'on s'est demandé si l'on ne devait pas y voir le signe d'une inclination vers le monothéisme, sans doute à travers le culte solaire, conformément à la fois aux dispositions que l'on prête à Constance et à l'évolution des esprits dans cette année 312 où se marquera un tournant si considérable. Il s'agit de l'expression employée d'ailleurs par pur effet de style imagé : *divina illa mens, quae totum mundum hunc gubernat* (3).

« Pour la première fois, je crois, dans un panégyrique, note Pichon, se rencontre une locution de caractère monothéiste » (4).

et de sa première femme, Minervina, alors âgé de onze ans, mais comme le remarquent Landriot et Rochet, Crispus n'était pas César, aussi Livineius avait-il dû modifier le texte en conséquence. Inversément, E. Bährens a simplifié le problème en restituant (arbitrairement) *deus* dans le texte.

(1) MAURICE, *Les discours des panégyriques latins et la révolution religieuse sous le règne de Constantin*, dans *C.R. Acad. Inscr.* 1909, p. 165 ; *Numismatique constantinienne*, I, pp. 396-398 et 407-415.

(2) « Il n'y eut plus, dès lors, de discours officiel où le thème de l'hérédité de l'Empire ne fût développé ». W. SESTON, *op. cit.* Même observation au sujet du panégyrique de 313.

(3) Panég. VIII, X, 2.

(4) R. PICHON, *Les écrivains latins de la Gaule*, p. 103.

Nous avons déjà relevé cette formule et nous l'avons rapprochée d'une expression employée dans le panégyrique V (1) : rapprochement qui prend toute sa force si l'on admet notre hypothèse d'attribution et qui nous paraît exclusif de l'interprétation précitée. Le texte du *Pro restaurandis scholis* ne peut en effet recouvrir une pensée tenant au monothéisme solaire, puisque *summi Patris* ne pouvait pas désigner Apollon, mais, évidemment, Jupiter.

Si l'on veut accorder une valeur significative à tout ce qui fait apparaître le concept d'unité volontaire de puissance, il faut donc remonter jusqu'au discours de 297. Pour le surplus, les deux textes, sans pratiquer l'abus de mythologie, dénotent un bon conformisme païen (2).

Aspects historiques et économiques

S'abstenant, à ces exceptions près, de considérations générales, l'orateur s'attache complaisamment aux thèmes d'histoire locale qui servent d'introduction logique à la partie substantielle de son discours. Les deux points de ce développement concernent :

1°) le dévouement des Éduens à la cause romaine,

2°) les infortunes qu'ils ont éprouvées en raison même de cette attitude. Cet ensemble de circonstances constituant en leur faveur un titre à la bienveillance impériale.

Il s'agit là d'événements anciens et dans le récit desquels l'auteur n'apporte rien de nouveau. Les mérites des Éduens étaient déjà acquis et leurs infortunes déjà éprouvées à l'époque où Eumène prononçait le *Pro restaurandis scholis*. Eumène en avait resserré le récit en quelques phrases. Pour illustrer l'attachement à Rome du peuple éduen, il s'était prudemment limité à rappeler sa prise de position lors de

(1) Panég. V, XV, 3 : *significatas voluntates summi Patris sequatur auctoritas...*

(2) Ainsi les habitants qui avaient pris la fuite, quand ils reviennent se mettre au travail, rapportent leurs offrandes dans le temple, panég. VIII, XIV, 3.

l'offensive des rebelles bataves en 268 (1). Il insiste surtout sur les mesures positives prises en faveur d'Autun par Constance qui avait visité la ville en 293 : restauration des édifices publics et même de maisons particulières, envoi d'artisans d'outre-mer (Bretagne), d'habitants choisis dans les autres provinces et enfin casernement de légions pendant l'hiver. Il ne semble plus guère se poser qu'un seul problème : celui, justement, de la restauration des écoles, l'Empereur ayant déjà montré par la nomination d'Eumène l'intérêt qu'il portait à la formation de la jeunesse gauloise.

L'orateur de 312 développe plus largement et plus audacieusement le thème historique de la fidélité éduenne (2). Sa présentation stylisée ne concorde guère avec les jugements qu'ont portés les historiens, depuis César lui-même jusqu'aux contemporains (3). Il insiste sur le caractère désintéressé de

(1) Panég. V, IV, 1. On admet généralement aujourd'hui que la leçon du manuscrit *Batavicae rebellionis* est correcte et qu'il n'y a pas lieu de substituer Bagaudes à Bataves, comme le faisait Livineius, conformément à la thèse de Juste Lipse dans ses *Commentaires aux Annales de Tacite*. Il ne s'agissait pas des troupes de Tetricus, grossies des bandes bagaudes, mais de l'armée régulière de l'empereur Victorin, partiellement formée de recrues bataves, E. GALLETIER, t. I, p. 111 ; HATT, *Histoire de la Gaule romaine*, 1959, p. 224 ; C. JULLIAN, t. IV, p. 588, n. 7. Ces conclusions s'appuient sur les études numismatiques de LEGENTILHOMME, *Le désastre d'Autun en 269*, dans *Rev. des Ét. anc.*, 1943, pp. 232-340. Le panégyrique VIII parle de Gaulois rebelles, *rebellibus Gallicanis* (IV, 2).

(2) Cette différence dans la manière de traiter le sujet ne nous paraît pas incompatible avec l'hypothèse d'une attribution commune. Dans le premier cas, Eumène parlait devant ses compatriotes et n'avait pas les mêmes raisons d'insister sur leurs mérites passés. Dans le second cas, il parle devant l'Empereur, et également en présence de représentants d'autres cités gauloises : cette double considération doit naturellement le conduire à développer davantage ce thème historique.

(3) HATT : « Quant aux Éduens, je les crois difficiles à défendre. Leurs hésitations parmi les nobles Éduens, toujours divisés, leur attentisme, leur double jeu, leurs premières trahisons délibérées, puis leurs repentirs... enfin leur rébellion définitive, leurs indignes pillages, prouvent assez peu de patriotisme sincère » (*Histoire de la Gaule romaine*, p. 70).

JULLIAN : « Ambitieux comme nulle autre nation, mais d'une ambition étroite, tenace, sourde et sournoise, les Éduens joueront,

l'affection des Éduens pour le peuple romain, par opposition avec d'autres alliés de Rome : dans leur cas, ni crainte, ni adulation : une fraternité fondée sur la réciprocité de l'amour et l'égalité du rang (dans le langage moderne, conception non point coloniale, mais communautaire) (1). Il interprète quelque peu l'histoire à propos de l'épisode de Divitiacus (2) qu'il évoque d'ailleurs d'une façon très vivante, et magnifie les résultats de l'action des Éduens : Rome leur doit, selon lui, toute la Gaule (tout le pays limité par le Rhin, l'Océan, les Pyrénées, les Alpes cottiennes).

Après quoi, il fait une allusion rapide aux événements funestes de 268-269 survenus lorsqu'il était enfant (*quae pueri vidimus*) (3), semble glisser habilement un imperceptible

durant cette guerre, le plus piteux des rôles. Traîtres à la Gaule, traîtres à Rome, jaloux de leurs amis et de leurs ennemis, hôtes récalcitrants, alliés soupçonneux et soldats maladroits ou lâches, incapables de penser noblement et de tenir pied sur le champ de bataille, ils ne réussiront à garder leur puissance que grâce à l'inextricable réseau de roueries dont ils enveloppaient à la fois leurs adversaires et leurs complices ». (l. II, p. 539). Voir cependant la récente étude d'A. THÉVENOT, *Les Eduens n'ont pas trahi*, dans *Latomus*, t. XII, année 1960, fasc. 1, 2 et 3.

(1) Cette « fraternité » entre le peuple éduen et le peuple romain est en effet mentionnée dans un certain nombre de textes de diverses époques : par Cicéron, par César, par Strabon, par Tacite et dans divers senatus-consultes qui emploient le titre complet de *fratres consanguineique*. Il semble bien, au surplus, d'après les conclusions d'une étude de Hirschfeld, que les Éduens aient été le seul peuple de la Gaule à pouvoir se prévaloir d'une appellation si honorifique et que, contrairement à certaines indications, les Arvernes n'en aient jamais bénéficié. Selon le même auteur, ce titre ne comporterait pas la signification d'une communauté d'origine troyenne, comme on a pu le croire d'après Lucain et Ammien Marcellin, mais bien une référence par les Romains à la conception proprement gauloise des alliances, elle-même en rapport avec la coutume celto-germanique de la sangui-fraternité. HIRSCHFELD, *Les Éduens et les Arvernes sous la domination romaine* dans *C.R. de l'Acad. des Sc. Berlin*, séance du 9 déc. 1897, extraits en traduction française dans *Mémoires de la société éduenne*, 1899, t. XXVII, pp. 255 et suiv.

(2) Panég. VIII, III, 2 : *oblato concessu minus sibi vindicasset quam dabatur, scuto innixus peroravit.*

(3) Panég. VIII, IV, 2.

tible reproche au « divin Claude » (1) et évoque, comme l'avait fait Eumène, les mesures de compensation, subvention pour les établissements publics, thermes et bains (il ne mentionne pas les constructions privées), transport d'étrangers (2) (il ne mentionne pas les légions, peut-être avaient-elles cessé de prendre leurs quartiers d'hiver à Autun), mais il a fait entendre par avance et fort diplomatiquement qu'une partie seulement des promesses a été tenue (3). A ces quelques traits, on voit que l'orateur ne manque ni d'habileté, ni de courage.

Nous voici cependant parvenus à la transition décisive. Ce n'est pas un désastre vieux de quarante ans, ni l'insuffisance de réparations au cours de la période écoulée, qui constitue la cause directe des souffrances actuelles des Éduens, le motif immédiat de leurs doléances. Ces événements ont un rôle de causalité indirecte. La cause directe, le motif immédiat, est de nature fiscale : il s'agit de la nouvelle fiscalité, *novus census* (4).

(1) *Ibid.* 3 : *si... ille rei publicae restitutor implorantibus nobis subvenire potuisset.*

(2) Le terme employé est le terme général d'étrangers, *metoecis* : *metoecis undique transferendis*, étrangers venant de toutes les régions. La traduction habituelle par « colon » (Galletier, Landriot et Rochet) nous semble prêter à confusion. Par ce vocable de *metoecis*, l'orateur a sans doute voulu inclure les deux catégories d'immigrants que le discours de 298 avait successivement mentionnées : *artifices transmarinos* et *ex amplissimis ordinibus provinciarum incolas novos.* Il y avait donc eu d'une part des envois d'artisans venant d'outremer (Bretagne), d'autre part, d'« habitants » (*incolae*) venant d'un peu partout ; et sans doute, par opposition à la catégorie des artisans et des ouvriers, celle des *incolae* comprenait-elle des travailleurs de la terre, donc des «colons» au sens extensif de ce terme. Cependant, cette précision ne figure ni dans le discours de 298, ni dans celui de 312.

(3) Cette allusion n'est pas portée dans le texte à sa place normale où elle aurait l'air d'une réticence. Elle est placée par anticipation à la fin du chapitre II, dans une tournure qui semble exprimer la gratitude, mais qui n'en est pas moins significative : *partim animo significata laetantur* (Panég. VIII, II, 5).

(4) Panég. VIII, V, 4. Nous employons l'expression de fiscalité pour éviter de traduire plus précisément le terme *census*, qui peut comporter diverses significations.

Ce *novus census* a eu pour la cité des conséquences autrement graves que la ruine de ses murailles : *exanimaverat*, l'expression latine est inégalable, il l'avait « dés-animée ». Cependant, cette fiscalité n'aurait pu produire de tels effets si elle n'avait porté sa pression sur une économie déjà gravement détériorée. L'orateur reconnaît, en effet, que l'équité formelle a été observée : *Gallicani census communi formula teneremur*. Mais équité formelle seulement, car la situation des Éduens, en raison précisément de leurs malheurs historiques, est pitoyable : elle ne peut se comparer à celle d'aucun autre peuple de la Gaule (*fortunis nemini possumus aequari*) (1).

Nous observons ainsi un triple enchaînement causal,

— d'abord les services rendus à Rome ;
— puis, le désastre qui s'ensuivit et la ruine durable de l'économie locale ;
— enfin, l'incidence sur cette économie ruinée d'une fiscalité indifférenciée, reposant sur des critères formels.

L'analyse ainsi introduite présente un intérêt exceptionnel. Car si nous disposons de nombreux textes littéraires ou documentaires (2) sur les abus effrayants de la fiscalité et si les conséquences socio-économiques de cette superfiscalité à l'échelle historique sont présentes à tous les esprits, nous trouvons dans le panégyrique VIII le développement d'un cas typique d'intolérance marginale.

Il résulte, en effet, implicitement ou explicitement de l'exposé :

1°) Que les conditions très défectueuses de l'exploitation agricole, décrites au chapitre VI avec autant de pittoresque que de technicité (3) n'empêchaient pas les Éduens d'assurer

(1) Panég. VIII, V, 5.

(2) Par exemple, les passages bien connus de Lactance, de Salvien, Libanius, les nombreux textes relatifs aux abandons de terre, etc.

(3) La terre retombe en friche (encerclée par les marais ou envahie par les broussailles). Les canaux et les routes (qui franchissent des montagnes) n'ont pas pu être entretenus, etc. Le passage le plus remarquable est celui qui a trait à la vigne. Cette culture, jadis célèbre,

leur vie matérielle et même de payer leurs impôts sous l'empire du régime fiscal précédent :

2°) Qu'une certaine augmentation de la charge fiscale résultant du *novus census* (ou concomitante à celui-ci), qui a pu avoir pour objet la répartition sur de nouvelles bases d'une charge globale accrue de façon absolue, a eu pour conséquence non seulement l'arrêt du paiement des impôts, mais la paralysie de l'économie : beaucoup d'exploitations ont été abandonnées, beaucoup de citoyens ont été réduits à prendre la fuite et à se cacher dans les bois (chapitre XIV) ;

3°) Enfin, contre-preuve : certains allègements fiscaux, (ceux qui ont été accordés par l'Empereur) vont permettre aux Éduens, avec les mêmes champs misérables et les mêmes routes défoncées, de recommencer à gagner leur vie matérielle et à payer les charges fiscales ainsi modérées.

a reculé et là où elle se maintient, elle a vieilli. La première partie de la phrase (VIII, VI, 7) indique que les souches, hors d'âge, « par leurs replis infinis et par leur masse, empêchent de donner aux fosses la profondeur normale ». Cette signification est admise, mais la seconde partie de la phrase a trait aux provins, *propaginem*. Si on lit *non obtectam* (leçon de E. Galletier), il en résulte qu'ils sont à découvert, exposés aux pluies et au soleil. Selon d'autres leçons, qui présentent des nuances, il faudrait lire, au contraire, *non debitam sed obtectam*. Les provins seraient donc enfouis et exposés, tantôt à la moisissure, tantôt au grillage (C. JULLIAN, t. VII, p. 18, n. 6).

Selon d'autres interprétations encore, « les vignes étant mal cultivées, les racines pénétraient sous les pierres, les soulevaient et à cause de ce soulèvement qui les rapprochait de la surface du sol, les fosses n'avaient pas la profondeur convenable » (LANDRIOT et ROCHET, p. 313). Voir aussi l'étude de R. DION, *A propos des origines du vignoble bourguignon*, Rev. Hist. 1960.

Quant aux éléments humains de l'exploitation, l'auteur précise seulement que l'homme est plus paresseux qu'ailleurs (*segnitia*) parce qu'il n'est pas stimulé par le profit et parce qu'il est couvert de dettes : il ne peut de ce fait drainer ni essarter les terres. Sans doute y a-t-il là une allusion à la pénurie de moyens de culture et de bétail, saisis par les créanciers (Constantin devra d'ailleurs prendre des mesures générales contre la saisie des animaux de labour. Code Théod. II, 30, 1. Loi de 315). Mais on ne trouve pas d'allusion expresse au capital animal, ni à une pénurie de main-d'œuvre.

Mais cet aspect marginal ne peut désigner qu'une partie d'un phénomène complexe. Il résulte clairement des explications de l'auteur que la misère de l'agriculture éduenne était bien antérieure au nouveau régime fiscal. Celui-ci n'a pu qu'accélérer et aggraver un processus déjà engagé. Pour la même raison, une simple mesure d'allègement ne pouvait suffire à créer la prospérité, ni même sans doute à rétablir la situation antérieure, elle-même fort dégradée.

Le *novus census* n'est lui même qu'un des éléments de la pression fiscale et celle-ci n'est qu'un des éléments d'une situation d'ensemble (désordre, destructions, etc.) qui explique la sélection « capitaliste » des exploitations au cours du Bas-Empire (mouvement ayant sans doute été amorcé déjà au cours d'une période plus ancienne) ; seules les plus vigoureuses pouvant résister à ces différentes épreuves, en telle sorte qu'elles en sont venues à absorber ou annexer les unités économiques dépourvues de moyens d'équipement ou de rééquipement et d'un potentiel de réserve.

Quant à la question fiscale elle-même, c'est à son sujet que le panégyrique VIII nous apporte les indications les plus précieuses. Elles méritent une étude particulière (1).

Edgar FAURE.

(1) Tel est l'objet de notre étude à paraître prochainement : *Étude de la capitation de Dioclétien d'après le Panégyrique VIII.*

UNE MÉTROPOLE SERBE ÉPHÉMÈRE
SUR LE RÔLE DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE :
NISOS-NĬŠ AU TEMPS D'ISAAC II ANGE

L'intéressante Notitia éditée et attribuée par H. Gelzer (1) à l'empereur Isaac II Ange contient vers la fin de la nomenclature des métropoles le groupe suivant :

86. Ὁ *Φιλαδελφείας*
87. Ὁ *Νήσου* (2)
88. Ὁ Ὑπαίπων
89. Ὁ Ἄργους

Cet extrait a une mention d'évêché : ὁ *Νήσου*, qui ne se rencontre, avec le même rang (3), en aucun autre document similaire remontant au moyen âge. Cette constatation est d'autant plus surprenante que le toponyme suit et précède des noms de villes familiers aux géographes. D'autre part, comme il s'agit nécessairement d'une métropole, il est exclu que la localité ainsi désignée n'ait pas eu antérieurement ou

(1) H. GELZER, *Analecta Byzantina*. I. Ordo ecclesiasticus ab Isaacio Angelo imperatore constitutus, dans Index Scholarum Hibernarum publice et privatim in Universitate Litterarum Ienensi habendarum. Ienae 1891, p. 5.

(2) Sur l'orthographe de ce nom et la correction intempestive que lui fait subir ici l'éditeur, voir ci-après p. 48.

(3) Il existe en effet un évêché appelé quelques fois : ὁ *Νύσ(ων-υυ)*, ὁ *Νήσων*, mais bien plus souvent : ὁ *Νήσου*, dans les Notitiae ; mais ce siège, trente-troisième suffragant de Myres (Lycie), n'a jamais été ni archevêché, ni métropole. Cf. G. PARTHEY, *Hieroclis Synecdemus et Notitiae graecae episcopatuum*, Berolini 1866, p. 367 s.v. Ce relevé ne rend que très imparfaitement compte des variantes orthographiques offertes par une tradition manuscrite plutôt luxuriante, où la leçon : ὁ *Νήσου*, domine très nettement. Ce serait dès lors là en somme le Lille de la Lycie.

acquis à l'époque une importance qui seule put justifier sa promotion subite dans la plus haute classe de la hiérarchie ecclésiastique.

H. Gelzer ne s'est pas expliqué immédiatement sur l'anomalie que constituait et constitue la présence, à cette place, d'un nom de lieu apparemment énigmatique. Dix ans plus tard, comparant notre liste avec la Notitia X de Parthey, il répara son silence en notant : So fehlt (dans la Notitia X) die Metropolis Nesos, d.h. Prokonnesos. Diese Metropolis ist nämlich bald wieder zum Erzbistum degradiert worden und erscheint als solches z.B. Acta, I, S.4, im Jahre 1315 (1). L'île de Proconnèse aurait ainsi connu, sur le plan religieux, une destinée changeante : archevêché depuis le haut moyen âge, métropole par la grâce d'Isaac II, dégradée par les empereurs de Nicée (2), elle n'aurait recouvré sa plus grande fortune qu'à l'époque moderne (3). Son sort s'apparenterait à celui d'Hypaipa (4), qui précisément la suit immédiatement dans la liste transcrite ci-dessus. H. Gelzer basait son identification sur ce signalement de la Notitia I de Parthey :

Ἐπαρχία Νήσου *ὁ Προικονήσου* (5)

(1) H. GELZER, *Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae episcopatuum.* München 1901, p. 593. Cité ci-dessous GELZER, *Texte.*

(2) Ce siège réapparaît en effet dans le groupe des archevêques sur la Notitia dite de Michel VIII Paléologue émise selon l'éditeur (Cf. GELZER, *Texte*, pp. 592, 594) entre 1260 et 1270, mais qui, en réalité, serait antérieure à 1216. Cf. C. FINK, *Neues zu den Notitiae episcopatuum und zur kirchlichen Geographie von Byzanz*, dans Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgechichte. L. Band, Kan. Abteil. XIX, 1930, p. 674-679.

(3) Sur l'Église de Proconnèse, voir Chr. ZACHARIADÈS, *Περὶ τῆς ἐπαρχίας Προικοννήσου*, dans *Ξενοφάνης*, I, Constantinople 1896, p. 404-412 ; M. GÉDÉON, *Προικόννησος*, Constantinople dans M. LEQUIEN, pp. 201-215. Le siège avait rang d'archevêché déjà au VIIe s., dans l'ecthésis du Ps.-Épiphane (cf. GELZER, *Texte*, p. 535, n. 258).

(4) Sur le cas de cet évêché élevé au rang de métropole par Isaac II et ramené quelques années après à son ancien rang, voir FINK, *loc. cit.*, p. 676.

(5) Cf. PARTHEY, *Notitiae*, p. 58, n. 58. Cette manière d'appellation devait être traditionnelle, car elle apparaît déjà dans le Ps.-Épiphane, donc vers 630/640. Cf. GELZER, *Texte*, p. 535, n. 58,

En réalité, la Proconnèse n'a que faire ici !

Et d'abord la Notitia d'Isaac Ange, qui nous fait connaître le métropolite titré : ὁ *Νήσου*, mentionne à sa place réglementaire — la septième parmi les archevêques (1) — le pasteur de l'île en question. S'agirait-il d'un doublet, phénomène coutumier de ces sortes de documents? L'éventualité pourrait en être envisagée, s'il y avait eu identité absolue entre les toponymes. Or, non seulement nous avons d'un côté : ὁ *Νήσου* et de l'autre : ὁ *Προικοννήσου*, mais H. Gelzer a arbitrairement corrigé la leçon des deux manuscrits de bonne époque (2) par lui utilisés et rejeté dans l'apparat une forme de toponyme : ὁ *Νίσου*, parfaitement recevable. Ce dernier désigna en effet, comme nous le montrerons ci-dessous, durant le bas moyen-âge une ville de Serbie, l'actuelle Niš, qui, du XIe au XIIIe s., joua un rôle en vue, tel qu'il put valoir à l'évêché dont il était le siège depuis la plus haute antiquité, les faveurs du basileus qui exerçait un droit discrétionnaire sur les promotions des sièges épiscopaux de l'empire à un rang supérieur. En fut-il bien ainsi? C'est ce que nous allons voir en examinant successivement :

1. le nom de la métropole présumée,
2. les titres qui ont pu lui valoir le rang de métropole,
3. la raison de la présence insolite de celle-ci, partie intégrante de l'archevêché autocéphale d'Ochrida, sur le rôle ou la liste épiscopale de Constantinople.

J'éditerai en Appendice un sceau inédit qui appartint certainement à un titulaire du siège de Niš à l'époque des Comnènes.

mais elle se disait de la province ecclésiastique, non du siège métropolitain. Il en fut de même pour la Crète (PARTHEY, *Notitiae*, p. 146, n. 12), la Sicile (*ibid.*, n. 14), Rhodes (*ibid.*, p. 163, n. 37). Voir aussi PARTHEY, *Notitiae*, pp. 162, p. 12 et 14. La Proconnèse ne pouvait se dire ni être dite l'*Ile* par excellence, l'appellation ὁ *Νήσου* eût prêté à confusion.

(1) GELZER, *Index*, p. 5, n. 5 (liste des archevêchés).

(2) Ce sont les codd. Paris. gr. 396 du XIIe s. et 560 du XIVe s.

1. Les noms de la ville de Niš au moyen âge dans la tradition grecque

La ville actuelle de Niš aurait porté au cours de son histoire millénaire une sorte de nom-caméléon, si l'on devait accepter comme recevables les multiples déformations que des scribes désorientés ou distraits lui ont fait subir. La forme la plus ancienne, commune au latin et au grec, est Nai(e)ssus = *Ναισ-(σ)ός*. C'est ainsi que l'évêque du lieu, présent aux conciles de Sardique (343) et de Sirmium (351), est dit ou se dit *a Naiso* ou a Dacia *de Naiso* (1). C'est également avec un seul sigma que les documents grecs les plus autorisés écrivent le nom *Ναϊσός*. Ainsi en est-il dans le Synecdémus d'Hièroclès (2), le Chronicon Pascale (3), dans Procope (4), et, à une époque sensiblement plus basse, chez Constantin Porphyrogénète (5). Par contre, Zosime emploierait, si son texte est bien établi, ici *Νάϊσσος*, là *Νάισος* (6). Cette double forme (7) du toponyme est exclusivement usitée dans les sources grecques durant le premier millénaire ; elle ne paraît qu'occasionnellement avec quelque insistance sous la plume d'historiens ou d'écrivains comme Kinnamos (8) et Cédrénus (9), au cours de la période suivante. C'est d'elle qu'est dérivé, par suppression ou chute de l'alpha non accentué (10), le nom qui prévalut du

(1) Textes groupés dans J. Zeiller, *Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes*. Paris 1918, pp. 158 n. 3 et 5, 159.

(2) E. Honigmann, *Le synekdèmos d'Hiéroklès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre*. Bruxelles, 1939, p. 20, n. 659[6].

(3) s.a. 350. Éd. Bonn, p. 539[7].

(4) De bello Gothico, III, 40, 2.

(5) De Thematibus, IX, 5 ; éd. A. Pertusi, p. 93[5].

(6) Comparer Hist. Nova, I, 45, 1 et III, 11, 1.2.

(7) Voir d'autres formes, plus ou moins recevables, du nom groupées par M. Fluss, dans *RE*[2], XVI, 1935 1589-1590.

(8) Éd. Bonn, pp. 69[23], 104[21], 126[11], 204[17], 212[14], 227[2].

(9) Cédrénus (éd. Bonn, p. 527[15]) et Bryennios (éd. Bonn, pp. 100 et 157) affectent également cette orthographe ; en revanche Skylitzès (Bonn, p. 717[7.17.23]) ne connaît que la plus récente : *Νίσος*.

(10) Sur le nom, voir l'étude spéciale de St. Mladénov, *Dve anticni imena na rjeki v bŭlgarskite zemi* (= Deux noms antiques de fleuves en pays bulgare), dans l'Annuaire de la Bibliothèque Nationale de Plovdiv, 1922 (paru en 1924), pp. 41-54.

XIe au XIIIe s., au moment où la cité connut sa plus grande fortune.

Le plus ancien emploi certain que nous en connaissions est celui du chrysobulle de Basile II en faveur de l'Église d'Ochrida. Datés de 1019 et de mai 1020 (1), les trois privilèges qui constituent la charte ecclésiastique du pays conquis ont la leçon : *ὁ Νίσου*, que reproduisent les Notitiae particulières qui, à partir du XIe s., donnent l'état de l'archevêché bulgare. Le siège de Nisos occupe constamment la dixième place dans ces listes qui se présentent tantôt seules (2), tantôt à la suite de la Notitia dite d'Alexis Comnène (3) ou de celle de Manuel Comnène (4). Anne Comnène désigne (5) le territoire dont la ville était le centre administratif comme *θέμα τοῦ Νίσου* ! En revanche Nicétas Choniatès ne connaît à trois reprises qu'une seule orthographe : *ὁ Νίσου* (6). Et celle-ci devait être d'un usage courant, puisque c'est elle qu'a retenue le géographe arabe Idrisi, qui non seulement la rapporte dans son récit de voyage, mais la fait figurer sur sa carte de 1156 (7). On peut même avancer que l'usage en était généralisé à la fin du XIIe siècle, puisque nous la retrouvons en 1198 (8)

(1) Sur ces documents et leurs éditions, consulter en premier lieu F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, München 1924 et 1932, les numéros 806, 807, 808 et 1992 (avec littérature spéciale).

(2) Ou, plus exactement, indépendamment de la Notitia du Patriarcat œcuménique que la liste d'Ochrida suit d'ordinaire dans les manuscrits. Un exemple dans le Vatic. gr. 1455, f. 95^v, où Ochrida vient après Antioche et Jérusalem. Ed. H. Gelzer, dans *BZ*, I, 1892, pp. 256, 257 (cf. n. 224).

(3) Dans le Vatic. gr. 828, f. 354^r. Éd. H. Gelzer, dans *BZ*, I, 1892, p. 257 (n. 10).

(4) Dans le Sinaït. gr. 442 (1117), f. 299^r. Même recension que dans le Vaticanus, mais avec quelques variantes intéressantes et le nom de Nisos très nettement transcrit.

(5) *Alexiade*, XIV, viii, 1 ; éd. Leib, III, pp. 177-178.

(6) De Manuele Comn., IV, 3 ; De Andron. Comn. I, 1 ; De Isaacio Angel. III, 4. Éd. Bonn, pp. 178, 359, 568, 569.

(7) D'après l'Encyclopédie de l'Islam, III, 1926, p. 990, 991 (cf. 990).

(8) Cf. F. DÖLGER, *Kaiserregesten*, II, n. 1647 (commentaire de D. Zakythinos dans *EEBΣ*, XVII, 1941, p. 228, 229 : *Provincia Nisi et Vranisove.*

dans des pièces officielles, comme le Privilège d'Alexis III en faveur des Vénitiens.

Des autres formes : *Νῆσσος*, *τὸ Νήσιον*, *Νῆσιν*, *Νύσι*, *Νῖσος*, que l'on signale (1) comme ayant eu cours au moyen âge, les unes sont de pures cacographies, les autres ne sont apparues, à ma connaissance, en aucun texte. On ne peut dès lors considérer comme authentiques que deux formes, compte tenu de la variante introduite par le redoublement du sigma : *Ναϊσ(σ)ός* et *Νίσος*, la première ayant prévalu jusque vers l'an mille, la seconde, formée peut-être dès le xe siècle, l'ayant emporté jusqu'à l'époque moderne. Il faut descendre jusqu'au xve siècle pour rencontrer chez un écrivain, au reste sur ce point hésitant, L. Chalcocondyle (2), une forme : *Νήσιον*, apparentée à celle que propose ci-dessus H. Gelzer, mais qu'il eût fallu sans doute amender. En revanche, la Notitia un peu plus récente de l'archevêché de Peč offre une graphie qui eut certainement cours : *ἡ Νισσάκη ἐπισκοπή*, *Ἰωαννίκιος* (*ἡ Νίσσα λεγομένη*) (3). Celle-ci ne se retrouve pas seulement dans des textes latins médiévaux (4) ; elle se rencontre également dans la signature authentique des évêques du lieu qui, à l'occasion (5), n'hésitent pas à écrire : *ὁ Νύσ(σ)ης*,

(1) Cf. W. Tomaschek, *Zur Kunde der Hämus-Halbinsel. II. Die Handelswege im 13. Jahrhundert nach den Erkundigungen des Arabers Idrîsi*, Wien 1887, p. 88.

(2) Cet historien donne en effet au nom de la cité deux formes nettement divergentes. Cf. L. Chalcocandylae *Historiarum Demonstrationes*, éd. E. Darkó, I, 1922, p. 49^12^ (*Νήστεαν*) ; II, 1923, p. 125^5^ (*τὸ Νήσιον*).

(3) Texte du cod. Hieros. 487, f. 146 v. Éd., dans le *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς Ἑταιρίας τῆς Ἑλλάδος*, III, 1889, p. 477, n. 12.

(4) Ainsi la ville est nommée à maintes reprises Nissa par le Ps.-Ansbert, *Historia de expeditione Friderici imperatoris...*, éd. MGH, Scriptores N.S., V. Berolini 1928, pp. 30^21^, 33^18.30^ ; 35^12^ ; 37^10^ ; 46^24^ ; 134^29^ ; 135^16.26.30^. L'on ne rencontre qu'une seule fois : Nisa (p. 29^29^). Autre graphie approchante : Niza, dans la chronique de Benoît de Accoltis, éd. Rec. Hist. Crois., Occidentaux, V, Paris 1895, p. 541 EH. La majorité des sources latines utilisent toutefois une forme apocopée : Nizh, Nit, Nits, etc. Voir à ce sujet Rec. Hist. Crois., Occidentaux, IV, p. 275 E.

(5) H. Gelzer, *Der Patriarchat von Ochrida*. Leipzig 1902, p. 121^7^. A une date, il est vrai, tardive, en 1708 !

comme s'il s'agissait de la célèbre ville de Cappadoce. L'intention de créer une flatteuse homonymie semble bien ici sous-jacente et nous aurons à nous demander tout à l'heure si pareille fantaisie ne s'est pas imposée bien plus tôt à l'esprit de quelque pasteur de Nisos-Niš !

2. — La ville de Nisos-Niš au XIIe s.

Nous n'avons à nous occuper ici que d'un moment du long passé de la ville serbe, de celui où, si l'information de la Notitia d'Isaac II la concerne, elle serait devenue le siège d'une métropole. Or ce moment peut se déterminer avec quelque précision.

Une règle constante des listes épiscopales, qui, comme celle d'Isaac Ange, présentent en principe un état officiel de l'Église byzantine à une époque donnée, veut que les sièges les plus récemment fondés ou promus y soient classés dans un ordre strictement chronologique. Selon quoi, la métropole ἡ Νίσος se trouvant placée avant celle d'Argos créée par le même Isaac II en 1189 (1) et nommée immédiatement avant celle d'Hypaipa qui obtint ce rang (2) du même empereur (1185-1195), dut être instituée vers le même temps, certainement après Milet, Gardikion et Philadelphie, dont la promotion se situe dans la seconde moitié du XIIe s. Or le rôle de premier plan joué par la cité de Niš sous les Comnènes et les Anges dans les affaires byzantines la désigna plus que toute autre aux faveurs impériales.

Sa situation géographique en faisait d'abord un centre stratégique au point de jonction de routes venant de Constantinople et bifurquant vers la Serbie et la Hongrie (3). Passée

(1) Cf. Parthey, *Notitiae*, p. 215, n. 531. Cf. H. Gelzer, Zur Zeitbestimmung der griechischen Notitiae episcopatuum, dans *Jahrbücher f. protest. Theologie*, XII (1886) p. 547.

(2) Parthey, *Notitiae*, p. 202, n. 149. Dans un lemme répété par les diverses recensions de la Notitia X.

(3) Kinnamos, V, 5 (éd. Bonn, p. 212[16] et 213[4]) marque bien la position stratégique de Niš et l'importance que lui attribuait Manuel Ier Comnène. Pour la position de la ville, sur la Nissawa, voir Honigmann, *Synekdèmos*, Carte II ; K. Miller, *Itineraria Romana*. Stuttgart 1916, p. 531.

la révolte bulgare (1) de 1040 qui y avait eu son point de départ, Nisos connut bientôt, dans une paix relative, une enviable prospérité, dont les historiens occidentaux de la première croisade ont laissé une peinture enthousiaste. La place, aux murailles puissantes, était riche, fournie de tout et défendue par des soldats d'une bravoure dont l'armée de Pierre l'Ermite eut à pâtir durement : *Ea civitas natura loci et opere munitissima fuit, abundans maxime civium numero qui militaribus artibus animorum et corporum robore praestare caeteris in ea provincia putabantur* (2). Guillaume de Tyr admira aussi ses tours et ses puissants remparts, non moins que la vigueur physique de ses défenseurs. Ce qu'il nous importe ici surtout de noter, c'est le sentiment, partagé par les chroniqueurs occidentaux, que Niš était la principale ville de toute la région. Cette place opulente, située dans une plaine fertile, était de surcroît un marché très actif, dont le voyageur arabe Idrisi vantera les produits.

Sa position et ses richesses excitèrent la convoitise de ses voisins et d'aventuriers cupides ; Serbes, Hongrois et barbares d'outre-Danube venus à la curée dans les Balkans concentrèrent en plus d'une occasion sur Niš leurs attaques. Plusieurs fois prise et ruinée avant et après l'an 1100, la cité connut une inévitable décadence dont Eudes de Deuil, qui y séjourna avec l'armée de Louis VII en 1147, s'est fait l'écho : *Hec ad quintam dietam primam sed modicam ex hac parte Greciae civitatem NIT ostendit* (3). Elle retrouva une nouvelle force et un nouveau prestige après que, en 1152-1153, Manuel Ier Comnène y eut réorganisé le thème agrandi en un commandement distinct de celui de Bulgarie (4). Les néces-

(1) Cf. J. Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, Prague 1876, p. 203, 204. Pierre Deljan, secouant le joug de Byzance, y fut acclamé par le peuple tsar des Bulgares.

(2) Rec. Hist. Crois., Occidentaux, V, 1895, p. 541. Selon Albert d'Aix (*op. cit.*, IV, p. 278 E), la ville était *muris munitissima*, entourée d'un *pratum viriditate et amplitudine voluptuosum*. En 1096, l'armée de Godefroi de Bouillon put s'y reposer et s'y restaurer *in omni opulentia et jocunditate*.

(3) Eudes de Deuil, *La croisade de Louis VII roi de France ;* éd. H. Waquet, Paris 1949, p. 32.

(4) D'après Kinnamos, III, 16 (éd. Bonn, p. 124) le thème de Nisos, déjà constitué sous Alexis Ier (voir ci-dessus,, p. 47), fut

sités de la guerre hongroise obligèrent le monarque à y aménager une puissante base d'opérations. Il renforça les murailles dont Kinnamos vantait la solidité et contre lesquelles l'ennemi s'épuisa en plus d'une occasion. Cet historien eut même, en 1180-1183, pour caractériser la place forte rénovée une expression qui a étonné : *ἡ μητρόπολις τῶν κατὰ τὴν Δακικὴν τυγχάνει οὖσα* (1). Celle-ci ne doit pas nous donner le change ; elle n'en veut pas moins dire que Niš était vers ce temps la capitale régionale, militaire et économique, de l'ancienne *Dacia mediterranea*, susceptible dès lors au premier chef de devenir un centre religieux important.

Toutes les conditions politiques, économiques et ecclésiastiques sont ainsi réunies pour que, dans la seconde moitié du douzième siècle, Nisos pût être élevé au rang de métropole. Par qui aurait-il pu l'être ? On peut en effet penser au trop fameux Andronic Ier Comnène (1183-1185) qui y avait commandé en qualité de duc et en connaissait mieux que quiconque l'importance (2). Mais rien n'étaie cette supposition, tandis que — nous le verrons tout à l'heure — son successeur Isaac II eut, pour ce faire, plus d'une raison pressante.

J'avais d'abord pensé qu'avant de devenir métropole, le siège de Nisos avait obtenu le rang intermédiaire d'archevêché. Il existe en effet un sceau datable des XIe-XIIe s., donc de la période la plus prospère de son histoire, sur lequel se lit la légende suivante : *Κύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Νικήτᾳ*

élargi par Manuel Ier, en 1144, de manière à comprendre Kastoria et Belgrade. Textes réunis et commentés par St. KYRIAKIDÈS, *Βυζαντιναὶ Μελέται*, II-V, Thessalonique, 1939, p. 283. Voir aussi *EEBΣ*, XVII, 1941, p. 228. 229 et N. BANESCU, *Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie*, Bucarest 1946, pp. 160, 161. Ce dernier auteur place l'événement en 1152-1153.

(2) Kinnamos, II, 13 (éd. Bonn, p, 69^{22}, 70^{1}). Commentant cette phrase, E. Miller, après avoir admis que Niš put être sous les Comnènes la capitale de la Dacie méditerranéenne, ajoutait : Quod si quis putat tantummodo Cinnamum ad ecclesiasticam dignitatem, tamquam a Naïsio diutius ex prisca memoria servatam, nullam talis privilegii mentionem invenimus. Immo non modo inter metropolitas refulsit nunquam Naisus, sed inter episcopales quidem locum insignem habuit ». Cf. Rec. Hist. Crois., Grecs, II, p. 210.

(3) C'est en effet à lui que fut confié par Manuel Ier le gouvernement du thème agrandi.

ἀρχιεπισκόπῳ Νύσης (1). Or, que l'on sache, aucun des évêchés homonymes, soit la Nysse de Cappadoce, la Nysse d'Asie ou celle de Lycie (2), n'a obtenu cette dignité durant le moyen âge ; voire, celui d'entre eux que le souvenir prestigieux de saint Grégoire eût pu désigner à une pareille promotion se trouvait à l'époque où le petit monument fut gravé dans une région dévastée par les Turcs et privée de toute hiérarchie. On peut se demander ce qui eût pu décider Alexis Ier Comnène à élever le rang d'une Église déserte ou moribonde. Mais l'effigie (3), nous interdit, mise à part d'autres considérations, d'attribuer celle-ci à Nisos-Ny(i)ssa des Balkans. Le petit monument doit appartenir à l'Asie et c'est là qu'il nous faudra chercher une solution à l'intéressant problème qu'il pose.

Il nous reste à expliquer le fait paradoxal de la présence sur le rôle du Patriarcat œcuménique d'un évêché qui traditionnellement n'a jamais été de son obédience, durant le moyen âge. Avant d'aborder ce point délicat, il nous faut faire remarquer que l'existence d'une métropole au sein de l'archevêché autocéphale de Bulgarie ne saurait causer la moindre difficulté, car en 1204 on en comptait deux, Preslav et Velbužd, cette dernière cité n'ayant jamais eu, même de loin, l'importance de celle de Niš.

3. — L'inscription de la métropole de Niš sur le rôle de Constantinople

La principale raison qui, de soi, permettrait de rejeter la thèse ici présentée se tire précisément de la présence dans

(1) Sceau conservé à Istanbul, Musées Ottomans, nº 515 de la série principale. Éd. J. Ébersolt, Musées impériaux Ottomans, Catalogue des sceaux byzantins, dans *Revue Numismatique*, 1914, p. 222, n. 299 (Photo Pl. IX, fig. 17). J'ai examiné la pièce elle-même et puis garantir l'absolue exactitude du texte de la légende.

(2) La situation de l'évêché de Nysse depuis le VIIe jusqu'au XIIIe s. est donnée dans la revue critique faite des Notitiae episcopatuum par G. de Jerphanion, *Les églises rupestres de Cappadoce*, I,1925, pp. li-lxiii. A aucun moment la cité de saint Grégoire n'accéda au rang d'archevêché autocéphale.

(3) Contrairement à ce que note l'éditeur, c'est ce saint et non saint Nicolas qui est figuré au droit du petit monument. Les éléments subsistants de l'épigraphe sont en effet explicites.

la liste des métropolites proprement byzantins d'un dignitaire grec, certes, mais d'obédience bulgare. On peut donner, ce me semble, de cette anomalie une explication satisfaisante en dehors de celle, trop facile (1), selon laquelle ce serait là une addition arbitraire du compilateur ou d'un copiste intéressé à cette interpolation.

On sait que depuis 1186 le haut Balkan, soulevé à l'appel des frères Asen, se trouvait en pleine effervescence. Isaac II Ange ne conduisit pas moins de trois campagnes en 1187 et 1188 (2) contre les Bulgares, au cours desquelles Niš lui servit de base d'opérations. La pression des Serbes et des Hongrois s'ajoutant à celle des indigènes, la portion du pays sous contrôle byzantin s'amenuisa progressivement. C'est pendant cette période de récession, soit entre 1186 et 1188, que l'idée dut venir à l'empereur qui en avait le droit strict (3), de rattacher provisoirement à l'Église de Constantinople l'Église de Niš, coupée par les événements d'Ochrida à laquelle elle ne devait au reste plus faire retour (4). Stéphane Némanja

(1) Trop facile, mais non impossible, car le fait de l'élévation de Niš au rang de métropole dut faire sensation et frapper assez l'esprit du notaire chargé de compiler la nouvelle Taxis pour qu'il pût être tenté d'y adjoindre ce siège qu'il savait coupé d'Ochrida par l'insurrection. On sait d'autre part que c'est à l'archevêché, nouvellement créé, de Tirnovo, non plus à celui d'Ochrida, que Nisos, libéré de la domination byzantine, sera définitivement rattaché.

(2) Aperçu sur ces expéditions et leur chronologie avec indication de la littérature spéciale dans M. BACHMANN, *Die Rede des Johannes Syropulos an den Kaiser Isaak II. Angelos (1185-1195)*, München 1935, pp. 73-87. Il y conduira une quatrième campagne au cours de l'été 1190.

(3) L'église autocéphale d'Ochrida, gouvernée par des prélats grecs, dépendait, comme celle de Chypre, non du patriarche, mais du seul empereur byzantin qui pouvait, suivant un droit canoniquement reconnu, y créer ou promouvoir des villes épiscopales, tout comme à l'intérieur du Patriarcat byzantin. Sur cette prérogative impériale, à laquelle les historiens ne portent pas d'habitude une attention suffisante, voir l'étude pénétrante de A. MICHEL, *Die Kaisermacht in der Ostkirche (843-1204)*, Darmstadt 1959, pp. 45-47.

(4) Après le triomphe de l'insurrection bulgare facilité par la catastrophe de 1204, le siège de Niš sera en effet incorporé à l'archevêché autonome de Tirnovo créé dès 1186 par le tsar Pierre et reconnu comme Patriarcat, en 1235, par le basileus Jean III Batatzès et le patriarche Germain II. Cf. JIREČEK, *Geschichte*, pp. 226, 258 suiv.

s'empara bien de la ville ; il l'occupait même en juillet 1189, mais son espoir de la garder était si peu affermi qu'il tenta vrainement (1) de s'en faire confirmer la possession par Frédéric Barberousse, alors de passage pour la troisième croisade. Les Grecs la reprirent (2) et la gardèrent encore quelque temps avant son annexion définitive au royaume des Némanides.

Ce rattachement de l'évêché de Nisos-Niš au Patriarcat byzantin constitue de soi une gageure. L'imbroglio créé dans les Balkans par la situation politique et ses incidences religieuses rend suffisamment raison du geste d'Isaac II honorant une cité où il revenait à chacune de ses campagnes et qu'il avait bon espoir de garder à l'empire. Mais cette faveur fut fatale à la nouvelle métropole sur laquelle les alliés slaves s'acharnèrent, et que les Serbes finirent par s'approprier à la faveur des troubles qui, à Byzance, affaiblirent, puis balayèrent le pouvoir impérial. Déchu politiquement, Nisos-Niš reprit la modeste place de suffragant qui traditionnellement avait été et restera la sienne, non plus dans son Église d'origine démembrée, mais, pour un temps du moins (3), dans celle, récemment fondée, de Tirnovo.

APPENDICE

Sceau de l'évêque de Nisos Constantin

Belgrade, Musée National, n. 38-3.

Forte entaille sur le bord de gauche : ligne de canal partiellement fissurée et mise à nu ; beau relief. D. 28 mm (total) et 23 (champ)

(1) Voir le récit du Ps.-Ansbert, *Historia de expeditione Friderici imperatoris..*, *loc. cit.*, pp. 30,46. Exposé et commentaire par K. Zimmert, Der deutsch-byzantinische Konflikt vom Juli 1189 bis Februar 1190, dans *BZ*, VII, 1903, p. 42-47.

(2) Après la défaite qu'il infligea aux Serbes sur la Morawa en 1190 ou, selon d'autres, en 1191 (cf. Bachmann, *Die Rede des Johannes Syropulos...*, p. 69, n. 7), Isaac II y séjourna avant de se rendre auprès du roi de Hongrie, son parent. Voir à ce sujet Rec. Hist. Crois., Grecs, II, p. 738. La perte définitive vint de l'éclatement de l'empire byzantin en 1204.

(3) A partir de 1204 au moins, et sans doute plus tôt, l'évêché de Niš fit partie de l'Archevêché de Tirnovo. Cf. S. Vailhé, art. Bulgarie, dans *Dictionnaire de Théologie Catholique*, II, 1905, col. 1189-1190. Il devait dans la suite être intégré au Patriarcat serbe de Peć.

Inédit.

Au droit, saint Procope de face, en buste, revêtu de la cuirasse, portant en main gauche le bouclier rond orné sur le bord d'une rangée de perles et tenant la lance en main droite. Épigraphe : Ο-.Ρ-Ο-ΚΟ à gauche et ΠΙ-ΟC à droite : *Ὁ ἅγιος [Π]ροκόπιος.*

Au *revers*, en belles lettres bien moulées, légende métrique sur cinq lignes :

CΦΡΑΓΙC	*Σφραγὶς*
ΠΡΟЄΔΡΟV	*προέδρου*
TOVNICOV	*τοῦ Νίσου*
ΚΩΝΤΑΝ	*Κωνσταν-*
TINЎ	*τίνου*

† *Σφραγὶς προέδρου τοῦ Νίσου Κωνσταντίνου.*

XIIe s. — Ce Constantin est un nouveau venu dans la liste épiscopale (1) de Nisos-Niš. Les caractères épigraphiques indiqueraient assez nettement la période 1160-1180 comme époque d'émission. Le siège n'était encore en ce moment que simple évêché et l'on comprend que le prélat ait employé pour désigner son rang le terme générique de *πρόεδρος*. Métropolite, il n'eût certainement pas manqué d'exprimer ce titre en clair. La présence au droit de l'effigie de saint Procope nous est le plus sûr garant que la ville épiscopale est bien Nisos de Serbie. En effet nous savions d'une part, par la signature d'un de ses évêques (2), que l'église cathédrale se trouvait sous le vocable de ce saint martyr : *Et humilis episcopus*

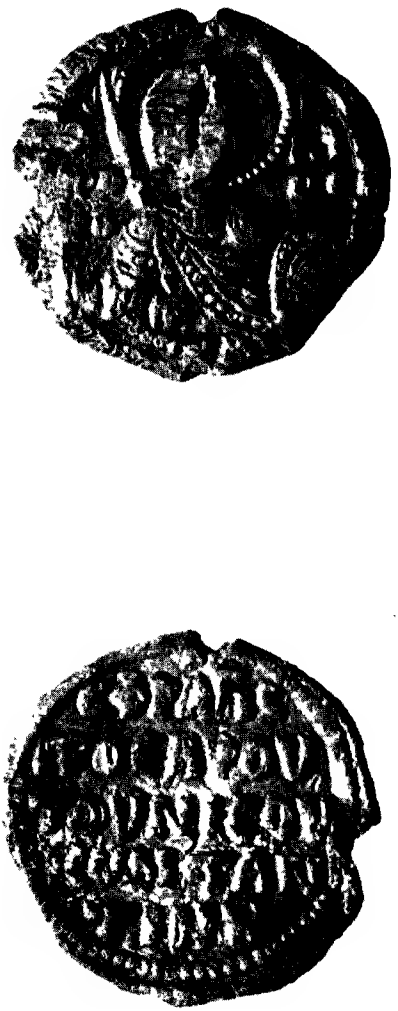
(1) Liste établie dans M. LEQUIEN, *Oriens Christianus*, II, 1740, col. 313, 314 ; Iv. SNJEGAROV, *Histoire de l'archevêché d'Ochrida* (en bulgare), I, Sofia 1924, p. 180 (insignifiant).

(2) I. DUJČEV, *Innocentii PP III epistolae ad Bulgariam historiam spectantes*. Sofia 1942, p. 46. Le nom de l'évêque, tel qu'il est transcrit dans le registre pontifical, est Cyricus que l'on a corrigé en Cyrillus en se référant au Synodicon de Boris. Cependant Cyricus ne pourrait-il pas répondre au grec *Κή(ύ)ρικος*, au sujet duquel voir Ch. ASTRUC, Un acte patriarcal inédit de l'époque des Paléologues, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, XII, 1952 (= Mélanges Henri Grégoire, IV), pp. 27-32 ; il ressort de cette étude que le culte de saint Cyrique était encore vivace en Thrace-Macédoine aux XIIIe et XIVe siècles. Notons d'autre part que l'un des évêques les plus anciennement connus se nommait Cyriaque. Cf. J. ZEILLER, *op. cit.*, p. 158.

sanctissime ecclesiae beati et gloriosissimi magni martyris Procopii de Niso ! Mais d'autre part, Kinnamos nous en est témoin (1), au XIIe s. on y vénérait le corps même du saint auquel les Hongrois avaient enlevé une main au siècle précédent, main que Manuel Ier Comnène retrouva dans l'église de saint Démétrius à Sirmium et remit en place.

Paris. V. LAURENT.

(1) I. CINNAMI, *Historiarum*, V, 8 ; éd. Bonn, p. 227[1-14].



Sceau de l'évêque de Nisos (Niš) Constantin.
(Musée de Belgrade).

ROBERT LE FRISON ET ALEXIS COMNÈNE

L'histoire des relations entre l'empereur Alexis Comnène (1081-1118) et le comte de Flandre, Robert I le Frison (1071-1093), présente deux aspects distincts. Il y a d'une part les problèmes que soulève une lettre qu'Alexis aurait écrite au comte de Flandre pour obtenir de lui qu'il recrute en Occident une armée destinée à défendre ou à délivrer l'empire byzantin harcelé, attaqué, ravagé, partiellement occupé par les Petchénègues et les Turcs. Il y a d'autre part les questions se rattachant à l'envoi de quelques centaines de chevaliers flamands par Robert le Frison à l'empereur, pour le servir dans sa lutte contre les Petchénègues et contre les Turcs. Nous ne reviendrons pas sur la prétendue lettre d'Alexis, dont on connaît, d'ailleurs, deux textes, le second étant un abrégé du premier (1). Une littérature considérable a été consacrée au sujet (2). On peut aujourd'hui tenir pour établi qu'il s'agit d'un faux ; celui-ci a vraisemblablement été forgé en Italie au cours de l'année 1105, pour servir à la propagande en faveur de la « croisade » que Bohémond de Tarente préparait en 1105-1106 contre l'empire byzan-

(1) H. HAGENMEYER, *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088-1100*, Innsbruck, 1901, n° 1, pp. 129-136. Traduction anglaise de E. JORANSON, *The problem of the spurious letter of emperor Alexius to the count of Flanders*, dans *American Historical Review*, LV, 1950, pp. 812-815. Abrégé dans GUIBERT DE NOGENT, *Gesta Dei per Francos*, I, c. 5, éd. C. THUROT, *Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux*, IV, Paris, 1879, pp. 131-133.

(2) Nous nous bornerons à citer ici les travaux, qui nous paraissent à l'heure actuelle les plus importants, savoir : F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches*, 2. Teil, München, 1925, n° 1152 ; C. VERLINDEN, *Robert I le Frison, comte de Flandre*, Anvers, 1935, pp. 160-164 ; C. ERDMANN, *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens*, Stuttgart, 1935, pp. 365-366 et tout particulièrement E. JORANSON, *op. cit.*

tin (1). Il est possible que le faussaire ait utilisé pour rédiger certains passages du document, une lettre qu'Alexis adressa effectivement à Robert le Frison pour lui demander de mettre des chevaliers flamands à sa disposition (2).

L'envoi de chevaliers flamands à l'empereur byzantin, n'est pas mentionné par les sources contemporaines rédigées en Flandre ; il est uniquement connu par l'*Alexiade*, c.-à-d. par la biographie de l'empereur Alexis I, écrite par sa fille, Anne Comnène. Au début du sixième chapitre du livre VII, on lit :

Συνάγεται ἐν τῷ μεταξὺ ὁ βασιλεὺς κείμενος εἰς Βερόην, ἐξοπλίζει τοὺς αἰχμαλώτους καὶ τὸ λοιπὸν ἅπαν ὁπλιτικόν. Τότε καὶ ὁ Φλάντρας κόμης ἐξ Ἱεροσολύμων ἐπανερχόμενος ἐκεῖσε καταλαμβάνει τὸν αὐτοκράτορα καὶ τὸν συνήθη τοῖς Λατίνοις ἀποδίδωσιν ὅρκον ὑποσχόμενος ἅμα τῷ τὰ οἴκοι καταλαβεῖν συμμάχους ἀποστεῖλαι οἱ ἱππεῖς πεντακοσίους. Φιλοτιμησάμενος τοίνυν τὸν τοιοῦτον ὁ βασιλεὺς πρὸς τὰ σφέτερα χαίροντα προέπεμψεν. Ἀπάρας οὖν ἐκεῖθεν ὁ αὐτοκράτωρ μεθ' ὧν αὖθις συνελέξατο δυνάμεων καταλαμβάνει τὴν Ἀνδριανούπολιν (3).

« Pendant ce temps, le basileus concentre des troupes à Berrhoia où il se trouve et il arme les prisonniers de guerre qu'il a rachetés ainsi que tout le reste de ses hommes. C'est là, à cette même époque, que le comte de Flandre rencontre l'autocrator, à son retour de Jérusalem, et lui prête le serment habituel aux Latins en promettant, dès qu'il sera rentré dans son pays, de lui envoyer cinq cents chevaliers comme auxiliaires. Aussi le basileus le reçut-il avec honneur, puis il le renvoya chez lui, très satisfait. L'autocrator quitta ce lieu avec les forces qu'il y avait de nouveau rassemblées et gagna Andrinople » (4).

(1) Cette explication, à première vue surprenante, a été indiquée par le regretté C. ERDMANN, *op. cit.*, p. 365, n. 7. JORANSON qui était arrivé indépendamment d'Erdmann à la même opinion, a reconnu la priorité de celui-ci, p. 823 et n. 58 de l'article cité plus haut, p. 57, n. 1. Il a dans le même article développé en faveur de son explication, des arguments fort convaincants, *op. cit.*, pp. 823-831.

(2) Voir plus loin, p. 71.

(3) ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, VII, 6, 1, éd. B. LEIB, II, Paris, 1943, p. 105 (*Alexias*, éd. A. REIFFERSCHEID, Leipzig, I, 1884, p. 243). Sauf indication contraire, nous renvoyons au t. II de l'édition Leib.

(4) Nous reproduisons ici et ailleurs, la traduction de B. Leib, en

Ce texte pose une série de problèmes.

*
* *

L'historicité des faits rapportés dans ce passage ne peut guère faire de doute. Anne Comnène est généralement bien informée au sujet des événements qui ont eu lieu sous le règne de son père. Si la chronologie de son récit n'est pas toujours à l'abri de toute critique (1), son témoignage doit néanmoins être accepté.

La rencontre d'Alexis et de Robert a été datée de diverses manières. Nous ne retiendrons ici que deux de ces essais de datation (2).

Plusieurs érudits ont pris pour point de départ, la place que l'entrevue occupe parmi les événements narrés dans l'Alexiade ; or il en est fait mention immédiatement après le récit de la défaite que l'empereur subit au début de l'automne 1087, à Dristra (3), au cours des opérations contre les Petchénègues. Il paraissait dès lors indiqué de situer la rencontre plus tard dans l'automne de la même année (4).

lui faisant subir quelques légères retouches là où la chose nous paraît souhaitable.

(1) Voir à ce sujet notamment K. DIETER, *Zur Glaubwürdigkeit der Anna Comnena*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, III, 1894, pp. 386-390.

(2) Il nous paraît inutile de soumettre les autres à un examen. Cette remarque s'applique en particulier aux opinions de ceux qui plaçaient erronément le pèlerinage de Robert à Jérusalem beaucoup trop tôt. Le comte RIANT, *Alexii I Comneni Romanorum imperatoris ad Robertum I Flandriae Comitem epistola spuria*, Genève, 1879, p. XXVIII, n. 3 et *Inventaire critique des lettres historiques des Croisades* dans *Archives de l'Orient Latin*, I, 1881, p. 88, n. 40 et Dieter, *op. cit.*, p. 389, pensaient même que Robert était de retour en Flandre dès 1085.

(3) Aujourd'hui en terre bulgare, longtemps connue sous le nom de Silistrie.

(4) F. CHALANDON, *Essai sur le règne d'Alexis Comnène*, Paris, 1900, pp. 117-118 ; H. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe*, p. 188 ; F. DÖLGER, *Regesten*, n° 1152 ; R. GROUSSET, *Histoire des Croisades et du Royaume franc de Jérusalem*, I, Paris, 1934, p. 1 ; B. LEIB, édition de l'*Alexiade*, voir plus haut, p. 58, n. 3 ; A. WAAS, *Geschichte der Kreuzzüge*, I, Freiburg i. Br., 1956, pp. 65-66.

Les érudits que l'on peut réunir en un second groupe, ont tenu compte du témoignage d'autres sources : celles qui peuvent nous éclairer au sujet du départ de Robert le Frison pour Jérusalem et de son retour en Flandre. Ils tiennent la date « automne 1087 » pour impossible et situent l'entrevue dans les derniers mois de 1089 ou tout au début de 1090 (1).

Il ne nous paraît pas douteux que les érudits du second groupe aient raison (2). Robert le Frison quitta la Flandre en 1087, peut-être même dès 1086. Dans ce dernier cas, son départ eut lieu après le 10 juillet (3) ; s'il partit en 1087, ce fut avant le 6 juillet (4). Il rentra en Flandre en 1090,

(1) Il faut citer tout d'abord notre regretté maître Henri PIRENNE, qui eut dans un article digne de faire époque (*La lettre d'Alexis Comnène à Robert le Frison*, dans *Revue de l'Instruction Publique en Belgique*, t. 50, 1907, pp. 220-225), le très grand mérite de recourir le premier aux sources flamandes, et particulièrement à des sources diplomatiques. Appartiennent au même groupe : W. HOLTZMANN, *Die Unionsverhandlungen zwischen Kaiser Alexios I und Papst Urban II im Jahre 1089*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. 28, 1928, p. 51, n. 4 ; C. VERLINDEN, *op. cit.*, pp. 159 ; C. ERDMANN, *op. cit.*, p. 275 ; E. JORANSON, *op. cit.*, pp. 818 (notamment n. 34) et 819 ; F. DUNCALF, *The first Crusade : Clermont to Constantinople*, in *A History of the Crusades* sous la direction de Kenneth M. Setton, t. I sous la direction de Marshall W. Baldwin, Philadelphie, 1958, pp. 228 et 275.

(2) Nous suivons ici, en le complétant quand il y a lieu, l'excellent exposé de VERLINDEN, *loc. cit.*

(3) Les *Annales Blandinienses* (éd. P. GRIERSON, *Les Annales de Saint-Pierre de Gand et de Saint-Amand*, Bruxelles, 1937, p. 30) contiennent la mention suivante à l'année 1086 : *Robertus iunior in partem regni a patre suo Rodberto ascissitur.* Il faut cependant tenir compte de ce qu'il y a quelques erreurs de chronologie dans cette partie des *Annales* ; voir GRIERSON, *op. cit.*, p. XXX et au texte, les années 1082, 1087 et 1095, p. 29, 30 et 32. Comme l'a fait observer VERLINDEN, *op. cit.*, p. 21 et n. 2, le comte de Flandre ne peut s'être mis en route qu'après le meurtre de son gendre Canut IV, le Saint roi de Danemark, qui préparait une attaque contre l'Angleterre ; Robert le Frison lui avait promis son appui pour cette entreprise. Le meurtre eut lieu le 10 juillet 1086 ; voir GRIERSON, *op. cit.*, p. 30, n. 5.

(4) Le 6 juillet 1087, à Lille, Robert le Jeune (le futur Robert II de Jérusalem), qui exerçait le pouvoir comtal en l'absence de son père, délivrait une charte à l'abbaye de Tronchiennes ; F. VERCAU-

probablement après les premiers mois de l'année, mais avant le 27 avril (1). Si l'on tient compte de ces données et de la durée des déplacements, il faut, en effet, situer la rencontre de Robert le Frison et d'Alexis Comnène dans les derniers mois de 1089 au tout ou début de 1090.

Il ne nous semble pas possible de pousser plus loin un essai de datation de cette rencontre. Sans doute une notice relative à la translation des reliques de Ste Walburge dans une nouvelle châsse, le 4 août 1089, à Furnes (2), paraît-elle à première vue fournir une indication plus précise. Ce texte déclare, en effet, que la translation eut lieu *glorioso comite Roberto Jherosolimis commorante, inclitoque eius filio Roberto regnum cum matre, bone memorie Gertrude obtinente.* On serait tenté de trouver ici un *terminus post quem* pour le retour du comte, puisqu'à cette date il se serait encore trouvé à Jérusalem. Mais les mots *Jherosolimis commorante* ne peuvent être compris que comme « absent pour cause de pèlerinage en Terre Sainte ». On ne peut croire que le rédacteur de la notice ait connu l'itinéraire du comte, au point de pouvoir affirmer qu'il se trouvait le 4 août 1089 dans la

TEREN, *Actes des comtes de Flandre. 1071-1128*, Bruxelles, 1938, n° 7. JORANSON, *op. cit.*, p. 818, n. 34, a fait observer que la *Continuatio Leidensis et Divionensis* de la *Genealogia Comitum Flandriae Bertiniana* (éd. L. BETHMANN, *M.G., SS.* IX, p. 307) assure que Robert rentra en Flandre *post duos annos*, ce qui s'accorde mieux avec le début de 1087 qu'avec la fin de 1086 comme date de départ.

(1) La dernière charte connue de Robert le Jeune, en qualité de régent fut délivrée à Bruges, le 31 octobre 1089 en faveur du prévôt de Saint-Donatien (VERCAUTEREN, *Actes*, n° 9). Une charte de Gérard II, évêque de Cambrai et d'Arras, de 1090 (VAN DRIVAL, *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Vaast d'Arras par Guiman*, Arras, 1875, p. 146-149) comprend parmi ses éléments de datation, les mots *Agente in Francia Philippo rege, in Flandriis Rotberto juniore comite, filio Rotberti Jerosolimitani ;* VERCAUTEREN, *Actes*, p. XVI. Le 27 avril 1090 (six jours après Pâques), à Lille, Robert le Frison délivrait lui-même une charte en faveur de l'église de Phalempin ; VERCAUTEREN, *Actes*, n° 10.

(2) C.C. et F.V., *La collégiale de Sainte-Walburge à Furnes et la relique de la Sainte-Croix*, dans *Annales de la Société d'Émulation (de Bruges)*, 2e série, t. 12, 1862-1863, p. 60. Les initiales désignent respectivement C. Carton et F. Van de Putte.

ville de Jérusalem ; on peut d'autant moins le croire que cette notice fut rédigée tardivement, après la mort de Robert le Frison (1093) et de la comtesse Gertrude, son épouse (après 1109) (1).

Faut-il suivre Anne Comnène quand elle localise la rencontre, à Berrhoia, aujourd'hui Stara Zagora en Thrace bulgare ? L'autorité que nous avons reconnue à l'*Alexiade* comme source, plaide en faveur d'une réponse affirmative. D'ailleurs, la chose est admissible. En 1089, la lutte contre les Petchénègues avait repris ; à un moment donné on a, dans le courant de l'année, conclu avec eux un armistice. Néanmoins les hostilités recommencèrent, avant la fin de 1089 et leur violence s'accrut en 1090. Il y a, d'ailleurs, beaucoup d'incertitude dans la chronologie des événements. Alexis peut à la fin de l'été ou à l'automne de 1089 ou encore au début de 1090 s'être trouvé à un moment donné avec une partie de ses forces, à Berrhoia.

Nous ne tenons cependant pas sa présence à cet endroit pour probable. Les témoignages que nous possédons au sujet des opérations, citent des noms de lieux situés plus au sud. Pour qu'Alexis ait au cours des mois en question été pendant quelque temps à Berrhoia, il faut admettre que certains événements militaires nous échappent et que l'empereur a tenté dans le dos de l'ennemi, une manœuvre stratégique dont les sources ne parlent pas (2). Nous sommes

(1) Les mots *bone memorie* indiquent vraisemblablement que la comtesse Gertrude était décédée lors de la rédaction de la notice. Or elle est citée comme témoin, après la mort de son mari, dans une charte du comte Robert II de 1105 (VERCAUTEREN, *Actes*, n° 32) et dans une notice de 1109 (C.C. et F.V., *op. cit.*, p. 62). L. VANDERKINDERE (*La formation territoriale des principautés belges au moyen âge*, I², Bruxelles, 1902, p. 301) et A. W. E. DEK (*Genealogie der graven van Holland*, La Haye, 1954, p. 2) déclarent que la comtesse mourut en 1113 (Dek précise : le 4 août), mais ne fournissent pas d'indication de source à l'appui de leurs dires. La date de jour (4 août) figure dans le *Necrologium* de l'abbaye d'Egmond (éd. O. OPPERMANN, *Fontes Egmundenses*, Utrecht, 1933, p. 107) ; il est difficile d'apprécier la valeur de cette donnée.

(2) Anne Comnène est la source essentielle pour l'histoire des opérations militaires : *Alexiade*, VII, 6, 5, VII, 6, 6 et 7, 1 et suiv.,

plutôt porté à croire à une confusion dans l'esprit d'Anne Comnène ou de ses informateurs : l'erreur chronologique commise par elle ou par eux aura entraîné une erreur de localisation : l'entrevue devrait être localisée ailleurs. Guibert de Nogent, qui la cite dans ses *Gesta Dei per Francos*, pense qu'elle a sans doute eu lieu à Constantinople (1) ; Alexis y a séjourné plusieurs mois en 1089-1090. Peut-être faut-il songer plutôt à quelque endroit dans le Sud de la Macédoine, où l'empereur aurait établi son quartier général. Il est impossible d'atteindre une certitude (2).

On s'est demandé si Robert le Frison s'est rendu en pèlerinage accompagné seulement de co-pèlerins, de chapelains et de serviteurs ou s'il se trouvait protégé par une forte escorte. Cette dernière hypothèse a trouvé des partisans (3) et elle nous paraît, vu les circonstances, la plus probable. On a même supposé que ce fut l'aspect martial de l'escorte,

p. 107, 108 et suiv. (éd. REIFFERSCHEID, I, p. 245 et suiv.). Bons exposés de CHALANDON, *op. cit.*, pp. 118-125 et (plus sommaire) de C. Diehl et L. Oeconomos, dans C. DIEHL, R. GUILLAND, L. OECONOMOS, R. GROUSSET, *L'Europe orientale de 1081 à 1453*, Paris, 1945 (*Histoire du Moyen Age*, fondée par G. GLOTZ, IX, 1), p. 13.

(1) *Gesta Dei per Francos*, I, c. 5, éd. C. THUROT, dans *Rec. d. hist. d. Crois., Hist. Occid.*, IV, Paris, 1879, p. 131 : *Is Iherusolimam orationis gratia aliquando profectus, forsitan Constantinopolim per viam habens cum ipso est imperatore locutus.* VERLINDEN, *op. cit.*, p. 157, n. 3, fait observer très justement que l'*Alexiade* est, en l'espèce, une source beaucoup mieux informée que les *Gesta Dei per Francos*. Néanmoins, Guibert nous paraît fournir ici une indication ayant plus de chances d'être vraie. PIRENNE, *op. cit.*, p. 224, n. 1, ERDMANN, *op. cit.*, p. 275 et WAAS, *op. cit.*, I, pp. 65-66, se prononcent pour Constantinople.

(2) Un argument de poids contre Berrhoia et en faveur de Constantinople ou d'un endroit situé dans le Sud de la Macédoine, est fourni par l'itinéraire qu'a sans doute suivi le comte à son retour. La capitale et le sud de la Macédoine s'accordent mieux avec l'utilisation de la *Via Egnatia* conduisant à l'Adriatique. L'utilisation de la route de terre par Andrinople, Philippopolis, Sardica (Sofia) Nissus (Niš) vers la Hongrie était à ce moment rendue périlleuse par les Petchénègues. [On pense à Berrhoia de Macédoine au S. de Thessalonique. H. G.]

(3) C. D. J. BRANDT, *Kruisvaarders naar Jeruzalem*, Utrecht, 1950, pp. 79-80 ; S. RUNCIMAN, *The pilgrimages to Palestine before 1095*, dans *A History of the Crusades*, I, p. 78.

qui inspira au « basileus » l'idée de prier le comte de mettre à son service, des chevaliers flamands (1).

* * *

Il importe à présent que nous nous préoccupions de l'exacte portée qu'eut la rencontre du comte et de l'empereur.

Et d'abord, que savons-nous des rapports antérieurs entre Robert le Frison et l'empereur byzantin ? Rien ou à peu près rien.

A l'aller, Robert avait dû traverser l'empire et notamment la capitale, pour gagner la Terre Sainte ; mais nous ignorons s'il eut à cette occasion, des contacts avec Alexis.

Par contre un passage bien connu des *Annales* de Lampert de Hersfeld (2) rapporte que dans sa jeunesse, le cadet de la famille comtale de Flandre, qu'était alors Robert, avait été attiré par les promesses des Normands qui servaient alors le « basileus » ; il aurait songé à tenter sa chance dans l'empire avec l'espoir de s'emparer du pouvoir ; mais l'empereur prévenu, aurait pris les mesures nécessaires pour empêcher l'aventurier flamand de réaliser son dessein. Peut-être peut-on discerner dans ce récit, la déformation par un auteur lointain et mal informé, d'événements véritables. Robert, coureur d'aventures, aurait comme beaucoup de chevaliers normands et sans doute entraîné par eux, pris du service dans l'armée byzantine ; comme beaucoup d'entre eux, il se serait à un moment donné, soulevé, puis aurait été obligé de vider les lieux (3) : à moins qu'il ait même, comme le rapporte l'annaliste, été mis par des mesures policières, dans l'impossibilité de pénétrer dans l'empire. Ce

(1) H. PIRENNE, *Histoire de Belgique*, I[5], Bruxelles, 1929, p. 114 ; VERLINDEN, *op. cit.*, p. 153.

(2) A° 1071, dans un coup d'œil rétrospectif sur la vie et les activités antérieures de Robert, à l'occasion du coup d'état qui le rendit cette année, maître de la Flandre ; *Lamperti, monachi Hersfeldensis Opera*, éd. O. Holder-Egger, Hanovre et Leipzig, 1894, p. 122.

(3) C'est l'époque des premiers grands aventuriers normands qui se mirent vers le milieu du XIe siècle au service de Byzance, le temps des Hervé, des Robert Crispin, des Randolphe et de leurs nombreux compagnons, guerriers valeureux, mais indisciplinés.

ne sont là qu'hypothèses admissibles certes, mais combien fragiles, tirées d'un texte où l'erreur et peut-être la fantaisie voisinent avec ce qui peut avoir « une âme de vérité » (1). D'ailleurs dans les hypothèses que nous venons de formuler — avec combien de réserve —, les contacts antérieurs de Robert le Frison avec Byzance se situeraient dans les années cinquante ou tout au début des années soixante, avant son mariage avec la comtesse de Hollande (2). De toutes façons, ces contacts — si contacts il y eut — seraient fort antérieurs au règne d'Alexis Comnène.

Une fois ce regard jeté vainement sur le passé (3), nous limiterons notre recherche à la rencontre de la fin de 1089 ou du début de 1090. Ceci revient à nous demander quelle fut la convention que conclurent alors les parties.

Nous fixerons tout d'abord notre attention sur le passage suivant dans le récit d'Anne Comnène :

ὁ Φλάντρας κόμης ... τὸν συνήθη τοῖς Λατίνοις ἀποδίδωσιν ὅρκον (4).

« Le comte de Flandre... prête le serment habituel aux Latins ».

De quoi s'agit-il ?

Nous connaissons deux autres passages de l'*Alexiade*, où la même expression se rencontre. Il s'agit dans les deux cas des relations entre Alexis Comnène et des chefs de la Pre-

(1) Un passage antérieur du même récit (*op. cit.*, pp. 121-122), rapporte que Robert aurait entrepris une expédition navale en Galice avec l'espoir de s'y constituer une principauté, mais que débarqué en une terre inconnue, il aurait été avec ses compagnons, rejeté à la mer par les habitants. Il est parfaitement admissible — sans plus — que Robert ait tenté pareille aventure en Espagne, terre d'aventure s'il en fut, à ce moment, pour la chevalerie française ; il n'y a rien d'inadmissible à ce que l'aventure se soit terminée par un lamentable échec dans l'Ouest, le Nord-Ouest ou le Nord de l'Espagne, ou encore lors d'un débarquement occasionnel sur les côtes de l'Ouest de la France. [Cf. *Chanson de Roland*, vers 3069 et 3073, éd. JENKINS, qui associe les Flamands, les Frisons et la Galice. H.G.]

(2) Ce mariage eut lieu en 1063. Il associa Robert au gouvernement du petit comté de Hollande et mit fin à ses « Wanderjahre » ; VERLINDEN, *op. cit.*, pp. 27-39.

(3) VERLINDEN, *op. cit.*, pp. 16-27, pense qu'il n'y a rien à retenir du récit de Lampert.

(4) *Alexiade*, VII, 6, 1, p. 105 (= éd. REIFFERSCHEID, I, p. 243).

mière Croisade : Hugues, comte de Vermandois et frère du roi de France Philippe I, Bohémond de Tarente, fils de Robert Guiscard et commandant en chef des croisés normands d'Italie méridionale. Ils arrivèrent respectivement en novembre 1096 et en avril 1097 à Constantinople et furent invités tous deux par l'empereur à prêter serment ; ce qu'ils firent (1).

Anne s'exprime de la manière suivante au sujet d'Hugues de Vermandois :

... *πείθει παραχρῆμα ἄνθρωπον αὐτοῦ γενέσθαι τὸν τοῖς Λατίνοις συνήθη ὅρκον ἐπομοσάμενον* (2).

« Il (c.à.d. l'empereur) le persuade sur-le-champ de devenir son homme, en prêtant le serment habituel aux Latins » (3).

Le serment par lequel un chevalier devenait l'« homme », c.à.d. le vassal, d'un seigneur (*homo alicuius domini*), était un serment de fidélité, la « foi » (*fides*). On sait néanmoins que la « foi » ne suffisait pas à créer des rapports de vassalité : elle devait accompagner l'hommage (*homagium*) (4). Il est permis d'imaginer qu'Anne, sans doute imparfaitement au courant des usages juridiques occidentaux, aura surtout attaché de l'importance au serment et considéré les rites de l'hommage et singulièrement l'*immixtio manuum*, comme un élément de la prestation de serment (5).

Dans un autre passage de son récit, Anne met en scène avec Hugues, un autre chef des croisés, le duc de Lothier et marquis d'Anvers, Godefroid de Bouillon : le second repro-

(1) Voir à ce sujet, notre article : *Recherche sur le lien juridique qui unissait les chefs de la Première Croisade à l'empereur byzantin*, dans *Mélanges offerts à M. Paul-E. Martin*, Genève, 1961.

(2) *Alexiade*, X, 7, 4, p. 215 (= éd. REIFFERSCHEID, II, 1884, p. 81).

(3) Sur les dates, H. HAGENMEYER, *Chronologie de la Première Croisade. 1094-1100*, Paris, 1902 (tirage à part des t. VI à VIII de la *Revue de l'Orient Latin*), nº 93, pp. 46-47.

(4) Nous nous permettons de renvoyer à notre ouvrage *Qu'est-ce que la féodalité?*[3], Bruxelles, 1957, pp. 95-98.

(5) D'ailleurs, même en Occident, il arrive que des sources narratives, ne citent que le serment ou que l'hommage, alors qu'il y a eu manifestement prestation de foi et d'hommage ; GANSHOF, *Recherche*, pp. 59-60 et n. 1 et 2 de la p. 60.

chant au premier d'être devenu le *δοῦλος* de l'empereur (1). Or si *δοῦλος* signifie originairement « esclave », il désigne au XIe siècle généralement des personnes se trouvant dans la dépendance personnelle d'une autre ; Anne s'en sert dans le sens de « vassal », comme elle emploie *δουλεία* dans le sens de « vassalité » (2). On peut dès lors admettre qu'Hugues devint le vassal de l'empereur.

Le passage relatif à Bohémond, qui nous intéresse, est le suivant :

Μεταπεμψάμενος οὖν τὸν Βαιμοῦντον ὁ βασιλεὺς τὸν συνήθη τοῖς Λατίνοις καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐζήτει ὅρκον (3).

« L'empereur fit donc appeler Bohémond et l'invita également à prêter le serment habituel aux Latins ».

Qu'il s'agisse d'un serment de fidélité, ne fait pas de doute (4). On peut dès lors conclure, comme dans le cas d'Hugues de Vermandois, que « le serment habituel aux Latins » était la « foi », jointe à l'hommage pour faire de Bohémond un vassal d'Alexis Comnène.

Nous possédons, d'ailleurs, en ce qui concerne Bohémond la preuve que cette interprétation est exacte. Raoul de Caen, l'auteur des *Gesta Tancredi*, dont le témoignage est valable en ce qui concerne Bohémond (5), rapporte le fait que celui-ci « se soumit à l'empereur par le joug que l'on appelle hom-

(1) *Alexiade*, X, 9, 10, p. 225 (= éd. REIFFERSCHEID, II, p. 90).

(2) *Alexiade*, X, 10, 6, p. 229 (éd. REIFFERSCHEID, II, p. 94). Sur ces termes, voir chez G. OSTROGORSKY, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, traduit, complété et édité par H. GRÉGOIRE et P. LEMERLE, Bruxelles, 1954, les textes auxquels il est renvoyé dans l'index, v° *δουλεία*.

(3) *Alexiade*, X, 11, 5, p. 232 (= éd. REIFFERSCHEID, II, p. 97).

(4) Ceci nous paraît résulter aussi du passage (X, 11, 2, p. 231 ; REIF., II, p. 96), où Alexis après un premier entretien acquiert la conviction que Bohémond est prêt à *ὅρκια πιστὰ δοῦναι*, que Leib traduit par « prêter le serment de fidélité » ; cependant la traduction « prêter un serment sincère » n'est pas exclue.

(5) MOLINIER, *Les sources de l'histoire de France. Des origines aux guerres d'Italie*, II, Paris, 1902, n° 2125 ; S. RUNCIMAN, *A History of the Crusades*, I, Cambridge, 1951, p. 331 ; H. GLAESENER, *Raoul de Caen, historien et écrivain*, dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. 46, 1951.

mage dans le langage courant ». Plus loin, il rapporte qu'en 1097, après la prise de Nicée, l'empereur invita Bohémond à persuader son neveu Tancrède de lui jurer fidélité. L'empereur invoquait vis-à-vis de Bohémond, « leurs mains droites jointes et la foi accompagnant son hommage » (1).

Il y a, d'ailleurs, encore d'autres textes, d'où il résulte qu'Hugues et Bohémond prêtèrent foi et hommage à Alexis Comnène (2).

L'expression *τὸν συνήθη τοῖς Λατίνοις ὅρκον* désigne donc chez Anne Comnène le complexe d'actes créant les rapports de vassalité. Appliquée à Robert le Frison, elle signifie que celui-ci est devenu vassal du « basileus ».

*
* *

Une convention vassalique pouvait, dans sa souplesse, être conclue avec des desseins très divers. Dans le cas présent, il s'agissait de créer un « Soldvertrag », c.-à-d. un accord par lequel l'une des parties s'engageait à mettre des guerriers au

(1) *Gesta Tancredi* dans *Rec. d. hist. d. Crois., Hist. Occid.*, III, 1886, c. 10, p. 61 : *...ei iugo quod hominagium vulgo dicitur, subditur.* c. 17, p. 618 : *...per iunctas dexteras, per hominagii fidem adiuratus.*

(2) Raymond d'Agiles, chapelain de Raymond IV de Saint-Gilles, comte de Toulouse et marquis de Provence, sans doute témoin oculaire des événements, rapporte qu'en avril 1097, à Constantinople, l'empereur demanda, d'ailleurs en vain, au comte de lui prêter foi et hommage comme l'avaient fait les autres princes et lui promit des trésors s'il accomplissait ces actes :... *postulat imperator a comite hominium et iuramenta, quae ceteri principes ei fecerant...* et plus loin :... *pollicetur multa se daturum comiti si quaesitum hominium sibi faceret quod et alii principes fecerant*, in *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem*, c. 2, dans *Rec. d. Hist. d. Crois., Hist. Occid.*, III, p. 238 ; voir Molinier, *op. cit.*, II, n° 2122 et Runciman, *op. cit.*, I, p. 328-329. Hugues et Bohémond sont compris dans les *ceteri* ou *alii principes*. De même Ekkehard d'Aura, dans ses *Hierosolymita*, raconte qu'Alexis imposa aux chefs de la Croisade de 1101 l'obligation de lui prêter foi et hommage comme l'avaient fait les chefs de la Première Croisade :.. *eisdemque post manus acceptas sacramentaque firmata sicut prioribus exercitibus, munera dispertivit;* c. 2, dans *Rec. d. Hist. d. Crois., Hist. Occid.*, V, 1895, p. 29 ; voir comte Riant, introd. à cette édition, Molinier, *op. cit.*, II, n° 2132 et Runciman, *op. cit.*, I, p. 330.

service de l'autre. On peut comparer l'accord qui nous occupe, avec le traité conclu dix ans plus tard — le 10 mars 1101 — à Douvres, entre le comte de Flandre Robert II, fils et successeur de Robert le Frison, et Henri I, roi d'Angleterre. Robert II devint le vassal d'Henri I et s'engagea à mettre à sa disposition, sous certaines conditions et suivant les circonstances, mille chevaliers en Angleterre ou en Normandie ou cinq cents dans le Maine. Mais à la différence de son père, Robert II devint l'allié du roi et dut accepter, sauf cas exceptionnels, de commander lui-même son contingent (1).

Nous savons déjà quel était le *servitium* auquel était tenu Robert le Frison en sa qualité de vassal : mettre cinq cents chevaliers à la disposition de l'empereur. Sans doute l'accord contenait-il des clauses relatives à leur entretien et à leur solde et probablement un diplôme impérial fut-il établi à cette occasion.

Pour Alexis, dont l'armée comprenait de nombreux mercenaires étrangers (2) et qui dans sa lutte contre les Petchénègues tâchait encore d'en recruter de nouveaux (3), le recrutement de cinq cents chevaliers flamands était chose fort importante. L'armée byzantine avait une cavalerie insuffisante. L'occupation par les Turcs de presque toute l'Asie Mineure en était la cause : les haras d'Europe étaient hors d'état de remédier à la perte des immenses haras asiatiques (4).

(1) F. VERCAUTEREN, *Actes*, n° 30 ; les c. 10, 11 et 14 concernent l'effectif à fournir. Sur le traité, F. L. GANSHOF, R. VAN CAENEGEM, A. VERHULST, *Note sur le premier traité anglo-flamand de Douvres*, dans *Revue du Nord*, t. 40, 1958 (= *Mélanges dédiés à la mémoire de Raymond Monier*, Paris et Lille, 1938).

(2) CHALANDON, *op. cit.*, p. 101, 109, 129 ; Marquis DE LA FORCE, *Les conseillers latins d'Alexis Comnène* dans *Byzantion*, XI, 1936 ; LEIB, introd. à son édit., I, 1937, p. LIV-LXII ; DIEHL et OECONOMOS, *op. cit.*, p. 30 ; ERDMANN, *op. cit.*, pp. 274-275 (avec renvoi à DÖLGER, *Regesten*, n° 1150) ; RUNCIMAN, *op. cit.*, I, p. 104 ; G. OSTROGORSKY, *Geschichte des Byzantinischen Staates*², Munich, 1952, p. 294.

(3) *Alexiade*, VIII, 3, 2, 3 et 4 ; VIII, 4, 5 ; VIII, 5, 1 et 5, t. II, pp. 133-135, 138, 139 et 141 (= éd. REIFFERSCHEID, II, pp. 7-8, 11, 12 et 14). Cf. CHALANDON, *op. cit.*, pp. 129, 131-132.

(4) CHALANDON, *op. cit.*, pp. 109-110, 118, 327-328 ; VERLINDEN, *op. cit.*, p. 159. Sur l'importance des haras d'Asie au xe siècle, F. DÖL-

La convention vassalique étant synallagmatique, il faut se demander quelle était la contreprestation d'Alexis en faveur de Robert.

Elle a dû consister en une somme d'argent considérable. On peut, en effet, raisonner ici par analogie avec les accords que l'empereur conclut quelques années plus tard — en 1096 et 1097 — avec les chefs de la Première Croisade. A une exception près, ceux-ci prêtèrent foi et hommage et prirent l'engagement de remettre entre les mains d'un délégué de l'empereur les places et territoires qu'ils conquéreraient sur les Turcs. On peut donc, dans ce cas aussi, parler de « Soldverträge ». La contreprestation de l'empereur consistait en un paiement de richesses considérables (1). Il en alla de même avec les chefs de la croisade italo-allemande-aquitaine de 1101 (2). Le cas du comte de Toulouse en 1097, permet une contre-épreuve. Ce prince refusa obstinément de prêter foi et hommage à l'empereur et se borna à lui prêter un serment de « sécurité » ; il ne devint pas le vassal d'Alexis : aussi celui-ci ne lui fit-il que de modestes libéralités (3). Les prestations en valeurs mobilières correspondent, d'ailleurs, à une tradition bien établie de la politique byzantine (4)

Anne Comnène insiste sur le fait qu'après son entrevue avec Alexis, Robert le Frison regagna son pays très satis-

GER, *Beiträge zur Geschichte der Byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. u. 11. Jahrhunderts*, Hildesheim, 1960, p. 24. Si, comme le pense G. Ostrogorsky (*op. cit.*, p. 294), les militaires qui recevaient une « pronoia » étaient généralement des cavaliers, on peut croire qu'Alexis Comnène en développant cette institution visait à la reconstitution d'une importante cavalerie nationale.

(1) On trouvera toutes les références dans GANSHOF, *Recherche*, pp. 50-57.

(2) Voir plus haut, p. 68, n. 2, et GANSHOF, *op. cit.*, p. 57.

(3) Voir GANSHOF, *op. cit.*, pp. 54-55 et 62. Voir aussi deux travaux importants, que nous regrettons d'avoir ignorés lorsque nous rédigions l'article cité : John HUGH HILL et Laureta L. HILL, *The convention of Alexius Comnenus and Raymond of Saint-Gilles* dans *The American Historical Review*, t. 58, 1952-1953, pp. 322-327, et des mêmes *Raymond IV de Saint-Gilles, 1041 (ou 1042)-1105*, Toulouse, 1959, pp. 40-42. Nous espérons y revenir ailleurs.

(4) Comme le fait justement observer P. CLASSEN, *Mailands Treueid für Manuel Komnenos*, dans *Akten des XI. Internationalen Byzantinisten Kongress*, 1958, Munich, 1960, p. 83.

fait (1). Cette satisfaction s'explique par le montant de ce qu'il a dû recevoir. La comparaison avec le traité anglo-flamand de 1101 s'impose de nouveau. A ce moment la contreprestation du roi d'Angleterre consista en une rente annuelle considérable : 500 livres anglaises. Ce « fief de bourse » était un « fief-rente » suivant l'usage occidental (2). Dans l'empire byzantin, il s'agissait d'une somme une fois versée.

***

Il n'y aurait rien d'impossible à ce qu'Alexis, pressé par les Petchénègues et par les Turcs, ait adressé à Robert le Frison une lettre lui rappelant sa promesse (3). Mais ceci n'est qu'une hypothèse. Ce que nous savons, c'est que le comte de Flandre envoya les cinq cents chevaliers à l'empereur.

Voici comment Anne Comnène rend compte de l'événement et de ceux qui suivirent immédiatement :

Καταλαμβάνουσιν οἱ παρὰ τοῦ Φλάντρα ἀποσταλέντες ἱππεῖς ἔκκριτοι ὡσεὶ πεντακόσιοι χάρισμα κομίζοντες τούτῳ ἵππους ἐκκρίτους τὸν ἀριθμὸν ἑκατὸν πρὸς τοῖς πεντήκοντα · ἀλλὰ καὶ ὅσους τῆς προκειμένης αὐτοῖς χρείας εἶχον ἐπέκεινα ἀποδεδώκασι τούτῳ τιμῆς. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀξίως δεξιωσάμενος τούτους ἱκανὰς ἀπεδίδου τὰς χάριτας. Ἀγγελίας δὲ ἐκ τῆς ἑῴας καταλαβούσης ὅσον ἤδη ὁπλίζεσθαι τὸν τὴν Νίκαιαν φρουροῦντα, ὃν ἡ συνήθεια μὲν τῶν Περσῶν σατράπην ἀποκαλεῖ, οἱ δὲ νῦν τὰ Περσῶν φρονοῦντες Τοῦρκοι ἀμηρὰν ὀνομάζουσι, τὸν Ἀπελχασήμ, κατὰ τῆς Νικομήδους ἀποστέλλει τούτους πρὸς φυλακὴν τῆς χώρας (4).

(1) *χαίροντα* ; voir plus haut, p. 58.

(2) VERCAUTEREN, *Actes*, nº 30. Voir M. SCZANIECKI, *Essai sur les fiefs-rentes*, Paris, 1946, et Bryce D. LYON, *From fief to indenture*, Cambridge (Mass.), 1957.

(3) Si l'on admet que cette vraie lettre a non seulement existé, mais qu'elle a été entre les mains du faussaire, on comprend que la fausse lettre d'Alexis à Robert (voir plus haut, pp. 57-58) comporte des passages rendant exactement la situation militaire dans l'empire byzantin et les territoires perdus, en 1090 ; voir VERLINDEN, *op. cit.*, pp. 162-163 et JORANSON, *op. cit.*, pp. 817 et 831.

(4) *Alexiade*, VII, 7, 4, t. II, pp. 109-110 (= REIFFERSCHEID, I, p. 247).

« Les chevaliers d'élite envoyés par le comte de Flandre, arrivèrent au nombre d'environ cinq cents et offrirent comme présent à l'empereur cent cinquante chevaux de prix ; en outre toutes les montures dont ils n'avaient pas besoin pour leur usage furent aussi vendues par eux au basileus. Celui-ci reçut les chevaliers avec honneur et les remercia vivement. Comme la nouvelle était arrivée d'Orient qu'Apelchasem (1), le gouverneur de Nicée — un chef, appelé communément satrape par les Perses, mais que les Turcs devenus à présent les maîtres des pays occupés par les Perses, nomment émir —, préparait une offensive contre Nicomédie, l'empereur envoya les chevaliers défendre cette région ».

L'engagement pris par le comte avait donc été rempli. Environ 500 chevaliers étaient arrivés à destination (2) ; mais de plus, le comte, connaissant le mauvais état de la remonte byzantine, avait envoyé cent cinquante destriers à l'empereur. D'ailleurs, des chevaux en surnombre appartenant aux chevaliers, avaient pu être vendus à celui-ci. On se rend compte de la portée qu'avait cette arrivée pour Alexis (3).

Comme l'*Alexiade* mentionne l'arrivée des chevaliers flamands à propos des opérations contre les Petchénègues et contre les Turcs, qui se déroulèrent en 1090 (4), il faut sans doute placer l'événement au cours de l'été ou de l'automne de cette année. Un danger nouveau apparaissait à ce moment dans le Nord-Ouest de l'Asie Mineure. On avait des raisons de craindre que l'émir de Nicée se préparât à attaquer les derniers territoires byzantins, situés en face de Constantinople. Avec la capitale encerclée à distance par les Petchénègues et les côtes de la Macédoine bloquées par la flotte de l'émir turc Zachas, cette nouvelle offensive pouvait être catastrophique. L'empereur envoya le groupement de ca-

(1) Abou'l Kasim.

(2) En ce qui concerne les effectifs, une certaine marge était admise ; le traité de 1101 (c. 6) l'a prévue également.

(3) Excellent exposé de DUNCALF, *op. cit.*, p. 228. WAAS, *op. cit.*, I, p. 228, écrit que le comte de Flandre n'a jamais envoyé les troupes promises ; ce qui est passablement ahurissant. RUNCIMAN, *op. cit.*, I, p. 104, se trompe quand il assure au contraire que le comte est revenu lui-même en Orient avec ses chevaliers.

(4) Petchénègues : *Alexiade*, VII, 7 ; Turcs : *ibid.*, VII, 8 ; pp. 108-110, 110-116 (= REIFFERSCHEID, I, pp. 246-247, 248-253).

valiers flamands à Nicomédie, dans la zone menacée. La manœuvre était habile : l'émir de Nicée ne bougea pas (1).

On n'en resta pas là. A l'automne 1091, Alexis Comnène préparait une nouvelle offensive contre les Petchénègues. Il se proposait d'attaquer la masse principale des forces ennemies sur le cours inférieur de la Maritza, près de son embouchure dans la Mer Égée. Il donna l'ordre à l'un de ses généraux, Nicéphore Mélissène, d'occuper Enos, à l'embouchure du fleuve, puis de recruter des troupes en Macédoine et dans les régions voisines, parmi les Bulgares, les Valaques et les Turcs. Après quoi, il se rendit lui-même à Enos (2).

Ce dernier fait est rapporté comme suit, par Anne Comnène :

Αὐτὸς δὲ τοὺς τοῦ Φλάντρα πεντακοσίους Κελτοὺς ἐκ Νικομηδείας μεταπεμψάμενος μετὰ τῶν συγγενῶν αὐτοῦ ἐξεληλυθὼς τῆς Βυζαντίδος θᾶττον τὴν Αἶνον καταλαμβάνει (3).

« Quant à lui, il fit venir de Nicomédie les cinq cents Celtes (4) du comte de Flandre et, quittant Byzance avec ses proches, il gagna au plus vite Enos ».

La cavalerie flamande joue ici le rôle important d'unité d'élite, chargée de protéger un déplacement de l'empereur, commandant en chef, à travers une région dangereuse.

Alexis attendait des troupes d'Italie, qui n'arrivèrent pas (5). Il livra bataille aux Petchénègues avec ses propres troupes, les barbares recrutés par Nicéphore Mélissène et les Koumans ou Polovtzes dont il avait acheté l'alliance (6). Le 29 avril 1091, près de la colline du Lebounion, dans le voisinage de l'embouchure de la Maritza, il remporta une

(1) Bons exposés des opérations, dans CHALANDON, *op. cit.*, pp. 125-128 et (plus sommaire) dans DIEHL et OECONOMOS, *op. cit.*, p. 13. Il ne nous paraît guère possible d'atteindre beaucoup de rigueur dans la chronologie des événements.

(2) Voir à ce sujet, CHALANDON, *op. cit.*, p. 132.

(3) *Alexiade*, VIII, 3, 5, p. 135 (= REIFFERSCHEID, II, p. 8).

(4) Synonyme de « Latins », pour désigner les Occidentaux.

(5) *Alexiade*, VIII, 5, 1, p. 139 (= REIFFERSCHEID, II, p. 12).

(6) Ce peuple turc, proche parent des Petchénègues, était leur voisin immédiat.

victoire décisive (1). Il ne fait pas de doute que les cavaliers flamands aient pris part à la bataille (2).

Le rôle joué par les chevaliers de Robert le Frison fut, on l'a vu, de grande importance dans la défense de l'empire byzantin (3). D'ailleurs, un groupement de cinq cents cavaliers, bien armés, bien montés, munis de casques, de brognes et de boucliers (4), était en un temps d'effectifs extrêmement modestes (5), un facteur de poids dans une guerre comme celle que menait Alexis Comnène.

Après la bataille du Lebounion, nous n'apprenons plus rien au sujet des chevaliers flamands au service de Byzance ; nous ignorons même combien de temps ils restèrent en Orient (6).

François-L. GANSHOF.
Professeur émérite de l'Université de Gand.

(1) *Alexiade*, VIII, 5 et 6, pp. 139-146 (= REIFFERSCHEID, II, pp. 12-18). Voir CHALANDON, *op. cit.*, pp. 132-134.

(2) Avec les autres « Celtes », ils se trouvaient sous les ordres d'Humbertopoulos, un Normand. Ces troupes latines nous paraissent avoir constitué l'extrême aile gauche de l'armée impériale. Puisque les forces byzantino-koumanes étaient disposées en forme de croissant, on peut supposer qu'elles opérèrent un enveloppement par les deux ailes (la célèbre manœuvre, dite de Cannes). S'il en a été ainsi, la cavalerie « latine », à laquelle appartenait le groupement flamand, a dû jouer un rôle capital dans la bataille. Voir l'*Alexiade*, VIII, 5, 5 et 6, pp. 141-142 (= REIFFERSCHEID, II, pp. 14-15).

(3) Le comte RIANT (*Epistola Spuria*, p. XXVIII) considère que « l'empereur n'eut pas à se louer de la turbulence » de Robert le Frison, qu'il « s'en débarrassa à prix d'argent » et que les chevaliers flamands furent de médiocre utilité pour Byzance : tout ceci est absurde.

(4) C'étaient des cavaliers d'élite : *ἱππεῖς ἔκκριτοι* ; voir plus haut, p. 71.

(5) F. LOT, *L'art militaire et les armées au moyen âge*, I, Paris, 1946, pp. 129-137 ; J. F. VERBRUGGEN, *De krijgskunst in West-Europa in de Middeleeuwen*, Bruxelles, 1954, pp. 31-40.

(6) Nous avons consacré au même sujet un article néerlandais (*Over Robrecht de Fries en Alexios Comnenos* dans *Handelingen der Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis* ; XIV, 1960). La présente étude diffère d'elle en plusieurs endroits. Nous tenons à remercier notre collègue M. E. I. Strubbe, professeur à l'Université de Gand, et Dom N. Huyghebaert O.S.B., de l'abbaye de Saint-André, à qui nous devons des indications importantes.

LETTER 101 OF THE PATRIARCH NICHOLAS MYSTICUS

I am most grateful to Professor Grégoire for allowing me to associate myself with this volume, and beg to assure Professor Ostrogorsky that, slight as is my contribution, it is offered with profound admiration and respect.

The largest part of the Letters of Nicholas Mysticus, Patriarch of Constantinople from 901-907 and again from 912-925, has been known since their publication by Angelo Mai in 1844 and their republication by Migne in 1863 (1). Mai's edition was made from the Vatican MS 1780, once the property of Bishop Lollino of Belluna, which is itself a copy of the Patmos MS 178 (2). The historical importance of these letters is not disputed ; but they have, as a whole, received comparatively little intensive study (3). Father Grumel (4) has commented admirably on all but 31 of the 163 letters in the Mai-Migne collection ; and Zlatarsky, at greater length, on those addressed to Symeon of Bulgaria, an important series fortunately arranged in chronological order. Yet much editorial work, besides the collation of the Patmos and Vatican manuscripts, remains to be done before the full significance of the letters is ascertained.

One difficulty is that the titles of the letters, where these are not simply *ἀδήλῳ/οις*, cannot in all cases be relied on. An

(1) *Spicilegium Romanum*, X, pp. 161-440 : *Patrologia Graeca*, CXI, cols. 28-392.

(2) See DARROUZÈS, *Revue des Études Byzantines*, 18 (1960), p. 127 ; and, for the very peculiar versions printed by BARONIUS (*Annales Ecclesiastici* X, ann. 917, cols. 771-6), see *ibid.* and ZLATARSKY, *Sbornik za narodni umotvoreniya, nauka i knizhnina*, 12 (1895) p. 182, note 4.

(3) See bibliography in Gy. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, I (2nd ed., Berlin, 1958), pp. 455-456.

(4) *Les Regestes*, I, 2, pp. 133-221.

instance of this was noted some years ago (1), and it was shown that in the title of no. 1 *ἀμηρᾷ τῆς Κρήτης* stands for *ἀμερμουμνῇ*. Again, in no. 91 (Migne, col. 296 C), *Κορόπῳ* is probably a corruption of *Καρούλῳ*, that is, Charles Constantine of Vienne, son of the emperor Lewis the Blind and grandson of the emperor Leo the Wise, whose importance for Byzantium has been explained by Dr. Ohnsorge (2). Or again, at no. 103 (Migne, col. 320 A), *Γέδωνι* is an obvious correction of *Γοδίνῳ* (3), the letter referring to Gaidon's help in putting down the Lombard revolt (*cf.* col. 289 B-C with col. 320 B.)

But the letter to which I wish to draw attention here is no : 101 (Migne, cols. 308 C - 309 B), which is headed *ἀδήλῳ*. The heading should rather be *ἀδήλοις*, since a glance will show that we have here, not one letter, but two. We may number them 101 and 101A. The former ends with the usual clausula, *Τὰ δὲ ἄλλα, ἐῤῥωμένον σε διαφυλάξοι ὁ Κύριος*, followed by a post-script, *Εὐλογίας δὲ χάριν ἀπέστειλά σοι ἱμάτιον* (col. 308 D). The latter begins with, *Τοῖς αἰτήμασιν ὑμῶν κτλ.* (col. 309 A). The form of the text is thus the exact reverse of the 'bipartite' system well noted by Father Darrouzès (4) as characteristic of Nicholas' epistolary style. This 'bipartition' is a means of introducing two different subjects to one and the same correspondent. In nos : 101, 101A, we have one and the same subject introduced to two different correspondents. The reason for the conflation of the two documents is doubtless that the drafts were written at the same time, if not on the same sheet.

The recipient of the first letter (no. 101) is revealed in the second : he is *ὁ τὴν ὑμετέραν ἀρχὴν πεπιστευμένος, ὁ ἄρχειν ὑμῶν λαχών* (col. 309 A), that is, the prince of some foreign country or territory. The recipient of the second letter (no. 101A) is twice addressed as *τὴν ὑμετέραν τελειότητα*, 'Your

(1) *Ann. de l'Inst. de phil. et de l'hist. orientales et slaves*, 9 (1949 (*Mélanges Henri Grégoire*, I), pp. 267-75.

(2) W. OHNSORGE, *Abendland und Byzanz* (Darmstadt, 1958), pp. 35, 299-34 ; id., *Byzantinische Zeitschrift*, 51 (1958), p. 81.

(3) *Cf.* nos 54, 84 ; GRUMEL, *Les Regestes*, nos 696, 701.

(4) J. DARROUZÈS, *Épistoliers byzantins du Xe siècle* (Paris, 1960), pp. 35, p. 123 note 26.

Perfection', a term usually applied to an archbishop (1). The content of each letter is the same. The 'great and high/God-crowned emperor' has granted the prince's request and conferred on him the honour he longed for ; both correspondents are therefore urged to reward this considerable benefaction by constant and zealous loyalty to the empire. The nature of the benefaction may be deduced from the post-script of the first letter : 'I am sending you a robe with my blessing'. This formula is found also at col. 236 C (2), where Nicholas sends a robe to George of Abasgia (3), as a token that Byzantium recognizes George's succession to the Abasgian throne. The robe of Letter no. 101 was therefore probably sent as a sign of official recognition of the recipient's princely or regal status : though the nature of this is not clear from the text.

It seems that, among the not very numerous possible alternatives, by far the most probable recipients of these letters are Ashot II Erkat', King of Armenia, and his patriarch John VI Catholicus, the celebrated historian.

If we accept this hypothesis, it is easy to think of at least one set of circumstances in which the letters could have been sent. Ashot (4) succeeded his father, Sembat the Martyr, in 912. He was crowned king of Armenia in 913 by Atrnerseh of Iberia, but his country was overrun by the Saracens. In the same year (913) the Byzantine Patriarch-Regent Nicholas wrote to John Catholicus urging him to organize a united front of the Armenian, Georgian and Abasgian princes against the emir Yusuf. John replied with a letter to the child emperor Constantine Porphyrogenitus, promising to put his Church under Byzantine protection, and imploring

(1) Cf. cols. 89 D, 229 A-D, 297 C-D, 301 A, 321 D, etc. At col. 112 D Symeon of Bulgaria is so addressed, but perhaps here Nicholas wrote τιμιότης, 'Your Excellency', as at 136 B, 149 C.

(2) Cf. CONST. PORPH. *De Admin. Imp.* (ed. MORAVCSIK), 46/51-3.

(3) In or about 916 : see C. TOUMANOFF, *Le Muséon*, 69 (1956), pp. 80-81.

(4) See N. ADONTZ, *Ashot Erkat' ou de fer, roi d'Arménie de 913 à 929* in *Ann. de l'Inst. de phil. et de l'hist. orientales et slaves*, 3 (1935), pp. 13-35 ; and S. RUNCIMAN, *Romanus Lecapenus* (Cambridge, 1929), pp. 128-39, 155-6.

active Byzantine military intervention in Armenia (1). The result was that Ashot was summoned to Constantinople, where he arrived in the summer of 914 and was received with royal honours (2). He was sent back, with a Byzantine force, to Armenia in the following year (915). At his departure, he gave the emperor 'grandes promesses d'un service fidèle' with which we might compare the formula of Nicholas' letter 101A (col. 309A): *Τιμὴ δὲ τοῦ εὐεργέτου τίς ἂν ἄλλη, πλὴν τοῦ κατὰ πάντα εὔνοιαν αὐτῷ διασώζεσθαι παρὰ τῶν εὐεργετηθέντων κτλ.*

At first sight, then, we might suppose that Nicholas' two letters were addressed to Ashot and John in reply to John's letter to the emperor; and that they accompanied a recognition on the part of the Byzantine government, now controlled by the empress Zoe, of Ashot's accession, and an invitation to him to come forthwith to Constantinople. In this case the letters would be datable to the second quarter of 914.

However, there are alternatives to this suggestion. It would doubtless be strengthened if we could assume that the references in these letters to a single emperor *τοῦ θεοστεφοῦς βασιλέως, ἡ αὐτοῦ βασιλεία, ὁ μέγας καὶ ὑψηλὸς... βασιλεύς, ὁ μέγας καὶ θεοστεφὴς βασιλεύς* imply beyond doubt that their date must be before the accession of Romanus I in December 920. But this cannot be maintained. The practice of Nicholas in designating the imperial government between 920 and 925 is not entirely consistent. It is true that in a large majority of cases he refers correctly to 'emperors', in the plural: e.g. at cols. 152 A-B, 168 B, 169 C, 176 B, 180 B, 184 D (between 922 and 924); and in the Italian group of letters at cols. 285-92 (921-2). There are also several passages (e.g. cols. 116 C, 185 B-D, 188D, 189 A) where Romanus is referred to in his individual capacity as commander or negotiator, and therefore, naturally, in the singular. But there is also a smaller residuum of passages where, in designating the im-

(1) John Catholicus, *Histoire d'Arménie*, tr. Saint-Martin, (Paris, 1841), pp. 263-282; Adontz, pp. 19-22.

(2) John Catholicus, p. 283; Theophanes Continuatus (ed. Bonn.), 387/7-13; Adontz, pp. 22-3; Runciman, p. 131.

perial government as such, Nicholas speaks of a single emperor who is Romanus. Examples occur at cols. 148 A (921-2) and 156 A (922); but, for our purpose, the most striking instance is Letter no. 139 (cols. 361-5), in which the government is four times referred to (cols. 364 B, C, D, 365 B) as a single emperor, who must be Romanus I. Now this Letter 139 is addressed to the same Ashot, under the title of *ἄρχων τῶν ἀρχόντων*, or Prince of Princes, by which title the Byzantine chancellery rendered the term Shahan-shah or King of Kings (1). Since the letter refers to the death of John Catholicus, Grumel (2) has dated it to 924-5 : and it is impossible to see how his arguments can be controverted, unless something has gone very wrong indeed with accepted Armenian chronology. Therefore, the single emperor referred to in no. 139, in precisely the same terms as in nos. 101, 101A, can only be Romanus. One of the arguments for dating nos, 101, 101A to 914 thus disappears.

The question perhaps turns on the date at which the imperial government recognised Ashot, not as King of Armenia, which they must have done in 914 (3), but as Prince of Princes, *ἄρχων τῶν ἀρχόντων*. *De Admin. Imp.* (4) gives no date for this, though the terminus ante (925) is supplied by Nicholas' letter 139, referred to above. At Theophanes Continuatus 387/8-9 (that is, in 914) Ashot is referred to simply as *υἱὸς ὢν τοῦ ἄρχοντος τῶν ἀρχόντων* (Sembat). John Catholicus, 283, says that on the same occasion Ashot was received as 'le rejeton des rois', and that the emperor (Constantine) addressed him as 'fils de martyr et son cher enfant'. If the imperial government had formally recognized him at this time as Prince of Princes, one or other of the sources might have said so.

His checkered history after his return to Armenia in 915 has been unravelled by Adontz. Suffice it to say that six years later (921) (5), he received the title of Shahan-shah, not

(1) RUNCIMAN, p. 160.

(2) *Les Regestes*, no. 717, pp. 197-198.

(3) JOHN CATHOLICUS, p. 283, can hardly be understood in any other way.

(4) Ed. MORAVCSIK, 44/9.

(5) John CATHOLICUS, p. 320 ; ADONTZ, p. 26.

from Byzantium, but from the Saracen osdigan Sbuk. This would have been a time for him to put pressure on the Byzantine government, which would probably not allow the Saracens to accord this recognition without similar action on their own part. A date of ca. 922 would therefore seem to be as likely as one of 914 for these two letters. Armenian specialists will doubtless solve the problem, which we must be content with having posed.

Dumbarton Oaks. R. J. H. JENKINS.

LA POPULATION DE CONSTANTINOPLE À L'ÉPOQUE BYZANTINE : UN PROBLÈME DE DÉMOGRAPHIE URBAINE

Au point de vue de l'histoire de sa population, ainsi que de son histoire tout court, la fondation de Constantinople ouvrit une phase nouvelle dans l'existence de l'ancienne Byzance (1). La ville devint non seulement la capitale d'un vaste État, résidence des empereurs depuis 380 (2), mais également le port, le marché, le centre de consommation et le centre de production artisanale le plus important de l'Empire. Il est évident que le chiffre de la population de CP. et les fluctuations qu'il a subies ont influé sur les problèmes d'approvisionnement de la ville, sur les prix, et sur les finances de l'État.

La conquête latine met le point final à une période pendant laquelle la ville atteignit son apogée. Elle ne se releva jamais du coup qui lui fut porté en 1204. A la suite du démembrement de l'Empire, de la création de centres politiques multiples sur le territoire de celui-ci, CP. perdit la fonction centrale qu'elle avait remplie (3), et ne bénéficia plus de l'attraction qu'elle avait exercée : autant de facteurs

(1) Par Constantinople, nous entendons la ville comprise à l'intérieur des murailles, le faubourg de Sykae-Galata étant considéré séparément. L'abréviation CP. sera employée dans la suite de cette étude.

(2) E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, I, Paris, 1959, p. 128.

(3) G. J. Bratianu, *La question de l'approvisionnement de CP. à l'époque byzantine et ottomane*, *Byzantion*, 5 (1930), p. 95 et 107, souligne tout particulièrement le lien entre la puissance politique de l'Empire et la prospérité de la ville ; R. Mayer, *Byzantion, Konstantinupolis, Istanbul. Eine genetische Stadtgeographie. Akad. der Wiss. in Wien, Philos.-Histor. Kl., Denkschriften*, Bd. 71, Abh. 3, Wien-Leipzig, 1943, p. 148.

qui diminuèrent sa population et ouvrirent une ère de déclin. Malgré les efforts déployés après la reconquête de 1261 (1), ce déclin continua et fut précipité par l'avance turque ; à la conquête de la ville par Mahomet II, la population atteignait son chiffre le plus bas. Fondée sur toutes les données connues, l'évaluation dégagée par A. M. Schneider (2) est convaincante : 40 à 50.000 habitants vers le milieu du XVe siècle. Compte tenu de l'évolution de la ville après 1204, c'est donc dans la période qui précède cette date qu'il faut rechercher le maximum atteint par sa population.

Les évaluations plus ou moins récentes ont trait précisément à cette période. Elles sont presque toutes basées sur l'idée préconçue d'une population extrêmement nombreuse, et semblent avoir été influencées par les études de A. Andréadès. Les chiffres proposés par celui-ci varient de 700.000-800.000 habitants au IVe siècle à 800.000-1.000.000 vers la fin du XIIe siècle (3). Par la suite, Andréadès a réduit ces chiffres à 500.000 habitants environ (4). Nombre d'historiens se sont ralliés à ces évaluations, sans procéder à un examen sérieux des éléments sur lesquels elles reposent. Entre les chiffres proposés, des écarts considérables vont jusqu'à plusieurs centaines de milliers d'habitants. La plupart se situent entre un demi-million et un million, sauf pour le

(1) Pour la désolation, le repeuplement et la reconstruction de CP. après 1261, cf. D. J. GEANAKOPLOS, *Emperor Michael Palaeologus and the West, 1258-1282*, Cambridge (Mass.), 1959, pp. 123-125.

(2) A. M. SCHNEIDER, *Die Bevölkerung Konstantinopels im XV. Jahrhundert. Nachrichten d. Akad. Wiss. in Göttingen, Philol.-Hist. Kl.*, 1949, pp. 233-244 ; sur la situation économique de la ville, cf. également Bratianu, *ibid.*, pp. 96-102.

(3) A. ANDRÉADÈS, *De la population de Constantinople sous les empereurs byzantins*, *Metron I* (1920-21), pp. 68-112 ; ID., *La population de l'Empire byzantin*, *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare*, 9 (1935), pp. 118-121. Les chiffres sont cités aux pages 80 et 101 de la première de ces études, et à la page 120 de la seconde.

(4) Déjà dans le *Bulletin de l'Inst. archéol. bulgare*, pp. 119 et 120, Andréadès écrivait que la population moyenne de la ville avait été de 500.000 habitants, du IVe au XIIe siècle, et dans *Byzantium* (ed. N. H. Baynes - H. St. L. B. Moss, Oxford, 1949), p. 53 : « the population cannot have been under 500.000 souls and occasionally, perhaps, was in excess of that figure ».

IVe siècle (1), mais aucun n'est suffisamment étayé pour emporter la conviction.

*
* *

(1) J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, London, 1923, I, pp. 87-88 : près d'un million d'habitants pour la ville et ses faubourgs. Ch. DIEHL, *Byzantine Civilisation, Cambridge Medieval History*, vol. IV, Cambridge, 1927, p. 750 : 800.000 à un million. STEIN, *Bas-Empire*, I, pp. 128 et pp. 480-481, n. 194 : moins de 150.000 hab. au IVe siècle ; vers la fin du règne de Théodose II, peut-être un quart de million, et au VIe siècle, plus de 600.000 âmes ; cf. E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II, Paris, 1949, p. 842. A. VON GERKAN, *Die Einwohnerzahl Roms in der Kaiserzeit, Mitt. des deutschen archäol. Instituts: Römische Abteilung*, 55 (1940), p. 181 : 600.000 hab. au maximum. MAYER, *Byzantion* (voir *supra*, p. 81, n. 3), pp. 146-147 : vers l'année 400, 360.000 hab. et, pour le règne de Justinien, 800 à 900.000 hab. ; toutefois, ces chiffres ne concordent pas avec le diagramme à la p. 147, qui tente de retracer l'évolution de la population de CP. Ch. DIEHL - G. MARÇAIS, *Le monde oriental, de 395 à 1081*, (Coll. G. Glotz), Paris, 1944, p. 5 : un peu moins d'un million au Ve siècle. BRÉHIER, *Le monde byzantin*, vol. III : *La civilisation byzantine* (Coll. *Évolution de l'Humanité*), pp. 82-83 : 500.000-600.000 du Ve au début du XIIIe siècle. V. Laurent, dans son avant-propos au livre de R. JANIN, *Constantinople byzantine*, Paris, 1950, p. x : « une cité qui eut son million d'habitants ». St. RUNCIMAN, *Cambridge Economic History*, vol. II, *Trade and Industry in the Middle Ages*, Cambridge, 1952, p. 91 : environ 800.000 du VIIe au début du XIIIe siècle. A. A. VASILIEV, *History of the Byzantine Empire, 325-1453*, 2e édition anglaise, Madison, 1952, p. 59 : plus de 200.000 habitants au IVe siècle ; *ibid.*, pp. 482-483 ; un million vers la fin du XIIe siècle. G. OSTROGORSKY, *Histoire de l'État byzantin*, Paris, 1956, p. 72 : « au VIe siècle, plus d'un demi-million d'habitants ». M. LOMBARD, *L'évolution urbaine pendant le haut moyen-âge*, *Annales*, 12 (1957), p. 24 : « Byzance, qui approche certainement du million ». J. L. TEALL, *The Grain Supply of the Byzantine Empire, 330-1025*, *Dumbarton Oaks Papers*, 13 (1959) : vers l'année 400, près d'un demi-million d'habitants à l'intérieur des murailles (p. 92), puis une stagnation aux Ve et VIe siècles et un recul sous Héraclius, le minimum étant atteint vers 715 (pp. 100, 104-105, 108) ; au Xe siècle, la population est à nouveau nombreuse et atteint son maximum à l'époque byzantine (pp. 109, 134). Se basant en partie sur les travaux de Teall, R. S. Lopez avait émis une opinion différente avant la publication de l'étude de ce dernier : cf. *Un borgne au pays des aveugles: la position de Byzance dans l'économie européenne du haut moyen âge*, *Bull. de l'Association Marc Bloch de Toulouse* (1953-55), p. 26 : 250-300.000 hab. avec les faubourgs quand

A l'exception des sources du XVe siècle employées par Schneider dans l'étude mentionnée ci-dessus, toutes les données chiffrées qui permettraient une évaluation de la population de CP. proviennent du Ve et du VIe siècle.

D'après Jean Chrysostome (donc vers l'année 400), 100.000 Chrétiens et 50.000 indigents résidaient à CP. (1). Malgré la culture et l'intelligence du patriarche, invoquées par Stein comme argument pour accepter la précision de ces chiffres, on ne peut s'y fier : dans la même homélie, Jean Chrysostome évalue la richesse de la ville à un million de livres d'or « ou plutôt deux ou trois fois autant.... » D'ailleurs, leur interprétation présente de nombreuses difficultés : les 50.000 indigents sont-ils compris parmi les 100.000 Chrétiens, ou s'agit-il du nombre total des indigents dans la ville, Chrétiens et autres? Quelle est la proportion des Chrétiens dans le cadre de la population totale? Faute de données précises, Stein se livre à de savants calculs qui sont loin de convaincre (2). D'autres sources fournissent quelques chiffres de victimes de la peste qui fit rage à CP. en 542-543. Procope et Jean d'Éphèse semblent s'appuyer tous deux sur des dénombrements de morts effectués par les autorités urbaines ; néanmoins, leurs évaluations diffèrent sensiblement (3). En par-

l'espace urbain était bien rempli ; *East and West in the Early Middle Ages: Economic Relations, Relazioni del X Congresso Internazionale di Scienze Storiche*, vol. III, Milano, 1955, pp. 119-120 : pour la période allant du règne d'Héraclius à celui de Léon VI, il estime la population de CP. à 100.000 habitants environ, sans mentionner les données sur lesquelles cette évaluation repose. Il en est de même pour F. LOT, *La fin du monde antique et le début du Moyen-Age* (Coll. *Evolution de l'Humanité*, 2e édition, Paris, 1951, p. 81, n. 5, qui attribue à CP. une population inférieure à 125.000 habitants sous le règne de Constantin ; ID., *Nouvelles recherches sur l'impôt foncier et la capitation personnelle sous le Bas-Empire* (Paris, 1955), p. 169 : 150.000 hab. env. à cette époque. J. C. Russell, *Late Ancient and Medieval Population*, Philadelphia, 1958, pp. 66, 68, 77, 93 : de 80.000 à 150.000 hab. aux IVe et Ve siècles, et 192.000 env. sous Justinien.

(1) *Homil. in Acta apostolorum*, XI, 3 ; Migne, *P.G.*, 60, col. 97.

(2) STEIN, *Bas-Empire*, I, p. 480, n. 194 ; cf. BURY, *Later Roman Empire*, I, p. 88, n. 1.

(3) Les chiffres sont cités par BURY, *op. cit.*, II, pp. 64-65. Toutefois, ses comparaisons avec les villes de l'Occident, frappées par la Peste

tant de ces données, Stein s'est trouvé en difficulté pour comprendre la disette provoquée en 545 à CP., à la suite d'une diminution des quantités de blé provenant d'Égypte proportionnellement plus petite que celle qu'avait subie la population des suites de la peste (1).

Il ne faudrait pas en conclure que toutes les données numériques, tirées des sources littéraires, doivent être rejetées en bloc. Mais elles ne peuvent en tout cas pas servir de points de départ pour le calcul de la population de CP. L'emploi de données indirectes et subsidiaires s'avère donc indispensable. Deux catégories d'entre elles ont été abondamment utilisées : d'abord, celles qui ont trait à l'approvisionnement et à la consommation de CP. en blé ; en outre, les données d'ordre topographique, et en premier lieu la description des quatorze régions de la ville dans la *Notitia Urbis Constantinopolitanae.*

Approvisionnement et consommation de blé. Il faudrait connaître deux éléments : le taux de consommation individuel et la quantité totale consommée (2). Or, il est impossible de les établir pour CP.

Certaines données ayant trait à la consommation sont connues pour l'Antiquité et pour l'époque byzantine. Bien que

Noire, sont dénuées de toute base solide, les chiffres de population employés pour ces villes étant de beaucoup supérieurs à ceux qui sont admis aujourd'hui. Il est instructif de considérer le cas de la ville d'Ypres, pour laquelle subsistent des données de même nature que pour CP. Elles figurent dans des bulles d'Innocent IV (1247) et d'Alexandre IV (1258). Ces papes déclarent tous deux s'appuyer sur des *sources locales*. Les chiffres qu'ils citent n'en diffèrent pas moins considérablement : ils sont respectivement de 200.000 et 40.000 habitants ! Cf. H. PIRENNE, *Histoire économique de l'Occident médiéval*, 1951, pp. 459-460.

(1) E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II, pp. 759 et 765, n. 1 *in fine*.

(2) Sur les difficultés de ce procédé, cf. A. JARDÉ, *Les céréales dans l'Antiquité grecque*, I, *La production*, Paris 1925, pp. 139-142 ; F. G. MAIER, *Römische Bevölkerungsgeschichte und Inschriftenstatistik*, *Historia*, 2 (1953-4), p. 323, 326-328. Du point de vue de la nature des sources, des données qu'elles fournissent et de la méthode à suivre, il y a similitude entre Rome à l'époque impériale et CP.

la composition de la nourriture n'ait probablement pas changé de manière sensible (1), plusieurs éléments rendent tout calcul extrêmement périlleux. Déjà les variations régionales introduisent un facteur d'incertitude. En outre, la consommation étant exprimée généralement en volumes, il faudrait connaître la lourdeur du grain, variant d'une région à l'autre. Enfin, le rapport entre les quantités de grain et de farine varie selon la qualité du blé et les procédés de mouture (2)

Diverses sources mentionnent pour la Grèce antique une ration normale *minimum* d'une choenice de blé par jour (3), soit 3 3/4 modii ou 32,8 l. par mois. Le *maximum* attribué mensuellement à un esclave romain était de 5 modii, soit 43,75 l. (4). Mais ces taux de consommation sont ceux d'hommes adultes. Les femmes peut-être, les enfants, sans aucun doute, consommaient moins. En tenant compte de ce raisonnement, Jardé a tenté de calculer pour la Grèce antique la consommation de blé moyenne, à raison de deux types de familles, l'une ayant deux, l'autre, trois enfants, en plus du père et de la mère : données purement hypothétiques. Les résultats obtenus (5) présentent en plus un tel écart entre maximum et minimum, qu'ils sont à peu près inutilisables.

La plupart des données byzantines se réfèrent à l'Égypte, et concernent des allocations de blé ou de pain (6). Il n'y a

(1) TEALL, *ibid.* (voir *supra*, p. 83, n. 1), pp. 98-100.

(2) JARDÉ, *op. cit.*, p. 129 ; 130, n. 2 ; cf. p. 32.

(3) A. BÖCKH, *Die Staatshaushaltung der Athener*, 3. Auflage, Berlin, 1886, p. 97 ; JARDÉ, *op. cit.*, p. 129. C'est également la ration de base du soldat romain : POLYBE, 6, 39, 13 ; cf. J. KROMAYER-G. VEITH, *Heerwesen und Kriegsführung der Griechen und Römer* (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, IV, 3, 2), München, 1928, p. 280. Pour les calculs effectués, la base est constituée par le modius romain de 8,75 l. : cf. F. HULTSCH : *Griechische und römische Metrologie*, Berlin, 1862, p. 99.

(4) BÖCKH, *op. cit.*, p. 98.

(5) La consommation par an et par tête se serait tenue entre 260 l. et 411 l., soit respectivement 21,66 l. et 34,25 l. par mois : JARDÉ, *op. cit.*, pp. 132-135 ; cf. toutefois à la page 142, où Jardé prend 300 litres environ de blé comme moyenne annuelle par tête.

(6) Elles sont commodément groupées dans l'ouvrage de A. C. JOHNSON et L. C. WEST, *Byzantine Egypt : Economic Studies*, Princeton Univ. Press, 1949, pp. 183, 197-198, 225-226.

pas lieu de s'étonner de la disparité qui s'y manifeste : elles constituaient un mode de paiement en nature, qui dépendait du travail accompli ou de la fonction exercée ; parfois elles ne représentaient qu'une partie du salaire ou de la solde. Ainsi, d'après des sources des Ve et VIe siècles, les rations quotidiennes de pain octroyées aux soldats s'élevaient à 3 ou 4 livres, selon le cas (1). Ce qui ne permet pas de conclusions précises quant à la consommation réelle, et ne représente d'ailleurs pas une ration moyenne, puisqu'il s'agit d'adultes.

A l'époque des Comnènes, un poète-courtisan mentionne dans un de ses poèmes, adressé à son bienfaiteur impérial, un don de douze *medimnoi* de blé, qui suffiraient à peine à nourrir treize bouches pendant un mois (2). En partant d'un modius d'une capacité de 8,75 l., qui semble inférieure à la réalité à l'époque byzantine (3), nous obtenons 630 l. à répartir entre treize personnes, soit en moyenne 48,46 l. de blé. Même

(1) JOHNSON et L. C. WEST, *op. cit.*, p. 183 : *Pap. Oxy.* 1888 ; pp. 225-226. Le calcul de la quantité de blé doit être effectué sur la base du *Pap. Oxy.* 1920, daté du VIe siècle, qui indique qu'une artabe de blé donnait 80 livres de pain, soit 26,16 kg. pour l'*annona militaris*. Les rations des soldats étaient donc respectivement de l'ordre de $\frac{3}{80}$ ou $\frac{4}{80}$ d'artabe. Deux problèmes sont à résoudre : 1° de quelle artabe s'agit-il, sa capacité pouvant être équivalente à 3, 3 1/3, 4 1/2, 5 ou même 6 1/2 modii ; cf. BURY, *Later Roman Empire*, I, p. 469, n. 4 ; B. P. GRENFELL - A. S. HUNT - H. I. BELL, *The Oxyrhynchus Papyri*, vol. XVI, London, 1924, p. 197 : *Pap.* 1920, l. 16 ; p. 135 : *Pap.* 1906, l. 3-4. 2° quelle est la capacité du modius qui doit servir de base à notre calcul ? Est-elle équivalente à celle du modius romain, ou plus grande, comme c'était probablement le cas à l'époque byzantine (voir *infra*, note 3) ? *Cod. Theod.*, XIV, 17, 5 (de l'année 369) mentionne des distributions quotidiennes de 36 onces de pain, soit 3 livres, à des habitants de CP. Il est peu probable que nous ayons là l'indication d'une ration. Un pain de *qualité* différente avait été distribué auparavant : le poids en était de 4 1 6 livres !

(2) D. C. HESSELING et H. PERNOT, *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, Amsterdam, 1910, p. 41 : poème II, version du ms. G, l. 26-28. TEALL (cf. *supra*, p. 83, n. 1), p. 99, s'appuie sur une lecture erronée du texte.

(3) F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges, Textband*, München, 1948, p. 54, doc. 13, notes pour la ligne 13.

en admettant, à titre d'hypothèse, que le ménage du poète ne comprenait que des adultes, nous obtenons un taux de consommation supérieur à tous ceux qui ont été envisagés ci-dessus (1). On voit donc mal pourquoi cette quantité suffirait à peine aux besoins. En définitive, le taux de consommation individuelle ne peut être établi avec précision (2).

Un des éléments sur lesquels s'appuient de nombreux calculs est fourni par les livraisons obligatoires de blé à la ville de CP., instituées d'après le système en vigueur au bénéfice de Rome à l'époque impériale. Les livraisons provenant d'Egypte sont les seules pour lesquelles un chiffre nous soit parvenu ; d'autres régions fournissaient à la ville du blé en quantités qu'il n'est pas possible d'évaluer (3). Outre les livraisons obligatoires, il existait un commerce du blé qui n'était pas contrôlé par l'État (4). Bien que l'importance de ces diverses sources de ravitaillement ait été faible par rapport à l'Egypte, du IVe au début du VIIe siècle (5), il y a là un facteur dont il faut tenir compte. La quantité totale de blé qui arrivait à CP. ne peut donc pas être déterminée.

(1) L'adoption du texte du ms. H, l. 26, 26 i (cf. *supra*, p. 87, n. 2, *op. cit.*, p. 40), qui donne douze *modioi* au lieu de *medimnoi*, ne résoudrait pas le problème. Il donnerait une ration mensuelle d'un peu plus de 8 l. Même en adoptant une capacité supérieure à 8,75 l. pour le modius de cette époque (cf. note précédente), cette ration ne saurait être suffisante.

(2) J. Beloch adoptait le taux de 3 modii par mois ; cf. STEIN, *Bas-Empire*, II, p. 842 : 3 1/2 modii. JOHNSON-WEST, *op. cit.*, p. 71, n. 43 : une artabe par mois ; mais de quelle artabe s'agit-il ? Cf. par contre *ibid.*, p. 236 : une ration quotidienne de 3 livres de *panis castrensis*, soit $\frac{90}{80}$ ou $1\frac{1}{8}$ d'artabe ! Pour ce calcul, cf. *supra*, p. 87, n. 1.

(3) STEIN, *Bas-Empire*, II, p. 842 ; TEALL, *ibid.*, pp. 135-137.

(4) *Cod. Just.*, X, 27, 11 ; cf. ROSTOVZEFF, *Real-Enc. Pauly-Wissowa*, art. *frumentum*, col. 142-143. *Ed. Just.*, XIII, 5, interdisait l'exportation libre du blé d'Égypte jusqu'au départ de l'*embolè* pour CP. Procope mentionne des suppressions temporaires du commerce libre du blé à CP. pendant le règne de Justinien (*Anecdota*, XXVI, 20-22 ; éd. Loeb. VI, p. 308) ; en Égypte (*ibid.*, XXVI, 37 ; éd. Loeb, VI, p. 316). Cf. également *Cod. Theod.*, XIV, 16, 1, qui limite le commerce libre.

(5) Cf. *supra*, n. 3.

La seule source officielle ayant trait au ravitaillement de la ville en blé et mentionnant un chiffre est malheureusement difficile à interpréter. L'Édit XIII (ch. 8) de Justinien mentionne la fourniture annuelle par l'Égypte de 8 millions de mesures qui ne sont pas spécifiées. S'agit-il de *modii* ou d'*artabes* égyptiennes, dont la capacité est au moins trois fois supérieure (1)? Divers arguments ont été avancés en faveur de chacune des deux mesures mentionnées, mais aucun n'emporte la conviction (2). En adoptant l'artabe comme

(1) Sur les diverses artabes, cf. *supra*, p. 87, n. 1.

(2) Divers arguments sont résumés par ROSTOVZEFF, *R.E.*, art. *frumentum*, col. 136. On ne peut rien tirer du rapport entre les sommes payées pour le transport du blé et la quantité transportée (*Edit* XIII, 1. 8), le paiement du transport n'étant pas réglé uniquement avec les sommes perçues à cet effet ; G. ROUILLARD, *L'administration civile dans l'Égypte byzantine*, Paris, 1928, p. 126, n. 2 ; pp. 143-148 ; JOHNSON-WEST, *op. cit.* pp. 160-162 ; p. 249 et note 48 ; cf. également *Cod. Theod.*, XIII, 5, 32. JOHNSON et WEST (*op. cit.*, p. 236 et note 31) tentent de calculer la superficie nécessaire pour fournir le tribut de 8 millions d'artabes, en partant de l'imposition des terres. La comparaison avec les superficies cultivées en 1882 dans l'ensemble de l'Égypte est purement hypothétique, le rapport entre les diverses qualités de terrain ou cultures dans l'Égypte byzantine n'étant pas connu ; elle ne peut donc en aucun cas constituer une vérification du résultat obtenu. De son côté, G. ROUILLARD (*op. cit.*, pp. 125-126) s'appuie sur les envois d'une πόλις égyptienne à Alexandrie pour estimer les fournitures de l'ensemble des πόλεις à environ 14.800.000 modii, puis tire la conclusion surprenante que le chiffre de huit millions donné par l'Édit ne peut désigner des *modii*. A supposer même que ce total soit exact, on ne voit pas la raison de cette conclusion ! L'autre argument invoqué par G. Rouillard est qu'une diminution des charges imposées à l'Égypte par les empereurs byzantins semble improbable. D'après Aurelius Victor (*Epit. de Caesar.*, I, 6), les livraisons de blé à Rome à l'époque d'Auguste se seraient élevées à 20 millions de modii. Cette donnée n'est cependant pas solide et semble nettement supérieure à la réalité : cf. ROSTOVZEFF, *R.E.*, art. *frumentum*, col. 136 ; MAIER, *Historia*, 2 (voir *supra*, p. 85, n. 2), p. 326. Le transfert des livraisons de blé à Rome au bénéfice de CP. dès 330 (ainsi ROUILLARD, *op. cit.*, p. 121) semble peu probable. Il est en tout cas exclu de pouvoir établir la part de chacune des deux villes, si le transfert a été effectué graduellement (comme le pensent STEIN, *Bas-Empire*, II, p. 842 ; JOHNSON-WEST, *op. cit.*, p. 234), aussi longtemps que la population de l'une d'entre elles n'est pas connue.

mesure de base, Stein a calculé que les 24 millions de modii importés d'Égypte représenteraient à eux seuls la consommation annuelle de 571.000 personnes environ (1). Chiffre minimum de population — les autres sources de ravitaillement devant être également prises en considération — qu'il est difficile d'accepter en le confrontant avec les données topographiques et archéologiques, qui seront examinées plus loin.

Si les modalités de livraison du blé d'Égypte ont été fixées par Constantin et ses successeurs (2), on ne peut en dire autant de la quantité. Rien ne permet d'affirmer que celle qui est mentionnée dans l'Édit XIII de Justinien remonte au IVe siècle et est restée inchangée depuis (3). Divers indices, que nous discuterons plus loin, permettent de conclure avec certitude que la population de CP. a augmenté depuis la fondation de la ville jusqu'au règne de Théodose II, puis de Justinien : une quantité constante de blé aurait été soit supérieure aux besoins de la ville au début, soit inférieure à la demande à la fin de l'époque correspondante. Le blé égyptien ne constituait d'ailleurs, ne l'oublions pas, qu'une partie du ravitaillement de la ville, la totalité étant inconnue. D'autre part, l'existence de surplus de blé, vendus par les autorités impériales à d'autres villes de l'Empire (4), atteste que la quantité de blé qui arrivait dans les greniers publics pouvait être supérieure aux besoins de la population de la ville et des troupes qui y étaient stationnées (5). D'ailleurs,

(1) STEIN, *Bas-Empire*, II, 842. JOHNSON-WEST, *op. cit.*, p. 236, arrivent à un résultat encore plus élevé (environ 600.000 consommateurs), en partant d'une ration quotidienne de 3 livres de *panis castrensis*, assurément trop grande puisque octroyée à des soldats. Cf. *supra*, p. 87, n. 1 et p. 88, n. 2.

(2) ROUILLARD, *op. cit.*, p. 124 ; BRATIANU, *Byzantion*, 5 (1930), p. 87.

(3) Comme le suggèrent ROUILLARD, *op. cit.*, 124 ; BRATIANU, *ibid.*, p. 88 ; cf. aussi STEIN, *Bas-Empire*, II, p. 842.

(4) PROCOPE, *Anecdota*, XXII, 14 (éd. Loeb, VI, p. 258), pour le règne de Justinien ; cf. TEALL, *ibid.*, p. 105, pour le règne de Michel II.

(5) *Cod. Theod.*, VII, 8, 1. 3. 5. 13-16 ; *Nov. Theod.*, 25, 1 ; cf. TEALL, *ibid.*, pp. 91-92, 92-93, 114-115 (fourniture de blé à l'armée de Crète en 960), 117 ; PROCOPE, *Anecdota*, XXIII, 24 (ed. Loeb, VI, p. 276) signale le logement de 70.000 barbares à l'époque de Justinien. Encore faudrait-il être persuadé de l'exactitude de ce chiffre, vraisem-

des quantités de blé devaient être tenues en réserve, au cas de retard dans l'arrivée des fournitures de blé ou de diminution des quantités livrées (1).

Il serait tout aussi difficile de calculer la population de CP. à partir des distributions de blé effectuées depuis 330 jusqu'à la conquête de l'Égypte par les Perses, en 618 (2). D'après Socrate, Constantin aurait distribué à la population de CP. 80.000 unités (non spécifiées), tirées des livraisons de blé égyptien, et Constance aurait diminué cette quantité de moitié environ (3). De quelle mesure s'agit-il? Admettons que nous ayons affaire à des *modii*. L'allocation est-elle *quotidienne* (4)? Dans ce cas, près de 29 millions de modii auriaent été distribués annuellement par Constantin, quantité supérieure à celle fournie par l'Égypte sous Justinien (même si nous la calculons en artabes) pour une population de CP. sans aucun doute plus nombreuse. En adoptant le taux de consommation employé par Stein, nous obtenons près de 600.000 consommateurs, chiffre tout à fait exclu pour l'époque de Constantin (5).

blablement exagéré, Procope insistant avec force sur la calamité que constituait la présence de ces soldats.

(1) Les fréquentes émeutes en Égypte pouvaient perturber le ravitaillement de CP. : cf. PROCOPE, *Anecdota*, XXII, 15-19 (éd. Loeb, VI, pp. 258-260) ; ROUILLARD, *op. cit.*, pp. 16-20, 141 ; TEALL, *ibid.*, p. 135. — Justinien construisit un grenier sur l'île de Ténédos afin de permettre le déchargement du blé égyptien, qui était acheminé ensuite vers CP. par vent favorable : PROCOPE, *De Aedificiis*, V, I, 7-16 (ed. Loeb, VII, pp. 318-320). BRATIANU, *Byzantion*, 5 (1930), p. 86 ; JANIN, *op. cit.*, pp. 175-176.

(2) BRATIANU, *ibid.*, pp. 85, 90.

(3) SOCRATE, *Hist. eccl.*, II, 13, 5 (Migne, *P.G.*, 67, col. 209) ; cf. SOZOMENOS, *Hist. eccl.*, III, 7, 7 ; (Migne, *P.G.*, 67, col. 1052), sans mention de quantité.

(4) Ainsi BRATIANU, *ibid.*, p. 85. Remarquons qu'une scholie de LUCAIN, *ad Phars.*, I, 31, mentionne une quantité quotidienne identique (80.000 modii de blé) à Rome, à une date indéterminée !

(5) Les calculs effectués ici ne visent pas à obtenir des résultats précis, aucun taux de consommation ne pouvant être établi avec certitude. Il est toutefois essentiel de procéder à des calculs de ce genre, afin de pouvoir déterminer la valeur des données examinées. Il va sans dire qu'en adoptant une mesure de capacité plus grande, on obtiendrait un chiffre de population encore plus invraisemblable !

S'agit-il d'une allocation *annuelle* ? L'augmentation quotidienne de 125 modii, ordonnée par Théodose I en 392 (et cette fois-ci, il s'agit d'une source de caractère officiel), équivaut à près de 45.000 modii par an, soit à peu près ce que Constance avait retranché, si nous supposons que les unités sont des modii. Il semblerait donc que Théodose I visait à rétablir la quantité de blé distribuée par Constantin (1). Celle-ci suffisant pour seulement 2.000 personnes environ, on ne peut rien en déduire quant à la population totale de CP. Nous aurions donc affaire à une catégorie spéciale de bénéficiaires (2).

Une autre hypothèse, pour résoudre le problème des unités non-spécifiées, s'appuie sur la biographie de Paul de CP. par Photius, qui mentionne la distribution quotidienne de 80.000 « pains ». Quel est le poids de ces pains (3) ? Johnson et West supposent qu'il s'agit de 80.000 rations quotidiennes (4). Rien ne le prouve. La seule conclusion qu'on pourrait tirer, en partant de cette hypothèse, est que la population de CP. comptait dès l'époque de Constantin 80.000 habitants au moins. Résultat bien maigre, et d'ailleurs invérifiable.

Quelle que soit l'unité employée, que peut-on tirer d'une quantité distribuée, puis diminuée, enfin rétablie ? Le nombre d'habitants n'a pu rester constant, son augmentation ne fait pas de doute (5). Il n'y a donc qu'une conclusion possible : le nombre des unités distribuées ne correspond pas à celui des habitants de la ville.

(1) *Cod. Just.*, XI, 25, 2 ; cf. B. KÜBLER, *Real-Enc. Pauly-Wissowa*, art. *Panis civilis*, vol. 36, 2, col. 610. Cf. la quantité ajoutée en 436 par Théodose II aux *alimonia* d'Alexandrie : 110 *modii* par jour, suffisant à près de 1.000 personnes (*Cod. Theod.* XIV, 26, 2 ; *Cod. Just.*, XI, 28, 2).

(2) Même l'adoption d'une mesure de capacité plus grande que le modius ne changerait rien à cette conclusion.

(3) Remarquons que les pains mentionnés par *Cod. Theod.*, XIV, 17,5 sont bien petits !

(4) JOHNSON et WEST, *op. cit.*, p, 234.

(5) Pour Rome, problème identique : le nombre d'allocations est resté à peu près constant depuis l'époque d'Auguste jusqu'à la fin de l'Empire. GERKAN (voir *supra*, p. 83, n. 1), p. 167 y a vu l'indice d'une population stable, et le résultat d'une politique impériale visant à assurer cette stabilité. On peut douter de la plausibilité d'une telle explication pour Rome, et elle est exclue pour CP.

Il en va de même d'une autre donnée. Théodose II décréta en 434 qu'une somme de 611 livres d'or serait consacrée à perpétuité à l'achat de blé pour l'annone de CP. Le prix du blé semble avoir été plus ou moins constant ; cette somme devait donc permettre l'achat d'environ un demi-million d'artabes. S'il s'agit d'une allocation annuelle, la quantité de blé aurait permis une distribution quotidienne d'environ 1.375 artabes, soit près de 37.000 rations. Justinien reprit cette constitution, mais sans spécifier la somme allouée à cet effet (1).

En définitive, il apparaît que toute supputation de la population de CP. à partir des allocations de blé ou de pain se heurte à un obstacle insurmontable : le rapport entre le nombre de bénéficiaires et le nombre total d'habitants reste inconnu.

Données topographiques et archéologiques. Une évaluation de la population fondée sur la superficie corrigée par la topographie repose sur l'hypothèse qu'il existe un rapport entre la superficie connue d'une ville et sa population recherchée (2). Encore faut-il tenir compte de divers autres facteurs : la relation entre la ville et le complexe politique, économique et social dans lequel elle s'insère, et la fonction qu'elle exerce dans son cadre ; l'ensemble des données économiques et sociales qui la concernent ; la configuration du sol urbain ; le plan terrier de la ville ; l'étendue recouverte d'habitations ; enfin, les types de bâtiments qu'on y trouve et leur capacité domiciliaire (3). Ces deux derniers facteurs

(1) *Cod. Théod.*, XIV, 16, 3 ; *Cod. Just.*, XI, 24, 2 ; cf. JOHNSON-WEST, *op. cit.*, p. 235. Par contre, il semble certain que *Cod. Théod.*, XIV, 16, 1 (de l'année 409) est une allocation spéciale. *Cod. Theod.*, XIV, 17, 14 (de l'année 402) mentionne une augmentation des rations ordonnée par Théodose I, sans préciser la quantité ou les bénéficiaires ; cf. pour la méthode employée : *Cod. Just.*, X, 27, et Procope *Anecdota*, XXII, 13-15 (ed. Loeb, VI, p. 258).

(2) Méthode appliquée par F. LOT dans son étude intitulée *Recherche sur la population et la superficie des cités remontant à la période gallo-romaine*, 3 vol., Paris, 1945-1954 ; cf. R. MOLS, *Introduction à la démographie historique des villes d'Europe du XIVe au XVIIIe siècle*, vol. I, Louvain, 1954, pp. 295-296.

(3) Cf. MOLS, *op. cit.*, I, introduction, p. XXI ; *ibid.*, II, Louvain,

définissent les limites supérieures de la densité urbaine. C'est pourquoi nous examinerons tour à tour la superficie de CP. ; sa topographie ; enfin, les types de bâtiments qui y furent élevés.

La superficie de la ville a varié. L'enceinte de Constantin englobait près de 700 hectares, soit plus du triple de la ville de Septime-Sévère (1). L'attraction qu'exerça la « Nouvelle Rome », les dispositions prises par Constantin et ses successeurs pour la peupler, eurent pour conséquence l'extension de l'espace habité, d'abord à l'intérieur des murailles, puis au-delà de l'enceinte (2). Théodose II procéda à la construction d'un rempart en 413, à sa réfection en 447 : l'espace urbain en fut élargi (3). Les travaux d'Héraclius, au VIIe siècle, ceux de Michel II et des Comnènes, n'amenèrent pas de changements notables dans la superficie urbaine, qui n'augmenta plus (4). Par contre, de l'autre côté de la Corne d'Or se trouvait la XIIIe région au faubourg de Sykae ; Justinien construisit une enceinte pour la protéger. Il faudra cependant attendre l'époque de Michel VIII et l'installation des Génois à Sykae-Galata pour assister à une extension rapide de l'espace habité dans cette région (5). CP. byzantine

1955, pp. 141-142 ; E. KIRSTEN, *Die byzantinische Stadt, Berichte zum XI. internazionalen Byzantinisten-Kongress*, München, 1958, pp. 3-4.

(1) JANIN, *op. cit.*, p. 38 ; LOT, *op. cit.* (voir *supra*, p. 84, n. 1 de la p. 83), p. 81, n. 5 ; 517 ; TEALL, *ibid.*, p. 134 ; les données de MAYER, *Byzantion*, pp. 72-73 doivent être corrigées.

(2) BURY, *Later Roman Empire*, I, 69-70.

(3) JANIN, *op. cit.*, pp. 38-39, 248-250. Pour la superficie, cf. LOPEZ, *East and West* (voir *supra*, p. 84, n. 1 de la p. 83), pp. 119-120 ; GERKAN (voir *supra*, p. 83, n. 1), p. 181, n. : 1458 ha. d'après le plan de Schneider, mais il adopte 1311 à 1357 ha. comme plus réel ; TEALL, *ibid.*, p. 134 : 1430 ha.

(4) La région des Blachernes qui fut incluse était déjà peuplée au Ve siècle ; elle constituait la XIVe région urbaine ; cf. JANIN, *op. cit.*, pp. 63-64, 265, 303-304 et note précédente. La seule exception est constituée par le port d'Éleuthère, qui fut asséché : JANIN, *op. cit.*, pp. 218-220 ; par contre, d'autres ports furent creusés.

(5) JANIN, *op. cit.*, pp. 39, 63, 241-242, 425 ; G. I. BRATIANU, *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIIIe siècle*, Paris, 1929, p. 88 ss. ; MAYER, *Byzantion*, pp. 29, 32-35.

s'est donc étendue progressivement. Pour toute évaluation de sa population, il faudra tenir compte des étapes successives de ce processus.

Du point de vue démographique, l'enceinte construite par Théodose II semble avoir exercé une influence considérable. Elle a constitué une limite à l'espace habité. Les environs immédiats de la ville ont été dépeuplés, à l'exception du quartier des Blachernes jusqu'à son inclusion dans l'espace urbain. Le phénomène est dû soit à des assaillants, devant lesquels la population rurale a pris la fuite, pour se réfugier à l'intérieur des murs et s'y installer, soit à la force d'attraction exercée par la ville, ou peut-être aux deux facteurs combinés (1). Les maisons de plaisance construites hors de l'enceinte théodosienne (2) constituent un élément de peu d'importance, dont on peut faire abstraction dans l'étude du chiffre de population de CP.

L'examen du territoire urbain révèle qu'il n'a jamais été entièrement recouvert d'habitations. Parallèllement à l'extension progressive de la superficie urbaine, on peut constater une extension *progressive* de l'espace habité à l'intérieur des murailles. Il est vraisemblable que la ville de Constantin n'a pas été entièrement occupée dès le règne de cet empereur. En effet, l'enceinte urbaine avait pour but de protéger non seulement la population qui s'y trouvait alors, mais également celle qui s'y installerait par la suite (3). L'établissement de grandes places publiques, œuvre des empereurs de la dynastie théodosienne, suppose soit l'existence d'espaces encore libres, soit une occupation peu dense. Ces places ayant été établies l'une après l'autre, d'est en ouest, nous avons là un indice plus ou moins sûr de l'extension de l'espace habité et, par conséquent, de l'augmentation progressive de la population urbaine (4). L'existence au début du ve siècle

(1) Cf. à ce sujet les remarques importantes de MAYER, *Byzantion*, pp. 16, 134, 148.

(2) PROCOPE, *De Aedificiis*, IV, IX, 3-5 (éd. Loeb, VII, pp. 290-292).

(3) Cf. STEIN, *Bas-Empire*, I, pp. 127-128 ; B. KÜBLER, *R.E.*, art. *Panis civilis*, col. 606-611.

(4) JANIN, *op. cit.*, pp. 65, 69-76 ; cf. MAYER, *Byzantion*, pp. 69-70, et le diagramme à la page 71.

de quartiers habités hors de la ville constantinienne, à proximité des murailles, ne provient donc pas d'un surpeuplement.

Quand sa construction fut achevée, l'enceinte de Théodose II devait comprendre, elle aussi, des espaces libres, dont l'inclusion était nécessaire afin de mettre à l'abri une population dont on prévoyait et encourageait l'augmentation future. L'extension de l'espace urbain précède encore une fois l'augmentation de la population.

La région comprise entre les enceintes de Constantin et de Théodose II semble avoir été peu habitée. La construction des grandes citernes à ciel ouvert, au cours du Ve siècle (1), constitue une preuve à cet égard, tout comme l'établissement des places publiques à l'intérieur de la ville constantinienne. Les monastères et leurs propriétés y étaient nombreux, en particulier dans la vallée du Lycus ; le quartier du Deutéron comprenait également des villas, et de ce fait l'habitat ne devait pas y être très concentré (2). L'aspect de la région changea, dans une certaine mesure, à la suite du transfert de la résidence impériale au Palais des Blachernes, au début du XIIe siècle. La prédilection des Comnènes pour cette région eut pour conséquence la construction de demeures par les riches et leur installation dans ce quartier.

Jardins, potagers, vergers et champs cultivés sont attestés par diverses sources. Au VIIIe siècle, la muraille constantinienne abritait des jardins. Le terrain conquis sur la mer dans le port d'Éleuthère fut converti en jardins potagers (3). Divers monastères possédaient des propriétés agricoles à l'intérieur de la ville. Eudes de Deuil, qui visita CP. en 1147, constitue une source précieuse à cet égard : il mentionne l'existence de terrains cultivés (4). L'espace compris à l'in-

(1) JANIN, *op. cit.*, pp. 39, 196-198.

(2) Sur la vallée du Lycus : JANIN, *op. cit.*, pp. 39, 47-48 ; MAYER, *Byzantion*, p. 9. Sur le quartier du Deutéron : JANIN, *op. cit.*, pp. 130, 314-317.

(3) Théophane le Confesseur, *Chronographie*, I, p. 423 (éd. de Boor) ; MIGNE, *P.G.*, 108, col. 1869 ; JANIN, *op. cit.*, p. 220 ; SCHNEIDER, *Bevölkerung* (voir *supra*, p. 82, n. 2) ; à quoi il faut ajouter les jardins attenant aux palais impériaux.

(4) JANIN, *op. cit.*, p. 48. Ce phénomène n'est pas particulier à CP. Il se retrouve dans d'autres villes byzantines et en Occident.

térieur du rempart construit par Théodose II n'a donc jamais été entièrement occupé.

Le dessin général de l'espace urbain a été fixé dès le règne de Théodose II. Seuls des changements de détail ont eu lieu par la suite : reconstructions et aménagements nécessités par des tremblements de terre et des incendies (1).

La ville était dotée de vastes places publiques et de nombreuses constructions qui ne servaient pas de lieu d'habitation, ou à de rares exceptions près, à un nombre relativement restreint d'occupants (2) : édifices publics et églises (3), magasins publics et citernes (4), thermes et hippodrome achevé par Constantin (5). L'étendue et la multiplicité de ces constructions constituent un facteur supplémentaire contribuant

(1) JANIN, *op. cit.*, pp. 30-32, 39, 42.

(2) Pour ce qui suit, cf. L. HOMO, *Rome impériale et l'urbanisme dans l'Antiquité* (Coll. *Évolution de l'Humanité*), Paris, 1951, pp. 575-576.

(3) Cf. cependant TEALL, *ibid.*, p. 107. - Benjamin de Tudèle, qui visita CP. peu après 1160, indique qu'il y avait « autant d'églises que de jours dans l'année » (ed. M. N. ADLER, p. 12, traduction). Les monastères ne peuvent pas être inclus dans cette catégorie de constructions. Ils servaient parfois non seulement au logement des moines, mais également, en tant qu'institutions de bienfaisance, à celui des malades et d'indigents ; cf. R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, I, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*, tome III, *Les églises et les monastères*, Paris, 1953, p. 564 ss.

(4) Ainsi, les trois grandes citernes à ciel ouvert, aménagées entre les deux enceintes, couvraient ensemble plus de 65.000m² : cf. JANIN, *op. cit.*, pp. 196-198. Elles ne semblent pas avoir été recouvertes d'habitations à l'époque byzantine tardive, quand elles ne servaient plus à conserver l'eau. On y planta des vignes. Pour l'examen de la densité urbaine, il est intéressant de constater que la superficie de la citerne d'Aspar est occupée de nos jours par une trentaine de maisons et des jardins. Cf. également l'explication du nom *Xérokèpion* chez JANIN, *op. cit.*, pp. 401-402.

(5) BRÉHIER, *op. cit.* (voir *supra*, p. 83, n. 1), p. 95. L'hippodrome, dont la superficie était de 60.000 m² environ, servit à loger des indigents sous Justinien ; l'espace qu'il occupait n'a toutefois pas été recouvert de constructions à l'époque byzantine. Les plans adjoints à la description de CP. par Buondelmonti, qui visita la ville en 1419, n'y signalent pas d'édifices : cf. G. GEROLA, *Le vedute di Costantinopoli di Cristoforo Buondelmonti. Studi bizantini e neoellenici*, 3 (1931), pp. 247-280 ; MAYER, *Byzantion*, p. 18, n. 49.

à réduire le terrain utilisable pour les maisons d'habitation et, par conséquent, à diminuer la densité moyenne de la population urbaine (1). Leur concentration dans certaines parties de la ville a accentué les différences de densité à l'intérieur de l'espace urbain. Y contribua également la concentration des fonctions de production et de vente à des endroits déterminés : il en allait ainsi des orfèvres, qui devaient exercer leur métier sous les portiques de la Mésé (2).

Une reconstitution cartographique précise de l'espace urbain est exclue pour CP. Le recours aux anciens plans urbains, tous postérieurs à l'époque étudiée, en plus des nombreuses sources et données, a permis à A. M. Schneider de reconstituer approximativement une division du territoire urbain en parties rurales d'une part, en zones de peuplement lâche ou resserré d'autre part (3). Une tentative de ce genre pour une époque antérieure à la conquête latine serait beaucoup plus ardue, mais peut-être possible. Elle ferait ressortir que les grandes lignes de la division constatée pour le XVe siècle sont caractéristiques également pour la période étudiée. Parties rurales plus restreintes et peuplement plus dense, certes, mais densité différente d'après les quartiers, décroissante au fur et à mesure qu'on s'éloigne de la côte vers l'intérieur de la ville. C'est le long de la Corne d'Or que la densité devait être la plus forte.

En partant de l'usage qu'on en fit et de la densité de leur occupation, on peut diviser les immeubles servant à l'habi-

(1) A quoi il faut ajouter les prescriptions du *Cod. Theod.*, XV, 1, 4 : les bâtiments publics doivent être entourés d'une frange d'espace libre de 15 pieds, et les magasins publics, d'une frange de 100 pieds, afin d'empêcher leur destruction par la propagation d'incendies. Ces dispositions n'étaient cependant pas toujours observées, d'où les ordres réitérés prescrivant la destruction des bâtiments élevés à proximité des édifices publics. *Cod. Theod.*, XV, 1, 25. 38. 39. 46 ; *Cod. Just.*, VIII, 10, 9. 11.

(2) *Livre du Préfet*, éd. J. Nicole, Genève et Bâle, 1894, ch. II, § 11. D'où un autre phénomène d'ordre démographique : des déplacements journaliers, à l'intérieur de la ville, nécessités par l'exercice de l'activité professionnelle. Ce n'est toutefois pas la règle : l'espace au-dessous des portiques servait également à l'habitation : cf. TEALL, *ibid.*, pp. 106-107. Cf. également HOMO, *op. cit.*, pp. 576-577.

(3) Cf. MAYER, *Byzantion*, pp. 62, 68-71 ; SCHNEIDER, *Bevölkerung*, pp. 233-236, 240-244.

tation en trois catégories : palais impériaux avec leurs annexes ; les *domus* ; enfin, les autres maisons d'habitation. Leur capacité domiciliaire réelle était à l'inverse de leur superficie, parce que conditionnée par leur fonction, ainsi que par la condition sociale et le train de vie de leurs propriétaires ou locataires.

Les divers palais impériaux couvraient des superficies considérables. Ainsi, l'ensemble de constructions le plus important de la capitale byzantine, le Grand Palais (1), n'a cessé de s'étendre, au point de couvrir à lui seul 100.000 m² environ à l'époque des Comnènes. Bien que délaissé par ceux-ci pour la Palais des Blachernes, l'espace qu'il occupait ne fut pas recouvert par des habitations particulières.

Une domesticité nombreuse, attachée à la Cour ou aux principaux fonctionnaires du Palais, résidait dans l'espace réservé aux palais impériaux ; il en était de même des régiments de la garde. Dans l'ensemble, toutefois, l'étendue des espaces occupés par les édifices impériaux et leurs annexes, ainsi que les fonctions qui leur était assignées, ont annulé l'augmentation de la superficie disponible pour l'habitat, rendue possible par l'existence d'immeubles à plusieurs étages (2). C'est pourquoi on peut considérer les palais impériaux et leurs annexes comme ayant eu une faible densité d'occupation.

A aucune époque de son histoire, nous ne connaissons le nombre total des maisons d'habitation de CP. Seul le nombre d'un certain type de constructions nous est parvenu : il s'agit des *domus*. La *Notitia Urbis Constantinopolitanae*, datant du règne de Théodose II, en mentionne 4.388 à CP. (3). On a tenté de déduire la population totale de la ville de ce document, dont le caractère officiel paraît constituer un avantage. Plusieurs historiens, dont Bréhier en dernier lieu, ont multiplié le nombre des *domus* par le coefficient d'habitation qu'ils leur attribuaient (4). Quels que soient le coefficient et le résultat obtenu, ce calcul repose sur l'hypothèse

(1) Description par JANIN, *op. cit.*, pp. 107-122.
(2) Cf. JANIN, *ibid.*, pp. 131-132.
(3) Ed. O. SEECK, dans *Notitia dignitatum*, Berlin, 1876, p. 235 ss.
(4) BRÉHIER, *op. cit.*, p. 82.

que la *domus* n'était pas un immeuble particulier, mais un ilôt de maisons (1). Les *domus* contiendraient donc l'ensemble de la population urbaine.

Rien ne justifie pareil raisonnement. La *domus* était une demeure particulière, à superficie variable, selon le cas, souvent à plusieurs étages, et généralement habitée par une famille et son personnel. Le type de cette habitation a évolué à CP. (2). Cependant, son caractère familial, l'existence de pièces multiples et l'affectation de celles-ci à des usages particuliers font des *domus* un type de demeures à densité relativement faible.

D'autres procédés ont été employés pour tirer parti des données contenues dans la *Notitia Urbis*. Stein les a comparées à celles connues pour Rome à l'époque de Constantin. En partant du nombre de *domus* dans les deux villes et de la superficie relative de celles-ci, il a conclu que le nombre d'*insulae* à CP. était plus petit qu'à Rome, mais le chiffre de leurs habitants plus élevé (3). Teall a adopté un procédé différent : du nombre de *domus* situées dans les dix premières régions urbaines de CP. il déduit que leurs habitants représentent 68 % de la population totale, puis, de la comparaison des données connues pour Rome et pour CP., il tire une évaluation chiffrée de la population de celle-ci (4). Malheureusement, les évaluations s'appuyant sur la population supposée de Rome seront dénuées de toute valeur, aussi longtemps que celle-ci n'aura pas été établie avec un certain degré de précision (5).

D'ailleurs, plusieurs éléments essentiels font défaut. Aucune donnée littéraire, documentaire ou archéologique ne

(1) Cf. Diehl-Marçais, *op. cit.* (voir *supra*, p. 83, n. 1), p. 9.

(2) Ch. Diehl, *Manuel d'Art byzantin*, 2e édition, Paris, 1925, vol. I, p. 138, 424-427 ; *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, II, Paris, 1925, s.v. *Byzantin (Art)*, col. 1481-1484.

(3) Stein, *Bas-Empire*, I, p. 481, n. 194. *Bas-Empire*, II, p. 842. D'ailleurs, la superficie de CP. adoptée dans ce calcul est erronée : cf. *supra*, p. 96, n. 3. Bury, *Later Roman Empire*, I, p. 88, n. 3, emploie un procédé identique.

(4) Teall, *ibid.*, p. 134.

(5) Cf. pour l'époque d'Auguste : Maier, *Historia*, 2 (1953-54), p. 321-322 ; F. Lot, *Du chiffre de population de Rome à la fin du IIIe siècle*, *Annales d'histoire sociale* (1945), fasc. II, pp. 29-38.

permet d'établir les dimensions moyennes des *domus*, que ce soit à Rome ou à CP. (1). Par conséquent, on ne peut pas déduire de leur nombre l'espace qu'elles occupaient ou la superficie disponible pour d'autres immeubles d'habitation, ou encore évaluer le nombre de ces derniers et le rapport entre ce nombre et celui des *domus*. Lacunes d'autant plus graves que la majorité des habitants de CP. habite précisément les immeubles qui ne sont pas du type *domus*. En outre, aucun rapport ne peut être établi entre le nombre de *domus* et celui des *angiportus* de chacune des régions urbaines.

Bon nombre de *domus* disparurent au VIe siècle et furent remplacées par des maisons de rapport. La construction de celles-ci n'a commencé qu'à la suite d'un afflux de population dénuée des capitaux nécessaires à la construction de maisons individuelles. C'est alors que l'érection des maisons de rapport est devenue à la fois nécessaire, pour résoudre, la pénurie de logements, et profitable aux propriétaires. Construites en hauteur pour exploiter au maximum le terrain disponible, ces maisons comprenaient des logements superposés. La législation romaine du bâtiment continua sous les empereurs byzantins. Les maisons de CP. pouvaient atteindre 100 pieds (29 m. 50) de haut en bordure de la voie publique. Divers auteurs byzantins parlent de maisons à cinq, voire sept ou même neuf étages (2). C'est à l'écart des grandes avenues que se trouvaient ces immeubles, dans des quartiers caractérisés par un entassement de constructions sur un espace restreint. Les rues y étaient étroites et obscures, encombrées d'hommes et de bêtes (3). Il ne faudrait cependant pas conclure qu'il en était ainsi dans la plus grande partie de l'espace habité. Les maisons à un ou deux étages semblent avoir été de règle.

Les conditions géographiques de la région et le coût relativement bas du bois ont favorisé son emploi comme maté-

(1) Cf. MAIER, *Historia*, 2 (1953-54), pp. 329-331.

(2) Cf. BRÉHIER, *op. cit.*, p. 31.

(3) AGATHIAS, *Histoire*, V, 3 ; MIGNE, *P.G.*, 88, col. 1544 ; EUDES DE DEUIL, *De Ludovici VII profectione in Orientem*, VII, IV ; MIGNE, *P.L.*, 185, col. 1221-1222. Cf. la législation impériale ayant trait à l'alignement des maisons et à l'intervalle entre elles : HOMO, *op. cit.*, pp. 622-626 ; 617-618.

riau de construction, et cet emploi a été de tous temps important. En témoignent les nombreux incendies qui ravagèrent la ville et les dégâts considérables qu'ils y causèrent. Une statistique récente, de l'année 1931, établit la répartition des maisons d'Istanbul en catégories, d'après les matériaux de construction employés et le nombre de leurs étages (1). Il en ressort clairement que les maisons en bois constituaient encore la majorité ; que le pourcentage de celles ayant plus de deux étages est inférieur à celui des immeubles construits avec d'autres matériaux, et qu'il décroît au fur et à mesure qu'augmente le nombre des étages. Il semble probable que le pourcentage de maisons en bois était encore plus élevé à l'époque byzantine, d'où limitation du nombre d'étages à deux ou trois. C'était le cas au moyen âge, dans les villes d'Occident, où les maisons en bois à un ou deux étages étaient de règle (2). S'il est vrai qu'en Orient on se marie tôt et on quitte la maison paternelle (3), il est impossible de vérifier si cet usage, répandu dans la population rurale byzantine, l'était également à CP. Les maisons basses ont probablement servi de logement à un nombre d'habitants supérieur à celui qui habitait les maisons rurales (4).

Le coefficient de densité. — L'examen de la topographie et de l'habitat urbain contribue à donner une image approximative du paysage urbain. Faute de pouvoir en déduire

(1) Cf. MAYER, *Byzantion*, p. 48.

(2) C'est le cas de plusieurs maisons de CP., au XIVe siècle, même construites en pierre : G. FERRARI, *Registro Vaticano di atti bizantini di diritto privato*, *Studi bizantini e neoellenici*, 4 (1935), pp. 249-267 (cf. les doc. nº I, XV, XVIII). L'occupation de l'espace urbain était alors peu dense, mais il est fort probable que même antérieurement des constructions de ce genre, avec cour et jardin, étaient communes. Une source postérieure nous apprend qu'en 1621, les maisons des Chrétiens de CP. étaient pour la plupart à un étage et construites en bois : SCHNEIDER, *Bevölkerung*, p. 240, n. 38. Cf. en Occident : MOLS, *op. cit.*, II, pp. 146-147 ; Ph. DOLLINGER, *Le chiffre de population de Paris au XIVe siècle*, *Revue Historique*, 216 (1956), p. 39.

(3) Cf. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, p. 241, n. 45.

(4) Le coefficient par ménage dans les régions rurales se situe entre 2,6 et 5,2, d'après des sources de l'époque byzantine tardive. Nous préparons une étude de démographie rurale byzantine, qui fournira de nombreux détails à ce sujet.

un chiffre de population ou un coefficient de densité précis, c'est par analogie que nous devons procéder. Malgré le caractère hypothétique de cette méthode, son emploi a l'avantage de fournir un ordre de grandeur plausible de la population urbaine.

Que donne une comparaison avec la ville de CP. à une époque postérieure à celle qui a été étudiée? L'identité topographique constitue un avantage sérieux ; la superficie urbaine n'a pas changé, celle de Galata exceptée. Certaines constantes se sont manifestées dans la vie de la ville : elles sont de nature géographique, politique et économique. Restée capitale, CP. a bénéficié à l'époque ottomane de la reconstitution d'un empire dont elle a été le centre névralgique. Bien que différentes de celles de l'époque byzantine, les constructions servant au Palais, à ses serviteurs, fonctionnaires et soldats couvraient une superficie considérable. Par contre, des bouleversements ont eu lieu dans la topographie urbaine : ainsi, les places publiques byzantines ont presque entièrement disparu aux XVe, XVIe et XVIIe siècles (1). La superficie servant à l'habitat en a probablement été augmentée.

La période ottomane s'ouvre avec une population de 40-50.000 habitants. Mahomet II repeupla la ville. Ö. L. Barkan estime que la population d'Istanbul était de 98.000 habitants environ en 1478 (2). L'évaluation qu'il propose pour le début du XVIe siècle (400-500.000) repose sur celle de F. Braudel pour Istanbul, avec Péra et la rive d'Asie, à la fin du même siècle (700.000) (3). Un voyageur qui visita la ville après 1552 y aurait vu un plan où figuraient plus de 110.000 maisons. On peut douter de la véracité de cette affirmation (4).

(1) Cf. MAYER, *Byzantion*, pp. 17-20.

(2) Ö. L. BARKAN, *Essai sur les données statistiques des registres de recensement dans l'empire ottoman aux XVe et XVIe siècles*, *Journal of Economic and Social History of the Orient*, I (1957), pp. 27-28 et le tableau n° 7, à la p. 33.

(3) *Ibid.*, p. 21, n. 1 ; F. BRAUDEL, *La Méditerranée et le Monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, 1949, p. 272.

(4) SCHNEIDER, *Bevölkerung*, p. 242, qui tourne la difficulté en supposant qu'il s'agit non seulement d'Istanbul, mais également de Galata, Péra et Eyub, sans aucun argument à l'appui.

Au XIXe et au début du XXe siècle, les évaluations de la population d'Istanbul diffèrent sensiblement l'une de l'autre. Il en va de même de celles qui concernent la ville à l'intérieur des remparts, dans la mesure où elles figurent séparément : les chiffres avancés varient de 200.000 à plus de 400.000 habitants, et c'est ce dernier qui a été retenu pour 1924, après le déclin d'Istanbul dû à la guerre et au transfert de la capitale turque à Ankara. Mais ce n'est qu'en 1927 qu'un recensement officiel a eu lieu : la population dénombrée à l'intérieur des murs s'élevait à 245.000 habitants (1). Aucun de ces chiffres ne permet de tirer des conclusions quant à la population de CP. byzantine. Ils fournissent toutefois un ordre de grandeur.

Une autre possibilité d'évaluation subsiste : elle repose sur l'emploi d'un coefficient de densité déduit par analogie. Les données concernant les villes médiévales de l'Occident sont les seules à pouvoir être utilisées : les documents traitant de leur population sont relativement abondants et permettent d'établir des coefficients de densité plus ou moins précis.

Quelles sont les densités moyennes, pour l'ensemble du territoire urbain de CP., auxquelles on arrive en partant des évaluations proposées jusqu'ici ? Examinons quelques données, qu'on retrouvera plus haut, p. 82, n. 3 et 4, et p. 83, n. 1.

TABLEAU N° 1

		Habitants	Densité : hab. à l'ha.*
Lot :	IVe siècle	125.000	178
Vasiliev :	IVe siècle	200.000	285
Andréadès :	IVe siècle	500.000	714
Bréhier :	début du Ve siècle	500.000	571**
Stein :	milieu du Ve siècle	250.000	178
Ostrogorsky :	VIe siècle	500.000	357
Divers (maximum) :	—	1.000.000	714

* Afin de simplifier les calculs, nous avons adopté 1.400 ha. comme superficie de la ville de Théodose II.

** En fait, 714, d'après la superficie de la ville de Constantin, mais une partie de la population débordait alors la superficie urbaine ; nous avons donc retranché arbitrairement 100.000 hab. avant de calculer la densité.

(1) MAYER, *Byzantion*, pp. 149-151 ; art. *Constantinopolis*, *R.E. Pauly-Wissowa*, 7. Halbband, col. 1004 ; GERKAN (voir *supra*, p. 83, n. 1), p. 181.

Que donne la comparaison de ces densités avec celles des villes occidentales au moyen âge ? Diverses données chiffrées d'ordre documentaire permettent de conclure qu'avant le XVe siècle, les densités de celles-ci se situaient généralement au-dessous de 200, et qu'elles dépassaient très rarement 300 hab. à l'ha. (1). A Florence, avant la Peste Noire, la plus forte densité devait être de l'ordre de 400 habitants à l'hectare pour le noyau central de la ville, et de 40-50 hab. à l'ha. pour les faubourgs englobés à l'intérieur de la nouvelle enceinte (2).

Même Venise, dont l'extension était limitée par les eaux et avait de ce fait tendance à croître en hauteur, n'a jamais dépassé la densité moyenne de 270 hab. à l'ha. avant le XVIIIe siècle (3). Les données pour les XVIe-XVIIIe siècles sont sûres et vérifiables, mais nous sommes à une époque à laquelle jouent des perfectionnements intervenus dans les techniques de construction depuis l'époque que nous étudions, d'où une capacité domiciliaire plus grande.

Dans toute recherche d'un coefficient de densité par comparaison avec les villes médiévales de l'Occident, il faut tenir compte de certaines particularités de CP. byzantine, que nous avons soulignées plus haut : vastes espaces libres ; nombre élevé de places et de constructions, publiques et impériales, à faible densité d'occupation. Ces facteurs ont annulé l'augmentation de la densité moyenne pouvant découler de l'existence de maisons à plusieurs étages, peut-être plus nombreuses à CP. qu'en Occident au moyen âge.

Il est périlleux de vouloir déduire le chiffre d'une population d'un espace incomplètement bâti. Il sera donc commode et justifié de diviser CP. en trois zones de peuplement, qui correspondent d'ailleurs à trois phases différentes de l'extension de sa superficie (abstraction faite de Sykae-Galata) : la ville de Septime-Sévère, c.à.d., le début de CP.

(1) MOLS, *op. cit.*, II, 93-98, 100 ; III, p. 189-196 ; DOLLINGER, *ibid.*, pp. 41, 43-44.

(2) MOLS, *op. cit.*, II, p. 431, n. 1. Pour le minimum de densité, soit 40-50 hab. à l'ha., cf. *ibid.*, II, pp. 99-100.

(3) Cf. MOLS, *op. cit.*, II, p. 93. Pour les *sestieri*, la moyenne se situe entre 175 et 510.

byzantine, la ville constantinienne et la ville théodosienne. La densité moyenne de la ville a sans aucun doute subi deux fortes baisses à la suite de l'adjonction de nouveaux espaces, la première à la suite de la construction du mur de Constantin, la seconde à la suite de l'érection de celui de Théodose II, pour remonter ensuite au fur et à mesure que la superficie ajoutée se peuplait.

En s'appuyant sur les densités établies pour l'Occident médiéval et Venise aux XVIe-XVIIIe siècles, on peut tenter l'évaluation de la densité de peuplement à CP. Le coefficient de densité de la ville de Septime-Sévère (zone I) ne devait pas être considérable à l'époque de l'inauguration de CP. Même à la fin du règne de Constantin, il n'a peut-être pas été supérieur à 150 hab. à l'ha. (1). Pour la superficie ajoutée par Constantin (zone II), ce coefficient est certainement plus bas. L'extension de l'espace habité y a été progressive (voir *supra*, p. 94 sq.) : on pourra lui attribuer 100 hab. à l'ha., ce qui paraît même excessif. En ajoutant un chiffre de 7.500 habitants pour Sykae-Galata et le quartier des Blachernes, on peut estimer le maximum possible de population à la fin du règne de Constantin à 90.000 habitants.

Jusqu'à l'époque de Théodose II, on peut supposer à bon droit qu'il y a eu une augmentation sensible de la densité dans toute la ville constantinienne, en particulier dans la zone I, située près de l'entrée de la Corne d'Or. Dans la zone II, la densité aura tout au plus doublé ; places, magasins publics et palais impériaux, construits depuis la mort de Constantin, y occupent une superficie relativement importante. Quant à la région comprise entre les enceintes de Constantin et de Théodose II (zone III), elle avait, du point de vue de son peuplement, un caractère rural : la densité ne devait pas y excéder 40 hab. à l'ha. Avec Sykae-Galata et le quartier des Blachernes, la ville de Théodose II ne devait pas avoir une population supérieure à 190.000 habitants.

L'afflux de population jusqu'à la peste de 541-544 s'est traduit, entre autres, par l'apparition de maisons de rap-

(1) Pour tous les calculs de population auxquels nous procédons, cf. ci-dessous les tableaux nos 2 et 3.

port et par un entassement des logements en hauteur. Il existe dans la ville une population flottante importante (1). Même en admettant un encombrement sans précédent de la ville, le coefficient de densité n'a pu excéder 500 dans la zone I et 450 dans la zone II, dont une partie reste inhabitée. Ces chiffres sont considérables par rapport à ceux de l'Occident. Avec une augmentation de la population dans la zone III, à Sykae-Galata et aux Blachernes, nous obtenons un chiffre maximum de 375.000 habitants.

Nul doute qu'en période de crise (guerres, invasions), il y ait eu augmentation temporaire de la population urbaine. Par contre, des fléaux tels que les épidémies, les tremblements de terre, la famine, ainsi que les émeutes, ont fait baisser le nombre des habitants. Par prudence, on pourra admettre que la ville a pu atteindre un *maximum* de 400.000 habitants. Elle n'a cependant pas dû dépasser ce chiffre, même à l'époque des Comnènes (2).

TABLEAU N° 2

Espace	Superficie (environ)	Densité à l'époque*		Hab.
Ville de		A	150	30.000
Septime-Sévère	200 ha.	B	250	50.000
		C	500	100.000

* A : de Constantin — B : de Théodose II — C : de Justinien avant la peste de 541-544.

(1) Cf. *Cod. Theod.*, XIV, 18, 1 ; *Cod. Just.*, XI, 26, 1.

(2) Selon Eusthate de Thessalonique, le chiffre des Latins résidant à CP. en 1180 aurait été de 60.000. Ce chiffre paraît exagéré, si l'on tient compte (a) des chiffres de l'époque antérieure ayant trait aux Latins de CP. et des vicissitudes subies par ceux-ci peu avant cette date : cf. BRATIANU, *op. cit.*, pp. 64-70 ; (b) de l'animosité de l'évêque à leur égard ; il est donc porté à exagérer leur nombre, afin de souligner la calamité qu'ils constituent. Z. ANKORI, *Karaites in Byzantium*, New-York-Jerusalem, 1959, p 161, calcule la population juive résidant à Péra au XIIe siècle d'après les données fournies par Benjamin de Tudèle. Considérant que les chiffres cités par ce voyageur représentent le nombre de chefs de famille, il les multiplie par le coefficient 5 pour obtenir la population totale, soit 12.500. Ce coefficient semble trop élevé ; cf. *supra*, p. 102, n. 4.

Espace ajouté		A	100	50.000
par Constantin	500 ha.	B	200	100.000
		C	450	225.000
Espace ajouté		A	—	—
par Théodose II	700 ha.	B	40	28.000
		C	50	35.000
Sykae-Galata et le		A	—	7.500
quartier des Blachernes	—	B	—	10.000
		C	—	15.000

TABLEAU N° 3 (nombre d'habitants)

	Fin du règne de		Avant
	Constantin	Théodose II	541
Zone I	30.000	50.000	100.000
» II	50.000	100.000	225.000
» III	—	28.000	35.000
Sykae-Galata et les Blachernes	7.500	10.000	15.000
Total :	87.500	188.000	375.000

Les chiffres maximum avancés ci-dessus sont inférieurs à la plupart des évaluations proposées jusqu'à présent. Toutefois, ni la fonction centrale exercée par CP. ni l'activité commerciale de la ville ne peuvent constituer un argument décisif pour les rejeter. Nul ne pourra nier l'importance de Venise, un des ports les plus actifs dans le commerce méditerranéen à la fin du moyen âge. Pourtant, ce n'est vraisemblablement qu'au milieu du XIVe siècle que la population de cette ville atteint 100.000 habitants ; il en va de même de Milan, Florence et Naples peut-être. La population de grands centres industriels et commerciaux, tels que Gand et Bruges, n'atteint pas même 60.000 habitants au XIVe siècle (1). Paris, la plus grande ville de l'Europe du Nord et capitale d'un royaume, compte 80.000 habitants au début du même siècle (2). A densité égale (ce qui semble d'ailleurs peu pro-

(1) Sur la population des villes médiévales de l'Occident, cf. le rapport collectif de C. Cipolla, I. Dhondt, M. M. Postan, Ph. Wolff, présenté au *IXe Congrès International des Sciences historiques*, vol. I, Paris, 1950, p. 65 ; MOLS, *op. cit.*, II, p. 47, 504-505, 509, 518, 520 ; DOLLINGER, *ibid.*, p. 36.

(2) Cf. DOLLINGER, *ibid.*, pp. 43-44.

bable), elle ne pouvait compter que 50.000 habitants sous Philippe-Auguste (1). Or, c'est précisément l'époque à laquelle Geoffroy de Villehardouin et ses compagnons arrivent à CP. On peut comprendre l'émoi du chroniqueur quand il aperçut, pour la première fois, une ville dont la population était peut-être cinq fois supérieure à celle de la plus grande ville de France.

*
* *

Les chiffres d'un demi-million ou d'un million d'habitants ont la vie longue et tenace. Ne serait-ce pas un mythe? On s'est trop fié aux assertions des chroniqueurs et historiens du moyen âge. Les évaluations de populations des villes de l'Antiquité et des villes médiévales ont continuellement baissé au cours des dernières années (à commencer par celles de Rome). La capitale de l'Empire et les grandes villes byzantines et musulmanes de l'Orient n'étaient peut-être pas aussi peuplées qu'on le prétend. La prudence et la modération ne s'imposent-elles pas également pour Constantinople?

Université hébraïque de Jérusalem. David JACOBY.

(1) La ville comptait 273 ha. à cette époque : cf. DOLLINGER, *ibid.*, p. 38. — Ce n'est qu'après la rédaction de cette étude que nous avons pris connaissance de l'article de A. KRIESIS, *Über den Wohnhaustyp des frühen Konstantinopel, Byz. Zeitschrift*, 53 (1960), p. 322-327.

UN ERMITE DES BALKANS AU XIVe SIÈCLE. LA VIE GRECQUE INÉDITE DE SAINT ROMYLOS

Il y a près d'un siècle, en 1863, Jean Martinov, jésuite russe, résumait, dans son *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus* (1), une Vie serbe de saint Romylos, dont Georges Daničić venait de publier les passages principaux (2). En 1900, P. Syrku éditait, à Saint-Pétersbourg, une autre rédaction serbo-bulgare de la même Vie (3) ; il estimait que l'auteur, un moine Grégoire de Constantinople, était plutôt Grec que Slave et devait savoir le grec. Enfin, Ivan Dujčev découvrit, en 1937, le commencement d'une Vie grecque de saint Romylos conservé dans un manuscrit de la Bibliothèque vaticane (4). Ce court fragment s'écartait sur plusieurs points des textes slaves, seuls connus jusque là. Le problème de la langue originale du récit se posait donc à nouveau ; mais on ne pouvait, d'après É. Turdeanu, un spécialiste des plus compétents, en espérer la solution tant qu'on n'aurait pas retrouvé une version grecque intégrale (5).

Or, le manuscrit 73 du monastère de Dochiariou, au mont

(1) In-folio de près de 400 pages, illustré de 12 grandes planches. Paru à Bruxelles en 1863, il fut placé, l'année suivante, en tête du tome 11 des *Acta Sanctorum Octobris* (Bruxelles, 1864) et republié ensuite dans l'édition Palmé de ce tome 11 (Paris, 1870). La notice de saint Romylos (Romulus) y figure au 11 janvier, p. 37-38.

(2) Dans le *Glasnik društva srbske slovesnosti*, t. 9 (1857), p. 252-255.

(3) N° 136 de la collection des *Pamjatniki drevnej pismennosti i iskusstva*.

(4) Manuscrit Vatic. Urbin. gr. 134, fol. 258^{v} (cf. *BHG*^{3} 2384). L'article de Dujčev, intitulé *Un fragment grec de la vie de St. Romile*, a paru dans la revue tchèque *Byzantinoslavica*, t. 7 (1937/38), p. 124-127.

(5) *La littérature bulgare du XIVe siècle et sa diffusion dans les pays roumains* (Paris, 1947), p. 47-49.

Athos (1), contient une Vie complète de saint Romylos (2), qui correspond assez exactement au fragment grec de Dujčev et aux recensions slaves de Daničić et de Syrku (3). Ayant obtenu, grâce à l'obligeance de M. l'abbé Marcel Richard, une photographie de ce document nouveau et attendu, il m'a paru opportun, à l'occasion du congrès international d'Ohrid, d'en offrir le texte, sobrement annoté, aux slavisants et aux byzantinistes, afin qu'ils puissent sans retard entreprendre l'étude critique de tout le dossier.

Le biographe de saint Romylos n'est pas désigné par son nom dans le titre de la Vie grecque publiée ci-dessous (4). Mais il s'appelle lui-même ὁ *εὐτελὴς Γρηγόριος*, à la fin du § 12, et son maître l'interpelle *Γρηγόριε*, au vocatif (§ 15). Il déclare être venu de Constantinople au désert des Paroria (§ 10), pour se mettre comme ermite sous la dépendance du moine Hilarion, ancien compagnon et actuel supérieur de Romylos. A partir de ce moment, Grégoire fut le témoin des vertus de son héros, d'abord aux Paroria, puis à Zagora. Après quelques années de séparation (5), il le rejoignit à l'Athos (fin du § 12) et y resta avec lui jusqu'à la mort d'Uglješa en 1371 et au départ de Romylos pour Valona (§ 22). Ce qu'il n'a pas vu lui-même, il le tient, soit de la bouche du saint (§ 4^{13}, 12^{9}), soit de témoins autorisés (§ 24^{14}). Le souci de l'édification, qui est le but avoué de son travail (§ 1^{19}, 10^{7}, 15^{3} et fin, 20 fin, 24^{13}), ne l'empêche pas de raconter un épisode où la conduite de Romylos lui paraît répré-

(1) Sp. Lambros, *Catalogue of the Greek MSS. on Mount Athos*, t. 1 (1895), p. 240, n° 2747 ; cf. A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, t. 2 (1938), p. 442, note 3.

(2) Les folios 1-23, où se lit la Vie de saint Romylos, semblent avoir été écrits au xve ou au xvie siècle.

(3) Voir, ci-après, l'article du P. Paul Devos qui met en relief les divergences entre la Vie grecque de Dochiariou et la version slave publiée par Syrku.

(4) Le manuscrit de Léningrad publié par Syrku porte, au contraire, un titre circonstancié qui mentionne l'auteur, Grégoire, disciple de Romylos, et affirme qu'il composa son récit à Mélana, sur l'Athos. Cf. P. Devos, plus loin, p. 160.

(5) Au moins 5 ans, d'après le début du § 12.

hensible (§ 8b-9a). Son récit inspire d'autant plus de confiance qu'il doit avoir été écrit assez peu de temps après les événements (§ 3^{21-22}) et sans doute dès avant la fin du XIVe siècle, voire avant 1391 (1).

La Vie de saint Romylos ne manque pas d'intérêt pour l'historien des Balkans vers la fin de la période byzantine. On n'y relève pas la moindre trace de lutte entre nationalités chrétiennes ; au contraire, on les voit cohabiter pacifiquement en Bulgarie, à l'Athos, en Albanie et en Serbie. Les parents du saint sont l'un Grec, l'autre Bulgare. A l'instar de son illustre maître, Grégoire le Sinaïte, il se déplace fréquemment d'un pays à l'autre, comme si le monde orthodoxe tout entier ne formait qu'une seule patrie.

Les événements politiques exercent parfois leurs répercussions jusque sur la vie des ermites cachés dans l'épaisseur des forêts aux flancs de montagnes presque inaccessibles. Les incursions des envahisseurs turcs menacent à différentes reprises leur tranquillité et les forcent à s'enfuir (§ 11 et 12b). L'intervention énergique du tsar Ivan Alexandre de Bulgarie leur rend un peu de sécurité (§ 9b), tandis que le désastre de la Maritza, en 1371, plonge les Athonites dans la consternation et l'effroi (§ 22).

Les historiens de la vie monastique et surtout ceux de l'érémitisme glaneront dans la Vie de Romylos maints détails concrets et topiques sur l'existence austère des anachorètes, sur leurs usages quotidiens, leurs observances en carême, leurs relations avec les monastères, etc. Si la doctrine hésychaste n'y est pas exposée — elle ne l'est pas non plus dans les Vies des saints Maxime le Causocalybe (2) et Niphon (3) (pour ne citer que ces deux exemples)—, le document qu'on va lire n'en est pas moins révélateur de l'esprit qui animait l'élite des moines à la veille de l'invasion ottomane.

François HALKIN
Bollandiste

(1) Les pieux empereurs pour la paix et la stabilité desquels le saint est invoqué au § 25 sont sans doute Jean V et son fils Manuel II. Or Jean V mourut en 1391.

(2) Publiées par E. KOURILAS et F. HALKIN dans *Anal. Boll.*, 1936, p. 38-112. Cf. *BHG*[3] 1236z et 1237.

(3) Éditée en 1940 dans *Anal. Boll.*, t. 58, p. 5-27. Cf. *BHG*[3] 1371.

VIE DE SAINT ROMYLOS

par son disciple, le moine Grégoire,

d'après le ms. Athos Dochiariou 73, fol. 1-23.

Βίος [1] *καὶ πολιτεία καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις τοῦ νεοφανοῦς ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ῥωμύλου* [2].

Prologue.

1. *Οὐδὲν οὕτως ἴδιον* [1] *οὐδὲ τοῖς τῶν καλῶν ἐρασταῖς σπουδῆς ἄξιον ὡς τοὺς τῶν ὁσίως καὶ θεοφιλῶς τὸν βίον διηνυκότων ἁγίων ἄθλους καὶ τὰ παλαίσματα γραφῇ παραδοῦναι καὶ οἱονεὶ πρὸς ζῆλον καὶ μίμησιν τοῖς μετέπειτα διὰ τῆς διηγήσεως παραθεῖναι, καθότι πεφύκαμεν οἱ ἄνθρωποι καὶ μάλιστα οἱ τὸ κατ' εἰκόνα* [2] *τηροῦντες* [3] *ἀλώβητον καὶ ὑγιῆ τὸν τῆς ψυχῆς ὀφθαλμὸν ἔχοντες πρὸς ἅπαν τὸ ἐπαινετόν τε καὶ τίμιον οἰκείως ἐθέλειν ἔχειν καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ τῆς τούτου κτήσεως γίνεσθαι· τῶν ἀρίστων τοίνυν ἀνδρῶν καὶ τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν καλὸν μὲν ἰδεῖν τοὺς ἀγῶνας τοῖς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοῖς καὶ τὴν ὠφέλειαν ἀρύσασθαι. Ὁρώμενα γὰρ τὰ ἐπαινούμενα ἀξιοζήτητα φαίνεται καὶ ἀξιέραστα γίνεται καὶ πρὸς τὴν τούτων κτῆσιν ἐπείγει τοὺς θεατάς, φέρει τε ὄνησιν οὐ μετρίαν τῶν τοιούτων...* [4] *πολλοὺς νομίζειν φθόνῳ ἢ ἀπειρίᾳ τοῦ κρείττονος ἀγομένους. Οὐδὲ γὰρ πρὸς χάριν καὶ δόξαν ἐκείνου ἐμαυτὸν εἰς τόνδε τὸν ἀγῶνα καθ-*
fol. 1v *ἦκα· — ποίας γὰρ* [5] *δόξης καὶ εὐφημίας παρ' ἡμῶν οὗτος δεηθήσεται ὁ τῆς παρὰ θεοῦ* [6] *πρεπόντως καὶ δικαίως ἀξιωθείς; — ἀλλ' ἵνα καὶ διὰ τούτων ὁ τῶν καλῶν χορηγὸς θεὸς δοξασθῇ καὶ ζηλώσωσι τὴν ἀρετὴν οἱ ἀκούοντες ὥσπερ κέντρῳ τινὶ τῷ ζήλῳ πρὸς τὰ ἴσα διανιστάμενοι* [6*] *· ζήλου γάρ τι κέντρον κατὰ*

Lemma. — [1] *μὴν νοέμβριος κατὰ α'* praemittit codex. — [2] *εὐλόγησον πάτερ* add. in marg. cod.

1. — [1] non *ἤδιον*, ut legit alterius Vitae scriptor (*Οὐδὲν οὕτως ἡδύ*) itemque Vitae slavicae, de qua P. Devos, infra, p. 160. — [2] cf. *Col.* 3, 10. — [3] corr., prius *φοροῦντες*; cf. 1 *Cor.* 15, 49. — [4] desunt quaedam; *κατὰ τῶν πάλαι ὡς* add. in marg., non recte; vide infra, p. 160-161, quae annotavit P. Devos. — [5] *ποίας γὰρ* lectio dubia, lacero folio. — [6] cf. *Ioh.* 5, 44. — [6*] cf. Greg. Naz., *In Maccab.*, § 2 (Migne, *P.G.*, t. 35, col. 913A).

τὸν εἰπόντα [7] ἐνίησι ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀκουόντων ἡ τῶν ἐν ἀρετῇ διαπρεψάντων διήγησις καὶ μάλιστα ἐν τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς τούτοις ἐν οἷς παρημέληται ἡ κατὰ θεὸν πολιτεία · ἀλλ' οἱ τοῖς θείοις ἐντεθραμμένοι λόγοις οἴδασι μᾶλλον ὅτι καὶ πλείονος τῆς εὐφημίας ἄξιοι οἱ νῦν τὸν θεὸν ἐκζητήσαντες ἥπερ οἱ ἐν τοῖς ἀνέκαθεν χρόνοις · καὶ τοῦτο δῆλον ἀπὸ τῶν τοῦ κυρίου ῥημάτων <τῶν> πρὸς τὸν μέγαν Παχώμιον εἰρημένων · τοῦ γὰρ ὁσίου καὶ πρωταγωνιστοῦ πάντων ὡς εἰπεῖν τοῦ ἁγίου τοῦδε [8] διαπορουμένου [9] πρὸς τὸν θεὸν καὶ αἰτοῦντος περὶ τοῦ πνευματικοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς μετὰ ταῦτα καταστάσεως τῶν μοναχῶν καὶ τί ἔσται τὰ συμβησόμενα τοῖς μεταγενεστέροις [10] · « Μνήσθητι, λέγοντος, κύριε, ὅτι συνέθου μοι ἕως τῆς συντελείας μὴ ἐκλείπειν τὸ πνευματικόν μου σπέρμα [11] », ἤκουσε παρ' αὐτοῦ τοῦ κυρίου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο · « Θάρσει, ὅτι ἡ ῥίζα τοῦ πνευματικοῦ σου σπέρματος οὐ μὴ ἐκλίπῃ εἰς τὸν αἰῶνα · καὶ οἱ μέλλοντες ὀλίγοι σῴζεσθαι ἐν τοῖς καιροῖς
fol. 2r ἐκείνοις ἀπὸ τῆς πολ| λῆς ὀμίχλης τῆς ἀμελείας αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς ἄκρως νῦν πολιτευομένους εὑρεθήσονται, διότι οὗτοι νῦν ἔχοντές σε ὡς φωστῆρα πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐναρέτως τῷ σῷ φωτὶ ἐπερειδόμενοι πολιτεύονται · τοῖς δὲ μεταγενεστέροις (1) ἐν αὐχμηρῷ τυγχάνουσι τόπῳ, εἰ ἑκουσίως ἐν ἀγαθῷ φρονήματι, μηδενὸς αὐτοὺς ὁδηγοῦντος ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀποπηδήσαντες τῆς κακίας τοῦ ψεύδους τὴν δικαιοσύνην μετέλθωσιν, ἀμὴν λέγω σοι ὅτι μετὰ τῶν ἄκρως νῦν πολιτευομένων καὶ ἀμέμπτως εὑρεθήσονται τῆς αὐτῆς ἀπολαύοντες σωτηρίας [12] ». Ταῦτα δέ μοι εἴρηνται παρεκβατικώτερον, ἵνα δειχθῇ τὸ φιλόθεον τοῦδε τοῦ ὁσίου, ὡς καὶ ἀπὸ ἄλλων πολλῶν κατορθωμάτων καὶ ἀγώνων κατὰ θεόν, ὡς προϊὼν ὁ λόγος καθ' εἱρμὸν (2) δηλώσει σαφέστατα · εἶεν.

[7] quis hic afferatur nescio, forte Nazianzenus iam iam citatus. — [8] (*τοῦ ἁγίου τοῦδε*) an *τῶν μοναχῶν* ? — [9] *διαπονουμένου* cod., forsan recte ; cf. P. Devos, infra, p. 161. — [10] cf. F. Halkin, *Sancti Pachomii Vitae graecae* (Bruxelles, 1932), p. 308, l. 18-20, cum var. lect. codicis N. — [11] cf. ibid., p. 310, l. 11-13. — [12] cf. ibid., p. 311, l. 7-18.

(1) Datif repris tel quel à la *Vita Pachomii tertia* (*BHG*[3] 1400c), § 108.

(2) Locution favorite de l'auteur. On la retrouvera maintes fois sous sa plume, notamment à la fin des § 5, 7, 15a et 20.

Enfance à Vidin.

2. *Λεῖ δὲ λοιπὸν καὶ τὴν ἐνεγκοῦσαν τοῦτον πατρίδα ὡς ἔθος δηλῶσαι καὶ οἵων ἔφυ τῶν κατὰ σάρκα γεννητόρων ὁ ἐν ἀσκηταῖς οὗτος θαυμάσιος καὶ γνήσιος τῷ ὄντι θεοῦ δοῦλος Ῥωμύλος. Ἤνεγκε μὲν τοῦτον ἡ περίδοξος πόλις Βυδίνη* (1) · *γονεῖς δὲ αὐτῷ εὐσεβεῖς ἄμφω καὶ φοβούμενοι τὸν θεόν, οὐ πάνυ τῷ πλούτῳ κομῶντες, ἀλλ' ὅσον τὸ πρὸς αὐτάρκειαν ἀνενδεὲς τῆς χρείας καὶ πρὸς τὴν τῶν πενήτων διάδοσιν. Καὶ ὁ μὲν πατὴρ Ῥωμαῖος ἦν τὸ γένος, ἐκ δὲ τῶν Βουλγάρων ἡ μήτηρ.*

fol. 2v ‖ *Ἐκ ταύτης οὖν τῆς μακαρίας ξυνωρίδος γεννᾶται ὁ θεῷ προεγνωσμένος*[1] *ἐν ἀρετῇ διαλάμψαι οὕτοσὶ καλὸς παῖς Ῥάικος* (2) · *τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῷ ὄνομα τὸ ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος τὸ παρὰ τῶν γονέων ἐπικληθέν. Οἵτινες καὶ ἀνέτρεφον αὐτὸν ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου*[2] · *συνεξεφαίνετο δὲ τῇ σωματικῇ αὐτοῦ ἡλικίᾳ, προϊόντος τοῦ χρόνου, καὶ ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν αὐτῷ χάρις ἔν τε ἐρωτήσεσι καὶ ἀποκρίσεσι*[3] *πιθανοῖς καὶ θείοις λόγοις ἐν ὁμιλίαις ἀνθρώπων. Ἐπεὶ δὲ ἔδει τὸν τοιοῦτον καλὸν παῖδα μὴ ἄμοιρον εἶναι καὶ τῆς ἀπὸ τῶν γραμμάτων θείας παιδεύσεως, παραδίδοται ὑπὸ τῶν γονέων διδασκάλῳ τινὶ εἰς μάθησιν · ὃς δὴ καὶ ὑπείκων τῷ διδασκάλῳ, ὡς εἰκός, πάντας ὑπερηκόντισε τοὺς πρὸ ἑαυτοῦ εὑρεθέντας παῖδας, καὶ τοῦτο ἐν ὀλίγῳ τῷ χρόνῳ · οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ἐνουθέτει αὐτοὺς ἀπέχεσθαι μὲν τῶν συνήθων τοῖς παισὶ παιγνίων καὶ ἀνοήτων διατριβῶν, ἐπειδήπερ νεότητι μὲν ἄνοια παρέπεται, ἄνοια δὲ ἄγει εἰς ὄλεθρον · « Διὸ δεῖ καθέζεσθαι ὑμᾶς, ὦ φίλτατοι, ἐν τοῖς οἰκήμασιν ὑμῶν καὶ μετὰ νήψεώς τε καὶ προσοχῆς προσασχολεῖσθαι ἐν τοῖς μαθήμασι καὶ ἐκμελετᾶν. » Ὅθεν καὶ ἐπηκολούθει αὐτῷ ἐκ τούτου ἔπαινος οὐχ ὁ τυχών*[4] · *οὐ γὰρ παρ' αὐτῶν μόνον τῶν συνηλικιωτῶν καὶ συμμαθητῶν ἐθαυμά-*

2. — [1] cf. 1 *Petr.* 1, 20. — [2] *Eph.* 6, 4. - [3] cf. *Luc.* 2, 46-47. — [4] *στυχῶν* cod.

(1) Le fragment publié par M. Dujčev précise : *ἡ πρὸς τῷ Ἴστρῳ κειμένη πόλις Βυδίνη*, Vidin sur le Danube, à l'extrémité nord-ouest de la Bulgarie. Voir aussi l'article du P. Devos, ci-après, p. 000. Les noms de lieu ont retenu l'attention de Syrku ; le lecteur voudra bien se reporter à son introduction.

(2) D'après la Vie slave de saint Romylos, son nom de baptême était Rousko.

ζετο ὁ παιδαριογέρων (1) οὗτος Ῥ ά ι κ ο ς, ἀλλὰ καὶ παρ' αὐ-
fol. 3r τοῦ τοῦ διδασκάλου αὐτῶν || διὰ τὴν πρόωρον αὐτοῦ σύνεσιν καὶ εὐλάβειαν, ἔτι τε καὶ παρὰ πολλῶν τῶν τὴν πόλιν ἐκείνην οἰκούντων, οἳ δὴ καὶ ἐπὶ στόματος ἔφερον ἀεὶ τὴν τοῦ παιδὸς σύνεσιν καὶ σοφίαν [5]. Ἀλλ' οἱ γονεῖς αὐτοῦ, οἷα γονεῖς ὄντες σωματικώτεροι καὶ μὴ τὴν τοῦ νέου θεοφίλειαν προεγνωκότες καὶ οἷον ἐκεῖνος ἔρωτα θεῖον εἶχεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, βουλεύονται ἐν ἑαυτοῖς γυναικὶ τοῦτον συζεῦξαι καὶ τὴν βουλὴν τῷ νέῳ διὰ λόγον [6] ἐδήλωσαν· καὶ ὃς οὐ μόνον τὸν λόγον, ἀλλὰ οὐδὲ τὸν ἦχον ἤθελεν ἀκοῦσαι αὐτῶν, ἅτε εἰς νοῦν ἔχων τὴν ταραχὴν τοῦ κόσμου καταλιπεῖν καὶ προσελθεῖν δὴ τὴν μοναχικὴν πολιτείαν. Πῶς γὰρ ἐδύναντο πεῖσαι τὸν τῆς ἁγνείας ἐραστήν, ἅμα καὶ τῆς χάριτος αὐτὸν ἐνισχυούσης, τοῦ κατὰ θεὸν ἔρωτος ἀποσπᾶσαι;

Moine à Zagora.

3. Ἐπεὶ δὲ οἱ γονεῖς, ὡς ἔφημεν, οἷα γονεῖς ἐμελέτων καὶ ἄκοντα τῷ ἑαυτῶν ἑλκύσαι θελήματι, τούτων ἐνωτισθεὶς ὁ τῶν ἀφθάρτων καὶ αἰωνίων ἀγαθῶν ἐπιθυμῶν ὅλῃ ψυχῇ, λαθὼν ὑπεξέρχεται τῆς πατρίδος καὶ καταλαμβάνει τὴν Ζ α γ ο ρ ά ν (2), εἴς τε τὸ Τ ρ ί-
5 ν ο β ο ν λεγόμενον κάστρον (3) τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας εἰσιὼν ἐν ἑνὶ τῶν ἐκεῖσε μοναστηρίων τὴν οἴκησιν ἐποιήσατο, τῆς θεομήτορος Ὁ δ η γ η τ ρ ί α ς τὴν ἐπωνυμίαν ἔχον τὸ μοναστήριον (4). Καὶ ὁ προεστὼς τῆς μονῆς, ὡς ἔθος ἐστίν, ἠρώτα αὐτόν· « Πόθεν εἶ, τέκνον, καὶ πῶς ἐνταῦθα παραγέγονας; » Ὁ δὲ ἀπο-

[5] cf. *Col.* 1, 9. — [6] ita cod.; an pro *λόγου*?

(1) L'enfant qui a déjà la sagesse d'un vieillard : thème hagiographique qu'on rencontre, par exemple, dans la Vie de saint Étienne le Sabaïte. Cf. G. Garitte, dans *Anal. Boll.*, 1959, p. 350, note 2.

(2) Le toponyme Zagora, « au-delà des monts, sur les monts », est très fréquent dans les Balkans (cf. St. Kyriakidis, *Βυζαντιναὶ μελέται*, II-V [Thessaloniki, 1939], p. 264). Il s'agit ici d'un Zagora si proche de Trnovo que le monastère de l'Hodegetria de Trnovo, dont il va être question, est localisé à Zagora dans le § suivant, l. 14. D'après la fin du § 8a, Zagora serait une région plutôt qu'un lieudit.

(3) Trnovo, la capitale du second empire bulgare. Le monastère de l'Hodegetria est aussi mentionné dans la Vie de saint Théodose de Trnovo, un autre disciple de Grégoire le Sinaïte. Cf. Turdeanu, *op. c.*, p. 34.

(4) Nominatif absolu. Exemple analogue, § 8a, dernière phrase.

κριθεὶς τὰ καθ' ἑαυτὸν ἅπαντα τῷ προεστῶτι ἐξεῖπε καὶ ὅτι ·
fol. 3v « Μοναχὸς γενέσθαι βουλόμενος ἐνταῦθα ἐλήλυθα. » Καὶ ὃς ἀσμένως τοῦτον δεξάμενος, κείρας τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Ῥωμανὸν μετωνόμασεν (1). Προσεσχηκὼς οὖν ὁ προεστὼς καὶ ἀπὸ ὀλίγης τινὸς ὁμιλίας οἷα νοήμων τὴν ἐσομένην τοῦδε τοῦ νέου ἀδιάκριτον ὑπακοὴν καὶ εὐλάβειαν δίδωσιν αὐτῷ εὐθέως τὴν τῆς ἐκκλησίας ἀκολουθίαν ὑπηρετεῖν. Καλῶς δὲ καὶ ὡς ἐχρῆν ἐκδουλεύων (2) ἐπὶ χρόνοις τισίν, ἠγάλλετο ὁ προεστὼς τὴν τῆς ἐκκλησίας ὁρῶν ὁσημέραι γινομένην παρ' αὐτοῦ εὐπρέπειαν, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ χρηστὰ αὐτοῦ ἤθη καὶ τὴν ταπείνωσιν · καὶ γὰρ ἦν ὡς ἀληθῶς ταπεινὸς οὗτος ὁ ὅσιος εἴπερ τις καὶ σχήματι καὶ ἤθει καὶ τρόπῳ[ν] ὡς οἷόν τε · καὶ συμμαρτυρήσουσί μοι εἰς τοῦτο οἱ ἀνέκαθεν ἐκεῖνον εἰδότες (3) ὅτι καὶ ἀπὸ μόνης τῆς θέας ἐδίδου τοῖς ἐχέφροσι γνῶναι τὴν ἐνοικοῦσαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ταπείνωσιν. Ἀλλὰ περὶ μὲν τὴν ταπείνωσιν ἣν οὕτως ὡς ἔφημεν εἰς ἄκρον ἐληλακώς · περὶ δὲ τὴν εἰς τὸν πλησίον ἀγάπην ἀποδέων καὶ ἐκ μέρους αὐτὴν <ἦν> μετερχόμενος ; Οὐμενοῦν. Τίς γὰρ ἄλλος πλέον ἐκείνου ταύτην κατώρθωσε καὶ εἰς ἅπαν ἐκτήσατο ἔν τε τοῖς σωματικοῖς καὶ πνευματικοῖς (4) μεταδόσεσι, σώματι μὲν τὰ προσόντα χρειώδη ἀφθόνως παρέχων, ὡς χαίρειν διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν [1], καὶ ταῦτα ἐν στενώσει πολλάκις διάγων καὶ αὐτῶν δὴ τῶν ἀναγκαίων ἐστερημένος ;
fol. 4r Ἐν δέ γε ταῖς νουθεσίαις καὶ εἰσηγήσεσι πρὸς τοὺς ὁ|μοτρόπους καὶ μάλιστα ἀρχαρίους ὁποῖος ἦν ἀδυνατεῖ λόγος παραστῆσαι τὸ πᾶν · σπλάγχνα γὰρ εἶχε τὰ θεϊκὰ κατὰ μίμησιν. Τὸ δὲ τῆς κατανύξεως ἐκείνου χάρισμα καὶ τῶν δακρύων τὸ πλῆθος οὐκ ἔστιν εἰπεῖν οὐδὲ ἐξισῶσαι αὐτὸν εἰς τοῦτο ἐνταῦθα ἑτέρῳ τινί · ἐπ' αὐτῷ ἐπληροῦτο καὶ τὸ προφητικὸν ἐκεῖνο λόγιον τὸ φάσκον · Λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν

3. [1] cf. *Act.* 20, 35.

(1) Le nom de religion commence par la même initiale que le nom de baptême, suivant l'usage. Cf. *Anal. Boll.*, 1936, p. 69, note 2. Voir ci-dessous, § 12, première phrase, avec la note 4.

(2) Encore un nominatif absolu.

(3) L'auteur en appelle au témoignage de ceux qui ont connu le saint au début de sa vie monastique, soit vers les années 1335-1340. Il a donc rédigé son récit avant la fin du XIVe siècle.

(4) Ces adjectifs substantivés sont au neutre et ne se rapportent pas au mot féminin qui suit. Comparer § 6a : *ἐν τοῖς πνευματικοῖς ἀσχολούμενοι.*

στρωμνήν μου βρέξω [2] · καὶ πάλιν · Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός [3]. Ἀλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν.

Disciple de saint Grégoire le Sinaïte au désert des Paroria.

4. Ὡς οὖν ὁ προεστὼς ηὐφραίνετο καὶ ἠγαλλιᾶτο ἐπὶ τῇ ὑπακοῇ τούτου, σπουδῇ τε καὶ κοσμιότητι, οὗτος τῷ λογισμῷ ἐτήκετο ἅτε δι' ἐφέσεως ἔχων τὴν σύγχυσιν αὖθις τοῦ κόσμου καταλιπεῖν καὶ ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἀπῳκισμένῳ κόσμον [1] ὡς τρυγὼν ἡ φιλέρημος ποιήσασθαι τὴν κατοίκησιν. Καὶ δὴ μαθὼν περὶ τῶν Παροριών [2] (1) ὅτι ἐκεῖσε μέγας ἄνθρωπος κατὰ θεὸν μονὴν ἐδωμήσατο κῦρις Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης (2), ὅστις καὶ καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν τῷ [3] τοῦ λόγου αὐτοῦ σύριγγι καὶ τῇ τοῦ βίου αὐτοῦ τυπώσει ψυχὰς προσφέρει|ν| θεῷ, ὅλος ἦν τὸ ἀπὸ τοῦδε ἀναχώρησιν μελετῶν καί, εἰ ἦν δυνατὸν αὐτῷ καὶ πτερὰ ἔχειν, διαπτῆναι τὸν ἀέρα κἀκεῖ τάχιστα εὑρεθῆναι · τοσοῦτον αὐτῷ ἡ τοῦ ἁγίου ἐκείνου πατρὸς φήμη ἐνεποίησε πόθον · οὕτω γὰρ ἐγὼ ἐκείνου διηγουμένου ἀκήκοα. Ἔκτοτε οὖν τὸ μὲν σῶμα
fol. 4v εἶχεν ἡ Ζαγορά, || τὴν δὲ ψυχὴν ἡ ἔρημος τῶν Παροριών [4] · ἐδίψα γὰρ καὶ ἐζήτει θεῷ ἐκεῖσε παραγενέσθαι ὡς ἡ διψητικωτάτη [5] ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων [6] · ἀλλ' οὐκ εἶα αὐτὸν ἡ τοῦ προεστῶτος εὐλάβεια καὶ ἀγάπη · ἠγάπα γὰρ

[2] *Ps.* 6, 7. — [3] *Ps.* 41 (42), 4.

4. — [1] legendum videtur *ἀπῳκισμένος κόσμου*. Cf. tamen infra, p. 164. — [2] *Πανορίων* cod. — [3] sic ; cf. § 22[28]. — [4] *Πανορίων* cod. — [5] *διψικωτάτη* cod. (cf. Greg. Naz. *ὁ διψητικώτατος ἔλαφος*). — [6] cf. *Ps.* 41 (42), 2.

(1) D'après l'étymologie, les Paroria devaient se trouver à la frontière de la Bulgarie et de l'empire byzantin. Une localisation plus précise est difficile à établir ; les archéologues bulgares ont proposé différentes hypothèses. Voir, entre autres, G. Ajanov, dans le *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare*, t. 13 (1939, paru en 1941), p. 253-264. Cf. N. Bees, dans les *Byz.-neugriech. Jahrbücher*, t. 15 (1939), p. 187-195 (lire surtout la dernière page de ce court article).

(2) Dans sa Vie de saint Grégoire le Sinaïte (*BHG*[3] 722), le patriarche Calliste de Constantinople parle à trois reprises du désert des Paroria et du monastère qui y fut fondé par son héros (éd. I. Pomjalovskij, dans les *Zapiski* de la faculté d'histoire et de philologie de l'Université de Saint-Pétersbourg, 35 [1894], p. 35, 39, 43).

λίαν ὁ καθηγούμενος τουτονὶ τὸν καλὸν Ῥωμανόν. Καὶ διὰ τοῦτο ἐνεποδίζετο αὐτὸς εἰς καιρόν, ὡς καὶ μὴ θέλων ἐκεῖνον λυπῆσαι· καθ' ἑαυτὸν λοιπὸν ἔχων τὸν λογισμὸν ἠνιᾶτο, ἐδυσφόρει, ἐπειδὴ καὶ τῆξις καρδίας ἔμμονος λογισμός (1)· ἀλλ' ὅμως [7] ἐπὶ πλεῖον κραταιωθεὶς ὁ τῆς ἀναχωρήσεως οὗτος ἔρως (2) καὶ ὅτι οὐχ εἶχεν τὸ πρᾶγμα ἄλλως διαπράξασθαι, καιροῦ εὐθέτου δραξάμενος [8] τῷ προεστῶτι ἐδήλωσε τὸν τῆς ἀναχωρήσεως σκοπὸν αὐτοῦ· καὶ ὃς τοῦτο ἀκούσας περίλυπος λίαν ἐγένετο· ἤθελε γὰρ τοῦτον ἀχώριστον εἶναι διὰ πάσης αὐτοῦ τῆς ζωῆς· ἀλλ' ὅμως καθ' ἑαυτὸν σκεψάμενος ὁ προεστὼς μήπως οὐκ ἀθεεὶ τὸ πρᾶγμά ἐστιν, εὐλογήσας καὶ ἐπευξάμενος αὐτὸν μετὰ ἐφοδίων πολλῶν ἀπέλυσεν. Ὁ δὲ καὶ ἕτερον ἀδελφὸν συνόμιλον καὶ συμμύστην παραλαβὼν ὀνόματι Ἱλαρίωνα σπουδῇ τὴν ἔρημον τῶν Παροριών καταλαμβάνουσιν· καὶ ἐν τῇ μονῇ τοῦ δηλωθέντος ἁγίου πατρὸς Σιναΐτου γενόμενοι τὴν προσήκουσαν εὐλάβειαν τῷ μεγάλῳ ἀφωσιώσαντο· καὶ δς ἠρώτα τούτους πόθεν τε εἶεν καί· « Τίνος ἕνεκα τοῦ σκοποῦ
fol.5[r] πρὸς ἡμᾶς ἐληλύθατε; » Οἱ δὲ καὶ ἐξεῖπον ‖ τῷ μεγάλῳ τὰ καθ' ἑαυτοὺς πάντα καὶ διεσάφησαν καὶ ὅτι μαθητευθῆναι τούτῳ ἐληλύθασιν.

Dévouement au service de la communauté.

5. Ὁ δὲ μέγας ἀσμένως τούτους δεξάμενος καὶ γνοὺς ἑκάστου τὴν δύναμιν καὶ προαίρεσιν ὑπὸ τῆς ἐνοικούσης αὐτὸν θείας χάριτος κατάλληλον αὐτοῖς καὶ τὴν διακονίαν ἐνεχειρίσατο· καὶ τὸν μὲν Ἱλαρίωνα ὡς ἅτε ἀσθενέστερον ὄντα τὰ κουφότερα τῶν ὑπηρεσιῶν τῆς μονῆς προσέταξε διακονεῖν, τὸν δέ γε ῥωμαλέον τοῦτον Ῥωμανὸν τὰ βαρύτερα καὶ ἐπαχθέστερα. Τότε καὶ γὰρ ὁ μέγας ἐκεῖνος πατὴρ τὴν δηλωθεῖσαν μονὴν κατεσκεύαζεν· ἦν οὖν ἰδεῖν ἔκτοτε τὸν τῆς ὑπακοῆς ἐργάτην Ῥωμανὸν εἰς πάσας τὰς διακονίας περιτρέχοντα, ποτὲ μὲν δοκάρια ἐκ τοῦ ὄρους φέροντα, ποτὲ δὲ λίθους καὶ ἄλλοτε ὕδωρ ἐκ τοῦ ὑποῥέοντος ποταμοῦ· ἔστι δὲ ὅτε καὶ ἄσβεστον τῷ ὕδατι συμφύρων, κἂν τῷ μαγειρείῳ καὶ ἀρτοκοπείῳ πολλάκις ὑπηρε-

[7] ὅσμως cod. — [8] *καιρὸν εὐθέτου δεξάμενος* cod.; cf. Vitam slavicam.

(1) Greg. Naz., *P.G.*, t. 36, col. 552c; cf. infra, p. 151.
(2) Nominatif absolu.

τῶν, καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς διακονήμασι δεξιὸς ἦν ὑπηρέτης, κἂν τοῖς ἀσθενέσιν ὡς οὐδεὶς ἄλλος διάκονος εὐφυής, ὡς σχεδὸν εἰπεῖν μετὰ τῆς ὑπηρεσίας καὶ τὴν ὑγείαν τῷ ἀσθενοῦντι χαρίζεσθαι. Διὸ καὶ πᾶσιν ἐπέραστος καὶ ποθεινὸς ἦν διὰ τὸ περιὸν αὐτῷ τῆς ταπεινώσεως καὶ τῆς ἀγάπης, οἵτινες καὶ ἀντὶ Ῥωμανοῦ Καλορώμανον αὐτὸν ἐπωνόμαζον τὴν εὐλάβειαν ἐκείνου καὶ εἰρήνην ἣν εἶχε πρὸς πάντας ἀποσεμνύνοντες. Ἔσπευδεν οὖν ἀεὶ λοιπὸν ὁ γενναῖος οὗτος κατὰ ψυχὴν
fol. 5v καὶ σῶμα ἐν πάσαις ταῖς | διακονίαις μετὰ τῆς προσηκούσης διαθέσεως καὶ στοργῆς τῆς πρὸς τὸν μέγαν ἐκεῖνον φωστῆρα, τὸν Σιναΐτην φημί, τὸν τῆς μονῆς προϊστάμενον, καθώς φασι καὶ τὰ θεῖα λόγια καὶ μᾶλλον τὸ ἐν τῇ θείᾳ Κλίμακι γεγραμμένον ὅτι · Καθ' ὅσον ἡ πίστις θάλλει ἐν τῇ καρδίᾳ, κατὰ τοσοῦτον καὶ τὸ σῶμα ἐν τῇ διακονίᾳ σπεύδει [1] · καὶ τὸ εἰρημένον τῷ ἁγίῳ Μάρκῳ τῷ ἀσκητῇ · Ὁ κύριος, φησίν, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ κέκρυπται, καὶ ὁ θέλων εὑρεῖν αὐτὸν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐργαζέσθω, καὶ ἐν τῷ ἐργάζεσθαι αὐτὰς καὶ αὐτὸν εὑρήσει ἐν μέσῳ αὐτῶν [2]. Ἀλλ' ὁ λόγος καθ' εἱρμὸν τῆς προκειμένης διηγήσεως ἐχέτω.

Au service d'un vieux moine colérique. La pêche dans l'étang gelé.

6. Τῆς οἰκοδομῆς τῆς μονῆς τελεσθείσης διανεπαύοντο ὡς εἰκὸς οἱ τὴν μονὴν οἰκοῦντες ἐν τοῖς ἑαυτῶν κελλίοις σωματικῶς, ἐν τοῖς πνευματικοῖς ἀσχολούμενοι καθὼς ἕκαστον ὁ προεστὼς ἐκανόνιζεν. Τόν γε μὴν Καλορώμανον τοῦτον ὁρῶν ἔτι ἀκμάζοντα τῷ σώματι, μᾶλλον δὲ τῇ ψυχῇ, σκέπτεται ὡς σοφὸς τὰ θεῖα καὶ ἐπιστήμων [1] καὶ δίδωσιν αὐτῷ ἐργασίαν κατάλληλον τῇ προθέσει τοῦδε τοῦ σκοποῦ τοῦ πύκτου καὶ ἀθλητοῦ. Ἀλλ' ἐνταῦθα [1*] προσεκτέον ὁποῖος ἦν οὗτος ὁ ὅσιος ἐκ προοιμίων τῆς μοναχικῆς πολιτείας · ἐναγώνιος καὶ θεάρεστος ἦν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν. Ἦν γάρ τις ἐκεῖσε παλαιὸς γέρων ἀσθενὴς μὲν τῷ σώματι, ζέων δὲ τῷ θυμῷ · δι' ὃν ἄρα θυμὸν οὐδεὶς τῶν ἐκεῖσε ὑπηρετῆσαι καὶ ἀναπαῦσαι αὐτὸν ἐδύνατο · τοῦτο εἰδὼς ἐκεῖνος

5. — [1] cf. Iohannis Climaci *Scalam*, grad. 4, MIGNE, *P.G.*, t. 88, col. 680-681. — [2] cf. *P.G.*, t. 65, col. 928, nº 191 : *Κύριος εἰς τὰς ἰδίας ἐγκέκρυπται ἐντολάς · καὶ τοῖς ζητοῦσιν αὐτὸν κατ' ἀναλογίαν εὑρίσκεται.*

6. — [1] cf. *Iac.* 3, 13. — [1*] *ἐνταῦτα* cod. ; cf. § 23, annot 1.

fol. 6r ὁ μέγας ποιμὴν || καὶ γνοὺς τὴν τοῦ καλοῦ Ῥωμανοῦ πρὸς
τοὺς ἀσθενεῖς δεξιὰν ὑπηρεσίαν καὶ ὅτι οὐδεὶς ἄλλος ὡς οὗτος
ὑπηρετῆσαι τῷ γέροντι δύναται, ἐπέταξε τοῦτον τῷ ἀσθενοῦντι
ἐκείνῳ ὑπηρετεῖν. Καὶ ἦν ἰδεῖν τότε τὸν νέον Ἀκάκιον (1)
πάντα τὰ ὑπὸ τοῦ ἀσθενοῦς τοῦδε τοῦ γέροντος ἐκφερόμενα αὐ-
στηρολογήματα γενναίως δεχόμενον, ὡς πού φησιν ὁ τῆς Κλί-
μακος πρὸς τὸν γνησίως ὑποτασσόμενον ὅτι · Πῖνε μυκτη-
ρισμὸν καὶ χλευασμὸν καθ' ἡμέραν ὡς ὕδωρ ζῶν [2]. Ἀλλ' ἐπειδὴ
ὁ γέρων πρὸς ταῖς ἄλλαις ἀσθενείαις καὶ τὸν στόμαχον εἶχεν
ἐξίτηλον καὶ οὐκ ἐδύνατο ἄλλην τροφὴν ἡδέως δέχεσθαι εἰ μὴ
ἰχθύας μόνον, τί ποιεῖ ὁ καλὸς οὗτος πύκτης ; Τὴν ἁλιευτικὴν
ἐκμανθάνει τέχνην · καὶ νύκτωρ μὲν τὰ δίκτυα ἔπλεκεν, ἐν ἡμέρᾳ
δὲ τοὺς ἰχθύας ἡλίευε καὶ οὕτω τὴν λυσιτελῆ τροφὴν τῷ γέροντι
προσεκόμιζε · καὶ τοὺς μὲν ἄλλους καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ εὐκό-
λως ἡλίευε, καὶ κατ' εὐθὺ ἐχώρει αὐτῷ ἡ τέχνη · τῷ δὲ χειμῶνι
καὶ πάνυ δυσχερῶς εἶχε πρὸς τοῦτο, ἅτε τοῦ τόπου ἐκείνου
καθ' ὑπερβολὴν ψυχροτάτου ὄντος, ὡς καὶ τὰ ὕδατα εἰς λίθου ἀντι-
τυπίαν μεταβαλέσθαι τῇ ὑπερβολῇ τῆς πήξεως · ἥ τε χιὼν καὶ
μέχρι τοῦ ἀπριλλίου μηνὸς πολλάκις ἡ καὶ πρὸς ἄλυτος διαμένει ·
τότε λοιπὸν καὶ τὰ κοῖλα τῶν λιμνῶν ἐκείνων, ἅπερ [2*] οἱ ἐκεῖ-
σε οἰκοῦντες βηροὺς ὠνόμαζον, πεπηγμένα εἰς ἄκρον γενόμενα τῇ
fol. 6v πολλῇ ψυχρότητι ὡς ἔφημεν οὐ παρεῖχον αὐτῷ ἁ||λιεύειν ὡς σύν-
ηθες · διὸ καὶ τῇ λύπῃ συνείχοντο ἀμφότεροι, ὅ τε γέρων διὰ τὴν
τῶν ἰχθύων στέρησιν καὶ ὁ καλὸς οὗτος ὑπηρέτης αὖθις δι' ἐκεῖ-
νον · ὁρῶν γὰρ τὸν ἀσθενοῦντα οὕτω λυπούμενον συνέπασχε καὶ
αὐτὸς οἷα γνήσιος ὑπηρέτης κατὰ θεόν · διὸ καὶ ἐνοεῖτο καθ' ἑ-
αυτὸν ἐμμέριμνος τί ἂν ποιήσειε ἵνα δυνηθῇ [3] ἁλιεῦσαι. Ἀλλὰ
σκοπεῖτε οἷον ἐκεῖνος ἐφεῦρε τὸν τρόπον · ἐφευρετικὸν γὰρ ἡ
ἀνάγκη καὶ πρὸς πολλὰς ἐννοίας ἀνάγουσα τὴν ψυχήν · μᾶλλον
δὲ καὶ θεὸς ἑαυτῷ τηνικαῦτα δίδωσι γνῶσιν, ἐπειδὴ καὶ ἱκέτευεν
αὐτὸν περὶ τούτου. Τί τὸ ἐπὶ τούτοις ; Ἰλιγγιᾷ μου ὁ νοῦς καὶ
ναρκᾷ μου ἡ χεὶρ μὴ ἰσχύουσα γράφειν, οἱ ὀφθαλμοὶ δακρύων
πεπλήρωνται τὴν τοῦ ἀθλητοῦ τούτου ἐκπληττόμενοι [4] ἐπιχεί-
ρησιν. Μέθοδον γὰρ ἐφευρίσκει τότε ἀνεπιχείρητον τοῖς πολλοῖς

[2] cf. *P.G.*, t. 88, col. 701A, 713B, 724B. — [2*] an ἅσπερ ? — [3] (ἵνα δ.) ἀδυνηθῇ cod. Cf. P. Devos, infra, p. 167. — [4] ἐκπληττομένου cod.

(1) L'histoire édifiante d'Acace, modèle d'obéissance, est contée par Jean Climaque, *P.G.*, t. 88, col. 720. Cf. *Synax. Eccl. CP.*, nov. 27.

ἢ καὶ πᾶσι · πτύον γὰρ λαμβάνων καὶ σφῦραν[5] κατήρχετο καὶ τὴν μὲν χιόνα διὰ τοῦ πτύου ἔνθεν κἀκεῖθεν ἀπορρίπτων, τὸν δὲ πάγον διὰ τῆς σφυρὸς[6] συντρίβων ὅλος ὑπότρομος γενόμενος τῷ ψύχει καὶ τοὺς ὀδόντας βρύχων ἐν τῷ βηρῷ εἰσήρχετο καὶ τὸ κάτωθεν ὕδωρ τοῖς ποσὶ συνταράττων τοὺς ἐν αὐτῷ ἰχθύας ἐποίει καὶ ἄκοντας ἀνέρχεσθαι τῷ ὕδατι καὶ οὕτως εὐθὺς τὸ καρύκιον (1) ἐμβάλλων ἠλίευε, ξένην τινὰ καὶ θαυμασίαν ὄντως ἄγραν ἐπινοήσας. Ἆρα οὐκ ἦν ὅμοιος ὁ βηρὸς ἐκεῖνος τοῦ κατὰ συνείδησιν ἀθλητοῦ τούτου τῆς λίμνης τῶν Τεσσαράκοντα μαρτύρων (2) ; Καὶ πάνυ μὲν οὖν · | εἰ δέ τις ἐνίσταται λέγων ὡς fol. 7r
οὐκ ἀπέθανεν καὶ οὗτος τὸν σωματικὸν τηνικαῦτα θάνατον ὥσπερ ἐκεῖνοι, ἐκεῖνο ἂν εἴποιμεν πρὸς αὐτοὺς[7] ὅτι, εἰ μὴ καὶ οὗτος τὸν θάνατον προετίθει πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐκ ἂν εἰς τὸ πεπηγὸς ὕδωρ εἰσήρχετο · καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τιθέναι τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ πλησίον[8].

Une nuit sous la neige.

7. Ἐπέταξέ ποτε αὐτὸν ὁ ἐπιστάτης αὐτοῦ καὶ ἀσθενὴς γέρων ἐκεῖνος ἀπελθεῖν καὶ ἁλιεῦσαι ἰχθύας · δεδώκει δὲ αὐτῷ καὶ ἐντολὴν ὡρισμένον τινὰ καιρὸν ἐνδιατρῖψαι ἐν τῇ ἄγρᾳ · ἀλλ' ὁ καλὸς οὗτος ἀγρευτὴς ἐπιτυχίαν ἐν τῇ ἄγρᾳ εὑρὼν παρέτεινε τὸν καιρὸν τῆς προθεσμίας. Ἐπανελθόντα λοιπὸν αὐτὸν οὐκ ἐδέξατο ἀσμένως ὁ γέρων καὶ μάλιστα ὅτι καὶ πλείονας ἤνεγκε τοὺς ἰχθύας ἢ ἄλλοτε, ἀλλὰ καὶ σκώμμασιν ἔβαλεν ὅτι πλείστοις εἰδὼς αὐτοῦ τὸ ὑπομονητικὸν καὶ τὸ συντετριμμένον τῆς ψυχῆς φρόνημα · ὅθεν καὶ τοὺς μὲν ἰχθύας ἐδέξατο ἔσωθεν τοῦ κελλίου, τὸν δὲ ἁλιέα τοῦτον ἔξω τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὕπαιθρον ἀφῆκεν εἶναι · ἐν ᾗ δὴ νυκτὶ καὶ πλῆθος χιόνος οὐρανόθεν καταφερόμενον — χειμέριος γὰρ ἦν ὁ καιρός — τὸν ἀθλητὴν τοῦτον τοσοῦτον ἐσκέπασεν ὥστε μὴ φαίνεσθαι · τοιγαροῦν πρωΐα τὴν χιόνα ἐξορύξαντες ἡμίθνητον μέσον τῆς χιόνος εὑρίσκουσι · καὶ τοῦτο οὐκ

[5] σφαίραν cod. [6] sic. [7] sic. — [8] cf. *Ioh.* 15, 13.

(1) Inconnu aux dictionnaires, ce mot doit signifier « filet » ou « nasse ». M. Grégoire propose de lire κωρύκιον, diminutif de κώρυκος, « sac de cuir, bourse ».

(2) Le supplice des Quarante martyrs de Sébastée exposés sur un étang gelé est décrit dans leur Passion *BHG*[3] 1201-1201c.

ἀποδέον ὡς οἶμαι εἰς λόγον συγκρίσεως τῆς ἐπὶ τοῦ βηροῦ καθ-
ὁδου ἐκείνης καὶ τῆς τῶν πάγων ψυχρότητος ὡς ἀνωτέρω προ-
έφημεν. Ἡμῖν δὲ ὁ λόγος ἐπὶ τὸ πρόσω χωρείτω καὶ καθ' εἱρ-
fol. 7v μὸν | πάντα διεξιέτω, ὡς ἂν καὶ πληρέστερον φανερωθείη τοῖς
ἀγνοοῦσιν οἷον ἐκεῖνος ἐξ ἀρχῆς εἶχε τῆς ἀρετῆς ἔρωτα κατὰ πᾶν
εἶδος αὐτῆς καὶ μᾶλλον ἐν ὑποταγῇ εἶναι ἁγίων ἀνδρῶν.

Au service d'un autre vieillard. Installation près de Zagora. Fuite dans la solitude.

8. Ἐπεὶ γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐκεῖνος γέρων ὁ καὶ ἐπιστάτης αὐτοῦ,
ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν, ἀπῆλθε πρὸς κύριον ἀποδοὺς τὸν
χοῦν τῷ χοΐ καὶ πρὸ ἐκείνου ὁ μέγας φωστὴρ καὶ καθολικὸς
πατὴρ τῶν ἐκεῖσε, ὁ Σιναΐτης δηλαδὴ κῦρις Γρηγό-
ριος (1), ἦν ἰδεῖν τότε τὸν ὅσιον τουτονὶ Καλορώμανον
ὀλοφυρόμενον καὶ πενθοῦντα νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν, ἅτε μὴ
θέλοντα αὐτεξουσίως πορεύεσθαι καὶ δίχα ὑποταγῆς. Ζητῶν
τοίνυν εὑρίσκει ἕτερον ἐπιστάτην μήκοθεν τῆς μονῆς ἡσυχά-
ζοντα, ᾧτινι καὶ ὁ προρρηθεὶς κῦρις Ἰλαρίων, ὁ καὶ συνέκ-
δημος τούτου ἐκ προοιμίων, ὑποτασσόμενος ἦν· καὶ τούτῳ τὸν
αὐχένα ὑποκλίνας, ὡς ὁ νόμος, ἐκδουλεύων ἦν καὶ ὑπηρετῶν
ὅλῃ ψυχῇ ὥσπερ δὴ καὶ τῷ ἀποθανόντι ἐκείνῳ. Ἀλλ' ὁ γέρων
ἀπαράκλητος ἦν πάντῃ· ἦν γὰρ τότε καὶ λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ
τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὡς μηδὲν εὑρίσκεσθαι ἐν τῷ κελλίῳ τοῦ γέ-
ροντος ἄλλο τι πρὸς διατροφὴν εἰ μὴ ὀλίγην σίκαλιν, ἥντινα καὶ
δι' ὕδατος ἑψῶντες ἀντὶ πάσης τροφῆς ἤσθιον. Καὶ εἴτε διὰ τὴν
ἀνάγκην ταύτην τῆς ἄγαν κακοπαθείας, εἴτε καὶ μᾶλλον διὰ
τὸν πειρασμὸν τῶν λῃστῶν οὓς καὶ χωσιαρίους (2) οἱ ἐκεῖσε
fol. 8r ὠνόμαζον — ἀφόρητα γὰρ ὄντα [1] · σίδηρα γὰρ | πεπυρακτωμένα
εἰς τὰς κοιλίας ἐτίθουν τῶν μοναχῶν ἀπαιτοῦντες αὐτοὺς ἅπερ
εἶχον μικρὰ χρειώδη καὶ ταῦτα λαμβάνοντες ἀπήρχοντο κατα-
λιμπάνοντες τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους καὶ λατρευτὰς ἐνδεεῖς καὶ

8. — [1] ἀφ. γ. ὄ. delenda videntur (in slavico desunt).

(1) Grégoire le Sinaïte mourut le 27 novembre 1346.

(2) Sur l'étymologie de ce mot signifiant « brigands », voir H. Grégoire et P. Orgels, *Qu'est-ce qu'un hussard ?*, dans *Mélanges Émile Boisacq*, t. 1 (Bruxelles, 1937), p. 443-455, et surtout H. Grégoire, *Origine et étymologie de la Hanse*, dans *Bull. Acad. Belg.*, 1954, p. 18-28.

αὐτῶν ἔστιν ὅτε τῶν ἀναγκαίων - - λαβόντες τὸν γέρον[2] οἱ δύο οὗτοι, ὅ τε Καλορώμανος οὗτος ὁ νῦν ἡμῖν εἰς διήγησιν προκείμενος καὶ ὁ δηλωθεὶς κῦρις Ἱλαρίων, ἀναχωροῦσιν τῶν Παροριών εἰς τὴν Ζαγορὰν αὖθις ἐπαναστρέψαντες· ἐν ᾗ τὴν κατοίκησιν ποιησάμενοι ὡς ἀπὸ διαστήματος ἡμέρας μιᾶς τοῦ Τρινόβου, Μόγκριν(1) τὸν τόπον καλούμενον, ἐκεῖσε διῆγον.

Ἀλλ' ὁ ὅσιος οὗτος καὶ καλὸς Ῥωμανὸς τηνικαῦτα παρὰ πάντων ὡς εἰκὸς ὀνομαζόμενος διὰ τὸ περιὸν αὐτῷ τῆς ἐναρέτου ἀναστροφῆς καὶ μᾶλλον τῆς ταπεινώσεως καὶ ἀγάπης, οὐκ οἶδα ὅπως εἴτε θείᾳ προνοίᾳ διὰ μείζονα τὴν ὠφέλειαν, ὡς προϊὼν ὁ λόγος δηλώσει, εἴτε καὶ φθόνῳ τοῦ πονηροῦ, ἀναχωρεῖ τῆς ὑποταγῆς τοῦ γέροντος καὶ μήκοθεν ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἑαυτὸν καθιστᾷ· ἀλλ' οὐ δεῖ τινα οὕτως ἁπλῶς μέμψιν τῷ ὁσίῳ τούτῳ προσάγειν δι' ἣν ἐποίησεν ἀναχώρησιν· καὶ γὰρ εἶχε τὸν κῦριν Ἱλαρίωνα πρὸς ὑπηρεσίαν τὴν ἑαυτοῦ· διὸ καὶ οὐ πάνυ ἦν τὸ γινόμενον λυπηρόν. Ὀλίγου δέ τινος διαγενομένου καιροῦ, ὁ γέρων οἷα προβεβηκὼς τῷ χρόνῳ ὑπεξέρχεται τοῦ βίου τούτου καὶ πρὸς κύριον ὅπερ ἐπόθει καὶ ἐπεθύμει πορεύεται.

fol. 8v ‖ Ἐπιθυμῶ γάρ, φησὶν ὁ ἐν Χριστῷ λαλῶν Παῦλος καὶ μετ' ἐκεῖνον οἱ ὁμόφρονες αὐτοῦ, ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι[3].

Remords. Aux ordres d'Hilarion. Retour à Paroria.

9. Τοῦτο τοίνυν μαθὼν ὁ καλλίπενθος οὗτος ἀνὴρ προσέθηκε τοῖς δάκρυσι δάκρυα καὶ ταῖς οἰμωγαῖς οἰμωγάς (2), τοῖς τῆς μεταμελείας κέντροις βληθείς — ψυχὴ γὰρ εὐκατάνυκτος καὶ συντετριμμένη, οἷα ἡ τοῦ ὁσίου τούτου, εἰ τύχοι συμβατικῶς ὡς οἶμαι τοῦ κατὰ πρόθεσιν ἔργου διαμαρτεῖν, ἀπαραμύθητος γίνεται τοῦ λοιποῦ ὅσῶραι λογιζομένη οἷου ἐκπέπτωκεν ἀγαθοῦ — διὸ καὶ καταλαμβάνει τάχιστα ὡς εἰκὸς τῷ τάφῳ τοῦ γέροντος καὶ πεσὼν ἐπάνω αὐτοῦ θρήνοις τὸν ἀέρα ἐπλήρου τὴν τῆς λιποταξίας ἀσθένειαν ὀδυρόμενος· καὶ εἰ μὴ ὁ κῦρις (3) Ἱλαρίων παρακλητικοῖς λόγοις πείσας αὐτὸν ἐκεῖθεν ἤγειρε, τάχα ἂν ἔπαθε καὶ

[2] γέρων cod., non γέροντα. — [3] cf. *Phil.* 1, 23.

(1) Plus loin, le même endroit est appelé *Μόγγρη* (§ 11[14]).
(2) Même formule ci-dessous, § 20[47]. Cf. § 10[66].
(3) L'abréviation peut aussi se lire κῦρ.

αὐτός, ὥσπερ δὴ καὶ ὁ θὴρ λέων ἐν τῷ τάφῳ τοῦ μακαρίου Γερασίμου (1). Ἀναστὰς τοίνυν τῇ πολλῇ παρακλήσει τοῦ κυρίου (2) Ἱλαρίωνος πίπτει εὐθὺς πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ μετὰ πολλῶν δακρύων λέγων· « Ἐπειδὴ παρέβην τὴν ἐντολὴν τοῦ γέροντος καὶ τῆς σῆς συνοικήσεως [1], σοὶ τοίνυν σήμερον ὡς ἐκείνῳ ἐν κυρίῳ ὑποτάσσομαι. » Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτὸν κρείττονα ἐν ἀρεταῖς ὑπὲρ ἑαυτὸν ἀνεβάλλετο καὶ οὐχ ὑπήκουεν. Ὁ δὲ ταπεινὸς τῷ ὄντι Ῥωμανὸς διεβεβαιοῦτο λέγων αὐτῷ· « Οὐκ ἐγείρομαι τοῦ ἐδάφους, ἐὰν μὴ δέξῃ με ἀπὸ τὴν [2] σήμερον
fol. 9r ὑποτασσόμενόν σοι ἐν κυρίῳ. » || Καὶ ὃς τὴν πολλὴν παράκλησιν αὐτοῦ θεασάμενος ἅμα δὲ καὶ τὴν πολλὴν αὐτοῦ ταπείνωσιν ἐδέξατο αὐτόν· καὶ ἦν ἰδεῖν ἔκτοτε τὸν μέγαν ἐν ἀσκηταῖς ἐν τῇ τάξει τῶν ἀρχαρίων ὁδεύοντα καὶ περιτρέχοντα ἐν πάσῃ διακονίᾳ.

Τούτων οὕτως ἐχόντων μανθάνουσιν ὅτι ἡ ἔρημος τῶν Παρορίων καλῶς ἔχει, ἅτε τοῦ βασιλέως Ἀλεξάνδρου (3), ἀπειλησαμένου σφοδρῶς τοῖς λωποδύταις καὶ λησταῖς τοῖς ἔθος ἔχουσι πειράζειν τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους [καὶ] ὡς, εἰ μὴ παύσαιντο, κεφαλικῶς αὐτοὺς ἐκτιμωρεῖσθαι. Τῆς γοῦν τοιαύτης χρηστῆς ἀγγελίας ἀκριβέστερον ἐνωτισθέντες οἱ δηλωθέντες ὅσιοι οὗτοι, καταλιπόντες τὴν Ζαγορὰν εἰς τὰ Παρόρια πάλιν ἐπαναστρέφουσι, τὴν φίλην αὐτοῖς ἐρημίαν καὶ ἀναχώρησιν· οἷος καὶ γὰρ ἦν ἐκεῖνος ὁ τόπος ὡς καὶ ἀπὸ μόνης τῆς θέας κατάνυξιν ταῖς θεοφιλέσιν ψυχαῖς ἐμποιεῖν δυνάμενος· πεφύκασι γὰρ καὶ αἱ τῶν τόπων κατασκηνώσεις, ὥς πού φησιν ἡ γραφή [3], πρὸς θεωρίαν τὸν νοῦν ἡμῶν ἀνάγειν. Ἐκεῖσε γοῦν, ὡς ἔφημεν, τάχιστα γενόμενοι καὶ πλησίον τῆς μονῆς τοῦ μεγάλου Γρηγορίου (4) γενόμενοι, κελλία δειμάμενοι κατεσκήνωσαν.

9. — [1] verbum ἀπεχώρησα deesse videtur ; cf. P. DEVOS, infra, p. 170. — [2] sic ; cf. U. TREU in *Berliner Byz. Arbeiten*, 5 (1957), p. 17-23. — [3] locum in Scriptura non repperi praeter *Sap.* 13,5 ; cf. p. 171.

(1) Le célèbre lion de saint Gérasime avait été guéri par le vieux moine et était resté plusieurs années à son service. A sa mort, il fut inconsolable et expira sur la tombe de son maître. Tel est le récit du *Pré spirituel*, chap. 107 (*P.G.*, t. 87, col. 2965-69 ; cf. *BHG*[3] 696e).

(2) Voir la note 3 de la page précédente.

(3) Ivan (ou Jean) Alexandre régna sur la Bulgarie de 1331 à 1371. Cf. TURDEANU, *op. c.*, p. 1-4 : « Le règne de Jean Alexandre ».

(4) Il s'agit toujours de Grégoire le Sinaïte.

Componction et larmes.

10. *Τότε κἀγὼ ὁ οἰκτρὸς ἐν μονοτρόποις ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπιδημήσας τῷ τόπῳ* (1) *καὶ τὴν ἐνάρετον διαγωγήν τε καὶ πολιτείαν τούτων κατ' ἄκρας ἐνωτισθείς, κλίνας τὴν κεφαλὴν ὑπετάγην τῷ κυρίῳ Ἱλαρίωνι, ᾧτινι καὶ*
fol. 9v *αὐτὸς οὗτος ὁ ὅ||σιος ὑποτασσόμενος ἦν, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε. Καιρὸς δὲ ἤδη λοιπὸν καὶ τὰς ἀριστείας τοῦ κατὰ θεὸν δρόμου αὐτοῦ καθεξῆς διηγεῖσθαι ὠφελείας χάριν τοῖς ἐντυγχάνουσιν. Ἐπειδὴ γὰρ ἡ πανσεβάσμιος καὶ μεγάλη τεσσαρακοστὴ ἤγγισε καὶ ὡς ἔθος ἐστὶ τῇ κυριακῇ ἑσπέρᾳ συνεστιᾶσθαι τοὺς ὁμόφρονας ἅτε μέλλοντας ἰδιάζειν καὶ μονοῦσθαι καθ' ἑαυτὸν ἕκαστον* [1], *τοῦτο ἦμεν καὶ ἡμεῖς τηνικαῦτα ποιήσαντες · καὶ δὴ τῷ γέροντι συνεστιαθέντες ἐντολὴν παρ' αὐτοῦ ἐδεξάμεθα, ἰδίᾳ καὶ μεμονωμένον ἕκαστον ἡμῶν τὴν πρώτην ἑβδομάδαν διανῦσαι ἐν τῷ ἰδίῳ κελλίῳ · « Καὶ τῷ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου δηλαδή* (2), *συνέλθωμεν ὁμοῦ καὶ συνεστιαθῶμεν ποιήσαντες καὶ μικρὸν ἑψητὸν παρακλήσεως ἕνεκα σωματικῆς. » Γέγονε ταῦτα πάντα καθὼς ὁ κῦρις Ἱλαρίων διετάξατο, ὁ ἡμῶν ἐπιστάτης. Καὶ δὴ συγκαθημένων ἡμῶν ἐν τῇ τραπέζῃ καὶ ἐσθιόντων, ὁ μὲν γέρων ὡμίλει ἐμοὶ ἐπιτάσσων τὰ πρὸς τὴν χρείαν γενέσθαι. Ὁ δὲ καλὸς Ῥωμανὸς σύννους ἐκάθητο μηδὲ τῆς τροφῆς ἡδέως ἐχόμενος, ἀλλ' ὥς τις ἐξεστηκὼς ἑαυτοῦ καὶ τὸν νοῦν ἔχων ἀλλαχοῦ που ἐνδιατρίβοντα · ὅστις καὶ τῆς τραπέζης ἐξαναστάς — οὐδὲ γὰρ εἶα αὐτὸν ἀργὸν τὸ τῆς κατανύξεως χάρισμα — ἀπῆλθεν εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ ὅλως τοῦ πενθεῖν γενόμενος · καὶ ἦμεν ἡμεῖς ἐκδεχόμενοι αὐτὸν*
fol. 10r || *νομίσαντες ἐν τῇ φυσικῇ[ν] χρείᾳ[ν] ἀπιέναι τοῦ ὕδατος. Ὡς δὲ καιρὸς πολὺς παρὰ προσδοκίαν* [1*] *παρέτεινεν, ἀπῆλθον ἐγὼ ἐκ-*

10. [1] *ἕκαστος* cod. — [1*] *προσδοκίας* cod.

(1) L'auteur entre ici en scène. Il se présente comme venant de Constantinople. Mais entend-il désigner la capitale comme sa patrie ou simplement comme sa dernière résidence? En tout cas, il ne se considère pas comme Bulgare, puisqu'il appelle les compatriotes athonites de son héros *οἱ ἐκ τοῦ οἰκείου γένους*, « ceux de *sa* race » (§ 12b).

(2) Le premier samedi du carême est consacré à saint Théodore et au souvenir du fameux miracle des colybes. Cf. H. Delehaye, dans *Act. SS.*, Nov. t. 4 (1925), p. 21, n° 38, et les textes *BHG*[3] 1768 et 1768a.

ζητῶν αὐτὸν ὑπὸ τοῦ γέροντος κελευσθείς· ὧδε τοίνυν κἀκεῖσε τοὺς ὀφθαλμοὺς περιάγων, ἐπεὶ μὴ ὃν ἐζήτουν εὑρεῖν ἠδυνήθην, εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ τάχιστα ἀπέρχομαι καὶ στὰς ἔξω — ὡς ἐπὶ κυρίου ἀληθῆ λέγω - ἤκουσα αὐτὸν θρηνοῦντα ὡς <εἴ> τις γυνὴ θάψῃ υἱὸν μονογενῆ. Εὐλαβηθεὶς τοίνυν ἐγὼ κροῦσαι ἀπῆλθον πρὸς τὸν γέροντα θάμβους πεπληρωμένος· καὶ ὃς ἐρωτήσας <λέγει> μοι· « Ποῦ ἐστιν ὁ ἀδελφός; » Ὑπολαβὼν δὲ ἐγὼ εἶπον πρὸς αὐτόν· « Ἡμεῖς μέν, ὦ πάτερ, σωματικήν τινα τροφὴν ἐσθίομεν, ἐκεῖνος δὲ τὴν ψυχικήν. » Καὶ τοῦτο ἀκούσας ὁ γέρων τὴν τοῦ λόγου δύναμιν ἀνηρεύνα ὡς τάχιστα· ἐπεὶ δὲ καθὼς ἤκουσα τοῖς ὡσὶ τοῦτο καὶ διεσάφησα, σύννους ὁ γέρων καθε<σ>θεὶς μικρόν· « Ἄπελθε καὶ αὖθις, λέγει μοι, φώνησον αὐτόν, ἵνα ὁμοῦ συνευωχηθῶμεν [2], οὕτως ἐγειρώμεθα. » Τάχιστα οὖν διὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ γέροντος ἀπῆλθον ἐν τῇ κέλλῃ αὐτοῦ, ἔξω ἀκροασάμενος καὶ — ὦ τῆς θαυμαστῆς σου, Χριστέ, χάριτος, ἣν χαρίζει τοῖς φοβουμένοις σε — ἤκουσα αὐτὸν θρήνους [2*] καὶ οἰμωγὰς πλείονας τῶν προτέρων ἀποπέμποντα. Κρούσας τοίνυν τῇ χειρὶ τὴν θύραν (1), ἐξῆλθεν ἐκεῖνος ὅλως θεοφορούμενος, φαιδρὸς μὲν τῇ ὄψει, τὰς δέ γε παρειὰς διαβρόχους ἔχων. Καὶ
fol. 10v ἄλλοτε μὲν ὁ καλλίπενθος οὗτος τὴν τῶν δακρύων | χάριν ἐκέκτητο εἰ καὶ ἐκ μέρους καὶ ἐκ διαλειμμάτων· τότε δὲ καὶ διὰ [τὴν] τοὺς πολλοὺς κόπους αὐτοῦ καὶ τὴν ἀδιάκριτον ὑπακοήν, ναὶ μὴν καὶ διὰ τὴν ἐπιτεταμένην αὐτῷ [τὴν] τῆς ἑβδομάδος νηστείαν ἐπιφοιτήσασα ἡ χάρις τοῦ παναγίου πνεύματος πλουσίαν τὴν δωρεὰν ταύτην ἐχαρίσατο, ὡς μὴ μόνον ἡσυχῇ θρηνεῖν ἀλλὰ καὶ ἐκφωνητικῶς ὀλολύζειν, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν. Ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν. Τῷ ἐ<γ>χειρίῳ τοίνυν ἐκμάξας τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἀπήλθομεν πρὸς τὸν γέροντα καὶ καθίσαντες ἐν τῇ τραπέζῃ ἐγώ τε καὶ ὁ γέρων τῶν παρακειμένων βρωμάτων ἡψάμεθα μικρὸν τὴν φύσιν ἐπιρρωνύοντες· ἐκεῖνος δὲ οὐδαμῶς· ἦν γὰρ κορεσθεὶς οὐκ ἐπ' ἄρτῳ, φησίν [3], ἀλλ' ἐκ τῆς τῶν δακρύων δωρεᾶς τε καὶ χάριτος.

Ἔκτοτε οὖν παρεκάλεσε τὸν γέροντα κελλίον δωμήσασθαι ἑαυτῷ μήκοθεν ἡμῶν ὡς ἀπὸ σταδίου [4] ἑνὸς πλησίον τοῦ ποταμοῦ, ὡς ἂν καὶ ἰχθύας ἁλιεύων ἀποκομίζῃ τῷ γέροντι· ἦν γὰρ καὶ οὗτος ἔχων τὸν στόμαχον ἀσθενῆ ὡς ὁ προρρηθεὶς γέρων

[2] *καὶ* supplendum videtur vel potius *εἶθ'* (H. GRÉGOIRE). — [2*] *θρήνοις* cod. — [3] cf. *Matth.* 4, 4. — [4] *στάδιον* cod.

(1) Encore un nominatif absolu.

ἐκεῖνος. Ἀλλ' ἐνταῦθα γενόμενος ὁ καλλίπενθος οὗτος καὶ τῆς ἐρημίας καὶ μονώσεως ὡς ἠβούλετο καταπολαύσας ἀγῶνας τοῖς ἀγῶσι προσέθηκε καὶ δάκρυα τοῖς δάκρυσι προσεκτήσατο. Ἆρα πόσας πηγὰς δακρύων ἐξέχεεν ὁ εὐκατάνυκτος οὗτος εἴπερ τις, μόνος καὶ μόνῳ προσλαλῶν τῷ θεῷ ὑπὸ μηδενός τινος ἐνοχλούμενος; || Εἰ γὰρ ἡ ἡσυχία φέρει τὸ πένθος, ὡς οἱ θεῖοι πατέρες ἡμᾶς ἐκδιδάσκουσι (1), τόδε καὶ βαπτίζει τὸν ἄνθρωπον καὶ ποιεῖ αὐτὸν ἀναμάρτητον. Τί χρὴ καὶ λέγειν ὅσης ἐκεῖνος τηνικαῦτα ἠξιώθη πνευματικῆς τραπέζης τῆς τῶν δακρύων καὶ παντοδαπῆς τοῦ πνεύματος χάριτος; Ἀπορεῖ νοῦς ὁ ἡμέτερος καὶ γλῶττα ἀδυνατεῖ προθεῖναι εἰς διήγησιν τὰ ἀνέκφορα· ἀλλὰ οἱ [5] πεπειραμένοι καὶ ἐναγώνιοι ἄνδρες οἴδασι διὰ πείρας, κἂν ἡμεῖς μὴ ἰσχύωμεν φανεροποιῆσαι διὰ γλώττης. Ἆρα δὲ ἐκεῖσε διάγων καὶ τοὺς ἰχθύας ἀγρεύων ἤσθιε καὶ αὐτὸς ἐξ ἐκείνων; Οὐδαμῶς· ἀλλ' ἔργον αὐτῷ κατ' ἐξαίρετον ἦν ἁλιεύειν μὲν τοὺς ἰχθύας, τῷ δὲ γέροντι καὶ πατρὶ αὐτοῦ κατὰ κύριον ἀποκομίζειν ὡς ἀσθενοῦντι· αὐτὸς δὲ τὴν συνήθη ἐχρῆτο τροφήν.

fol. 11r

Menace agarénienne. Retour près de Zagora, puis de nouveau à Paroria.

11. Οὕτως οὖν ἡμῶν ἐχόντων, δηλοῖ ἡμῖν διὰ γράμματος ὁ τοῦ Σκοπέλου (2) ἄρχων τηνικαῦτα ὅτι· « Βούλονται οἱ Ἀγαρηνοὶ ἐνταῦθα παραγενέσθαι εἰς τὸ θηρεύειν ἄγρια ζῷα· διὸ δεῖ ὑμᾶς ἓν ἐκ τῶν δύο ποιῆσαι, ἢ εἰς τὸν πύργον εἰσελθεῖν καὶ διάγειν, ἢ ὑπαναχωρῆσαι τοῦ τόπου· τοῦτο γὰρ ἐγὼ συμβουλεύων εἰμὶ τῆς ὑμῶν κηδόμενος ἀνέσεώς τε καὶ ὠφελείας. » Τῆς γοῦν τοιαύτης ἀπευκτῆς ἀγγελίας ἀκηκοότες ἡμεῖς οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅσης ἐπλήσθημεν τῆς ὀδύνης· δάκρυα γὰρ ἔρρει τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν τὴν φίλην ἐρημίαν καταλιμπάνειν μελλόντων. Ἐπεὶ γοῦν συνοικῆσαι τοῖς ἐν τῷ πύργῳ μοναχοῖς ἀδύνατον ἡμῖν ἦν διὰ

[5] sup. lin.

(1) Cf. I. Hausherr, *Penthos*, La doctrine de la componction dans l'Orient chrétien (= *Orientalia christiana Analecta*, 132 ; Rome, 1944), chap. 8 : « Effets du penthos, purification ».

(2) La forteresse byzantine de Scopelos en Thrace orientale, auj. Üsküp en turc (Skopo en bulgare), à l'est de Kirkkilise ou Kirklareli (en grec Σαράντα Ἐκκλησίαι, en bulgare Lozengrad). Voir la carte, p. 256, dans l'article d'Ajanov, cité plus haut, p. 119, note 1.

fol. 11v || *τὴν ἐν ἕξει τῆς μονώσεως διατριβὴν ὡς οἴδασιν οἱ μεμνημένοι, τότε καὶ ἄκοντες τῶν Παρορίων ἐξήλθομεν εἰς τὴν Ζαγορὰν ἀπερχόμενοι· καὶ δὴ εὑρόντες τὰ κελλία τὰ πρώην τὰ εἰς τοῦ*[1] *Μόγγρη* (1) *ἐν αὐτοῖς ἐκαθίσαμεν, ὁ μὲν γέρων ὁ κῦρις Ἱλαρίων κἀγὼ μετ' αὐτοῦ εἰς ἕνα τόπον, ὁ δὲ κῦρις Ῥωμύλος* (2) *μήκοθεν ἡμῶν εἰς ἕτερον τόπον, οἶμαι τοῦτο ἐπινοήσας ἵνα ἔχῃ ἀδιάκοπον τὴν ἐργασίαν τοῦ πένθους· ἡ γὰρ σὺν λόγῳ καὶ σκοπῷ θειοτέρῳ μόνωσις γεννήτρια πένθους ἐστί· αὐτὸς γὰρ οὗτος ὁ νῦν εἰς διήγησιν ἡμῖν προκείμενος ὅσιος δεί-*
20 *κνυσι μάλα σαφῶς· ὁσάκις πρὸς αὐτὸν ἀπηρχόμην ἐπιτασσόμενος ὑπὸ τοῦ γέροντος χρείας τινὸς ἕνεκεν, ἤκουον αὐτοῦ*[2] *ἔξω ἱστάμενος ὁλολύζοντος καὶ δακρύοντος. Ἀλλὰ καὶ αὖθις τῶν Παρορίων μνησθείς, ἐπειδὴ φιλέρημος ἦν καὶ τὴν σύγχυσιν τοῦ κόσμου ἀποσειόμενος, μικρὸν χρόνον μεθ' ἡμῶν ποιήσας*
25 *καταλιμπάνει τὴν Ζαγορὰν καὶ εἰς τὰ Παρόρια ὡς εἶχε τάχους ἀφίκετο τὸν φόβον τῶν ἀσεβῶν εἰς οὐδὲν λογισάμενος· ὁ γὰρ τῆς ἐρημίας ἔρως καὶ κινδύνου καταφρονῆσαι σωματικοῦ αὐτὸν ἔπεισεν.*

Combats avec les démons. Fuite à Zagora, puis à l'Athos.

12. *Ἐκεῖσε λοιπὸν γενόμενος καὶ εἰς τὸ ἐνδότατον τοῦ ὄρους γενόμενος*[1] *καλύβην ἐπήξατο, ἐν ᾗ καὶ τοῦ μεγάλου σχήματος* (3) *ἀξιωθεὶς Ῥωμύλος μετωνομάσθη* (4). *Διαπεράνας οὖν*
fol. 12r *ἐκεῖσε || λοιπὸν πέντε ἐνιαυτοὺς πάσης συνουσίας ἀνθρώπων*
5 *κεχωρισμένος ἦν, εἰ μή που δι' ἀνάγκην*[2] *χρείας τινὸς τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Σιναΐτου παρέβαλεν. Ἀλλὰ τίς ἱκανὸς διηγήσασθαι τῶν τοσούτων χρόνων τὰ δάκρυα καὶ τὰς οἰμωγάς, ἔτι τε πάλας δαιμόνων καὶ φόβητρα ὅσαπερ ἐκ δαιμόνων αὐτὸς*

11. [1] sic. — [2] *αὐτὸν* cod. **12.** [1] *γενόμενον* cod. — [2] *ἀνάγγην* cod.

(1) Cf. supra, § 8[28] : *Μόγκριν*.

(2) Notre saint s'appelait encore Romanos. Il ne prendra qu'un peu plus tard le nom de Romylos. Voir ci-dessous, § 12.

(3) Le grand habit distinguait les moines avancés en perfection. Cf. Du Cange, *Glossarium*, i.v. *σχῆμα* ; H. G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byz. Reich* (1959), p. 131-132.

(4) Dans ce second changement de nom, comme dans le premier (§ 3), on veille à conserver la même initiale : *Ῥάικος, Ῥωμανός, Ῥωμύλος*.

ὑπέστη, ὡς αὐτὸς οὗτος ἡμῖν διηγήσατο : Ἔλεγε γὰρ ὁ μακάριος ὅτι ἐκτὸς θεοῦ βοηθείας οὐδεὶς δύναται σῶμα φορῶν παλαίειν μετὰ δαιμόνων · « Ἐξ ἀρχῆς γάρ, φησίν, ἐν τῷ εἰσελθεῖν με εἰς τὸ ἐνδότατον τοῦ ὄρους, πολλὰς φαντασίας καὶ φόβητρα ἐποίουν οἱ δαίμονες φθόνῳ τηκόμενοι εἰς τὸ δελεάσαι με καὶ ἐξελθεῖν τῶν ἐκεῖσε, ποτὲ μὲν φῶτα δεικνύοντες, ποτὲ δὲ ἀστραπὰς καὶ βροντάς, ἄλλοτε δὲ ψόφους μεγάλους, ἔστιν δὲ ὅτε καὶ ὁμόφωνον ἀλαλαγμόν · ἀλλὰ καὶ αἱ φάραγγες τῶν βουνῶν διπλοῦν τὸν ἦχον ἀπέμεμπον, ὡς νομίζειν με καὶ αὐτὰ τὰ δένδρα φωνὰς ἀφιέναι · ἀλλ' ἐγώ, φησί, τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτοὺς [3] καὶ ὡς νηπίων ἀθρήματα [4] ἐλογιζόμην τὰ ἐκείνων φόβητρα. »

Πολλάκις ἐλθόντες οἱ τῆς Ἄγαρ ἀπόγονοι ἐν τῷ ὄρει ἐκύκλουν τὸν πύργον βέλη ἀφέντες κατὰ τῶν μοναχῶν, ἀφελόντες πρώην τὰ ἀχθοφόρα ζῷα αὐτῶν · διὸ καὶ φοβηθέντες οἱ μοναχοὶ ἐξῆλθον καὶ ἔφυγον πρότερον τὸν πύργον διακαύσαντες. Τότε καὶ fol. 12v ὁ καλὸς οὗτος Ῥωμύλος | καὶ ἄκων ἐξῆλθε τῆς ἐρήμου καὶ εἰς τὴν Ζαγορὰν αὖθις ὑπέστρεψεν, ἐν ᾗ καὶ εἰς ἔρημον τόπον τὴν καλύβην ἐπήξατο · ἀλλ' ὁ κοινὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν ἐχθρὸς φθόνον ἐνέσπειρεν εἰς τὰς καρδίας τῶν πλησίως οἰκούντων μοναχῶν πρὸς τὸν ὅσιον. Τοῦ φθόνου τοίνυν αἰσθόμενος ὁ ἅγιος ἐξέρχεται τάχιστα τῶν ἐκεῖσε καὶ καταλαμβάνει τὸ ἅγιον ὄρος τὸ τοῦ Ἄθωνος, ἐν ᾧ καὶ πολλοὺς ἁγίους ἐν τούτῳ εὑρὼν οἰκούντων [5] ὁμοτρόπων δηλαδὴ καὶ μάλιστα τῶν ἐκ τοῦ οἰκείου γένους (1), εἰς ὁδὸν σωτηρίας [6] ὡδήγησεν · ἀλλ' ἐπειδὴ συνέρρεον πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐ μόνον τῶν ἀναχωρητῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν μιγάδων (2) — εἶχεν γὰρ χάριν ὁ λόγος αὐτοῦ, πεπειραμένος ὢν τὰ τῶν μοναχῶν ἐξ αὐτῆς νεότητος, καὶ πολὺς ἦν ἑλκύσαι εἰς ὁδὸν σωτηρίας [6] τοῖς μετανοοῦσι [7] μετὰ πίστεως —, συνέβαινε καὶ ἀγανακτεῖν ἐπὶ τῇ πολλῇ προσεδρίᾳ τῶν μοναχῶν, ἅτε δὴ θέλων ἡσύχως βιῶναι καὶ κατὰ μόνας προσομιλεῖν τῷ θεῷ · δι' ἣν ἄρα αἰτίαν καὶ μετέβαινε συν-

[3] *Ps.* 117 (118), 10-12. — [4] lege *ἀθύρματα*. — [5] an leg. *οἰκοῦντας τῶν* ? — [6] cf. *Act.* 16, 17. — [7] dativus pro accusativo ; cf. *Anal. Boll.*, 1960, p. 414, n. 7, et p. 430.

(1) Sur les moines bulgares de l'Athos, particulièrement ceux du monastère de Zographou, voir J. Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonija*[2] (Sofia, 1931), p. 230-279.

(2) Distincts des anachorètes ou ermites, les *μιγάδες* sont les cénobites ou moines vivant en commun. Cf. Du Cange, *Glossarium*, Appendice, col. 132.

ἐχῶς ἐκ τόπου εἰς τόπον (1), τὴν σύγχυσιν ἐκκλίνων καὶ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν ἀποσειόμενος. Πολλοὺς τοίνυν κἀν τῷ ἁγίῳ ὄρει μεταμείψας τόπους ὕστερον ἔρχεται καὶ εἰς τὸ πλησίον ὄρος τῆς ἱερᾶς Λαύρας, ὅπερ καὶ Μελανὰ προσηγόρευται (2) · ἐνθάδε γὰρ καὶ αὐτὸς ἐγὼ ὁ εὐτελὴς Γρηγόριος ἀπὸ τῆς Ζαγορᾶς ἐλθὼν οἰκοδομοῦντα αὐτὸν κελλίον εἰς κατοίκησιν ἑαυτοῦ εὗρον · ᾧ δὴ καὶ κλίνας τὴν <κε>φαλὴν
fol. 13r ὑπετάγην αὐτῷ ἅτε δὴ συνήθει μοι ὄντι ἐκ μακροῦ χρόνου καὶ ἀγαπητῷ διὰ τὸν κύριον.

Sauvé de la famine.

13. Ἦν γὰρ τηνικαῦτα καὶ λιμὸς ἐν τῷ τόπῳ καὶ στένωσις τῶν ἀναγκαίων οὐ βαστακτή, οὐ φορητή · διὸ καὶ πέμψας τινὰς ἔνθε<ν> κἀκεῖθεν τοῦ ἁγίου ὄρους τὰ πρὸς τροφὴν ἐξωνήσασθαι — οὐ γὰρ εἶχεν ὁ πατὴρ ἀκμὴν τὴν ἀπὸ τῆς ἱερᾶς Λαύρας διακονίαν, ἥνπερ καὶ ἀδελφάτον (3) λέγουσιν ἕτεροι, ἅτε προσφάτως ἀρτίως νεωστὶ ἐλθὼν εἰς τὸν τόπον καὶ ἀγνώριστος ὢν τοῖς πολλοῖς οὐκ ἀπὸ ἐσχατιᾶς ἀφελείας, ἀλλὰ κατ'ἐπιτήδευσιν ἀρετῆς —, ὑπέστρεψαν οἱ ἀποσταλέντες ἄπρακτοι κενοὶ τῶν ζητουμένων χρειῶν · καὶ τοῦτο ἰδὼν ἐγὼ καὶ οἱονεὶ συντριμμοῦ καὶ αἰσχύνης πλησθείς · « Οὐαί μοι, εἶπον, πάτερ, τῷ ταλαιπώρῳ · εἰς οἷον καιρὸν ἦλθον ὧδε πρὸς τὴν σὴν ὁσιότητα ἐνδεῶς ἐχουσαν τῶν ἀναγκαίων, ὡς ἂν καὶ ἐπὶ πλεῖον στενώσω αὐτήν. » Ἀλλ' ἐκεῖνος ἀνθυποφέρων μετὰ αὐστηρότητος λέγει μοι · « Φεῦ σου τῆς ἀπιστίας, ταλαίπωρε · πίστιν γὰρ ἔχω εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξ ὅλης ψυχῆς ἀδίστακτον ὅτι οὐκ ἐάσει ἡμᾶς ἀπρονοήτους καὶ τῶν ἀναγκαίων τῷ σώματι ἐπιδεεῖς. » Οὕτω μὲν οὖν ὁ τῆς ἀκλινοῦς πίστεως ἐργάτης ἐκεῖνος τὴν ἐμὴν ὀλιγοπιστίαν διήλεγξε · θεὸς δὲ ἐποίει κατὰ τὴν πίστιν τοῦ γνησίου δούλου αὐτοῦ. Ὡς γὰρ ἐκεῖνος ἁπλῇ διαθέσει, ὡς ἔθος αὐτῷ, τοῖς πᾶσι τὰ πρὸς τὴν χρείαν διένειμε, μὴ

(1) Ces déplacements continuels ne sont pas chose rare dans la vie des saints moines de l'époque. Voir, entre autres, Grégoire le Sinaïte, Théodose de Trnovo et Maxime le Causocalybe.

(2) Le mont Mélana est décrit dans les Vies de saint Athanase, fondateur de Lavra. Voir, par exemple, *Anal. Boll.*, 1906, p. 30-31, et 1961, p. 35-36.

(3) L'adelphaton était une sorte de pension ou de prébende servie par le monastère aux ermites qui dépendaient de lui.

fol. 13v σκνιπείᾳ τινὶ καὶ μικροψυχίᾳ || σφιγγόμενος, οἷα τοὺς πολλοὺς πάσχειν ἔνεστι ταῖς δυσημερίαις, καὶ τὰ τῆς πίστεως εἰς ἔργον ἐγίνετο · καὶ δὴ μετὰ δύο ἡμέρας στέλλει με εἰς τὸ μοναστήριον πρός τινα τῶν γνωρίμων διά τινα ἑαυτοῦ χρείαν. Ἀπελθὼν οὖν ἐγὼ καὶ καθίσας ἔξω εἰς τὸ ξενοδοχεῖον ἐκδεχόμενος ἰδεῖν ἐκεῖνον πρὸς ὃν με ἀπέστειλεν, ἔρχεται πρός με λελωβημένος πτωχός τις λέγων οὕτως · « Ἄρτι ἐλήλυθας, ὡς ὁρῶ, ἀδελφέ, ὧδε. » Ὡς δὲ ἔγνω τὰ καθ' ἡμᾶς ἀκριβέστερον παρ' ἐμοῦ ἀκούσας καὶ ὅτι μετὰ γέροντός τινος εὑρίσκομαι ἄνω εἰς τὸν Μελανέα, λέγει μοι καὶ αὐτὸς πάλιν · « Μὴ χρείαν ἔχετε ἄρτων ; » Ἐγὼ δὲ ἰδὼν αὐτὸν πτωχὸν πάνυ καὶ λελωβημένον εἶπον αὐτῷ · « Καὶ ποῦ εὗρες σὺ τοὺς ἄρτους πτωχὸς πάνυ καὶ ἀσθενής ; » Ὁ δέ · « Πίστευσον, ἔφη · διὰ νεαρὸν ἄρτον ἐνθάδε ἐλήλυθα αἰτήσων παρά τινος · ξηροὺς γὰρ καὶ πλέον τοῦ δέοντος κέκτημαι. » Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐζήτησα[1] ἀπὸ τούτων, ἀπελθὼν φέρει μοι σακκίον πλῆρες · ὃ καὶ λαβὼν δρομαίως ἀνῆλθον πρὸς τὸν ὅσιον · ὅπερ ἰδὼν ἐκεῖνος καὶ ἐρωτήσας καὶ μαθὼν ὅτι παρὰ πτωχοῦ τινος λελωβημένου τοῦτο ἔλαβον, ἐκτείνας πρὸς οὐρανὸν τὰς χεῖρας · « Δόξα σοι, ὁ θεός, ἐξεφώνησεν, ὅτι οὐκ ἐκ τῶν ἀρχόντων, ἀλλ' ἐκ τῶν πενήτων ἔδειξας ἡμῖν τὰ ἐλέη σου εἰς τὸ διελέγξαι τὴν ὀλιγοπιστίαν ἡμῶν. » Καὶ δὴ προφάσεως εὐκαίρου δραξάμενος ὡς πατὴρ ἐνουθέτει καὶ διήλεγχε τὴν ὀλιγοπιστίαν τε ἐμοῦ καὶ σκνιφότητα.

Serviabilité.

fol. 14r **14.** || Ἦν γὰρ ὁ ἅγιος πίστιν ἔχων μεγάλην εἰς θεὸν καὶ πᾶσιν ἐπίσης τὰ σπλάγχνα τῆς ἐλεημοσύνης διήνοιγεν, οὐκ ἀνθρώποις μόνον ἀλλὰ καὶ αὐτοῖς τοῖς στρουθίοις καὶ ἑρπετοῖς καὶ κνωδάλοις (1). Ἔτι πρὸς τοῖς ἄλλοις αὐτοῦ κατὰ θεὸν ἔργοις καὶ τοῦτο διαφερόντως ἐκέκτητο · εἴ ποτέ τις τῶν ἐν τῷ ὄρει μοναχῶν κελλίον κτίζειν ἔμελλεν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ καί τινος ἔχρηζε παρ' ἡμῶν βοηθείας ὡς ἔθος καὶ ἐρχόμενος παρεκάλει αὐτὸν ἐπιτρέψαι μοι ἀπελθεῖν καὶ συναντιλαβέσθαι αὐτοῦ,

13. [1] ita cod., non ἐζήτησεν.

(1) La compassion à l'égard des passereaux, des reptiles et des bêtes sauvages, voilà un trait qui rappelle saint François d'Assise et qui n'est pas courant dans l'hagiographie byzantine.

ἀσμένως τοῦτον δεχόμενος· « Ναί, φησίν, ἅγιε πάτερ, ἐγὼ τὸ πρωῒ ἀποστελῶ αὐτὸν βοηθῆσαί σοι. » Ἐκείνου δὲ ἀπερχομένου, αὐτὸς ἐπέταττέ μοι λέγων· « Διὰ τῆς νυκτὸς ὃ ἔχεις κάλλιον τῶν βρωμάτων ἔψησον, ὅτι ὁ δεῖνα ὁ πατὴρ χρείαν ἔχει ἡμῶν εἰς τὸ βοηθῆσαι αὐτὸν ἀνοικοδομοῦντα κελλίον. » Ἐγὼ δ' ἐποίουν κατὰ τὴν ἐκείνου πρόσταξιν· ἔωθεν οὖν λαμβάνοντες ἄρτους καὶ οἶνον καὶ τὸ δηλωθὲν βράσμα, ἀλλὰ καὶ εἴ τι ἄλλο τῶν εὑρισκομένων ὀπωρῶν, ἀπερχόμεθα ὁμοῦ πρὸς τὸν καλέσαντα ἀφ' ἑσπέρας πατέρα· καὶ ἦν ἰδεῖν τότε τοῦτον τὸν ὅσιον ὥσπερ τινὰ νέον ὑπηρετοῦντα μετὰ τῶν ἄλλων τῶν ἐκεῖσε εὑρισκομένων ἄχρις ἑσπέρας· καὶ οὕτως εἰς τὸ κελλίον ἡμῶν μεστοὶ κόπου ἐπανηρχόμεθα.

Générosité.
On vient de partout lui demander des avis spirituels.

15. Ἔτι καὶ ἄλλου θεοφιλοῦς ἔργου ὁ λόγος δηλῶσαι (1) βούλεται, ὡς ἂν καὶ θεὸς ἐπὶ πλέον διὰ τῶν αὐτοῦ γνησίων δούλων δοξάζηται καὶ || οἱ τοῦτον φοβούμενοι προθυμότεροι περὶ τὰ καλὰ γίνωνται. Ἦλθέ ποτε ὁ ἅγιος οὗτος ἐν τῷ συνακτικῷ ἡμῶν οἰκήματι ἵν' ὁμοῦ φάγωμεν ἄρτον, ἐπειδὴ κατὰ μόνας καὶ καθ' ἑαυτὸν ἕκαστος ἤσθιέ τε καὶ ἔψαλλε πλήν τινων ἡμερῶν, ὡς ἔθος ἐστὶ τοῖς μονάζουσι. Καὶ δὴ ἐλθὼν ξένος τις μοναχὸς ἔκοπτε ξύλα πλησίον τῆς κέλλης ἡμῶν· ᾧτινι ἐξελθὼν ἐγὼ αὐστηρότερον ἔλεγον· « Σὺ τίς, ἀδελφέ, ὅτι ἐτόλμησας ὧδε κόπτειν ξύλα πλησίον τοῦ οἴκου ἡμῶν; » Ὁ δὲ ὡς οἷα ξένος πραεῖ τῇ φωνῇ λέγει· « Συγχώρησον, πάτερ, ὅτι ξένος εἰμὶ καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι κελλίον ἐστὶν ὧδε. » Καὶ ὁ ἅγιος ἀκούσας τοῦτο λέγει μοι· « Φώνησον ἐκεῖνον ἐλθεῖν ἔσω. » Ἐλθόντος οὖν αὐτοῦ, λέγει μοι· « Δὸς αὐτῷ φαγεῖν. » Ὃ δὴ καὶ πεποίηκα. Εἶτα λέγει πρὸς αὐτόν· « Πόθεν εἶ σύ, ἀδελφέ; » Ὁ δέ φησι· « Τραπεζούντιός εἰμι, πάτερ, ἄρτι ἐληλυθὼς ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τούτῳ. » Ἐπεὶ δὲ ἔγνω παρ' αὐτοῦ ἀκριβέστερον διερευνησάμενος τὰ κατ' αὐτὸν πάντα καὶ ὅτι τὸν ἐφήμερον ἄρτον μόλις εὑρεῖν δύναται, λέγει μοι παρευθύς· « Γρηγόρησον, ὅσα ἔχεις ἐν τῷ κελλίῳ σου εἰς δύο διαμέρισον καὶ δὸς τῷ πτωχῷ τούτῳ τὰ ἥμισυ[1]. » Ἐγὼ δὲ

15. — [1] indeclin.

(1) Pour régir le génitif qui précède il faudrait, au lieu de *δηλῶσαι*, un verbe comme *μνημονεῦσαι*.

πρὸς αὐτὸν ἀντέφησα · « Ἡμεῖς, πάτερ, πολλοί ἐσμεν καὶ πλείονα χρήζομεν ὡς εἰκὸς ἢ οὗτος. » Καὶ αὐτὸς βλοσυρῶς ἐνιδὼν πρός με λέγει μοι · « Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι [ὁ] ἐὰν ἔχῃς πίστιν [2], οὐ λείψει
fol. 15r σοί [3] ποτε τὰ πρὸς τὴν χρείαν ; » Ἀλλ' ἐπανέλθω μεν ὅθεν ἐξήλθομεν καὶ καθ' εἱρμὸν ὁ λόγος χωρείτω.

Τοῦ οὖν κελλίου τελειωθέντος, ἐκαθίσαμεν ἐν αὐτῷ τῆς κατὰ συνήθειαν ἐργασίας ἡμῶν αὖθις ἐχόμενοι, εἰ καὶ ἀπὸ τοῦ περισπασμοῦ τῆς οἰκοδομῆς συνεχύθημέν τε καὶ διεταράχθημεν · καὶ δὴ μικρὸν διαναπαυσάμενοι ὡς δεδήλωται, ἕτερος θόρυβος ἡμᾶς διεδέξατο, εἰ καὶ πνευματικὸς οὗτος καὶ πολλήν τινα φέρων εἰς τὴν ψυχὴν τὴν ὠφέλειαν · ἦν γὰρ ἰδεῖν τότε τοὺς μοναχοὺς τοῦ ἁγίου ὄρους ὥσπερ μελίσσας τινὰς περιτρεχούσας ἐν δροσεροῖς πεδίοις καὶ τὰ παρ' ἐκείνου ἀνιμωμένους θεῖά τε καὶ ἔμπρακτα λόγια · καὶ ὡς ἡ μαγνῆτις λίθος ἕλκει τὸν σίδηρον πρὸς ἑαυτήν, οὕτω κἀκείνου ὁ λόγος καὶ ἡ ἡδίστη ὁμιλία τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων · διὸ καὶ ἐπηκολούθει τοῖς ὑπ' ἐκείνου διδασκομένοις οὐχ ἡ τυχοῦσα κατὰ ψυχὴν ὠφέλεια · εἴ τις καὶ γὰρ εἶχε τὸ οἰονοῦν πάθος κατὰ ψυχήν, ἐπὰν ἀπήλαυσε τῆς ὁμιλίας αὐτοῦ, αὐτίκα ἐθεραπεύετο. Ἑώρων γάρ τινας τῶν ἐρχομένων κατηφεῖς, ξηρούς, σκληρούς, ἐκ δαιμόνων ἢ ἐξ ἀνθρώπων τοῦτο πάσχοντας, καὶ διὰ τῆς ἡδίστης καὶ κεχαριτωμένης ἐκείνου νουθεσίας ὅλους φαιδροὺς τῷ προσώπῳ καὶ τῇ ψυχῇ ἀγαλλιωμένους οἴκαδε ὑποστρέφοντας. Λεῖ δὲ καὶ ἐκ τῶν νουθεσιῶν
fol. 15v τοῦδε ἐκ μέρους ἐντάξαι || τῷ παρόντι συγγράμματι ὠφελείας χάριν τοῖς ἐντυγχάνουσιν.

Exhortations aux moines. L'âme tripartite.

16. « Ἀδελφοί μου (γὰρ ἔλεγε) καὶ πατέρες, φυλάξωμεν συνείδησιν καθαρὰν πρὸς τοὺς πλησίον ἡμῶν, φυλάξωμεν καρδίαν καθαρὰν ἀπὸ τῶν πονηρῶν λογισμῶν, οἵτινες εἰώθασι μολύνειν τὴν ταλαίπωρον ψυχήν · ἀλλὰ τοῦτο οὐ δυνάμεθα κτήσασθαι, ἐὰν μὴ τὸ τριμερὲς τῆς ψυχῆς ἕξωμεν κατὰ φύσιν · λέγω δὲ τριμερὲς τὸ λογιστικὸν αὐτῆς, τὸ θυμ[ητ]ικὸν καὶ <τὸ> ἐπιθυμ<ητ>ικόν (1) · ταῦτα γὰρ ὁ πανάγαθος θεὸς ὥσπερεὶ τείχισμά τι καὶ

[2] cf. *Ioh.* 11, 40. — [3] *σὸν* cod.

(1) C'est sans doute à saint Maxime, *P.G.*, t. 90, col. 973D, 988A etc., que notre hagiographe a emprunté cette division tripartie de l'âme. Cf. *P.G.*, t. 88,

φρούριον ἐνέθηκεν τῇ τοῦ ἀνθρώπου ψυχῇ, ἵνα κατὰ φύσιν καὶ ὡς τῷ θεῷ φίλον τούτοις χρώμενος ὁ ἄνθρωπος εἰρηνικῶς τε καὶ ἀπαθῶς διανύῃ τὸν ἑαυτοῦ βίον, καθὰ καὶ οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν διά τε τῆς θεοσόφου διδασκαλίας αὐτῶν καὶ μᾶλλον διὰ τῆς πράξεως ἡμῖν εἰσηγήσαντο. Ὁ θυμὸς ἔστω σοι κατὰ μόνου τοῦ ὄφεως δι' ὃν ἐξέπεσας, ἡ θεολόγος λέγει φωνή(1) · τὸ ἐπιθυμητικὸν τετάσθω σοι πᾶν πρὸς θεόν, μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπιβούλων καὶ σφαλερῶν · ὁ λογισμὸς πᾶσιν ἐπιστατείτω, καὶ μὴ καθελκέσθω τὸ κρεῖττον ὑπὸ τοῦ χείρονος. Ὅταν μὲν οὖν τὸ θυμικὸν κατὰ τῶν νοητῶν ἐχθρῶν ἤτοι δαιμόνων καὶ παθῶν, ὡς οὗτος λέγει ὁ ἅγιος, ἀλλὰ δὴ καὶ πάντων τῶν ἐναντιουμένων ἡμῖν πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς καθοπλίζωμεν, τότε τὸ κατὰ φύσιν ἔχομεν · τηνικαῦτα γὰρ καὶ δυνάμεθα τὸν θεὸν ἀγαπᾶν
fol. 16[1] ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ τὸν πλησίον || ὡς τὰ ἱερὰ διδάσκουσιν εὐαγγέλια[1]. Παρὰ φύσιν δὲ κινουμένου τοῦ λογιστικοῦ τούτου μέρους, ὀργιζόμεθα κατὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, προηγουμένης τινὸς ἐν ἡμῖν ἐπιθυμίας γηΐνης, φιληδονίας τυχὸν ἢ δόξης τε καὶ φιλοχρηματίας · κἀντεῦθεν ὀργὴ καὶ μνησικακία καὶ φθόνος πρὸς τὸν πλησίον καὶ τέλος τὸ τοῦ φθόνου ἀποκύημα ὁ φόνος. Ὁπόταν δὲ καὶ τὸ ἐπιθυμητικὸν κατὰ φύσιν ὡς ἐδόθη ἡμῖν πρὸς θεοῦ διατηρῶμεν, ἐπιθυμοῦμεν τὰ αἰώνια ἀγαθά, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη καὶ ἐμπαθοῦς τε καὶ σωματικοῦ, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν[2], δι' ἅπερ καὶ πάντα πόνον σώματος καὶ ψυχῆς ὑπομένομεν μεθ' ἡδονῆς ἀρετὰς ἐργαζόμενοι, νηστείαν φημί, ἀγρυπνίαν, ἀκτημοσύνην, σώματος καθαρότητα, εὐχὴν ἀδιάλειπτον · καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν πάντα τὰ συντελοῦντα πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς, νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν αὐτὰ ἐργαζόμεθα. Τούτου δὲ τοῦ ἐπιθυμητικοῦ παρὰ φύσιν καὶ κτηνωδῶς κινουμένου ἀλογώτατα διακείμεθα, ὥς πού φησιν ἡ γραφὴ ὅτι · ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς ἀνοήτοις κτήνεσι καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς[3] · κἀκ τούτου ἐπιθυμοῦμεν τὰ γήϊνα καὶ φθειρόμενα πράγ-

16. — [1] cf. *Marc.* 12, 30-31. — [2] cf. 1 *Cor.* 2, 9. — [3] *Ps.* 48 (49), 13.

col. 1077D. Elle remonte *fine finali* à Platon, *Républ.* IV, 441E-442A, ou plutôt à Aristote, *De anima*, III, 9, 432[a] 25-26 (Je dois ces deux références au P. Émile de Strycker).

(1) La θεολόγος φωνή, c'est saint Grégoire de Nazianze, le « théologien » par antonomase. Voir *P.G.*, t. 36, col. 613CD ; cf. infra, p. 150.

ματα, τρυφὴν καὶ δόξαν, χρυσίον τε καὶ ἀργύριον καὶ τὴν ἐκ
fol. 16v τούτων ἀκαθαρσίαν, δι' ἅπερ καὶ ὀργιζόμεθα τοῖς | ἀνθρώποις, ὡς εἴρηται, καὶ μνησικακοῦμεν ἀεί ποτε ἁμαρτάνοντες · ἐπεὶ δὲ ὁ λογισμός (αὐτὸ δηλονότι τὸ λογιστικόν) οἷα καὶ ἡγεμὼν ὢν πᾶσιν ἐπιστατεῖν ἐτέθη, εἰ μὲν φυλάττει τὸ δοθὲν αὐτῷ χάρισμα πρὸς θεοῦ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ καὶ καθ' ὁμοίωσιν [4], τὸν ἑαυτοῦ βίον διανύει ὁ ἄνθρωπος τὰ καλὰ ἀεὶ λογιζόμενος, ψάλλει [5] τε καὶ προσεύχεται, μελετᾷ καὶ ἀναγινώσκει καὶ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐστι νυκτὸς καὶ ἡμέρας [6], περὶ παντὸς ἀνθρώπου εὐσεβοῦς δηλονότι ἀεὶ καλὰ λογιζόμενος · εἰ δέ γε καὶ οὗτος τοῦ κρείττονος ἐκτραπῇ, τ χρὴ καὶ λέγειν ὅσης ἀ...-λογίαι [7] γὰρ καὶ καταλαλιαί, αἰσχρολογίαι, ἔτι τε καὶ πράξεις πᾶσαι ἐφάμαρτοι διὰ τῆς τοῦ λογισμοῦ τούτου ἀναισθησίας τὸν ἄνθρωπον κυριεύουσιν, κἂν δοκῇ τις ἀναισθητῶν ὅτι ἀναμαρτήτως πορεύεται. Τοῦτο τὸ τριμερές, ὡς εἴρηται, κατὰ φύσιν ὁ ἔχων σῶαν καὶ ὑγιῆ τὴν συνείδησιν κέκτηται, ἥτις καὶ ὑποδεικνύει αὐτῷ, οἷα φυσικὸς νόμος δοθεὶς ἀπ' ἀρχῆς τῷ ἀνθρώπῳ, τὸ καλὸν καὶ τὸ κακόν · καὶ τὸ μὲν καλὸν συμβουλεύει κατέχειν, τὸ δὲ κακὸν ἀποσείεσθαι · οὗ χάριν ὡς λογικοὶ ὄντες καὶ αὐτεξούσιοι ἐπὶ μὲν τοῖς [8] κακοῖς δικαίως κατακρινούμεθα. Διὸ καὶ πᾶσα προσβολὴ δαιμονιώδης τοῖς τρισὶ τούτοις προσβάλλειν εἴωθε · καὶ ἕνεκεν τοῦ παρενοχλεῖσθαι οὐ κατακρινόμεθα, μᾶλλον
fol. 17r δὲ καὶ ὡς ἐνάρετοι ἀντιμισθίαν παρὰ θεοῦ λαμβάνομεν, || ἐὰν ἐκ προοιμίων τὰς ἐπισπορὰς τοῦ διαβόλου αὐτῷ ἀπορρίπτωμεν · εἰ δέ γε ἀπὸ πρώτης προσβολῆς τὰς ἐναντίας ἐπισπορὰς ταύτας δεξώμεθα, εἰς συνδυασμὸν αὖθις ἐρχόμεθα, ἐκ δὲ τούτου εἰς συγκατάθεσιν (1) · καὶ ἀπὸ ταύτης εἰς τὴν κακὴν πρᾶξιν ἐρχόμενοι δικαίως κατακρινούμεθα, ὡς προείρηται. »

Conseils de discrétion et de désintéressement.

17. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῦτο πρὸς αὐτούς · « Ὅταν ἀπέλθητε εἰς φίλου τινὸς κελλίον καὶ εὕρητε τὴν θύραν αὐτοῦ ἀνεῳγμένην, μὴ εὐθέως εἰσέλθητε, ἀλλὰ πρότερον κρούσαντες ἔξω, ὡς ἔθος [1] · καὶ τοῦ

[4] cf. *Gen.* 1, 26. — [5] ψάλλειν cod. — [6] cf. *Ps.* 1, 2. — [7] exciderunt nonnulla ; collata Vita slavica, legendum videtur : ὅσης ἀλογίας πληροῦται · πολυλογίαι cet. Cf. infra, p. 181. — [8] supple καλοῖς στεφανηθησόμεθα, ἐπὶ δὲ τοῖς.

17. [1] supple μείνατε ; quod tamen nec in Vita slavica legitur.

(1) Cf. Io. Clim. *Scala*, grad. 15 (*P.G.*, t. 88, col. 896CD).

οἰκοδεσπότου προτρέψαντος, τότε καὶ εἰσελεύσεσθε. Εἰσερχόμενοι δὲ καὶ καθίσαντες μὴ ἄρητε τὸ ὄμμα ὑμῶν ἔνθεν κἀκεῖθεν περιεργαζόμενοι τὰ ἐν τῷ κελλίῳ ὄντα, ἀλλὰ κάτω τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ βλέμμα κλίναντες τῷ οἰκοδεσπότῃ διαλέγεσθε. Ἐὰν ἴδητε ἐκεῖσε πιττάκιον κείμενον, μὴ λάβετε τοῦτο καὶ ἀναγνώσετε [2] παρόντος τοῦ οἰκοδεσπότου ἢ καὶ ἀπόντος· ἀπαιδευσία γάρ ἐστι τοῦτο καὶ παρὰ συνείδησιν γίνεται· ἐὰν ἴδητε ἐκεῖσε βίβλον κειμένην, μὴ ἀναπτύξητε αὐτὴν εὐθέως, ἀλλὰ πρότερον τῷ κυρίῳ τῆς βίβλου εἴπατε· καὶ εἰ κελεύσῃ ἐκεῖνος, τότε ἀνοίξατε· εἰ δὲ τὸ κρεῖττον αἱρῇ [3], μηδόλως αἰτήσῃς ἀνοῖξαι αὐτήν, εἰ μὴ ἀφ' ἑαυτοῦ εἴπῃ σοι. Ἐὰν ἐμπιστεύσῃ σοι φίλος βαλάντιον χρυσίου καὶ ἀργυρίου πρὸς φυλακήν, μὴ πειραθῇς ἀνοῖ-
fol. 17v ξαι || τοῦτο καὶ κατασκοπῆσαι <πόσον [4]> σκεῦός ἐστι, μὴ βάλῃς τὴν χεῖρά σου ἔνδον καὶ ψηλαφήσῃς τὰ ἔσωθεν κείμενα· τοῦτο γὰρ ἀπαιδευσία ἐστίν, ὡς εἶπον, καὶ βλάβη ψυχῆς, διότι ἐκ τούτου ἐρχόμεθα καὶ εἰς τὸ κλέπτειν. Ἐὰν εὕρητέ τι σκεῦος τοῦ πλησίον ὑμῶν ἔνδον τοῦ μοναστηρίου ἐρριμμένον ἢ ἐν τῇ ὁδῷ ἢ τυχὸν καὶ ἐν ἐρήμῳ τόπῳ, μὴ κρατήσητε αὐτὸ εἰς ὑπηρεσίαν ὑμῶν, ἀλλ' εὐθέως δότε τοῦτο τῷ κυρίῳ αὐτοῦ· εἰ δὲ μή, ὡς κλοπὴ τοῦτο ἐν ἡμέρᾳ θανάτου λογισθήσεται. »

Le disciple trop curieux.

18. Ἀπέστειλέ μέ ποτε ὁ πατήρ μου οὗτος εἴς τινα γέροντα αἰτῆσαι βίβλον ἐκείνου καὶ ἐνέγκαι αὐτῷ· καὶ δὴ ἀπελθὼν ἔλαβον τὴν βίβλον καὶ ἀνηρχόμην εἰς τὸ κελλίον ἡμῶν. Ὡς δὲ ἐκοπώθην ἀνερχόμενος, καθίσας μικρὸν ἤνοιξα τὴν βίβλον καὶ εὐθέως εὗρον τὸ κεφάλαιον ὅπερ ἤθελεν ὁ πατὴρ ἀναγνῶναι. Ἀναγνοὺς οὖν αὐτὸ καὶ πτύξας τὴν βίβλον ἀπήνεγκα πρὸς αὐτόν· ἦν καὶ λαβὼν ἤνοιξε περισκοπῶν ἔνθεν κἀκεῖθεν ἵνα εὕρῃ τὸ κεφάλαιον ἐκεῖνο· καὶ οὐχ εὕρισκεν. Ἐγὼ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· « Ποῖον κεφάλαιον ζητεῖς, πάτερ, ἐν τῇ βίβλῳ ταύτῃ; » Ὡς δὲ ἔμαθον παρ' αὐτοῦ ὅτι ἐκεῖνό ἐστιν ὃ κατὰ τὴν ὁδὸν εὗρον καὶ ἀνέγνων, λέγω αὐτῷ· « Εἰ κελεύεις, δείξω σοι αὐτό. » Ὁ δὲ λέγει μοι· « Δεῖξον. » Καὶ λαβὼν τὴν βίβλον εὗρον τὸ κεφάλαιον
fol. 18r ὅπερ ἤθελεν ἀναγνῶναι καὶ ἔδειξα αὐτῷ. Ὁ δὲ βλοσυρῶς ἐνιδὼν πρός με λέγει· « Πόθεν οἶδας σὺ ὅτι ἔστι τὸ κεφάλαιον τοῦτο

[2] sic. [3] i.e. si id quod melius est eligis. — [4] plura ex slavico restituenda videntur ; cf. infra, p. 182.

ἐν τῇ βίβλῳ ταύτῃ ; » Ἐγὼ δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ εἴδους τοῦ ἁγίου νοήσας τὴν πτῶσίν μου πίπτω πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ αἰτῶν συγχώρησιν, ἐξομολογούμενος τὸ πρᾶγμα ὡς ἐγένετο · καὶ ὃς σκώμμασιν ἔβαλεν ὅτι πλείστοις · « Πῶς ἐτόλμησας, λέγων, ἄθλιε, ἀνοῖξαι τὸ κελλάριόν μου καὶ τὸ σεντούκιον καὶ κατασκοπῆσαι τὰ ἐν αὐτοῖς ἔνδον κείμενα ; Ἄπιθι ἀπ' ἐμοῦ · οὐ γὰρ θέλω ἐγὼ τοιοῦτον μαθητὴν οἰκείοις στοιχοῦντα λογισμοῖς καὶ μὴ τῷ ἐμῷ ἀκολουθοῦντα βουλήματι. » Τοῖς γοῦν ποσὶν ἐκείνῳ [1] κυλινδούμενος ὡς ἔφην καὶ τὸ « συγχώρησον » ἐπιλέγων(1), μόλις ἔδωκε τὴν συμπάθειαν οὐκ ἄνευ ἐπιτιμίου ἀλλὰ μετὰ πολλοῦ τοῦ κανόνος. Οὕτως οἶδεν ἐκεῖνος προνοεῖσθαι τῶν ὑπὸ χεῖρα καὶ πολυτρόπως τὴν τῶν ὑπηκόων ὠφέλειαν μηχανώμενος.

Obéir comme les apôtres.

19. Οὐ μόνον δὲ τοὺς οἰκείους μαθητὰς ὅσον τὸ κατ' αὐτὸν οὕτω δι' ἐπινοίας ἐμπράκτου καὶ σοφωτάτης πνευματικῶς δηλονότι διωρθοῦτο καὶ ἐσωφρόνιζεν · ἀλλὰ καὶ εἴ τινος ἑτέρου γέροντος μαθητὴς ἀντιλογίᾳ τυχὸν καὶ παρακοῇ ἢ καὶ ἄλλῳ τινὶ πάθει κεκρατημένος ἀποστελλόμενος πρὸς αὐτὸν διορθώσεως ἕνεκα <παρῆν>, τοιούτοις πρὸς αὐτὸν ἐχρῆτο τοῖς ῥήμασιν · « Ἀδελφέ μου ἀγαπητέ, ἡ ὁδὸς ἣν βαδίζεις ἀποστολική ἐστιν · fol. 18v οἵαν γοῦν εὐλά|βειαν εἶχον ἐκεῖνοι πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ θεόν, τοιαύτην καὶ ἡμῶν ἕκαστος πρὸς τὸ ἑαυτοῦ πατέρα ὀφείλει ἔχειν καθάπαξ τὸ οἰκεῖον θέλημα ἀπαρνησάμενος, ὡς αὐτὸς ὁ κύριος ἡμᾶς ἐδίδαξε · " Καταβέβηκα, φησίν, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός <με> πατρός [1]. " Παρ' οὗ καὶ οἱ ἀπόστολοι διδαχθέντες οὐκ ἀντέλεγον αὐτῷ, οὐκ ἐφιλονείκουν, οὐ τοῖς ἰδίοις ἐστοίχουν βουλήμασί τε καὶ διανοήμασιν, ἀλλὰ τῇ τοῦ διδασκάλου αὐτῶν ἐπιταγῇ καὶ γνώμῃ πειθόμενοι δικαίως ἤκουσαν παρ' αὐτοῦ ὅτι · " Ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται [2]. " Καὶ οὐκ ἐψεύσθησαν τῆς ἐλπίδος. Διὸ θαρρῶ λέγειν ὅτι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἕκαστος τὴν ἐκκοπὴν τοῦ οἰκείου θελήματος μετὰ γνώσεως ὑπομένων καὶ τῶν παρὰ τοῦ οἰκείου πατρὸς σκωμμάτων

18. — [1] sic.

19. — [1] *Ioh.* 6, 38. — [2] *Ioh.* 12, 26.

(1) Nominatif absolu.

τε καὶ ἐπιπλήξεων ἀνεχόμενος σὺν ταπεινώσει καὶ αὐτομεμψίᾳ μὴ ἀντιλέγων, μὴ κρίνων αὐτὸν τὸ σύνολον, μετὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ αὐτὸς στεφανωθήσεται εἰς ἀπεράντους αἰῶνας ἐν Χριστῷ ἀγαλλιώμενος.»

Un vieux moine difficile pleure son disciple mort subitement le jeudi saint.

20. *Ἔτι καὶ ἑτέραν ψυχωφελῆ διήγησιν ὁ λόγος βούλεται ἐξειπεῖν. Ἦν τις γέρων οἰκῶν κάτωθεν ἡμῶν ὡς ἀπὸ σταδίου ἑνός· ὅστις καὶ τῷ θυμικῷ ἔτι ἐκεκράτητο πάθει, εἰ καὶ ἐναγώνιος ἦν [ὁ] καὶ σπουδαῖος. Καὶ οὐ θαῦμα· οὗτος ἔσχε μαθητὴν*
fol. 19r *ὑπήκοον μὲν λίαν καὶ πρόθυμον ἐν τῇ διακονίᾳ καὶ ὑπη||ρεσίᾳ τοῦ γέροντος, οὐ μὴν δὲ ὑπομένοντα τὴν τοῦ γέροντος αὐστηρότητα· δι' ἣν ἄρα αἰτίαν καὶ ἀποδρᾶσαι πολλάκις τοῦ γέροντος ἤθελεν. Ἀλλ' ὁ γέρων ἡνίκα ᾐσθάνετο τὸν ἀδελφὸν τοιούτους λογισμοὺς ἔχοντα, λαμβάνων ἐκεῖνον πρὸς τουτονὶ τὸν ἅγιον ἤρχοντο· καὶ ὡς εἶχεν ἐκεῖνος δυνάμεως πρὸς θεοῦ εἰς τὸ στηρίξαι καὶ νουθετῆσαι πειραζομένους ὑπὸ τοῦ μισοκάλου ἐχθροῦ, ἕκαστον κατ' ἰδίαν ἀπολαμβάνων τὰ προσήκον<τα> ἐνουθέτει καὶ συνεβούλευε. Καὶ τῷ μὲν γέροντι· «Οὐκ ὀφείλεις, ἔλεγε, πάτερ καὶ ἀδελφὲ κατὰ κύριον, οὕτως αὐστηρῶς τε καὶ ἀγρίως ἐπιτίθεσθαι τῷ ἀδελφῷ, ἀλλ' ἐν τῇ αὐστηρότητι καὶ τὸ πρᾶον καὶ ὁμαλὸν ἐπιδείκνυσθαι», καὶ ὅσα τοιαῦτα. Κἀκεῖνος ἀκούων ὑπέσχετο μὲν φυλάττειν τὴν συμβουλὴν τοῦ πατρός, ὑπὸ δὲ τῆς φύσεως νικώμενος καὶ αὖθις τῆς αὐτῆς εἴχετο αὐστηρότητος. Ὡσαύτως καὶ <τῷ> νέῳ τὰ εἰκότα παρῄνει οἷα πατὴρ ἅγιος καὶ τῆς ἀγάπης εἴπερ τις ἐργάτης γνήσιος· «Μὴ τολμήσῃς, λέγων, ἀναχωρῆσαι τοῦ γέροντος, ἵνα μὴ μείζονος πειρασμοῦ πειραθῇς· οἱ γὰρ τῆς ὑποταγῆς ἀποπίπτοντες ἐν τῇ πλάνῃ τοῦ ἐχθροῦ γίνονται· ἄλλως τε εἴτε σὺ μέλλεις ὡς ἐν ὀλίγῳ ἀποθανεῖν, εἴτε ὁ γέρων, καὶ μέλλεις ζημιωθῆναι τοὺς κόπους σου·*
fol. 19v *εἰ δὲ προσμείνῃς μέχρι τέλους τῷ γέροντι, μετὰ μαρτύρων στεφα||νωθήσῃ καὶ μετὰ ἀγγέλων συγχορεύσεις συναγαλλόμενος αὐτοῖς εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας.» Καὶ ὃς ἀκούων ἀπῄρχετο χαίρων, συνεῖναι τῷ γέροντι ὑποσχόμενος· καθὰ δὴ καὶ ἐγένετο.*

Ἀλλ' ὁράτω κἀνταῦθα ὁ εὐγνώμων καὶ πειθήνιος ἀκρ<ο>ατὴς (1) *οἷα τὰ τοῦ θεοῦ κρίματα. Ὡς γὰρ ὁ νεώτερος οὗτος ἀδελφὸς*

(1) Si le biographe parle ici des auditeurs, c'est qu'il destine son écrit à la lecture publique. Cf. § 1[19] (*οἱ ἀκούοντες*) et 20[68] (*τοῖς ἀκούουσιν*).

εἶχεν ἐντολὴν παρὰ τοῦ[1] πατρὸς αὐτοῦ τρὶς τῆς ἑβδομάδος ἀπιέναι εἰς τὸ μοναστήριν[2] καὶ ὑπηρετεῖν ἐν τῇ ζύμῃ, ἤγουν ἐν τῇ τρίτῃ καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ τῷ σαββάτῳ, εἶθ' αὖθις νεαροὺς λαμβάνειν ἄρτους καὶ πρὸς τὸν γέροντα ἐπανέρχεσθαι, ἀπῆλθε κατὰ συνήθειαν καὶ τῇ μεγάλῃ τετράδι ἑσπέρας ὑπηρετήσων ἐν τῇ ζύμῃ τῷ ὄρθρῳ τῆς μεγάλης δηλαδὴ πέμπτης· ὡρίσθη δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τοῦ δηλωθέντος γέροντος, προσκαρτερῆσαι ἐν τῇ θείᾳ λειτουργίᾳ καὶ κοινωνῆσαι τῶν θείων μυστηρίων καὶ οὕτως ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν ἐπιφέρων καὶ τοὺς συνήθεις ἄρτους. Γέγονε τοίνυν καθὼς ὁ γέρων ἐπέταξε· τῆς θείας γὰρ λειτουργίας τελεσθείσης καὶ τῶν θείων κοινωνήσας μυστηρίων ὁ ἀδελφὸς ἀπῆλθεν εἰς τὸ μαγκιπεῖον ὡς ἔθος λαβεῖν τοὺς ἄρτους· καὶ ἐν τῷ ζητεῖν αὐτὸν τούτους εὐθέως περιπίπτει πυρετῷ λαβροτάτῳ· ἐν ᾧ δὴ καὶ ἐτελειώθη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ· ὄντινα καὶ κηδεύσαντες οἱ πατέρες τῆς μονῆς ἐντίμως συντόμως ἔθαψαν. Ὁ δὲ
fol. 20r γέρων παρὰ προσδοκίαν τοῦ|το ἀκούσας ἐπλήγη ὡς εἰκὸς τὴν καρδίαν καὶ προσθεὶς τοῖς δάκρυσιν δάκρυα καὶ ταῖς οἰμωγαῖς οἰμωγὰς (1) ἕως θανάτου οὐκ ἐπαύσατο τοῦτο ποιῶν, ἐπιλέγων καὶ αὐτὸς κατὰ τὸν ἐπιστάτην τοῦ ἁγίου Ἀκακίου τό· « Συγχωρήσατέ μοι ὅτι φόνον πεποίηκα[3]. » Ταῦτα δὲ οὐκ ἀπὸ συντυχίας, ὡς ἄν τις εἴποι, καὶ τυχηρῶς, ὡς οἶμαι, ἀλλὰ θειοτέρῳ[4] τινὶ τρόπῳ κατὰ ἀνέφικτα καὶ ἀπόρρητα τοῦ θεοῦ κρίματα εἰς δεῖγμα σωτηρίας ἀμφοτέρων ἐγένετο, ὅτι ὁ μὲν ἀδελφὸς κοινωνήσας τῶν θείων μυστηρίων ἐν τῇ πανσέπτῳ καὶ φρικτῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐθέως ἀπῆλθεν πρὸς κύριον· ὁ δὲ γέρων ἄχρι θανάτου πενθῶν οὐκ ἐπαύσατο, ὡς καὶ τὸν τάφον αὐτοῦ εὐωδίαν τινὰ ἀναπέμψαι. Τούτων δὲ ἐμοὶ οὐκ ἄκαιρός ἐστιν ἡ διήγησις, ἀλλ' ἵνα δειχθῇ τοῖς ἀκούουσιν ὁπόσην ὠφέλειαν εἶχον καὶ [τὸν] καρπὸν οἱ τοῦ ἁγίου τούτου λόγοι καὶ τὰ παραγγέλματα. Ἐπ' αὐτὸν τοίνυν ὁ λόγος ἐπιστραφήτω καὶ καθ' εἱρμὸν πάντα διεξιέτω τὰ ἐκείνου, ὡς ἄν καὶ πρὸς τὸ τέλος ἔλθωμεν τῆς προκειμένης ταυτησὶ πνευματικῆς διηγήσεως, εἰς δόξαν θεοῦ καὶ τῶν ἐντυγχανόντων ὠφέλειαν ταύτην τὴν διήγησιν ὡς προείρηται ἐκτιθέμενοι.

20. — [1] τοῦ /// cod. — [2] sic. — [3] cf. *P.G.*, t. 88, col. 721A. — [4] *θειοτέρα* cod.

(1) Même expression recherchée ci-dessus, § 9, début.

Recherche de la solitude.

21. *Ἐπειδὴ γὰρ συνέρρεον πλεῖστοι τῶν μοναχῶν πρὸς αὐτὸν τῆς ἐκείνου ὁμιλίας κατατρυφᾶν θέλοντες καὶ διὰ τοῦτο ἀνεκόπτετό τε καὶ ἐμποδίζετο* [1] *τῆς συνήθους αὐτῷ λατρείας πνευματικῆς καὶ πρὸς θεὸν νοερᾶς* fol. 20v *παραστάσεως, ἠνιᾶτο καὶ ἤσχαλλε θορύβου κατὰ ψυχὴν καὶ λύπης μεστὸς γενόμενος· διὸ καὶ ἐν μιᾷ λέγει μοι· « Ἄπελθε, ἀδελφέ, εἰς τὰ πρόποδα τοῦ Ἀθωνος ἐν τῷ βορεινῷ μέρει καὶ περισκοπήσας καλῶς ἐρεύνησαι εὑρεῖν τόπον πεδινόν, ἵν' ἐκεῖσε ποιήσω* [2] *μου τὴν κατοίκησιν· ἴσως μόλις ἀνεθῶ διὰ τὴν τοῦ τόπου ἐρημίαν τῆς ἀπὸ τῶν παραβαλλόντων συγχύσεως· οὐκ ἐῶσί με γὰρ εἰρηνεύειν οἱ ἄνθρωποι, ὡς ὁρᾷς. » Ἀπελθὼν οὖν καὶ διασκοπήσας καλῶς τόπον ἐπιτήδειον εἰς κελλίων οἰκοδομὴν εὗρηκα· ἐν ᾧ καὶ πηγή τις ἦν πλησίον ὕδωρ διειδέστατον ἔχουσα. Τάχιστα οὖν ἐκεῖσε παραγενόμενος μετὰ ἀδελφῶν τινων πεπειραμένων εἰς τὰ τοιαῦτα, τὸ κελλίον συντόμως ἐτελειώσαμεν· ἐν ᾧ καὶ καθίσας μόνος πρὸς μόνον ὡμίλει τὸν θεόν* (1), *ἀνεθεὶς πρὸς καιρόν τινα τῆς πολυόχλου ὁμιλίας τε καὶ συγχύσεως. Ἀλλὰ καὶ αὖθις μαθόντες οἱ ἄνθρωποι τὴν ἐκείνου κατοικίαν κατὰ τὸ δεσποτικὸν λόγιον τὸ λέγον· Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη* [3] *· ὄρος καὶ γάρ ἐστι τὸ τῶν ἀρετῶν ὕψωμα, εἰς ὃ οἱ ἀναβεβηκότες δίκην φωτὸς λάμπουσιν -- ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν ὡς τὸ πρότερον, ὡς καὶ ἐπ' αὐτῷ πληρωθῆναι τὸ φάσκον λόγιον ὅτι· Ὅσον τις ἐκφεύγει τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων, τοσοῦτον ἡ δόξα αὕτη καταλαμβάνει αὐτόν* (2).

Fuite à Valona.

fol. 21r **22.** *Ὡς δὲ μετ' ὀλίγον τινὰ καιρὸν | καὶ ἡ ἀναίρεσις τοῦ χριστιανικωτάτου ἐκείνου ἐγένετο Οὔγκλεσι* (3) *καὶ συγχύ-*

21. — [1] sic. [2] an legendum *ποιήσας*? — [3] *Matth.* 5, 14.

(1) Converser seul à seul avec Dieu, c'est l'idéal du contemplatif. Cf. § 10[68], 12[38-39].

(2) Sans doute un apophtegme de quelque saint moine. Comparer la *Vita S. Cuannathei* (*BHL.* 1996), § 8 : *Laus enim seu fama sequitur fugientem, ait Ieronimus* (Cette référence m'a été signalée par le P. Grosjean).

(3) Le despote serbe Jean Uglješa fut tué par les Turcs à la bataille de la Maritza, le 26 septembre 1371. Sa disparition permit aux musulmans de lancer

σεως καὶ δέους ἅπαντες οἱ μοναχοὶ ἐπληρώθησαν οἱ ἐν τῷ ἁ γ ί ῳ ὄ ρ ε ι καὶ μάλιστα οἱ μονάζοντες καὶ ἐν ἐρήμοις τόποις καθή-
μενοι, διὸ καὶ οἱ πλείους τῶν ἀναχωρητῶν τηνικαῦτα τοῦ ὄρους ἐξέφυγον· ὁμοίως καὶ οὗτος ὁ ἅγιος ὑπ' ἐκείνων παρακινηθεὶς καταλιμπάνει τὸ ἅ γ ι ο ν ὄ ρ ο ς καὶ πρὸς ἕτερον τόπον ἀπέρχεται ἀγνώριστον τάχα καὶ ἄδοξον, ὡς ἠγάπα καὶ ἤθελεν ὁ φιλέρημος, Α ὐ λ ῶ ν α τὸν τόπον ἐγχωρίως καλούμενον (1). Ἀλλὰ διήμαρτε τοῦ οἰκείου σκοποῦ κἀνταῦθα ὁ δίκαιος· ὅσον γὰρ ἐκεῖνος τὸ τῆς ἐνθέου πολιτείας φῶς ὑπὸ τὸν μόδιον τῆς ταπεινοφροσύνης κρύπτειν ἠβούλετο, τοσοῦτον ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν λυχνίαν εἰς τοὐμφανὲς πᾶσιν ἐτίθει[1]. Λαμψάτω γάρ, φησίν, τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς[2]. Ἦν ἰδεῖν τότε καὶ ἐκ τοῦ μοναχικοῦ καὶ ἐκ τοῦ κοσμικοῦ τάγματος πρὸς αὐτὸν ἐρχομένους πολλοὺς τῶν ἐκείνου λόγων ἡδέως ἀκούειν ἐπιθυμοῦντας· ἦσαν γὰρ ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποι-
μένα[3], οἱ πλείους δὲ ἐξ αὐτῶν ὠμοὶ πάντῃ καὶ ἀπαίδευτοι καὶ καθόλου θηριώδεις εἰς λῃστείαν καὶ φόνους συνειθικότες, ἄλλοι
fol. 21v εἰς τὴν ὀρθόδοξον καὶ ὑγιᾶ πίστιν σφάλλοντες (2) καὶ εἰς ἕτερα πάθη κεκρατημένοι, καὶ οἱ τοπάρχαι τοῦ τόπου ἐκείνου (3) ἀδικίας πολλὰς ποιοῦντες καὶ φονεύοντες ἀθῴους ἀνθρώπους καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς τῷ διαβόλῳ παραδιδόντες, οἱ δὲ μοναχοὶ εἰς πλάνας καὶ μνησικακίας καὶ ἕτερα μυρία πάθη κεκρατημένοι, ἱερεῖς δὲ ἀναξίως ἱερουργοῦντες· καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν μυριοπαθεῖς πάντες οἱ ἐκεῖσε ὑπῆρχον ἐκ μακρᾶς τινος συνηθείας· οὓς πάντας τῷ[4] σύριγγι τοῦ κεχαριτωμένου λόγου αὐτοῦ εἰς ἑνότητα τῆς ἀληθοῦς πίστεως καὶ ὑγιοῦς ἀναστροφῆς τῆς τοῦ Χριστοῦ ποίμνης συνεκάλεσεν, ὥστε λέγειν αὐτοὺς πάντας· « Λόξα σοι, ὁ θεὸς ὁ ἐξαποστείλας σου τὸν φωστῆρα τοῦτον ἐφ' ἡμᾶς, ὅστις ἐκ σκότους εἰς φῶς[5] ἡμᾶς συνήγαγε. » Ἀλλὰ καὶ οἱ τοπάρχαι μεγάλως ὑπερετίμων αὐτὸν καὶ ἰσαπόστολον ἐκάλουν· καὶ διὰ

22. — [1] cf. *Matth.* 5, 15. — [2] *Matth.* 5, 16. — [3] cf. *Matth.* 9, 36. — [4] sic ; cf. § 48. — [5] cf. 1 *Petr.* 2, 9.

une attaque contre le mont Athos. Voir la Vie de saint Niphon, dans *Anal. Boll.*, 1940, p. 24-25.

(1) Valona, en Albanie, sur la côte de l'Adriatique.

(2) Allusion aux éléments latins de la population ?

(3) Il s'agit sans doute de Balša, qui fut seigneur de Valona à partir de 1372 et mourut en combattant contre les Turcs en 1385.

τοῦτο οἶμαι ὁ θεὸς αὐτὸν ἐκεῖσε ἀπήγαγεν ἵνα πολλὰς ψυχὰς διορθώσῃ.

Consultation.

23. Οὕτως οὖν ἔχων ἐκεῖσε ὁ ἅγιος οὗτος, ἐπῆλθεν αὖθις αὐτῷ λογισμὸς ἀναχωρῆσαι τοῦ τόπου ἐκείνου· ἀλλ' οὐκ ἠθέλησε τῷ ἑαυτοῦ λογισμῷ στοιχῆσαι εἰ μὴ ἕτερον γέροντα συμβουλεύσηται, ἵνα μαθεῖν δυνηθῇ τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα· καὶ μαθὼν εἶναι ἐν Κωνσταντινουπόλει ἕνα τῶν ἁγιορειτικῶν γερόντων εἰς ὅντινα εἶχε πληροφορίαν καὶ ἀγάπην πνευματικήν, fol. 22r στέλλει πρὸς | αὐτὸν ἕνα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ γράψας ἐπιστολὴν πρὸς αὐτὸν διαλαμβάνουσαν οὕτως· « Ἐπειδή, πάτερ ἅγιε, ὁ λογισμὸς οὐκ ἐᾷ με ἐνταῦθα[1] εἶναι, ἀλλ' εἴτε εἰς τὸ ἅγιον ὄρος αὖθις ἐπαναστρέψαι εἴτε ἀλλαχοῦ, ποῦ οὖν κελεύεις ἐκ τῶν δύο τούτων ἀπελθεῖν; Λήλωσόν μοι, παρακαλῶ, ὅτι μετὰ πίστεως ἐρωτῶ. » Δεξάμενος οὖν ὁ γέρων τὴν ἐπιστολὴν καὶ ἀναγνοὺς ἐδήλωσεν αὐτῷ οὕτως· « Ἐπειδὴ μετὰ πίστεως ἠρώτησας, τοῦτό μοι φαίνεται κρεῖττον ἵνα ἀπέλθῃς εἰς ἕτερον τόπον ἔνθα ἂν ὁ θεὸς ὁδηγήσῃ σε καὶ μὴ εἰς τὸ ἅγιον ὄρος. »

Départ pour la Serbie. Mort à Ravenitza.

24. Λαβὼν τοίνυν τὴν συμβουλὴν ἐκείνου ἀναχωρεῖ τοῦ Αὐλώνος καὶ εἰς τὴν Σερβίαν ἀπέρχεται μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τόπον οὕτω καλούμενον Ῥαβενίτζα (1), ἔνθα καὶ μονή ἐστι τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου· ἥσπερ καὶ πλησίον τὴν κατοίκησιν ἐποιήσατο. Χρόνον οὖν οὐ πάνυ πολὺν κἀκεῖσε διανύσας ἀπαίρει τῶν ἐπιγείων καὶ πρὸς τὰς αἰωνίους κατασκηνώσεις ἀπέρχεται, τὴν μακαρίαν ψυχὴν ἑαυτοῦ χερσὶ τοῦ θεοῦ παραθέμενος· εὐωδίαν μεγάλην ὁ τάφος ἐκείνου ἀποδιδούς[1]. Καὶ τὰ μὲν τοῦ βίου αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τῆς τοῦ ματαίου κόσμου ἀναχωρήσεως ἔργα θεοφιλῆ καὶ σωτήρια ἄχρι

23. — [1] ἐνταῦταθα cod. ; cf. § 6, annot. 1*. **24.** — [1] sic pro ἀποδίδωσι.

(1) Ravanica, au nord-est de Paraćin, à peu près à mi-chemin entre Niš et Belgrade. Célèbre monastère, que venait de fonder, en 1381, le roi Lazare de Serbie. Cf. V. Petković, dans *Narodna Enciklopedija*, t. 3 (Zagreb, 1928), p. 875-877 ; Id., *Pregled crkvenih spomenika*... (Belgrade, 1950), p. 271-275, article de V. Vrdnik.

τῆς ἀποδημίας τοῦ ἁγίου ὄρους αὐτὸς ἐγώ, οἰκτρὸς καὶ
fol. 22v ἀνάξιος ἐκείνου φοιτητής, κατὰ τὸ δυνα|τόν μοι γραφῇ παραδέδωκα ὠφελείας χάριν τοῖς ἐντυγχάνουσι. Τὰ δέ γε μετὰ τὴν ὁσίαν ἐκείνου κοίμησιν ἄνδρες θεοφιλεῖς καὶ τῆς ἀληθείας φίλοι ἐκεῖσε παραγενόμενοι αὐτοψεὶ ἐθεάσαντο · δαιμόνια γὰρ ἐξ ἀνθρώπων ἀποδιώκειν, ὡς αὐτοὶ οὗτοι λέγουσιν, ὁ θεὸς αὐτῷ ἐδωρήσατο, ὄφεις ἐκ τῶν ἐγκάτων αὐτῶν δι' ἐμέσου [2] ἐκβάλλειν, χωλοὺς ἀνορθοῦν καὶ τυφλοὺς ὀμματοῦν [3] · καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν πᾶσαν ἀσθένειαν καὶ πᾶν πάθος ἰᾶσθαι, χάριν πρὸς θεοῦ, ᾧ δὴ ζῶν ὡς οἷόν τε εὐηρέστησεν, ἐκομίσατο. Οὕτω καὶ γὰρ δοξάζει ὁ κύριος τοὺς αὐτὸν ὁλοψύχως λατρεύοντας καὶ δοξάζοντας [1].

Invocation.

25. Ἀλλ' ὦ πάτερ πατέρων, ἀσκητῶν ἀγλάϊσμα, μοναζόντων ἀλεῖπτα καὶ τῆς ἐρήμου κάλλιστον θρέμμα, τῆς ἡσυχίας ἀκρότης καὶ πένθους ἐργάτα διαπρύσιε, τῶν θείων θεωρὸς καὶ τῶν θαυμάτων αὐτουργός, πρέσβευε διηνεκῶς οἷα δοῦλος καὶ φίλος θεοῦ γνησιώτατος ὑπὲρ εἰρήνης καὶ εὐσταθείας τῶν εὐσεβῶν βασιλέων (1) καὶ παντὸς τοῦ χριστωνύμου λαοῦ καὶ ὑπὲρ τῆς ποίμνης ταύτης (2) ἐν ᾗ τὸ τίμιόν σου κατάκειται λείψανον, ὑπὲρ τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ καὶ πάντων τῶν ὑπηρετούντων τὴν θείαν σου λάρνακα. Ἔτι πρέσβευε, δυσωπῶ, καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἀναξίου δούλου σου — καὶ εἴ τί σε ὡς ἄνθρωπος ἐλύπησα, πάριδε καὶ συγγνώμων γενοῦ ὡς τοῦ φιλανθρώπου καὶ ἐλεήμονος
fol. 23r θεοῦ | μιμητής —, ἀλλὰ δὴ καὶ ὑπὲρ τῶν ὑπηρετησάντων σωματικῶς τὴν σὴν μεγαλειότητα (3), ὡς ἂν ἀξιωθείημεν διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ εὐπροσδέκτου δεήσεως τυχεῖν ἐλέους καὶ εὐμενείας παρὰ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν · ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.

[2] sic, non ἐμέτου. — [3] cf. *Marc.* 16, 17-18 ; *Matth.* 15, 31 cet. — [4] cf. 1 *Reg.* 2, 30.

(1) Apparemment Jean V Paléologue († 1391) et son fils Manuel II, associé à l'empire depuis 1373.

(2) ταύτης n'équivaut pas ici à τῆσδε. Il s'agit de Ravanica.

(3) L'auteur ne prie pas seulement pour lui-même, mais aussi pour les autres moines qui ont été au service du saint.

INDEX GRAECITATIS

ἀδελφάτον 13[5].
ἀθρήματα pro *ἀθύρματα* 12[19].
ἀνάγγη pro *ἀνάκγη* 12[5].
ἀπό cum accusativo 9[19], 10[61].
βηρός 6[33, 50, 54], 7[15] (cf. P. Devos, infra, p. 155).
βοηθέω τινά 14[13].
βράσμα 14[15].
γέρος = *γέρων* 8[33].
δηλόω τινός pro *τι* 15[1].
διψικώτατος 4[10].
δοκάριον trabs 5[9].
ἕλκω τινί pro *τινά* 12[36].
ἔμεσος pro *ἔμετος* 24[17].
ἔνθε pro *ἔνθεν* 13[3].
ἐνταῦτα pro *ἐνταῦθα* 6[7] ; cf. 23[9].
ἐγχείριον 10[54].
ἐνωτίζομαί τινος 3[2], 9[30] ; cf. 10[3].
ἐπιθυμικός pro *ἐπιθυμητικός* 16[6].
ἐφάμαρτος 16[62].
ἥμισυ (τὰ) 15[20].
θυμητικός pro *θυμικός* 16[6].
ἰσαπόστολος 22[33].
καλλίπενθος 9[1], 10[47, 64].
κανών paenitentia 18[35].
καρύκιον (an pro *κωρύκιον*?) 6[52].
καταλαμβάνω τινί 9[6] (*cf. Anal. Boll.* 1960, p. 408[10] cum annot. 2).
μιγάδες coenobitae 12[34].
μυριοπαθής sescentis passionibus obnoxius 22[26].
οἷος pro *τοιοῦτος* 9[34].
ὁσῶραι 9[6].
παιδαριογέρων 2[29].
πλησίως 12[27].
πρόποδα (τὰ) = *πρόποδες* 21[6].
σεντούκιον arcula, *coffre* 18[19].
σίκαλις sicale, *seigle* 8[15].
σκνιπεία, σκνιφότης 13[21, 43].
συμβατικῶς 9[4].
συμπάθεια venia 18[34].
σῦριγξ, ὁ (non *ἡ*) 4[8], 22[28].
σφυρός pro *σφύρας* 6[49].
σωματικώτερος 2[33].
ὑπηρετέω τινά 25[8, 13].
χράομαί τι 10[80] (cf. *Anal. Boll.* 1959, p. 79[32]).
χωσιάριοι latrones 8[18].

INDEX NOMINUM

Ἀγαρηνοί, οἱ τῆς Ἄγαρ ἀπόγονοι 11[2], 12[20].
Ἄθως, ἅγιον ὄρος 12[30, 41], 13[3], 14[5], 15[32], 21[6], 22[3, 7], 23[5, 9, 15], 24[11].
Ἀκάκιος iunior monachus 6[16], 20[49].
Ἀλέξανδρος Bulgariae rex 9[26].
Αὐλῶν Valona urbs in Albania 22[9], 24[1].
Βούλγαροι 2[8] ; cf. 12[31-32].
Βυδίνη urbs in Bulgaria 2[4].
Γεράσιμος anachoreta in Palaestina 9[11].
(*Γρηγόριος*) *ὁ θεολόγος* 16[13, 18].
Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης 4[7, 32], 5[23], 8[4], 9[37], 12[6].
Γρηγόριος Romyli discipulus et biographus 12[44], 15[19] ; cf. 4[13], 10[1] cet.
Ζαγορά apud *Τρίνοβον* 3[4], 4[14], 8[26], 9[31], 11[12, 25], 12[25, 45].
Θεόδωρος martyr 10[15].
Θεολόγος. *Vid. Γρηγόριος*.
Θεοτόκου μονή Ravenicensis in Serbia 24[4] ; cf. 25[7].
— — Trinovensis in Bulgaria 3[7].
Ἰλαρίων monachus 4[30], 5[4], 8[8, 25, 38], 9[9, 13], 10[4, 17], 11[15].
(*Ἰωάννης*) *ὁ τῆς Κλίμακος*. *Vid. Κλῖμαξ*.
Καλορώμανος 5[18], 6[4], 8[5, 24].
Κλῖμαξ 5[24], 6[18].

Κωνσταντινούπολις 10[1], 23[5].
Λαύρα, ἡ ἱερὰ Athonense monasterium 12[43], 13[5].
Μάρκος asceta 5[27].
Μελανά, Μελανεύς mons apud Laurae monasterium 12[43], 13[29].
Μόγκριν, Μόγγρη in Bulgaria 8[28], 11[14].
Ὁδηγητρίας monasterium Trinovense 3[7].
Οὔγκλεσις Serbiae despota 22[3].
Πανόρια pro *Παρόρια* 4[5, 14].
Παρόρια in Thracia 4[5, 14, 31, 26], 9[23, 31], 11[12, 22, 25]; cf. 12[21, 30] (*ὄρος*).
Παῦλος apostolus 8[42].
Παχώμιος coenobitarum pater 1[27].
Ῥαβενίτζα in Serbia 24[3].
Ῥάικος nomen Romylo in baptismate datum 2[10, 29].
Ῥωμαῖος 2[8].
Ῥωμανός primum Romyli nomen in monasterio 3[13], 4[18], 5[6, 8, 18], 6[13], 8[30], 9[18], 10[30]. *Vid. Καλορώμανος.*
Ῥωμύλος 2[3], 11[16], 12[3, 24].
Σερβία 24[3].
Σιναΐτης. Vid. Γρηγόριος.
Σκόπελος in Thracia 11[3].
Τεσσαράκοντα μάρτυρες 6[55].
Τραπεζούντιος 15[15].
Τρίνοβον in Bulgaria 3[4], 8[28].

LA VERSION SLAVE DE LA VIE DE S. ROMYLOS*

Il sera question, dans les pages qui suivent, du texte serbo-bulgare de la Vie de S. Romylos tel que — on l'a dit ci-dessus (1) — l'a édité Syrku en 1900, d'après un manuscrit du XVIIe siècle, alors à la Bibliothèque impériale publique de Saint-Pétersbourg, le n° 58 de la Collection Hilferding, fol. 311^v^-333.

L'édition de la Vie grecque de Romylos par le P. Halkin, selon le manuscrit 73 de Dochiariou, a pour premier résultat de faire ressortir avec évidence l'étroite parenté qui lie les deux textes, grec et slavon ; la publication, par M. Dujčev, du court fragment contenu dans le codex Vatic. Urbin. gr. 134 était loin d'avoir pareille force probante.

Il reste maintenant à déterminer le sens dans lequel s'est effectué le passage d'une langue à l'autre. Le grec est-il premier, ou le slavon ? Le problème n'a pas même été envisagé par Syrku, pour qui le moine Grégoire, encore que « plutôt » Grec d'origine (2) et connaissant « aussi » le grec (3), a écrit en bulgare. Et il n'a été qu'effleuré par K. Jireček, qui affirme simplement, en passant, que « la Vie de Romylos a été traduite du grec en slavon » (4), ainsi que par M. Dujčev, dont les conclusions ne pouvaient être fermes, en l'absence d'un texte grec complet. « Tout de même, écrit ce dernier, on peut penser que le texte grec ne serait rien autre chose qu'une adaptation un peu rhétorique d'un original slave » (5).

(*) Nous avons pu bénéficier, en plusieurs points de cette étude, des lumières de M. Boris Unbegaun, qui s'est associé, de la sorte, à la célébration du Professeur Ostrogorsky, et auquel nous redisons notre gratitude.

(1) P. 111.

(2) Éd. c., p. XXI, note 3. (3) P. XXII.

(4) Cité par DUJČEV, art. c. (p. 111), p. 124, note 4.

(5) Art. c., p. 127. Le fait est que le texte grec du cod. Vatic. Urbin. 134 représente bien une amplification oratoire, mais d'un texte *grec* tel que celui du manuscrit de Dochiariou. — Dans la

La comparaison, rendue possible aujourd'hui, des deux textes complets permet de conclure à la priorité du grec par rapport au slavon, et cela, indépendamment de la présomption créée par la nationalité de Grégoire — lequel, de patrie byzantine, peut cependant s'être plus ou moins fortement slavisé au cours de son séjour dans les Balkans —; indépendamment aussi de l'élégance de son style, dont il est loisible de discuter.

Les passages qui se prêtent le plus éloquemment à la démonstration de la priorité du grec sont ceux où l'auteur allègue différents écrivains spirituels — l'Écriture sainte étant laissée ici hors de considération.

Le premier nous frappe dès le prologue : la « Vita tertia » de S. Pachôme n'a pas fourni moins de quinze lignes qui correspondent, mot pour mot, sauf une interversion de trois d'entre eux (1), au texte des manuscrits grecs de cette Vie et notamment de celui que l'éditeur — le P. Halkin — a marqué du sigle N (Chartres 1753).

La majeure partie des autres citations est tout aussi textuelle. Ainsi lit-on, au chapitre 16, l. 12-16 (2) : *Ὁ θυμὸς ἔστω σοι κατὰ μόνου τοῦ ὄφεως δι' ὃν ἐξέπεσας, ἡ θεολόγος λέγει φωνή· τὸ ἐπιθυμητικὸν τετάσθω σοι πᾶν πρὸς θεόν, μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπιβούλων καὶ σφαλερῶν· ὁ λογισμὸς πᾶσιν ἐπιστατείτω, καὶ μὴ καθελκέσθω τὸ κρεῖττον ὑπὸ τοῦ χείρονος.* Sentence qu'on lit, lettre pour lettre, au début du § 7 du *Discours* 44, *Εἰς τὴν καινὴν κυριακήν*, de S. Grégoire de Nazianze, « le théologien » (*P.G.*, t. 36, col. 613CD).

Tel passage du prologue (l. 18-20) : *ἀλλ' ἵνα καὶ διὰ τούτων ὁ τῶν καλῶν χορηγὸς θεὸς δοξασθῇ καὶ ζηλώσωσι τὴν*

note 12 de son article, p. 126, M. Dujčev est amené à écrire, à l'opposé de l'énoncé ci-dessus : « Dans ce cas, il faudrait admettre que le texte slave n'est rien d'autre qu'une traduction d'un original grec ». Mais nous verrons plus bas (note 1, p. 156) que l'indice invoqué en faveur de cette opinion est trompeur. L'auteur ajoute d'ailleurs prudemment : « Je n'ose pas affirmer cela d'une manière décisive, vu l'insuffisance des preuves. »

(1) Cette interversion n'est qu'une variante d'un codex, pu sque le texte slavon ne l'a pas enregistrée (cf. p. 161, ligne 35).

(2) Les chapitres et lignes dont nous parlons sont toujours ceux de l'édition du P. Halkin.

ἀρετὴν οἱ ἀκούοντες ὥσπερ κέντρῳ τινὶ τῷ ζήλῳ πρὸς τὰ ἴσα διανιστάμενοι, est fait de deux emprunts, presque textuels, au même docteur, non nommé : l'expression ὁ τῶν καλῶν χορηγός (que la traduction slavonne a affaiblie) et la phrase ἀλλ' ἵνα ζηλώσωσι jusqu'à la fin, à l'exception des mots τινὶ τῷ ζήλῳ qui sont, chez Grégoire, τῇ μνήμῃ (*Discours* 15, sur les Macchabées, *P.G.*, t. 35, col. 913A). Telle incise du chap. 4, l. 21 : ἐπειδὴ καὶ τῆξις καρδίας ἔμμονος λογισμός, est une autre citation, littérale, tirée du *Discours* 43 de Grégoire sur son ami S. Basile (*P.G.*, t. 36, col. 552C). En outre, le slavon a gardé de courts extraits du « théologien », que nous rencontrerons plus loin (p. 157).

De même, pour prendre (chap. 5, l. 25-26) un exemple de S. Jean Climaque, dont l'autorité est souvent invoquée : Καθ' ὅσον ἡ πίστις θάλλει ἐν τῇ καρδίᾳ, κατὰ τοσοῦτον καὶ τὸ σῶμα ἐν τῇ διακονίᾳ σπεύδει. L'aphorisme figure tel quel (sauf la place de σπεύδει, qui ne vient pas en queue) (1) dans les éditions de la *Scala Paradisi*, 4e *Degré* (*P.G.*, t. 88, col. 680-681). Il est frappant de constater également que les mots προσβολή, συνδυασμός et συγκατάθεσις qu'on lit au chap. 16, lignes 64, 65 et 66 se lisent dans le même ordre d'énumération, chez Jean Climaque (15e *Degré*, *P.G.* 88, col. 896C).

De telles citations d'ouvrages grecs divers (2) sont le fait d'un auteur écrivant d'original dans la même langue. Il est clair qu'un simple traducteur qui les eût rencontrées, aussi mal précisées, à plusieurs endroits d'un modèle supposé slavon ne se serait pas mis en frais d'exactitude — à supposer qu'il l'eût pu — au point de retrouver la teneur primitive de ces différents fragments. Ajoutons que la lettre en a quelque peu pâti, lors du passage du grec en slavon (3).

(1) Même observation qu'à la note 1, p. précédente (cf. p. 166).

(2) La très bonne tradition du manuscrit de Dochiariou en ce qui concerne ces transcriptions scrupuleusement exactes est une garantie de la valeur de son texte de la Vie de Romylos. Son défaut, on le verra, est d'avoir omis quelques passages.

(3) Un exemple entre beaucoup d'autres. Nous avons vu, plus haut, l'expression πρὸς τὰ ἴσα, tirée textuellement de S. Grégoire de Nazianze. En slavon, elle est devenue : « en vue des mêmes combats ». Il eût été impossible, à partir de là, de retrouver la lettre de S. Grégoire.

Ce n'est pourtant pas à dire que l'auteur aurait consulté des sources écrites chaque fois qu'il citait. Il a pu se fier à sa mémoire. Ainsi lorsqu'est évoquée (chap. 20, l. 50) l'exclamation du vieillard préposé à la formation du bienheureux Acacius : *Συγχωρήσατέ μοι ὅτι φόνον πεποίηκα.* Seuls les deux derniers mots sont, par Jean Climaque, mis dans la bouche du moine, selon les éditions du moins (*P.G.*, t. 88, col. 721A). De manière analogue, il semble que le propos emprunté (chap. 6, l. 19) au même Jean Climaque : *Πῖνε μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν καθ' ἡμέραν ὡς ὕδωρ ζῶν* (1) soit constitué des réminiscences suivantes : *Πῖνε μυκτηρισμὸν καθ' ὥραν, ὥσπερ ὕδωρ ζῶν* (col. 701A) ; *πῖνε προθύμως μυκτηρισμὸν ὡς ὕδωρ ζωῆς* (col. 713B) ; *καθ' ἡμέραν πῖνε ὡσεὶ μέλι καὶ γάλα μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμόν* (col. 724B).

En faveur de la priorité du grec, on pourrait aussi invoquer certains passages — rares, à la vérité — où le texte slavon fournit un sens moins satisfaisant, qui cependant s'explique par la position relative des mots de la phrase grecque. Ainsi, au chapitre 16, l. 31-33, il est dit : *δι' ἅπερ (τὰ αἰώνια ἀγαθὰ) καὶ πάντα πόνον σώματος καὶ ψυχῆς ὑπομένομεν μεθ' ἡδονῆς ἀρετὰς ἐργαζόμενοι, νηστείαν φημί* etc. L'idée exprimée par *μεθ' ἡδονῆς* rapproche ces mots, croyons-nous, d'*ἐργαζόμενοι* plutôt que d'*ὑπομένομεν*. Ce n'est pas ainsi, toutefois, que l'a entendu le traducteur slavon, induit en erreur par leur position : « A cause d'eux (à savoir, les biens éternels), nous supportons avec plaisir tout labeur de corps et d'âme, pratiquant les vertus, le jeûne » etc. La légère dissonance n'est ressentie que lorsqu'on met en présence les deux textes.

Un dernier argument pourrait être tiré, avec les réserves qui s'imposent (2), des quelques cas où le grec *ὑμεῖς* a été lu *ἡμεῖς* par le traducteur et inversément. Ainsi le slavon écrit : « C'est pourquoi il *nous* faut, ô très chers, avec sobriété et attention vaquer et nous appliquer à l'instruction

(1) Le slavon a exactement la même formule.

(2) Ces réserves tiennent au fait qu'une personne qui en exhorte d'autres (c'est le cas de nos citations) peut, à priori, se comprendre parmi les auditeurs et dire *nous* aussi bien que *vous*. Mais le second exemple que nous alléguons échappe à cette difficulté.

des *nôtres* » ; le grec disait (chap. 2, l. 24-26) : *Διὸ δεῖ καθέζεσθαι ὑμᾶς, ὦ φίλτατοι, ἐν τοῖς οἰκήμασιν ὑμῶν καὶ μετὰ νήψεώς τε καὶ προσοχῆς προσασχολεῖσθαι ἐν τοῖς μαθήμασι καὶ ἐκμελετᾶν.* Ou encore, dans un discours adressé par S. Romylos à un auditeur type, là où il est dit par deux fois, en grec : *ἡμῶν ἕκαστος* (chap. 19, l. 9), *ἐφ' ἡμῶν ἕκαστος* (l. 19), le slavon a écrit, la première fois, мы кѣждо (« chacun de *nous* »), la seconde, отъ вась кѣждо (« chacun de *vous* ») (1).

Tels sont quelques-uns des motifs qui plaident en faveur de l'originalité de la rédaction grecque qu'on a pu lire ci-dessus. Il n'est pas inutile de les avoir soulignés, car la pièce slave pourrait parfois donner l'impression d'être mieux écrite.

Au chapitre 6, par exemple, le grec dit, l. 7-10 : *Ἀλλ' ἐνταῦθα προσεκτέον ὁποῖος ἦν οὗτος ὁ ὅσιος ἐκ προοιμίων τῆς μοναχικῆς πολιτείας· ἐναγώνιος καὶ θεάρεστος ἦν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν.* Le texte slavon équivalent se lit : « Il est sage pour moi de faire observer ici quel athlète et zélé ouvrier de toute œuvre agréable à Dieu fut ce saint, depuis les débuts mêmes de sa vie monastique ». Étant donné ce que nous avons déjà relevé de la qualité de la tradition manuscrite représentée par le codex de Dochiariou (2), nous croyons que le texte original est bien celui que nous fournit ce dernier et que, si perfectionnement il y a ou semble y avoir dans le texte slavon, il est à mettre au compte du traducteur.

C'est assez dire que, pour ne représenter qu'une traduction, la version slavonne n'en est pas moins digne d'intérêt. Elle le doit aux qualités d'intelligence, d'adresse et de souplesse de son auteur, qui était peut-être un contemporain, sinon un confrère, du moine Grégoire. La pensée de l'original, toujours respectée pour l'essentiel, a été reproduite avec, souvent, une littéralité qui nous a permis d'établir, par rapport au grec, une espèce d'apparat critique comme celui qui suit, un naturel aussi, qui fait que les remarques de Syrku n'ont pas perdu leur vérité, malgré l'erreur de perspective : « En plus des éléments populaires susdits dans

(1) Sur notre transcription du slavon en lettres russes, voir p. 159.
(2) Voir la note 2, p. 151.

la langue de la Vie, nous rencontrons dans le texte une série d'expressions et parfois de proverbes qui ont été indubitablement empruntés par l'auteur à la langue (« à la bouche ») vivante du peuple. A cet égard, la Vie du bienheureux Romylos peut être mise en rapport avec cette catégorie de Vies à laquelle se rattachent aussi les Vies composées par le patriarche Calliste, à savoir celle de Grégorie le Sinaïte et celle de Théodose de Tirnovo... On pourrait en conclure que plusieurs et même de nombreux hésychastes étaient proches du peuple et que leurs productions empruntaient souvent à sa richesse créatrice » (p. XIV). Syrku faisait suivre ces remarques de quelques exemples d'expressions populaires ; on peut constater aujourd'hui que la majorité sont calquées sur le grec (1).

N'ayant pas à nous occuper ici de la langue du traducteur en elle-même, et nous maintenant sur le terrain des rapports entre les deux textes, nous nous bornerons à signaler à l'attention la série des huit points suivants.

1. Formation de mots slaves composés, plus ou moins étroitement moulés sur les termes grecs correspondants. Exemples (2) :

2^{29}	*παιδαριογέρων*	отрокостарьць
6^{17}	*αὐστηρολογήματα*	жестокословіа
8^{9}	*συνέκδημος*	съотъходьникъ
9^{1}, etc.	*καλλίπενθος*	доброплачевьныи
4^{4}, etc.	*φιλέρημος*	любопустыньныи
2^{9}	*θεῷ προεγνωσμένος*	богопроувѣдѣньныи
1^{46}	*παρεκβατικός*	изьоглавліеньныи (3)
1^{12}	*ἀξιέραστος*	досторачительныи
9^{24}	*<νεοκουρίτης>* (4)	новопострижьныи
10^{53}	*ἐκφωνητικῶς*	изьгласительнѣ

(1) Il reste l'expression typique, ci-dessous, p. 174 (11^{25}).

(2) Nous les avons pris parmi ceux que ne mentionne pas le *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* de MIKLOSICH (Vienne, 1862-1865 = MIKL.).

(3) La correspondance du grec et du slavon laisse à désirer.

(4) Le passage grec correspondant au slavon faisant défaut (cf. p. 170, à la ligne 23), c'est ainsi que nous le comblons.

2. Contrôle de vocables grecs plus rares. Exemples :

5^{9} *δοκάριον* брьвно (MIKL., p. 45, *δοκός*)

6^{52} *καρύκιον* (*κωρύκιον*) сакь (MIKL., p. 818)

13^{21} *σκνιπεία* et 13^{43} *σκνιφότης* скупость (MIKL., p. 851, *μικρολογία*).

3. Graphie de noms communs d'origine slave. Exemples :

6^{32} *Τὰ κοῖλα τῶν λιμνῶν ἐκείνων ἅ<σ>περ οἱ ἐκεῖσε οἰκοῦντες βηρούς ὠνόμαζον.* Slave : « Les creux de ces lacs-là que les habitants de l'endroit appellent виры » (MIKL., p. 61, виръ, *vortex, piscina*) (1).

8^{18} *Τὸν πειρασμὸν τῶν λῃστῶν οὓς καὶ χωσιαρίους οἱ ἐκεῖσε ὠνόμαζον.* Slave : « La vexation fréquente de ces brigands cruels que les habitants de l'endroit appellent хусаре » (MIKL., p. 1101, хусарь, *praedo ;* cf. хурьсарь, гусарь) (2).

Pour les noms de personnes, signalons p. 162, l. 10, et p. 185, l. 2.

4. Compléments d'intérêt général qu'a gardés le texte slavon, contrairement au texte grec du manuscrit de Dochiariou. Cf. ci-dessous, p. 160, 163-164, 175, 176-177.

On remarquera qu'à la faveur d'un de ces compléments le nom de ὁ *καλὸς Ῥωμανός* (доброромань, *Dobroroman*, en un mot, comme *Καλορώμανος*) fait son apparition dans le texte slavon dès le chap. 3, alors que le manuscrit de Dochiariou le nomme pour la première fois au chap. 4, l. 18. Les pêches de Romylos, qui feront l'objet des chapitres 6 et suivants, sont déjà mentionnées dans ce même complément slavon du chapitre 3.

5. Compléments intéressants du point de vue topographique. En voici la liste.

2^{4} *Βυδίνη* = вдинь иже къ істру лежещіи его же и пищи страну не погрѣшить кто нареци (3). Complément qu'on trouve aussi dans le fragment publié par Dujčev, sous cette

(1) Même graphie dans le manuscrit serbe dit « de Cyprien » (Kiprijanov), dont Daničić a transcrit quelques phrases au t. 9 (1857) du *Glasnik društva srbske slovesnosti*, p. 253.

(2) Même remarque qu'à la note 1. — Voir à propos de ce terme la bibliographie citée p. 124, note 2.

(3) Le manuscrit « de Cyprien » a exactement la même phrase (DANIČIĆ, art. c., p. 253).

forme strictement correspondante : *ἡ πρὸς τῷ "Ιστρῳ κειμένη, ἣν <καὶ> τρυφῆς χωρίον οὐκ ἄν τις ἁμάρτοι καλέσας* (1).

3[4] *Τὸ Τρίνοβον λεγόμενον κάστρον τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας* = торвонь прѣжде глаголіемыи градь нынѣже триновь тоежде епарьхіе (« la ville appelée précédemment Torvon, mais aujourd'hui Trinov, de la même éparchie [= de Zagora] ») (2). A propos de cette forme *Torvon*, Syrku fait remarquer (p. XXIV) qu'elle est tout à fait inhabituelle et, à sa connaissance, unique.

3[25] « Il y a une montagne sise près de Trinov, appelée ycrie (*Στόμιον*, « Petite bouche ») selon la dénomination locale, et une certaine colline dans le faubourg, appelée elle aussi «Montagne sainte » par les anciens ; beaucoup de moines y vécurent et y vivent encore » (3). A propos de ces deux montagnes des environs de Tirnovo, Syrku renvoie (p. XI, XIII-XIV) à son livre *K istorii ispravlenija knig*, t. 1, fasc. 1 (1899), p. 29, et à Jireček, *Cesty po Bulharsku* (1888), p. 162-163.

12[28] « Zagora n'a pas de désert étendu comme en a le désert des Paroria ; c'est pourquoi, là où s'installe un moine, se trouvent d'autres moines ou encore des villages de laïcs à proximité. »

12[42] *Τὸ πλησίον ὄρος τῆς ἱερᾶς Λαύρας, ὅπερ καὶ Μελανὰ προσηγόρευται* = « La montagne proche, de la Sainte Laure, qui s'appelle depuis le début, de son nom local, Melana, « Noire », donc, de son nom ordinaire, mais, de son nom réel, remplie de lumière intellectuelle ». Le complément peut avoir été ajouté par le traducteur.

(1) A propos de *τρυφῆς χωρίον*, M. Dujčev écrit : « пищи страну correspond mieux à *τροφῆς χωρίον*. Peut-être pourrait-on voir ici une preuve de la dépendance du texte slave d'un original grec, dans lequel le traducteur slave aurait lu *τροφῆς χωρίον* au lieu de *τρυφῆς χωρίον* (*locus luxuriae*) ». D'où la conclusion que nous avons déjà transcrite à la note 5, p. 150. L'argument, cependant, porte à faux, car пища traduit aussi bien *τρυφή* que *τροφή*. Notre texte slavon en fournit des exemples (ci-dessous, p. 181, 184).

(2) Même phrase, littéralement, dans le manuscrit « de Cyprien » (Daničić, p. 253).

(3) Même renseignement dans le manuscrit « de Cyprien », ibid.

21[11] *Διασκοπήσας καλῶς τόπον ἐπιτήδειον εἰς κελλίων οἰκοδομὴν εὗρηκα, ἐν ᾧ καὶ πηγή τις ἦν πλησίον ὕδωρ διειδέστατον ἔχουσα* = « Ayant examiné un endroit bon et apte à la construction d'une cellule, je découvris aussi une roche, dans laquelle une source jaillissait, de l'eau la plus douce » (le traducteur a-t-il lu *ὕδωρ ἥδιστον* à la place d'*ὕδωρ διειδέστατον* ?).

6. Compléments en matière de citations.

Un des copistes grecs qui précédèrent le scribe du codex de Dochiariou — si ce n'est ce moine lui-même — a cru pouvoir omettre plusieurs citations d'auteurs spirituels. Le texte slavon les a gardées.

C'est ainsi que S. Jean Climaque s'y trouve plus souvent allégué ou, du moins, nommé : au chap. 7 (*infra*, p. 168), où telle phrase de l'*Échelle du Paradis* a été littéralement traduite ; aux chapitres 10 (p. 173), où Jean est appelé « le grand porte-parole des moines », 11 et 12 (cf. p. 174, 176-177).

S. Grégoire de Nazianze, que nous avons déjà rencontré ci-dessus, sous le titre d'*ἡ θεολόγος φωνή*, est, de plus, à la fin du chap. 7 (p. 168), cité nommément, en un passage parfaitement reconnaissable de son *Discours* 19, *Εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν*. Et l'avant-dernière phrase du chap. 9 (p. 171) est reprise au *Discours* 14, *Περὶ φιλοπτωχίας*, du même docteur ; notre biographe n'a eu qu'un mot à y changer et, cette fois, ne nomme pas sa source. La formule *ὁ τοῦ πράου τε καὶ εἰρηνικοῦ μαθητής* que l'on devine, par deux fois (12[28] et 15[14]), sous le slavon, remonte aussi, croyons-nous, à Grégoire de Nazianze (cf. *P.G.* 35, col. 876B ; 36, col. 536B).

Enfin, au milieu du chap. 16 (p. 181), S. Maxime le Confesseur, qualifié de « très versé ès choses divines », est attesté ; l'attestation est particulièrement précieuse en ce chapitre qui traite, selon S. Romylos, de la division tripartite de l'âme en ses puissances raisonnable, concupiscible et irascible ; doctrine chère au Confesseur, on le sait, et qui fait de lui, avec Jean Climaque, le grand inspirateur, non seulement des idées spirituelles de cette Vie, mais aussi de son style.

7. Dernier complément de la Vie, qui est plutôt un remaniement des chapitres 22-23 ; on en prendra connaissance ci-dessous (p. 185-186). En particulier, l'avis donné, selon le

texte grec (chapitre 23 et début de 24), par un hagiorite de Constantinople, en réponse à une demande par lettre, est, dans le texte slavon, octroyé par le Ciel lui-même, au cours d'une vision.

8. Le texte slavon nous a aussi conservé la fin du lemme qui donne, retraduits en grec, les quelques renseignements complémentaires suivants sur la personne de l'auteur : *συγγραφεῖσα ὑπὸ Γρηγορίου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ, ἀναχωρητοῦ καὶ καλλιγράφου, ὑπὸ πόδα τοῦ ἁγίου ὄρους Ἄθωνος, ἐν τόπῳ λεγομένῳ Μελανά.* C'était là que s'était faite une seconde rencontre du maître et du disciple (1).

Il ne saurait être question, aux pages suivantes, d'un véritable apparat critique, comme celui qui résulterait de la confrontation de deux témoins grecs du même texte. C'est pourquoi nous avons parlé, plus haut, d'une « espèce d'apparat critique », tel que le permet une comparaison entre les textes grec et slavon conservés. Par la force des choses, cette comparaison ne pouvait ni ne devait s'étendre à tous les détails des deux textes ; elle a retenu ce qui paraissait pouvoir mieux les éclairer l'un par l'autre.

Par rapport au texte grec, le texte slavon a quelques omissions (*om.*) ; il a, en plus grand nombre, des additions (*add.*), qui nous semblent, sauf exceptions, refléter le texte original ; il a, enfin, des modifications (qui comportent, parfois, des additions).

En transcrivant ces additions et ces modifications, nous les avons fait suivre, entre parenthèses, d'une traduction en grec, non que nous ayons tenté par là de rejoindre le texte grec original — même lorsqu'il s'agissait d'additions —, mais parce que cela s'est révélé, à l'usage, plus commode, étant donné la manière de penser et de procéder du traducteur slavon. Ce grec de notre traduction s'inspire — on voudra bien ne pas l'oublier — des modèles fournis, en sens inverse,

(1) Cf. chap. 12, l. 44-46 : *ἐνθάδε γὰρ καὶ αὐτὸς ἐγὼ ὁ εὐτελὴς Γρηγόριος ἀπὸ τῆς Ζαγορᾶς ἐλθὼν οἰκοδομοῦντα αὐτὸν κελλίον εἰς κατοίκησιν ἑαυτοῦ εὗρον.* La première rencontre avait eu lieu au désert des Paroria (chap. 10).

par le traducteur slavon et du contexte immédiat de la phrase grecque dans laquelle nos essais de traduction ont à s'insérer.

Les caractères slavons ont été transcrits en lettres russes, de sorte que ω est devenu о, оу et ѹ sont écrits у, et щ (*šč*) représente en réalité ш҃т, c'est-à-dire шт (*št*). Pour le reste, tout en résolvant les contractions usuelles, nous nous en sommes tenu aux graphies de l'édition de Syrku (1). On notera que notre ie a valeur, tantôt monosyllabique, tantôt dissyllabique.

Pour terminer cette introduction, nous joindrons deux derniers indices aux preuves que nous avons fournies plus haut de la priorité du texte grec.

Au chap. 6, l. 5-6, il est dit, en grec, de S. Grégoire le Sinaïte, pour lors supérieur de Romylos : *σκέπτεται ὡς σοφὸς τὰ θεῖα καὶ ἐπιστήμων καὶ δίδωσιν* etc. Les mots *σοφὸς καὶ ἐπιστήμων* sont certainement une réminiscence de l'*Épître* de S. Jacques, 3, 13. Le traducteur ne l'aura pas remarqué, ce qui est compréhensible, et écrit simplement : яко прѣмудрь въ божьствьныихь художьныıь (= *ὡς ооφὸς τὰ θεῖα τεχνίτης*). Il est bien évident qu'on n'aurait pu, de là, remonter au texte exact de S. Jacques.

Au début du chap. 2, le grec se lit : *καὶ οἷων ἔφυ τῶν κατὰ σάρκα γεννητόρων*. Le slavon dit exactement la même chose dans les mêmes termes. Mais, entre яковыихь (*οἷων*) et прозебе (*ἔφυ*), il insère le mot рече (*ἔφη*). La présence de рече s'explique en supposant que le traducteur, trompé par la diction ou l'orthographe, a lu d'abord *ἔφη*, et seulement après *ἔφυ*.

(1) Sans le secours du grec, il était difficile de comprendre certains passages du slavon, tels du moins qu'ils sont imprimés dans l'édition susdite. Ainsi, p. 1 de cette édition, dernière ligne незабвенiа pour не забвенiа ; p. 4, l. 2-3 съ изьявляшесе (*οὗτος ἐξεφαίνετο*), pour съизьявляшесе (*συνεξεφαίνετο... ἡ χάρις*) ; p. 23, l. 1 бъ (*θεός*) pour въ (*ἐν*).

Divergences de la Vie slave par rapport au grec.

Lemma — post *νεοφανοῦς* add. и (*καὶ*)

— post *ῥωμύλου* add. пустыньножителя съписано григоріемь ученикомь его ошьлникомь и доброписцемь въ подькриліи святые горы аѳона въмѣстѣ нарицаемѣмь мелана (*ἐρημίτου συγγραφεῖσα ὑπὸ γρηγορίου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ ἀναχωρητοῦ καὶ καλλιγράφου ὑπὸ πόδα τοῦ ἁγίου ὄρους ἄθωνος ἐν τόπῳ καλουμένῳ μελανά*)

1. — 1 *ἴδιον* · сладьчаише (*ἥδιον*) — 5 *οἱ ἄνθρωποι* om.

— *οἱ τὸ κατ' εἰκόνα τηροῦντες* · иже по образу създанное съблюсти (*τὸ κατ' εἰκόνα ποιούμενον τηροῦν*)

— 8 *ἐθέλειν* · хотеще (*θέλοντες*) — *τούτου* om.

— 10 post *καὶ* add. отътуду (*ἐκ τούτου*)

— 13 post *φέρει τε ὄνησιν οὐ μετρίαν τῶν τοιούτων* add. исправліеньныи повѣсть отъ увѣдѣвьшіихь въ невѣдѣщіихь слухы прѣпосилаеми. и аще извѣстнаа и крѣпька прѣбыти хотѣше досточюдныихь повѣстіи паметь и не забвеніа врѣдь якоже нѣкыи примракь безвѣсти сію сътвориль би, излишьне бѣ, якоже мню, словомь писати таковаа отъсуду пользивь иже по сихь послѣдже быти хотещіихь удобнѣ прѣход ти. ельмаже убо и врѣме растлѣваетсе, тѣлесемь старость наносе и съмрьть, растлѣваеть же се исправліеньми яко забыти сътварае и паметь потъмнѣвае, никтоже намь да вь правду зазрить житіе боголюбьзно и добродѣтелно мужа прѣподобьнаа съписати начинающимь, учителя же истиннаго боголюбіа и небесьнаго житіа зѣльнааго рачителя, молю же приницати хотещіихь къ сеи повѣсти, не невѣровати глаголіемымь, якоже обычаи іесть [мнозѣмь помышьляти (*ἡ κατορθουμένη διήγησις παρὰ τῶν γινωσκόντων εἰς τὰς τῶν ἀγνοούντων ἀκοὰς παραδοθεῖσα. καὶ εἰ ἡ τῶν ἀξιοθαυμάστων διηγήσεων μνήμη ἀκριβὴς καὶ ἰσχυρὰ διαμένειν ἐμέλλησεν καὶ μὴ ἡ τῆς λήθης λώβη ὥσπερ τις ὁμίχλη ἄδηλον αὐτὴν ἐποίησεν, περισσὸν ἂν ἦν, ὡς οἶμαι, τοιαῦτα λόγῳ γράφειν, ἐκ τούτου ὠφελήσας τοὺς μετέπειτα ὕστερον ἐσομένους εὐκόλως μεταβαίνειν. ἐπειδὴ οὖν καὶ ὁ χρόνος διαφθείρεται, τοῖς σώμασιν τὸ γῆρας καὶ τὸν θάνατον φέρων, διαφθείρεται δὲ τοῖς κατορθώμασιν ὡς λανθάνεσθαι ποιῶν καὶ τὴν μνήμην σκοτίζων, μηδεὶς ἡμᾶς δικαίως μεμψάσθω τὸν φιλόθεόν τε καὶ ἐνάρετον βίοι*

ἀνδρὸς ὁσίου συγγράφειν ἀρχομένους, τοῦ τῆς θεοῦ φιλίας γνησίου διδασκάλου τῆς τε τοῦ οὐρανοῦ πολιτείας σφοδροῦ ἐραστοῦ. εὔχομαι δὲ τοὺς εἰς ταύτην τὴν διήγησιν παρακύψοντας μὴ ἀπιστεῖν τοῖς λεγομένοις, ὡς ἤθός ἐστι) πολλοὺς νομίζειν

— 14 *τοῦ κρείττονος ἀγομένους* · отъ лучьшаго отъводимомь (*ἀπὸ τοῦ κρείττονος ἀπαγομένους*)

— 16 *καὶ* · или (*ἢ*)

— 17 *πρεπόντως καὶ* · достоиною славою (*ἀξίας δόξης*)

18 *τούτων* · сего (*τούτου*)

— *τῶν καλῶν χορηγὸς* · датель (*δότης*)

— 20 *τὰ ἴσα* · равнымь подвигомь (*ἴσους ἀγῶνας*)

— 24 *μᾶλλον* om.

— 26 *ἀνέκαθεν χρόνοις* · прѣвыихь врѣменехь и лѣтѣхь (*τοῖς προτέροις χρόνοις καὶ ἐνιαυτοῖς*)

— post *ῥημάτων* add. иже (*τῶν*)

— 29 *διαπονουμένου* · болѣз ующу (*ἀσθενοῦντος*)

— 30 *αὐτοῦ* om.

— 32 post *κύριε* add. господи (*κύριε*)

— 33 post *συντελείας* add. вѣка (*τοῦ αἰῶνος*)

— 35 *τοῦ πνευματικοῦ σου σπέρματος* · сѣмене твоего духовьного (*τοῦ σπέρματός σου τοῦ πνευματικοῦ*)

— 39 *ἐναρέτως τῷ σῷ φωτὶ* · добродѣтельми твоего свѣта (*ταῖς ἀρεταῖς τοῦ φωτός σου*)

— 40 *ἐν αὐχμηρῷ τυγχάνουσι τόπῳ* · въ помраченѣхь прилучившеисе врѣменехь (*ἐν σκοτιζομένοις τυγχάνουσι χρόνοις*)

— 42 *τῆς κακίας τοῦ ψεύδους* · отъ злобные льже (*τοῦ κακοῦ ψεύδους*)

— 44 *μετὰ τῶν ἄκρως νῦν πολιτευομένων καὶ ἀμέμπτως* · съ иже нынѣ краиньимь пощеніемь просіавьшими и непорочнѣ живущіимь (*μετὰ τῶν νῦν τῇ ἄκρᾳ νηστείᾳ διαλαμπόντων καὶ ἀμέμπτως πολιτευομένων*)

— 47 *ἀπὸ* · въ (*ἐν*)

— 48 *εἶεν* om.

2. — 2 post *οἵ ν* add. рече (*ἔφη*; cf. p. 159.)

— 4 post *τοῦτον* add. добляго (*τὸν γενναῖον*)

— post *Βυδίνῃ* add. иже къ истру лежещіи его же и пищи страну не погрѣшить кто нарещи (*ἢ πρὸς τῷ ἴστρῳ κειμένη, ἣν καὶ τρυφῆς χωρίον οὐκ ἄν τις ἁμάρτοι καλέσας*; cf. p. 156)

— 5 *αὐτῷ* · его (*αὐτοῦ*)

— 7 post *διάδοσιν* add. якоже обычьно іесть въ истинну христоименитыимь мужемь (*ὡς ἔθος τοῖς τῷ ὄντι χριστωνύμοις ἀνδράσι*)

— 8 post *μήτηρ* add. и (*καὶ*)

— 9 post *ξυνωρίδος* add. лѣпо бо есть и родителіе блаженьны ради блаженьнаго сего нарещи (*οἷον γὰρ καὶ τοὺς γονέας μακαρίους ἕνεκα τούτου τοῦ μακαρίου ὀνομάζειν*)

— post *προεγνωσμένος* add. и пронареченьныи (*καὶ προωρισμένος*)

— 10 *ῥάικος* · руско (et ita porro ; item codex « Cypriani »)

— 11 post *ἀπὸ* add. божьствьные баніе (*τοῦ θείου λουτροῦ*)

— post *βαπτίσματος* add. явѣ яко по рожденіи (*δηλονότι μετὰ τὴν γένεσιν*)

— 12 post *αὐτὸν* add. яко благочьстиви и боещесе бога (*ὡς εὐσεβεῖς καὶ φοβούμενοι τὸν θεὸν*)

— 13 post *δὲ* add. и (*καὶ*)

— 15 *ἐν αὐτῷ* om.

— 16 *ἐν·* и (*καὶ*)

— 20 post *ἑαυτοῦ* add. въ училищи (*ἐν τῷ διδασκαλείῳ*)

— 21 *τοῦτο* · еже чюдьнѣишее яко (*τὸ θαυμαστότερον ὅτι*)

— *δὲ* · прѣвъзыде (*ὑπερηκόντισε*)

— 24 *καθέζεσθαι ὑμᾶς, ὦ φίλτατοι, ἐν τοῖς οἰκήμασιν ὑμῶν* · намь о любьзнѣишіи (*ἡμᾶς, ὦ φίλτατοι*)

— 26 *ἐν τοῖς μαθήμασι καὶ ἐκμελετᾶν* · и тъщатисе о ученіи нашихь (*καὶ ἐκμελετᾶν ἐν τῇ μαθήσει τῶν ἡμετέρων*)

— 27 *ἐκ τούτου* om.

— *γὰρ* om.

— 33 post *σωματικώτεροι* add. въ истинну (*τῷ ὄντι*)

— 34 *μὴ* · не и еще (*μήπω*)

— 35 *αὐτοῦ* om.

— 40 *τῆς* · таковые (*τοιαύτης*)

— *ἅμα καὶ τῆς χάριτος αὐτὸν ἐνισχυούσης τοῦ κατὰ θεὸν ἔρωτος ἀποσπᾶσαι* · и еже по бозѣ желаніа отрьгнути благодати и еще невидимо укрѣпляющи его (*καὶ τοῦ κατὰ θεὸν ἔρωτος ἀποσπᾶσαι, τῆς χάριτος ἔτι ἀοράτως ἐνισχυούσης αὐτόν*)

3. — 1 *ὡς ἔφημεν, οἷα γονεῖς* om.

— post *ἄκοντα* add. и нехотеща юнааго (*καὶ μὴ θέλοντα τὸν νέον*)

— 4 *εἴς τε τὸ τρίνοβον λεγόμενον κάστρον τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας εἰσιὼν* · въ торвонь прѣжде глаголіемыи градь ныняже трі-

новь тоежде епарьхіе въходить (*εἰς τόρβον τὴν πρότερον λεγομένην πόλιν νῦν δὲ τρίνοβον τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας εἰσήρχετο*)

— 6 post *θεομήτορος* add. и (*καὶ*)

— 7 *ἔχον* · имаше (*εἶχε*)

— 9 post *τέκνον* add. глаголіе (*λέγων*)

— post *ἀποκριθεὶς* add. и (*καὶ*)

— 11 *ὃς* · прѣдьстатель (*ὁ προεστὼς*)

— 13 *ὁ προεστὼς* om.

— 17 *ἐκδουλεύων* · служещу ему (*ἐκδουλεύοντος αὐτοῦ*)

— post *προεστὼς* add. о семь (*περὶ τούτου*)

— 18 *παρ' αὐτοῦ* om.

— 22 *εἰς τοῦτο* om.

— *καὶ* om.

— 24 *οὕτως* · егоже сы (*αὐτοῦ οὗτος*)

— post *ὡς* add. выше (*ἀνωτέρω*)

— 25 post *ἐλήλακώς* add. вѣдеть близомѣстни жителіе прѣдъреченьнаго града тринова и горы прилежащее. гора бо іесть присѣдещіа тринову устіе мѣстньимь нареченіемь зовома и хльмь нѣкыи въ прѣдьградіи, гора святаа и тъ наречень отъ древьнихь. въ нихь же множьство иноокь живѣше и даже и до ныня живуть. симь прѣдъреченьныи страдальць съвьдварашесе и съобращаше (*οἴδασι οἱ πλησίοικοι τῆς προρρηθείσης πόλεως τρινόβου καὶ τοῦ προσκειμένου ὄρους · ὄρος γάρ ἐστι παρακαθήμενον τρινόβῳ, στόμιον ἐγχωρίως καλούμενον, καὶ βουνός τις ἐν τῷ προαστείῳ, ἅγιον ὄρος καὶ οὗτος ἐπικληθεὶς ὑπὸ τῶν ἀρχαίων, ἐν οἷς δὲ πλεῖστοι μοναχοὶ πεπολίτευνται καὶ μέχρι τοῦ νῦν πολιτεύονται · οἷς ὁ προρρηθεὶς ἀθλητὴς συνῴκησε καὶ συνεστράφη*)

— 26 *αὐτὴν μετερχόμενος* · сію якоже нѣціи рѣше завистн стрѣчеми проходе бѣ (*αὐτήν, ὥς τινες εἶπον, τῷ φθόνῳ βληθέντες, ἣν μετερχόμενος*)

— 27 *ἄλλος* om.

— 28 *εἰς ἅπαν* · до коньца (*εἰς ἄκρον*)

— 30 *ταῦτα* · еже чюднѣише яко и (*τὸ θαυμαστότερον ὅτι καὶ*)

— 31 *καὶ αὐτῶν δὴ τῶν ἀναγκαίων ἐστερημένος* · яко нуждьникь и подвижникь никакоже не небрѣжаше о цѣсарици добродѣтелемь нъ тъщашесе яко присныи въ истину рабь божіи наипачеже въ всемь любовь испльняти · ибо егда ощущаше кого отъ иже въ горѣ онои живущихь или отъ дльгыхь лѣть страждуща или недугомь нѣкымь прилучьшимсе дручима, рьбы улавляще и сихь вриліемь осучь творе въ безгодіи нощьнѣмь къ кіелііи

недужнаго безь щука приходе повѣшае вьскорѣ отъхождааше. живіи же въ кіелііи исходе на утріа и рыбы повѣшены обрѣтае радовашесе о ненадежднемь обрѣтеніи таковыихь рыбь чюждааше же се и въ себѣ глаголааше котораго бо будеть исправліеніе се и абіе отъходе глаголааше нѣсь се иного никого въ истину тъчію чюднаго доброромана. сицеже убо прѣподобьныи любовь тѣлеснѣми вещьми и потрѣбами исправляе бѣше (*ὡς βιαστὴς καὶ ἐναγώνιος οὐδαμῶς ἠμέλει τῆς βασιλίσσης τῶν ἀρετῶν, ἀλλ' ἐσπούδαζε ὡς γνήσιος τῷ ὄντι θεοῦ δοῦλος καὶ μάλιστα ἐν παντὶ τὴν ἀγάπην πληροῦν · εἴ ποτε ᾐσθάνετό τινα τῶν ἐν τῷ ὄρει οἰκούντων ἢ ἀπὸ μακρῶν χρόνων πάσχοντα ἢ νόσοις τισὶ ἐπιπιπτούσαις ἐχόμενον, ἰχθύας ἡλίευε καὶ τούτους τῇ πέψει ἐξακανθίσας ἐν ἀωρίᾳ τῆς νυκτὸς εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀσθενοῦντος ἀψοφητὶ εἰσελθών, κρεμάσας τάχιστα ἀπήρχετο. τὸ δὲ πρωὶ ὁ τὸ κελλίον ἐνοικῶν ἐξελθὼν καὶ τοὺς κρεμαμένους ἰχθύας εὑρὼν ἠγαλλιᾶτο ὑπὲρ τῆς ἀπροσδοκήτου εὑρήσεως τοιούτων τῶν ἰχθύων · θαυμάσας δὲ καὶ ἐν ἑαυτῷ εἰπὼν τίνος εἴη τοῦτο τὸ κατόρθωμα εὐθὺς ἀπελθὼν εἶπεν μηδενὸς ἄλλου τῷ ὄντι εἶναι ἢ μόνον τοῦ θαυμασίου καὶ καλοῦ ῥωμανοῦ · οὕτως γὰρ ὁ ὅσιος τὴν ἀγάπην κατώρθωσεν διὰ τῶν φυσικῶν πραγμάτων καὶ χρειώδων*)

— 34 *σπλάγχνα γὰρ εἶχε τὰ θεϊκὰ κατὰ μίμησιν* · милосрьдіе имѣше щедрооть по божьствьному причестію (*σπλάγχνων εἶχεν οἰκτιρμὸν κατὰ τὴν θείαν μετοχήν*)

— 36 *ἐνταῦθα* om.

— 37 *λόγιον* om.

— 39 *πάλιν* om.

4. — 1 post *προεστὼς* add. его (*αὐτοῦ*)

— 3 *ἅτε δι' ἐφέσεως* · желаніе (*ἔρωτα*)

— *τοῦ κόσμου* · житеискыіе (*τοῦ βίου*)

— 4 *ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἀπῳκισμένῳ κόσμον* · въ пустѣ мѣстѣ и устраніенѣ мира (*ἐν ἐρήμῳ τόπῳ καὶ ἀποξενώσει τοῦ κόσμου*)

— 5 post *παροιμίων* add. и (*καὶ*)

— 6 post *ἄνθρωπος* add. есть (*ἔστι*)

— post *θεὸν* add. и (*καὶ*)

— 7 post *σινα΄της* add. се бѣше мужу име (*τοῦτο ἦν τὸ τοῦ ἀνδρὸς ὄνομα*)

— *καὶ* om.

— post *ἑκάστην* add. якоже рещи (*ὡς εἰπεῖν*)

— 9 post *ψυχὰς* add. призивае (*προσκαλῶν*)

— *θεῷ* · господини (*τῷ κυρίῳ*)

— 10 *καὶ πτερὰ ἔχειν* · крилѣ възети и (*πτερὰ ἔχειν καὶ*)

— 12 *ἐνεποίησε πόθον* · и слава уязви любовію срьдьце его (*καὶ δόξα ἔτηξεν ἀγάπῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ*)

— 17 *εὐλάβεια καὶ ἀγάπη* · любовь и благоговѣиньство (*ἀγάπη καὶ εὐλάβεια*)

— 19 *ἐνεποδίζετο αὐτὸς* · спону твораше ему (*ἐμπόδισμα ἐποίει αὐτῷ*)

— 22 *οὗτος ἔρως* · помысль (*λογισμὸς*)

— 23 *τὸ πρᾶγμα ἄλλως διαπράξασθαι* · инако что сътворити о вещи (*ἄλλο τι ποιῆσαι περὶ τοῦ πράγματος*)

— 24 *δραξάμενος* · пріемь (*δεξάμενος*; cf. 13[42])

— post *προεστῶτι* add. абіе (*εὐθὺς*)

— 25 *ὃς τοῦτο ἀκούσας* · яко тъчію се услыша (*ὡς μόνον τοῦτο ἤκουσε*)

— 26 post *εἶναι* add. ему (*αὐτοῦ*)

— 27 *ἀλλ' ὅμως καθ' ἑαυτὸν σκεψάμενος* · съматраеть прочее и разсуждаеть (*σκέπτεται λοιπὸν καὶ διακρίνει*)

— 28 *οὐκ ἀθεεὶ τὸ πρᾶγμά ἐστιν* · не по воли его и хотѣнію его образь отъхожденіа будеть явѣ яко (*οὐ κατὰ τὴν βουλὴν καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ τὸ εἶδος τῆς ἀναχωρήσεως ἔσται δηλονότι*)

— 29 *συνόμιλον* · съврьстьника (*συνήλικα*)

— 31 *καὶ* om.

— 33 post *προσήκουσαν* add. поклоніеніе и (*προσκύνησιν καὶ*)

— post *εὐλάβειαν* add. якоже лѣпо бѣ (*ὡς οἷόν τε*)

— 34 post *καί* add. чесо ради и (*τίνος ἕνεκα καὶ*)

— 35 *καὶ* om.

— 36 *καὶ ὅτι* · яко (*ὅτι*)

— post *τούτῳ* add. хотеще тамо (*βουλόμενοι ἐνταῦθα*)

5. — 1 post *ἑκάστου* add. ихь (*αὐτῶν*)

— 3 *αὐτοῖς* · комуждо ихь (*ἑκάστῳ αὐτῶν*)

— 6 *ἐπαχθέστερα* · неудобь подвижьна служеніа възлагааше (*τὰ δυσκόλως κινητὰ τῶν ὑπηρεσιῶν ἐπέθηκε*)

— 7 post *κατεσκεύαζεν* add. и (*καὶ*)

— 9 post *διακονίας* add. проходеща и (*ὁδεύοντα καὶ*; cf. 9[23])

— 10 post *φέροντα* add. овогда же дрѣвіе нѣкое къ потрѣбѣ зданіа · (*ποτὲ δὲ ξύλον τι εἰς ἀνάγκην τῆς οἰκοδομῆς*)

— 12 *πολλάκις* · непрѣстанно (*ἀδιαλείπτως*)

— 13 *ἁπλῶς εἰπεῖν* om.

— 16 *καὶ* (post *διὸ*) om.
— 20 *οὖν ἀεὶ* om.
— 21 *ἐν πάσαις ταῖς διακονίαις* · въсе служьбы испльняти (*πάσας διακονίας πληροῦν*)
— 22 *στοργῆς τῆς* · горещимь желаніемь иже стежа (*τοῦ ζέοντος ἔρωτος ὃν εἶχεν*)
— 26 *καὶ* om.
— *ἐν τῇ διακονίᾳ σπεύδει* · спѣшить на служьбу (*σπεύδει ἐν τῇ διακονίᾳ* ; cf. p. 151)
— 30 post *ἀλλ'* add. намь (*ἡμῖν*)

6. — 1 post *μονῆς* add. помощію божіею (*τῇ θεοῦ βοηθείᾳ*)
— post *διανεπαύοντο* add. прочее (*λοιπὸν*)
— 3 post *προεστὼς* add. онь великыи отьць сінаить (*ἐκεῖνος ὁ μέγας πατὴρ ὁ σιναΐτης*)
— post *ἐκανόνιζεν* add. и прѣдааше (*καὶ παρεδίδου*)
— 6 *καὶ ἐπιστήμων* (cf. *Iac.* 3, 13) · художьникь (*τεχνίτης*)
— 7 *τοῦδε τοῦ σκοποῦ τοῦ* · и разуму сего юнаго (*καὶ τῷ σκοπῷ τούτου τοῦ νέου*)
— 8 post *προσεκτέον* add. ми разумно (*μοι συνετῶς*)
— 9 *ἐναγώνιος καὶ θεάρεστος ἦν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν* · подвижьникь и тъщаливь дѣлатель на всако богоугодьно дѣланіе (*ἀγωνιστὴς καὶ σπουδαῖος ἐργάτης εἰς πᾶσαν θεάρεστον ἐργασίαν* ; cf. p. 153)
— 10 *γάρ* om.
— 12 *καὶ* · или (*ἤ*)
— *εἰδὼς* · видѣвь (*ἰδὼν*)
— 16 post *νέον* add. сего (*τοῦτον*)
— 21 *ἄλλαις* · симь (*ταύταις*)
— 26 *εὐκόλως ἡλίευε* · удобна бѣ ловитва его (*εὔκολος ἦν ἡ αὐτοῦ ἄγρα*)
— 27 *αὐτῷ* · его (*αὐτοῦ*)
— 29 post *τὰ ὕδατα* add. мѣста оного (*τοῦ τόπου ἐκείνου*)
— 30 *πήξεως* · студени (*ψυχρότητος*)
— *ἤ τε χιὼν καὶ* · аще снѣгь (*εἰ ἡ χιὼν*)
— 31 *πολλάκις ἢ καὶ πρὸς ἄλυτος διαμένει* · явѣ (*δῆλον*)
— 32 *ἅπερ* · ихь же (*ἅσπερ <λίμνας>*)
— 33 *ὠνόμαζον* · наричють (*ὀνομάζουσι*)
— 35 *καὶ* om.
— *ἀμφότεροι* · отъ обою (*ἐκ δυοῖν*)

— 36 *αὖθις δι' ἐκεῖνον* · служимаго ради старьца (*διὰ τὸν γέροντα ᾧ ὑπηρέτει*)

— 39 *τί ἂν ποιήσειε ἀδυνηθῇ ἁλιεῦσαι* · что сътворить и възможеть уловити (*τί ποιεῖ καὶ δύναται ἁλιεύειν*)

— 40 post *σκοπεῖτε* add. ми (*μοι*)

— post *ἐκεῖνος* add. тогда (*τότε*)

— post *τρόπον* add. ловліенiа (*τῆς ἄγρας*)

— 42 *ἑαυτῷ* · ему (*αὐτῷ*)

— 43 *μου* · ми (*μοι*)

— 44 *μου* om.

— post *ὀφθαλμοὶ* add. мои (*μου*)

— 47 *ἦ* · мню же (*οἶμαι δὲ*)

— *πτύον γὰρ λαμβάνων καὶ σφαῖραν κατήρχετο* · и удоліа прѣхождаше (*καὶ εἰς τὰ κοῖλα κατήρχετο*)

— 49 *τῷ ψύχει καὶ* · зѣльныимь мразомь и прѣзмѣрною студенію (*τῷ πολλῷ ψύχει καὶ τῇ καθ' ὑπερβολὴν ψυχρότητι*)

— 50 *τὸ κάτωθεν ὕδωρ* · тогда дольніе вооди дна (*τότε τοὺς τοῦ κάτωθεν ὕδατος πυθμένας*)

— 52 post *τῷ* add. възмущеньныимь (*συνταρασσομένῳ*)

— 53 *τινὰ καὶ θαυμασίαν ὄντως* · нѣкую въ истину и чюдну (*τινὰ ὄντως καὶ θαυμασίαν*)

— 55 post *λίμνης* add. оному (*ἐκείνης*)

— post *τεσσαράκοντα* add. святыихь (*ἁγίων*)

— 58 *πρὸς αὐτοὺς* · къ ніему (*πρὸς αὐτὸν*)

— 59 post *πεπηγὸς* add. и помрьзлые (*καὶ ἀπεψυγμένον*)

— 60 post *εἰσήρχετο* add. никому же понуждающу его (*μηδενὸς γὰρ αὐτὸν ἀναγκάζοντος*)

— *καὶ* · нъ (*ἀλλὰ*)

— 61 post *πλησίον* add. извѣщаеть же слову и хотещихь же рещи се подвигь трудьника сего и приснаго послушника заповѣдеи христовѣхь (*βεβαιοῖ δὲ τὸν λόγον καὶ τοῖς μέλλουσιν λέγειν τοῦτον τὸν ἀγῶνα τούτου τοῦ πύκτου καὶ γνησίου ὑπηρέτου τῶν τοῦ χριστοῦ ἐντολῶν*)

7. — 1 *καὶ* om.

— 3 post *ἄγρᾳ* add. и тако въскорѣ пріити (*καὶ οὕτως τάχιστα ἐπανελθεῖν*)

— 5 *τῆς προθεσμίας* выше заповѣданьнаго (*πλέον τοῦ κελευσθέντος*)

— 7 post *ἀλλὰ* add. и досадами (*καὶ ἐπιπλήξεσι*)

— post *ἔβαλεν* add. его (*αὐτὸν*)
— 8 *τῆς ψυχῆς* om.
— 9 *ὅθεν* om.
— 10 post *ἔξω* add. келіе (*τοῦ κελλίου*)
— *εἶναι* om.
— 11 *νυκτὶ καὶ* om.
— 12 *τοσοῦτον* om.
— 13 *φαίνεσθαι* · мощи видѣтисе ему (*δύνασθαι φαίνεσθαι αὐτόν*)
— *τὴν χιόνα* · множьство снѣжьное (*τὸ πλῆθος τῆς χιόνος*)
— 14 post *χιόνος* add. сего (*τοῦτον*)
— 16 *καὶ τῆς τῶν πάγων ψυχρότητος* · иже отъ ледовь и мразовь угнѣтаніа (*τῆς παρὰ τῶν πάγων καὶ ῥιγῶν συνθλίψεως*)
— 20 *αὐτῆς* om.
— post *ἁγίων* add. и божьствьныихь (*καὶ θείων*)
— post *ἀνδρῶν* add. и <повинованіи>* без<ь> ніего же никто же отъ страстныихь узрить господа явѣ якоже великыи въ божьствьныихь іоаннь лѣствичникь рече нъ и великыи въ богословіи григоріе · ниже послушаніа законь да разараетсе, глаголіе, иже съдрьжить небесьнаа и земльнаа. сего ради и прѣподобьныи съ добрѣ вѣдыи каковь іесть послушаніа приобрѣтеніе тъщаашесе яко съврьшень по бозѣ въ истину не непричестьнь быти иже отъ повинованіа благыихь (*καὶ ὑπακοῆ, « ἧς χωρὶς οὐδεὶς τῶν ἐμπαθῶν ὄψεται τὸν κύριον »* (cf. *P.G.*, t. 88, col. 681 A), *ὡς ὁ μέγας ἐν τοῖς θείοις ἰωάννης ὁ τῆς κλίμακός φησι, ἀλλὰ καὶ ὁ μέγας ἐν τῇ θεολογίᾳ γρηγόριος · « μηδὲ ὁ τῆς ὑποταγῆς νόμος καταλυέσθω, λέγων, ἣ καὶ τὰ οὐράνια συνέχει καὶ τὰ ἐπίγεια »* (cf. *P.G.*, t. 35, col. 1053, § x, ubi legitur : ... *καὶ τὰ ἐπίγεια συνέχει καὶ τὰ οὐράνια*) · *διὸ καὶ ὁ ὅσιος οὗτος καλῶς εἰδὼς ὁποία ἐστὶν ἡ τῆς ὑποταγῆς ὠφέλεια ἐσπούδασε ὡς τέλειος τῷ ὄντι κατὰ θεὸν μὴ ἄμοιρος εἶναι τῶν ἀπὸ τῆς ὑπακοῆς ἀγαθῶν*) [*cod. послушаніи (secunda vice), sed mendose, ut notat Syrku (p. 11), qui supplet исповѣданіи ; nos ex Ioh. Clim., l. c., et paenult. verbo huius paragr.]

8. — 1 post *γὰρ* add. и (*καὶ*)
— *καὶ* om.
— 3 post *φωστὴρ* add. въ истину (*τῷ ὄντι*)
— *καθολικὸς πατὴρ* · обьщіи пастырь (*κοινὸς ποιμὴν*)
— 7 *θέλοντα* · трьпеща (*ὑπομένοντα*)

— post *ὑποταγῆς* add. въ попеченіи мнозѣ бывь о семь и (*ἐν μερίμνῃ πολλῇ ὢν περὶ τούτου καὶ*)

— 8 *τοίνυν* · въседушьнѣ (*ὅλῃ ψυχῇ*)

— *ἐπιστάτην* · старьца (*γέροντα*)

— 10 post *τούτῳ* add. и съ (*καὶ αὐτὸς*)

— 11 *ἐκδουλεύων* · повинуесе (*ὑποτασσόμενος*)

— 13 post *ἦν* add. въ истину (*τῷ ὄντι*)

— *καὶ* om.

— 15 post *ὀλίγην* add. нѣкаа (*τινὰ*)

— 16 *καὶ* om.

— 17 *ταύτην* om.

— post *κακοπαθείας* add. оного (*ταύτης*)

— *καὶ μᾶλλον διὰ τὸν πειρασμὸν τῶν λῃστῶν* · за зѣльное томленіе злолютныхъ разбоиникь (*διὰ τὴν πολλὴν τιμωρίαν τῶν χαλεπῶν λῃστῶν*)

— 19 *ὠνόμαζον* · наричють (*ὀνομάζουσιν*)

— *ἀφόρητα γὰρ ὄντα* om.

— 23 *ἔστιν ὅτε* om.

— 24 *οὗτος* · глаголю (*φημι*)

— *ἡμῖν* · ми (*μοι*)

— 28 post *τρινόβου* add. града (*πόλεως*)

— *μόγκριν τὸν τόπον καλούμενον ἐκεῖσε διῆγον* · въ мѣстѣ могькры нарицаемомь прѣбывати съвѣщавьше (*ἐν τόπῳ μόγκρι καλουμένῳ διάγειν συμβουλευσάμενοι*)

— 30 *καὶ* om.

— *τηνικαῦτα* · абіе (*εὐθὺς*)

— 34 *καὶ* om.

— *τοῦ πονηροῦ* · бѣсовьскою (*δαιμονιώδει*)

— 35 post *μήκοθεν* add. нѣгде (*που*)

— *τόπῳ* om.

— 36 post *ἁπλῶς* add. и въскорѣ (*καὶ τάχιστα*)

— 37 post *εἶχε* add. старьць (*ὁ γέρων*)

— 39 post *γινόμενον* add. безьсловесно и (*ἄλογον καὶ*)

— 40 *ὁ γέρων οἷα προβεβηκὼς τῷ χρόνῳ* · старьць убо онь яко старь и изнемогль (*ὁ γέρων οὖν ἐκεῖνος οἷα γέρων καὶ ἀσθενὴς*)

9. — 1 *τοίνυν* om.

— 3 post *κέντροις* add. въсегда (*πάντοτε*)

— *ψυχὴ γὰρ εὐκατάνυκτος καὶ συντετριμμένη οἷα ἡ τοῦ ὁσίου τούτου, εἰ τύχοι συμβατικῶς ὡς οἶμαι τοῦ κατὰ πρόθεσιν*

ἔργου διαμαρτεῖν, ἀπαραμύθητος γίνεται τοῦ λοιποῦ ὁσῶραι λογιζομένη οἷου ἐκπέπτωκεν ἀγαθοῦ · душа бо съкрушена и скоро умилительна аще случитсе якова прѣподобнаго сего бѣ аще и по прѣдъложеніу своему стежавшее дѣаніе погрѣшивь и погубить безьутѣшьна прочее прѣбываеть якоже мню на въсакь часъ помышляющи каковыихь благыихь отъпаднувь лишисе (*ψυχὴ γὰρ συντετριμμένη καὶ παραυτὰ εὐκατάνυκτος εἰ τύχοι εἶναι οἵα ἦν ἡ τοῦ ὁσίου τούτου, εἰ καὶ τὸ κατὰ πρόθεσιν αὐτῆς κτηθὲν ἔργον διαμαρτοῦσα καὶ ὤλεσεν, ἀπαραμύθητος τοῦ λοιποῦ γίνεται ὡς οἷμαι ὁσῶραι λογιζομένη οἵων ἀγαθῶν ἐπιπεσοῦσα στερεῖται*)

— 6 post *καὶ* add. въставь (*ἀναστὰς*)

— 7 post *πεσὼν* add. на лици своемь (*ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ*)

— 8 *αὐτοῦ* · гроба (*τοῦ τάφου*)

— *λιποταξίας* · малодушіа своего (*μικροψυχίας αὐτοῦ*)

— 14 post *λέγων* add. къ ніему сице (*πρὸς αὐτὸν οὕτως*)

— 15 *τοῦ γέροντος* · и отълучихьсе отъ святаго старьца (*καὶ ἀπεχώρησα τοῦ ἁγίου γέροντος*)

— *σῆς* · его (*αὐτοῦ*)

— 17 *καὶ οὐχ ὑπήκουεν* · не хоте пріети его (*μὴ θέλων δέχεσθαι αὐτὸν*)

— 18 *αὐτῷ* · сице (*οὕτως*)

— 19 *ἀπὸ τὴν σήμερον* · прочее (*λοιπὸν*)

— 20 *παράκλησιν* · умиліеніе (*κατάνυξιν*)

— 21 post *αὐτοῦ* add. еже по бозѣ (*κατὰ θεὸν*)

— post *αὐτοῦ ταπείνωσιν* add. вѣдыи (*εἰδὼς*)

— 23 post *διακονίᾳ* add. якоже юношу нѣкоего новопострижна (*ὥς τινα νεοκουρίτην*)

— 27 *σφοδρῶς* · съ гнѣвомь (*μετὰ θυμοῦ*)

— post *τοῖς* add. многомь (*πολλοῖς*)

— 28 post *καὶ* add. молитвьникомь въсѣхь христіань (*ἱερέας πάντων τῶν χριστιανῶν*)

— post *παύσαιντο* add. таковаго начинаніа (*τὴν τοιαύτην ἐπιχείρησιν*)

— 30 *ἐνωτισθέντες* · видьци и слышателіе бывше (*θεαταὶ καὶ ἀκροαταὶ γενόμενοι*)

— 32 post *ἐπαναστρέφουσι* add. въ (*εἰς*)

— 33 post *κατάνυξιν* add. любовію добродѣтельнымь и (*τῇ ἀγάπῃ ταῖς ἐναρέτοις καὶ*)

— 35 *καὶ* om.

— *ὡς ποὺ φησιν ἡ γραφή* om.

— 36 *θεωρίαν*: боговидѣніу (*θεοπτίαν*)

— post *ἀνάγειν* add. и яко добро суть пустыньнаа мѣстаа и ошьльничьства учить насъ карьмиль іліинь и іоаннова пустыня и ісусова гора въ неи же множицею устранивьсе являетсе и въ мльчаніи себѣ съпрѣбывае (*καὶ « ὡς καλόν » εἰσιν « ἐρημία καὶ ἡσυχία διδάσκει ἡμᾶς ὁ κάρμηλος ἠλιού, ἡ ἔρημος ἰωάννου, ἰησοῦ τὸ ὄρος, εἰς ὃ πολλάκις ἀναχωρῶν φαίνεται καὶ καθ' ἡσυχίαν ἑαυτῷ συγγινόμενος* » (cf. *P.G.*, t. 35, col. 861c, ubi *με* pro *ἡμᾶς*)

— post *ἔφημεν* add. въ пароріи (*ἐν τοῖς παροιρίοις*)

— 37 *καὶ* om.

— post *γρηγορίου* add. сінаита (*τοῦ σιναΐτου*)

— 38 *γενόμενοι* om.

10. — 1 post *οἰκτρὸς* add. и непотрѣбныи (*καὶ ἄχρηστος*)

— *μονοτρόποις* · единомыслыныихь (*ὁμογνώμοσι*)

— 6 post *λοιπὸν* add. мужедобліеѕтіа (*τὰ ἀνδραγαθήματα*)

— 7 *τοῖς ἐντυγχάνουσιν* · прочитающихь (*τῶν ἀναγινωσκόντων*)

— 9 post *ἑσπέρᾳ* add. иже и сыропустьныи наричетьсе (*ἣ καὶ τῆς τυροφάγου ἐπικαλεῖται*)

— post *συνεστιᾶσθαι* add. же и съвъдворитисе (*τε καὶ συναυλίζεσθαι*)

— 11 post *ἕκαστον* add. ихь (*αὐτῶν*)

— *τοῦτο ἦμεν καὶ ἡμεῖς τηνικαῦτα ποιήσαντες* · сице и мы сътворихомь (*οὕτως καὶ ἡμεῖς πεποιήκαμεν*)

— 15 *δηλαδή, συνέλθωμεν ὁμοῦ καὶ συνεστιαθῶμεν ποιήσαντες* · пакы сънитисе и съобѣдници быти въкупѣ. сътворихомь бо (*αὖθις συνέρχεσθαι καὶ συνεστιᾶσθαι ὁμοῦ · πεποιήκαμεν οὖν*)

— 17 post *γέγονε* add. же (*δὲ*)

— post *ἱλαρίων* add. завѣща же и (*ἐκέλευσέν τε καὶ*)

18 post *συγκαθημένων ἡμῶν* add. въ суботу (*τῷ σαββάτῳ*)

— 19 *ὡμίλει ἐμοὶ ἐπιτάσσων* · повелѣваше мнѣ (*διετάξατο ἐμοὶ*)

— 20 post *ῥωμανὸς* add. яко (*ὡς*)

— 22 post *ἐξεστηκὼς* add. и иступивь и вънѣ (*καὶ ἐν ἐκστάσει καὶ ἔξω*)

— *ἀλλαχοῦ* om.

— post *που* add. въ мьчтаніи (*ἐν ἡσυχίᾳ*)

— 23 post *καὶ* add. тако (*οὕτως*)

— post *τραπέζης* add. напрасно (*αὐστηρῶς*)

— post *ἀργὸν* add. на мнозѣ прѣбывати (*ἐπὶ πλεῖον ἐνδιατρίβειν*)

— 26 *ἐν τῇ φυσικῇ χρείᾳ ἀπιέναι τοῦ ὕδατος* · яко къ обычнои потрѣбѣ іестьствьнои изьшьдша (*ὅτι εἰς τὴν συνήθη φυσικὴν χρείαν ἀπῆλθεν*)

— 27 post *πολὺς* add. и (*καὶ*)

— 28 *ὧδε τοίνυν κἀκεῖσε τοὺς ὀφθαλμοὺς περιάγων* · таже очи възведь обзирахь окресть себе и (*ἔπειτα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀναφέρων περισκοπῶ περὶ ἐμαυτοῦ καὶ*)

— 31 post *θρηνοῦντα* add. и рыданіа испущающа (*καὶ οἰμωγὰς ἀποπέμποντα*)

— post *ὡς* add. аще (*εἰ*)

— 32 post *θάψῃ* add. своего мужа или (*τὸν αὐτῆς ἄνδρα ἢ*)

— post *κροῦσαι* add. и пачеже пользевавсе отъ богодарованьные таковые благодати (*καὶ μάλιστα τῆς τοιαύτης θεοδότου χάριτος ἀπολαύσας*)

— 33 *ὃς* · яко узрѣ ме изумліена и ужасна паче надежде (*ὡς εἶδέν με σύννουν καὶ θαμβοῦντα παρὰ προσδοκίαν*)

— *ἐρωτήσας μοι* · въпрашааше увѣдѣти сѣтованіа виновное и (*ἠρώτησε μανθάνειν τὴν τοῦ πένθους αἰτίαν καὶ*)

— 34 post *ἀδελφός* add. глаголаше (*εἶπεν*)

— 35 *εἶπον* · отъвѣщахь (*ἀπεκρινάμην*)

— 38 post *ὠσὶ* add. моима (*μου*)

— post *γέρων* add. и (*καὶ*)

— 39 *λέγει μοι* om.

— 40 *οὕτως* · и (*καὶ*)

— 41 *οὖν* · и утекомь (*καὶ δρομαίως*

— post *αὐτοῦ* add. и стахь (*καὶ ἔστην*)

— 45 *τῇ χειρὶ* om.

— post *θύραν* add. старьче ради заповѣди и (*διὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ γέροντος καὶ*)

— *ἐκεῖνος* om.

— 46 post *ἔχων* add. оть теченіа многыихь сльзь (*ἀπὸ τῆς χύσεως τῶν πολλῶν δακρύων*)

— 50 *αὐτῷ* om.

— 52 post *ταύτην* add. слъзныи источьникь (*δακρύων πηγὴν*)

— post *ἐχαρίσατο* add. ему (*αὐτῷ*)

— 54 *ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν* · пакы повѣсти да

дрьжимьсе отънудуже изыдохомь (*ἐπανέλθωμεν ἐπὶ τὴν διήγησιν ὅθεν ἐξήλθομεν*)

— *τῷ ἐγχειρίῳ* · рукою (*τῇ χειρὶ*)

— 56 *καθίσαντες* · сѣдьшемь намь (*καθισάντων ἡμῶν*)

— 57 post *ἐπιρρωννύοντες* add. мимошьдшее ради неделіе неутѣшьнаго прѣбываніа (*διὰ τὴν τῆς παρεληλυθυίας ἑβδομάδος ἀπαράκλητον διατριβὴν*)

— 65 *καὶ* om.

— post *ἠβούλετο* add. и желааше (*καὶ ἐπεθύμει*)

— post *καταπολαύσας* add. въседушнѣ (*ὅλῃ ψυχῇ*)

— 67 *δακρύων* om.

— 68 *καὶ* om.

— 69 *εἰ* · и (*καὶ*)

— 70 post *ἐκδιδάσκουσι* add. и пачеже великыи иноочьскыи вѣтіа іоань лѣствичникь явѣ яко (*καὶ μάλιστα ὁ μέγας τῶν μοναχῶν ῥήτωρ ἰωάννης ὁ τῆς κλίμακος δηλονότι*)

— 72 *πνευματικῆς τραπέζης τῆς τῶν δακρύων καὶ παντοδαπῆς τοῦ πνεύματος χάριτος* · благодати отъ присно изливающихсе сльзь и духовнаго утѣшеніа (*χάριτος ἐκ τῶν ἀεὶ ἐκχεομένων δακρύων καὶ τῆς πνευματικῆς παρακλήσεως*)

— 74 post *τὰ* add. неявліенына и (*ἀφανῆ καὶ*)

— 75 *καὶ* om.

— post *οἴδασι* add. реченьнаа (*τὰ εἰρημένα*)

— 76 *διὰ γλώττης* · словомь (*διὰ λόγου*)

— 78 post *ἦν* add. и богоугодно (*καὶ θεάρεστον*)

— 79 *κύριον* · бозѣ (*θεὸν*)

— 80 post *ἀσθενοῦντι* add. и раслабліену (*καὶ ἀσθενεῖ*)

— post *τὴν* add. обрѣтающуюсе и (*εὑρισκομένην καὶ*)

11. — 1 post *ἡμῶν* add. добрѣ (*καλῶς*)

— post *ἐχόντων* add. и мирьнѣ проваждающемь (*καὶ εἰρηνικῶς διατριβόντων*)

— 2 *οἱ ἀγαρηνοὶ* · мусульмани

— 4 *διάγειν* · ту сущіимь съжительствовати иноокомь (*τοῖς ἐκεῖ μοναχοῖς συνοικῆσαι*)

— 5 post *εἰμὶ* add. вамь (*ὑμῖν*)

— 6 *ἀνέσεως* · спасеніе (*σωτηρίας*)

— 8 post *ἔρρει* add. отъ (*ἐκ*)

— 12 post *τότε* add. прочее (*λοιπὸν*)

— 13 post *κελλία* add. свое (*ἡμῶν*)

— 14 post *ἐκαθίσαμεν* add. и (*καὶ*)

— 15 post *ἱλαρίων* add. явѣ яко (*δηλονότι*)

— *δὲ* · благоумиліеньнѣиши же и прѣподобьнѣиши сь (*πάνυ εὐκατάνυκτός τε καὶ ὁσιώτατος οὗτος*)

— 17 post *ἀδιάκοπον* add. творити (*ποιῆσαι*)

— 18 *θειοτέρῳ* · божьствьныимь (*θείῳ*)

— post *ἐστί* add. якоже рече божьствьныи іоаннь лѣствичьникь и въси иже словомь и нравомь ошьльничьство по бозѣ избравшеи и ныня инако нѣсть (*ὥς φησιν ὁ θεῖος ἰωάννης ὁ τῆς κλίμακος καὶ πάντες οἱ τῷ λόγῳ καὶ τρόπῳ τὴν ἀναχώρησιν κατὰ θεὸν ἑλόμενοι καὶ ἄρτι ἄλλως οὐκ ἔστιν*)

— 19 *γὰρ* om.

— 20 post *ὁσάκις* add. ибо (*γὰρ*)

— 21 post *ἔξω* add. кіеліе (*τοῦ κελλίου*)

— post *ἱστάμενος* add. якоже и прѣжде прѣдваривь сказахь (*ὡς καὶ πρότερον φθάσας ἐδήλωσα*)

— 22 post *δακρύοντος* add. якоже погребьшеи мрьтвіе свое (*ὡς οἱ θάψαντες τοὺς οἰκείους νεκρούς*)

— 24 *τοῦ κόσμου* · житеискую (*τοῦ βίου*)

— 25 *ὡς εἶχε τάχους* · елико ногу имѣ утекомь въскорѣ (*ὅσον « πόδα » εἶχε δρομαίως τάχιστα* ; cf. p. 154, annot. 1)

— 26 *τῶν ἀσεβῶν* · мусульманьскыи

— 27 *ὁ γὰρ τῆς ἐρημίας ἔρως καὶ* · ибо пустыніе ради оное лишеніе (*τὸ γὰρ ὑστέρημα, τῆς ἐρημίας χάριν ἐκείνης*)

— 28 *αὐτὸν ἔπεισεν* · сътвори его якоже и мученици блаженьства ради иже на небесехь (*αὐτὸν ἐποίησεν ὡς καὶ τοὺς μάρτυρας τῆς μακαριότητος χάριν τῆς ἐν τοῖς οὐρανοῖς*)

12. — 1 *καὶ εἰς τὸ ἐνδότατον* · въ вьнутрьшьную пустыню (*εἰς τὴν ἐνδοτάτην ἔρημον*)

— 2 *μεγάλου* · аггельскаго (*ἀγγελικοῦ*)

— 4 *ἐκεῖσε λοιπὸν* · въ пустыни онои (*ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐκείνῃ*)

— 5 *ἦν* om.

— 6 *ἁγίου* · отца (*πατρὸς*)

— 7 *τὰ δάκρυα καὶ τὰς οἰμωγάς* · слъзныихь теченіи и (*τὰς τῶν δακρύων χύσεις καὶ*)

— 8 *δαιμόνων αὐτὸς* · сихь супротивьныихь рабь божіи (*τούτων τῶν ἐναντίων ὁ τοῦ θεοῦ δοῦλος*)

— 9 post *διηγήσατο* add. въ толице же врѣмени въ единьствѣ прѣбывае и единь къ единому богу въ дьни и въ нощи молитвы

твораше (*τούτῳ δὲ τῷ καιρῷ ἐν μονώσει διάγων καὶ μόνος πρὸς μόνον θεὸν καθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ προσευχὰς ἐποίησεν*)

— 11 *εἰς τὸ ἐνδότατον* · въ вьнутрьшьниее пустыние (*εἰς τὰς ἐνδοτάτας ἐρήμους*)

— 14 *τῶν ἐκεῖσε* · изь пустыние (*ἐκ τῆς ἐρήμου*)

— 15 post *μεγάλους* add. подобьныи подвиженіа корабльнаго (*ὁμοίους τῷ σαλεύματι πλοίου*)

— *ὁμόφωνον ἀλαλαγμόν* · съгласіа и въскликновеніа подобьнаа устрьмліенію и съчетаніу чювьствьные брани (*συμφωνίας καὶ ἀλαλαγμοὺς ὁμοίους τῇ ὁρμῇ καὶ τῷ συνδυασμῷ αἰσθητῆς πάλης*)

— 16 *αἱ φάραγγες τῶν βουνῶν* · стрьмнины и врьси горь онѣхь (*τὰ κρημνὰ καὶ αἱ κορυφαὶ τούτων τῶν ὀρέων*)

— 18 post *κυρίου* add. іcуса (*ἰησοῦ*)

— 19 *ἀθρήματα* · играніа (*ἀθύρματα*)

— post *φόβητρα* add. и моляхсе даже до коньца житіе мое тамо съвръшити аще и по нужди разума судьбами неизреченьными и непостижьными творьца въсачьскыихь бога а какоже сълучисе быти разоренію и запустѣнію въ истину иноочьскаго мѣста оного нъ и достославьныіе обитѣли великаго отца оного курь грігоріа сінаіта уже речемь явьствьно повъседьну о истинѣ пекущесе (*καὶ ηὐξάμην μέχρι τέλους τὸν βίον μου ἐκεῖσε ἀποτελεῖν, εἰ μὴ κατ' ἀνάγκην τοῦ σκοποῦ τοῖς ἀπορρήτοις καὶ ἀνεφίκτοις τοῦ τῶν πάντων κτίστου θεοῦ κρίμασί πως συνέβη εἶναι τὴν κατάλυσιν καὶ τὴν τῷ ὄντι ἐρήμωσιν τοῦ ἐρήμου τόπου τούτου, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀξιεπαίνου μονῆς τοῦ μεγάλου πατρὸς τούτου κυρίου γρηγορίου τοῦ σιναΐτου · ἤδη λέγομεν σαφῶς τὴν ἀλήθειαν καθ' ἡμέραν πειρασάμενοι*)

— 20 *οἱ τῆς ἄγαρ ἀπόγονοι* · мусульманы

— post *ὄρει* add. якоже скопельскыи кефаліа прѣдизьяви божьствьнымь промысломь подвижемь (*ὡς ὁ τοῦ σκοπέλου ἄρχων προεδήλωσε θείᾳ προνοίᾳ κινούμενος*)

— post *ἐκύκλουν* add. многащи (*πολλάκις*)

— 22 post *οἱ μοναχοὶ* add. яко достоить (*ὡς εἰκός*)

— 23 *καὶ ἔφυγον* · отъ мѣста инь инамо разсѣавьшесе (*ἐκ τοῦ τόπου ἄλλοσε διεσπαρμένοι*)

— post *διακαύσαντες* add. яко да не въселетсе въ ніего богопротивьніи (*μὴ καθίσαιντο ἐν αὐτῷ οἱ τοῦ θεοῦ ἐναντίοι*)

— post *τότε* add. прочее (*λοιπὸν*)

— 24 *καλὸς οὗτος* · ныня намь въ повѣсти прѣдлежеи прѣпо-

добьныи явѣ яко и присныи рабь божіи (*νῦν ἡμῖν εἰς διήγησιν προκείμενος ὅσιος δηλονότι καὶ γνήσιος τοῦ θεοῦ δοῦλος*)

— post *ἄκων* add. и не хоте (*καὶ μὴ θέλων*)

— 26 post *ἐπήξατο* add. далече зѣло отъ града (*πάνυ μήκοθεν τῆς πόλεως*)

— 28 post *ὅσιον* add. ниже бо имать загоріе дальніее пустыніе якоже пароріискаа пустыня тѣмьже идеже аще въселитсе инокь тамо ини иноцы обрѣтаютсе или и села мирьскаа яко растояніемь малѣмь приближающасе (*οὐ γὰρ ἔχει ἡ ζαγορὰ μακρὰν ἔρημον ὡς ἡ τῶν παροριῶν ἔρημος· διό, εἴ που κατοικεῖ μοναχός, ἐκεῖσε εὑρίσκονται ἕτεροι μοναχοὶ ἢ καὶ χωρία κοσμικὰ ὡς ἀπὸ διαστήματος μικροῦ πλησιάζοντα*)

— *ἅγιος* · кротькаго и мирьнаго ученикь ромиль (*τοῦ πράου καὶ εἰρηνικοῦ <χριστοῦ> μαθητὴς ῥωμύλος*)

— 29 *τῶν ἐκεῖσε καὶ καταλαμβάνει τὸ ἅγιον ὄρος τὸ τοῦ ἄθωνος, ἐν ᾧ καὶ πολλοὺς ἁγίους ἐν τούτῳ εὑρὼν* · отонуду и въ святую сію тъзоименитѣ нареченьну и божьствьную приходить гору, гору сію иже многы въседрьжителю богу по различьныихь и многыихь врѣменехь присные рабы показа отънудуже и многыихь душе отъ иже въ горѣ сеи святѣи (*ἐκεῖθεν καὶ εἰς τὸ ἅγιον τοῦτο ὁμωνύμως ἐπικληθὲν καὶ θεῖον ἔρχεται ὄρος, ὄρος φημὶ δ πολλοὺς κατὰ διαφόρους καὶ πολλοὺς χρόνους τῷ παντοκράτορι θεῷ γνησίους δούλους ἐδήλωσεν· ἔνθεν δὲ καὶ πολλῶν ψυχὰς τῶν ἐν τῷ ἁγίῳ τούτῳ ὄρει*)

— 33 *τῶν μοναχῶν, οὐ μόνον τῶν ἀναχωρητῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν μιγάδων* · не тъчію иже ошьльничьское житіе живущеи нъ и иночьское и обьщежительное (*οὐ μόνον τὴν τῶν ἀναχωρητῶν πολιτείαν διανυσάντων ἀλλὰ καὶ τὴν μοναχικὴν καὶ τὴν τοῦ κοινοβίου*)

— 34 *γὰρ* om.

— 36 *τοῖς μετανοοῦσι μετὰ πίστεως* · иже съ вѣрою къ ніему приходещихь (*τοὺς μετὰ πίστεως πρὸς αὐτὸν ἐρχομένους*)

— 38 post *τῶν* add. приходещихь (*ἐρχομένων*)

— 39 *καὶ* om.

— 41 post *ἀποσειόμενος* add. нъ не якоже аще кто речеть неведѣніемь обносимь и унініемь и лѣностію се твораше. аще ли же лѣпо іесть и отъ писаніа слово увѣрити, лѣствичниково прочее да речетсе. рече бо видѣхь вещь тръпѣніе инокыимь на мѣстѣ рожьдшу отъ онѣхь же азь иже господа ради скитающихсе паче ублажахь, и инде не стежательнъ инокь орьль високопарьнь

скрьбь пріиде и бескрьбнѣ отъ мѣста отълучисе. съматрати убо въ истину подобаіеть яко за еже не съсвезатисе чесому отъ настоещіихъ пристрастіемь прѣходительное удобь стежаль бѣ (*ἀλλ' οὐχ, ὡς ἄν τις εἴπῃ, ἀγνοίᾳ περιφερόμενος καὶ ἀθυμίᾳ καὶ ὀκνηρίᾳ τοῦτο ἐποίησε. εἰ δὲ εἰκός ἐστι καὶ ἀπὸ γραφῆς τὸν λόγον πιστῶσαι, τὸ τοῦ τῆς κλίμακος λοιπὸν λεχθήτω. λέγει γάρ· « εἶδον ὕλην ὑπομονὴν μοναχοῖς ἐν τόπῳ γεννήσασαν. ἐκείνων δὲ ἐγὼ τοὺς διὰ χριστὸν πελαζομένους πλέον ἐμακάρισα »* (cf. *P.G.*, t. 88, col. 928c, ubi legitur : *τοὺς διὰ κύριον*), *καὶ ἀλλαχοῦ· « οὐ κτήτωρ ὁ μοναχός, ἀετὸς ὑψιπέτης· ἢ λύπη ἐλήλυθε καὶ ἀλύπως τοῦ τόπου ἐξέρχεται »· σκοπεῖν οὖν ἀληθῶς δεῖ ὅτι διὰ τὸ μὴ συνδεσμευθῆναί τινι τῶν παρουσῶν προσπαθειῶν τὸ μεταβατικὸν εὐκόλως ἐκτήσατο*)

— *τοίνυν καὶ* · въкупѣ (*ὁμοῦ*)

— 42 *καὶ* om.

— 43 *καὶ μελανὰ προσηγόρευται* · мелана мѣстныимь званіемь изначела наречетьсе, чрьна убо званіемь обычныимь, дѣиствіемь же мыслнаго свѣта испльніена сущіи якоже и врѣме показа (*μελανὰ ἐγχωρίως ἐξ ἀρχῆς προσηγόρευται, τῷ μὲν συνήθει ὀνόματι μέλαν, τῷ δὲ ὄντι νοεροῦ φωτὸς πλῆρες, ὡς καὶ ὁ καιρὸς ἐδήλωσεν*)

— 44 *ἐνθάδε γὰρ* · въ ніе же врѣме (*τούτῳ γὰρ τῷ καιρῷ*)

— *εὐτελὴς* недостоиныи съжительства его (*ἀνάξιος τῆς συνοικήσεως αὐτοῦ*)

— 46 *καὶ* om.

— 47 *ὑπετάγην αὐτῷ ἅτε δὴ συνήθει μοι ὄντι ἐκ μακροῦ χρόνου καὶ ἀγαπητῷ διὰ τὸν κύριον* · яко обычну ми сущу отъ многа врѣмене и любовію еже о господи свезану прѣклонивь выю повинухсе ему (*ἅτε συνήθει μοι ὄντι ἐκ μακροῦ χρόνου καὶ ἀγάπῃ τῇ κατὰ κύριον δεδεμένῳ, κλίνας τὸν αὐχένα ὑπετάγην αὐτῷ*)

13. — 1 *καὶ* om.

— 3 *τὰ πρὸς τροφὴν* · потрѣбнаа (*τὰ χρειώδη*)

— 5 *ἥνπερ καὶ ἀδελφάτον λέγουσιν ἕτεροι* · иже и аделфато наричетсе (*ἥπερ καὶ ἀδελφάτον ὀνομάζεται*)

— 7 *ἐσχατιᾶς ἀφελείας* · непотрѣбьство (*ἀχρηστίας*)

— 8 post *ἄπρακτοι* add. и (*καὶ*)

— 10 *συντριμμοῦ καὶ αἰσχύνης* · студа и съкрушеніа (*αἰσχύνης καὶ συντριμμοῦ*)

— 11 *ὧδε* · азь (*ἐγὼ*)
— 12 post *ἔχουσαν* add. и тѣхь самѣхь (*καὶ αὐτῶν*)
— 13 *αὐτήν* · твою святыню (*τὴν σὴν ἁγιότητα*)
— 14 *λέγει* · отъвѣща (*ἀπεκρίνατο*)
— *ἔχω* · имамь (*ἔχομεν*)
— 15 *ἡμῶν* · моему (*μου*)
— *ἐξ ὅλης ψυχῆς* om.
— 21 *τοὺς πολλοὺς πάσχειν ἔνεστι ταῖς δυσημερίαις* · мнозѣмь обычаи есть въ злодѣиствiихь (*τοῖς πολλοῖς ἔθος ἐστὶν ἐν ταῖς κακουργίαις*)
— 27 *πτωχός* om.
— post *ὁρῶ* add. те (*σε*)
— 29 *καὶ* om.
— *ἄνω* om.
— 30 *καὶ* om.
— 31 *πτωχὸν πάνυ καὶ λελωβημένον* · нища и прокаженнѣиша суща (*πτωχὸν καὶ λελωβημένον πάνυ ὄντα*)
— 32 *εὗρες* · възель еси (*ἔλαβες*)
— *πάνυ* om.
— 33 *πίστευσον, ἔφη* · отъвѣщавь рече ми (*ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι*)
— 34 post *τινος* add. знаемыихь мнѣ (*τῶν γνωρίμων μοι*)
— post *γὰρ* add. хлѣбы (*ἄρτους*)
— 35 *καὶ ἐζήτησα ἀπὸ τούτων* · вьпросихь отъ ниего усрьдно вьскорѣ (*ᾔτησα ἀπὸ τούτου, προθύμως τάχιστα*)
— 36 post *σακκίον* add. велiе (*μέγα*)
— 38 *τινος λελωβημένου* · и прокажена нѣкоего (*καὶ λελωβημένου τινός*)
— 39 post *θεός* add. нашь (*ἡμῶν*)
— *ἀρχόντων* · богатыихь (*πλουσίων*)
— 41 *ὀλιγοπιστίαν* · малодушiе (*μικροψυχίαν*; cf. lin. 42)
— 42 *δραξάμενος* · прiемь (*δεξάμενος*; cf. 4[24])

14. — 2 *ἐπίσης* om.
— 3 *στρουθίοις καὶ ἑρπετοῖς καὶ κνωδάλοις* · скотомь и звѣремь и птицамь (*κτήνεσι καὶ θηρίοις καὶ ὄρνισι*)
— 4 post *αὐτοῦ* add. добрымь (*καλοῖς*)
— 9 *τὸ πρωϊ* · заутра (cf. lin. 14)
— 12 *ἕψησον* · уготови (*ἑτοίμασον*; cf. lin. 15)
— 13 *εἰς τὸ βοηθῆσαι* · $\overline{\text{бъ}}$ еже помощи (legendum въ еже помощи ; cf. p. 159, annot. 1)

— post *ἐγὼ δ'* add. въскорѣ (*τάχιστα*)

— 14 *ἔωθεν* · заутра (cf. lin. 9)

— 15 *τὸ δηλωθὲν βράσμα* · вареніе (*τὸ βράσμα*; cf. *ἔψησον*, lin. 12)

— *τῶν εὑρισκομένων ὀπωρῶν* · отъ сънѣдьныихь обрѣтающихсе въ кіелїи овощіа глаголю или что сладькыихь нѣкыхь (*τῶν βρωμάτων τῶν εὑρισκομένων ἐν τῷ κελλίῳ, ὀπώρας φημὶ ἤ τι τῶν ἡδέων τινῶν*)

— 16 post *καλέσαντα* add. нась (*ἡμᾶς*)

15. — 1 *ἄλλου θεοφιλοῦς ἔργου* · ино боголюбьзнѣише дѣло (*ἀλλὸ θεοφιλὲς ἔργον*)

— 3 post *καλὰ* add. дѣломь (*ἔργα*)

— 5 *κατὰ μόνας καὶ καθ' ἑαυτὸν* · особь и наединѣ (*καθ' ἑαυτὸν καὶ κατὰ μόνας*)

— 6 post *ἕκαστος* add. нась (*ἡμῶν*)

— post *τινων* add. уреченьныихь (*ὡρισμένων*)

— 8 post *αὐστηρότερον* add. и неудрьжаньнѣ (*καὶ ἀκατασχέτως*)

— 10 post *ξένος* add. и нищь ибо нищета смѣраеть мужа (*καὶ πτωχός · πτωχεία γὰρ ταπεινοῖ τὸν ἄνδρα*)

— post *συγχώρησον* add. ми (*μοι*)

— 13 *λέγει* · заповѣда (*ἐπέταξε*)

— *δὸς* · дати (*δοῦναι*)

— 14 *εἶτα λέγει πρὸς αὐτόν* · и къ нищому оному кротьчаишаа словеса въспріемь яко кротькаго и мирьнаго христа ученикь присныи рече (*καὶ πρὸς ἐκεῖνον τὸν πτωχόν, πράοις χρώμενος ῥήμασιν ὡς τοῦ πράου τε καὶ εἰρηνικοῦ χριστοῦ μαθητὴς γνήσιος λέγει*)

— 15 *ὁ δέ φησι* · и яко и отъвѣща (*καὶ ὡς καὶ ἀπεκρίνατο*)

— 16 *πάτερ* · рече (*φησι*)

— 17 *ἀκριβέστερον* om.

— 20 post *τούτῳ* add. брату нашему о господи (*τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν κατὰ κύριον*)

— 21 *ἀντέφησα* · съпротивь отъвѣщавь плътьское и еще мудрованіе имыи (*ἐκ τοῦ ἐναντίου ἀποκριθείς, σωματικὴν ἔτι σοφίαν ἔχων*)

— 22 *βλοσυρῶς* · нагло и напрасно (*ἀγρίως καὶ αὐστηρῶς*)

— 23 post *οὐκ* add. помниши ли яко (*μιμνήσκῃ ὅτι*)

— *ὅτι ὁ* om.

— 24 *σὸν* · ти (*σοι*)
— 27 *ἡμῶν* om.
— 29 post *μικρὸν* add. успехомь (*προεκόψαμεν*)
— *ἕτερος* · нъ (*ἀλλὰ*)
— post *θόρυβος* add. абіе (*εὐθὺς*)
— 30 *εἰς τὴν ψυχὴν* · души (*τῆς ψυχῆς*)
— 32 post *ἐν* add. злачьныихь и (*χλωροῖς καὶ*)
— 33 *τὰ παρ' ἐκείνου* · исходеща отъ усть оного (*τὰ ἀπερχόμενα ἀπὸ τοῦ στόματος ἐκείνου*)
— 35 *καὶ* om.
— 36 *τῶν ἀνθρώπων* · къ ніему приходещихь (*τῶν πρὸς αὐτὸν ἐρχομένων*)
— 37 *οὐχ ἡ τυχοῦσα κατὰ ψυχὴν ὠφέλεια* · велико приобрѣтеніе и польза (*μεγάλη ὄνησις καὶ ὠφέλεια*)
— 40 *ξηρούς, σκληρούς* · жестокыи, сухы (*σκληρούς, ξηρούς*)
— 41 post *τοῦτο* add. стражду (*τὸ πάθος*)
— 41 *ἡδίστης* · сладости (*ἡδονῆς*)
— 42 *ἀγαλλιωμένους* · обрадованьнѣхь (*κεχαριτωμένους*)
— 45 *τοῖς ἐντυγχάνουσιν* · прочитающіихь (*τῶν ἀναγινωσκόντων*)

16. — 1 *γὰρ* om.
— 5 *λέγω* · глаголіеть (*λέγει*)
— 6 *τριμερὲς τὸ λογιστικὸν αὐτῆς* · тричестное сеи, словесное (*τριμερὲς αὐτῆς, τὸ λογιστικόν*)
— 7 post *ὁ* add. прѣмудрыи и (*πάνσοφος καὶ*)
— *θεὸς* · господь (*κύριος*)
— 11 *αὐτῶν* om.
— 15 *καὶ σφαλερῶν* · вѣдьныихь (an бѣдьныихь, *τῶν δυστήνων* ?)
— 17 post *ἤτοι* add. на (*κατὰ*)
— 18 post *καὶ* add. на (*κατὰ*)
— 19 *ἡμῖν* om.
— post *τότε* add. прочее (*λοιπὸν*)
— 20 *γὰρ* om.
— 21 post *πλησίον* add. своего яко самь себе (*ἡμῶν ὡς ἑαυτούς*)
— post *διδάσκουσιν* add. нась (*ἡμᾶς*)
— 25 post *μνησικακία* add. острогнѣвіе же и оклеветаніе, любопрѣніе же (*ὀξυθυμία τε καὶ καταλαλιά, φιλονεικία τε*)
— 29 *οὐκ ἀνέβη καὶ ἐμπαθοῦς τε καὶ σωματικοῦ* · страстну и плътѣну не възыде (*ἐμπαθοῦς τε καὶ σωματικοῦ οὐκ ἀνέβη*)

— 31 *ὑπομένομεν μεθ' ἡδονῆς* · съ сладостію трьпимь (*μεθ' ἡδονῆς ὑπομένομεν* ; cf. p. 152)

— 32 post *φημί* add. и (*καὶ*)

— 35 *αὐτὰ ἐργαζόμεθα* · дѣлающе (*ἐργαζόμενοι*). Deinde add. кромѣ бо сихь прѣдьреченьныихь не исправляетсе въ нась ничтоже благо. невъзможно убо iесть, рече иже въ божьствьныихь прѣмудрѣишіи святіи маѯимь, кромѣ съкрушенiа срьдьчьнаго прѣмѣнитисе злобы. съкрушаеть же срьдьце тричестьное въздрьжаніе сна глаголю и пище и тѣлеснаго покоя (*ἐκτὸς γὰρ τούτων τῶν εἰρημένων οὐδὲν ἀγαθὸν ἐν ἡμῖν κατορθοῦται. Ἀδύνατον γάρ ἐστι, λέγει ὁ ἐν θείοις σοφώτατος ἅγιος Μάξιμος, ἐκτὸς τοῦ συντριμμοῦ τῆς καρδίας ἀπαλλάττεσθαι τοῦ πονηροῦ · συντρίβει δὲ τὴν καρδίαν ἡ τριμερὴς ἐγκράτεια, τοῦ ὕπνου φημὶ καὶ τῆς τροφῆς καὶ τῆς τοῦ σώματος ἀναπαύσεως*)

— 37 *ὅτι* · и (*καὶ* ; cf. *Ps.* 48 (49), 13)

— 40 *τρυφὴν* · пищу (cf. p. 156, annot. 1)

— 42 *ποτε* · непрѣстанно (*ἀδιαλείπτως*)

— 43 *δηλονότι* om.

— *καὶ ἡγεμὼν* om.

— 46 post *τε* add. съвькупленьнѣмь умомь (*ἑνουμένῳ νοΐ*)

— 47 *καὶ* om.

— post *προσεύχεται* add. безметежныимь духомь и тѣломь (*ἡσύχῳ πνεύματι καὶ σώματι*)

— *μελετᾷ καὶ ἀναγινώσκει* · прочитаеть трѣзьвнѣ (*ἀναγινώσκει νηφαλίως*)

— 49 *ἀεὶ* om.

— 50 *ὅσης ἀλογίαι γὰρ* · елика бесловесiа испльнитсе. многословіа же (*ὅσης ἀλογίας πληροῦται · πολυλογίαι γὰρ*)

— 51 post *αἰσχρολογίαι* add. любопрѣніа гнѣва, хуленіа (*φιλονεικίαι τοῦ θυμοῦ, βλασφημίαι*)

— 53 *τις* om.

— 55 *καὶ* om.

— 59 post *ἐπὶ μὲν τοῖς* add. добрыихь ради дѣль вѣнчаваемсе (*καλοῖς ἔργοις στεφανούμεθα, ἐπὶ δὲ τοῖς*)

— 61 *ἕνεκεν τοῦ παρενοχλεῖσθαι* · отъ ніего стужаемыи (*παρ' αὐτῆς παρενοχλούμενοι*)

— 62 *ὡς* om.

— 63 *αὐτῷ* om.

— 65 *τούτου* · съчетаніа (*τοῦ συνδυασμοῦ*)

17. — 4 *εἰσελεύσεσθε* om.
— 6 post *κάτω* add. и (*καὶ*)
— 7 post *διαλέγεσθε* add. вины ради еіе же пріидосте и (*τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐληλύθατε καὶ*)
— 8 *πιττάκιον κείμενον* · книгы лежеще (*βίβλους κειμένας*)
— *τοῦτο καὶ ἀναγνώσετε* · сихь къ прочитаніу (*αὐτὰς εἰς ἀνάγνωσιν*)
— 9 *οἰκοδεσπότου* · господину келіи (*κυρίου τοῦ κελλίου*)
— 10 post *ἐστι* add. дѣло (*τὸ ἔργον*)
— *ἐὰν ἴδητε ἐκεῖσε βίβλον κειμένην, μὴ ἀναπτύξητε αὐτὴν εὐθέως* · сего ради никакоже отъврьзѣте (*διὸ μηδόλως ἀναπτύξητε*)
— 13 *αἱρῇ* · разсудити хощеши (*διακρίνειν βούλῃ*)
— *αἰτήσῃς* · възыщи (*ζητήσῃς*)
— 14 post *φίλος* add. твои (*σου*)
— 15 *καὶ* · или (*ἢ*)
— 16 *τοῦτο* om.
— post *κατασποπῆσαι* add. яже вънутрь. се бо ненаказаніа іесть. аще ли же и инь нѣкыи яковь же любо (*τὰ ἔνδον · ἀπαιδευσία γάρ ἐστι τοῦτο · εἰ δὲ καὶ ἄλλο τι οἱονοῦν*)
— *ἐστι* · будеть (*ἔσται*)
— 17 *καὶ ψηλαφήσῃς τὰ ἔσωθεν κείμενα · τοῦτο γὰρ ἀπαιδευσία ἐστίν, ὡς εἶπον, καὶ βλάβη ψυχῆς* · безуміе бо іесть се и погубліеніе благоговѣиньству и врѣдь души раждаеть (*ἀλογία γάρ ἐστι τοῦτο καὶ ὄλεθρον εὐλαβείας καὶ βλάβην ψυχῆς γεννᾷ*)
— 19 *καὶ* om.
— 21 *τυχὸν καὶ* om.
— 23 post *λογισθήσεται* add. вамь (*ὑμῖν*)

18. — 2 *ἐκείνου* om.
— 11 post *αὐτό* add. еже ищеши (*ὅπερ ζητεῖς*)
— *ὁ δὲ* · и отъвѣщавь (*καὶ ἀποκριθεὶς*)
— 14 post *λέγει* add. сице (*οὕτως*)
— 15 *ἐγὼ* · отънуду (*ὅθεν*)
— 18 post *ἔβαλεν* add. ме (*με*)
— 20 post *θέλω* add. прочее (*λοιπὸν*)
— 22 *ἐκείνῳ* · его (*ἐκείνου*)
— *κυλινδούμενος* · валяющу ми се (*κυλινδουμένου μοῦ*)
— 23 *ἐπιλέγων, μόλις ἔδωκε τὴν συμπάθειαν οὐκ ἄνευ ἐπιτιμίου ἀλλὰ μετὰ πολλοῦ τοῦ κανόνος* · съ сльзами въпіющу, едва

съподобихсе прощеніу и сему не безь запрѣщеніа нъ съ мнозѣмь запрѣщеніемь и правиломь (*μετὰ δακρύων ἐπιλέγοντος, μόλις ἠξιώθην τῆς συγχωρήσεως καὶ τοῦτο οὐκ ἄνευ ἐπιτιμίου ἀλλὰ μετὰ πολλοῦ τοῦ ἐπιτιμίου καὶ κανόνος*)

— 25 post *τῶν* add. сущіихь (*ὄντων*)

— post *χεῖρα* add. его (*αὐτοῦ*)

19. — 5 post *κεκρατημένος* add. би быль и (*ἦν καὶ*)

— post *ἀποστελλόμενος* add. бѣ (*ἦν*)

— 13 post *πέμψαντος* add. ме (*με*)

— 14 *αὐτῷ* om.

— 18 post *διὸ* add. и азь (*καὶ ἐγὼ*)

— 19 *ἐφ' ἡμῶν* · отъ вась (*ἐξ ὑμῶν*)

— 20 *τῶν παρὰ τοῦ οἰκείου πατρὸς σκωμμάτων τε καὶ ἐπιπλήξεων ἀνεχόμενος* · иже отъ своего учителя и отца досадами и укоризнами уязвляемь носить (*ταῖς παρὰ τοῦ οἰκείου διδασκάλου καὶ πατρὸς ἐπιπλήξεσί τε καὶ σκώμμασι τηκόμενος ἀνέχεται*)

— 22 post *τὸ σύνολον* add. ни въ чесомьже (*μὴ ἐν οἵῳ οὖν*)

— 23 *ἐν* · съ (*σὺν*)

20. — 5 *τῇ* · всаку (*πάσῃ*)

— 7 *καὶ* om.

— 10 *ἤρχοντο* · прихождааше (*ἤρχετο*)

— 12 post *ἕκαστον* add. ихь (*αὐτῶν*)

— post *προσήκοντα* add. тому (*τούτῳ*)

— 15 *ἐν τῇ αὐστηρότητι καὶ* · къ наглости (*εἰς τὴν ἀγριότητα*)

— 18 post *αὐστηρότητος* add. и наглости (*καὶ ἀγριότητος*)

— 19 *νέῳ* · оному (*ἐκείνῳ*)

— *ἅγιος* · обьщіи (*κοινὸς*)

— 23 post *ἐχθροῦ* add. отъводими (*ἀπαγόμενοι*)

— *ἄλλως τε* · нъ и якоже мню (*ἀλλὰ καὶ ὡς οἶμαι*)

— 25 *τῷ γέροντι* · старьца (*τοῦ γέροντος*)

— 26 post *συγχορεύσεις* add. радуесе и (*χαίρων καὶ*)

— 29 *ὁράτω* · да зримь (*ὁρῶμεν*)

— 32 *τῇ ζύμῃ* · хлѣботворьници (*τῷ μαγκιπείῳ*; cf. lin. 42)

— 36 *δηλαδὴ* om.

— 37 *γέροντος* om.

— 39 *οὕτως* · абіе (*εὐθέως*)

— 40 post *τοίνυν* add. въсе (*πᾶν*)

— *γὰρ* om.
— 43 *ζητεῖν* · просити (*αἰτεῖν*)
— *περιπίπτει πυρετῷ λαβροτάτῳ* · обьіемліеть его огница напрасна (*διαδέχεται αὐτὸν πυρετὸς λάβρος*)
— 46 post *γέρων* add. скорое и (*τὸ ταχὺ καὶ*)
— 48 post *θανάτου* add. своее (*αὐτοῦ*)
— 49 post *ἐπιστάτην* add. оному (*ἐκεῖνον*)
— 50 post *μοι* add. отци (*πατέρες*)
— *οὐκ ἀπὸ συντυχίας* · не просто (*οὐχ ἁπλῶς*)
— 51 *θειοτέρῳ* · божьствьныимь (*θείῳ*)
— 53 *ἀμφοτέρων* · обоимь (*ἀμφοτέροις*)
— 55 post *ἐκείνῃ* add. и тако (*καὶ οὕτως*)
— 56 post *θανάτου* add. своее (*αὐτοῦ*)
— 62 *πνευματικῆς* om.
— *τῶν ἐντυγχανόντων* · прочитающіихь (*τῶν ἀναγινωσκόντων*)

21. — 2 *κατατρυφᾶν θέλοντες καὶ* · напіватисе хотеще (*κατατρυφᾶν θέλοντες* (cf. p. 156, annot. 1)
— 4 *πρὸς θεὸν* · устава и (*στάσεως καὶ*)
— 5 *θορύβου κατὰ ψυχὴν καὶ λύπης μεστὸς γενόμενος* · метѣжа и скрьбы испльнь бѣ душа его (*θορύβου καὶ λύπης μεστὴ ἦν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ*)
— 8 post *ἐκεῖσε* add. шьдь (*ἐλθὼν*)
— *ποιήσω μου* · сътвору себѣ (*ποιήσω ἐμοί*)
— 9 *διὰ τὴν τοῦ τόπου ἐρημίαν τῆς ἀπὸ τῶν παραβαλλόντων συγχύσεως* · отъ мльвы пустыньнаго ради мѣста и отъ иже къ мнѣ приходещихь (*ἀπὸ τῆς συγχύσεως διὰ τὸν ἔρημον τόπον καὶ ἀπὸ τῶν ἐρχομένων πρός με*)
— 10 post *γὰρ* add. почити ниже (*ἀνίεσθαι μηδὲ*)
— 11 post *οὖν* add. азь (*ἐγὼ*)
— *διασκοπήσας καλῶς τόπον ἐπιτήδειον... εὗρηκα ἐν ᾧ* · усмотривь мѣсто добро и ключимо... обрѣть же и камень въ ніемь (*διασκοπήσας τόπον καλὸν καὶ ἐπιτήδειον... εὗρηκα δὲ καὶ πέτραν ἐν ᾗ*)
— 12 *πλησίον ὕδωρ διειδέστατον ἔχουσα* · воды сладчаишее истѣкае (*ὕδατος ἡδίστου ἀπορρέουσα*)
— 15 post *καθίσας* add. святыи (*ὁ ἅγιος*)
— 16 post *τινα* add. мало (*ὀλίγον*)
— 18 *τὴν ἐκείνου κατοικίαν* · мѣсто въ ніе же въселисе (*τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐκαθίσατο*)
— post *δεσποτικὸν* add. и господьскому (*καὶ κυριακὸν*)

22. — 1 *ἀναίρεσις* · убіеніе (*ὁ φόνος*)

— 2 *ἐκείνου ἐγένετο οὔγκλεσι καὶ* · деспота угліеше (*οὔγκλεσι δεσπότου*)

— 4 post *ὄρει* add. сеи живущеи (*τούτῳ οἰκοῦντες*)

— *οἱ μονάζοντες καὶ ἐν ἐρήμοις τόποις καθήμενοι* · иже въ ощьльничьствѣ и въ безмльвіи въ пустыняхь сѣдещеи (*οἱ ἐν ἀναχωρήσει καὶ ἡσυχίᾳ ἐν ταῖς ἐρήμοις καθήμενοι*)

— 5 post *τοῦ* add. святые (*ἁγίου*)

— 6 *παρακινηθεὶς* · понуждень (*ἀναγκασθεὶς*)

— 7 post *ὄρος* add. любимѣишую свою пустыню (*τὴν φίλην ἐρημίαν αὐτοῦ*)

— 9 *ἐγχωρίως* · обичною бесѣдою (*συνήθει ὁμιλίᾳ*)

— 13 *πᾶσιν* · сего (*τοῦτον*)

— 16 *ἦν ἰδεῖν τότε* — **23**[14] *τοῦτό μοι φαίνεται κρεῖττον*·

Тогда селеніе творить святыи въ пустыни глаголіемеи аvлонь, хотѣ въ безьмльвнемь житіи и въ особнемь прѣбіиваныи пресвѣтааго житіа своего възрастити плоди добродѣтели, заніе навикль бѣше праведьныи особно и нестежательно житѣльство имѣти и малу колибу въдрузывь въ піеи молитвы и моліеніа благопріетьнаа боговы възсилае прѣбіиваше. сіа слышавьше иже страха ради иноплѣменьніикь отъ святые гори избегьшеи инооци желаніемь распаляіемыи съ скоростію прихождаху къ прѣподобьному пользи ради и добродѣтелы мужа и аще би мощьно съ нимь и съжительствовати темь. нъ сіа онь не хоте нъ наказуе и поучае добродетѣлы и страху божію отъсилаше е въ свояси. слышаавьше же сіа и мирьсціи нарочитіи мужіе прихождааху къ блаженьному искуще отъ ніего благословеніе получити, приносеще ему яже о потребѣ телѣснои овощіа избраньнаа и хлѣби и инаа потрѣбнаа. святыи же глаголааше къ нимь. чеда не подобаіеть намь сихь възимати заніе довліееть нась сіа худа одежда и пища зеліе съ солію. и сихь благословивь и наказавь къ разуму добродѣтельнаго житіа отъсилааше съ миромь въ свояси. сіа блаженьніи зре яко не утаисе ни зде добродетели скровище и не могыи тръпети надльзе сіа обнощевае въ молитвахь и непрѣстаньно благодареніе съ сльзами богу вьзсилае глаголаше. благодару те господу яко запеть быхь отъ съпостата моего. тѣмьже ни въ сеи худеи пустыны не остави мене кови творѣ на ме и славымаа творе ме. тѣмьже молю ти се господи душамь врачю, избави ме отъ сего къзныи и съподоби ме улучити еже съ отци моими

особнаго съжительства. сіа ему помишляющу въ уме и молещусе яко да избѣгнеть пустыніе оное и аще бы мощьно съкритисе ему въ инаа некаа непроходимаа места. тѣмьже и въ сьнь съводитсе блаженьныи, зрить виденіе некое божьствьное глаголюще ему оставль аулонь (*τότε τὴν κατοίκησιν ἐποιήσατο ὁ ἅγιος ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ καλουμένῃ αὐλῶν, βουλόμενος ἐν ἡσύχῳ ἀναστροφῇ καὶ ἐν τῇ κατὰ μόνας διαγωγῇ τοῦ ἁγιωτάτου βίου αὐτοῦ τοὺς τῆς ἀρετῆς καρποὺς αὐξάνειν, ἐπειδὴ ἔμαθεν ὁ δίκαιος τὴν κατὰ μόνας καὶ ἀκτήμονα πολιτείαν ἔχειν· καὶ μικρὰν καλύβην πηξάμενος ἐν αὐτῇ προσευχὰς καὶ δεήσεις εὐπροσδέκτους θεῷ ἀναπέμπων διῆγεν. ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ διὰ φόβον τῶν ἀλλοφύλων ἐκ τοῦ ἁγίου ὄρους πεφευγότες μοναχοὶ ἔρωτι πυρωθέντες μετὰ τάχους προσῆλθον τῷ ὁσίῳ, ὠφελείας χάριν καὶ τῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δυνατὸν εἴη ἐκεῖσε καὶ συνοικῆσαι αὐτῷ· τοῦτο δὲ ἐκεῖνος οὐ θέλων, ἀλλ' αὐτοὺς τὰς ἀρετὰς καὶ τὸν θεοῦ φόβον νουθετήσας καὶ διδάξας οἴκαδε ἀπέστειλεν. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα καὶ κοσμικοὶ ἄνδρες ἐπίσημοι τῷ μακαρίῳ προσῆλθον πειρασάμενοι ἀπ' αὐτοῦ εὐλογίαν λαγχάνειν, τὰ πρὸς τὴν σωματικὴν χρείαν αὐτῷ προσκομίσαντες, ὀπώρας ἐκλεκτὰς καὶ ἄρτους καὶ ἕτερα ἀναγκαῖα. ὁ δὲ ἅγιος ἔφη πρὸς αὐτούς· «τέκνα, οὐ πρέπει ἡμῖν ταῦτα λαμβάνειν, ἐπειδὴ ἀρκεῖ ἡμῖν αὕτη ἡ εὐτελὴς ἐσθὴς καὶ τροφή, λάχανα μεθ' ἁλός.» αὐτοὺς δὲ εὐλογήσας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐναρέτου ἀναστροφῆς νουθετήσας ἀπέστειλεν οἴκαδε μετ' εἰρήνης. ταῦτα ὁρῶν ὁ μακάριος, ὅτι μηδὲ ἐκεῖσε λανθάνει ὁ τῆς ἀρετῆς θησαυρός, καὶ οὐ δυνάμενος ἐπὶ πλέον ταῦτα ὑπομένειν, ἐν προσευχαῖς διανυκτερεύων καὶ εὐχαριστίαν μετὰ δακρύων πρὸς θεὸν ἀδιαλείπτως ἀναπέμπων ἔλεγεν· «εὐχαριστῶ σοι, κύριε, ὅτι ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ μου ἡττήθην. διὸ μὴ ἐν ταύτῃ τῇ εὐτελεῖ ἐρήμῳ ἐάσῃς με, ἣ ἐνήδρευσέν με καὶ ἔνδοξόν με ἐποίησεν. διὸ εὔχομαί σοι τοῦτο, κύριε, τῷ τῶν ψυχῶν ἰατρῷ, ἐλευθέρωσόν με ἀπὸ ταύτης τῆς ἐπιβουλῆς καὶ ἀξίωσόν με τῆς κατὰ μόνας συνοικήσεως μετὰ τῶν πατέρων μου τυγχάνειν.» ταῦτα δὲ αὐτὸς λογισάμενος ἐν νοΐ καὶ εὐξάμενος ταύτης τῆς ἐρήμου ἐκφυγεῖν καὶ εἰ δυνατὸν ἐν ἑτέροις τισὶν ἀδιαβάτοις τόποις κρυφθῆναι, εἰς ὕπνον καταχθεὶς ὁ μακάριος ἐθεάσατο θείαν τινὰ ὅρασιν, ἣ εἶπεν αὐτῷ· «ἀπολιπὼν αὐλῶνα*)*

24. — 1 *ἐκείνου*· виденіа божьствьнаго (*τῆς θείας ὁράσεως*) — 3 *οὕτω* om.

— *ῥαβενίτζα* · раваньница

— 4 *καὶ* om.

— *τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου* · господа нашего ісуса христа праздьникь възнесеніа (*τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἡ ἑορτὴ τῆς ὑψώσεως*)

— 5 *καὶ* om.

— 6 *καὶ* om.

— 9 *ἀποδιδούς* · въздаваеть (*ἀποδίδωσι*)

— 12 *φοιτητής* · нарещисе ученикь (*ἐπικαλεῖσθαι μαθητὴς*)

— 13 *τοῖς ἐντυγχάνουσι* · прочитающіихь (*τῶν ἀναγινωσκόντων*)

— 15 *γὰρ* om.

— 16 *οὗτοι* · видевьшеи (*οἱ θεασάμενοι*)

— 17 *αὐτῶν δι' ἐμέσου* · чловѣкомь (*τῶν ἀνθρώπων*)

— 19 post *ἰάσθαι* add. болещіимь (*τῶν ἀσθενούντων*)

— post *χάριν* add. и дрьзновеніемь (*καὶ παρρησίαν*)

25. — 2 *καὶ* om.

— 6 post *ὑπὲρ* add. обитѣли и въсемь (*τῆς μονῆς καὶ πάσης*)

— 7 *ταύτης* · своемь (*αὐτῆς*)

— post *λείψανον* add. и (*καὶ*)

— *ὑπὲρ* add. въсѣхь (*πάντων*)

— 8 *καὶ πάντων* om.

— 10 *καὶ εἴ τί σε* — 15 *τοῦ θεοῦ ἡμῶν* · и елика те яко безумнь потьщавсе похвалити възмогохь похвали аггельскые достоинаго съ благостію пріими похваліеніе отъ убогаго ума моего яко да твоими молитвами прощеніе пріимемь прѣжде бывьшіихь грѣхь нашіихь и небеснаго дара съподобіимсе и небесное наслѣдуемь царьство съ всеми святыми о христѣ ісусѣ господи нашемь (*καὶ ὅσον σε ὡς ἄλογος σπουδάσας ἐπαινεῖν ἐδυνάμην τὸν τοῦ ἀγγελικοῦ αἴνου ἄξιον, μετ' ἀγαθότητος λαβὲ τὴν αἴνεσιν ἀπὸ τοῦ πτωχοῦ νοῦ μου, ὡς ἂν διὰ τῶν εὐχῶν σου τὴν συγχώρησιν τῶν προτέρων ἁμαρτιῶν ἡμῶν λάβωμεν καὶ τοῦ οὐρανίου δώρου ἀξιωθῶμεν καὶ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν κληρονομήσωμεν μετὰ πάντων τῶν ἁγίων παρὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν*)

— 15 *πᾶσα* om.

Paul Devos,
Bollandiste.

NOUVEAUX TRAVAUX DE SAVANTS SOVIÉTIQUES SUR L'HISTOIRE ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DE BYZANCE

(1958-1960)

L'étude des conditions économiques et sociales de l'empire byzantin est restée dans ces dernières années, comme antérieurement, au centre de l'intérêt des byzantinistes soviétiques. Pendant ces dernières années, on a vu paraître une série de recherches de détail et de monographies consacrées à de grandes périodes historiques, et d'ouvrages de synthèse ou tout au moins de vulgarisation. Bien que de nombreux problèmes continuent à demeurer litigieux, les savants soviétiques ont ceci en commun qu'ils reconnaissent le caractère féodal des relations sociales dans l'empire byzantin et qu'ils se donnent pour tâche de les étudier dans leur évolution. Pendant ces dernières années, on observe de plus en plus la tendance à une investigation complexe de l'histoire socialo-économique de Byzance, c'est-à-dire la tendance à étudier la ville et la campagne byzantines dans leurs rapports mutuels.

Dans le présent aperçu, qui sera bref, les auteurs se sont chargés d'un rapport de pure information, qui ne vise en aucune manière à une analyse critique. Dans cette espèce de chronique, on envisagera les travaux des byzantinistes dans le domaine de l'histoire économique et sociale, parus pendant les années 1958-1960.

Mme N. V. Pigulevskaja a continué à étudier spécialement le problème des relations féodales dans le Proche Orient. Elle considère comme caractéristiques pour les relations sociales au IIIe siècle la présence de la communauté villageoise,

l'adoucissement, en comparaison de l'époque romaine, du système de la propriété des esclaves et le début de la décadence de l'esclavage ; elle suppose que c'est dès lors que naît, dans le Proche Orient, l'aristocratie féodale, ou du moins qu'elle apparaît à l'état embryonnaire (1).

Quelques questions particulières de l'histoire économique et sociale de la Syrie (2), de l'Arabie (3), de l'Égypte (4) ont été également l'objet de l'étude des savants soviétiques.

La question du passage de la πόλις antique à la ville du haut moyen âge a été spécialement étudiée par G. L. Kurbatov (5). Il estime que dès le IVe siècle commença dans les provinces orientales de l'empire byzantin la féodalisation de la structure urbaine, que l'auteur voit dans le passage de la domination économique aux mains d'une classe sociale hégémonique de gros commerçants et éleveurs de bétail, dans la constitution de la curie, dans le remplacement de la bienfaisance de la πόλις par la bienfaisance individuelle et ecclésiastique, et ainsi de suite. En outre, dans la littérature soviétique récente, on étudie les villes byzantines de Trans-

(1) N. Pigulevskaja, *L'origine des relations féodales dans le Proche Orient*, dans *Učenye Zapiski Instituta Vostokovedenija*, 16 (1958), pp. 5-30. Voyez, de la même, *Edesskaja hronika* (La chronique d'Édesse), dans le *Palestinskij Sbornik*, 4 (1959), pp. 79-96.

(2) N. V. Pigulevskaja, *L'archéologie du village syrien*, dans *Palestinskij Sbornik*, 3 (1958), pp. 220-228 ; S. A. Kaufmann, *Nouvelles données pour l'histoire économique et sociale de la Syrie du Nord*, dans *Vestnik Drevnej Istorii*, 1960, nº 4, pp. 170-183.

(3) A. G. Lundin, *Les couches sociales dans l'Arabie du Sud au VIe siècle de notre ère*, dans *Palestinskij Sbornik*, 4 (1959), pp. 97-111 ; L. I. Nadiradze, *Sur la question de l'esclavage en Arabie au VIIe siècle. Questions d'histoire et de littérature de l'Orient par-delà nos frontières*, Moscou, 1936.

(4) I. V. Fihmann, *Sur les caractéristiques des corporations de l'Égypte byzantine*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 17 (1960), pp. 17-27.

(5) G. L. Kurbatov, *Quelques-uns des problèmes de la décomposition de la πόλις antique dans les provinces orientales de l'empire romain au IVe siècle*, dans *Vestnik Leningradskogo Universiteta*, 1960, nº 2, Série d'histoire, de langue et de littérature, fasc. I, pp. 47-65. Une esquisse générale de l'évolution économique de Byzance est donnée également dans le livre de vulgarisation de L. Kurbatov, *Byzance au VIe siècle* (Léningrad, 1959).

caucasie (1), les relations commerciales de l'Asie Centrale et du Proche Orient, y compris Byzance (2).

Pendant ces dernières années, la science a étudié avec plus de détail l'histoire de l'état socialo-économique des provinces occidentales de l'empire byzantin, en premier lieu l'Italie et l'Afrique du Nord. La formation des relations féodales et la désintégration du système basé sur l'esclavage en Italie dans la période byzantine qui suivit la reconquête de Justinien ont été étudiées avec soin par Mme Z. V. Udalïcova dans une monographie de 1959 qui a déjà fait l'objet d'une recension (3), et dans une série d'articles (4).

(1) V. A. Levkinadze, *Sur les plus anciens ouvrages défensifs d'Arkhopolis-Nokalevi*, dans *Sovjetskaja arheologija*, 1959, nº 3, pp. 144-158 ; L. A. Šervašideze, L. N. Solovjev, *Recherches sur l'ancienne Sebastopolis*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1960, nº 3, pp. 171-179. V. aussi K. V. Trever, *Essais sur l'histoire et la culture de l'Albanie Caucasienne du IVe siècle avant notre ère*, Moscou-Léningrad, 1959 ; Ju. A. Soloduho, *Sur la question des relations commerciales entre l'Irak et l'Arménie au IVe siècle*, dans *Recherches sur l'histoire de la culture des peuples de l'Orient*, Moscou-Léningrad, 1960, pp. 128-132. C'est à une époque plus récente que se rapporte le matériel archéologique de la forteresse d'Anakopija (près du Nouvel Athos), cf. M. N. Trapš, *Fouilles archéologiques à Anakopija en 1957-1958*, dans *Travaux de l'Institut abkhazien pour la langue, la littérature et l'histoire*, 30 (1959), pp. 121-157.

(2) B. Ja. Stavisskij, *Une ampoule de S. Menas à Samarcande*, dans *Brèves communications* (*Kratkie soobščenija*) *de l'Institut d'histoire de la culture matérielle*, 80 (1960), pp. 101-102 ; Idem, *Sur les relations internationales de l'Asie centrale du Ve au milieu du VIIIe siècle*, dans *Problemy Vostokovedenija*, 1960, nº 5, pp. 108-118 ; I. A. Anboev, *Un vieux trésor nestorien dans la ville de Taškent*, dans *Izvestija de l'Académie des Sciences. Série des sciences sociales*, 6 (1959), pp. 39-40.

(3) Z. V. Udalïcova, *Byzance et l'Italie au VIe siècle*, Moscou, 1959 (cf. la recension de M. L. Abramson, dans *Voprosy Istorii*, 1960, nº 7, pp. 168-171).

(4) Z. V. Udalïcova, *La politique du gouvernement byzantin dans l'Italie reconquise et les résultats de la reconquête byzantine*, dans *Vestnik* de l'Université de Moscou, Série d'histoire et de philologie, 1958, nº 3, pp. 21-57 ; Idem, *La pragmatique sanction de Justinien sur l'organisation de l'Italie*, dans *Sovjetskaja Arheologia*, 28 (1958), pp. 317-332 ; Idem, *Réformes sociales et économiques en Italie pendant la période du règne de Totila*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 13

La conclusion principale des études de Mme Z. V. Udalĭcova est que la genèse du féodalisme en Italie s'est produite comme une synthèse des relations existant entre le monde barbare (ostrogothique) et les éléments d'une structure féodale qui s'étaient développés à l'intérieur de l'Italie byzantine ; quant à la reconquête byzantine qui aboutit à la restauration de l'empire de Justinien dans la péninsule des Apennins, socialement elle rétablit le régime basé sur l'esclavage et entrava temporairement le développement du féodalisme, parce qu'à Byzance l'évolution dans le sens féodal était beaucoup plus lente qu'en Occident.

Mme Z. V. Udalĭcova a montré que le partage des terres entre Ostrogoths et Romains et l'installation en Italie des Goths propriétaires libres accrurent l'importance de la petite propriété et, par suite, relevèrent, dans une certaine mesure, le niveau de l'économie, surtout dans l'Italie du Centre et du Nord. Au VIe siècle se produisit aussi un nouveau développement de la grande propriété terrienne, que les bénéficiaires en fussent des nobles ostrogoths ou des nobles romains, des chrétiens ariens ou des catholiques orthodoxes. Observant les formes d'exploitation de la population assujettie sur les grandes domaines, l'auteur considère la grande propriété de l'Italie ostrogothique sinon déjà comme féodale, du moins comme féodalisante. Mme Udalĭcova, en même temps qu'elle fait ces observations, analyse la lutte des deux tendances dans l'évolution économique et sociale : le régime servile en décadence et le régime féodal se développant : à côté de la main-d'œuvre servile, qui n'a pas encore perdu son importance économique, le travail des colons se généralise de plus en plus, ainsi que celui des *rustici* et des petits propriétaires libres. L'évolution de la position de ces diverses catégories de paysans va dans le sens de leur nivellement, de leur transformation en une seule masse, la paysannerie féodale des serfs.

(1958), pp. 9-27 ; IDEM, *Structure politique et lutte politique en Italie à la fin du Ve et au début du VIe siècle*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 15 (1959), pp. 3-32 ; IDEM, *Quelques données des papyrus byzantins des VIe et VIIe siècles sur les formes de la propriété terrienne et la condition des esclaves et des colons*, Moscou, 1960.

Mme J. A. Dvoreckaja (1) a pareillement élucidé quelques aspects de la situation des esclaves, des colons et des « pauperes » libres dans le royaume ostrogothique.

L'économie, les relations sociales et la lutte des classes dans l'Afrique du Nord aux IVe et Ve siècles furent l'objet des investigations de G. G. Diligenskij (2), qui ont abouti à une monographie. Il considère la période étudiée comme une des étapes de l'effondrement du système basé sur la main-d'œuvre servile et de la genèse de la nouvelle formation sociale, la féodalité, soulignant aussi combien il serait inexact de considérer l'exemption des domaines et du colonat en Afrique comme un des aspects du féodalisme. L'auteur est sûr qu'au début du VIe siècle, en Afrique du Nord, la féodalisation était loin d'être achevée. Il met en rapport avec l'invasion des Vandales le renforcement de la petite économie paysanne.

Pour l'histoire de Byzance, quelques autres travaux peuvent présenter de l'importance. Ils sont consacrés aux *patrocinia vicorum* et au statut juridique des colons du IVe-Ve siècle (3).

Il est impossible d'élucider le processus compliqué de la genèse du féodalisme en Italie, sans analyser d'abord une des sources fondamentales de l'histoire du VIe siècle, les *Ge-*

(1) J. A. Dvoreckaja, *Sur la question de la condition de la population asservie dans le royaume ostrogothique*, dans *Naučnye doklady vysšej školy, Istoričeskie Nauki*, 1959, no 1, pp. 172-189.

(2) G. G. Diligenskij, *L'Afrique du Nord aux IVe-Ve siècles*, Moscou, 1961 ; Idem, *Les villes du Nord de l'Afrique au IVe siècle*, dans *Vestnik Drevnej Istorii*, 1959, no 3, pp. 75-100 ; Idem, *Sur la littérature la plus récente concernant les luttes sociales et religieuses dans l'Afrique romaine*, dans *Vestnik Drevnej Istorii*, 1960, no 4, pp. 183-195.

(3) A. R. Korsunskij, *Existait-il des « patrocinia vicorum » dans l'empire romain d'Occident?*, dans *Vestnik Drevnej Istorii*, 1959, no 2, pp. 167-173 ; J. P. Tarasova, *Sur la question de la position juridique des esclaves dans l'empire romain des derniers siècles*, dans *Učenye Zapiski de l'Université de Léningrad*, 251 (1958), Série des sciences historiques, fasc. 28, pp. 75-89 ; N. H. Judikis, *Sur la question du substratum économique de la condition juridique des colons attachés à la glèbe aux IVe-Ve siècles*, dans *Učenye Zapiski Vologodskogo pedagogičeskogo Instituta*, 21 (1958), pp. 200-232.

tica de l'historien goth Jordanès. Le fruit des recherches poursuivies pendant de longues années par Mme E. Č. Skržinskaja a été l'investigation approfondie ou, pour mieux dire, l'examen, sous toutes ses faces, de l'ouvrage de Jordanès. La conception du monde de Jordanès et son œuvre historique sont envisagées par l'auteur sur un large fond historique, et en relation étroite avec les luttes sociales et politiques dont l'Italie fut le théâtre pendant la première moitié du VIe siècle. Les recherches de Mme Skržinskaja constituent une contribution au problème des migrations de peuples, ou de l'invasion des barbares, surtout des Ostrogoths et des Slaves, et montrent leur rôle dans la genèse des relations féodales dans l'Ouest et dans l'Est de l'Europe (1).

Dans l'historiographie soviétique, une place importante est réservée au problème de l'histoire des bords septentrionaux de la Mer Noire au début du moyen âge. Or, à l'histoire de Cherson à cette époque est consacrée la monographie d'A. L. Jakobson (2). L'auteur partage en trois périodes l'histoire de la ville au haut moyen âge. Pour lui l'apogée de Cherson se place aux Ve-VIe siècles, il est conditionné par la situation politique en Tauride. En revanche, la période qui s'étend du milieu du VIIe siècle jusqu'au milieu du IXe est une époque de profonde décadence, provoquée tant par l'invasion des Khazares que par la longue zone d'agrarisation des centres byzantins. Du milieu du IXe au Xe siècle, nous assistons à un nouveau relèvement de Cherson, foyer d'activité commerciale et même artisanale à la périphérie de l'empire byzantin.

D'autres recherches ont été consacrées à des questions plus spéciales de l'histoire économique et sociale de Cherson au début du moyen âge (3). Certaines études ont été faites

(1) JORDANÈS, *Sur l'origine et de l'histoire des Goths, Getica*, Introduction, traduction, commentaire d'E. Č. SKRŽINSKAJA, Moscou, 1960.

(2) A. L. JAKOBSON, *La Chersonèse du haut moyen âge*, Moscou-Léningrad, 1959.

(3) G. D. BELOV, *Rapport sur les fouilles de Chersonèse en 1955*, dans *Chersonesskij Sbornik*, 5 (1959), pp. 13-69. ; IDEM, *Fouilles en Chersonèse en 1957*, dans *Soobščenija Gosp. Ermitaža*, 16 (1959),

sur le problème des « villes-cavernes » de Crimée. Faut-il y voir des ouvrages fortifiés byzantins ou des bâtisses dues à la population locale (1)? Ceci nous mène à la population paysanne des environs de Cherson (2), à la question de l'origine des habitants de l'agglomération qui s'était formée sur la colline de Tepsen (Crimée orientale), à la localisation de la ville médiévale de Phoulla (3).

Dans une série de travaux, on a retracé les destinées des populations bosporanes à l'époque de transition de l'antiquité au moyen âge : le matériel archéologique témoigne de la dévastation de la plupart des sites antiques au IVe siècle

pp. 64-67 ; D. L. TALIS, *Sur les caractères de la céramique byzantine de la Chersonèse*, dans *Trudy Gosp. Istoričeskogo Muzeja*, 37 (1960), pp. 125-140 ; O. I. DOMBROVSKIJ, E. A. PARŠINA, *Sur les transformations du bâtiment des théâtres antiques au haut moyen âge*, dans *Soobščenija Chersonesskogo Muzeja*, 1 (1960), pp. 36-42 ; V. V. BORISOVA, *La four du potier au moyen âge*, 1 (1960), pp. 42-46 ; K. E. GRINEVIĆ, *Les murs de Chersonèse Taurique*, IIIe partie, dans *Chersonesskij Sbornik*, 5 (1959), pp. 75-114. Cf. aussi A. M. GILEVIČ, *Monnaies d'or byzantines de Cherson*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1959, n° 1, pp. 267-268.

(1) E. V. VEJMARN, *Les villes-cavernes (peščernye goroda) de la Crimée à la lumière des investigations archéologiques de 1954 à 1955*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1958, n° 1, pp. 71-79 ; IDEM, *Les ouvrages défensifs de la Crimée méridionale*, dans *Istorija i Arheologija srednevekogo Kryma*, Moscou, 1958, pp. 7-54 ; IDEM, *Sur la date de l'érection de la forteresse médiévale de Kalamit*, dans *Istorija i Arheologija srednevekogo Kryma*, Moscou, pp. 55-62.

(2) A. L. JAKOBSON, *Les habitations médiévales dans la vallée de Bajdar*, dans *Kratkie soobščenija Instituta istorii materialʹnoj Kultury*, 76 (1959), pp. 90-102 ; V. V. KROPOTKIN, *La nécropole de Suuk-Su et son importance pour l'histoire et l'archéologie*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1959, n° 1, pp. 181-194 ; V. K. PUDOVIN, *La date de la couche inférieure de la nécropole de Suuk-Su*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1961, n° 1, pp. 176-185 ; V. V. BORISOVA, *La nécropole de la colline dite Tête de sucre*, dans *Chersonesskij Sbornik*, 5 (1959), pp. 169-190 ; S. F. STRŽELECKIJ, *La nécropole de la fin de l'antiquité dans la vallée d'Inkerman*, dans *Kratkie soobščenija Instituta arheologii*, 8 (1959), pp. 139-145.

(3) A. L. JAKOBSON, *Sur la question de la localisation de la ville médiévale de Fulla (Phoulla)*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 29-30 (1959), pp. 108-113 ; V. P. BABENČIKOV, *Bilan de l'exploration de l'agglomération médiévale située sur la colline de Tepsen*, dans *Istorija i Arheologija srednevekogo Kryma*, Moscou, pp. 88-146.

de notre ère. Signalons qu'à Hermonassa (sur la rive asiatique), on a trouvé des vestiges de maisons des VIe-VIIe siècles (1).

A. L. Jakobson a donné une caractéristique générale des localités de la Crimée orientale au haut moyen âge, et il s'est efforcé de diviser en périodes leur histoire, du Ve au Xe siècle (2). Enfin, un intérêt spécial a été témoigné à la culture de la vigne en Crimée byzantine (3).

Le passage du système d'économie basé sur l'esclavage classique au système féodal, à Byzance, bien qu'il en soit question, à tout moment, dans les travaux russes, n'a malheureusement jamais fait l'objet d'une investigation monographique. Le problème a été touché dans toute une série d'articles qui ont fait ressortir des points de vue différents.

(1) V. F. GAJDUKEVIČ, *Les nécropoles de quelques villes du Bosphore*, dans *Materialy i Issledovanija po Arheologii SSSR*, 86 (1959), pp. 154-238 ; IDEM, *Les fouilles de Tiritaki et de Mirmekia en 1946-1952*, dans *Materialy i Issledovanija po Arheologii SSSR*, 85 (1958), pp. 149-218 ; N. I. SOKOLĬSKIJ, *Fouilles à Képi* (κῆποι) *en 1957*, dans *Kratkie soobščenya Instituta istorii materialnoj kultury*, 78 (1960), pp. 53-63 ; V. D. BLAVATSKIJ, *Fouilles de Panticapée en 1954-1958*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1960, n° 2, pp. 168-192 ; N. V. PJATYŠEV, *Rapports sur les fouilles du Musée d'État à Phanagoria*, dans *Trudy* (Travaux) du Musée historique d'État, 37 (1960), pp. 111-124 ; V. I. KUZIŠČIN, *Investigation archéologique de la partie sous-marine de Phanagorija en 1939*, dans *Vestnik* de l'Université de Moscou, Série hist. et phil., 1959, n° 4, pp. 197-199 ; I. B. ZEEST, *Fouilles de Hermonassa*, dans *Kratkie soobščenya Instituta istorii materialnoj kultury*, 74 (1959), pp. 58-63. Cf. encore D. B. SELOV, *Les ruines de Tanaïs*, dans *Izvestij Rostovskogo Muzeja Kraevedenija*, 1 (1959), pp. 29-40 ; IDEM, *Fouilles de Tanaïs en 1956*, dans *Kratkie soobščenija Instituta istorii materialĭnoj kultury*, 77 (1959), pp. 62-69.

(2) JAKOBSON, *Le peuplement de la Crimée orientale dans le haut moyen âge. Les habitations*, dans *Materialy i Issledovanija po Arheologii SSSR*, 85 (1958), pp. 458-501.

(3) E. V. VEJMARN, *La viticulture dans la Crimée antique et médiévale*, dans *Kratkie soobščenya Instituta arheologii A. I. SSSR*, 10 (1960), pp. 109-117 ; S. F. STRŽELECKIJ, *La culture de la vigne et la production des vins en Chersonèse Taurique dans l'Antiquité*, dans *Chersonesskij Sbornik*, 5 (1959), pp. 121-159 ; V. V. GAJDUKEVIČ, *Vignerons près du Bosphore*, dans *Materialy i Issledovanija po Arheologii SSSR*, 85 (1958), pp. 352-457.

Une de ces études, celle de Mme E. E. Lipšic (1), développe avec une particulière cohérence la thèse que le colonat byzantin des IVe-VIe siècles et les parèques attachés à la glèbe des derniers siècles byzantins sont au fond un seul et même phénomène ; le colonat, estime Mme E. E. Lipšic, doit être considéré comme la forme initiale de la dépendance féodale.

Mme Lipšic met en rapport avec l'insinuation, dans le système économique de cette époque, des formes d'exploitation caractéristiques du haut moyen âge, une certaine rénovation de l'économie. Et, en même temps, elle estime que, dans la formation d'une classe paysanne à dépendance féodale, un rôle décisif a été joué par des communautés libres, renforcées aux VIe-VIIe siècles par la colonisation slave.

D'autres chercheurs, comme M. Ja. Sjuzjumov, Z. V. Udalcova, A. P. Každan, rapportent à une époque postérieure la consolidation de la structure féodale. Pour résoudre définitivement cette question, il serait indispensable d'élucider si à Byzance, depuis le VIIe siècle, on peut parler d'une décadence économique, comme A. P. Každan le pensait en 1954 en s'appuyant sur le matériel archéologique et numismatique. Une position contraire à celle de M. Každan fut prise par Z. V. Sokolova, qui estime que la quantité relativement insignifiante de trouvailles de monnaies frappées aux VIIIe et IXe siècles ne peut être considérée comme l'indice d'une décadence économique et politique du pays à cette époque ; au contraire, Mme Sokolova juge que la diminution du nombre des trésors qui nous sont parvenus de cette époque, témoigne de la consolidation de la situation économique et politique (2).

(1) E. E. Lipšic, *Les modalités de la formation de la propriété féodale et de la dépendance féodale dans les provinces byzantines de la péninsule des Balkans et l Asie Mineure*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 13 (1958), pp. 28-43. Voyez, du même auteur, *La législation et le droit byzantin du VIe au VIIIe siècle et le problème du caractère oriental du féodalisme byzantin*, Moscou, 1961.

(2) I. V. Sokolova, *Les trésors de monnaies byzantines comme source de l'histoire byzantine aux VIIIe et IXe siècles*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 15 (1959), pp. 5-63. De la même, l'étude technique essentielle : *Technique de la préparation des sceaux et empreintes destinés à la frappe de monnaies byzantines*, dans *Soobščе-*

Une caractéristique générale de l'évolution de Byzance aux IXe et Xe siècles a été donnée dans une monographie d'A. P. Každan (1). L'auteur arrive à cette conclusion que les dimensions de la grande propriété terrienne au VIIIe siècle se réduisent considérablement et que c'est seulement depuis la fin du IXe siècle qu'on peut constater une accélération de leur croissance. La nouvelle grande propriété foncière revêt un caractère féodal, mais, étant donné que la communauté villageoise à Byzance se distinguait par une ténacité relative, la croissance de la petite propriété allodiale au sein de la communauté fut comparativement lente. Dans ces conditions, l'État, qui était lui-même le plus grand propriétaire féodal, agit en qualité de propriétaire suprême de la terre, et prélève à ce titre une rente féodale centralisée sur ceux qu'on appelait les paysans libres, dont la situation de fait ne se distinguait pas de la condition des serfs personnellement dépendants. D'après M. Každan, les villes, depuis le VIIe siècle, traversent une crise, une période de décadence ; une nouvelle période de prospérité ne commence à Constantinople qu'aux IXe et Xe siècles et en province aux Xe-XIIe siècles.

Mme E. E. Lipšic s'est tournée vers l'étude des *Γεωπονικά*, où elle voit une encyclopédie byzantine de l'économie rurale au Xe siècle, un document où se marque le niveau réel de la paysannerie au Xe siècle. L'absence, dans les *Géoponiques*, du système d'exploitation de la terre qui est décrit dans le *Νόμος Γεωργικός*, Mme Lipšic l'explique par la différence des deux types de propriété foncière vers lesquels nous orientent ces deux documents ; si le *Νόμος Γεωργικὸς* se rapporte aux communautés villageoises, les *Géoponiques* concernent les grandes propriétés foncières des laïques ou des monastères. Les *γεωργοί* mentionnés dans les *Géoponiques*, Mme Lipšic les considère comme des paysans dépendants (2).

nija du Musée d'État de l'Ermitage, 15 (1959), pp. 46-49, où l'on prouve l'existence d'une standardisation dans la frappe des *μιλιαρήσια* de Basile II et de Constantin VIII.

(1) A. P. KAŽDAN, *Le village et la ville à Byzance aux IXe-Xe siècles*, Moscou, 1960.

(2) Mme E. E. Lipšic a publié une traduction russe des *Géopo-*

Les questions posées par l'évolution des loyers et rentes dans l'Italie byzantine et les duchés mixtes ont fait l'objet d'une étude spéciale où M. L. Abramson, analysant les conventions libellaires des IXe-Xe et XIe siècles, élucide les traits *sui generis* des relations *locatives* de divers types (rente due par les paysans-serfs et par les propriétaires allodiaux) (1).

Étudiant l'*ἀλληλέγγυον* d'après les monuments du Xe siècle, K. A. Osipova arrive à la conclusion que la perception de cet impôt sur toute la communauté a finalement abouti à réduire celle-ci en esclavage.

Le problème des relations économiques et sociales à Byzance, vers la fin du IXe et au début du Xe siècle, a été le sujet d'un article de M. Ja. Sjuzjumov, où l'auteur soutient la thèse que les Novelles de Léon VI appliquent d'une manière cohérente et logique le principe de la pleine propriété privée du droit romain, et il en conclut que les opinions de Léon VI sont un reflet des intérêts de la noblesse urbaine de Byzance. En revanche, M. Sjuzjumov attire l'attention sur un point capital. Les mêmes Novelles, si souvent en rapport étroit avec l'actualité, ne se font jamais l'écho des problèmes, issus de l'accroissement de la propriété féodale, qui agitaient alors la campagne byzantine (2).

Un tableau complet de la situation économique et sociale en Bulgarie aux XIe et XIIe siècles (avec une série d'excursus dans le domaine des relations sociales de Byzance), nous est donné dans une monographie de G. G. Litavrin (3). L'au-

niques avec introduction et commentaire (*Geoponiki*, Moscou-Léningrad, 1960). Cf. E. E. Lipšic, *Sur l'étude des faubourgs (προάστεια) de Constantinople au Xe siècle*, dans *Vizantijskij Vremennik*, XIV (1958), pp. 81-84. Recueil spécial consacré aux fouilles de la forteresse byzantine de Sarkel, *Travaux de l'expédition archéologique sur le Don et la Volga*, t. II, dans Matériaux et investigations archéologiques en URSS, 75 (1959).

(1) M. L. Abramson, *Sur le rôle des relations locatives dans l'évolution économique et sociale de l'Italie du Sud. Un chapitre de l'histoire des masses travailleuses en Italie*, Moscou, 1959, pp. 3-46.

(2) M. Ja. Sjuzjumov, *La doctrine économique de Léon VI*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 15 (1959), pp. 33-49.

(3) G. G. Litavrin, *La Bulgarie et Byzance aux XIe-XIIe siècles*, Moscou, 1960.

teur y marque les étapes de l'évolution des relations féodales en Bulgarie aux XIe et XIIe siècles, en s'attachant à l'histoire de la paysannerie dépendante qui existait alors dans ce pays, de la rente féodale et de l'oppression de caractère extra-économique (politique, culturelle, ecclésiastique, linguistique, et pour tout dire nationale ou anti-nationale). Dans sa polémique avec A. P. Každan, G. G. Litavrin arrive à cette conclusion que les paysans qui avaient payé leur contribution au fisc, étaient en fait libres, et que c'est seulement aux XIe-XIIe siècles que les impôts assument le caractère d'une rente féodale centralisée, tandis qu'auparavant ce n'était aucunement le cas. Quelques questions touchant à l'évolution du féodalisme byzantin aux XIe-XIIe siècles ont été également touchées dans un article de M. M. Freidenberg (1), qui pense qu'à cette époque la propriété monastique allodiale se caractérise par l'accumulation des terres que les monastères acquéraient au moyen des donations en argent qu'ils recevaient.

Une série de travaux parus au cours de ces dernières années a été consacrée à l'examen approfondi des institutions féodales de Byzance aux XI-XIIe siècles. Un tableau d'ensemble est dû à M. A. P. Každan (2), lequel distingue quatre types de propriété foncière contractuelle ou conditionnelle : 1) la tenure à vie, 2) le *χαριστίκιον*, 3) la *πρόνοια*, 4) l'*ἀριθμός*. La question spéciale de la *πρόνοια* est l'objet du mémoire de K. N. Juzbašjan (3), qui a utilisé pour la première fois, en ce qui concerne la *πρόνοια*, la chronique arménienne d'Aristakès de Lastivert ; l'auteur arrive à la conclusion que la *πρόνοια* était, à l'origine, liée aux droits immunitaires. Le

(1) M. M. FREIDENBERG, *La propriété monastique allodiale* (*monastyrskaja votchina*) *à Byzance aux Xe-XIIe siècles*, Moscou, 1960.

(2) A. P. KAŽDAN, *Les formes de la propriété conditionnée* (contractuelle ou conventionnelle, *uslovnoj*) *à Byzance aux XIe-XIIe siècles*, Moscou, 1960.

(3) K. N. JUZBAŠJAN, *Les Varègues et la pronoja dans les écrits d'Aristakès de Lastivert*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 16 (1959), pp. 14-28.

problème de l'ἐξκουσσεία a été traité par Mme Freidenberg (1), qui prouve que l'immunité, d'abord fiscale, est devenue judiciaire (voyez la clause d'interdiction aux fonctionnaires de fouler le sol du domaine).

La question des institutions féodales de Byzance aux XIe-XIIe siècles a été examinée également dans le livre cité plus haut de G. G. Litavrin.

Quelques questions particulières de l'histoire agraire de Byzance aux XIe-XIIe siècles ont été abordées dans les travaux cités plus bas (notes des pp. 203 sqq.) (2).

Les problèmes d'histoire économique et sociale des derniers temps byzantins ont moins retenu l'attention des savants soviétiques. Nous n'aurons guère à citer qu'un livre de vulgarisation, celui de Novožilov (3) et les études suivantes.

P. F. Ševčenko (4) fait quelques remarques générales sur la structure sociale de Byzance (notamment sur la προνοια) et particulièrement de la Bulgarie. De nouveaux travaux de B. T. Gorjanov, qui depuis longtemps s'occupe de cette période, ont été consacrés à l'état social de l'Empire

(1) M. M. Freidenberg, *L'ἐξκουσσεία à Byzance (XIe-XIIe siècles)*, dans *Učenije Zapiski Velikorusskogo Ped. Instituta*, 3 (1958), pp. 339-365.

(2) R. M. Bartikjan, *Sur la signification du testament d'Eustathe Boïlas (1059) pour l'étude de l'histoire de l'Arménie et de la Géorgie à l'époque de la domination byzantine (XIe siècle)*, Moscou, 1960 ; A. P. Každan, *Sur un document de l'Italie du Sud, XIe siècle*, dans *Srednie Veka* (Le Moyen Age), 17 (1960), pp. 319-320 ; *Nouvelles données sur la pénétration de marchandises en Russie au XIIe siècle* ; L. A. Golubev, *Une inscription de Beloozero*, dans *Sovjetskaja Arheologija*, 1960, no 3, pp. 327-323.

(3) Ju. K. Novožilov, *Byzance aux XIIIe-XVe siècles, La chute de Constantinople*, Arkhangelsk, 1958.

(4) P. F. Ševčenko, *Sur les formes fondamentales de la propriété féodale et l'organisation de l'économie féodale de la Bulgarie aux XIIIe-XIVe siècles*, dans *Učenije Zapiski Šahtinskogo ped. Instituta*, 3 (1960), fasc. 2, pp. 28-44. Cf. P. O. Karyškovskij, *La révolte d'Ivaïlo*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 13 (1958), pp. 107-135.

latin et aux villes des derniers siècles byzantins (1). Dans le premier, il analyse la terminologie féodale dans la Chronique de Morée et dans les documents de la même époque ; sa conclusion est que l'Empire latin est une oligarchie aristocratique et féodale, et il insiste, en second lieu, sur la thèse de la décadence économique des villes aux XIIIe-XIVe siècles, écartant la possibilité de voir ici se former l'embryon du capitalisme à ses débuts. Quelques données sur le développement des métiers aux XIIIe-XIVe siècles ont été tirées de l'épopée populaire par V. S. Šandrovskaja (2). N. P. Sokolov, dans un mémoire spécial, esquisse une caractéristique des conditions sociales et économiques de l'île de Crète aux XIIIe-XIVe siècles, conditions remontant, du moins comme l'affirment les documents officiels vénitiens, au règne de Manuel Ier Comnène. En Crète, il n'y avait point de paysannerie libre ; les documents ne connaissent que les vilains de la commune, les vilains de l'église, les paysans vivant sur les domaines de propriétaires privés, et les esclaves. Quant à la rente, elle était comptée et payée sur le produit du travail (3). Quelques données sur l'histoire des villes et de la structure agraire de Byzance peuvent être trouvées aussi dans les travaux relatifs aux conditions sociales de l'Empire ottoman au XVe siècle (4).

(1) B. T. Gorjanov, *Sur la question de la structure sociale et politique de l'empire latin*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 14 (1958), pp. 85-96 ; Idem, *La ville byzantine aux XIIIe-XIVe siècles*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 13 (1958), pp. 162-183.

(2) V. S. Šandrovskaja, *Informations sur les métiers dans l'épopée populaire des derniers temps byzantins (XIIIe-XIVe siècles)*, dans *Issledovanija po istorii kultury narodov Vostoka*, Moscou-Léningrad, 1960.

(3) N. P. Sokolov, *Le mouvement de libération nationale en Crète pendant les cent cinquante premières années de la domination vénitienne*, dans *Učenye Zapiski Gorĭkovskogo Universiteta*, 46 (1958), pp. 31-51.

(4) A. S. Tveritinova, *Sur la question de la paysannerie et sur l'utilisation de la terre dans l'empire ottoman (XVe-XVIIe siècles)*, dans *Učenye Zapiski Instituta Vostokovedenija*, 17 (1959), pp. 3-50 ; Idem, *Sur la question de la possession domaniale de la terre par les feudataires dans l'Empire ottoman aux XVe-XVIe siècles*, dans *Kratkie soobščenija Instituta Vostokovedenija*, 38 (1960), pp. 26-29 ;

Sur la base de recherches spéciales, les savants soviétiques ont produit, pendant ces dernières années, une série d'ouvrages d'ensemble, où une attention particulière a été donnée aux problèmes d'histoire économique et sociale. Quelques chapitres du livre de vulgarisation d'A. P. Každan et G. G. Litavrin sont consacrés à l'histoire interne de l'empire ; les auteurs se sont efforcés de présenter un tableau complet de l'activité économique et sociale de Byzance et des Slaves du Sud du IVe au XVe siècle (1). Quelques problèmes de l'évolution sociale de Byzance ont été touchés dans d'autres travaux d'ensemble (2).

Mme Z. V. Udalïcova et A. P. Každan, dans un article commun, ont proposé à la discussion quatre problèmes capitaux. A leur avis, il faut reviser le tableau traditionnel de la décadence économique et de la servilisation générale aux IVe-VIe siècles. Au contraire, il y a, pensent-ils, des raisons de croire qu'à cette époque eurent lieu : un progrès des forces productives, un accroissement de la petite propriété aux dépens de la grande, et un processus clandestin de libération des *γεωργοί* assujettis. Mais tous ces mouvements progressifs se heurtèrent à l'opposition acharnée de l'état esclavagiste ; la conservation du droit romain, qui, en principe, consacrait le servilisme, fut aussi un sérieux obstacle à l'expansion des nouveaux phénomènes économiques. De plus, les

A. D. Novičev, *La population de l'Empire ottoman aux XVe-XVIe siècles*, dans *Vestnik Leningradskogo Universiteta*, 14 (1960), Série d'histoire, de langue et de littérature, fasc. 3, pp. 28-37 ; Idem, *Révolte des paysans en Turquie au début du XVe siècle*, dans *Problemy Vostokovedenija*, 1960, no 3, pp. 67-81. Voir aussi I. P. Petruševskij, *Agriculture et problèmes agraires dans l'Iran aux XIIIe-XIVe siècles*, Moscou-Léningrad, 1960.

(1) A. P. Každan, G. G. Litavrin, *Esquisse de l'histoire de Byzance et des Slaves du Sud*, Moscou, 1958 (cf. les comptes rendus de M. Zaborov, *Vestnik istorii mirovoj kultury*, 1960, no 1, pp. 127-130 ; G. Kronc, *Studii*, 1960, no 2, pp. 302-303 ; D. Angelov, *Vizantijskij Vremennik*, 17 (1960), pp. 226-236 ; M. A. Zaborov, *Kratkije soobščenija Instituta Slavjanovedanija*, 32, 1961, pp. 90-98).

(2) V. T. Čuntulov, *Histoire économique des pays étrangers*, 1re partie, Kiev, 1959 ; Černilovskij, *Istorija feodalinogo gosudarstva i prava*, Moscou, 1959 ; *Histoire des doctrines politiques*, sous la direction de S. F. Kečekjan et G. J. Fedikin, Moscou.

auteurs arrivent à la conclusion que les traits spécifiques de la communauté byzantine (comme elle apparaît dans le *Γεωργικὸς νόμος* et dans d'autres monuments des VIIIe-IXe siècles) la différencient de la communauté de la fin de l'empire romain proprement dit. Pour la communauté byzantine des VIIIe-Xe siècles, ce qui est caractéristique, c'est le droit, clairement exprimé, à la terre d'autrui, et aussi l'existence de liens familiaux très développés, s'étendant à plusieurs familles — tandis que des redistributions ou peréquations périodiques ne se rencontraient plus. Les auteurs croient possible que le changement du caractère de la communauté soit lié en quelque mesure aux mouvements sociaux et ethniques qui se produisirent dans l'empire aux VIe et VIIe siècles. Z. V. Udalĭcova et A. P. Každan, en outre, ont affirmé que des données archéologiques permettent de poser la question d'une décadence économique de la ville byzantine aux VIIe-IXe siècles, c'est-à-dire, par exemple, au temps où la décadence des villes se produisait en Occident (1). L'efflorescence des villes de province a lieu aux XIe et XIIe siècles, lorsqu'elles offusquent Constantinople, ce qui pourrait s'expliquer par le caractère borné des formes d'organisation artisanale dans la capitale, car l'industrie, l'artisanat, le commerce étaient au service de la cour, de l'armée et de l'aristocratie de la capitale. Enfin, à la différence de B. T. Gorjanov, les auteurs pensent que, dans l'économie byzantine des XIIIe-XIVe siècles, on ne peut voir seulement des phénomènes de décadence, et ils inclineraient à noter particulièrement dans les conditions agraires l'apparition d'éléments caractéristiques des premiers temps du capitalisme.

Le principal adversaire de ces thèses de Mme Z. V. Udalĭcova et de M. A. P. Každan est M. Ja. Sjuzjumov, qui a développé, dans une série d'articles, une conception sensiblement différente de l'évolution économique et sociale de l'empire byzantin. D'après M. Sjuzjumov, les conditions dans lesquelles s'était formé l'État byzantin différaient de

(1) Z. V. UDALĬCOVA, A. P. KAŽDAN, *Quelques problèmes, non résolus encore, de l'histoire sociale et économique de Byzance*, dans *Voprosy istorii*, 1958, n° 10, pp. 79-96.

celles qu'on trouvait en Occident par les traits particuliers que voici : la présence d'une puissante substructure (M. Sjuzjumov entend par là l'appareil gouvernemental et administratif, la conception du droit, une culture millénaire), substructure que n'avait pas entamée l'invasion des Slaves ; la continuité du développement et de la prospérité des villes, qui ne sont pas interrompus aux VIIe-IXe siècles ; la présence d'une communauté qui apparaît comme une corporation de propriétaires privés. Pourtant, M. Sjuzjumov, à la différence de Mme Lipšic, reconnaît que le VIIe siècle fut une période de transition critique dans l'histoire de Byzance ; il admet l'existence d'une période de prédominance, dans l'économie rurale, de la communauté paysanne, et d'une décadence relative de la vie citadine (1). Par ailleurs, M. Sjuzjumov s'élève contre la thèse de l'existence, dans la Byzance du Xe siècle, d'une rente centralisée, bien qu'il admette, lui aussi, que la communauté donnait à l'État l'excédent du produit de son travail (surtout sous la forme de l'impôt). Ce qui est essentiel dans les thèses de M. Ja. Sjuzjumov, c'est l'idée qu'à Byzance, aux VIIe et VIIIe siècles, existait la possiblité de diverses formes d'évolution féodale, par exemple : par le développement d'une opération de morcellement féodal, par la transformation de l'État en une masse de républiques urbaines ou, enfin, par la constitution d'un État orientalo-asiatique, dans lequel la terre aurait dû être propriété d'État (2).

Ces idées fondamentales de M. Ja. Sjuzjumov ont été développées par lui dans une série de grands travaux spéciaux. En particulier, il a étudié l'histoire du travail mercenaire dans l'empire romain et dans l'empire byzantin (dans la ville, comme dans la campagne) et a posé la question du

(1) Dans ces derniers temps, on a également souligné que la décadence du « servilisme » en Arménie, au IVe siècle de notre ère, a entraîné la décadence des villes, qui étaient de véritables forteresses del a classe des possesseurs d'esclaves.

(2) M. Ja. SJUZJUMOV, *Quelques problèmes d'histoire de Byzance* dans *Voprosy istorii*, 1959, n° 3, pp. 98-117 ; IDEM, *Sur la question du féodalisme à Byzance*, dans *Vizantijskij Vremennik*, 17 (1960) pp. 3-16. Cf. note 1 de la page 206.

caractère *sui generis* du travail mercenaire à Byzance. Analysant le traité de Julien l'Ascalonite, M. Ja. Sjuzjumov a montré comment l'intérêt éprouvé pour ce traité au xe et au xive siècles était inséparable des mouvements économiques que subit l'empire pendant ces siècles (1).

Notons, pour terminer cette chronique — la première d'une série — que les problèmes de l'évolution économique et sociale de Byzance ont été traités ou du moins touchés dans les travaux historiographiques et dans les appréciations critiques des travaux des chercheurs étrangers, et enfin dans les comptes rendus de publications nouvelles (2).

A. P. KAŽDAN ET Z. V. UDALĬCOVA.

Traduit sur le manuscrit russe par H. GRÉGOIRE.

(1) M. SJUZJUMOV, *Sur le travail mercenaire à Byzance*, dans *Učenye Zapiski Uralĭskogo Universiteta*, 25 (1958), pp. 147-173 ; IDEM, *Sur le travail mercenaire au temps de la codification du droit romain*, dans *Vestnik Drevnej Istorii*, 1958, n° 2, pp. 132-142. *Sur le traité de Julien l'Ascalonite*, *Učenye Zapiski Uralĭokogo Universiteta*, 38 (1960) I, 3-34.

(2) Z. V. UDALĬCOVA, *La Byzantinologie. Esquisse de l'histoire de la science historique en U.R.S.S.*, tome II, Moscou, 1960, pp. 508-525 ; N. P. SOKOLOV, *Quarante années de byzantinologie*, Gorĭkij, 1959 ; N. V. PIGULEVSKAJA, *Le doctrine des formations précapitalistes dans le Proche et le Moyen Orient selon les travaux des Orientalistes de Leningrad*, *Učenye Zapiski Instituta Vostokovedenija* ; I. P. PETRUŠEVSKIJ, *La campagne et les paysans du proche Orient dans les Travaux des Orientalistes de Leningrad*, l.l., pp. 204-217. Voyez encore S. P. BOBROV, *Questions d'histoire sociale et économique de la Serbie médiévale dans l'histoire bourgeoise de la Russie*, *Problemy istoriografii*, Voronež, 1960, 121-125. A. P. KAŽDAN, G. G. LITAVRIN, Z. V. UDALĬCOVA, *Vizantija i Zapad* (Byzance et l'Occident dans l'historiographie bourgeoise contemporaine. Contre la falsification de l'histoire), Moscou, 1959, 381-447. A. P. KAŽDAN, *Encore une fois les conditions agraires de Byzance aux IVe-XIe siècles*, *Vizantijskij Vremennik*, 16 (1959), pp. 93-113. A. P. KAŽDAN, *Nouveaux matériaux pour l'histoire interne de Byzance aux Xe-XVe siècles*, *Vizantijskij Vremennik*, 13 (1958), pp. 302-313.

Note complémentaire

Notre confrère M. Boris Unbegaun a bien voulu, sur notre demande, éclaircir deux points du rapport-chronique de M. Každan et de Mme Udalĭcova. Page 191, n. 1, il est question du Nouvel Athos (*Novyj Afon*), au voisinage duquel se trouve le site antique d'*Ἀνακοπή*. M. Unbegaun nous écrit à ce sujet : « *Novyj Afon* est un monastère russe sur la côte orientale de la mer Noire, à 25 km. au nord de Suchum. Il a été fondé en 1876, comme filiale du *Παντελεήμων* ou *Ῥωσσικόν*, monastère russe du mont Athos ». Page 203, M. Každan parle d'un processus clandestin de libération ou d'affranchissement et il emploie l'adjectif *podspudnyj*, qu'on ne trouve que dans de très rares lexiques. M. Unbegaun note : « Littéralement, le sens est 'sous la surface, invisible, secret'. L'adjectif vient de l'expression *pod spudom*, slavonisme qui traduit le grec *ὑπὸ τὸν μόδιον* (Matthieu 5,15) donc 'sous le boisseau' ».

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΚΥΠΡΙΑΚΟΝ ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΤΟΥ ΛΕΟΝΤΙΟΥ ΜΑΧΑΙΡΑ

Μία τῶν σπουδαιοτέρων πηγῶν τῆς Ἱστορίας τῆς ἐν Κύπρῳ Φραγκοκρατίας καὶ συγχρόνως ἓν τῶν πολυτιμοτέρων μνημείων τῆς μεσαιωνικῆς κυπριακῆς διαλέκτου, τὸ Κυπριακὸν Χρονικὸν τοῦ Λεοντίου Μαχαιρᾶ (15ος αἰὼν μ. Χ.) *ἔχει μέχρι σήμερον ἐκδοθεῖ τρεῖς φοράς* (1). *Τὴν δὲ τρίτην ἔκδοσιν, δημοσιευθεῖσαν ὑπὸ τοῦ* R. M. Dawkins *μετ' ἀγγλικῆς μεταφράσεως, σχολίων καὶ παρατηρήσεων, πρέπει δικαίως νὰ θεωρήσῃ τις ὡς κατὰ πολὺ τῶν δύο προηγουμένων ὑπερτέραν, οὐχὶ δ' ὅμως ἀρίστην καὶ φιλολογικῶς. Αἱ προρρηθεῖσαι τρεῖς ἐκδόσεις ἔχουσι νῦν ἀποβεῖ σπάνιοι καὶ δυσεύρετοι, ὡς τελείως ἐξαντληθεῖσαι πρὸ πολλοῦ. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον μία νέα, τετάρτη κατὰ σειρὰν, ἔκδοσις ἱκανοποιοῦσα περισσότερον καὶ τὰς ἀπαιτήσεις τῆς φιλολογικῆς ἐπιστήμης κατέστη λίαν ἐπιθυμητή. Νῦν τὴν νέαν ταύτην ἔκδοσιν κατέστησε λίαν ἀναγκαίαν καὶ τὸ ἑξῆς σπουδαιότατον γεγονός. Πρό τινων ἐτῶν ἀνεκαλύφθη καὶ τρίτον χειρόγραφον τοῦ Κυπριακοῦ Χρονικοῦ: ὁ ὑπ' ἀρ.* 187 *ἑλληνικὸς κῶδιξ τῆς ἐν Ραβέννῃ Βιβλιοθήκης* Classense (2). *Ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὰ δύο ἄλλα γνωστὰ χειρόγραφα, ὁ ραβεννικὸς κῶδιξ περιέχει σχεδὸν ὁλόκληρον τὸ κείμενον τοῦ Κυ-*

(1) *Λεοντίου Μαχαιρᾶ Χρονικόν, ὑπὸ Κ. Σάθα, Μ.Β., Βενετία* 1873. *Δυστυχῶς ὁ ἕλλην ἐκδότης ἐχρησιμοποίησε μόνον τὸ χειρόγραφον τῆς Μαρκιανῆς, ἐνῷ συγχρόνως ἐγνώριζε καὶ τὴν ὕπαρξιν τοῦ τῆς Βοδληϊανῆς.* — *Chronique de Chypre*, texte grec et traduction française par E. Miller et C. Sathas, vol. I-II (*Publications de l'École des langues orientales vivantes*, IIe série, vol. II-III), Paris, 1891-1892 ; — Leontios Makhairas, *Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled « Chronicle »*, edited with a Translation and Notes by R. M. Dawkins, vols. I-II, Oxford, 1932.

(2) *Περὶ τοῦ χειρογράφου τούτου βλέπε Byzantion*, XXVIII (1958), p. 463, note 2.

πριακοῦ Χρονικοῦ καὶ εἰς μίαν ἰδίαν μὲν — τρίτην νῦν — διασκευήν, ἡ ὁποία ὅμως πλησιάζει περισσότερον πρὸς τὴν τοῦ Βοδληϊανοῦ χειρογράφου καὶ τὴν τῆς ἰταλικῆς μεταφράσεως τοῦ Strambaldi (1). *Διὰ τῆς ἀνακαλύψεως τοῦ τρίτου χειρογράφου δύναταί τις νῦν νὰ δώσῃ νέαν ἔκδοσιν ὅσον τὸ δυνατὸν πληρεστέραν καὶ περισσότερον ἱκανοποιοῦσαν τὴν φιλολογικὴν ἐπιστήμην. Ἀπὸ καιροῦ παρασκευάζοντες μίαν, ὡς ἀνωτέρω, νέαν ἔκδοσιν, τὴν ὁποίαν καὶ θὰ δημοσιεύσωμεν πολὺ προσεχῶς, ἐκρίναμεν καλόν, ὅπως ἐν τῷ μεταξὺ γνωρίσωμεν εἰς τοὺς ἐπιστήμονας ὡρισμένας φιλολογικὰς διορθώσεις, τὰς ὁποίας ἐπενέγκομεν εἰς τὸ μεσαιωνικὸν κυπριακὸν κείμενον τοῦ Χρονικοῦ τοῦ Λεοντίου Μαχαιρᾶ. Τὰς διορθώσεις ταύτας ἀρχίζομεν ἀπὸ σήμερον δημοσιεύοντες εἰς τὰς στήλας τοῦ ἀνὰ χεῖρας περιοδικοῦ.*

Α

Μετά τινας ναυτικὰς ἐπιδρομάς, τὰς ὁποίας ἐπιτυχῶς διεξήγαγε κατ' ἀραβοκρατουμένων παραλίων πόλεων καὶ περιοχῶν τῆς Συρίας καὶ Μικρᾶς Ἀσίας, ὁ Γάλλος βασιλεὺς Κύπρου Πέτρος Α' Λουζινιὰν τὴν 5ην Ὀκτωβρίου 1367 μ. Χ. ἐπέστρεψεν εἰς Ἀμμόχωστον. Ὀλίγον χρόνον μετὰ ταῦτα, διὰ νὰ ἐνθαρρύνῃ πᾶσαν κατὰ τῶν Ἀράβων ναυτικὴν ἢ πειρατικὴν ἐπιχείρησιν Κυπρίων, ὁ Πέτρος Α' διεκήρυξεν, ὅτι πᾶς τις ἠδύνατο διὰ τὸν ὡς ἄνω σκοπὸν νὰ χρησιμοποιῇ λίαν ἐλευθέρως τὸν λιμένα τῆς Ἀμμοχώστου (2). *Ἐπὶ τούτοις ὁ Λεόντιος Μαχαιρᾶς γράφει τά ἑξῆς:*

> *«... Γροικῶντα τὸν διαλαλημὸν τὰ δύο κάτεργα τὰ γενουβίσικα, τὰ ἦτον εἰς τὴν Ρόδον τοῦ ρηγός, ὁ Περρὴν τε Γριμάντε καὶ ὁ ἀδελφὸς του ὁ σὲρ Τζουὰν τε Γριμάντε ἐπῆραν ὁρισμὸν καὶ ἀρματῶσαν τα καὶ ἐπῆγαν εἰς τὸ Σαΐτιν...»* (3).

(1) *Chronique de Strambaldi*; *Chroniques d'Amadi et de Strambaldi* publiées par René de Mas Latrie, seconde partie, Paris, 1891 (*Collection de documents inédits sur l'histoire de France*, Première série, Histoire politique).

(2) Leontios Makhairas, ed. Dawkins. I, p. 194.

(3) *Ibid.*

Εἰς τὸ παρατεθὲν ἀνωτέρω χωρίον γίνεται λόγος περὶ δύο γενουατικῶν πολεμικῶν πλοίων, τῶν ὁποίων τὴν κυβέρνησιν εἶχον ἀναλάβει δύο ἀδελφοί, ὁ Περρὴν καὶ ὁ σὲρ Τζουὰν de Grimante. Ἀλλ' ἡ ἀναφορικὴ πρότασις «τὰ ἦτον εἰς τὴν Ρόδον τοῦ ρηγός» παρουσιάζει σχετικῶς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν της ὡρισμένην δυσκολίαν (1). Ποῦ πρέπει συντακτικῶς ν' ἀποδώσωμεν τὴν γενικὴν κτητικὴν «τοῦ ρηγός»; ἐκ πρώτης ὄψεως, θὰ ἠδύνατό τις νὰ συνδέσῃ τὴν γενικὴν «τοῦ ρηγὸς» πρὸς «τὴν Ρόδον», τοῦτο δὲ λογικῶς θὰ ἐσήμαινεν, ὅτι τὴν νῆσον ταύτην κατεῖχεν ὁ βασιλεὺς Κύπρου Πέτρος Α', ὅπερ κατ' οὐδὲν ἀνταποκρίνεται πρὸς τὴν ἱστορικὴν ἀλήθειαν. Καθ' ἣν ἐποχὴν ὁ Πέτρος Α' ἐβασίλευε τῆς Κύπρου, τὴν νῆσον Ρόδον κατεῖχε τὸ λατινικὸν τάγμα τῶν Hospitaliers.

Ὁ R. M. Dawkins, ὁ τρίτος ἐκδότης τοῦ Κυπριακοῦ Χρονικοῦ, ἠθέλησε νὰ παρακάμψῃ τὴν ἀνωτέρω δυσκολίαν συνδέσας συντακτικῶς τὴν γενικὴν «τοῦ ρηγὸς» πρὸς τὰ «κάτεργα τὰ γενουβίσικα», διὸ καὶ μετέφρασεν τὴν ὡς ἄνω παρατεθεῖσαν ἀναφορικὴν πρότασιν ὡς ἑξῆς· ... the two galleys, which were at Rhodes *and belonged to the King* » (2). Ἀλλὰ καὶ ιὴν μετάφρασιν ταύτην δὲν δυνάμεθα νά δεχθῶμεν ὡς ἱκανοποιητικὴν.

Νῦν, πρὸς ἄρσιν τῆς δυσκολίας ταύτης, ἂς ἐξετάσωμεν καὶ μελετήσωμεν κριτικῶς ὅσας εἰδήσεις ὁ Λεόντιος Μαχαιρᾶς παρέχει περὶ τῶν δύο γενουατικῶν πλοίων καὶ τῶν ἐπ' αὐτῶν κυβερνητῶν, τῶν ἀδελφῶν de Grimante.

Ἐν πρώτοις, ἐξιστορῶν τὰ πρὸ τῆς 5ης Ὀκτωβρίου 1367 γεγονότα τὰ σχετισόμενα πρὸς τὴν δρᾶσιν καὶ τὰς ἐπιχειρήσεις τοῦ βασιλέως Κύπρου Πέτρου τοῦ Α', ὁ Λεόντιος Μαχαιρᾶς οὐδαμοῦ μᾶς ἀναφέρει, ὅτι τὰ δύο γενουατικὰ πλοῖα καὶ οἱ ἀδελφοὶ de Grimante προηγουμένως εὑρίσκοντο εἰς Ρόδον, οὐδ' ὅτι τὰ πλοῖα ταῦτα περιελαμβάνοντο εἰς τὴν ναυτικὴν βοήθειαν, τὴν ὁποίαν ὁ «μέγας μάστρος» τῶν Hospitaliers τῆς Ρόδου ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Κύπρου (3). Ἐπὶ πλέον, ὁ ἕτερος τῶν

(1) Οἱ Κ. Σάθας καὶ E. Miller - C. Sathas εἰς τὰς ἀντιστοίχους ἐκδόσεις των παρέλειψαν ἀδικαιολογήτως τὴν λέξιν «τοῦ ρηγός», εἰς τοῦτο προφανῶς παρασυρθέντες ὑπὸ τοῦ Strambaldi, *o.c.*, p. 85, γράφοντος; «... le due gallere genovese *che erano in Rhodi...*». Ἀλλὰ τὴν γραφὴν «τοῦ ρηγὸς» διασώζει καὶ ὁ προρρηθεὶς ὑπ. ἀρ. 187 ραβεν. κῶδιξ (fol. 61r): τὰ ἦσαν εἰς τὴν Ρόδον τοῦ ρηγός.

(2) Leontios Makhairas, ed. Dawkins, I, p. 195.

(3) *o.c.*, p. 102.

ἀδελφῶν de Grimante *μετὰ τοῦ πλοίου του εὑρίσκετο μᾶλλον εἰς Γένουαν, ὡς μᾶς λέγει σχετικῶς ὁ Κύπριος χρονογράφος· «τῇ κβ' σεμπτεβρίου* [1367 *μ.Χ.*], *εὑρισκόμενος ὁ ρήγας* [*Πέτρος Α'*] *εἰς τὸ Κίτιν, ἀνάφανεν τὸ κάτεργον τοῦ μισὲρ Τζουὰν τε Κριμάντε, καὶ ἦτον μέσα ὁ πίσκοπος τῆς Ἀμμοχώσου σὶρ Ἐρὰτ καὶ ὁ σὶρ Τζουὰν τε Σουρ ὁ ἀμιράλλης»* (1). *Κατὰ ταῦτα, ὁ Τζουὰν* de Grimante *κατέπλευσεν εἰς τὸ Κίτιον τῆς Κύπρου προερχόμενος ἐκ Γενουύης, εἰς τὴν ὁποίαν ὁ ναύαρχος* Jean de Sur *εἶχε προηγουμένως μεταβεῖ πρὸς διεκπεραίωσιν ὡρισμένης πολιτικῆς ἀποστολῆς* (2).

Περαιτέρω, λόγον ποιούμενος περὶ γεγονότων ἐν Κύπρῳ συμβάντων περὶ τὸν Μάρτιον τοῦ 1368 *μ. Χ., ὁ Λεόντιος Μαχαιρᾶς καὶ πάλιν ἀναφέρει τοὺς ἀδελφοὺς* de Grimante *καὶ τὰ δύο γενουατικὰ πλοῖά των ὡς ἑξῆς·*

> *(Ἐζηλεύσαν* [= *ἠγανάκτησαν*] *οἱ Γενουβίσοι τὰ δύο ἀδέλφια, ὁ Περρὴν τε Κριμάντε καὶ ὁ Τζουὰν ὁ ἀδελφὸς του, διὰ τὴν πολλὴν συμπερπίαν τοῦ σουλτάνου, ἐπῆραν τὰ β' τους κάτεργα, ὅπου ἦτον εἰς τὸ μηνιὸν τοῦ ρηγός, καὶ ἐπῆγαν εἰς τὴν Ἀλεξάνδραν...»* (3).

Τὸ κύριον ἐνδιαφέρον μας εἰς τὸ χωρίον τοῦτο στρέφεται βεβαίως εἰς τὴν ἀναφορικὴν πρότασιν «ὅπου ἦτον εἰς τὸ μηνιὸν τοῦ ρηγός», τὴν ὁποίαν ὁ Strambaldi *μετέφρασεν ὡς ἑξῆς·* «le qual gallere le haveva il re in salario» (4), *ὅπερ ἀκριβῶς ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸ κείμενον τοῦ ραβεν. κώδικος* 187 (fol. 62v) *·«τὰ ποῖα κάτεργα εἶχεν τα ὁ ρήγας εἰς τὸ μηνιόν».*

Τὴν λέξιν «μηνιὸν» συχνάκις συναντῶμεν εἰς τὰ μεσαιωνικὰ κυπριακὰ κείμενα, τὴν ἀκούομεν δὲ καὶ σήμερον ἐν Κύπρῳ. Ἡ λέξις ἀσφαλῶς προῆλθεν ἐκ τοῦ «μηνιαῖον», κατὰ συνίζησιν «μηνιόν», ὅπως τὸ νέον = τὸ νιόν (5).

Ἐπὶ προσώπων, μηνιὸν σημαίνει κυρίως τὸν μηνιαῖον

(1) *o.c.*, p. 190.

(2) Sir George Hill, *A History of Cyprus*, II, Cambridge, 1948, pp. 334 et 351.

(3) Leontios Makhairas, ed. Dawkins, I, p. 200.

(4) Strambaldi, *o.c.*, p. 87.

(5) *Ι. Χατζιδάκη*, *ΜΝΕ*, Α', σ.335-352, *περὶ συνιζήσεως.*

ἢ τὸν ἐτήσιον μισθόν, τὸν ὁποῖον λαμβάνει τις ἢ παρέχει δι' ὡρισμενην ὑπηρεσίαν στρατιωτικὴν ἢ φεουδαλικήν. Οὕτω, π.χ., περὶ τινος ἱππότου, τοῦ Jean Lombard, λέγονται τὰ ἑξῆς· «... ὁποῖος ἦτον μηνιασμένος (τοῦ ρηγός add. O) καὶ εἶχεν μηνιὸν ὀνομίσματα ω' τὸν χρόνον» (1). Ἐπίσης καὶ περὶ 4 Ἀλαμανῶν στρατιωτῶν· «... δ' Ἀλαμάνοι, ὅπου εἶχαν μηνιὸν τοὺς Γενουβίσους» (2), ἐλάμβανον δηλ. στρατιωτικὸν μισθὸν ἀπὸ τοὺς Γενουάτας.

Ἀντὶ τῆς λέξεως μηνιὸν ὁ Μαχαιρᾶς ἐνίοτε χρησιμοποιεῖ καὶ τὴν ἀντίστοιχον βυζαντινὴν λέξιν «ρόγα» (ἐκ τοῦ λατινικοῦ roga), π. χ. περὶ τῶν προρρηθέντων 4 Ἀλαμανῶν στρατιωτῶν ὑπηρετούντων ἐπὶ μισθῷ τοὺς Γενουάτας καὶ μετὰ ταῦτα συλληφθέντων ὑπὸ τῶν Κυπρίων ἀναγινώσκομεν τὰ ἑξῆς: «... καὶ [οἱ Κύπριοι] ἀρωτῆσαν τους ἂν θέλουσι νὰ σταθοῦσιν εἰς τὴν ρόγαν του (= τοῦ Jean de Lusignan)» (3), ἂν θέλουσι δηλ. νὰ ὑπηρετήσωσι τοὺς Κυπρίους ὡς ἔμμισθοι στρατιῶται.

Ἐπὶ πραγμάτων «μηνιόν» καὶ «ρόγα» σημαίνει τὴν ἐκμίσθωσιν, τὸ τίμημα διὰ τὴν χρησιμοποίησιν αὐτῶν. Οὕτω, π.χ., περὶ τινων πλοίων ἐκμισθωθέντων ὑπὸ τοῦ βασιλέως Κύπρου λέγονται τὰ ἑξῆς· «... καὶ τὰ κάτεργα τὰ ἐκράτησεν ὁ ρήγας εἰς τὴν ρόγαν του» (4). Ὀλίγον προηγουμένως εἴδομεν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν de Grimante καὶ τῶν δύο γενουατικῶν πλοίων «ὅπου ἦτον εἰς τὸ μηνιὸν τοῦ ρηγός», δηλ. ὑπὸ ἐκμίσθωσιν.

Ὑπὸ τὸ φῶς τῶν ἀνωτέρω λεχθέντων τόσον περὶ τῆς σημασίας καὶ τῆς χρήσεως τῶν συνωνύμων λέξεων μηνιὸν καὶ ρόγα, ὅσον καὶ περὶ τῶν δύο γενουατικῶν πλοίων τῶν κυβερνωμένων ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν de Grimante, δυνάμεθα νῦν ν' ἀντιμετωπίσωμεν ἐπιτυχῶς τὴν δυσκολίαν εἰς τὴν ἐν ἀρχῇ τῆς μελέτης ταύτης παρατεθεῖσαν ἀναφορικὴν πρότασιν· «(τὰ δύο κάτεργα τὰ γενουβίσικα) τὰ ἦτον εἰς τὴν Ρόδον τοῦ ρηγός» (5). Τὰ γενουατικὰ κάτεργα δὲν ἦσαν εἰς τὴν Ρόδον, ἀλλ' ἦσαν εἰς τὴν ρόγαν τοῦ ρηγός, εἶχον δηλ. ἐκμισθωθεῖ παρὰ τοῦ βασιλέως Κύπρου Πέτρου τοῦ

(1) Leontios Makhairas, *o.c.*, p. 72.
(2) *o.c.*, p. 438.
(3) *o.c.*, p. 440.
(4) *o.c.*, p. 170.
(5) *o,c.*, p. 194.

Λ'. Ὅθεν εἰς τὴν ἐν λόγῳ πρότασιν πρέπει λογικῶς νὰ γράψωμεν τὴν «ρόγαν» ἀντὶ τὴν «Ρόδον». Τοῦτο δύναται πλήρως νὰ ὑποστηριχθῇ καὶ παλαιογραφικῶς. Αἱ δύο λέξεις Ρόδον - ρόγαν ἔχουσιν κοινὴν τὴν πρώτην συλλαβὴν ρο. Ἀκολούθως τὸ γ, τὸ ὁποῖον εἰς τὰ χειρόγραφα τοῦ Μαχαιρᾶ γράφεται σχεδὸν ὅπως τὸ κεφαλαῖον Γ, εἶναι δυνατὸν ἐξ ὀφθαλμικῆς ἀπάτης νὰ ἐκληφθῇ ὡς δ, ὅταν τὸ πρὸ αὐτοῦ ο γραφῇ πολὺ πλησίον ἢ συνενωθῇ πρὸς τὸ κάτω ἄκρον τῆς καθέτου γραμμῆς αὐτοῦ -- οΓ = δ. Ὡσαύτως εἶναι δυνατόν εἰς τὰ χειρόγραφα νὰ γίνῃ σύγχυσις μεταξὺ τῶν γραμμάτων ο καὶ α, ὅταν πρόκειται βεβαίως περὶ μικρογραμμάτου γραφῆς. Ἐκ τούτων πάντων ἐξηγεῖται τελείως τὸ βιβλιογραφικὸν λάθος εἰς τὴν ἀναφορικὴν πρότασιν· τὰ ἦτον εἰς τὴν Ρόδον τοῦ ρηγός, ἡ ὁποία νῦν πρέπει ὀρθότερον νά γραφῇ· τὰ ἦτον εἰς τὴν ρόγαν τοῦ ρηγός.

(συνέχεια προσεχῶς) Κ. ΧΑΤΖΗΨΑΛΤΗΣ.

UN ARCHEVÊQUE INCONNU DE CHYPRE : PHILOXÉNOS (VIe SIÈCLE) (*)

Tout près du monastère de saint Barnabé, situé sur l'emplacement même de Salamis-Constantia, la capitale de Chypre byzantine et le siège de l'archevêque grec, on a récemment découvert, par un hasard heureux, une inscription grecque ainsi libellée :

\+ *ΚΕ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ*
ΕΡΓΟΝ ΕΠΙ ΦΙΛΟΞΕ
ΝΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΤΑΤ(ΟΥ)
Κ(ΑΙ) ΜΑΚΑΡΙΟΤΑΤΟΥ Η
ΜΩΝ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠ(ΟΥ)

L'inscription est gravée sur une pierre qui devait être placée sur une construction ou un ouvrage de nature inconnue. Elle est de la période byzantine, à en juger par la forme des lettres, et son texte est tout à fait semblable à celui de deux inscriptions grecques chrétiennes de Philae, en Égypte.

Mais qui est l'archevêque de Chypre Philoxénos, mentionné dans notre inscription ?

Dans les listes jusqu'ici connues des archevêques de Chypre, le nom de Philoxénos n'apparaît pas une seule fois, ce qui rend malaisées l'identification du personnage et la datation de notre inscription.

Pourtant, sur un évêque de Chypre nommé Philoxénos, deux sources syriaques nous fournissent quelques renseignements extrêmement utiles. Les chroniqueurs Michel le Syrien et son compatriote Grégoire Abulfarağ, dit Bar Hebraeus, nous parlent d'un certain Philoxénos, qui était le neveu de Philo-

(*) Résumé d'une communication qui sera présentée au XIIe Congrès international des Études byzantines (Okhrida, septembre 1961).

xénos ou Xénaias de Mabboug, le célèbre auteur monophysite. Nous savons que Philoxénos ou Xénaias de Mabboug mourut à Gangres, en 521. Quant à son neveu Philoxénos le Mineur, les deux sources syriaques nous donnent expressément les informations suivantes. A l'encontre de son illustre oncle et après la mort de celui-ci, Philoxénos le Mineur abjura les erreurs monophysites et adhéra aux décisions orthodoxes du Concile de Chalcédoine ; par la suite, il devint évêque en Chypre.

Les chroniqueurs syriaques ne sont pas aussi précis quant à la date exacte de l'élévation de Philoxénos au trône épiscopal ; mais ils nous laissent entendre que l'événement eut lieu sous le règne de l'empereur Justinien Ier, probablement entre les années 540 et 553 de notre ère.

Jusqu'à preuve du contraire, on a le droit d'identifier l'archevêque de Chypre Philoxénos, de notre inscription, avec Philoxénos le Mineur, des deux sources syriaques.

On ne sait pas exactement quelle était la nature de la construction ou de l'ouvrage qu'on a voulu, en même temps que l'archevêque Philoxénos, commémorer dans notre inscription. Mais la conjonction *KE*, que nous lisons tout au début de l'inscription, prouve que l'archevêque de Chypre Philoxénos avait fait exécuter plus d'une construction ou plus d'un ouvrage. On trouve la même manière de s'exprimer dans les deux inscriptions grecques chrétiennes de Philae, en Égypte. Ces inscriptions portent le même texte, et, dans l'une d'elles, on lit, tout au début, la conjonction *KE*.

Notre inscription nous révèle encore un autre fait très intéressant. L'archevêque de Chypre Philoxénos porte simultanément les deux titres honorifiques de *ἁγιώτατος* et *μακαριώτατος*. Ces deux titres ont une longue histoire, mais, au VIe siècle, ils étaient donnés au Pape de Rome et aux quatre Patriarches des Églises autocéphales. On peut maintenant ajouter à ceux-ci l'archevêque de Chypre, qui, depuis le Concile d'Éphèse, était également reconnu comme chef d'une Église autocéphale.

En conclusion, nous dirons que notre inscription peut être datée avec certitude du milieu du VIe siècle, en d'autres termes, du règne de l'empereur Justinien Ier.

Constantin HADJIPSALTIS.

L'ADMINISTRATION MILITAIRE DE LA CRÈTE BYZANTINE

Avant l'occupation arabe : l'*archontia* : le *thème*.

La situation géographique de la Crète, au carrefour des routes maritimes qui unissaient l'Occident au bassin oriental de la Méditerranée et la Mer Égée à l'Égypte, rendait nécessaire la présence dans l'île d'une escadre byzantine capable de contrôler le trafic maritime et d'assurer la protection de l'île. Exposée à l'action des pirates (elle était, avec la Cilicie, un de leurs repaires les plus importants), la Crète a été souvent attaquée par les ennemis de Byzance disposant d'une flotte : on relève déjà dans le cours du VIIe siècle la présence de flottes arabes et même slaves (1). La protection de l'île était, sans doute, confiée pendant cette période à la flotte impériale (*βασιλικὸν πλώϊμον*) ; les renseignements des sources sur ce point sont extrêmement rares, de sorte que l'on ne peut qu'émettre des hypothèses. J. Ferluga, dans son exposé très documenté sur les subdivisions de l'administration provinciale, a remarqué que toutes les régions mentionnées dans le Taktikon Uspenskij comme placées sous l'autorité d'un archonte, sont des régions côtières et éloignées (2). Il n'est donc pas exclu de trouver, sous le titre d'archonte, à cette époque (VIIe-IXe siècles), un officier de la flotte impériale, et notamment le *κόμης* des Tactiques militaires de Léon

(1) Cf. J. Papadopoulos, *La Crète sous les Sarrasins (824-961)*, (en grec), *Texte u. Forschungen z. byz.-neugr. Philologie*, t. 43, Athènes, 1948, p. 36.

(2) J. Ferluga, *Military and administrative thematic units of an inferior rank*, (en serbe, résumé en anglais), dans *Zbornik radova, Viz. Inst.*, II, 1953, p. 97.

VI (1), appelé *ναύαρχος* par Eustathe Macrembolite (2). Cette hypothèse est étayée par les mentions fréquentes, pour cette période, d'un archonte ou d'un komès d'Abydos, chef de l'escadre de la flotte impériale attachée à cette base importante, et dont les fonctions administratives étaint considérables (3). En effet, la Dalmatie, Dyrrachium, Chypre, et pour le Pont Euxin, Cherson et la Chaldie, avec Trébizonde comme centre, régions mentionnées dans le Taktikon Uspenskij comme placées sous un archonte (4), sont souvent signalées, soit comme postes de contrôle maritime, soit comme points d'attache de la flotte impériale (5) : rien n'empêche, malgré le mutisme des sources, qu'il en aille de même pour la Crète (6). Toutefois il est évident que la protection effective de l'île, étant données ses dimensions, exigeait aussi la présence d'une armée de terre. Les débarquements de troupes arabes, troupes qui parfois même hivernaient (7), rendaient urgente la formation d'une unité militaire plus ou moins importante, propre à l'île : il est maintenant établi qu'un thème de Crète a existé bien avant l'occupation de l'île par les Arabes (823-827) (8). Ainsi on pourrait admettre que la Crète a bénéficié pendant cette période de la présence

(1) MIGNE, *Patrologia Graeca* (citée dorénavant *P.G.*), t. CVII, col. 997, où les *ἄρχοντες, κόμητες* commandent des dromons et appartiennent à l'effectif de la flotte impériale.

(2) Cité par DU CANGE, *Glossarium*, *s.v. κόμης*.

(3) Sur ce point, cf. Hélène GLYKATZI-AHRWEILER, *Fonctionnaires et bureaux maritimes à Byzance*, à paraître dans la *Revue des Études Byzantines*, 1961 (*Mélanges Janin*).

(4) F. USPENSKIJ, *Viz. tabel' o rangakh*, dans *Izv. Russk. Arkheol. Inst. K/le*, t. III, 1898, pp. 119, 123, où les archontes sont cités avec les drongaires, officiers indubitablement maritimes, et p. 124.

(5) Sur ce point, cf. le travail récent d'E. EICKHOF, *Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland*, Saarland, 1954, p. 5 sq. (exemplaire ronéotypé).

(6) THÉOPHANE, éd. de Boor, p. 370, mentionne la présence de la flotte impériale dans les eaux crétoises, en 698.

(7) THÉOPHANE, éd. de Boor, p. 354.

(8) G. SPYRIDAKIS, *Le thème de Crète avant l'occupation arabe* (en grec), dans *Épét. Hétair. Byz. Spoud.* (citée dorénavant *E.E.B.S.*), t. XXI, 1951, pp. 59 sq.

d'une escadre de la flotte impériale et d'un thème (corps de troupes) : l'escadre commandée par l'archonte, le thème par le stratège ; la mention simultanée de ces deux officiers dans le Taktikon Uspenskij, mention qui a suscité tant de commentaires (1), pourrait alors être expliquée.

Les sources fournissent peu de renseignements sur le thème de Crète avant l'occupation arabe. Un stratège de l'île, Stéphanos, est connu par son sceau publié par Xanthoudidès et daté du VIIIe siècle (2). L'éditeur, suivi par Kônstantopoulos (3) a été le premier à douter, grâce justement à la datation du sceau du stratège Stéphanos, de la thèse de Rambaud (4) reprise par Schlumberger (5), selon laquelle la Crète n'a jamais été un thème. Théophane Lardotyros, réputé iconoclaste, appelé par les iconodoules *ἀρχισατράπης τῆς νήσου*, a occupé le poste de stratège de Crète avant 767 (6). La mention de cet officier dans la Vie de saint Étienne le Jeune, mention signalée par G. Spyridakis dans son travail exhaustif sur l'administration de la Crète avant l'occupation sarrasine, a définitivement confirmé l'existence d'un thème de Crète pendant cette période. L'hypothèse de G. Spyridakis, selon laquelle ce thème fut créé par Léon l'Isaurien, est très vraisemblable, vu les mesures concernant l'administration provinciale et militaire prises par cet empereur (7).

*
* *

(1) Cf. J. BURY, *The imperial administr. system*, dans *The British Acad. Supplem. Papers*, I, 1911, pp. 14-15 ; V. BENEŠEVIĆ, *Die byz. Ranglisten...*, dans *Byz. Neugr. Jahrb.*, t. V, 1926/7, pp. 143-167 ; et STIL. KYRIAKIDÈS, *Βυζαντιναὶ Μελέται*, *Épét. Phil. Schol. de l'Université de Thessalonique*, t. III, 1939, pp. 235 sq. et 501.

(2) S. XANTHOUDIDÈS, *Sceaux de Crète et d'Halmyros* (en grec), dans *Byz. Zeitschr.* (citée dorénavant *B.Z.*), t. XVIII, 1909, p. 176.

(3) K. KÔNSTANTOPOULOS, *Stratège de Crète* (en grec), dans *E.E. B.S.*, t. VI, 1929, pp. 316-320.

(4) A. RAMBAUD, *L'Empire Grec au Xe siècle, Constantin Porphyrogénète*, Paris, 1870, p. 188.

(5) G. SCHLUMBERGER, *La Sigillographie de l'Empire Byzantin*, Paris, 1884, p. 200.

(6) *P.G.*, t. C, col. 1164.

(7) G. SPYRIDAKIS, *op. cit.*, *E.E.B.S.*, t. XXI, 1951, p. 67.

L'occupation arabe (823/8 — 961.)

La libération provisoire de la Crète par les Byzantins (843/4).

L'attaque contre la Crète des Arabes d'Espagne, qui, profitant des luttes intestines de Byzance, et notamment de la révolte de Thomas, ont essayé d'étendre leur pouvoir dans la Mer Égée, a provoqué la première grande expédition byzantine contre ce nouvel ennemi de l'empire (1). Un personnage important, Phôteinos, bisaïeul de l'impératrice Zoè, stratège au moment de l'invasion arabe dans le grand thème des Anatoliques, fut nommé stratège de Crète ; sa mission consistait à empêcher les envahisseurs de s'installer dans l'île : elle se solda par un échec complet, ce qui n'a pas empêché l'empereur Michel II de lui confier immédiatement après (825-826) l'important poste de stratège de Sicile (2). De nombreuses tentatives pour recouvrer l'île sont faites par les Byzantins au lendemain même de sa conquête par les Arabes : elles ont été menées par des officiers de la flotte impériale ou provinciale (3) ; tel p.ex. Kratéros, stratège des Cibyrrhéotes, appelé à succéder à Phôteinos (4), Gongylès, Ôoryphas, Nasar, Himérios, Kourtikès, etc. Parmi ces diverses tentatives, celle entreprise sous Michel et Théodora, en 843, par Théoctiste,

(1) Sur l'occupation de l'île de Crète par les Arabes, cf. J. PAPADOPOULOS, *op. cit.*, pp. 41 sq. ; et A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, Bruxelles, 1935, t. I, pp. 49 sq.

(2) THÉOPHANE CONTINUÉ, éd. Bonn, pp. 76-79 ; CEDRENUS, éd. Bonn, II, pp. 93, 94 ; F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden d. Oström. Reiches*, München und Berlin, 1924 et suiv. (cité dorénavant, *Regesten*), n° 410, date le commandement de Phôteinos en Sicile de 825/6.

(3) Sur le nombre et les préparatifs des expéditions byzantines contre les Arabes de Crète, cf. G. SCHLUMBERGER, *op. cit.*, pp. 200-201 ; L. BRÉHIER, *Les Institutions de l'Empire Byzantin* (*L'Évolution de l'Humanité*, t. XXXII bis), Paris, 1949, pp. 418-419 ; et surtout, J. PAPADOPOULOS, *op. cit.*, pp. 71 sq.

(4) GENESIOS, éd. Bonn, p. 48 ; THÉOPHANE CONTINUÉ, éd. Bonn, p. 79 (= SYMÉON MAGISTROS, Bonn, p. 623 ; CEDRENOS, Bonn, II, p. 95 ; ZÔNARAS, Bonn, III, p. 350). Il est probable que Kratéros s'est vu conférer le titre de stratège de Crète.

retient l'attention : elle a abouti à la libération provisoire de l'île, ou au moins d'une partie de son territoire (1). L'autorité byzantine a été rétablie, un stratège et un archonte sont mentionnés dans le Taktikon Uspenskij rédigé à ce moment (2) ; même Ibn-Hordadbeh mentionne la Crète comme territoire byzantin (3). La Vie du magistre Serge le Nikètiatès (4) révèle que ce personnage important fut le premier, et sans doute le seul, à occuper alors le poste de stratège de l'île, titre qui lui a été attribué au moment de l'expédition : mort en Crète, le magistre Serge fut enterré dans un couvent de l'île appelé, à cause de lui, *Τὰ Μαγίστρου* (5). J. Bury, en désaccord avec Xanthoudidès, considère que le sceau du stratège Stéphanos, mentionné ci-dessus, doit être daté du IXe siècle et précisément de l'expédition de Théoctiste (6) : il ignorait la Vie du magistre Serge, et il écartait surtout l'idée de l'existence d'un thème de Crète avant l'occupation sarrasine.

***

De 961 à Alexis Comnène (1081) : la *stratégie* de Crète.

La libération de la Crète par Nicéphore Phocas en 961 inaugure une nouvelle ère de l'histoire de l'île : elle durera jusqu'à l'occupation latine en 1204. La Crète libérée fut placée sous un stratège, à l'exemple des autres régions byzantines, et notamment de l'île de Chypre, dont l'histoire administrative présente, comme l'a remarqué Kônstantopoulos, de nombreuses affinités avec celle de la Crète (7).

(1) Sur ce point, cf. J. Papadopoulos, *op. cit.*, pp. 71-72.

(2) G. Ostrogorskij, *Taktikon Ouspenskog i Taktikon Benechevitcha*, dans *Zbornik radova Viz. Inst.*, t. II, 1953, pp. 40 sq. (en serbe, résumé en allemand).

(3) H. Gelzer, *Die Genesis d. byz. Themenverfassung*, dans *Abhandl. d. philol.-hist. Cl. d. Königl. Sächs. Gesell. d. Wiss.*, t. XVIII, 5, Leipzig, 1899, p. 81.

(4) *Synaxaire de Constantinople*, *Acta Sanctorum*, *Propylaeum Novembris*, col. 777-778.

(5) Sur le personnage, cf. H. Grégoire, *Études sur le IXe siècle*, dans *Byzantion*, t. VII, 1933, pp. 518-550 ; sur le couvent *Τὰ Μαγίστρου*, cf. J. Papadopoulos, *op. cit.*, p. 44.

(6) J. Bury, *op. cit.*, p. 14, note 1.

(7) K. Kônstantopoulos, *Stratège de Crète* (en grec), dans *E.E. B.S.*, t. VI, 1929, pp. 316-320.

Le Taktikon de l'Escorial, daté par N. Oikonomidès, qui en prépare l'édition, du dernier quart du xe siècle, mentionne le stratège de Crète entre ceux de Chypre et de l'Hellade (1). En 1027, la Crète bénéficie de la présence de deux stratèges, Philarétos le Brachéôn, et Eumathios (2) (vraisemblablement l'un arrive pour remplacer l'autre) (3) : ce dernier est aussi connu par une inscription votive gravée sur la colonne d'une église d'Hèrakleion (4). Un Basile enfin, stratège de Crète, est connu par son sceau daté du xie siècle (5). A la liste des stratèges de cette période il faut sans doute ajouter Michel *δισύπατος καὶ στρατηγός*, dont le sceau, daté du xie siècle, fut trouvé en Crète (6). « Il est regrettable, dit V. Laurent, que le patronyme de ce fonctionnaire ne puisse plus se lire de façon sûre, car ce sceau a dû selon toute vraisemblance appartenir à un stratège de cette île » (7). Ces stratèges ont exercé leurs fonctions en Crète avant que l'île ne soit promue au rang de circonscription administrative placée sous un katépanô-duc,

(1) N. Oikonomidès, *Le Taktikon de l'Escorial*, thèse de doctorat présentée à la Sorbonne, en 1961, exemplaire dactylographié.

(2) N. Tômadakis, *Le saint Xénos et son testament*, dans *Κρητικὰ Χρονικά*, t. II, 1948, pp. 66, 72 (en grec).

(3) A comparer avec la mention de deux katépanô de Smyrne, Miklosich-Müller, *Acta et Diplomata Graeca* (cité dorénavant *M.M.*), t. IV, p. 63.

(4) Sp. Marinatos, *Eumathios Philokalès, dernier stratège du thème de Crète*, dans *E.E.B.S.*, t. VII, 1930, pp. 389-390 (en grec) ; l'identification erronée de l'Eumathios de l'inscription d'Hèrakleion avec Eumathios Philokalès qui ne fut jamais stratège de Crète, proposée par l'auteur, a été réfutée par V. Laurent, *Bulletin Sigillographique*, dans *Byzantion*, t. VI, 1930, p. 801, et par D. Zakythinos, *Études sur l'administration provinciale*, dans *E.E.B.S.*, t. XVII, 1942, pp. 58-59, (tiré à part), (en grec).

(5) K. Kônstantopoulos, *Συλλογὴ Σταμούλη*, Athènes, 1930, p. 17, n° 87 ; du même, *E.E.B.S.*, t. VI, 1929, pp. 316-320 ; V. Laurent, *Byzantion*, t. V², 1930, p. 635, et t. VI, 1930, p. 801.

(6) St. Xanthoudidès, *E.E.B.S.*, t. II, 1925, p. 43.

(7) V. Laurent, *Byzantion*, t. V², 1930, p. 637 : l'auteur pense, sans y croire beaucoup, qu'on pourrait suppléer Kapanthnos aux éléments ian qui subsistent : l'hypothèse est à écarter, Michel Karantènos est attesté plus tard (cf. plus bas, p. 225), en outre l'éditeur du sceau, Xanthoudidès (*E.E.B.S.*, t. II, 1925, p. 43), note que le patronymique du propriétaire du sceau devait être court.

officier beaucoup plus important à ce moment que le stratège (1).

***

Des Comnènes à l'occupation latine: *Katépanô-duc* de Crète

L'état actuel de notre documentation permet de réviser la thèse selon laquelle l'île a été placée juste après sa libération sous un duc, et ensuite sous un stratège, pour se trouver de nouveau sous un duc au XIIe siècle (2). Un examen approfondi de l'unique source qui a donné naissance à cette thèse permettra de confirmer que jusqu'à Alexis Ier la Crète se trouve sous un stratège, et depuis cet empereur jusqu'en 1204 sous un duc-katépanô, ce qui est conforme aux renseignements des autres sources concernant l'administration de la Crète, et à l'évolution des institutions administratives de l'empire.

Un duc de Crète est connu par l'inscription de Didymes publiée par H. Grégoire ; elle commémore la reconstruction de la forterese d'Hiéron (3) par Michel Karantènos, vestarque de « Fouka » et duc de Crète, et par Michel tagmatophylax, ekprosôpou et *οἰκεῖος ἄνθρωπος*. L'inscription, truffée de fautes d'orthographe, est datée d'une seconde indiction : l'éditeur la place en « 988-989 problablement » (4). Cette datation, prise par la suite comme certaine, malgré les hésitations de H. Grégoire, est à l'origine de la croyance à l'existence d'un duc de Crète au Xe siècle. Or les données prosopographiques et les termes administratifs de l'inscription nous obligent à la placer aux XIe-XIIe siècle ; en outre l'histoire de la Crète et de la région de Milet suggère la date de 1094, ind. II, à laquelle l'éditeur a pensé, mais qu'il finit par écarter

(1) Cf. HÉLÈNE GLYKATZI-AHRWEILER, *Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IXe-XIe siècles*, dans *Bull. d. Corresp. Hell.*, t. 84, 1960, pp. 61 sq.

(2) D. ZAKYTHINOS, *op. cit.*, *E.E.B.S.*, t. XVII, 1942, pp. 56 sq. (tiré à part).

(3) L. ROBERT, *Annuaire du Collège de France*, 60e année, 1960, a établi l'identification de la ville d'Hiéron avec Didymes, admise déjà par M. Grégoire dans son recueil.

(4) H. GRÉGOIRE, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes de l'Asie Mineure*, Fasc. I, Paris, 1922, n° 226^8^, p. 74.

en s'appuyant sur un argument de peu de poids pour l'épigraphie tardive : le type des lettres de l'inscription. Le tagmatophylax Michel, comme l'a remarqué H. Grégoire, est mentionné dans une novelle d'Alexis Ier (1). Un Michel Karantènos est connu au XIIe siècle par son sceau. V. Laurent, éditeur du sceau, hésite, en se fiant à la datation de l'inscription de Didymes, à reconnaître le duc de Crète comme propriétaire du sceau (2). Par ailleurs tous les termes techniques (fonctions et dignités) mentionnés dans l'inscription sont attestés aux XIe-XIIe siècles, et certains parmi eux, notamment ceux de duc de Crète, tagmatophylax et *οἰκεῖος ἄνθρωπος* (3), seulement à partir de la seconde moitié du XIe siècle, ce qui empêche absolument de placer l'inscription de Didymes au Xe siècle. En conséquence, la date de 1094, ind. II, doit être prise en considération : elle est confirmée par l'histoire de la Crète et de la région de Milet. En effet, Anne Comnène, relatant la révolte de Nicéphore Diogène, conspirateur chevronné, contre son père Alexis Ier, nous apprend qu'avant sa révolte, Nicéphore avait reçu de l'empereur l'*ἀρχὴ τῆς νήσου Κρήτης εἰς ἐνδιαίτημα* (4). Le commandement de Nicéphore doit être placé peu avant 1094, date de sa révolte. Il exerça selon toute vraisemblance dans l'île une action séditieuse, puisque peu après son départ, en 1092/1093, Karykès, sans doute son successeur au gouvernement de la Crète, se révolte contre l'empereur (5) ; révolte

(1) ZEPOS, *Jus Graecoromanum*, t. I, p. 298 (novelle de 1082) ; F. DÖLGER, *Regesten*, n° 1084 ; R. GUILLAND, *Études sur l'administration...*, *le protospathaire*, dans *Byzantion*, t. XXVII, 1957, p. 6-6.

(2) V. LAURENT, *La Collection C. Orghidan* (*Bibl. Byz., Documents*, I), Paris, 1952, p. 222, n° 437, et p. 171-172, n° 334.

(3) Cf. Ch. DIEHL, *Deux chartes byzantines*, dans *Byzantion*, t. IV, 1927, p. 4 ; l'usage du terme *ἄνθρωπος* d'un tel (empereur, impératrice, fonctionnaire, ou simple particulier) semble plus ancien que celui de *οἰκεῖος ἄνθρωπος*, qui, au moins au début, est réservé aux familiers de l'empereur. Un *ἄνθρωπος τοῦ κραταιοῦ... ... βασιλέως*, sur le sceau du duc d'Antioche Nicéphore, en 1060 : G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 311, 4 ; cf. aussi, *M.M.*, t. IV, pp. 42, 58, 107, etc.

(4) ANNE COMNÈNE, éd. Leib, t. II, p. 173.

(5) ANNE COMNÈNE, éd. Leib., II, p. 162 ; ZÔNARAS, éd. Bonn, III, p. 737 ; *Vie de saint Mélétios*, éd. Wassilievskij, p. 27.

déclenchée en même temps que celle de Rapsomatès à Chypre. Alexis Ier envoya contre les deux révoltés Jean Doukas, grand duc de la flotte (1). Doukas rétablit l'ordre en Crète et, après y avoir laissé une forte garnison, se dirigea contre Chypre, où il étouffa la révolte de Rapsomatès (2). Les côtes de l'Asie Mineure occidentale, et notamment la région de Milet, point de départ vers Chypre et vers la Crète (3), ont sûrement reçu la visite de la flotte de Jean Doukas : les équipages ont été sans doute employés pour la reconstruction des forteresses (4) des villes côtières menacées à ce moment par les attaques navales de Tzachas. Ainsi on peut penser que Michel Karantènos, nommé duc de Crète par Jean Doukas, l'a suivi dans son expédition contre Chypre : il est son lieutenant, son vestarque, et il entreprend à ce titre la reconstruction de la forteresse d'Hiéron. Il semble alors nécessaire de reconnaitre, sous le nom de *Φουκα* de l'inscription de Didymes, non pas *Φωκᾶ*, comme le propose l'éditeur (5), mais *Δούκα* (6). La date de l'inscription est bien alors 1094, Michel Karantènos a été nommé duc de Crète

(1) Jean Doukas est appelé *δοὺξ τοῦ στόλου* par l'auteur de la Vie de saint Mélétios, et *μέγας* δούξ par Anne Comnène.

(2) ANNE COMNÈNE, éd. Leib, II, pp. 162-164.

(3) Plusieurs témoignages, cf. à titre d'exemple, THÉOPHANE CONTINUÉ, éd. Bonn, pp. 205-206 ; LÉON GRAMMAIRIEN, éd. Bonn, p. 244 ; *Acta SS.*, Mai, VI, col. 694 ; ATTALIATE, éd. Bonn, pp. 222-223 ; DOUKAKIS, *Synaxaristès*, Mai, p. 231 ; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Analecta Hiéros.*, t. V, p, 288.

(4) Procédé fréquemment employé, cf. p.ex. la construction de la Nouvelle Église (Néa), ZÔNARAS, éd. Bonn, III, p. 432, GEORGES LE MOINE, éd. Bonn, p. 843, SYMÈON MAGISTROS, éd. Bonn, p. 704, THÉOPHANE CONTINUÉ, éd. Bonn, p. 365 ; et d'autres monuments, ZÔNARAS, éd. Bonn, III, p. 446 : *ἀσχολουμένων δὲ τῶν πλωΐμων ταῖς οἰκοδομαῖς* ; sur la reconstruction des forteresses des villes de l'Asie Mineure par les Comnènes, cf. HÉLÈNE GLYKATZI-AHRWEILER, *Akten d. XI. Intern. Byz. Kongr.*, München, 1958, pp. 182-189.

(5) H. GRÉGOIRE, *Recueil des inscriptions...*, p. 74, datant l'inscription de Didymes de 988-989, voit sous le nom « Fouka » (*attesté ailleurs*, H.G.) le révolté Bardas Phôkas ; il suppose que les restaurateurs de la forteresse d'Hiéron, Michel Karantènos, duc de Crète, et Michel le tagmatophylax, sont des partisans de Bardas Phôkas (l'un est son vestarque et l'autre son *οἰκεῖος ἄνθρωπος*).

(6) Si la lecture *ΦΟΥΚΑ* est certaine, en y voyant, soit *ΦΩΚΑ*, soit *ΔΟΥΚΑ*, on est forcé de penser que le lapicide a commis une

après la révolte de Karykès (en 1093). Selon toute vraisemblance, c'est à Michel Karantènos, duc de Crète, qu'appartient un sceau, daté du XIe siècle, de Michel, katépanô de Crète (1) : l'identité entre les titres de duc et de katépanô à cette époque ne fait aucun doute. Il est donc vraisemblable que le poste de duc-katépanô de Crète a été créé par Alexis Ier pour Nicéphore Diogène, fils de Romain IV ; Alexis Ier avait souvent, au dire d'Anne Comnène, essayé de gagner l'amitié de ce descendant impérial (2) : efforts restés sans succès, comme en témoigne la conspiration de Nicéphore en 1094. Il fut par la suite occupé par Karykès (1092/3), qui a été tué par les Crétois à la suite de sa révolte contre Alexis (3), et en 1093/4 par le Michel Karantènos de l'inscription de Didymes. Les documents du couvent de Patmos, qui avait des possessions dans l'île de Crète, et que l'empereur Alexis Ier avait doté d'une rente annuelle de 24 nomismata et 300 modioi de blé, perçue sur le revenu fiscal de l'île

erreur ; or, bien qu'il ait gravé *ΚΑΡΑΤΗΝΟΣ* au lieu de *ΚΑΡΑ(Ν)ΤΗΝΟΣ*, il est difficile d'admettre qu'il s'est aussi trompé sur le nom du plus important personnage de l'inscription ; il faut plutôt penser que le lapicide a gravé l'initiale du prénom de Jean Doukas avec son patronymique. Les initiales de *Ἰωάννης Λούκας* étant *Ι* et *Λ*, son monogramme est ⅄, ce qui peut se confondre très facilement avec la lettre *Φ*. Ainsi, pour la forme monogrammatique ⅄*ΟΥΚΑ*, la solution certaine est *Ἰωάννου Λούκα*. Nous proposons donc la lecture suivante :... *παρὰ Μιχαὴλ βεστάρχου τοῦ Ἰ(ωάννου) Λούκα*, etc. Sur diverses solutions de monogrammes byzantins sur des sceaux, cf. V. Laurent, *Collection C. Orghidan*, pp. 273-293, et planches LXVII-LXX ; et surtout, E. Weigand, *Zur Monogrammminschrift d. Theotokos-Kirche von Nicaea*, dans *Byzantion*, t. VI, 1931, pp. 411-420.

(1) G. Schlumberger, *Sigillographie*, p. 201.

(2) Anne Comnène, éd. Leib, II, p. 173.

(3) On peut penser que Karykès se trouvait en Crète en tant que duc de l'île. Sa mise à mort par les Crétois au moment de sa révolte contre Alexis Ier montre que la population de l'île était restée fidèle à l'empereur ; on ne peut donc pas admettre l'hypothèse de Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis Ier Comnène*, Paris, 1900, pp. 147-149, selon laquelle les révoltes de Karykès en Crète et de Rapsomatès à Chypre ont été provoquées par les mesures fiscales d'Alexis. La révolte de Karykès doit être rattachée, selon toute vraisemblance, à la grande conspiration de Nicéphore Diogène, duc de Crète avant Karykès, soutenu dans son complot par un grand nombre de militaires.

et livrée au couvent par le duc-katépanô de Crète (1), prouvent que l'île est restée sous un duc-katépanô jusqu'à l'occupation latine (1204). En effet, un katépanô de Crète, Jean Helladikos, est mentionné en 1118 comme *οἰκεῖος ἄνθρωπος* du grand duc (chef de la flotte) Eumathios Philokalès (2) : dépendance qui rappelle celle de Michel Karantènos, duc de Crète, envers Jean Doukas, grand duc ; la Crète est de nouveau devenue une base de la flotte impériale, le duc-katépanô assume tout le commandement militaire (armée de terre et de mer) et toute l'administration civile (3) ; il est alors appelé dans les sources littéraires *δασμολόγος*, *φορολόγος*, *πράκτωρ*, *πρακτορεύων* etc. (4). Alexis Kontostéphanos, neveu de Manuel Ier, a occupé ce poste en 1167 (5) ; un anonyme, mentionné par Nicétas Choniate comme *δασμολόγος* de l'île, exerce cette fonction sous Andronic Comnène (1183-1185) (6) ; Constantin Kontostéphanos, neveu d'Isaak II Ange, est mentionné comme duc de Crète en 1193, dans un document du couvent de Patmos (7) ; le chrysobulle en faveur des archontopouloi de Crète, daté de 1182, qui est indubitablement un faux (8), contient alors certains traits de vérité, puisque

(1) M.M., VI, pp. 100, 101, 106, 107, 111, 117, etc.

(2) M.M., VI, pp. 96, 97.

(3) Il préside un tribunal, M.M., VI, p. 96 ; il tranche des différends entre propriétaires, *ibid.*, VI, p. 97 ; il contrôle l'appareil économique et fiscal de l'île, *ibid.*, p. 100 sq., et surtout p. 125.

(4) Pour l'identité de ces titres avec celui de duc pendant les XIIe-XIIIe siècles, cf. M.M., VI, pp. 112, 113 ; NICÉTAS CHONIATE, Bonn, p. 700, comparé à M.M., IV, p. 327 etc. Les expressions générales *πράττων* ou *ἐνεργῶν* sont également employées pour désigner le duc, cf. M.M., VI, pp. 107, 111, 113.

(5) *Bibliotheca Vaticana, Codices Palatini, catalogue* STEVENSON, Rome, 1885, pp. 7-8 : notice de 1167.

(6) NICÉTAS CHONIATE, Bonn, p. 352 : le *δασμολόγος* de l'île arrête les fils du révolté Batatzès, ce qui trahit que sous ce titre se cache un fonctionnaire avec des juridictions militaires. Si le document en faveur des *ἀρχοντόπουλοι* (M.M., t. V, pp. 235-237) n'était pas un faux, il faudrait identifier l'anonyme mentionné par Choniate à Constantin Doukas, duc de l'île en 1184, d'après ce document.

(7) M.M., VI, p. 125.

(8) F. DÖLGER, *Regesten*, n° 1561. Le document mentionne un *κεφαλὴ τῆς περιβλέπτου νήσου Κρήτης*, terme qui n'est pas encore en usage : sur ce point, cf. D. ZAKYTHINOS, *Le Despotat Grec de Morée*, Athènes, 1953, p. 68, note 2.

les représentants de la noblesse crétoise présentent en 1192 des revendications au duc de l'île Constantin, sûrement celui du document de Patmos (1).

Pour conclure, résumons les grandes étapes de l'histoire administrative de l'île. Avant la conquête arabe, la Crète, base d'une escadre impériale, se trouve sous un archonte ; constituée en thème, vraisemblablement par Léon III, dans la première moitié du VIIIe siècle, elle se trouve alors sous un stratège. Pendant l'occupation provisoire par les Byzantins (843/4), elle bénéficie de la présence de ces deux officiers. Après sa libération définitive en 961, elle forme une stratégie d'importance modeste, comme nous le montre le Taktikon Oikonomidès. Pendant la période des Comnènes, elle se trouve sous un duc-katépanô, relevant du commandement du grand duc, chef de la flotte de l'empire (2) : elle conserva ce statut jusqu'à l'occupation latine.

Hélène GLYKATZI-AHRWEILER.

NOTE ADDITIONNELLE. — L'auteur de cet article a oublié de dire :

1°) que de toutes les inscriptions de mon recueil, le n° 226[8], p. 74 sqq. est celle dont le texte est le mieux établi (copie et estampage de B. Haussoullier) ;

2°) que la lecture *Φουκᾶ* est, d'après moi, certaine ;

3°) qu'il n'y a pas de sigle *IA* dans l'épigraphie ou la paléographie grecque (il faudrait *IΩ*) ;

4°) que l'hypothèse du prénom indiqué par une initiale est invraisemblable.

Nous renvoyons au fascicule II pour une discussion qui, je l'espère, me permettra de me rallier à l'ingénieux système de Madame Hélène Glykatzi. [H.G.]

(1) G. SÈPHACAS, *Le chrysobulle d'Alexis II Comnène et les 10 archontopouloi de Crète* (en grec), dans *Κρητικὰ Χρονικά*, t. II, 1948, pp. 129-140.

(2) Sur l'étendue de la juridiction du grand duc, cf. MICHEL CHONIATE, éd. S. Lampros, *Τὰ Σωζόμενα*, t. I, p. 335.

THE DEATH OF JOHN II COMNENUS

The accounts of the deaths of Byzantine emperors given by historians and chroniclers are sometimes misleading, and may reflect the propaganda of the dead monarch's successors rather than the facts. An obvious example is the narrative of the death of Michael III recounted by Constantine Porphyrogenitus (Theoph. Cont. 254-255), who takes pains to obscure the fact that the unfortunate Michael was murdered in cold blood by the writer's own grandfather Basil I. So too, the touching picture painted by Anna Comnena (16.11) of the death of her father Alexius I, surrounded by his sorrowing family, bears little resemblance to what really happened. (Cf. F. Chalandon, *Jean II Comnène et Manuel I Comnène*, 1912, 3-8).

Alexius' son, John II, died on 8th April 1143 in Cilicia, in somewhat curious circumstances. The 'official' version given by Cinnamus 24-25 and Nicetas Choniates 53-55, and repeated by later chroniclers, e.g. Ephraim vv. 4010-4025, is as follows. The emperor, on a hunting expedition, pursued and speared a huge boar. As the animal struggled, his hand came in contact with one of the poisoned arrows in his quiver. John made light of the trivial wound at first, but by the next day his hand was swollen and painful. The doctors lanced it, and later, when his condition grew worse, suggested amputation. The emperor would hear nothing of this. When it was clear that he was dying, he summoned his generals and counsellors and explained to them at length why he chose as his successor the younger of his two surviving sons, Manuel. His speech was greeted with acclamation, the imperial insignia were conferred on Manuel, and a few days later the emperor died peacefully, assured of a worthy successor.

Cinnamus and Nicetas tell substantially the same story. Without going into the vexed question whether Nicetas

made use of Cinnamus or not (cf. most recently V. Grecu, *REB* 7 (1949) 194-204, where the relevant literature is cited), we may note however that the two accounts show both striking verbal resemblances and minor material differences which can hardly be accounted for by Nicetas' habit of rhetorical embroidery. Examples of the former are :

Cinnamus	*Nicetas*
24. *τῆς αἰχμῆς τῷ στέρνῳ ἐγκρυφθείσης ὠθισμῷ μᾶλλον ἐρρῥῆτο*	54. *τὴν μὲν αἰχμὴν τῷ στέρνῳ τοῦ θηρίου ἐνήρεισε πλείονι δὲ ὠθισμῷ τοῦ συὸς χρησαμένου*
ἐφ' ἣν παρήρτητο παρενεχθῆναι φαρέτραν πλήρη βελῶν οὖσαν	*παρενεχθεῖσα ἐγχρίπτει τῷ γωρυτῷ, ὃς παρὰ πλευρὸν τοῦ βασιλέως ἐξήρτητο πλάγιος, στέγων ἔσωθεν ἰοβόλα βέλεμνα*
25. *ὑμὴν δέ τις λεπτός, ὃν ἐκδηρὰν οἱ πολλοὶ ἰδιωτικῶς ὀνομάζουσι προσήγετο*	*τὸ ξέσμα τοῦ δέρματος ὑμένος ἠκέσατο ἐπιθέματι ἣν φασιν ἐκδοράν*
τμηθέντος γοῦν ὄγκος ἀνέβαινε μείζων	55. *τμηθέντος οὖν τοῦ οἰδήματος ... ὅ τε ὄγκος ἀεὶ ἐπὶ μεῖζον ἤρετο*

An example of the latter is that while Cinnamus makes the emperor graze his wrist (*ἐπικάρπιον*) on an arrow in the quiver, Nicetas has him wounded between the fingers by an arrow as it falls from the quiver. Ephraim follows Nicetas.

In any case, neither Cinnamus nor Nicetas was yet born when John II died, and they depend entirely on a contemporary source or sources now lost.

Of the Latin chroniclers the only one to give a detailed account of John II's death is William of Tyre (15.22-23). His story is substantially the same as that of Cinnamus and Nicetas, except that he makes the emperor prick his finger on an arrow which he was fitting to his bow in order to shoot the boar. And he adds the significant detail that Manuel enjoyed the support of the Latins in the camp. William cannot have read Cinnamus or Nicetas, but he knew Greek well, and may have had access to the source upon which they drew. Otto of Freising [*MGH*, *Scriptores rerum germanicarum* 45[2]

p. 354] merely says that John was unexpectedly wounded by a poisoned arrow which he was using while hunting. Romuald of Salerno (Muratori, *Raccolta degli storici italiani*[2], VII, 1925, 227) gives the same brief account.

When we turn to the oriental chroniclers, we find a greater variety of accounts. Michael the Syrian (ed. J. B. Chabot, III, 1905-1910, 254) tells the same story as William of Tyre, namely, that John II pricked his finger on an arrow which he intended to use against the boar. But the continuation of the Armenian Chronicle of Matthew of Edessa by Gregory the Priest [E. Dulaurier, *Bibliothèque historique arménienne*, 1858, 325] makes no mention of the poisoned arrow, saying only that the emperor was wounded by a boar while hunting, and placed his son Manuel on the throne before he died. The Arabic chronicle known as the Bustân [ed. C. Cahen, *Bulletin de l'Institut d'Études orientales de Damas*, 1938, 126] tells the same story.

Surprisingly enough, the long poem on the death of John II by Theodore Prodromus [*MPG* 133, 1392-1396], which must have been written immediately after the event, has nothing to say of the manner in which the emperor met his end.

The account current within a generation of the emperor's death, then, was that he was wounded as a result of some kind of accident while boar-hunting, perhaps by one of his own poisoned arrows, that his condition grew worse, and that he died shortly after choosing Manuel as his successor. This may well be the true account of the matter. But two contemporary Greek sources, both unpublished, suggest a different interpretation. The first is an anonymous panegyric upon the Patriarch Michael II Oxeites (1143-46) apparently delivered shortly after his enthronement, and containing an account of the succession of Manuel I and an encomium on that emperor. It is preserved in cod. Oxon. Baroccianus 131, fol. 224-227^{v}, and apparently there alone. On fol. 226 ff. there is a long description of the birth and education of Manuel I, and of his famous prophetic dream, which is reported also, though in a slightly different form, by Cinnamus, p. 23. There follows on fol. 226^{v} a list of the military exploits of John II in which his son Manuel took part. On fol. 227 we are told of the successive deaths of Manuel's elder brothers

Alexios and Andronikos, of the plans of the emperor to conquer Palestine, and of his sudden death. All this, says the author, is an indication of the hand of Providence, elevating Manuel to the throne.

Then he goes on : - *καὶ ἵνα τὰ ἐν μέσῳ παρῶ — οὐ γὰρ ἱστορίαν συγγράφομαι, ἀλλὰ τὰ περὶ σὲ θαύματα διαγράφομαι — Ἀνάβαρζα τὸ πονηρὸν χωρίον αὐλίζει τὸν αὐτοκράτορα ἀλλὰ καὶ πάλιν τῷ πάθει συνέχομαι μεμνηνένος τοῦ πάθους ἐκείνου καὶ τῆς κατασχούσης ζημίας τὴν οἰκουμένην. ὢ τῆς θήρας ἐκείνης εἰς πολιορκίαν ἀποτελευτησάσης τῶν πόλεων — ὅταν γὰρ ἀπὸ τῶν πολέμων ἠτρέμει τὸ δόρυ, μελέτη πολέμου τὰ κυνηγέσια — ὢ συὸς ὅλον λεγεῶνα δαιμόνων ἐπάγοντος ; ὢ ἀτοξεύτου τοξεύματος καὶ παραλόγου τραύματος · ὢ δεξιᾶς ἀκινήτου καὶ † ἀτρεμεῖν μὴ ἐπισταμένης οὐκ οἶδ' ὑπὸ τίνος τίς ἐπήγαγε νάρκωσιν ἐπὶ τὴν ἀκάματον δεξιάν, τίς συνέστειλε χεῖρα ἐκείνην κινουμένην ἀκάθεκτα ; καὶ ὁ μὲν ἔκειτο τοῦ κακοῦ δυναστεύοντος καὶ τὴν δεξιὰν τῷ τραύματι βαρυνόμενος · ἐκεῖθεν γὰρ ὁ φθόνος αὐτὸν ὥσπερ παλαιστὴς ἀκροχειρισάμενος καταβέβηκε.*

Our panegyrist is not an inept orator, and he would hardly ask the questions in the penultimate sentence if everyone in his audience knew that the answer was 'the emperor himself'. And *φθόνος* suggests something more than an error of judgement on the part of the deceased himself.

The other text is a short iambic poem apparently by John Tzetzes (cf. C. Wendel, *R.E.* 7A, 2002.20 ff.). It occurs in two manuscripts containing the letters, the *Chiliads*, the Allegories on the Iliad, and various minor works of Tzetzes. They are Cod. Oxon. Miscell. 188 (Meerm. Auct. T. 1, 10), S. xvi and cod. Paris gr. 2644, S. xiv. The poem occurs in the former on fol. 306-306^{v}, in the latter on fol. 250. Without collating a more extensive text than the present poem, it is impossible to determine whether the Oxford manuscript is copied from the Paris manuscript or not. There are only trivial orthographic differences in the poem. The text is as follows.

Ἰαμβικοὶ πρὸς βασιλέα κταθέντα θρηνητικοί

αἳ αἳ τάλαινα στρατιὰ τῶν Ἀυσόνων,
αἳ αἳ τὸ κοινόν, οἴχεται πρόμος μέγας.
ὁ πάντα νικῶν, ὁ σφαγεὺς τῶν βαρβάρων,

τὸ πῦρ τὸ θερμὸν, ἡ μάχαιρα, τὸ ξίφος
τὸ σφάττον ἄρδην φῦλα τῶν ἀλαστόρων,
οὗ καὶ μόνη φάλαγγας κλῆσις ἐκτρέπει,
ὀφθεὶς δὲ ναρκᾶν χεῖρας ἦν ποιῶν φόβῳ,
ὁ καὶ γιγάντων ἀλκιμώτερος μέδων,
τέθνηκεν, ἐξόλωλε – φεῦ μοι τῆς λύπης —
ξίφει δαμασθεὶς χειρὸς ἀσθενεστάτης·
οὗπερ πεσόντος ἥλιος κρύπτει φάος,
δύνει σελήνη καὶ σκοτίζεται πόλος,
θρηνεῖ τὰ πάντα, κόπτεται τὸν προστάτην·
καὶ συγκατελθεῖν ζῶντες εἰς Ἅιδου πύλας
θέλουσι, μὴ στέγοντες ὠρφανισμένοι.
ἀλλ' ὦ κραταιὲ δέσποτα στεφηφόρε,
ὁ γῆν κλονήσας καὶ σκοτίσας αἰθέρα,
πῶς ἐκρατήθης ἀκράτητος ὢν κράτει,
ποία δὲ καὶ χεὶρ ὧδε τλημονεστάτη
ὤσειν ἐκαρτέρησεν ἐν σοὶ τὸ ξίφος;
πῶς οὐ παρείθη, πῶς κατίσχυσεν ὅλως
ὡς καὶ τυχεῖν σου καὶ πατάξαι ῥαδίως;
ἐξηπόρησε νοῦς βροτῶν, ἐξεπλάγη,
ὡς οὐκ ἔχοντες ἐννοεῖν τίνα τρόπον
πέπτωκας οὕτως οἰκτρῶς ἠλεημένως.

v. 26 *πέπτωκεν codd.*

If the poem is in fact by Tzetzes, it can refer only to the death of John II. Alexios I and Manuel I died in their beds from natural causes; Alexios II was strangled while still a child (Nicetas Choniates, 354-355); Andronikos I, to whom J. G. de Chauffepié, *Nouveau dictionnaire historique et critique* 4, 1756, 534, took this poem to refer, could not possibly be described as a great conqueror, and in any case he was slowly tortured to death in the streets of Constantinople (Nicetas Choniates, 455-458); Alexios III died in a monastery, long after his abdication (Nicephorus Gregoras 1, 21, George Acropolites 20); Isaac II, already blinded by his brother, died of shock at the news of the arrest of his son (Nicetas Choniates, 744); that son, Alexios IV, was strangled by the usurper Alexios V, who in his turn, after being blinded by his father-in-law, was hurled from the top of Theodosius'

column in the Forum Tauri on the orders of the Latin emperor Baldwin I. This grim chronicle goes beyond any possible span of life attributable to Tzetzes, who was born c. 1110. And even if we suppose the poem not to be by Tzetzes at all, it would still be difficult to find an emperor who was a great conqueror and who was murdered by an unknown hand.

What emerges from the two contemporary sources is that John II died on the hunting field as a result of a wound inflicted by a mysterious assassin. This version of the events is certainly not to be rejected out of hand. His death prevented open warfare developing between East Rome and the Latin Kingdom of Jerusalem. In the words of F. Chalandon (*op. cit.* 191), « On pouvait donc supposer, au début de l'hiver 1143, que l'année ne s'écoulerait pas sans que les Latins et les Grecs en vinssent à une lutte ouverte ».

Furthermore, the emperor was succeeded by the younger of his surviving sons, who was something of a Latinophil. It is easy to imagine that the question of the succession was not settled quite so easily as our principal narrative sources suggest. William of Tyre remarks that Manuel enjoyed the support of the Latins at the imperial headquarters ; so presumably his elder brother, the sebastocrator Isaac, enjoyed some Greek support. The anonymous panegyric on Michael II Oxeites says that when it was seen that John was seriously injured, *τὸ δ' ἐντεῦθεν εὐθὺς ἡ πληθὺς εἰς σὲ βλέπουσι · πάσαις γνώμαις ἐψήφισο · πάσαις χερσὶν ἐκεχειροτόνησο. καὶ γίνονται χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία πάντες, ὁ στρατὸς, ὁ δῆμος, ὁ λέως ὁ πολὺς, ὅσον ἐν ἡλικίᾳ, ὅσον ἐν γέρουσιν, ὅσον ἱππικόν, ὅσον ἄφιππον, οἱ περὶ τὴν σκηνὴν τὴν βασίλειον, τὸ γλαυκιῶν ἔθνος, καὶ τοὺς ἑτεροστόμους πελέκεις αἴροντες, οἳ ἐκεῖθεν ἡμῖν ἤκουσιν οὗ ὁ βόρειος πόλος ὀρθὸς ἐφέστηκε, οἱ ἀγχοῦ τῆς βασιλικῆς αὐλῆς ἱστάμενοι, καὶ οἱ καθ' αἷμα τούτῳ προσήκοντες καὶ οἷς εὔνοια τὴν πλησιότητα δέδωκε. εἷς βασιλεὺς αὐτοῖς, εἷς ἡγεμὼν δεξιώτατος κατεφαίνεσο σύ, θεσπεσιώτατε βασιλεῦ, καὶ ἐπιψηφίζεται ταῖς ψήφοις τῶν ὅλων ὁ πατήρ σοι καὶ βασιλεύς, ἢ τό γε ἀληθέστερον εἰπεῖν ταῖς ἄνωθε νεύσεσι συγκατένευε καὶ ὑπηρέτει ταῖς θείαις βουλήσεσι* (fol. 227). This account of the settlement of the succession differs from that given by Cinnamus and Nicetas, both in reducing the role

of the moribund emperor to one of passive ratification, and in attributing a special importance to the support which Manuel enjoyed from the Varangian guard.

Even after Manuel had been proclaimed in Cilicia, his position was not entirely safe. His elder brother Isaac was in Constantinople, in the Great Palace. The Grand Domestic Axouch and the chartulary Basil Tzintziloukes were dispatched at once to the capital, where they arrived, we are told, before the news of John II's death was known. This surely implies not only speed, but secrecy : no one can have been allowed to leave the camp. Arriving in Constantinople, they succeeded in seizing the person of Isaac and of his dangerous uncle, also called Isaac, who was at that time imprisoned in Heraclea. And by a skilful and flexible exercise of diplomacy — the story of the negotiations with the church in Nicetas Choniates 66-67 in an example — they secured enough support in Constantinople to make Manuel's position sure. William of Tyre's story that Isaac was actually proclaimed emperor in Constantinople is probably to be rejected.

It is not the intention of this paper to launch into further speculations on the identity or aims of the assassin. They would be valueless in the absence of fresh evidence. It will suffice to have shown how carefully the best founded accounts must be scrutinised, when they deal with delicate matters of state, and how the minor literature of the Byzantine world — speeches, letters, occasional poems — can serve as a check upon the narrative historians.

Robert BROWNING.

ΆΡΧΩΝ ΡΩΣΙΑΣ

Au XIe Congrès International des Études Byzantines, en septembre 1958 à Munich, nous avons présenté une communication sur la « Domination byzantine ou russe au nord de la Mer Noire à l'époque des Comnènes » (1). Elle a été suggérée par un mémoire du prof. Nicolas Bănescu, publié en 1941, à propos d'un molybdobulle du Musée de Berlin, à légende + *KE BΘ MIXAHΛ APXONT(I) MATPAX(ΩN), ZIXIAC K ΠACHC (X)AZAPI(AC)*. M. Bănescu (2) avait affirmé que ce serait le sceau d'un archonte byzantin, « chef militaire de trois territoires à l'Est du Pont » et en tira des conclusions qui pourraient « faire sensation », sur l'étendue de la domination byzantine dans ces parages à l'époque des Comnènes. Nous avons tâché de démontrer que ce sceau de la fin du XIe siècle (d'après l'analyse du spécialiste éminent, le R. P. Vitalien Laurent) ne pouvait appartenir qu'à Michel-Oleg Sviatoslavič, qui était prince de Matracha depuis 1077, y est mentionné encore en 1097 et y gouverna probablement jusqu'à sa mort, en 1115 ; il y faisait battre des monnaies d'argent au seul nom de *Michel*. Il était prince de Matracha, du pays voisin de Zichie (des Kasogues) et de la Chazarie, comme s'appelait à cette époque la Crimée Orientale, et non point la contrée du Don, dominée par les Coumans.

Nous avons aussi revu la question du sceau (connu depuis 1883) de « Théophanô Mouzalonissa archontissa Rhôsias », que son possesseur Gustave Schlumberger avait justement

(1) Publié dans les *Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses* 1958, München 1960, pp. 569-580.

(2) N. Bănescu, *La domination byzantine à Matracha (Tmutorakan), en Zichie, en Chazarie et en « Russie » à l'époque des Comnènes*, *Acad. Roumaine. Bull. de la Section Hist.* XXII, fasc. 2. Bucarest 1941, p. 57-77.

attribué à une princesse russe, en disant que c'était « le seul monument épigraphique de cette époque sur lequel figure ce titre d'ἄρχων (ou ἀρχόντισσα) Ῥωσίας par lequel la chancellerie byzantine désignait les princes varègues, descendants de Rurik, fondateurs de la puissance des tzars » (1). En 1894, Chrysanthe Loparev prouva que la femme de Michel-Oleg se nommait justement Théophano et que ce prince l'avait probablement épousée lors de quatre années passées en exil à Byzance, de 1079 à 1083 (2). Cependant, M. Bănescu voudrait attribuer ce sceau à une femme d'un archonte byzantin qui aurait gouverné la contrée de Russie, « autour de l'embouchure du Don ». Nous avons démontré qu'il n'avait existé aucune contrée du nom de « Rhôsia » à l'embouchure du Don, que seule l'extrémité orientale de la Crimée pouvait porter le nom de Ῥωσία (ἔσω-), vu qu'Idrisi y mentionne en 1142 une ville « Rusiyé » et que le chrysobulle de Manuel Comnène de 1169, interdisant aux Génois de faire le commerce dans les terres de « Rusia et Matrica » (3), peut être facilement expliqué comme visant ces deux rives (occidentale et orientale) du Bosphore Cimmérien, pour interdire aux Génois l'entrée de la Mer d'Azov. Toutefois, le titre d'*archontissa Rhôsias* ne peut désigner qu'une « princesse de Russie » en général. Nous avons dit : « Si le titre d'archonte s'applique avant tout aux princes étrangers, c'est encore plus le cas du titre « archontissa Rhôsias ». Le Porphyrogénète appelle ainsi la grande-duchesse Olga (une fois « hêgemôn kai archontissa Rhôsias »), et il connaît à côté d'elle encore huit « archontes Rhôsias » et seize parentes (syngeneis) qui sont aussi des « archontissai » (4). Tout comme au XIXe siècle chaque membre de la famille impériale des Romanov était appelé « grand-duc » ou « grande duchesse de Russie » (et chaque Habsbourg — « Erzherzog » et « Erzherzogin von Österreich »), sans exercer un pouvoir réel

(1) G. SCHLUMBERGER, dans *Revue Numismatique*, 3e série, tome I (1883), p. 454.

(2) Chr. LOPAREV dans *Vizantijskij Vremennik*, t. I (St-Pét., 1894), p. 150. Il a trouvé ce nom dans le précieux Synodikon de Ljubeč, édité par R. V. ZOTOV en 1884.

(3) ZACHARIAE V. LINGENTHAL, *Jus Graeco-Romanum*, t. III, p. 496.

(4) *De cerem.* ed. Bonn, pp. 511 et 595-598.

dans son pays, de même chaque Rurikide était pour Byzance « archôn » ou « archontissa Rhôsias ». Un fonctionnaire byzantin, même s'il avait gouverné une ville du nom de Rhôsia, n'oserait jamais porter ce titre qui donnerait lieu à des malentendus (et ajoutons — à des conflits diplomatiques) ; il s'appellerait « stratège, katépano, pronoètès » (1).

II

A présent, nous pouvons apporter des nouveaux arguments en faveur de notre thèse. D'abord, l'archéologue roumain J. Barnea, ayant fait des fouilles sur l'îlot de Bisericuta, dans la région de Galatz, y trouva un sceau de *Michaêl poimenarchou Rhôsias*, qu'il attribua justement au métropolite de Kiev, le seul de ce nom, ayant occupé le trône épiscopal (2) en 1130-1145. En parlant du nom de « Rhôsia », M. Barnea dit, à propos de l'article cité de M. Bănescu, que l'existence d'une « province de Russie » à l'embouchure du Don est peu probable. Et en revenant au sceau de Théophano, il dit encore : « Nous ne nous arrêterons pas spécialement sur ce problème. Il nous semble pourtant que le titre de *ἀρχόντισσα*, qui désigne par conséquent l'épouse d'un *ἄρχων Ῥωσίας*, ainsi que la coïncidence avec le nom de la femme du cnèze (sic) russe Oleg Sviatoslavič, constituent deux arguments d'un poids assez lourd en faveur de la thèse soutenue par G. Schlumberger (*Sigillographie*, pp. 432-433), B. Leib (*Rome, Kiev et Byzance*, p. 170) et surtout par N. P. Likhačev (*Materialy dlja istorii russkoj i vizantijskoj sfragistiki*, I, p. 136 et suivantes, cité d'après Bănescu), bien que Théophano continuât à porter son nom de famille byzantin. Mais ce qui nous intéresse davantage dans le cas présent, c'est de savoir si par *Ῥωσία* on doit entendre l'État féodal de Kiev. Nous croyons que tout ce que nous avons établi dans notre étude, de même que les affirmations du

(1) *Akten des XI. Kongresses*, p. 579.

(2) J. Barnea, *Deux sceaux byzantins de Dinogetia. Dacia*, Nouv. série, t. II (1958), p. 473-478. L'autre sceau est celui de *Syméon, vestès kai katepano tou Paradounavou*, du xe siècle, dont on connaît déjà deux exemplaires.

compte rendu de V. Laurent, plaident en faveur d'une telle interprétation » (1).

Nous sommes complètement d'accord avec M. Barnea, et nous avons déjà cité dans notre article précédent (*Akten*, p. 580) des exemples du fait que les femmes byzantines aimaient à conserver leur nom de jeune fille et à s'en servir.

Cependant, le R. P. Vitalien Laurent, dans son compte rendu de l'article de M. Barnea, tient encore à l'hypothèse de N. Bănescu et dit : « à propos d'*ἀρχοντία Ῥωσσίας*, je discuterai ailleurs de la manie que l'on continue à avoir de travestir en dynastes ou en principicules autochtones (épirotes, bulgares ou russes) de braves fonctionnaires byzantins » (2). Donc, un *archôn Rhôsias* ne serait qu'un fonctionnaire byzantin, ce qui nous semble impossible.

III

En attendant l'article promis par le R. P. Laurent, nous avons la chance de produire une nouvelle preuve éclatante de ce qu'était un *archôn Rhôsias*. Elle nous provient d'une façon assez inattendue de Pologne, de l'ancienne frontière russo-polonaise.

En 1936-1938 un groupe d'archéologues de l'Université de Varsovie, dirigé d'abord par le prof. W. Antoniewicz, entreprit des fouilles dans le rempart près du village Sąsiadka, au sud de Lublin. Il a été établi que ce village — de son ancien nom, Sąciaska — occupait la place d'une ville forte, connue des chroniques russes sous le nom de Sutieska ; c'était une fortification de frontière (3). Les fouilles, interrompues par la guerre et l'occupation, ont été reprises en 1946-1956 sous la direction de Mme Zofia Wartolowska,

(1) J. Barnea, *art. cité*, p. 477.

(2) V. L. dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. 53 (1960), p. 279.

(3) Mme Z. Wartolowska écrit Sutiejsk, mais la forme donnée par la chronique Hypatienne et par le testament de Vladimir Monomaque est Sutieska/Sutiejska (avec un *-a* à la fin). C'est un mot de l'ancien slave, conservé en tchèque comme « soutěska » (Gebirgspass, défilé) et connu dans les anciennes chartes serbes, celles de Ziča (a.1220) et de Lim (a. 1254), comme *Soutieska* (Novaković, *Zakonski Spomenici*, 572 et 594). Enfin, le cloître de *Sutiska* ou *Sutieska* en Bosnie est connu depuis 1394 (ib. 215).

qui publie à présent les résultats en un beau volume (1). On y a trouvé les restes de trois systèmes de fortifications en bois, datant du XIe et du XIIe siècle, les fondements d'une maison, mais d'aucune église. Les objets ne sont pas nombreux, les plus intéressants sont cinq molybdobulles que nous reproduisons ici avec l'aimable consentement de l'auteur.

Les cinq sceaux (de 18 mm. de diamètre) portent tous des légendes en grec ; on peut y discerner trois types :

I. Les sceaux N°s 1, 2 et 4 sont identiques. Ils présentent à l'avers le roi-prophète David, ceint d'une couronne et d'une auréole, la main droite élevée vers le ciel, un rouleau de parchemin dans sa main gauche. On peut y discerner à peine les lettres Д (en haut, à gauche), АВН (en bas, à gauche) et ДЪ (à droite de la figure) qui donnent le nom ДАВНДЪ, en transcription russe.

Le revers porte une légende grecque, en sept lignes :

$\overline{KE}$ BO	*Κύριε βο(ήθει)*
TΩ CO ΔϒΛO	*τῷ σο(!) δου-*
ΛO $\overline{ΔΔ}$ AP	*λο (!) Δαβὶδ ἀρ-*
XONTA	*χοντα (!)*
POCIA	*Ῥοσίας*
C	

Les fautes d'orthographe nombreuses : *CO, ΔϒΛO, APXONTA, POCIAC* démontrent que ce sceau a été sûrement fabriqué par un graveur russe.

II. Le sceau N° 3 porte la même effigie à l'avers ; la légende au revers présente quelques modifications ; elle n'est disposée qu'en cinq lignes.

+ *$\overline{\overset{\Theta}{NE}}$ RO*	+ *Κύριε βο(ήθει)*
TΩ CΩ ΔO	*τῷ σῷ δο(!)-*
ΛΩ $\overline{ΔΔ}$ A	*λῳ Δαβὶδ ἄ(ρ)*
XONTI Ω	*χοντι (Ῥ)ω-*
CIAC	*σίας*

(1) ZOFIA WARTOLOWSKA, *Gród czerwienski Sutiejsk na pograniczu polsko-ruskim.* Warszawa 1958 (résumé français aux pp. 123-129) ; nombreuses planches et illustrations.

Nous voyons que les datifs *ΔOΛω* et *APXONTI* sont bien corrigés, mais le premier mot est gravé comme *ΔOΛω*, le *KE BO* comme *NE RO*, et ce qui est le plus grave, nous ne voyons pas de *P* ni dans le mot *APXONTI* ni dans celui de PωCIAC.

III. Le sceau N° 5 est du même type que le précédent, mais il présente de nouvelles corrections. Sur l'avers, à gauche de la tête du prophète, nous voyons un monogramme grec : *ΔAΔ*. La légende à l'avers, disposée en cinq lignes, a retrouvé les deux *P* manquants, dans les mots *APXONTI* et *PωCIAC*.

Mme Wartolowska a bien trouvé le possesseur de ces cinq sceaux qui appartiennent à la seconde moitié du XIe siècle. Il n'y a eu que deux princes David en Russie à cette époque, tous deux petits-fils de Iaroslav le Sage (1019-1054) : David Sviatoslavič, frère de Michel-Oleg, qui fut prince de Černigov en 1097-1125, et David Igorevič, qui fut prince de Volynie en 1085-1098. C'est sûrement ce second prince, siégeant à Vladimir-Volynsk, à une centaine de kilomètres à l'est de Sutieska, qui envoyait des missives au commandant de cette forteresse frontière. Il avait à côté de lui à Vladimir un évêque qui était Grec ou connaissait le grec ; cet évêque pouvait attirer son attention sur les fautes d'orthographe de son sceau. C'est pourquoi nous disposons de trois types successifs de ce sceau, élaborés durant les treize années de son gouvernement en Volynie.

Ce David Igorevič a eu une vie dramatique ; il était fils du fils cadet de Iaroslav, Igor que nous trouvons prince de Smolensk en 1054 et qui est mort tout jeune, à 24 ans, en 1060, comme prince de Volynie. Son fils David n'avait que deux-trois ans à la mort de son père ; on ne lui a donc pas assigné de fief, comme à un *izgoï*. Devenu adulte, il devient aventurier, en quête d'un domaine. En 1081, il arrive le 18 mai, avec un autre prince dépossédé, son neveu Volodar Rostislavič, à Matracha et s'empare de cette ville, en capturant le lieutenant de leur oncle Vsevolod, le boyard Ratibor ; les deux princes avaient sûrement rassemblé une *družina* d'aventuriers, prototypes des cosaques postérieurs. Deux ans plus tard, Michel-Oleg revient de Byzance, se réinstalle à Matracha et laisse partir les deux princes qu'il avait capturés.

Sceau de David Igorevič, prince de Volynie,
« archonte de Russie ».

L'année suivante, en 1084, le même David fit avec ses cosaques une embuscade dans le delta du Dniéper, à Oléchié, et y dévalisa les marchands venant de Byzance. Alors le grand-duc Vsevolod Ier, son oncle, le fit venir à Kiev et lui donna le petit fief de Dorogobuž en Volynie ; l'année suivante, pour le tranquilliser, il lui donne la ville de Vladimir et toute la Volynie, le patrimoine de son père Igor.

C'est alors que David se maria à la fille du duc de Pologne, Wladyslaw-Herman (1081-1102), Liudgarda (1), et en eut un fils, Vsevolod, qui fut plus tard prince de Gorodno, sur la frontière lithuanienne. En 1097, la chronique de Nestor raconte longuement et vivement le méfait de David : jaloux de son neveu Vasilko, prince de Terebovla (en Galicie), il le calomnia devant le grand-duc Sviatopolk II (1093-1113), juste après le concile de Ljubeč où tous les princes rassemblés firent une répartition des fiefs. Sviatopolk II fit capturer Vasilko à Kiev et le livra à David ; deux palefreniers crevèrent les yeux à l'infortuné Vasilko. Ce seul exemple de la coutume byzantine, transportée en Russie (2), provoqua l'indignation de Vladimir Monomaque, qui dit : « Il n'y a eu un tel méfait en Russie ni au temps de nos grands-pères ni au temps de nos pères». Une coalition de princes s'assembla contre David et l'assiégea à Vladimir ; il s'enfuit en Pologne chez son beau-père, en espérant son aide, qu'il reçut. En même temps, il fit venir comme allié le khan couman Boniak, qui infligea près de Peremyšl une défaite sanglante aux Hongrois venus contre David. C'est alors que David, venant de Pologne, occupa Sutieska, Červen et Vladimir. Enfin, le grand-duc lui reprit Vladimir et un nouveau concile des princes en 1100, à Uviétiči, assigna à David les petites villes de Bužsk,

(1) Un « David dux » et « Luithgarda ductrix » sont inscrits dans un manuscrits du XIIe siècle, comme bienfaiteurs du monastère de Saint-Gilles, comblé de dons par Wladyslaw-Herman depuis 1085. Il est bien probable que ce soient le duc David de Volynie et sa femme, comme le présume Pierre DAVID, *La Pologne dans l'obituaire de Sainte-Gilles en Languedoc. RES.* XIX (1959), pp. 217-226.

(2) Cette coutume byzantine pénétra aussi en Pologne où le duc Vladislas II (neveu de David) fit crever les yeux au comte Pierre Wlostowicz.

Ostrog, Dubno et Čertoryjsk, toutes en Volynie. On lui ajouta plus tard la ville de Dorogobuž où il mourut en 1112 (1).

Il est très significatif pour l'influence byzantine en Russie que ce prince, marié à une princesse polonaise, établi à la frontière de la Pologne, ne se servait ni du russe ni du latin sur ses sceaux, mais de la langue grecque, même s'il l'estropiait un peu. Et il ne s'intitule ni « prince de Volynie » ni « prince de Vladimir », mais « archôn Rhôsias » tout court, car chaque membre de la famille des Rurikides, au XIe comme au Xe siècle, est avant tout un prince de Russie, de ce grand État dont le souverain Iaroslav le Sage était bien connu des chroniqueurs occidentaux comme « rex Russiae » (2). Le nom *Ῥωσία, Russia, Riuzland* embrasse à cette époque tout ce grand pays depuis le « mare regni Russiae », la Mer Noire (3), et depuis les Carpathes jusqu'à la Norvège comme l'atteste encore Marco Polo. Ce pays a à sa tête un *μέγας ἄρχων Ῥωσίας* (4), et chaque prince y peut être nommé *ἄρχων Ῥωσίας*. Les « braves fonctionnaires byzantins » n'y avaient rien à faire.

Genève, mars 1961. A. V. SOLOVIEV.

(1) Tous ces faits sont racontés dans les chroniques Laurentienne et Hypatienne.

(2) Même « rex sanctus Gerzlaf de Ruzzia ». Adamus BREMENSIS, MGH.SS. VII, 319.

(3) Albertus Aquensis, v. A. V. SOLOVIEV, *Mare Russiae, Die Welt der Slaven* IV (1959), 1, p. 5.

(4) Sceau de Mstislav II, trouvé en 1948 près de Kiev, *Archeologija* III (Kiev 1950), 102-118. Au XIVe siècle, les souverains de Moscou seront nommés *μέγας ῥὴξ πάσης Ῥωσίας*. *Miklosich-Müller, Acta Graeca* I, 263, 267, 338, 518, 523, 524 ; II, 12, 15, 121 ; v. A. V. SOLOVIEV, *Le nom byzantin de la Russie*. Musagetes III (éd. Mouton & Co, 1957), p. 22.

ST. IOANNICIUS THE GREAT (754-846) AND THE «SLAVS» OF BITHYNIA

There seems to be some reason to suggest, though the evidence is not complete, that St. Ioannicius was possibly a descendent of the Bulgars transplanted in Bithynia during the seventh century by the Byzantines. In the early part of the *Vita* written by his contemporary and associate, Sabas, occurs an interview between Ioannicius and the emperor Constantine VI. The occasion is a remarkable feat of arms which Ioannicius accomplished in a severe battle with the Bulgarians.

Ὅθεν δὴ τότε θαυμάσας ὁ βασιλεὺς τὸ ἀνδρεῖον τοῦ στρατιώτου · ὦ παῖ καλέ, φησί, ποίας χώρας καὶ στρατίας εἶ σύ, καὶ τί σου ὑπάρχει, λέγει, τὸ ὄνομα ; Ὁ δὲ εἰρηκὼς ὡς χώρας μέν ἐστι Βιθυνῶν ἐπαρχίας, κώμης δὲ τῶν Μαρυκάτου καὶ γένους τῶν Βοϊλάδων, τήν τε κλῆσιν πέλει Ἰωαννίκιος, καὶ τὴν στρατείαν ἐξσκουβίτωρ (1).

The family name, given here in the plural, *Βοϊλάδων* (*Βοϊλάς* in the singular), is the main reason for suggesting that perhaps St. Ioannicius might have been a descendent of the Bithynian 'Slavs'. The name is a Bulgarian word used to denote a noble or high dignitary. It appears with this meaning in the Orhon inscriptions of Mongolia and also in the early Bulgarian inscriptions in the Balkans in the ninth

(1) *Vita Ioannicii*, *Acta Sanctorum Novembris II* (Bruxellis, 1894), pp. 337-38. Summaries of the life are also to be found in P. VAN DEN GHEYN, *Un moine grec au neuvième siècle, S. Joannice Le Grand*, in *Études religieuses, philosophiques, historiques et littéraires*, L (1890), 407-34. C. LOPAREV, *Vizantijskija žitija svjatyh VII-IX věkov*, in *Vizant. Vrem.*, XVIII (1911), 72-92.

century (1). The word is used by Theophanes and Constantine Porphyrogenitus when they speak of certain Bulgarian nobles. Thus Theophanes speaks of the *βοϊλάδων* (nobles) who accompanied their king to an audience with Constantine V in 748 (2). The family name Boilas, which became prominent in Byzantium, is most probably related to this Bulgarian word signifying a high dignitary or noble, and which seems even to have been used as a proper name. Ioannicius is the earliest person to appear bearing this name in the Byzantine sources (3).

The saint came from the village of Marykatos in Bithynia (*Βιθυνῶν ἐπαρχίας*) located on the north shore of Lake Apollonias near the town of Miletopolis (4). In 773, at the age of nineteen, he was enrolled in the eighteenth *bandon* of the imperial *excubitores* and remained in the army until some

(1) This fact is noted by the editor of the *Vita Io.*, p. 339 ; « Genus Boiladum apud Bulgaros designat duces et optimates ». And he further comments ; « At quomodo S. Ioannicio, humili loco nato, haec appellatio conveniat non liquet. Forsan familiam quandam designare voluerit Sabas ». On this word see G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, II² (1958), 93-4 ; W. RADLOFF, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei* (St. Petersburg, 1894), p. 140 ; F. MIKLOSICH, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum* (Vienna, 1862), 50 ; W. THOMSEN, *Alttürkische Inschriften aus der Mongolei* in *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, LXXVIII (1924), 171. See also the long book review of PAPADEMETRIOU, in *Vizant. Vrem.*, V (1898), 717, who noted its non-Greek origin. [Voir aussi BEŠEVLIEV-GRÉGOIRE, *Les inscriptions protobulgares*, dans *Byzantion*, XXVIII (1958), pp. 307 sq. N.d.l.R.].

(2) THEOPHANES, *Chronographia*, ed. C. DE BOOR, I (Leipzig, 1883), 436, 447. CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Ceremoniis Aulae Byzantinae*, ed. J. REISKE and I. BEKKER (Bonn, 1829), 681, mentions the six great *βολιάδες* at the Bulgarian court, and the *ἔσω* and *ἔξω βολιάδες* below them. In *De Administrando Imperio*, ed. G. MORAVCSIK (Budapest, 1949), p. 154, he mentions the twelve great *βοϊλάδων*. There are various spellings of the name ; *Βόϊλας*, *Βοΐλας*, *Βόηλας* ; MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, II², 94.

(3) For later members of the Boilas family, or at least bearers of this name, see S. VRYONIS, *The Will of a Provincial Magnate, Eustathius Boilas (1059)*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XI (1957), 273.

(4) *Vita Io.*, p. 335. See the map in W. RAMSAY, *The Historical Geography of Asia Minor* (London, 1890), opposite p. 178.

time around 795, when he sought refuge in the monastic life of Mt. Olympus (1).

As is well known, Justinian II, after his campaign of 688/9 in the Balkans, transplanted Bulgars from the Balkans into Asia Minor. They were transported via the town of Abydos and then settled in the Opsikion theme as soldiers (2).

The information furnished by the *Vita*, in combination with what little we know about the settlement of 'Slavs' in Bithynia, would suggest that St. Ioannicius was a descendent of the Bulgars settled as soldiers in the Opsikion theme by the Byzantines during the seventh century, possibly by Justinian shortly after 688/9. His family name, Boilas, is Bulgarian. His village, Marykatos, located in Bithynia near Lake Apollonias, was in the general area of Slav settlement. As a matter of fact it was directly in the line of march for the Bulgars brought over by Justinian II through Abydos. And his profession, that of soldier for twenty-four years, is consonant with the fact that the emperor intended to use these Bulgars in the armies.

If we can accept the above conclusion, that St. Ioannicius was a descendent of the Bulgars brought into Asia Minor in the seventh century, then we have an interesting example of a 'Slav' who had been Byzantinized. His parents were already Christians, as their names, Anastaso and Myritzikos (diminutive of myrh), testify, and Ioannicius became the very picture of the pious Byzantine monk (3). If one accepts the date of the first Bulgarian colonization in Bithynia as 688/9, or even if he places it during the reign of Constans II (4),

(1) *Vita Io.*, pp. 334, 338-9.

(2) THEOPHANES, 364, « *πολλὰ πλήθη τῶν Σκλάβων ... εἰς τὰ τοῦ Ὀψικίου διὰ τῆς Ἀβύδου περάσας κατέστησε μέρη* » ; NICEPHORUS, *Opuscula Historica*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1880), p. 36 ; G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State* (New Brunswick, 1957), pp. 105, 116-117 ; P. CHARANIS, *The Slavic Element in Byzantine Asia Minor in the Thirteenth Century*, in *Byzantion*, XVIII (1946-48), 69-83. 754, the date of the birth of St. Ioannicius, would exclude the possibility of his having belonged to the later group settled in 762 by Constantine V along the Atarnas River.

(3) *Vita Io.*, p. 333.

(4) CHARANIS, *loc. cit.*, 70 ; OSTROGORSKY, *op. cit.*, p. 105.

the assimilation in this particular instance would seem to have been comparatively rapid and complete (1). The two elements operating for this assimilation, as they appear in the *Vita*, were the army and the church (2).

Speros VRYONIS.

(1) That such would have been the case is the opinion of Father DVORNIK, *Les Slaves, Byzance et Rome au IX*e *siècle* (Paris, 1926), p. 102. « En ce qui concerne les Slaves d'Asie Mineure, ils furent eux aussi touchés par la propagande byzantine. Là, les circonstances étaient favorable à une action rapide. Le milieu était complètement chrétien. Les païens ne pouvaient plus compter sur leurs compatriotes, dont ils étaient séparés, et ils subissaient d'autant plus facilement l'influence byzantine ».

(2) The same combination of army and church appears in the life of St. Paul the Younger, who was related to St. Ioannicius through his mother and whose father was an officer in the fleet. *Analecta Bollandiana*, XI (1892), 20-1. Of his mother, the *Vita Pa.* says ; « *κατοικεῖ δὲ ἔν τινι χωρίῳ ὃ τοῦ Πέτρου μὲν λέγεται, προσεχὲς δέ ἐστι τοῖς Μαρυκάτου κατονομαζομένοις, ὅθεν ὁ θεῖος ἐν μοναχοῖς, Ἰωαννίκιος, ὥρμητο, ἐπεὶ καὶ λόγος διαπεφοίτηκεν οὐ μακρὰν εἶναι γένους αὐτὴν Ἰωαννικίῳ.*

LA MARTYRIUM EN TRICONQUE DANS LA VIE DE SAINTE MARTHE

Le moine du couvent du Mont Admirable, près d'Antioche, qui, vers la fin du VIe siècle, avait rédigé la très longue biographie de son illustre maître, S. Syméon Stylite le Jeune (521-592) (1), n'avait pas tari d'éloges à son sujet, mais n'avait donné une place de premier plan à sa mère Ste Marthe que dans les années où elle avait mis au monde, nourri et élevé cet enfant-prodige, dans sa maison de la capitale syrienne. A partir des débuts de Syméon dans l'ascèse, au sommet d'un pilier ou d'une colonne, sa mère ne reçoit plus, à propos de rencontres avec lui, que quelques mentions, très honorables sans doute, mais très espacées (2) et tout de même secondaires, qui nous laissent dans l'ignorance complète du déroulement de sa vie et des circonstances de sa mort. Aussi s'est-il trouvé un hagiographe contemporain, vraisemblablement un moine du Mont Admirable ayant peut-être pour la sainte une dévotion particulière, qui a voulu combler ce qu'il considérait comme une lacune offensante pour la mémoire de la mère du Stylite dans l'interminable biographie consacrée à son fils, et qui conçut le dessein de rétablir une sorte d' équilibre à son profit en écrivant sa Vie (3). Ne possédant aucune information per-

(1) *BHG*³, 1689. L'édition critique de la Vie de S. Syméon Stylite le Jeune, avec introduction, traduction française, commentaire et *indices*, est sous presse dans les *Subsidia hagiographica* de la Société des Bollandistes, sous le n° 32.

(2) Il y en a une dizaine dans toute l'étendue de la Vie.

(3) *BHG*³, 1174. Publiée en 1685 par le Bollandiste Janninck dans les *Acta SS.*., Maii t. V, pp. 403-431, d'après le manuscrit de Florence *Laurentianus* IX, 14, du Xe-XIe siècle, la Vie de Ste Marthe est connue par trois autres mss, le *Sabaïticus* 108, du Xe-XIe siècle, le *Lavrensis* 191, du XIe siècle, et le ms. de Vatopédi 79, du Xe-XIe siècle, qui n'en

sonnelle sur le passé de Marthe, il s'est contenté, dans la première partie de son ouvrage, de lieux communs, de développements oiseux et d'emprunts à la Vie ancienne de Syméon, lesquels apparaissent, fréquemment sous forme de réminiscences, d'un bout à l'autre du texte (1). Il a introduit de place en place quelques visions et est passé rapidement à un long exposé des circonstances qui ont précédé et accompagné la mort de la sainte, auquel sont mêlés quantité d'invraisemblances et d'abus du surnaturel (2). Pour apprécier objectivement sa manière de faire, il suffit de se reporter au récit, qui vient ensuite, de l'inhumation du corps de Ste Marthe au monastère du Mont Admirable. En vue de justifier l'édification, à cet effet, d'une chapelle distincte de l'église et d'un type architectural particulier, consacré par un long usage, le biographe, au lieu de mentionner simplement cette pratique et son application en cette occurrence, a fait jouer un rôle theâtral à la sainte, qui, au cours de multiples apparitions, se mêle de la construction et se comporte en architecte de métier (3). Comme la Vie de Syméon n'apprenait rien au lecteur au sujet de la mort et de l'inhumation de Marthe, le panégyriste, pourvu d'une bonne dose d'imagination, y a suppléé par un essai de roman historique, basé

contient qu'un morceau. Je prépare de cette Vie une édition critique. — La vénération particulière de l'auteur pour Ste Marthe ressort notamment du chapitre final de la Vie, p. 431.

(1) Voir, notamment, pp. 403-407.

(2) Voir Paul PEETERS, *S. Thomas d'Émèse et la Vie de Ste Marthe*, dans *Anal. Boll.*, t. 45 (1927), pp. 273, 276-278, 296.

(3) Marthe apparaît à plusieurs reprises à un des moines, auquel elle fait déclarer ce qui suit, p. 420 F : *ἰδοὺ τρὶς τοῦτο καὶ τετράκις παραγέγονεν ἡ κυρία ἡ μεγάλη ... εὐκτηρίου τε σκάριφον ὑποδεικνύουσα τρεῖς κόγχας ἔχοντος, μίαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἑτέραν ἐκ δεξιῶν, καὶ ἄλλην ἐξ εὐωνύμων, καὶ τὴν ὅλην τῆς οἰκοδομῆς διαγραφὴν ὑποδηλοῦσα καὶ παρεγγυῶσά μοι πᾶσιν ὑμῖν ἀπαγγεῖλαι τοῦτο· ἐμοῦ δὲ παραιτουμένου τοῦτο εἰπεῖν, ἀγανακτεῖν ἀπεφήνατο κατ' ἐμοῦ· ἀκριβῶς οὖν ὑμῖν τὰ παρ' αὐτῆς σημαίνω.* Plus loin, p. 421 C, lorsque les ouvriers ont commencé la construction de cette chapelle triconque : *ἀρξαμένων δὲ αὐτὴν οἰκοδομεῖν τὴν ἀνατολικὴν μεγάλην κόγχην καὶ τὰς ἐξ ἑκατέρου μικρὰς δύο, ὤφθη ἐν ὁράματί τινι τῶν ἀδελφῶν ἡ μακαρία ἐπιστᾶσα τοῦ ἔργου καὶ ἐπιτάττουσα προϋποστολὴν εἰληθῆναι κατὰ τῶν δύο μικρῶν κογχίων.*

sur un épisode connu de la Vie de S. Thomas d'Émèse (1) et dans lequel il nous est impossible, quoi qu'ait tenté l'ingéniosité du P. Paul Peeters, de distinguer les faits réels, s'ils ont existé. Ce morceau se rattache à l'exposé de l'auteur au sujet des deux sépultures provisoires que reçut la sainte avant son transfert définitif dans la chapelle qui fut construite pour elle au monastère du Mont Admirable, et l'on peut raisonnablement conclure que c'est le sort de ces reliques et le culte qui doit leur être rendu qui constituent le thème central de la Vie de Ste Marthe.

D'autre part, partout dans cet ouvrage se manifeste la préoccupation de l'auteur de mettre en relief les mérites de l'héroïne, en rabaissant au besoin ceux de son fils, vantés sans fin et trop exclusivement par son biographe (2).

Il est malaisé de préciser quand fut rédigée la Vie de Ste Marthe. Elle signale que Syméon († 592) fut inhumé à côté de sa mère (3), et par ailleurs, la Vie ancienne de Syméon qu'a utilisée l'auteur ne paraît pas antérieure à la fin du VIe ou au début du VIIe siècle (4). L'intérêt tout particulier qu'attache l'hagiographe à la sépulture de Marthe et le fait que seuls sont rapportés des miracles contemporains de l'existence des deux saints tendraient à faire croire que c'est peu après la rédaction de la Vie de Syméon que fut écrite la Vie de sa mère. Un *terminus ad quem* pourrait être la conquête de la Syrie par les Arabes en 638.

Si la Vie de Ste Marthe doit être considérée comme des plus suspectes au point de vue de sa valeur historique, son auteur, qui ne peut être, je l'ai dit déjà, qu'un moine du

(1) Voir P. Peeters, *art. cit.*, dont les conclusions sont résumées p. 294. Le savant Bollandiste attribue une valeur historique à certains éléments de la Vie de Ste Marthe qui se rapportent aux circonstances de l'inhumation de Thomas à Daphné. Je ne partage pas son avis, et j'aurai l'occasion, dans l'introduction à l'édition de la Vie de Syméon Stylite le Jeune, de revenir plus longuement sur la question.

(2) Voir Vie de Ste Marthe, p. 411 A (ch. 20-22), 416 F, 417 B. 418 D.

(3) P. 420, ch. 46.

(4) Au chapitre 240 (inédit), l'auteur de la Vie de Syméon mentionne le tort considérable que causa au monastère, par des menées impies, le moine Angoulas, après la mort du Saint.

Mont Admirable, contemporain de Syméon, l'a placée dans un cadre authentique, dont certains éléments peuvent être utilisés dans la description du monastère édifié par Syméon, en complément de ce que nous ont appris la Vie du saint et les fouilles archéologiques récentes.

Celles-ci ont fait découvrir, note M. Gabriel Millet (1), au delà de l'octogone (qui constitue la partie centrale des constructions avec, au centre, la colonne du stylite) et sur le côté Sud-Est, le tombeau de Ste Marthe. Or la Vie de la sainte rapporte, avec un certain luxe de détails, que son corps fut d'abord déposé au pied de la colonne de Syméon, et que, la nuit qui suivit, un tombeau fut creusé dans l'abside de l'église : *πάννυχον οὖν ἀγρυπνίαν ποιήσαντες καὶ τῷ Θεῷ τὴν εὐχαριστίαν προσαγαγόντες ἐλατόμουν λοιπὸν τὴν θέσιν ἐν τῷ κογχίῳ κατὰ τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ κίονος* (2). Il s'agit bien de l'abside de l'église principale, placée sous le vocable de la Sainte Trinité (3). Marthe y fut solennellement déposée le jour suivant, et un cierge devait brûler à cet endroit en permanence (4). Mais ce n'était là qu'une sépulture provisoire. Bientôt la sainte fit connaître d'une manière impérative, au cours de plusieurs apparitions à son fils et aux moines, qu'elle désirait que ses restes fussent transférés au sud de l'église existante, dans une nouvelle chapelle, pourvue de trois absides, dont deux disposées à droite et à gauche de l'abside centrale tournée vers l'Orient (5).

(1) *La mission archéologique du P. Mécérian dans l'Antiochène*, dans *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1933, p. 344.

(2) Vie de Ste Marthe, ch. 31, p. 415 A. L'abside de cette église est désignée dans les mêmes termes par l'auteur de la Vie de Syméon, ch. 100 (inédit).

(3) Ainsi qu'il résulte d'un autre passage de la Vie de Marthe, ch. 43, p. 419 B, où l'on voit la sainte, au cours d'une vision, pénétrer dans l'abside de cette église devant son tombeau : *καὶ εἰς ὕπνον τραπεὶς εἶδεν τὴν ἁγίαν ... εἰσιοῦσαν ἐπὶ τὴν κόγχην τοῦ βήματος τῆς ἐκκλησίας τῆς ἁγίας τριάδος ... καὶ ὑποδείξασαν αὐτῷ δύο ὁδοὺς πρὸ τοῦ τάφου αὐτῆς*. Voir aussi ch. 48, p. 421 B.

(4) Voir Vie de Ste Marthe, p. 418 D, 419 B.

(5) Voir ci-dessus, p. 250, note 3. La Vie de Ste Marthe, ch. 45, p. 420 D, mentionne expressément que la sainte, dans une apparition à son fils, a indiqué que la chapelle à construire devait être placée au sud de l'église ancienne.

Toujours selon la Vie de Ste Marthe, Syméon hésite longuement à donner satisfaction à sa mère, pour des motifs qualifiés de spirituels, mais n'était-ce pas par raison d'économie? Sur l'insistance de tous cependant, il se résout à élever, conformément au plan énergiquement imposé par la sainte, cette église supplémentaire, ce qui lui permettra de se faire inhumer à côté de sa mère (1), et l'hagiogr phe ajoute que ce fait se produisit après quelques années, *μετά τινας χρόνους* (2). C'est dans ce nouveau bâtiment, au cours de ses campagnes de fouilles au Mont Admirable de 1932 à 1939, que le P. Mécérian a trouvé le tombeau de Ste Marthe (3).

Pourquoi cette étrange obstination, de la part de l'auteur de la Vie de la sainte, pour faire croire au lecteur que dans une série d'apparitions posthumes, son héroïne insistait de la manière la plus pressante pour être transférée au plus tôt de l'abside de la grande église dans une chapelle latérale d'un type architectural déterminé minutieusement par elle-même? Il en donne une raison qui mérite d'être relevée. C'était dans cette nouvelle chapelle ou annexe que devait se manifester particulièrement la grâce accordée à Marthe d'accomplir des miracles (4).

Mais cet argument soulève une autre question. Pourquoi un tel privilège serait-il accordé à une annexe de la grande église, plutôt qu'à cette église elle-même, dont l'abside cultuelle contenait déjà les reliques de la sainte? Et pourquoi convenait-il qu'après sa mort, le corps de Syméon y fût placé également?

La réponse se trouve dans l'usage chrétien de l'époque, en Orient et même ailleurs. Ce que l'hagiographe fait demander par Ste Marthe avec tant d'insistance, c'est l'exécution du plan tréflé bien connu dans l'archéologie chrétienne, et qui a été fréquemment utilisé pour la construction des sanctuaires

(1) Vie de Ste Marthe, ch. 46, p. 420 E.

(2) *Ibid.* Voir texte ci-dessous, p. 255, note 1.

(3) Voir ci-dessus, p. 252, note 1. Les rapports provisoires du P. Mécérian ne donnent malheureusement aucun détail au sujet du tombeau et de son site exact.

(4) Vie de Ste Marthe, ch. 45, p. 420 D.

réservés au culte des corps saints (1). Ce texte, qui malgré le grand intérêt qu'il présente pour l'étude de la question, n'a pas été remarqué jusqu'ici, montre l'importance qu'on attachait à cette époque, notamment en Orient, à séparer nettement l'église, où se célébrait le culte eucharistique, de la salle réservée aux reliques des martyrs et des saints. On voit ici toute une communauté monastique qui prend parti dans ce sens et, par contraste, le Judas qu'elle comptait dans son sein, le moine Angoulas, dont il est souvent question dans la Vie de Syméon (2), toujours animé de mauvaises intentions, qui fait obstacle en vain à la construction de l'abside triconque, telle qu'elle avait été imposée par la sainte (3).

Si la Vie de Ste Marthe attribue à celle-ci une pareille initiative, il sera loisible d'y voir, une fois de plus, l'intention de l'hagiographe de relever aux yeux de ses lecteurs le crédit

(1) On trouve ici l'éclatante confirmation de l'opinion de M. André Grabar, qui voit dans cette construction, située du côté Sud du chœur de l'église principale, « une chapelle autonome évidente, probablement une « chapelle des martyrs », et il se demande s'il ne s'agirait pas, dans tous les monuments analogues, « d'un souvenir du *martyrium* en triconque accolé au chevet des églises ». *Martyrium, recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique*, t. I, 1946, p. 345. M. Grabar, qui a longuement étudié les *martyria*, écrit à la même place : « De l'examen de ces sanctuaires [à Constantinople, en Syrie, etc.] nous pouvons conclure qu'en règle générale, dans les sanctuaires d'Orient, la salle axiale était réservée au culte eucharistique normal, tandis que la chapelle des martyrs était installée auprès du chœur, et cela indépendamment du plan de l'église. Cet emplacement répondait donc à une nécessité liturgique, et non monumentale.... Dans tous les monuments que nous venons de citer, qu'ils aient été construits exprès pour servir d'écrin ou de mausolée aux reliques des saints ou qu'ils en aient reçu postérieurement, nous avons toujours trouvé celles-ci en dehors du chœur de l'église et loin de son axe, dans des locaux spéciaux et toujours autonomes, édicules indépendants d'abord, chapelles latérales du chevet ensuite. Le *martyrium* proprement dit s'installait ainsi en dehors de la salle des synaxes eucharistiques, ces deux parties restant obligatoires et distinctes, même dans les sanctuaires qui portaient le nom de martyrium et étaient dédiés à des saints ». M. Grabar, p. 344, n. 1, p. 345, n. 1, a fait remarquer que la chapelle aux reliques était fréquemment située au sud de l'église principale.

(2) Ch. 123, 128, 168 et 240 (inédits).

(3) Vie de Ste Marthe, ch. 50, p. 421 C-422 E.

de la sainte, estompé par l'éclat fulgurant de la carrière de son fils.

On ne voit pas pourquoi l'architecte qui construisit l'octogone central et l'église principale du Mont Admirable n'aurait pas tracé lui-même, en conformité des traditions relatives aux *martyria*, le plan de l'édifice destiné à contenir un jour le tombeau de Marthe et de son fils. La Vie de la sainte elle-même semble indiquer que Syméon avait des vues personnelles sur le même projet (1) et en avait différé l'exécution pour diverses raisons. Ce qu'il faut retenir, c'est qu'au témoignage de ce texte, le projet en question ne fut réalisé qu'après la mort de Marthe, c'est-à-dire quelques années après l'édification de la grande église dédiée à la Sainte Trinité. Ce point important devrait être vérifié lors d'un complément des fouilles archéologiques entreprises naguère par le P. Mécérian, sur lesquelles nous sommes, du reste, très imparfaitement renseignés.

Disons aussi que le rôle démesuré et, bien entendu, purement imaginaire que l'hagiographe fait tenir à Ste Marthe dans la construction de la chapelle aux reliques peut servir de critère pour apprécier la valeur historique des autres parties de son ouvrage.

Bruxelles, 19 août 1961 Paul VAN DEN VEN.

(1) Voir ci-dessus, p. 253. Vie de Ste Marthe, ch. 46, p. 420 E : *τοῦτο δὲ καὶ βουλόμενος ἕνα οἶκον ἐπιτηδεῦσαι ἑαυτῷ τε καὶ αὐτῇ, ὥστε αὐτοὺς καὶ ἐν τούτῳ ἀχωρίστους ἀλλήλων εἶναι, ὥσπερ καὶ γέγονε μετά τινας χρόνους.*

LES SOURCES DE GÉNÉSIOS ET DU CONTINUATEUR DE THÉOPHANE POUR L'HISTOIRE DU RÈGNE DE MICHEL II (820-829)

L'époque comprise entre 813 et 867 représente, comme on sait, une période historique extrêmement mouvementée et, en fait, décisive pour le sort postérieur de l'Empire. Mais, contrairement à beaucoup d'autres époques analogues du passé de Byzance, cette époque importante n'a pas eu d'historien, même pas un chroniqueur méritant tant soit peu la confiance. En tout cas, Georges le Moine ne peut pas passer pour tel, car sa chronique n'est, en réalité, qu'un fatras de rhéteur, ne contenant que de rares parcelles d'histoire. La première description historique de l'époque de la dynastie amorienne ne fut écrite qu'environ cent ans plus tard, à la cour de Constantin VII. L'empereur avait confié cette tâche à Génésios (1), mais, celui-ci ne l'ayant pas accomplie d'une manière satisfaisante, un autre collaborateur, le Continuateur de Théophane, en fut chargé.

Le *Liber regum* de Génésios et les quatre premiers livres du Continuateur de Théophane relatent les règnes des mêmes souverains. Dans leurs histoires parallèles des empereurs, nous trouvons beaucoup de choses communes, mais aussi bien des différences, surtout en ce qui concerne l'ampleur du contenu. Généralement, le Continuateur est considérablement plus détaillé et plus riche en informations. Cependant,

(1) Génésios dit expressément dans sa préface (éd. Bonn, p. 4) que, de son temps encore, la *βίβλος ἡ ἱστορροῦσα* sur l'époque qui suivit le règne de Léon V (813-820) faisait toujours défaut.

indépendamment de leurs concordances et de leurs désaccords, Génésios et le Continuateur conçoivent et décrivent les événements historiques de la même manière. Par leur conception de l'histoire et par leur méthode, ils sont chroniqueurs, bien qu'ils diffèrent par la forme de la narration. En décrivant un passé antérieur d'environ cent ans à leur époque, ils ont recueilli, comme ils le déclarent eux-mêmes, leurs données dans des sources écrites et orales (1). La manière dont ils l'ont fait, nous la découvrons déjà au cours de la première lecture de leurs textes. Ils composent les histoires des souverains en se basant sur des informations d'origine très variée et de valeur complètement inégale. C'est vrai surtout pour les histoires de Léon V et de Théophile. Si nous lisons plus attentivement ces informations, nous y découvrons un vrai pêle-mêle, une confusion inextricable de données de toutes sortes, souvent inconciliables les unes avec les autres. Les recueils de compilations de Génésios et du Continuateur, tout en rappelant beaucoup le *De administrando imperio* du Porphyrogénète, constituent pour ce motif des sources dont on ne se servira pas sans difficulté.

M. Grégoire, après s'être occupé à plusieurs reprises du débrouillement pénible des contradictions de Génésios ou du Continuateur sur certains personnages ou événements, a fini par donner l'appréciation suivante de leur valeur comme sources : « Il faut les lire avec la plus extrême méfiance et les croire capables de tout. Il faut sans cesse les soupçonner de remplacer l'histoire par la légende » (2). Malgré son apparence trop sévère, cette opinion est complètement exacte et justifiée. Mais un *distinguo* s'impose ici. Bien que nous ne soyons pas en mesure de distinguer exactement chez Génésios et chez le Continuateur ce qui provient de la tradition orale de ce qui a été puisé dans des sources écrites, il est cependant tout à fait clair que leurs récits se basent sur des sources écrites, sur différents manuscrits contemporains de l'époque étudiée, du moins d'après les recherches faites jusqu'à présent. Génésios et le Continuateur rapportent géné-

(1) GENESII, p. 3 ; THEOPHANIS CONTINUATI, pp. 4-5.

(2) GRÉGOIRE, *Manuel et Théophobe*, *Byzantion* 9 (1934), 204 ; cf. IDEM, *Byzantion* 5 (1929-30), 327-46 ; 6 (1931), 490 sq. ; 8 (1933), 515-550.

ralement ce qu'ils ont trouvé et lu chez les contemporains. Ils recueillent les faits chez différents auteurs et les mettent ensemble, sans s'occuper de les discriminer. En d'autres termes, la valeur des histoires de Génésios et du Continuateur est, en fait, conditionnée par la nature et le caractère de la littérature originale dont ils se sont servis. Voici deux exemples seulement qui illustreront notre observation.

Dans les dernières pages de sa Chronique, Théophane note que, en novembre 812, apparut une comète en forme de corps humain décapité et que bientôt après parvint la nouvelle de la prise de Mésembria par l'armée de Kroum. Mais déjà chez Georges le Moine, l'apparition de cette même comète est placée à l'époque de Léon V (813-820), et fait prévoir la révolte de Thomas. Et nous retrouvons cette dernière version chez Génésios (1).

La veille de la bataille d'Andrinople, en 813, bataille dans laquelle l'armée byzantine subit une défaite terrible, Michel Ier, hésitant, ne permet pas, d'après Théophane, aux stratèges Léon et Jean Aplakès d'engager le combat avec l'armée de Kroum, bien que ceux-ci l'eussent exigé. Cependant le même événement est raconté par Ignace le Diacre et par Nicétas le Paphlagonien d'une manière tout à fait différente. Selon eux, c'est Léon qui a provoqué la défaite, en fuyant le premier avec ses troupes du champ de bataille. La même chose est rapportée par le *Scriptor Incertus*, qui ajoute que seul Jean Aplakès combattit les Bulgares en cette occasion (2). Génésios et le Continuateur apportent chacun deux versions sur l'événement. Selon la première, Léon conseille perfidement à l'empereur Michel de commencer la bataille, mais, le combat à peine engagé, il fuit du champ de bataille, se préparant à s'emparer de la Couronne. Selon l'autre, seul Léon combattit vraiment (3). Évidemment, Génésios et le Continuateur relatent ce qu'ils ont lu.

(1) THEOPHANES, ed. de Boor 499 ; GEORGII MONACHI, ed. Bonn. 765-66 ; GENESII, 34.

(2) THEOPHANES, 500-501 ; IGNATII DIACONI *Vita Nicephori Patr.*, *PG* 100, 76-77 ; NICETAE PAPHLAGONIS *Vita Ignatii Patr.*, *PG* 105, 489 ; SCRIPTOR INCERTUS, ed. Bonn. 337-39.

(3) GENESII, 4 ; THEOPH. CONT., 12-15.

Comment s'orienter dans la chronique de Génésios et du Continuateur, dans ces recueils de données de toutes sortes, dans ces compilations colorées d'une atmosphère ultra-orthodoxe et promacédonienne? Comment y distinguer ce qui est réel et mérite la confiance de ce qui est fabuleux, le produit de la fantaisie, de la haine et de la superstition? Nous estimons que la seule solution, c'est de se mettre en quête des sources ayant servi de base aux informations sur les différents souverains. Car si nous établissons pour chaque récit de Génésios et du Continuateur au moins les sources principales, nous obtiendrons un point de départ très favorable pour pousser l'analyse comparative plus loin et, avec un peu de chance, pour parvenir enfin jusqu'aux faits authentiques.

Une notice de la *Bibliothèque* de Photius nous dit: « Lu (le livre) de Serge le Confesseur. Il commence par les œuvres de Michel, revient sur les actes illégitimes et abominables du Copronyme, puis reprend son sujet, en exposant les événements par ordre chronologique jusqu'à la 8e année du règne du même Michel, décrivant son activité dans l'administration de l'État et dans ses rapports avec l'Église, en outre, les événements guerriers durant son règne, ensuite, ce qu'il pensait de la Divinité, exposant tout d'une manière très détaillée. Son style est caractérisé, plus qu'aucun autre, par la clarté et le naturel en ce qui concerne le choix des mots, la composition et les autres éléments de l'ordonnance du discours, si bien qu'on a l'impression qu'il écrit tout à fait spontanément. Comme si son langage, brillant de son charme naturel, n'admettait pas la forme compliquée de détails consciencieusement ordonnés. Voilà pourquoi son style convient particulièrement à l'histoire ecclésiastique. C'est d'ailleurs ce que l'auteur cherchait » (1).

(1) Photii *Bibliotheca* cod. 67, *PG* 103, 164 (= ed. I. Bekker, p. 33): *Σεργίου τοῦ Ὁμολογητοῦ στηλιτευτικὸν τῶν εἰκονομάχων. Ἀνεγνώσθη Σεργίου τοῦ Ὁμολογητοῦ· ἄρχεται ἀπὸ τῶν τοῦ Μιχαὴλ πράξεων, καὶ ἀνατρέχεται ἐπὶ τὰ τοῦ Κοπρωνύμου ἀθέμιτα καὶ ἐβδελυγμένα ἔργα, καὶ κάτεισιν ἐκεῖθεν ἐφεξῆς διεξιὼν μέχρι τοῦ ὀγδόου ἔτους αὐτοῦ Μιχαὴλ, τάς τε κατὰ τὴν πολιτείαν καὶ τὰς κατὰ τὴν ἐκκλησίαν ἀναγραφόμενος αὐτοῦ πράξεις, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἃ κατὰ πόλεμον αὐτῷ ξυνηνέχθη,*

Photius rapporte directement ou indirectement, dans sa recension très prudente et riche de contenu, que Sergios le Confesseur, c.-à-d. l'homme qui a souffert pour avoir adoré les icones, a écrit sur l'empereur Michel un *ἱστορικόν* très ample, qu'il représente l'empereur comme un mauvais chrétien et un iconoclaste, que son œuvre est une sorte de pamphlet, *resp.* *τὸ στηλιτευτικὸν τῶν εἰκονομάχων*, comme elle fut nommée plus tard. Évidemment, il s'agit de l'empereur Michel II (820-829), comme on l'a fait observer il y a déjà longtemps (1). Enfin, Photius met en relief que l'écrit de Sergios est caractérisé, en dehors de son riche contenu, par la précision du style

Photius ayant composé son recueil de recensions des livres lus, connu sous le nom de *Bibliotheca*, avant l'année 858 (2), il en ressort que Sergios, l'auteur de la monographie sur Michel II, était contemporain des événements qu'il décrit.

L'idée s'impose donc que Génésios et le Continuateur de Théophane, en écrivant l'histoire de Michel II, même cent vingt ans plus tard, n'ont pas pu omettre une telle monographie de Sergios sur le même Michel II. Et, en effet, il paraît que nous nous trouvons sur le bon chemin. Car si l'on compare consciencieusement l'analyse de l'ouvrage de Sergios le Confesseur par Photius avec ce que Génésios et le Continuateur racontent sur Michel II et la manière dont ils le racontent, on arrivera à découvrir bien des choses communes et concordantes.

Tout d'abord, il faut mettre en relief le fait que l'histoire de Michel II se distingue nettement et chez Génésios et chez le Continuateur de leurs histoires des autres empereurs. Pour s'en rendre compte, il suffit de comparer leurs notices sur Michel avec celles sur Léon et Théophile. Les notices de

καὶ οἷος ἐτύγχανε τὴν δόξαν περὶ τοῦ θείου, πάντα λεπτομερῶς διεξιών. ἔστι δὲ τὴν φράσιν, εἴ πέρ τις, σαφηνείᾳ καὶ τῷ ἀπεριέργῳ κοσμούμενος ἔν τε τῷ εὐσήμῳ τῶν λέξεων καὶ τῇ συνθήκῃ καὶ τῇ ἄλλῃ τοῦ λόγου οἰκονομίᾳ, ὥστε δοκεῖν καὶ αὐτοσχεδίᾳ πως αὐτῷ συγγεγράφθαι. ἐμφύτῳ γὰρ ὁ λόγος ἀνθῶν χάριτι τὴν ἐκ περιεργίας οὔ τι προσήκατο μόρφωσιν. διὸ καὶ πρέπων ὁ λόγος ἐκκλησιαστικῇ μάλιστα ἱστορίᾳ. ὃ καὶ βούλεται.

(1) FABRICII *Bibliotheca* X, 701 ; VIII, 82.

(2) KRUMBACHER², 517.

Génésios sur les empereurs mentionnés sont des collections de données qui ne sont distribuées ni suivant les sujets, ni suivant l'ordre chronologique, et qui se contredisent souvent. Au fond, il en est de même chez le Continuateur. En partant des textes de Génésios et en observant le désordre de leur composition, le Continuateur les fait paraître, généralement, dans une forme beaucoup plus ordonnée ; même, en beaucoup d'endroits, il les élargit et les complète par des données nouvelles. Mais, malgré la différence de quantité et de composition, la qualité de l'exposé reste la même que chez Génésios. Cette hétérogénéité du contenu montre d'elle-même que nos chroniqueurs ont composé les histoires de Léon et de Théophile en recueillant des données d'origine diverse et en partant de plusieurs sources, pas toujours concordantes. Cependant, la notice sur Michel II est sensiblement différente chez les deux chroniqueurs. Contrairement aux histoires de Léon et de Théophile, Génésios présente le règne de Michel II d'une façon continue et par ordre chronologique. Sauf deux variantes contradictoires sur la jeunesse de Thomas et le commencement de l'insurrection, il n'y a pas de données contradictoires, il n'y a pas de répétitions ni de retours sur les mêmes sujets. La situation est analogue chez le Continuateur. Alors que, dans les notices sur Léon et Théophile, l'ordre de l'exposition diffère en beaucoup de choses de celui de Génésios, nous constatons que l'histoire de Michel II suit presque le même ordre que chez Génésios. Quant au contenu, les deux chroniqueurs concordent, avec la seule différence que le Continuateur est considérablement plus ample et plus détaillé (1). En d'autres termes, les notices

(1) *La notice de Génésios sur Michel* (pp. 30-50) suit l'ordre suivant : l'avènement au trône (p. 30-31) ; l'insurrection de Thomas (p. 32-34) ; la chute de la Crète et les tentatives pour la rattacher à la Couronne (p. 46-49) ; l'attitude de Michel envers les icones et les iconophiles, son éducation, son second mariage (p. 50).

La notice du Continuateur sur Michel (pp. 40-84) suit cet ordre : le meurtre de Léon V (= GENESII, p. 21-26, la notice sur Léon) et le couronnement de Michel (p. 40-42,6) ; l'origine de Michel et son pays natal, l'enfance, l'éducation religieuse, sa conduite paysanne et son manque complet de culture intellectuelle (p. 42,7-45, 5) ; son attitude envers les icones et les iconophiles (p. 47,16 - 48,15) ; ses conceptions

de Génésios sur Léon et Théophile sont caractérisées par une composition désordonnée, tandis que celle sur Michel est ordonnée au point de vue de la composition. Chez les deux chroniqueurs, les histoires de Léon et de Théophile sont composées de données hétérogènes. Ces histoires sont des recueils de données qui ne sont réparties ni suivant les sujets, ni suivant l'ordre chronologique, tandis que l'histoire de Michel est incomparablement plus homogène, quant à son contenu. Tous ces faits nous portent à la conclusion que Génésios et le Continuateur, en composant l'histoire de Michel II, n'étaient pas contraints de tirer les données fondamentales concernant l'empereur de sources différentes, mais, au contraire, qu'ils disposaient d'un écrit dans lequel l'histoire de Michel était exposée d'une façon continue et suffisamment ample et qu'il leur a servi de source (1). Cette conclusion concernant le caractère de la source principale dont se seraient servis Génésios et le Continuateur en composant l'histoire de Michel concorde bien avec ce qui nous est dit de l'histoire du même empereur par Sergios.

Ce qui est frappant, c'est que le Continuateur parle d'une manière extrêmement détaillée de la mauvaise éducation religieuse de Michel, ainsi que de sa conception perverse de la doctrine chrétienne, alors que les informations de ce genre sur Léon V et Théophile, incomparablement plus « impies », sont tout à fait maigres ou font complètement défaut. Que le Continuateur pût trouver les informations mentionnées sur Michel précisément dans le texte de Sergios, c'est ce que nous

perverses de la dogmatique chrétienne (p. 48,21-49,15) ; la révolte de Thomas (p. 49,20-73,4) ; la chute de la Crète et les tentatives pour la faire rentrer dans l'Empire, le mariage de Michel (p. 73,5-81,15) ; la révolte d'Euphémios (p. 81,16-83,11) ; l'invasion des Sarrasins en Sicile et en Calabre et la défection de la Dalmatie (p. 83-84).

La notice du Continuateur sur Michel, combinée çà et là avec celle de Génésios, est reproduite par Scylitzès (Cédrénus), qui n'y introduit que quelques abrègements et changements d'ordre stylistique, ed. Bonn. II 74-91.

(1) En observant que la notice sur l'insurrection de Thomas est caractérisée par une grande richesse de détails, HIRSCH, *Byz. Studien*, p. 135, conclut que Génésios avait dû employer comme source, entre autres, « auch eine ausführlichere Darstellung ».

apprenons par Photius, qui met en relief le fait que Sergios a exposé avec beaucoup de détails, entre autres, « ce qu'il (Michel) pensait de la Divinité ».

Selon Photius, Sergios « commence par les œuvres de Michel, revient sur les actes illégitimes et abominables du Copronyme, puis reprend... ». En décrivant la politique de Michel à l'égard de l'Église et de la religion, le Continuateur dit que l'empereur imitait exprès l'exemple de Constantin V Copronyme (1). Cette donnée semble expliquer la digression de Sergios sur Copronyme.

Photius dit de Sergios qu'il écrit sur tous les sujets « d'une manière très détaillée » (λεπτομερῶς) et que son style « est caractérisé, plus qu'aucun autre, par la clarté et par le naturel ». Si nous comparons ces deux qualités caractéristiques de l'histoire de Michel II par Sergios avec ce qu'a écrit sur le même empereur le Continuateur, nous pourrons observer des concordances étonnantes. Tout d'abord, ce qui frappe, c'est que la description de la révolte de Thomas par le Continuateur est extraordinairement détaillée et ample. Il suffit, pour le montrer, de mentionner un fait. La guerre de trois ans contre Kroum (812-814), qui fut extrêmement dangereuse pour le sort de l'Empire et qui se déroula d'une façon extraordinairement dramatique et funeste pour la population de la Thrace, est racontée, dans la notice sur Léon V, par le Continuateur, qui ne lui consacre que quelques pages, d'une manière très générale. Cependant, le même Continuateur donne sur la révolte de Thomas un récit cinq fois plus étendu (2). Et l'ampleur est une caractéristique du Continuateur également là où il décrit les autres événements qui eurent lieu pendant le règne de Michel.

En partant, dans la plupart des cas, du texte de Génésios, complété par lui par des extraits des mêmes sources, le Continuateur nous étonne parfois aussi par son style. Là où il se sert évidemment de ses propres termes et où il parle en son propre nom ou là où, selon son propre aveu, il interprète

(1) THEOPH. CONT., p. 48, 20.

(2) Sur la guerre contre Kroum : 12,17-16,14 ; 24,9-25,19 ; sur la révolte de Thomas, p. 49,20-73,4.

la source d'une manière abrégée (1), le Continuateur apparaît comme un homme de lettres. Contrairement à Génésios, qui cherche le mot pour s'exprimer et qui écrit d'une manière assez forcée et artificielle, le Continuateur est clair et naturel. Il écrit couramment, mais aussi d'une manière sèche, sans ornements stylistiques. C'est l'impression générale qu'il nous donne. Cependant, il y a des pages où il n'en est pas ainsi, il y a des descriptions fourmillant de tableaux et de métaphores. P.ex., la notice sur l'éducation et le caractère de Michel, ou bien le portrait comparé de Michel et de Thomas (2). Ces passages-là ont l'air de présenter justement cette *lactea ubertas* caractéristique de Sergios, selon Photius.

L'attitude du Continuateur envers Michel, iconoclaste, est très caractéristique et nous donne des indices probants sur le caractère de la source dont il se servit. En écrivant sur Léon V, le Continuateur parle assez amplement de l'activité iconoclaste de l'empereur, en employant avec abondance des termes péjoratifs (3). Cependant, à titre d'exemple, le Continuateur ne représente nulle part les échecs militaires à l'époque de Léon comme une punition divine pour l'impiété de l'empereur, et la mort violente de Léon elle-même n'est pas expliquée de cette manière. Il est donc d'autant plus frappant que le même Continuateur parle de Michel, qui avait officiellement une attitude neutre dans le conflit des images et qui même ne poursuivait pas les iconophiles (4), d'une façon ultra-iconophile. L'insurrection de Thomas, le refus de quelques villes de Thrace de se rendre après l'exécution de Thomas, la chute de la Crète entre les mains des Sarrasins, l'invasion de la Sicile par les Arabes, la trahison et la révolte d'Euphémios — tout cela, ce sont, selon le Continuateur, des conséquences de l'« impiété » de Michel ou l'expression de la haine du peuple envers son iconoclastie,

(1) THEOPH. CONT., p. 48-49, 50, 51.

(2) THEOPH. CONT., 42-44 ; 45-46 ; 52-53.

(3) THEOPH. CONT., pp. 26-33.

(4) Selon les *Acta SS. Davidis, Symeonis et Georgii*, ed. Van den Gheyn, *Anal. Bollandiana* 18 (1899), 237, Michel n'a puni, pendant son règne, que l'archidiacre Méthode, et notamment *διὰ τὸ λάθρα αὐτὸν ἐν τῇ Ῥώμῃ ἀπηλυθέναι.*

en d'autres termes, la punition divine « à cause de ceux qui refusent le culte à l'icone de l'Homme-Dieu » (1). Nous en conclurons avec certitude que, pour l'histoire de Michel II, le Continuateur a dû se servir, en qualité de source, de quelque écrit d'un contemporain, iconophile acharné. Ici encore, l'*ἱστορικόν* de Sergios convient parfaitement.

Enfin, nous trouvons, chez le Continuateur, une observation, courte mais très éloquente. Après avoir illustré par des exemples la déviation de Michel de l'orthodoxie et son manque complet d'érudition, le Continuateur observe : « Mais laissons cela, dont se sont moqués déjà les hommes saints de cette époque-là. Car les livres offrant au mépris public ses œuvres et ses faits (de Michel), en sont remplis. Mais continuons d'exposer l'histoire, en constatant les conséquences de ses œuvres impies (de Michel) » (2). Le Continuateur nous avertit par ces mots : premièrement, qu'il se servait d'un livre (le Continuateur dit « les livres sont remplis », évidemment pour des raisons stylistiques) de quelque contemporain de Michel II ; deuxièmement, que cet auteur portait un certain titre sacré ; troisièmement, qu'il se servit de son livre comme d'une source et qu'il l'a utilisé, au moins dans l'exposé antérieur, en l'abrégeant ; quatrièmement, que dans ce livre, on parlait très amplement de Michel et qu'on y condamnait sévèrement sa politique religieuse.

Comme nous le voyons, le Continuateur nous donne plusieurs détails sur sa source, qui concordent très bien avec ce que dit Photius de Sergios. En nous fondant là-dessus, ainsi que sur une série d'éléments analogues que nous avons mis en relief plus haut, nous constatons que justement l'*ἱστορικόν* de Sergios le Confesseur servit au Continuateur de Théophane comme source, et très probablement comme source principale. Car, dans l'œuvre de Sergios, selon Photius, le règne de Michel II était décrit d'une manière complète et détaillée jusqu'à sa huitième année,

(1) Cf. THEOPH. CONT., p. 49, 17 ; 71,7 ; 73, 5-13 ; 79,11 ; 83, 19-84,2.

(2) THEOPH. CONT., p. 49 : *ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὡς καὶ τοῖς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ κεκωμῳδημένα θείοις ἀνδράσιν ἐατέον. πλήρεις γὰρ βίβλοι τὰ ἐκείνου ἐκστηλιτεύουσαι. ἡμεῖς δὲ πρὸς τὰ ἑξῆς προσβῶμεν τῆς ἱστορίας, τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀθέων αὐτοῦ πράξεων ἐνορῶντες.*

Suidas note qu'Ignace le Diacre écrivit, entre autres, « des iambes sur Thomas l'Insurgé », appelés *τὰ κατὰ Θωμᾶν* (1).

Nous ne savons pas quelle était l'ampleur de ce poème ni quand il a été publié, ni si Ignace, en imitant peut-être le poème de Pisidès sur le siège de Constantinople en 626, y décrivait seulement le cours du siège opéré par Thomas, ou bien la révolte entière. Pendant le règne de Michel, Ignace séjournait à Constantinople, et, à ce qu'il paraît, approuvait son attitude neutre dans le conflit des images (2). Sur cette base, nous pouvons supposer que son poème sur Thomas était composé sur un ton hostile. Comme l'a démontré Hirsch, Génésios se servit pour son histoire de Léon V, comme d'une de ses sources, sans aucun doute aussi de la *Vita Nicephori* par Ignace (3). Il en ressort, d'une manière très vraisemblable, que Génésios se servit aussi du poème sur Thomas, par Ignace (4).

Génésios et le Continuateur donnent sur la jeunesse de Thomas et sur le commencement de la révolte deux versions. La première est, quant à son contenu, identique chez les deux auteurs, avec la seule différence que le Continuateur est plus ample et un peu plus détaillé en ce qui concerne les faits concrets. Nous en conclurons que Génésios et le Continuateur tirent la première histoire sur Thomas d'une même source commune, sans doute celle dont ils se servirent comme de source principale. Car Génésios donne cette première version comme une partie intégrante du récit sur la première phase de la révolte, sans la qualifier de première (5).

En ce qui concerne la seconde version sur Thomas, Génésios et le Continuateur diffèrent ici considérablement. Tandis que Génésios raconte cette histoire en deuxième lieu, en observant qu'elle est, selon quelques-uns, très répandue et plus exacte que la première (6), le Continuateur rapporte la

(1) SUIDAE *Lexicon*, s.v. *Ἰγνάτιος διάκονος*.

(2) Cf. *Trudi V.G. Vasilievskago* III, Petrograd 1915, p. XCI sq.

(3) HIRSCH, *Byz. Studien* 128.

(4) Cf. notre article dans *Zbornik radova Viz. Inst.* 6 (1960), 165 n. 47.

(5) Cf. GENESII, pp. 31-35,6.

(6) GENESII, p. 35 : *καὶ οὕτω φασὶ τὰ κατὰ Θωμᾶν ἀκριβέστερον*

même histoire en premier lieu, comme la première version, en expliquant qu'elle est très répandue dans les manuscrits et qu'il la considère pour cette raison comme plus vraisemblable (1). Ce qui est encore plus intéressant, c'est que le contenu de l'histoire du Continuateur ne concorde pas dans certains détails importants avec celle de Génésios, bien que les deux auteurs se réfèrent à quelque document écrit. Il en ressort qu'ils puisent la même histoire à deux sources différentes. Quelles sont ces sources? Nous n'avons pas pu l'établir. Du reste, même si nous les découvrions, nous n'y gagnerions pas grand' chose, car il s'agit d'une « histoire très répandue », comme nous le disent les deux chroniqueurs. Ce qui aurait une importance beaucoup plus grande, c'est certainement d'établir l'origine de cette histoire ou de fixer le lieu et l'époque de sa naissance, ou enfin de découvrir le manuscrit le plus ancien dans lequel elle fut notée. En procédant ainsi, nous sommes arrivés, pour nous exprimer brièvement, aux résultats suivants. La seconde version de Génésios sur Thomas, qui est la première version du Continuateur, est, en effet, un *πολὺς λόγος*, comme le dit le Continuateur. Car cette histoire, entière ou racontée de manière partielle, avec des variantes plus ou moins grandes, est répétée par beaucoup de sources, non seulement par celles qui sont antérieures à Génésios et au Continuateur, mais aussi par certaines qui leur sont postérieures : la lettre de Michel à Louis le Pieux, du 10 avril 824, Georges le Moine, les *Acta SS. Davidis, Symeonis et Georgii*, le chroniqueur napolitain Jean le Diacre, Michel le Syrien, Constantin Acropolitès. En comparant toutes ces sources, nous arrivons à la conclusion que le premier

διεξιστορεῖσθαι. Cette phrase, concise jusqu'à l'inintelligibilité, est traduite par nous comme suit : « On dit que cette histoire sur Thomas est également très répandue et encore plus exacte ». Le verbe *διεξιστορεῖσθαι* montre que Génésios songe à une diffusion écrite, non orale. GRÉGOIRE (*Byzance et les Arabes* I, 46 n. 1) fait observer que l'expression *τὰ κατὰ Θωμᾶν* est caractéristique et qu'elle a été empruntée, selon toute apparence, à Ignace le Diacre.

(1) THEOPH. CONT., p. 50 : *ὁ μὲν οὖν εἷς καὶ πρῶτος λόγος, ᾧ καὶ ἐγὼ πείθομαι ἐξ ἐγγράφων τινῶν ἔχων τὸ βέβαιον.*

Il termine l'histoire par ces mots (p. 52) : *καὶ ὁ μὲν πρῶτος καὶ πολὺς ... λόγος ...*

auteur, et l'auteur authentique, de cette histoire est en réalité Michel II lui-même. En d'autres termes, la première version sur Thomas chez le Continuateur, *resp.* la seconde version chez Génésios, provient, par une voie intermédiaire, bien sûr, d'un document publié par Michel II lui-même, l'adversaire principal de Thomas (1).

Génésios se servit aussi, comme d'une source secondaire, du récit extrêmement maigre au point de vue des données de Georges le Moine sur le règne de Michel. Comme l'a bien remarqué Hirsch, Génésios n'a tiré de la chronique de Georges que deux données, et notamment le récit sur l'apparition de la comète en forme de corps humain décapité (2) et la donnée sur la durée du règne de Michel (3).

Dans l'histoire de Michel par le Continuateur, nous trouvons toute une série de renseignements qui manquent dans celle de Génésios. Un d'entre eux est celui sur la révolte d'Euphémios en Sicile. Le Continuateur cite comme source dont il se servit en écrivant sur cet événement la chronique de Théognoste, qui ne s'est pas conservée (4).

Le Continuateur nous informe que sa chronique, selon un désir de l'empereur Porphyrogénète, doit servir « comme une espèce d'école générale » (*ὥσπερ τι κοινὸν διδασκαλεῖον*, p. 5). En rejetant le *Liber regum* de Génésios, le Porphyrogénète inclut la chronique du Continuateur, dans la publication d'œuvres encyclopédiques et instructives qu'il a entreprise. Dès lors, le fait que nous trouvions, dans les histoires des empereurs par le Continuateur, contrairement à celles de Génésios, toute une série de données concordant,

(1) Nous discutons cette question d'une manière détaillée dans notre travail *Dve verzije u izvorima o ustaniku Tomi* (Deux versions sur Thomas, chef de l'insurrection de 821-823), *Zbornik radova Viz. Inst.* 6 (1960), 145 sq.

(2) GENESII, p. 30 et 34 = GEORGII MONACHI, ed. Bonn. 765-766 ; cf. *supra*, p. 259. Il est intéressant de faire observer que le Continuateur a omis cette donnée.

(3) GENESII, p. 50 = THEOPH. CONT., p. 83 (il brouille les ans et les mois, *lapsus calami*) = GEORGII MONACHI, ed. Bonn. 782. Cf. HIRSCH, *Byz. Studien* 131-132.

(4) THEOPH. CONT., p. 82. Cf. VASILIEV, *Byz. et les Arabes*, I, 65, n. 3.

parfois à la lettre, avec les informations dans les œuvres du Porphyrogénète — n'est nullement étonnant. Le Porphyrogénète introduisait ces emprunts lui-même, en qualité d'éditeur, dans le texte du Continuateur, ou bien il les mettait à la disposition du Continuateur au cours de son travail. Dans l'histoire de Michel II par le Continuateur, à côté d'une phrase ajoutée ou dictée par l'empereur lui-même, il y a aussi deux courtes informations empruntées au Porphyrogénète, et notamment celle sur l'invasion des Arabes en Sicile et en Calabre et celle sur la défection de la Dalmatie. Que ces informations proviennent indubitablement du Porphyrogénète, nous le découvrons grâce à l'observation qu'on en parlera avec plus de détails dans la *Vita Basilii*, ce qui a lieu, en effet, non seulement dans la *Vita Basilii*, mais aussi dans le *De administrando imperio* (1).

Enfin, nous trouvons chez Génésios deux données pour lesquelles on peut affirmer avec une certitude considérable qu'elles proviennent de la tradition orale. L'une d'elles rapportait la prophétie d'un Athingan (2), qui avait prédit la couronne impériale à Michel et à un de ses camarades (3). Cette histoire répète, sous forme de légende déformée, la même prophétie que nous trouvons dans la notice de Génésios sur Léon V et qui y a été rapportée dans une forme beaucoup plus concrète, en se basant évidemment sur quelque source écrite (4). L'autre donnée parle du sang miraculeux du martyr

(1) Le témoignage sur la Crète (THEOPH. CONT., p. 81, 13-15) provient du Porphyrogénète personnellement, comme on l'a constaté il y a déjà longtemps (cf. HIRSCH, *Byz. Studien* 179-180).

Les informations sur les Sarrasins en Sicile et en Calabre, et sur la défection de la Dalmatie : THEOPH. CONT., p. 83-84 = *Vita Basilii*, ed. Bonn. 288 = DE ADM. IMPERIO 29, 58-66, ed. Moravcsik.

(2) Sur la confusion qui a fait employer l'un pour l'autre le nom des *Ἀθίγγανοι* et celui des *Ἀτσίγγανοι* ou *Ἀτζίγγανοι* (Tziganes), très probablement parce que les uns et les autres avaient la même réputation de diseurs de bonne aventure, voyez le très intéressant article de M. G. C. SOULIS, *The Gypsies in the Byzantine Empire and the Balkans in the late Middle Ages*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, 15, 1961, pp. 145 sqq. (N.d.l.R.).

(3) GENESII, p. 31 = THEOPH. CONT., p. 44-45.

(4) GENESII, p. 8-9 = THEOPH. CONT., p. 6-8 (un moine prophétise, dans le village de Philomélion en Pisidie, à Léon et à Michel leur avènement au trône).

Cyrille de Gortyne, en Crète. Nous apprenons par Génésios lui-même qu'il s'agit d'une tradition orale (1).

Résumons les résultats de notre enquête. Génésios s'est servi, pour l'histoire de Michel II, de la monographie du même empereur par Sergios le Confesseur comme de source principale. Les sources secondaires étaient la chronique de Georges le Moine et très probablement aussi le poème sur Thomas d'Ignace le Diacre. Il a complété le récit sur la révolte de Thomas par une histoire tirée d'une source génétiquement liée à la version officielle sur Thomas, publiée par Michel II. Enfin, Génésios a ajouté quelques données empruntées à la tradition orale.

En partant de Génésios, le Continuateur complète ses textes sur Michel et sur Thomas, ainsi que sur la guerre de Crète, par des extraits provenant des mêmes sources dont s'est servi également Génésios. Il tire sa « première » version sur Thomas d'une source particulière, également liée génétiquement à la version officielle de Michel sur Thomas. Quant aux deux données courtes empruntées par Génésios à la chronique de Georges le Moine, le Continuateur en omet une et retient l'autre. A-t-il pris au poème d'Ignace sur Thomas plus de données que Génésios, nous ne pouvons pas le discerner. Le Continuateur prend de Génésios les informations empruntées par ce dernier à la tradition orale, en y ajoutant probablement quelques autres provenant de la même source. Outre cela, il complète Génésios aussi pour son propre compte, par une série d'informations tirées de ses sources particulières. Ainsi, l'information sur la révolte d'Euphémios est empruntée par lui à la chronique de Théognoste, alors qu'il doit ses renseignements sur l'invasion des Sarrasins en Sicile et sur la défection de la Dalmatie au Porphyrogénète.

Belgrade. F. Barišić.

(1) Genesii, p. 48 = Theoph. Cont., p. 77. Cf. Hirsch, *Byz. Studien* 136.

NEW ARETHAS TEXTS FOR THE HISTORICAL STUDY OF THE VITA EUTHYMII

Except for the considerable excerpts quoted by Kougeas, (*Ὁ Καισαρείας Ἀρέθας καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ*, Athens, 1913) the two texts given below have not hitherto been published. They belong to Moscow Historical Museum Greek ms. 315, which I hope ultimately to publish as a whole.

My readings are based on microfilms kindly supplied by the Historical Museum.

MANUSCRIPT. — The ms. is unfortunately written on paper, and ink seeping through from one side to the other often makes reading difficult.

According to Kougeas it is a xvɪth century copy. With his view that it is nonetheless particularly reliable I am, except for the first document, in complete agreement. The R. F. Halkin, who recently compared the Encomium of the Edessa martyrs in this ms. with an xɪth century copy, was also favourably impressed.

I have said that for one document the text of the Moscow ms. is not reliable. The first Arethas document in the ms., *ἀπολογία τῆς πρὸ τούτων ἐνστάσεως καὶ τῆς αὖθις ἀναχωρήσεως*, is written in a different hand, not only from the rest of the Arethas collection, but also from the medical treatise by Leontius the Philosopher which precedes it. To the title has been added, in the hand of the rest of the ms. (confirmed by Dr Každan, see below) « By Arethas archbishop of Casearea ». I have therefore called the copyist of this single document the first hand, that of the rest, second. Between this document and the next one are four blank leaves (see below).

The second hand, as I have said elsewhere was educated and reliable.

The first hand on the contrary, besides making all the standard mistakes of his period, is a natural bad speller and careless, nor does he always understand his text.

Breathings and accents are omitted, added or put one for another. More surprisingly, they can affect the wrong syllable : *ἄνα, διδάσκαλιον*. Occasionally a word carries two accents : e.g. *δεξιώτέρων*, this is presumably a correction ; is it due to the 1st or the 2nd hand (Dr Každan has supplied the answer. See below), and why did he not bar the faulty accent?

Compound words, naturally, may be analytically accented.

Typical faults : *Vowels* : confusion of *o* and *ω*, *αι* and *ε* ; itacism : *ἐλεηνως, ἀνδρίας, θυγατράσει, φηλανθρωπίνη, λημηνάμενος* (*λυμηνάμενος*) ; *Double consonants : διαρέοντι, πλημελές, κρείτων, ἡλλικίας, διαττάτειν* (!) ; *Various* : *κηδεμονιεύς, σκηρὸς σκηρῶς, οἵ[α]κας, φθνόνον, καλλωπίστζεται, πεῖράν τι* and *πὰν πεῖραν, ἀντιφθέγκεσθαι* (twice). Wherever there is any possibility of interpretation being affected, the ms. reading is noted in the *apparatus criticus*, and furthermore a long passage common to both texts has been reproduced more or less as it stands (except for a few mechanically corrected breathings and accents), below its parallel in the second text (pp. 289-291 and 304-305).

Between fol. 19^{v} and 20^{r} the sense is interrupted.

Irregularity of *ι* subscript in an Arethas text has of course no significance.

Dr Každan, who has been kind enough to examine the original for me, supplies the following information :

« 1. Ff. 27-30 are blank. However they do not constitute the end of a quaternion, as you had conjectured but the beginning of a new one. Ff. 16-26 do not constitute an isolated quaternion, format and paper are no different from those of the rest of the ms.

. . . . .

4. My impression (there is not enough material to answer with certainty) is that the corrections which interest you on ff. 16-26 are from the same hand as the text — this hand is at all events different from that of ff. 1-14 (f. 15 is blank) and of ff. 31 sqq. ... On the other hand, on f. 16, under the

title 'Apologia', *Ἀρέθα ἀρχιεπ(ισκόπ)ου Καισαρείας* is clearly written in the basic hand of the ms. ».

These two documents are interesting for the questions (1) of Arethas' method ; (2) of the general tradition of his text ; (3) of the particular tradition of the Moscow ms. Besides the parallel passages, one may note that a certain number of gloses have apparently slipped into the text (pp. 307, l. 25, 301, l. 6). On the other hand the deleted doublet *σχολῆς* for *σπουδῆς* (p. 307, l. 12) is probably to be explained by the proximity of *ἀπησχόλειτο*.

WHY TWO *ἀπολογίαι* ? — The two speeches given below are Arethas' defense of his *volte-face* in the affair of the four marriages of Leo VI. « Not long after » Euthymius had replaced Nicolas as patriarch of CP, the report of his virtues reached Arethas, then in exile in Thrace, and he wrote the emperor asking to be allowed to return to the capital. Leo granted his request, and Arethas was reconciled with the Church in the person of its new head (*Vita S. Euthymii*, ed. Karlin-Hayter, p. 108).

But his utterly relentless opposition to a dispensation for the emperor, so long as it was Nicolas who wished to grant it, followed by his sudden benign acceptance of it, as soon as Nicolas was out and Euthymius in, presumably excited comment, and at some point he found it necessary to justify himself.

The existence of these two texts suggests at first that on two separate occasions Arethas publicly explained and defended his change of line. In fact, my belief is that the first text is a rough draft and was never pronounced.

To begin with, both title and content of the first text are vague, whereas those of the second are precise : where the first addresses « those who are present », the second specifies that the audience is an assembly of the Synod, in presence of the patriarch on the occasion of a feast-day. It closes with a topical allusion (« victories over the barbarians »).

Secondly, the flattering development on the emperor is found in the second text only.

Thirdly, in the second text Arethas expressly states that he has not so far presented any defense of his attitude,

although some time has elapsed since his return to the bosom of the Church (and this silence has, he suggests caused surprise). Now one might wonder what audience he would be addressing, even later, in almost the same words, but without a single particular, and cutting out the compliments for Leo ; but there is more to it than this : a significant shift in emphasis makes it quite clear that text one is the first and text two is a shorter, elaborated version of it (1). In the first text, Arethas has accepted the dispensation, reluctantly abandoning one sheep for the sake of saving a far greater number, though a hope exists that even the one sheep may, thanks to him, Arethas, yet be saved.

It is obviously in the second version that this brave hope is worked up as one of the main themes, and Leo as a lost sheep dropped. The opposite process is unthinkable. (*Cf.* pp. 279 and 287 *ὀρθῶς σκοποῦντι ... οὐδὲ ἐπὶ τῷ ἑνί · πῶς γάρ*, continuing, in the first document : *δς καὶ αὐτὸς ὁ τέως ἀπηυθαδισμένος δεδάμασται τῆς πρώην εἰσόδου τῶν ἀνακτόρων* (usual for S. Sophia) *ἀποκλεισθεὶς* etc., and in the second : *ὅς γε συνεργόν μοι καὶ τοῦτον προσείληφα* etc.).

While this shift of emphasis is no doubt diplomatic, it corresponds, I believe, also to a change of situation : when the first version was composed, Leo was still serving his sentence. The faint hope I alluded to above is expressed as follows : *ἀλλὰ γὰρ ὀρθῶς σκοποῦντι ... οὐδὲ τέλεον ἂν φανείη ἄλοὺς ὁ ἐφ' ἑνὶ μόνῳ ... δεδυστυχηκὼς ... ἐῶ γὰρ εἰπεῖν ὡς οὐδὲ ἐπὶ τῷ ἑνί. πῶς γὰρ δς [sic ὅτε ?] καὶ αὐτὸς ὁ τέως ἀπηυθαδισμένος δεδάσμασται, τῆς πρώην εἰσόδου τῶν ἀνακτόρων ἀποκλεισθεὶς καὶ διηνεκὲς τὸ ἁμάρτημα ἑαυτοῦ κατενώπιον ὁρᾷν ἀνασχόμενος* ; (Cf. *Vita S. Euthymii*, 114, 21, where, as Dr Každan pointed out to me, *προσκλαίων* does not mean weeping, but is the technical term for the first, i.e. severest, degree of penance).

The second text, on the other hand, was composed when Leo's penance had been lightened or lifted ; at any rate he was received in church with imperial honours.

(1) Kougeas has pointed out (p. 32) that in the works of A. the same text is more than once to be found in two different states : the first more diffuse, the second shorter and more highly elaborated.

The *Vita Euthymii*, in the passage already quoted, speaks of his penance «on the customary feast-days» in a way that suggests its lasting quite a long time.

Kougeas supposed that these ἀπολογίαι were pronounced at the time of the Tome of Union. But the terms used of the patriarch can only have been addressed to Euthymius, not to Nicolas : in the rough draft, A. says « and now I surrender to the disposal of a true shepherd etc. » ; in the second text : « how can I be considered to have failed when I have gained (προσείληφα) such a fellow-labourer ? », etc.

HISTORICAL ALLUSIONS. — The *Vita S. Euthymii* says (p. 107) that Euthymius accepted the helm of the Church «yielding to the will of God and the unanimity of the Synod». This may be compared with the present text : σχεδὸν ἅπαντες οἱ ἀνὰ τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἱερεῖς τῆς ἐκείνου γεγόνασι χειρὸς καὶ τάξεως καὶ συνδιαφέρειν ἡμῖν τὸ τοιοῦτον ἄχθος συνοδικῶς εἵλοντο (p. 304, l. 17).

« Victories over the barbarians ». There seem to be only two possible candidates : Himerios' victory of 6 oct. 908, though this reference seems a little brief and unenthusiastic (unless the reference is only to the preparations for it), and the controversial Russian expedition of 907. But October 908 for this apologia does not suppose a lapse of time greater than is consonant with the evidence summarised above.

P. KARLIN-HAYTER.

] in *Translation*, marks additions. With question mark, suggestions.

[ ] in *Text*, words proposed for deletion, or suggested alternatives.

< > conjectural restitutions.

| vertical line in margin marks passages common to both texts, except where parallel is reproduced in *app. crit.*

IN DEFENSE OF HIS FORMER OPPOSITION AND SUBSEQUENT RETREAT

Not out of contempt for God's laws, nor singing a recantation like some ancients in the comedy, even if we have adopted the contrary of our former opinions, nor trying to carry everything at our nod (for † there was only one thing to do † with (Nicolas) already trampling the sacred (laws) and playing the hero at the expense of piety itself, contradicting himself and adorning himself with foreign (feathers) as if they fitted. This may be the way of others, who have not considered that God oversees all, nor, in their wickedness, cared for human decency in living, I, on the other hand, was not disobedient to the divine commands (how could I be, I who suffered for them?), nor was I worsted by anything that happened to me. And what shall I say at least of the many things of which most of you were witness? Yet they were the least, a thousand worse afflictions befell me. But of God is the gift, as we have shown above, and in any case our burning trials have scattered in froth, and our fortunes are again reversed.

And now, after wrestling with all my might against the rock of my stout confession (1) here I am, to the incredulous wonder of the beholders from whom we were before divided, in danger of being laughed at by them, and (to remind you in season of St Paul) « building again the things which I destroyed », but by no slip, nor from stupidity or baseness, as is the way, exposed by

(1) Or allusion to St Peter's confession?

fol. 16r

Ἀπολογία τῆς πρὸ τούτων ἐνστάσεως καὶ τῆς αὖθις ἀναχωρήσεως

Ἀρέθα ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας (1).

Οὔτε τῶν θείων νόμων ὑπερφρονῶν, ὦ νῦν ἡμῖν συμπαρόντες, οὔτε παλινῳδίαν ᾄδων, ὅπερ τινὲς διακωμῳδοῦνται τῶν παλαιῶν, ἐκ τοῦ τοῖς (2) πρὶν δόξασι τὴν ἐναντίαν τραπέσθαι, οὔτε τὰ πάντα φέρειν καὶ ἄγειν τῷ ἡμετέρῳ νεύματι πεῖράν τινα (3) συμβουλευόμενοι διδόναι · μέση γὰρ ἀντικρύ · τούτου (4) καὶ μεμηνότος ἤδη λαμπρῶς τῶν μὲν ἱερῶν κατορχεῖσθαι καὶ κατὰ τῆς εὐσεβείας νεανιεύεσθαι αὐτῆς (5) αὐτὸν δὲ ἑαυτῷ ἀντιφθέγγεσθαι ἢ τοῖς μὴ προσοῦσιν ὡς ὑποπεσοῦσιν (6) ἐγκαλλωπίζεσθαι · ἀλλὰ τὰ μὲν ἴσως ἄλλων, οἳ (7) μήτε Θεὸν τοῦ παντὸς ἔφορον νενομίκασι μήτε βιοῦν ἀνθρωπίνως κακῶς ἐπανείλοντο · ἐγὼ δὲ καὶ ταῖς θείαις οὐκ ἀπειθῶν διατάξεσι (πῶς γάρ, ὃς καὶ ὑπερέπαθον τούτων ;) καὶ οὐδενὶ τῶν προπεσόντων κεχείρωμαι · καὶ τί γε πολλῶν μὲν καὶ ὧν ὑμῶν οἱ πολλοὶ μάρτυρες ; ἀλλὰ τούτων ἁπάντων δεξιωτέρων · μυρίων δὲ τῶν ἀηδεστέρων ἡμῖν ἐπηρεασάντων (8) · Θεοῦ δὲ τὸ δῶρον ἀνώτερον δεδειγμένοι, καὶ εἰς ἀφρὸν
fol. 16v ἄλλως τὸ φλεγμαῖνον (9) τῶν πειρασμῶν διασχεθῆναι (?) || καὶ τῇ μοίρᾳ τῇ ἀντιπάλῳ αὖθις συναριθμηθησόμεθα.

Καὶ τῇ πέτρᾳ τῆς στερρᾶς ἡμῶν ὁμολογίας ὅση δύναμις διηγωνισμένοι νῦν ἥκομεν (10), θαῦμα καὶ ἄπιστον τοῖς ὁρῶσιν ὧν διεκρινάμεθα πρώην ὡς ἀναγελασθησόμενοι τούτοις, καὶ ἵν' ἐν καιρῷ τὸ τοῦ θείου Παύλου μνησθῶ (11) « ἃ καταλύειν ἐδόξαμεν ἐποικοδομήσαντες », ἀλλ' ἀπεριπτωτικῶς ταῦτα οὐδὲ σκαιότητι γνώμης οὐδὲ φαυλότητι τρόπων, ἃ δὴ πονηρῶν ἀνθρώπων ἐπιτηδεύματα

(1) Added in 2nd hand.
(2) *ms.* τούτοις.
(3) *ms.* πεῖράν τι. *Cf.* πὰν πεῖραν, *p.* 17, l. 18.
(4) *ms.* τοῦτο.
(5) *ms.* αὐ ...
(6) *ms.* ὑποσοῦσιν.
(7) *ms.* οἱ.
(8) *ms.* ἐπιραζάντων.
(9) *ms.* φγμαῖνον.
(10) *ms.* ἤκωμεν.
(11) Gal. 2, 18 : *εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.*

the same Paul, of wicked men, seducers deceived and deceiving, as they shamefully contrive for themselves an ill progress and an ill name.

But if I must tell my secret and set before you that which lay hidden hitherto, I have suffered in spirit a truly laudable and blessed suffering ; I was sorry for my kindred, I pitied my brothers, I gave myself all for the salvation of many ; things I had not expected befell me, yet I did not release nor relax him from the extreme severity of the law.

For in defending the rigour of the sacred laws, I had not many fellow-workers ; yet I should have : priests, guardians of the divine ordinances ; but not all, in the words of Jesus, receive the word, few are those and easily numbered who keep to the straight way of good, as for the others, they belong to confusion, they are carried away by the current of this world, for the sake of the new-bought yoke of oxen, or the new-bought field, or any other of those toys which please the senses, and make man disregard the call of Heaven ; while I am driven, like a sparrow or a deer, to the high mountain, far removed from the multitude, of the laws of God, by the word which knows no low or base consideration ; but they were lamentably carried away by the swirl and bustle here below, they were taken like spoil, there are no words to describe how they were sucked down to the abyss of damnation. So it is wherever there is nothing to restrain and resist evil inclinations.

For if such an one had fallen on an adverse fate — and so he had, how can it be denied? — it was one thing for one or two ... but they sat as though struck dumb, reckoning the discordancy of the disturbance. For this new-fangling of the sacred laws de-

ὁ ἱερὸς πάλιν ἀπεφήνατο Παῦλος, γοητικῷ μὲν ἔθει πλανώντων καὶ πλανωμένων (1), τὴν δ' ἐπὶ τὸ χεῖρον ἑαυτοῖς, αἰσχρῶς ἄγαν, μηχανωμένων προκοπήν τε καὶ περιφάνειαν.

Ἀλλ' εἴ τί με χρὴ τὸ ἐμαυτοῦ ἀπόρρητον ἐξειπεῖν καὶ τὸ λανθάνον τέως εἰς μέσον ὑμῖν καταθέσθαι, ἔπαθον τὴν ψυχὴν πάθος τῷ ὄντι ἐπαινετὸν καὶ μακάριον· ἠδέσθην τὸ συγγενές,
fol. 17r τὴν ἀδελφότητα ὤκτειρα, || ὅλος γέγονα τῆς τῶν πολλῶν σωτηρίας, οἷς οὐκ ὤμην περιτυχών, τοῦτον οὐ καὶ τῆς εἰς ἄγαν ἀκριβείας ὑφῆκά τε (2) καὶ ὑπεχάλασα.

Ἐπεὶ γὰρ τῆς ἀκριβείας τῶν ἱερῶν ἀντεχόμενος νόμων οὐχὶ πολλοὺς εἶχον τοὺς συναντιλαμβανομένους τοῦ ἔργου, καί τοι γε ἐχρῆν ἱερέας γε ὄντας καὶ τῶν θείων θεσμῶν φύλακας, ὅτι μηδὲ πάντες, τὸ τοῦ ἐμοῦ Ἰησοῦ (3), χωροῦσι τὸν λόγον, ἀλλὰ βραχεῖς μὲν καὶ εὐαρίθμους τὴν εὐθὺ τοῦ καλοῦ τείνοντας· τοὺς δ' ἄλλους τοῦ κυκεῶνος (4), καὶ τῆς ἐντεῦθεν φορᾶς γενομένους, ἢ διὰ τὰ ζεύγη τῶν βοῶν τὰ (5) νεόκτητα, ἢ τὸν ἀγρὸν τὸν νεόκτητον, ἤ τι τῶν ἄλλων ὅσα τὴν αἴσθησιν παίζει καὶ τῆς ἐπουρανίου πείθει καταφρονεῖν κλήσεως· ἐπεὶ τοίνυν ἡμᾶς μὲν μετανίστα καθάπερ στρουθίον (6) ἢ ἔλαφον ἐπὶ τῶν θείων νόμων τὸ ὑψηλόν τε καὶ ἀνακεχωρηκὸς τῶν πολλῶν ὄρος, ὁ μηδὲν ταπεινὸν ἢ χαμαίζηλον λόγος πεφροντικώς· οἱ δὲ τῇ κάτω περιαγωγῇ τε καὶ τύρβῃ ἐλεεινῶς ἀπεκάθεντο, ἤγοντο καὶ ἐφέροντο, οὐδ' ἔστιν ὅσον εἰπεῖν τῷ συρφετῷ τοῦ νῦν αἰῶνος περιαντλούμενοι καὶ πρὸς τὴν ἄβυσ-
fol. 17v σον || τῆς καταγνώσεως κατασπώμενοι. τοιοῦτο γὰρ πᾶν τὸ μηδὲν ἔχον ὃ τὴν ἐπὶ τὰ χείρω ῥοπὴν ἐπισχήσει (7) καὶ ἀνακρούσεται.

Εἰ γάρ τις καὶ περιελέληπτο τοιοῦτος τῇ μοίρᾳ τῇ ἀντιθέτῳ — περιελέληπτο δέ, τί γὰρ οὔ; — ἄλλο ἦν τι πρὸς τοσοῦτον ἄτακτον (8) εἷς ἢ καὶ δύο † κατατὴν (sic) τῆς κ·ρῆς συνθερίζοντες (9) κωφοὶ δὲ καὶ οὗτοι, καὶ ἐκπεπληγμένοις κάθηντο ἐοικό-

(1) II Tim. 3, 13, *πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.*
(2) *ms.* ὑφῆ κατὰ.
(3) Mt. 19, 11.
(4) *ms.* τοὺς κυκεῶνας.
(5) *ms.* τὰ and *τὴν superposed.*
(6) Ps. 10 (11), 2 (1).
(7) *ms.* ἐπισχει.
(8) Conjectural reading — accent on final.
(9) *ms.* κ. ῥῆσσιν θερίζοντες (*or* κ·λῆσσιν).

preciated all good things, for the self-praisers also, and rolled sin down also on the head of him who lived recklessly.

But seeing things stood so, and understanding too that a single fault would, as the saying goes, serve as foundation for others, to keep silence was intolerable : my sollicitude for those on the one side, made me grieve as a loving brother, and with all my heart I broke silence seeing my fellow-workers at a loss ; as for the others, I was moved to pity for such folly, such disorderly rout and confusion, so that willingly, yet indeed against my will, I surrendered, thinking it preferable to lose one in order to take care of the others, rather than inadvisedly stick out for the whole, and risk losing the whole.

For indeed there is no safety that way. It is in the eternal nature of things for the salvation of one man to yield to that of many, fewer and lighter to a greater, as doctors say that a slighter and milder pain vanishes immediately before a more violent.

Here, then, are we. Not perhaps entirely a matter for praise, but what was to happen to us (as I have said already), overcome by our brothers' salvation? Should not our prayer have been to be accursed for their sake? (As Paul himself rightly did, delivering the flock from trial and setting it above the rage of those that lurk in ambush). There was nothing to prevent one in pursuit of the compassionate offer of salvation from being grieved for his case (it enjoyed the unstinted sollicitude of the other side assuredly), nor at the same time from pursuing and calling back that which was lost, without giving up till he was back in the fold with the rest, and numbered with those who are saved, since all the flock is lost with the ram that leads it! But should we not set the

τες † τὸ πλημμελὲς τῆς κινήσεως. ἡ γάρ τοι καινοτομία τῶν ἱερῶν νόμων πάντα καταβραβεύουσα τὰ ἀμείνω, καὶ τοῖς ἑαυτῶν (1) ἐπαινέταις, τῷ ἀδεῶς βιοῦντι (2) τὸ ἁμαρτάνειν καὶ κατεκύλιεν.

Ἐπεὶ τοιγαροῦν ταῦτα, καὶ ἐφ' ἑνὶ τῷ (3) ἀτόπῳ λοιπόν, τὸ τοῦ λόγου, καὶ τἄλλα συνεδραζόμενα κατελάμβανον, οὐκ ἠνέγκατο σιγᾷν· ἀλλὰ τῶν μὲν ἅτε κηδεμονεὺς (4) καὶ φιλάδελφος ἄγαν ὑπεραλγήσας, ὅσον (5) τὸ πρόθυμον τῇ τῶν συνεργούντων ὑπεξελύετο ἀπορίᾳ· τοὺς δὲ τῆς (6) ἐμπληξίας οἰκτείρας, καὶ τῆς
fol. 18r ἀτάκτου φορᾶς καὶ συγχύσεως, ἑκὼν μὲν ἀλλ' οὖν γε καὶ ἄκων φέρων, δέδωκα ἐμαυτόν, κρεῖττον ἡγησάμενος || ἑνός που ἀφειδοῦντα τῆς τῶν λοιπῶν ἐπιμελείας ἀντέχεσθαι, ἢ τοῦ παντὸς τῆς ὁλοκληρίας περιεπόμενον τὸ πᾶν προσαπολλύναι κινδυνεύειν, κακοβουλίαν ἑκόμενον.

Ἀλλὰ γὰρ οὐχ οὕτως ἔχει τὸ ἀσφαλές· ἠττᾶσθαι δὲ πέφυκεν εἰς ἀεὶ τῶν κατὰ πλῆθος τῆς σωτηρίας ἡ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, μείζοσι τὰ ἐλάττω τε καὶ κουφότερα· ἐπεὶ καὶ ἰατρῶν παῖδες ἀπαμαυροῦσθαι καθάπαξ τοῖς σφοδροτέροις (7) τῶν πόνων τοὺς ἥττους (8) καὶ πραοτέρους ἐπεσημήναντο.

Ἥκομεν, τοιγαροῦν, ἥκομεν· οὐ πάντῃ μὲν ἴσως ἐπαινετῶς, ἀλλὰ γὰρ τί παθεῖν (9) ἔδει, ὃ καὶ φθάσας ὑπεῖπον, τὸν τῆς τῶν ἀδελφῶν σωτηρίας ἡττώμενον; ἆρ' οὐχὶ εἰς ἀνάθεμα (10) ἑαυτὸν ὑπὲρ τούτων γενέσθαι κατεύξασθαι (Παύλου καὶ τούτου κατόρθωμα, καὶ εἰς ἀνεπηρέαστον τὸ ποίμνιον καθειστήκει, καὶ τῆς τῶν ἐφεδρευόντων μανίας ὑπέρτερον); οὐδὲν ἂν ἐμποδών, συμπαθεσ:άτῃ παραβολῇ σωτηρίας ἑπόμενον, τὰ μὲν αὐτοῦ λυπεῖν, πεποιθότως οὐδὲν τῆς ἀφ' ἑτέρων προνοίας δεόμενα· τὸ δὲ
fol. 18v μεταδιώκειν τε καὶ μετακαλεῖν τὸ πλανώμενον || καὶ οὕπω πρὶν ἀνεῖναι μέχρις ἂν αὐτὸ τοῖς λοιποῖς ἐν σταθμοῖς καθεῖρξαι, καὶ τῷ τῶν σωζομένων πλήθει καταριθμῆσαι, ἐπειδὴ δὲ πᾶν ἀπολώλει αὐτοῖς κτίλοις καὶ ἡγεμόσιν· ἆρά γε οὐ περὶ πλείστου τὴν

(1) *ms.* ἑαυτοῖς.
(2) *ms.* τὸ ἀδεὲς βιοῦν τῇ (*or* τῷ).
(3) *ms.* τὸ.
(4) *ms.* κηδεμονιεὺς.
(5) *ms.* ὅσων.
(6) τῆς H.G. — *ms. apparently much longer word.*
(7) *ms.* σφεδροτέροις.
(8) *ms.* ἧττεις.
(9) *Corr. above line from* πάθων.
(10) Ro. 9, 3.

salvation of the multitude above that of one man? If a single nurseling be worth so much care, enjoy such consideration, how much more the whole lot? as they exceed a single individual in number, do they not require a thousandfold more care?

And will anyone in his senses reproach a doctor with his own bad smell, or attack us with indifference to one man's bruises, while that man contemplates doing irreparable harm, whereas we were thinking of the salvation of the rest? This is all specious argumentation.

What then? Am I to forsake the others, who have everything to gain from a wise and prudent presence? But while we dally and consider and pursue the unattainable, who will prepare the spiritual food of the nurselings committed to our charge by the Spirit? Who will drive them out to pasture and call them from pasture again? Who will soothe them with the shepherd's pipe or bind up their bruises, or wash off the excess of mud? As who will deliver the fold of burdensome refuse, so that the lambs should not lie down in too much squalor? Who will keep the wild beasts at bay, whether vigorously whistling on the guardians of the flock, the dogs I mean, or whether himself, with the crook of the word bringing destruction on those who wickedly tear the flock? I will put it better: who will watch over our sons in the Lord, and bring them up properly? Who will hang round our daughters the ornaments of chastity and conduct the bride to an undefiled marriage? Who will chasten the young? Who will supply the widows, that

τῶν πολλῶν σωτηρίαν τῇ τοῦ ἑνὸς θείημεν; εἰ γὰρ ἓν θρέμμα τοσαύτης ἠξιοῦται φροντίδος, τοσαύτης ἀπέλαυσε κηδεμονίας, πόσῳ μᾶλλον τὸ πᾶν σύστημα, καὶ μυριοπλασίας, ὅσῳ καὶ πλήθει τὸ ἓν ὑπερβάλλον (1), τῆς περὶ αὐτὸ προμηθείας δεόμενον.

Ἡ καὶ ἰατρῷ σωφρονῶν τις ἐπιτιμῴη δυσωδίας τε καὶ τῆς (2) ἰδίας ἐπιεικῶς ἀναπιμπλαμένῳ, ὡς ἄν τις ἡμῖν προσκόψῃ (3) τῇ τοῦ ἑνὸς μώλωπος παρορᾶσει, ἐπὰν οὗτος πρὸς τὸ ἀνήκεστον ἀπεῖδεν, τῶν ἄλλων τῆς σωτηρίας προμηθουμένοις; ἀλλὰ δικο-

fol. 19r δοξοῦντος ὁ τρόπος.

Τί δαί, τοὺς ἄλλους ἀφίημι οἷς τὸ συνεῖναι τὸ σῶφρόν τε || καὶ ἔμφρον μεγάλα ὀνίνησιν; ἀλλ' οἷς ἡμᾶς τὸ πνεῦμα ἐπέστησε (4) θρέμμασιν, ἡμῶν (5) μελλόντων καὶ βουλευομένων καὶ τὰ ἀκίχητα διωκόντων, τίς τὴν λογικὴν ἑτοιμάσεται πόαν; τίς ἐπὶ νομὰς ἐξελάσει, καὶ τίς ἀπὸ νομῶν ἀνακαλέσει; τίς τῇ ποιμαντικῇ σύριγγι κατακηλήσει; ἢ τὸ συντετριμμένον (6) ἐπιδεσμήσει ἢ τὸ πηλοῦ περίπλεον ἀποπλυνεῖ καὶ ἀπαλλάξει; ὡς τοῦ ἄχθους τίς του φορυτοῦ τὸν σηκὸν ἀπαλλάξει ὡς μὴ αὐότητι (7) ὑπὸ πολλῇ (8) τοῖς ἀρνάσι ὑπῇ ἐγκαθεύδειν; τίς τοῖς θηρίοις προσπολεμήσει ἢ τοῖς ποιμαντικοῖς φύλαξι, τοῖς κατὰ κύνας φημί, ἐμβριθέστερον ἐπισυρίσας, ἢ καὶ αὐτὸς τῇ τοῦ λόγου καλαύροπι τοῖς κακοῖς τῶν θρεμμάτων σπαράκταις τὸν ὄλεθρον ἐπιστήσας; καὶ ἵν' ἔτι σεμνότερον εἴπω, τίς τοὺς ἐν Κυρίῳ υἱοὺς ἐπισκέψεται καὶ τὰ εἰκότα παιδαγωγήσει; τίς ταῖς ἱεραῖς θυγα-

fol. 19v τράσι (9) τὸν τῆς σωφροσύνης περιάψεται κόσμον, καὶ τῷ ἀχράντῳ θαλάμῳ || νυμφοστολήσει; τίς τὴν νεότητα σωφρονίσει, ταῖς χήραις εἰς ἀνενόχλητον ἐπαρκέσει τῷ βίῳ, τῶν ὀρφανῶν πατρικῶς ἀντιλήψεται, τῶν πενήτων τὸ ἐνδεὲς ἀναπληρώσει; τίς τοὺς ἀδελφοὺς ἀδελφὰ προσερεῖ, ἢ τοῖς γέρουσι τὴν ὧν δέονται (10) βακ-

(1) *ms.* ὑπερβάλλων.
(2) *ms.* ἄλλης.
ἰδίας
(3) *ms.* προσκόμψῃ.
(4) *ms.* τὸ πνεῦμα ἦν ἐπέστησε
(5) *Corr. above line from* ἡμῖν.
(6) *ms.* συντετιμένον.
(7) αὐότητι H.G. — *ms.* αὔτ or ἄντ...
(8) *ms.* πολλῷ.
(9) *ms.* θυγατράσει.
(10) *ms.* αι
δεόντων.

their life be untroubled, be a father to the orphans and supply the needs of the poor? Who will speak as brother to brother, and give the old the staff they need? Who will call the disorderly to proper order, or with gentleness of spirit cheer the faint-hearted, heal the sick with salutary medicines, or console those that mourn? You see how great is the task, what labour is expected of us, and what is at stake in the contest. Should I then, forsaking all this which is my business (and that for the sake of others who are judged and condemned, who are less my concern, since no one entrusted them to me), should I wear away the time, wasting my blows on the air, when there are more effective means of prosecuting the struggle? I hardly think that anyone who can boast of a mind ... no one will be blameless who, while doing nothing to save that of others, saves his own, with a ruthlessness beyond human description. For the best would be for all to obtain a greater wage, but if that cannot be managed let us be satisfied with what we have; for we cannot, being but human, all equally and with one will serve God, as in our own limbs all is not eye or ear or tongue or hand, but each boasts its appropriate gift. But this being so, one would hardly praise a school-master who took it hard that not everything, both inside his school and out, should be in order. But some do exist among the others, harsh and hard-hearted and unworthy of their own dignity and wisdom, and must I because of them, few as they are, neglect all, while they pervert the advantage and profit of teaching?

τηρίαν ἐπορέξει; τίς τοὺς ἀτάκτους ἐν τάξει θεῖται [θήσει?] τῇ καθηκούσῃ, ἢ τοὺς ἀθυμοῦντας πνεύματι παρακαλέσει, ἢ τοὺς νοσοῦντας ἰάσεται σωτηρίοις φαρμάκοις, ἢ τοὺς πενθοῦντας παραμυθήσεται;

Ὁρᾶτε ὅσος ὁ πόνος, ὅσος ἡμῖν ὃς ἐποφείλεται κάματος, καὶ ὑπὲρ ὅσων ὁ ἀγὼν πρόκειται. εἶτα, τούτων ἀφεμένων πάντων ὧν καὶ προσῆκε, (καὶ ὑπὲρ ὧν βραβεῖα καταδίκαια, ὑπὲρ ὧν ἧττον μοι μέλει (1), καθ' ὅσον (2) μηδέ τίς με (3) τούτοις ἐπέστησεν), ἀποδιατρίψω τὸν χρόνον, καὶ πρὸς ἀέρα δέρειν τὸ πυκτεύειν καταναλώσομαι, ἐξὸν ἐπιτευκτικώτερον χρῆσθαι τῷ ἀγώνισματι; ἀλλ' οὐδεὶς οἶμαι τῶν (4) νοῦν ἐπαινεῖσθαι (5) ἐχόντων ||

fol. 20r (6) [...] τὴν μὲν γὰρ τῶν ἄλλων μὴ σώζων οὐδεὶς [οὐδεὶς οὐκ?] ἐγκληθήσεται, τὴν ἑαυτοῦ δέ, πικρῶς καὶ ἀνηλεῶς καὶ ὡς οὐκ ἂν ἀνθρώπινος ὑπογράψειε λόγος. κράτιστον μὲν γὰρ εἰ καὶ πάντα (?) τις (7) κατορθώσειε μισθοῦ μείζονος (8) προσθήκην (9)· εἰ δὲ τοῦτ' ἀμήχανον τοῖς καθ' ἑαυτοὺς ἐπαρκέσωμεν· ἀδύνατον γάρ, ἀνθρώπους γε ὄντας, ἐξ ὁμοτίμου πάντας καὶ ἴσῃ τῇ προθυμίᾳ τῷ κρείττονι ἐπακολουθεῖν, ὅτι μηδ' ἐν (10) τοῖς μέλεσι τοῖς ἡμετέροις τὸ πᾶν ὀφθαλμὸς, οὐδὲ οὖς, οὐ γλῶσσα, οὐ χείρ· ἕκαστος δὲ τῷ κατ' ἀξίαν χαρίσματι καλλωπίζεται. ἐπεὶ δὲ ταῦτα, οὐκ ἄν τις ἐπαινέσειεν εἰκότως διδάσκαλον δυσφοροῦντα ὅτι μὴ πᾶν αὐτῷ τὸ ἐκτός (11) τε καὶ τὸ ἐντὸς τοῦ παιδευτηρίου κατορθοῦν φαίνοιτο. ἀλλ' εἰσί τινες ἐν τοῖς ἄλλοις σκληροί τε καὶ βαρυκάρδιοι

fol. 20v καὶ τῆς ἑαυτοῦ σπουδῆς τε καὶ σοφίας ἀνάξιοι, καὶ δή γε διὰ τοῦτο || καὶ βραχεῖς τινὰς τοιούτους, ἁπάντων κατολιγωροίην [?] καὶ τοῦ διδάσκειν περιιστάντων τὸ ἐπωφελὲς τε καὶ χρήσιμον;

με

(1) *ms.* μοιλει.

(2) *ms.* καὶ ὅσον ὅτι.

(3) *ms.* μηδέ τις μεν.

(4) *ms.* τὸν.

(5) *ms.* ἐπενέσθαι.

(6) *The copyist does not seem to have noticed that he has skipped a portion of text, perhaps a page.*

(7) *ms.* τίς.

(8) *ms.* μείζος.

(9) *ms.* προσθήην

(10) *ms.* μηδὲν.

(11) *Cf.* Mt. 23, 25: καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου ... ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

And indeed it is the reaction of a mean soul out of vexation at one or two faults to throw away the general salvation and allow it to suffer great damage, as though a pilot seated in a leaky boat, because he doesn't see the deck quite dry and unspotted by sea water, should leave the tiller, and watch the sea gain way and the ship become waterlogged ; or as if men at work on the land, sowing fine wheat of good stock, because some of the seeds were weak [and failed to come up], were to turn everything over to tares. And shall we in the same way leave our husbandry uncared for when we should, if possible, clean the tares out of the harvest, and if not, of absolute necessity, see that nothing favours the increase, with the wheat, of the tares which at the harvesting of the world will be purged and thrown away, as the tongue of God made man puts it in the parable, lest unawares, along with the evil growths, we wipe out and destroy the good. The more so seeing it is an emperor for whom and against (1) whom the battle. And he, though he diversified his approach and tried everything, did not catch me retreating from my position, even when he openly descended to entreaty, attempting by every means to win me with his prayers, and in the most pathetic terms begging that his fault alone be condoned, while promising to keep the rest in restraint. This after all was our concern, to cut off [generalised moral relaxation], as the most damning accusation that can be brought against a ruler, if, at least, one believes that the ruler's job is to stand as law to his subjects.

But since this was his attitude towards me, since this was what he was about to do (2), what was I to do next, in the very inte-

(1) Or « for whom and about whom ».

(2) « This » = deliver the others from restraint.

Καὶ γὰρ ἂν μικροψυχῶν τὸ πάθος, ἑνός τινος ἢ καὶ δύο ἁμαρτημάτων ἀγανακτούντων, τὸ πᾶν τῆς σωτηρίας καταπροίεσθαι καὶ βλάπτεσθαι μεγάλα παραχωρεῖν, ἐξ ἐλαχίστων τῶν αἰτιῶν ἀφορμώμενον (1) *· ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐν πλοίῳ διαρρέοντι κυβερνήτης καθίσας* (2)*, ὅτι μὴ πάντη κενόν τε καὶ ἄνικμον θαλαττίας νοτίδος τὸ τῆς νεῶς ἔδαφος καθορᾷ, οἶδε* (3) *τοὺς οἴακας* (4) *ἐκλιπὼν* (5) *ταχεῖσθει τὴν θάλατταν, καὶ τὸ πλοῖον ὑπέραντλον φέρεσθαι. ἢ* (?) *καὶ οἱ χώραν καλλιεργοῦντες καὶ σίτῳ κατασπείροντες εὐγενεῖ καὶ ὡραίῳ, ἐπεί τινες τῶν κόκκων ἠσθενηκότες εἰς αἴρας <οὐκ ἐξανέτειλαν> μετέβαλον τὸ πᾶν · οὕτως ἐῷ<μ>εν <τὸ> τῆς γεωργίας* (6) *ἀνεπιμέλητον; δέον, εἰ μὲν οἷόν τε, καὶ*

fol. 21r *κάθαρον τῶν ζιζανίων* (7) *τὸ λήιον ἀπεργάζεσθαι, || εἰ δ' οὐχί, πᾶσα ἀνάγκη οὐδὲν πρᾶγμα τῷ σίτῳ συναύξεσθαι τὰ ζιζάνια ἐναφιέναι, ὡς ἡ θεάνθρωπος γλῶσσα ᾔνίξατο, εἰς τὸν παγκόσμιον θερισμὸν ἐκκαθαρθησόμενα* (8) *· μὴ καὶ λάθοιμεν τῷ πονηρῷ τῆς γεωργίας καὶ τὸ χρηστὸν συναιροῦντες καὶ ἀφανίζοντες · ἄλλως τε* (9) *καὶ βασιλέα τοῦτον ἑώρων ὑπὲρ οὗ καὶ πρὸς ὃν ὁ ἀγών · ἐπεὶ παντοῖος γενόμενος καὶ πᾶσαν πεῖραν προσαγαγών, οὐκ εἶχεν ἐλεῖν πρύμναν ἀνακρουόμενον, τὸ ᾀδόμενον, καὶ πρὸς*

l. 21v *ἱκετείαν περιφανῶς ἀποκεκλικότα* (10)*, παντοδαπῶς ἡμᾶς ὑποποιούμενον ταῖς ἐντεύξεσιν, καὶ πᾶσαν μὲν ἐλεεινὴν ἀφιέντα φωνὴν τὴν ἐπ' αὐτῷ μόνῳ συγγνώμην αἰτοῦσαν, τοὺς δ' ἄλλους ἐπέχειν τὰ τοιαῦτα παρεγγυώμενον · ὃ καὶ ὑποτέμνεσθαι κατεσπεύδομεν, ὡς μέγιστον εἰς ἐπίκλημα τῷ κατάρχοντι, εἴ γε τὸ τοῦ κρείττονος ἔργον || εἰς νόμον προβαίνειν τῷ ὑπηκόῳ πεπίστευται.*

Ἀλλ' οὕτω τούτου μοι διαγενομένου καὶ ταῦτα μόνον οὐ κατα-πράξαντος καὶ τετελεκότος, τίνα με εἰκὸς ἦν πρὸς τῆς εἰρήνης

(1) *Αφορμωμένων?*
(2) *Apparently corr. from καθίξας.*
(3) *ms. ὁδὲ.*
(4) *ms. οἶκας.*
(5) *ms. ἐλιπὼν.*
(6) *ms. ἐῶεν τῆς γεωργίας.*
(7) Mt. 13, 25-40.

να

(8) *ms. ἐκκαθαρθησόμεθα.*
(9) *The following passage is common to both ἀπολογίαι. It is printed in its original form beneath the parallel passage. pp.* 304-305.
(10) *The accusative should be Arethas, but is instead Leo. The same grammatical scheme is repeated in second version.*

rests of peace? Drive him by my harshness to despair and to some further irrevocable action? But Solomon the wise advises us to avoid the man with power to kill us; and the beneficent law of martyrdom [testimony?] restrains us from inflaming further the anger of one already subjected to punishment, giving an excuse to one who is already violently moved against us, and proving occasion to him of greater damnation, to ourselves of unspeakable inhumanity — we who are commanded by the sacred teaching of God to love those who hate us. Where, therefore, excessive anger condemns rather those who are angry, for driving another, over no great matter, to sink to tyranny and violence, it becomes necessary to yield rather than ruthlessly persist. Especially when practically every priest under heaven has taken his (1) side and they can quote the example of many others, not inferiors nor equals, but greater [than they], who changed their position, departing, after due consideration, from the old loftiness, the ancient rigour and seemliness, to lower and slacker ways, not in the interests of the body's exuberance, the interpretation of our holy priesthood, but of all that we owe to baptism and the sacred rites.

But if, as I said to begin with, I had had many fellow-labourers, to nip this bad business in the bud, blessed indeed had been that ploughing, and more blessed the harvesting and threshing, sweet and enduring the gathering and laying up in store!

But since I am deprived of this boast by the multitude of my sins, is it reasonable for one whose authority has been secured through the passage of time and the balance of fortune to make no concession to a man whose supplications are unceasing and who invokes the impossibility of doing what is commanded; is it reasonable that he should be driven from bad to worse, torn and wrested from the [companionship] of his wife?

And even though this is not the opinion of the great Basil, yet it is possible to concede something to human weakness and allow cohabitation when the man is in any case condemned. Unable to follow this reasoning and thwarted from obeying the sacred

(1) Leo's rather than Euthymius'. I do not think there is any allusion to *χειροτονία* in *χειρός*.

αὐτῆς τοὐντεῦθεν γενέσθαι; σκληρὸν σκληρῶς φέρεσθαι πρὸς ἀπόγνωσιν καὶ τὸ δρᾶσαί τι τῶν ἀνηκέστων συνωθεῖν αὐτὸν ἔτι; ἀλλὰ γὰρ φείδεσθαι ἀπὸ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν φονεύειν (1), καὶ ὁ σοφὸς παραινεῖ Σολομών· καὶ ὁ τοῦ μαρτυρίου φιλάνθρωπος πάλιν θεσμός, μὴ πρὸς ὀργὴν πλείω τὸν τιμωρούμενον ἀναφλέγειν ἡμᾶς ἐμπεδοῖ, μηδὲ πρὸς οἷς αὐθαίρετος κεκίνηται καθ' ἡμῶν ἤδη, καὶ ἡμᾶς ἐμπαρέχειν αὐτῷ πρόφασιν, ἐκείνῳ μὲν μείζονος καταδίκης, ἡμῖν δὲ οὐμενοῦν εἴποι τις ἂν ἡλίκην ἀπανθρωπίας, οἷς κήδεσθαι τῶν μισούντων τὸ ἱερόν τε καὶ θεῖον
fol. 22r
ἐπέσκηψε διδασκάλιον· ‖ ἐν οἷς τὸ οὖν μᾶλλον ἀγριαίνειν μᾶλλον τῶν ἀγριαινόντων κατάγνωσις, ὡς οὐχ ὑπὲρ τοσούτων αὐτὸν ἐκβιαζομένων πρὸς τυραννικὴν ἀποκλίνειν ὠμότητα, εἴκειν ἀνάγκη, οὐκ αὐθαδίζεσθαι· καὶ ταῦτα ἐπειδὰν σχεδὸν ἅπαντες οἱ ἀνὰ τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἱερεῖς τῆς ἐκείνου γεγόνασι χειρός τε καὶ τάξεως, πολλῶν ἔχοντες καὶ ἄλλων, οὐχ ὁμοίων οὐδὲ ἡττόνων, ἀλλά γε δὴ καὶ κρειττόνων μεταγωγὴν καὶ διάσκεψιν ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ὕψους καὶ τῆς ἀρχαίας ἀκριβείας τε καὶ σεμνότητος ἐπὶ τὸ ῥᾳθυμότερόν τε καὶ ὑποβεβηκὸς παρασχεῖν ὑποδείγματα οὐχ ὅπως σωματικῆς ἡλικίας, ᾗ ταῖς ἱερατικαῖς τάξεσιν εἰσηγεῖται, τὸ πρόσφορον, ἀλλ' ἤδη καὶ ἀνωτέρω τούτων, καὶ ἃ τῷ σωτηριώδει βαπτίσματι καὶ τῇ θείᾳ τελετῇ ἐποφείλεται.

Ἀλλ' εἰ μέν, ὃ καὶ ἀρχόμενος εἶπον τοῦ λόγου, πολλοὺς εἶχον τοῦ πόνου συλλήπτορας, καὶ ἀφ' ἑστίας, ὡς ἄν τις ἐρεῖ, ὃ καὶ
fol. 22v
ἀρχὴν εἰσηγησάμην ἐγώ, ‖ τὴν ἐγχείρησιν ἀναστέλλοντας! ὦ μακαρίας γεωργίας, καὶ μακαριωτέρων τοῦ θερισμοῦ καὶ τῆς ἅλω, καὶ τῆς γλυκείας καὶ διαρκοῦς εἰς τὰ ταμεῖα τῆς συγκομιδῆς τε καὶ ἀποθέσεως!

Ἐπειδὴ δὲ τοῦτο κατακαυχήσασθαι τὸ πλῆθος τῶν ἐμῶν παρείλετο κακῶν, ἆρά γε ἐν τοῖς ἐπιεικέσι καταλέγοιμι τῷ ἀνενδότως αἰτουμένῳ καὶ τὸ ἀδύνατον προβαλλομένῳ τοῦ ἐπιτάγματος χρόνῳ καὶ τύχης ὄγκῳ καὶ ἐξουσίᾳ τὸ βέβαιον προσκτησάμενον, μὴ ὅσον δή τι ἐνδοῦναι ἀλλ' ἐπὶ τὸ χεῖρον τοῦτον προσάγειν, τῇ διαστάσει τοῦ συζυγίου ἐκβιαζόμενον τῆς α· δατ· είας· (2).

Καίτοιγε οὐχ οὕτω Βασιλείῳ τῷ πάνυ δοκοῦν, ἀλλὰ φιλανθρωπίνῃ ἐσθ' ὅπη συγκατιόντι ἀσθενείᾳ μεθεῖται συνεῖναι τῷ πάντως κριθέντι. ὁ μὴ φιλοσοφεῖν οἷός τε ὢν τὰ τοιαῦτα, εὐλογωτέραις αἰτίαις ὑπείκειν τοῖς ἱεροῖς δόγμασιν ἀνειργόμενος <...>

(1) Si. 9, 13.

(2) *Apparently begins with ar or av without breathing. Perhaps συν?*

dogmas on more laudable grounds..., any troublemaker will reproach late-comers to this view with the present disturbances (and that when he is himself a cause of scandal to many); he has got something here, but not quite what he is after. What other way was there to speak up, as an archbishop should, or avoid the public reproach of silence and collusion and non-resistance? What, rather, should we think of the others, who not out of clemency (for where did they show the severity that precedes it?), that clemency too might be shown, but for an easy life, lamentably adulterated the whole sum of things? Indeed I think he stands accused of unheard of heroism who gives proof of his courage not by words but by deeds, standing firm, when the rest, at the enemy's first onslaught, have shamelessly deserted their post, while he neither yields nor turns tail. But, sad to see, in spite of that, he is taken and falls prisoner to the adversary, the only one of them all to be captured. Well then, in the name of justice and truth, is it reasonable he should be jeered at because he showed, not in words but in action, what wanted doing, trying, as far as lay with him, to persuade his peers? can anyone in their senses bring an accusation of trickery and demagogy against him? Will not he rather charge with desertion those who have disgraced everything with their spinelessness and softness, and lost the trophies set up by the brave? I certainly think so, who do not consider everything straightforward as arrogance. On the one hand you have those who in the hour of victory were captured, bearing themselves like brave men and taking a risk; on the other, those who, having beforehand ruined themselves, added to that the ruin of those who otherwise had succeeded: the former gaining for ever the name of good men and true, the latter of traitors.

For it is no reproach to a brave man if he fall, fighting, in the battle, since, as far as the will went, he fought the matter out to

fol. 23r || ἀλλ' ὀψὲ ταῦτα μεταμανθάνοντας ὑποκρούσει τυχών τις τῶν φιλαιτίων καὶ τό<ν>δε τὸν τάραχον, καὶ ὁπηνίκα πολλοῖς ὑπάρξας σκανδάλου παραίτιος · μέγα μέν τι, οὐχ ὅσον δὲ βούλεται · καὶ πῶς γὰρ ἦν ἄλλως ἢ τὴν ἀρχιερεῦσιν ἐνδείξασθαι μεταπρέπουσαν παρρησίαν ἢ τὸν ἐπὶ τῇ σιωπῇ τε καὶ συνέσει τῷ μηδὲν ἀντιστῆναι τῶν πολλῶν ἀποσκευάσασθαι ὄνειδον (1); τί δὲ πλέον δόξαι τῶν ἄλλων, οἳ οὐκ ἐπιεικείᾳ (ποῦ γὰρ τὸ πρὸ ταύτης αὐτῆς ἀκριβές (?);) ἵνα κἀκείνη φανῇ, ἀλλὰ ῥᾳστώνῃ βίου τὸ πᾶν τε καὶ ὅλον ἐλεεινῶς ἐκιβδήλευσαν; ἢ οὗτος γε καὶ ἀριστείᾳ μοι δοκῶ ἀμαθεστάτῃ (2) αἰτιάσασθαι, ὅτι μὴ λόγον ἀλλ' ἔργον δεῖγμα προφαίνει ἀνδρείας, καὶ, τῶν ἄλλων ὑπὸ τὴν πρώτην τῶν πολεμίων βολὴν αἰσχρῶς ἐκλιπόντων τὴν τάξιν, αὐτὸς (3) μένειν ὑπὸ τῇ ἑαυτοῦ κέκρικεν ἀσπίδι, μηδόλως ταῖς τῶν ὑπεναντίων
fol. 23v ἐμβολαῖς εἴκων τε καὶ ἀνατρεπόμενος · || ἀλλ' ἔχων οὕτως ἁλίσκεται καὶ ὑπὸ χεῖρα γίνεται τῶν ἀντιπάλων, μόνος ἁπάντων περιληφθείς, οἰκτρὸν θέαμα. Εἶτα, πρὸς τῆς δικαιοσύνης καὶ ἀληθείας, εἰκότι τῷ λόγῳ (?) καταμωκήσεταί τις τοῦ μὴ λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ τὸ πρακτέον εἰσηγουμένου καὶ κατ' αὐτὸν πείθοντος καὶ τοὺς ὁμοίους; ἢ δημοκοπίας (4) καὶ ἐξαπάτης, σῶφρόν γέ τι ποιῶν, γράψεται τοῦτον; ἀλλ' οὐκ ἐκείνους ῥιψάσπιδα προσκαλέσεται δίκην, τοὺς ῥᾳθυμίᾳ (5) καὶ μαλακίᾳ τῷ παντὶ (6) λυμηναμένους, καὶ τὰ τῶν ἀνδραγαθούντων διαφθείραντα<ς> σημεῖα; ἐγὼ μέν, οἳ ἂν μὴ πάντα πρὸς τὸ εὐθύ γε λῆμα (7). οἳ μὲν γὰρ νικῶντες ἐάλωσαν ἐπὶ σχήματος ἀξίου (8) ἀριστεῦσιν ἀπενενεγκάμενοι κίνδυνον · οἳ δὲ προδιαφθείραντες ἑαυτούς, καὶ τοὺς κατορθοκότας λοιπὸν προσδιέφθειραν · καὶ οἳ μὲν ἀνδρῶν
fol. 24r ἀγαθῶν || οἳ δὲ προδότων εἰς ἀεὶ ἀποφοροῦντες κλῆσιν.

Οὔκουν μεμπτέον τῷ ἀριστεῖ ὅτι τῷ ἐκ (9) χειρῶν πίπτοι νόμῳ ἀγωνιζόμενος, ἐπείπερ, ὅσον γε τὸ πρόθυμον εἰς τέλος ἀποκέ-

(1) *Masc. form, quoted for Photius also. See Stephanus.*
(2) *ms.* ἀμαθέστατα.
(3) *ms.* αὐτὸν.
(4) *ms.* δημοκοπίου.
(5) ία
ms. ῥαθυμίας.
(6) τὰ πάντα?
(7) *Read by the Rev. F. Halkin.*
(8) *ms.* ἄξιον.
(9) *ms.* ἐν.

a close. But to the man I am talking of, as to them all, taking the other side became the greatest occasion and excuse for falling.

And indeed he who manfully holds to the right has his reward, even if he fail and come to grief. For sure those who hold to the right are liable to no penalty for malice, no reproach of cowardice. But in fact, if you consider rightly and dispassionately, he has not really taken the other side who failed with one only when all the rest, his particular care, turned out as he proposed. I might say that not even on that point [has he failed completely]. How failed? when he who was secure hitherto in his arrogance has been tamed, excluded from church, and compelled to look his fault unceasingly in the face? Let the harsh and inexorable fail to realise how far this goes in our defence and his, so long as the equitable judge allows reward for hard labour in a good cause. For as far as I am concerned, I threw myself with all my might into the business, and if the end did not answer [to the endeavour] that is another matter, nothing to do with me, though it accuse envy and failure.

So that what I say here, I am not saying as one who recognises and repents — far from it — of stupidity and ineptitude, but as one who knows exactly the church's interests, and what is due to her. It is sowing the wind and a bastard growth, to triumph immoderately of one whose trials have already shattered him. Though I have not obtained what I aimed at, I am not to be thought ridiculous, but if things stand so, slow and unenterprising.

You do not jeer at the farmer who, at the setting of the Pleiades, yokes his oxen and shows his foresight by ploughing the land, even if, because of drought or some other agricultural disaster, he does not even collect what he originally sowed. The fact of zealously working the land in hopes of a good crop will meet with general approval, and will earn for the farmer well-deserved praise ; if his efforts did not progress as he had meant, that is not to be explained by the character « of him that willeth or of him that run-

χρηται τῷ ἔργῳ, ἐκείνῳ (1) δὲ ὡς καὶ τοῖς πᾶσιν ἁλῶναι γέγονε πρόφασις καὶ ἀφορμὴ μεγίστη τῷ πταίσματι.

Ἡ κατορθοῦντος μέν ἐστί που γέρας καὶ ἀνδριζομένου, ἐκπίπτοντος δὲ καὶ ἐκλυομένου · καὶ δὴ καὶ τοῖς κατορθοῦσι τοῦ τρόπου βασκήναντος οὐδέ τις (2) ποινή, οὐδέ τις ἐθελοκακίας ἀπόκειται μέμψις · ἀλλὰ γὰρ, ὀρθῶς σκοποῦντι (3) καὶ ἀπαθῶς, οὐδὲ τέλεον ἂν φανείη ἁλοὺς ὁ ἐφ' ἑνὶ μόνῳ τὸ κατορθοῦν δεδυστυχηκὼς, τῶν ἐπὶ τοῖς ἄλλοις κατὰ νοῦν (4) αὐτῷ διαγενομένων, καὶ πρὸς
fol. 24v | ὃ τὴν σπουδὴν ἀπησχόλησεν · ἐῶ γὰρ εἰπεῖν || ὡς οὐδὲ ἐπὶ τῷ ἑνί · πῶς γάρ, ὃς καὶ αὐτός, ὁ τέως ἀπηυθαδισμένος, δεδάμασται, τῆς πρώην εἰσόδου τῶν ἀνακτόρων ἀποκλεισθεὶς καὶ διηνεκὲς τὸ ἁμάρτημα ἑαυτοῦ κατενώπιον ὁρᾶν ἀνασχόμενος ; ὅσον δὲ τοῦτο εἰς ἀπολογίαν ἡμῶν καὶ αὐτοῦ σκληροὶ καὶ ἀτεράμονες ἀγνοήσειεν, εἰ δ' ἄρα οὐκ ἄμισθος, εὐγνώμονί γε κριτῇ, ἡ ἐπὶ τοῖς βελτίστοις ἐπίπονος ἐργασία. τὸ μὲν γὰρ ἐμὸν ἅπαν εἰς δύναμιν καταβέβληται · εἰ δ' ἄλλως ἀπήντηκε τὸ τέλος, ἕτερος λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ, εἰ φθόνον καὶ ἀτυχίαν διαβαλλόμενος.

Οὐ μεταμανθάνοντος οὖν τὰ παρόντα, καὶ πολλοῦ γε δεῖ, σκαιότητός τε καὶ ἀμαθίας · ἀλλ' ἐγνωκότος μὲν πρὸς ἀκρίβειαν τὸ
fol. 25r συνοῖσον, καὶ ὃ τῇ ἱερᾷ ἐπωφείλετο τάξει. || ἐκ νόθου δὲ καὶ ὑπηνεμίου σπορᾶς τὸ κατ' ἄκρας νικῆσαι παραθρανσθέντος καὶ παρευδοκιμήσαντος (5). Οὐδ' εἰ μὴ τετύχηκα τοῦ σκοποῦ καταγέλαστος νομισθείην, ἀλλ' εἰ προκείμενον οὕτως, ἀργὸς ὤφθην καὶ τοῦ δέοντος ἀνεγχείρητος.

Οὐδὲ γεωργῷ τις ἐπιχλευάσει, ἅμα δύσει Πληϊάδων ὑπαγόντι ζυγῷ (6) πολλῇ προθυμίᾳ σπέρματα γῇ καταβαλλομένῳ, αὐχμῷ δὲ ἤ τινι τῶν γεωργίαν σινόντων, οὐδὲ τὸ ἀρχαῖον ὅλως κεκοσμημένῳ (7) · τὸ μὲν γὰρ, ἐλπίσαντα <τὰ> μεγάλα καὶ τὰ χρηστότερα, τὴν γῆν ἐκπονῆσαι φιλοτιμότερον πᾶς ἀποδέξεται, καὶ τοῖς ἐγκωμίοις γεωργῷ κατ' ἀξίαν ἐργάσεται · τὸ δὲ μὴ κατὰ νοῦν τούτῳ προσχωρῆσαι τὸ σπουδασθέν, οὐ τὴν ἐκείνου

(1) *Nicolas.*
(2) *ms.* οὐδήτις.
(3) *Cf.* p. 307.
(4) *Second text, parallel passage. ms.* καταροῦν.
(5) παρεκδοκιμάσαντος ?
(6) *Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων (ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων. Ἔργα καὶ Ἡμέραι,* 383-4.
(7) *ms.* κεκοσμιμένῳ.

neth » but by the incomprehensible jugdements of « God that sheweth mercy » and giveth increase.

And if I had been associated in the same spirit with those who were less slow than I, selling forgiveness for a price, and shamefully hawking the gift [of God], using dispensation not to bring my brothers back to better ways, but for my own enrichment, might I be banished in truth from the commerce of God and hurled to the last deprivation thereof.

But even if I committed to God not so much as one of these things, yet I demonstrated with deeds, and not, as some, with words, that the archbishop, when the occasion required, published no excuse of his supine and unmanly conduct. But as I see it (and as for me, without mincing my words I both exposed the ominous character of what was going on and suggested what wanted doing), even if I failed to persuade, « the faithfulness of God shall not be wholly without effect because of the faithlessness of some » — the opinion also of the inspired Paul — and he who has stood up for the keeping of the law, even if he has failed to convince, is not responsible further, nor have I succumbed to any man's favour.

And now I put myself at the disposal of a true shepherd and leader (bringing him the weight of my influence, not perhaps useless to him in his toil and labour), committing from now on my affairs to God ; and however it may please Him to order and manage them, both now and in the future, I make no protest, embracing whatever comes. For God is he who justifies me, who will stand against Him in judgment? But this above all is our prayer : let not God himself measure our affairs by the opinions and understanding of the multitude, but by our true disposition towards Him, and by those things which the Efficient Mind knows better than our persecutors, and may he, having reckoned and weighed them,

τοῦ θέλοντός τε καὶ τρέχοντος (1) γνώμην ἀλλὰ τοῦ αὔξοντος καὶ ἐλεοῦντος Θεοῦ (2) τὸ ἀνείκαστον αἰτιάσεται τῶν κριμάτων.

Καὶ εἰ μὲν ὁμοίως τοῖς προλαβοῦσι συμπεριενεχθείην τῷ
fol. 25v πνεύματι μισθοῦ τὴν συγγνώμην ἀπεμπολῶν, καὶ || καπηλεύων
5 τὸ δῶρον αἰσχρῶς, ὡς οὐκ εἰς ἀδελφῶν πρὸς τὸ βέλτιστον ἐπαναγωγήν, ἀλλ' εἰς χρηματισμὸν ἑαυτῷ τὸ οἰκονομεῖν προσχρώμενος, ἐκπέσοιμι τῷ ὄντι τῆς θείας ἐμπορείας, καὶ πρὸς ἐσχάτην ταύτης πενίαν ἀπορριπτοίμην.

Εἰ δὲ τούτων Θεῷ πέποιθα οὐδὲ ἕν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀρχιερέα,
10 καιροῦ καλοῦντος, ἐπ' αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἀλλ' οὐ τῶν λόγων (ὥς τινες) ἐπεδειξάμην, ὡς μηδεμίαν λοιπὸν (3) μαλακίας ἢ ἀνανδρίας κατασκεδάζεσθαι ὑποτίμησιν (4) ἀλλ' ὅσον τοὐμὸν φανῆναι (ἐμοὶ μὲν γὰρ καὶ διήλεγκται σὺν παρρησίᾳ τὸ ἀπαίσιον καὶ ὑφήγηται τὸ πρακτέον) κἂν εἰ μὴ πέπεικα, μὴ καταργεῖσθαι
15 δὲ πάντως τῇ τινων ἀπιστίᾳ (5) τὴν τοῦ κρείττονος πίστευσιν (6), καὶ τῷ θεσπεσίῳ δέδοκται Παύλῳ, καὶ ἐνοχῆς οὐδέπω (7), καὶ τήμερον, κἂν εἰ μὴ πείσῃ ὅσα εἰς νόμον τελεῖ, τυγχάνει ὁ
fol. 26r διαμαρτυράμενος, καὶ ἀνθρωπίνης ἔργον || οὐδεμιᾶς χάριτος κατέστην.

20 Καὶ νῦν μὲν ποιμένος ἀληθινοῦ διαθέσει καὶ ἡγεμόνος (τῷ πονοῦντι καὶ κάμνοντι οὐκ ἄχρηστον τάχα ῥοπήν) παρέχομαι ἐμαυτόν, Θεῷ τὰ καθ' ἡμᾶς ἐπιτρέψαντες τὸ ἀπὸ τοῦδε· καὶ ὡς ἂν ἐκείνῳ δοκῇ καὶ τὰ παρόντα καὶ τὰ ἑπόμενα οἰκονομεῖν τε καὶ διατάττειν, εἰς οὐδὲν ὅλως ἀντιφθεγγόμενοι, στέργομεν
25 τοῖς παροῦσι. Θεὸς γὰρ οὗτος ὁ δικαιῶν ἐφ' ἡμῖν· τίς ὁ πρὸς κρίσιν αὐτῷ ἀντικαθιστάμενος; ἐκεῖνό γε πρὸ παντὸς ἄλλου ποιούμενοι (8) δι' εὐχῆς, μὴ τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ καὶ ὑπολήψει, καὶ Θεὸν αὐτὸν παραμετρεῖν τὰ ἡμέτερα, ἀλλὰ τῇ πρὸς αὐτὸν ἀληθεῖ διαθέσει, καὶ οἷς οὗτος ὁ δραστικώτατος νοῦς τῶν μετιόν-
30 των ἐπίσταται ἀκριβέστερον, καὶ ταῦτα λογιζόμενος καὶ ἐπισταθμώμενος, τὸ ἑξῆς ἡμῖν (9) τοῦ βίου ἀκύματον διεξάγοι τε

(1) Ro. 9, 16.
(2) *ms.* θ[ε]ός.
(3) *Corrected in ms. from abbrev.* -ων *or* -οντων.
(4) *ms.* ὑποτίθησιν.
(5) Ro. 3, 3.
(6) *ms.* πίστεψιν.
(7) ω
ms. οὐ δὲ πο.
(8) *Corrected in ms. from* ποιμενος.
(9) *ms.* ὑμῖν.

keep the rest of my life untroubled, unpersecuted and, further, pleasing to Him. May he bring me to a settled anchorage in these his havens, in Christ our Lord, to whom with the Father almighty and the Holy Ghost be glory through one rule and one universal dominion, now and for ever. Amen.

Arethas archbishop of Caesarea in Cappadocia

A defense of the same before the bishops

And yet in due season are we come to you, o godly and sacred assembly, even if overdue with our defence of these matters. For I know you are not unaffected, since I have perhaps a reputation with some for wisdom and eloquence, and you attach importance to learning why I came back without a word, without giving you any explanation of my long resistance, or of the things which have brought blame on me. And it would have been easy to declare [the more so] as you were the more ready to hear. But I think that Providence, which arranges everything better than could humanly be, saw to it that I should save my argument till now, when, with a numerous synod assembled for this holy solemnity, before our leader, here, himself, who has been entrusted with the glorious generalship of the disembodied forces of the Lord, with the ordering of the battalions of the spirit, all are in expectation of hearing salutary words, for the truce of the festival, setting them above other preoccupations, persuades them to be concerned with the soul only and spiritual matters.

Since therefore my affairs are, by divine influence, settled in this way, and it is with such a fellow-general that I launch my

καὶ ἀνεπηρέαστον, καὶ δὴ καὶ κατὰ τὸ εὐάρεστον ἑαυτῷ · τοῖς ἐκεῖσε λιμέσιν ἑαυτοῦ ἐγκατοικίζοι τε καὶ ἐγκαθορμίζοιτο, ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν μεθ' οὗ || δόξα τῷ παντοκράτορι Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ αὐτοῦ Πνεύματι, τῇ μιᾷ πάντων ἀρχῇ καὶ βασιλείᾳ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

Ἀπολογία περί τῶν αὐτῶν τοῖς ἐπισκόποις (1)

fol. 31r Ἀρέθα ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας.

Ἀπολογία περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἐπισκόποις.

Καὶ ὅμως (2) εἰς καιρὸν ὑμῖν ἤκομεν φιλοθεώτατον καὶ ἱερὸν σύνταγμα, κἂν ὑπερήμεροι τὴν τῶν προκειμένων ἀπολογίαν ἐνστήσασθαι · αἰσθάνομαι γάρ τι καὶ πάσχειν ὑμᾶς, ἐπεί τισι δοκοῦμεν ἴσως εὐδοκιμεῖν τὴν περὶ λόγους σοφοὺς ἄσκησιν, καὶ περὶ πολλοῦ ποιεῖσθε μαθεῖν ἀνθ' ὅτου γε δὲ κωφὴν τὴν πρὸς ὑμᾶς συνέλευσιν πεποιήμεθα, ἀλλὰ μηδὲν τῆς τοσαύτης ἡμῶν ἐνστάσεως τῶν εἰς αἰτίαν ἀναφερομένων ὑμῖν παρεθέμεθα. τὸ δὲ ἦν πρόχειρον ἐξειπεῖν, ᾗπερ ὑμῖν ἑτοιμότερον διακοῦσαι. καί μοι δοκῶ τῆς πάντα βέλτιον ἢ κατ' ἄνθρωπον μηχανωμένης προνοίας σοφώτερόν τι διοικουμένης εἰς τὸν παρόντα καιρὸν τὸν λόγον μοι τεταμιεῦσθαι, καθ' ὃν σύνοδος μὲν ἀνθρώπων πολλὴ τὴν ἱερὰν ταύτην πανήγυριν αἰθριάζουσα (3), αὐτὸς δὲ ἡμῖν οὗτος ὁ χορηγὸς ὃς τῆς ἀΰλου δυνάμεως Κυρίου τῇ στρατηγίᾳ φαιδρύνεται καὶ τῶν ὑποπτέρων λόχων τὴν τάξιν διακεχείρισται, μετέωρος δὲ πᾶς τις τὴν ἀκοὴν λόγους ἐπωφελεῖς ἐνωτίσασθαι · (4) ἡ γάρ τοι τῆς ἑορτῆς ἐκεχειρία, ἀνώτερον αὐτοὺς τῆς ἀπὸ τῶν ἄλλων καταστήσασα ἀσχολίας, μόνῃ σχολάζειν ψυχῇ καὶ τοῖς κατὰ ψυχὴν ἔργοις ἀνέπεισεν.

Ἐπεὶ τοιγαροῦν οὕτω μοι ταῦτα μετὰ τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς συγκατήρτισται, καὶ στρατηγῷ τοσούτῳ τὸν λόγον συστρατη-

(1) *The rest of the page is blank as are the four following leaves. The title is repeated in 2nd hand on top of 31r, followed by the text given below.*

(2) *ms.* ὡς, *but beneath an unnaturally large and smudged* ω, *traces of different letters can be seen, one at least with a tail below the line.*

(3) ἀθροίζουσα ?

(4) *Verb ?*

verbal campaign, come let me pay you my sacred debt of affection and make clear that I have given no cause of offense. As for the fact that I have been so long divided from this sacred complement, and chosen to live removed from the rest, I did not embark on this course, as a man without sensibilities might think, from my own insensibility ; nor like some, pursuing glory for themselves (and what glory, when my ambition for it has already been dissipated?), nor yet rejoicing in envy or hatred, or love of strife, divisions, fights — for what do we get from these that tends to gain as much as to loss? as we discover when we are consigned by St Paul to perdition, with the slaves of the flesh and sinners and those who care is lamentably fixed on their life among men — and what could be worse or more pitiful than this?

But if I must speak out my hidden feelings, and reveal the fires burning in my breast, to begin with there is my affection for the good and noble emperor (and what exceptional gift is there with which the sovereign is not abundantly endowed, eclipsing all former emperors?). Nor is this feeling of recent growth or freshly planted in friendship's soil, but old-established, of his father's planting, firmly and deeply established on benefits received. Since when, many is the encomium of the sovereign I have elaborated, and not the spewings of a flatterer, the price of well-being, no, as a true friend I brought them to birth. And drawing from his merits an inexhaustible subject-matter to lavish daily, I thought myself inexpressibly happy. But in the midst of the clapping (alas for the common sin — for the sovereign's sin is common), before the envy of the slanderer, I saw my authority forsaking me, and all the good things slipping away and everything changed to its opposite, for none of our good things is free from envy. I did not feel I could bear being deprived of such happiness, or to see true and undefiled goodness smirched and fouled by adulterous conduct *, and my freedom and force of speech cut off, and myself (alas how could I have expected such woes) without warning expelled from the palace, so I tried every expedient with him (yourselves know my efforts at reclaiming him), I would have shed my blood in resisting the progress of these ills, but since I could not persuade one who alleged that he was carried beyond lawful bounds by an overriding force and

* *Or* « by the depraved ways of the city » — *cf.* « the common sin ».

γούμεθα, φέρε δὴ φέρε τόν τε πόθον ὑμῖν ἀφοσιωσώμεθα, καὶ ἑαυτοῖς τὸ ἀπρόσκοπον διαπερανώμεθα. τὸ μὲν οὖν ἐπὶ τοσοῦτον διακριθῆναί με τοῦ ἱεροῦ τούτου πληρώματος, καὶ τὸν ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀνακεχωρηκότα βίον ἑλέσθαι, οὐμενοῦν ὡς ἄν τις ἀπειρόκαλος οἰηθείη, ἀπειροκάλως ἐπανῃρήμεθα, οὐδ' ὥς τισιν ἑαυτοῖς δόξαν περιποιούμενοι (τίνα γάρ, ἧς τὸ περὶ ταύτην φιλότομον ἤδη μοι καταλέλυτο;) οὐ φθόνῳ, οὐ μίσει, οὐκ ἔριδι, οὐ διχοστασίαις, οὐ μάχαις ἐπαγαλλόμενοι· τί γὰρ ἐκ τούτων εἰς κέρδος τοσοῦτον ὅσον εἰς βλάβην; καταλαμβάνομεν καὶ ταῦτα ἐπειδὰν εἰς σαρκικοὺς καὶ φιλαμαρτήμονας καὶ τοὺς κατ' ἀνθρώπους ἐλεεινῶς μεταδιώκοντας βιοτήν καὶ τῷ θείῳ Παύλῳ ἀπεσκορακιζόμεθα, οὗ τί ἂν ἀτοπώτερόν τε καὶ ἀθλιώτερον;

Ἀλλ' εἴ τί με χρὴ τὸ ἐνὸν ἐξειπεῖν καὶ τὰ ἐνδομυχοῦντα πυρσὰ ἐμφανῆ καταστῆσαι, πρῶτον μὲν φίλτρῳ παθαινόμενος βασιλέως καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ (καὶ τί γὰρ τῶν εἰς ἐξαίρετον οὐχὶ καταπλουτοῦντος τοῦ κράτους, καὶ τοὺς πώποτε βασιλέας ὑπερελαύνοντος;), οὐκ ἄρτι μοι τοῦτο ὑποφυόμενον ἔχων οὐδ' ἐπ' ὀλίγον τῇ τῆς φιλίας ῥιζούμενον γῇ, ἀλλὰ γὰρ πάλαι καὶ πρόπαλαι, καὶ ἐκ πατρῴης φυτείας εἰς βάθος εὐεργεσιῶν στηριζόμενον· ἀφ' οὗ γε πολλὰ τὰ (1) κατὰ τοῦ κράτους ἐγκώμια διαπονησάμενος, καὶ
fol. 31v ἅπερ οὐ κόλαξ ἀπερεύγεται τρόπος, εὐημερίας ἐφόδιον, || ἀλλὰ πιστοῦ φίλου διάθεσις οἶδε μαιεύεσθαι, μυρίαν δὲ τὴν ὑπόθεσιν ἐκ τῶν προσόντων αὐτῷ κρειττόνων, ὅσας ἡμέρας ἐπιδαψιλευόμενος, μακάριον οὐδ' ὅσον εἰπεῖν ἐμαυτὸν ἔκρινον.

Ἀλλὰ μεταξὺ κρότων, φεῦ τοῦ κοινοῦ πτώματος (κοινὸν γὰρ δήπου τὸ τοῦ κατάρχοντος), τῇ φθονερᾷ τοῦ βασκήναντος περιστάσει, ἐκλείπουσάν μοι τὴν χορηγίαν, καὶ ἀπορρέοντα τὸν τῶν ἀγαθῶν ὁρμαθὸν αἰσθ<ανόμενος> (2) καὶ πρὸς τὴν ἀπεναντίαν χώραν μεταταττόμενον, ὅτι μηδὲν τῶν ἀνθρωπίνων καλῶν βασκάνου μοίρας ἐλεύθερον, οὐκ ἀνεκτὸν ἀνηγούμην τοσοῦτον ζημιωθῆναι καλόν, οὐδὲ τοῖς νόθοις τῆς πολιτείας ἐπιτηδεύμασι τὸ γνησιώτατον καὶ ἄχραντον κάλλος καταρρυποῦσθαι καὶ καταχραίνεσθαι, οὐδὲ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ κράτος τῶν ἐμῶν λόγων διόλλυσθαι, οὐ τῶν ἱερῶν ἀνακτόρων, οἵμοι τῶν ἀνελπίστων κακῶν, ἀπροφασίστως ἐκβάλλεσθαι. Ἐντεῦθεν παντοῖος (ἴστε καὶ αὐτοὶ τὰ πρὸς ἐπαναγωγήν) τούτῳ γενόμενος, καὶ μέχρις αἵματος μὴ

(1) *ms.* ἃ τὰ κατὰ.

(2) *Blotted out by ink from the other side.*

was working to bring what I said to non-effect, and had besides already a child from the marriage he was reproached with, with the result that my admonition was misrepresented as rebellion and I accused of *lèse-majesté* towards the imperial infant, I gave up showing the way, and sought a place of refuge, withdrawing from this sacred company, thinking, with time, to achieve something of what I desired, and avoid the blame attaching to silence. But apparently I was not to achieve what I hoped, there being, as the saying goes, no balm in Gilead, besides I was always confronted with more forcible persuaders.

But this above all (what else?): how was I to lay aside my holy anxiety, that we of this sacred body should not seem, at such a time, to be condemned by default, and to submit, at a command, to the mighty, but rather have it show, as it should, something of its sacred authority, nobler than earthly rule, and exalted above it, and so avert universal reprobation of our silence. I chose to persevere in this spirit without relaxing my efforts.

But enough is enough, and, revolving in my mind the admonition that wisdom avoids all excess, reflecting too that my hopes had turned out hollow and vain, while for many an empty month and sorrowful night I waited patiently for ...., while in spite of my zeal things went from bad to worse... [*For translation of following passage, see p. 288 l. 16*].

ταῦτα προχωρεῖν ἀντικαταστάς, ἐπεὶ μὴ πείθειν εἶχον τὸν ἅτε δὴ κρεῖττον τοῦ ἐπιταττομένου φερόμενον καὶ πρὸς ἀνήνυτόν μοι τόν λόγον διασκευάζοντα, καὶ δή γε καὶ παιδοποιησάμενον ἤδη ἀφ' ὧν ἐνεκέκλητο γάμων, ἐξ οὗ μοι καὶ τὸ νουθέτημα (1) εἰς ἐπανάστασιν διεβάλλετο, ὡς εἰς γονὰς βασιλείους τὸ βλάσφημον ἀποπτύοντι, ἐπεῖχον τὸ πρόοδον, καὶ τόπον ἐζήτουν ἀποφυγῆς, καὶ τῆς ἱερᾶς ἐμαυτὸν πληθύος ὑπέστελλον, δρᾶσαί τι τῷ χρόνῳ τῶν δι' ἐπιθυμίας οἰόμενος, ἀλλὰ μή τι παθεῖν τῶν ἀπὸ τῆς σιωπῆς εἰς κατάγνωσιν. ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἦν, ὡς ἔοικε, τυχεῖν με τῶν κατ' ἐλπίδα, ῥιτίνης (2), τὸ ᾄδόμενον, οὐχ ὑπούσης ἐν Γαλαάδ, καὶ ἰσχυροτέροις ἀεὶ τοῦ πείθειν παραβαλλόμενον.

Ἀλλὰ πρῶτον μὲν τοῦτο (τί δαὶ καὶ ἄλλο;) οὐκ εἶχον ὅποι καταθῶμαι τὴν ἱερὰν ἀθυμίαν (3), ὡς ἂν οὗν μὴ δοκοῖμεν τὸ ἱερώτατον πλήρωμα τοιούτοις καιροῖς ἐρήμην ἀλίσκεσθαι, καὶ ἐκ προστάγματος ὑποκατακλίνεσθαι τοῖς κρατοῦσιν, ἀλλά τι καὶ φανῆναι τῆς ἱερᾶς ὅπερ ἐχρῆν ἐξουσίας, τοῦ ἐπὶ γῆς κράτους ὑψηλότερόν τε καὶ μεγαλοφρονέστερον, καὶ τὸν ἐκ τοῦ σιγῆσαι μῶμον τῶν πολλῶν ἀποσκευαζόμενον, τὸ ταῦτα ἐγκαρτερῆσαι τοῦ ἐκλυθῆναι προὐτίμησα.

Πλὴν ἐπεί μοι τούτων ἄλις ἔχειν νενόμιστο, τὸ μηδὲν ἄγαν σοφὸν εἰς νουθέτησιν τῇ διανοίᾳ συστρέψας, εἶτα δὲ ὅτι καὶ τὰ τῆς ἐλπίδος εἰς μάτην κεκένωται· μῆνας (?) γὰρ τὸ τοῦ ἀ. . σίτου δικαίου κενοὺς ἐπὶ νυξὶν ἐπωδύνοις ὑπεμείναμεν, ἐπὶ τὸ χεῖρον δὲ προὐχώρει τὸ σπουδαζόμενον· πρὸς δὲ καὶ βασιλέα (4) τοῦτον ἑώρων ὑπὲρ οὗ καὶ πρὸς ὃν ὁ ἀγών, ἐξ οὗ παντοδαπῶς μοι διαγενόμενος, καὶ πᾶσαν πεῖραν προσαγαγών, οὐκ εἶχεν ἐλεῖν (5) πρύμναν ἀνακρουόμενον, τὸ τοῦ λόγου, καὶ πρὸς ἱκετείαν περι-
fol. 32r φανῶς ἀποκεκλικότα, ὁλοσχερῶς || ἡμᾶς ὑποποιούμενον ταῖς ἐντεύξεσι, καὶ πᾶσαν μὲν ἐλεεινὴν ἀφιέντα φωνὴν τὴν ἐπ' αὐτῷ μόνῳ συγγνώμην αἰτοῦσαν, τοὺς δ' ἄλλους ἐπέχειν τὰ τοιαῦτα παρεγγυώμενον· ὁ καὶ ἡμεῖς μάλιστα ἐδεδίειμεν καὶ δι' ὃ τὴν πρᾶξιν (6) ἀναχαιτίζειν καὶ ὑποτέμνεσθαι κατεσπεύδομεν, ὡς μέγιστον ὂν εἰς ἐπίκλημα τῷ κατάρχοντι, εἴ γε τὸ τοῦ κρείττονος ἔργον εἰς νόμον προβαίνειν τῷ ὑπηκόῳ πεπίστευται.

(1) *ms.* νουθετεμα.
(2) Je. 8, 22.
(3) *ms.* ῥαθυμίαν, *in marg.* ἀθυμίαν ἴσ.
(4) *See over, parallel text from first document.*
(5) οὐκ εἶχεν ἑλεῖν, *in marg.*
(6) *ms.* πράξιν.

Ἀλλὰ γὰρ οὕτω τούτου μοι διαγενομένου, καὶ ταῦτα καὶ ἐπαγγειλομένου καὶ καταπράξαντος, τίνα με εἰκὸς ἦν (1) *πρὸς τῆς εἰρήνης αὐτῆς γενέσθαι τοῦ ἐντεῦθεν; σκληρὸν σκληρῶς φέρεσθαι καὶ πρὸς ἀπόγνωσιν καὶ τὸ δρᾶσαί* (2) *τι τῶν ἀνηκέστων συνωθεῖν αὐτὸν ἔτι; ἀλλὰ «Μὴ γίνεσθαι πολὺ δίκαιον»* (3) *καὶ «Φείδεσθαι ἀπὸ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν φονεύειν»* (4) *καὶ ὁ σοφώτατος παραινεῖ Σολομών, καὶ ὁ τοῦ μαρτυρίου φιλάνθρωπος πάλιν θεσμὸς μὴ πρὸς ὀργὴν πλείω τὸν τιμωρούμενον ἀναφλέγειν ἡμᾶς ἐμπεδοῖ, μηδὲ πρὸς οἷς αὐθαίρετος κεκίνηται καθ' ἡμῶν ἤδη, καὶ ἡμᾶς παρέχειν αὐτῷ πρόφασιν, ἐκείνῳ μὲν μείζονος καταδίκης, ἡμῖν δὲ οὔμενουν εἴποι τις ἂν ἡλίκην ἀπανθρωπίας, οἷς κήδεσθαι τῶν ἐπηρεαζόντων* (5) *τὸ ἱερόν τε καὶ θεῖον ἐπέσκηψε διδασκάλιον. ἐν οἷς οὖν τὸ μᾶλλον ἀγριαίνειν μᾶλλον τῶν ἀγριαινόντων κατάγνωσις, ὡς οὐδ' ὑπὲρ τοσούτων αὐτὸν ἐκβιαζομένων πρὸς τυραννικὴν ἀποκλίνειν ὠμότητα, ὑπείκειν, οὐκ αὐθαδίζεσθαι, σοφόν τε καὶ κάλλιστον ἔγνωμεν. καὶ ταῦτα ἐπειδὰν σχεδὸν ἅπαντες οἱ ἀνὰ τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἱερεῖς τῆς ἐκείνου γεγόνασι χειρός τε καὶ τάξεως, καὶ συνδιαφέρειν ἡμῖν τὸ τοιοῦτον ἄχθος συνοδικῶς εἶλοντο.*

ἄλλως τε καὶ βασιλέα τοῦτον ἑώρων ὑπὲρ οὗ καὶ πρὸς ὃν ὁ ἀγών, ἐπεὶ παντοῖος γενόμενος καὶ πὰν (sic) πεῖραν προσαγαγών, οὐκ εἶχεν ἐλεῖν πρύμναν ἀνακρουόμενον, τὸ ᾀδόμενον, καὶ πρὸς ἰτειαν [sic] *περιφανῶς ἀποβεβλικότας* [sic] *παντοδαπῶς ἡμᾶς ὑποποιούμενον ταῖς ἐντεύξεσιν, καὶ πᾶσαν μὲν ἐλεεινὴν ἀφιέντα φωνὴν τὴν ἐπ' αὐτῷ μόνην συγγνώμην αἰτοῦσαν, τοὺς δ' ἄλλους ἐπέχειν τὰ τοιαῦτα παρεγγυώμενον· ὃ καὶ ὑποτέμνεσθαι κατεσπεύδομεν, ὡς μέγιστον εἰς ἐπίκλημα τῷ κατάρχοντι, εἴ γε τὸ τοῦ κρείττονος ἔργον || εἰς νόμον προβαίνειν τῷ ὑπηκόῳ πεπίστευται.*

Ἀλλ' οὕτω τούτου μοι διαγενομένου καὶ ταῦτα μόνον οὐ καταπάξαντος [sic] *καὶ τετελεκότος τίνα με εἰκὸς ὦ* [sic] *πρὸς τῆς εἰρήνης αὐτῆς τὸν τεῦθον γενέσθαι, σκ<λ>ηρὸν σκ<λ>ηρῶς φέρεσθαι πρὸς ἀπόγνωσιν, καὶ τὸ δρᾶσαί τι τῶν ἀνηκέστων συνωθεῖν αὐτὸν ἔτι; ἀλλὰ γὰρ φείδεσθαι ἀπὸ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν φονεύειν, καὶ ὁ σοφὸς παραινεῖ Σολομών· καὶ ὁ τοῦ μαρτυρίου φιλάνθρωπος πάλιν θεσμός, μὴ πρὸς ὀργὴν πλείω τὸν τιμωρούμενον ἀναφλέγειν ἡμᾶς ἐμπεδοῖ, μηδὲ πρὸς οἷς αὐθέρετος κεκίνηται καθ' ἡμῶν ἤδη καὶ ἡμᾶς ἐμπαρέχειν αὐτῷ πρόφασιν, ἐκείνῳ μὲν μείζονος καταδίκης, ἡμῖν δὲ οὐμενοῦν εἴποι τις ἂν ἡλίκην ἀπανθρωπίας, οἷς κύδεσθαι*

(1) *ms.* ὦ.
(2) *ms.* δράσαί.
(3) Ec. 7, 16.
(4) Si. 9, 13.
(5) Lu. 6, 28.

Καὶ οὐκ ἀλόγως, ἀλλὰ καὶ ἄλλων πολλῶν ἔχοντες, οὐχ ὁμοίων οὐδὲ ἡττόνων, ἀλλά γε δὴ καὶ κρειττόνων μεταγωγὴν καὶ διάσκεψιν, ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ὕψους καὶ τῆς ἀρχῆθεν ἀκριβείας τε καὶ σεμνότητος, ἐπὶ τὸ ῥᾳθυμότερόν τε καὶ ὑποβεβηκὸς παρασχεῖν ὑποδείγματα, οὐχ ὅπως σωματικῆς ἡλικίας, ἧ (1) *ταῖς ἱερατικαῖς τάξεσιν εἰσηγεῖται, τὸ πρόσφορον, ἀλλ' ἤδη καὶ ἀνωτέρω τούτων, καὶ ἃ τῷ σωτηριώδει βαπτίσματι καὶ τῇ θείᾳ τελετῇ ἐποφείλεται. οὐδὲ γὰρ εὐπρεπὲς ἄλλως, οὐδ' εἰς ἐπιείκειαν ὅλως καταλεγόμενον, τῷ ἀνενδότως αἰτουμένῳ, καὶ τὸ ἀδύνατον προβαλλομένῳ τοῦ ἐπιτάγματος, χρόνῳ καὶ τύχης ὄγκῳ καὶ ἐξουσίᾳ τὸ βέβαιον προσκτησάμενον μὴ ὅσον δή τι* (2) *ἐνδοῦναι, ἀλλ' ἐπὶ τὸ χεῖρον τοῦτον προάγειν, τῇ διαστάσει τοῦ συζυγίου ἐκβιαζόμενον.*

Καίτοι γε οὐχ οὕτω Βασιλείῳ τῷ θείῳ δοκοῦν, ἀλλ' ἀνθρωπίνῃ ἔσθ' ὅπη συγκατιόντι ἀσθενείᾳ μεθεῖται συνεῖναι τῷ πάντως κριθέντι · ὁ μὴ φιλοσοφεῖν οἷός τε ὢν τὰ τοιαῦτα, εὐλογωτέραις αἰτίαις ὑπείκειν τοῖς ἱεροῖς δόγμασιν ἀνειργόμενος<...>τί δαὶ

[sic] *τῶν μισούντων τὸ ἱερόν τε καὶ θεῖον ἐπέσκηψε διδασκάλιον || ἐν οἷς τὸν* [sic] *οὖν μᾶλλον ἀγριαίνειν μᾶλλον τῶν ἀγριαινόντων κατάγνωσις, ὡς οὐχί περ τοσοῦτον αὐτὸν ἐκβιαζομένων πρὸς τυρανικὴν* [sic] *ἀποκλίνειν ὠμότητα, εἴκειν ἀνάγκη, οὐκ αὐθαδίζεσθαι· καὶ ταῦτα ἐπειδὰν σχεδὸν ἅπαντες οἱ ἄνα τὴν ὑπουρανὸν ἱερεῖς τῆς ἐκείνου γεγόνασι χειρός τε καὶ τάξεως, πόλλων ἔχοντες καὶ ἄλλων οὐχ ὁμοίων οὐδὲ ἡττόνων ἀλλά γε δὴ καὶ κρειτόνων* [sic] *μεταγωγὴν καὶ διάσκεψιν ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ὕψους καὶ τῆς ἀρχαίας ἀκριβείας τε καὶ σεμνότητος ἐπὶ τὸ ῥᾳθυμώτερόν τε καὶ ὑποβεβηκὸς παρασχεῖν ὑποδείγματα, οὐχ ὅπως σωματικῆς ἡλλικίας ἧ ταῖς ἱερατικαῖς τάξεσιν εἰσηγεῖται τὸ πρόσφορον, ἀλλ' ἤδη καὶ ἀνωτέρω τούτων, καὶ ἃ τῷ σωτηριώδει βαπτί<σ>ματι καὶ τῇ θείᾳ τελετῇ ἐποφείλεται ...*

Ἐπειδὴ δὲ τοῦτο κατακαυχήσασθα τὸ πλῆθος τῶν ἐμῶν παρείλετο κακῶν, ἄρά γε ἐν τοῖς ἐπιεικέσι καταλέγοιμι (*ms* καταλεγοι μὴ) *τῷ ἀνενδότως αἰτουμένῳ καὶ τῷ ἀδύνατον προβαλλομένῳ τοῦ ἐπιτάγματος χρόνῳ καὶ τύχης ὄγκῳ καὶ ἐξουσίᾳ τὸ βέβαιον προσκτησάμενον, μὴ ὅσον δή τι ἐνδοῦναι, ἀλλ' ἐπὶ τὸ χεῖρον τοῦτον προσάγειν, τῇ διαστάσει τοῦ συζυγίου ἐκβιαζόμενον τῆς α.δατ.είας. καίτοιγε οὐχ οὕτω Βασιλείῳ τῷ πάνυ δοκοῦν, ἀλλὰ φηλανθρωπίνῃ* [sic] *ἐσθ' ὅπη συγκατιὸν ἀσθενείᾳ μεθεῖται συνεῖναι τῷ πάντας* [sic] *κριθέντι . ὁ μὴ φιλοσοφεῖν οἷός τε ὢν τὰ τοιαῦτα εὐλογωτέραις αἰτίαις ὑπείκειν τοῖς ἱεροῖς δόγμασιν ἀνειργόμενος* etc.

(1) *ms.* ἥ.
(2) *ms.* δή τί.

What about the truly godly Ambrosius, how did he deal with the emperors Valentinian the Great and Theodose the Great? The one, under the yoke of a woman, deliberately prostituting his marriage, the other guilty of mass executions without trial. Did he go beyond condemning their crimes? No, whereas I (of this I boast in the Lord) my protesting did not stop at mere words, I carried out my resistence in action as well.

But if one consider rightly and dispassionately, I should not seem to have failed completely of my aim, who have been unlucky with one alone, and failed to keep him to the straight path of perfection ; while with the others things turned out as I intended, and it was to that that all my effort tended. But to get nearer the truth, even with the one I was not unsuccessful — how should I be, who have gained such a collaborator [i.e. Euthymius]? who, beginning with you all who are present, stands for the others too as the greatest of influences, the best of reasons. That he should now join hands with me to annihilate and wipe out the crime, what is that but the prize secured by my own words? Since at least it is clear that if he were to go over to a private life — and there is no obstacle to his isolating himself — there would be nothing left to keep in sight perfect observance of and obedience to the laws of God.

You have our defence, brothers and fellow-shepherds, of our opposition and long delay. You have ourselves with it. But what next? Through prayers to God [see that] the ruler be not overcome again by anything so detestable, such as would make a murderous enemy exult, but let all be peace and stability, glorified by victories over the barbarians. Then, since we are coming to terms, both of us, on equal conditions, may I find this union and bond with you prove auspicious ; and as for you, may you feel no antipathy for anything which is ordained to be pleasing to God and of advantage to me ; and thus mingling with one another to complete one body, may we be well and harmoniously fitted to Christ, the head of that good body, and reconciled by the grace and charity of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, to whom glory, honour and power, with the undefiled Father and his holy and vivifying Spirit, now and for ever and ever, amen.

καὶ ὁ τῷ ὄντι θεῖος Ἀμβρόσιος, πῶς Οὐαλεντινιανῷ τῷ μεγάλῳ
fol. 32v καὶ Θεοδοσίῳ τῷ πάνυ, τοῖς || αὐτοκράτορσι, κέχρηται, τῷ μὲν ἐπὶ ζεύγει τοῦ θήλεος καπηλεύειν τὸν γάμον προῃρημένῳ, τῷ δὲ φόνοις ἀκρίτοις εἰς κόρον ὑπενεχθέντι; ἆρά γε πέρα τοῦ διελέγξαι τὸ τολμηθὲν προκεχώρηκεν; οὐκ ἔστιν εἰπεῖν. ἀλλ' ἐμοί, κατὰ Κυρίου δὲ καὶ τόδε μοι καύχημα, οὐκ ἄχρι ῥημάτων ψιλῶν προβέβηκε τὸ διαμαρτύρασθαι, εἰ μὴ καὶ πρὸς ἔργον τὰ τῆς ἐνστάσεως ἐξενήνεκται.

Ὀρθῶς (1) δὲ σκοποῦντι καὶ ἀπαθῶς, οὐδὲ τέλεον ἂν ἀτυχήσας τοῦ σκοπουμένου φανείην, ὃ ἐφ' ἑνὶ μόνῳ τὸ πρὸς ἀκρίβειαν κατορθοῦν δεδυστυχηκώς, τῶν ἐπὶ τοῖς ἄλλοις κατὰ νοῦν ἡμῖν διαγενομένων, καὶ πρὸς ὃ τὸ πᾶν τῆς ἡμετέρας (2) σπουδῆς ἀπησχόλειτο. μᾶλλον δὲ ἀληθέστερον ἤδη ἐρεῖν, οὐδὲ τῷ ἑνὶ δεδυστύχηκα· πῶς γάρ, ὅς γε συνεργόν μοι καὶ τοῦτον προσείληφα, ὃς γάρ τοι τῶν παρόντων ἁπάντων ὑπάρξας, καὶ τοῖς λοιποῖς ἐπὶ τῶν ὁμοίων μεγίστη κατάστη ῥοπή τε καὶ πρόφασις; οὗτος τανῦν ἔμοιγε καὶ συναναιρῶν καὶ συναφανίζων τὸ τόλμημα, πῶς οὐ τῶν ἐμῶν θήραμα λόγων; ἀφ' οὗ γε καὶ δῆλον ὡς εἰ τὸν ἰδιώτην βίον μετῄει, ᾧ γε μηδὲν ἐμποδὼν κατὰ μονότητα διαζῆν, οὐδὲν ἂν ὑπολέλειπτο τῶν εἰς τελείαν ἀποβλεπόντων τῶν θείων νόμων φυλακὴν καὶ εὐπείθειαν.

Ἔχετε τῆς ἡμετέρας ἐνστάσεως, ἀδελφοὶ καὶ συμποίμενες, τὸν ἀπολογισμὸν καὶ τῆς ἐπὶ τοσοῦτον τοῦ χρόνου τριβῆς. ἔχετε δὴ καὶ ἡμᾶς· ἀλλὰ τί τὸ ἐντεῦθεν; εὐχαῖς πρὸς Θεόν, πρῶτα μὲν τὸ κράτος καθυποβαλεῖν μηδὲν ἔτι τῶν ἀηδεστέρων [ἐπισυμβῆναι τούτῳ] (3) μηδὲ οἷς ἐχθρὰ χείρ τε καὶ παλαμναία κατακαυχήσαιτο, πάντα δὲ εἰρηναῖα καὶ ἀστασίαστα, καὶ ταῖς κατὰ βαρβάρων νίκαις ἐμπομπευόμενα. ἐπεὶ δὲ καὶ ἡμᾶς ἀμφοτέρους ἀλλήλους τοῖς αὐτοῖς ἀνταμείβεσθαι, ἐμὲ μὲν ἐπ' αἰσίῳ πεποιῆσθαι ὑμῖν τὴν ἑαυτοῦ ἕνωσιν καὶ συνάφειαν· ὑμᾶς δὲ εἰς μηδὲν τῶν ὅσα Θεῷ τε τὸ εὐάρεστον, κἀμοὶ τὸ πρόσφορον διοικεῖται ἀντιπαθοῦντας καταλαμβάνεσθαι· οὕτω γὰρ ἂν ἀλλήλοις ἀνακραθέντες, καὶ εἰς ἑνὸς συμπλήρωσιν σώματος τετελεκότες, τῇ κεφαλῇ Χριστῷ τοῦ καλοῦ τούτου σώματος εὖ μάλα συναρμολογηθείημεν καὶ συμβιβασθείημεν, αὐτοῦ τούτου χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ δόξα, τιμή, κράτος τῷ ἀχράντῳ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

(1) *Cf.* p. 295.

(2) *σχολῆς crossed out.*

(3) *ἐπίσυμβῆναι τούτῳ: glose slipped into the text?*

SAINTS DE GRÈCE AUX VIIIe, IXe ET Xe SIÈCLES

1. — Vie de S. Barbaros (1).

Nous possédons quatre textes différents au sujet de Barbaros. 1) La Passion anonyme publiée par Delehaye (2) situe l'histoire du martyr Barbaros sous l'empereur Julien l'Apostat (361-363). 2) Le *logos* écrit par Constantin Acropolite, au début du XIVe siècle, le fait vivre sous le règne de Michel le Bègue (820-829). C'est le seul texte qui nous intéresse ici (3). 3) Il existe une version bulgare — et une version russe — qui, selon Radčenko, situe la vie du saint à la même époque (4).

(1) BIBLIOGRAPHIE :

*A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, I, (1891), pp. 405-420.

AA.SS., mai III, pp. 285-286.

H. DELEHAYE, *Les Actes de S. Barbaros*, dans *An. Boll.*, t. XXIX (1910), pp. 276-301.

K. RADČENKO, *Einige Bemerkungen zur neugefundenen Abschrift des Lebens des Heil. Barbar. in bulg. Übersetzung*, dans *Archiv für slavische Philologie*, t. XXII (1900), pp. 575-594.

S. PAPAKYRIAKOU, *Βίος καὶ ἀκολουθία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βαρβάρου τοῦ Πενταπολίτου* (Patras, 1955), pp. 11-13. (Je n'ai pas pu consulter ce livre, qui ne se trouve malheureusement pas à la Bibliothèque des Bollandistes, à Bruxelles).

D. A. ZAKYTHINOS, *Ἅγιος Βάρβαρος*, dans le volume dédié à la mémoire de K. I. AMANTOS, (Athènes, 1960), pp. 438-453, article dont le Professeur Lascaris a eu l'amabilité de m'envoyer un tirage à part.

(2) *Ann. Boll.*, t. XXIX (1910), pp. 289-301.

(3) PAPAD.-KERAM., *Ἀνάλεκτα ἱερ. σταχ.*, I (1891), pp. 405-420.

(4) K. RADČENKO, dans *Archiv für slav. Philol.*, t. XXII (1900), pp. 575-594, analyse en détail la version bulgare publiée en 1898 par A. J. JACIMIRSKY, Изъ Славянскихъ рукописей Тексты и замѣтки, Moscou, 1898, pp. 34-35 et 156-159. Celui-ci considère que le Barbaros du texte bulgare vécut au XIVe siècle et doit donc être distingué de celui dont parle Constantin Acropolite. Radčenko pense, au contraire, qu'il s'agit d'un seul et même personnage, du IXe siècle.

4) Enfin la notice publiée dans l'Acolouthie de Barbaros place son histoire au XVIe siècle (1). Le R. P. Delehaye a étudié soigneusement tous ces documents contradictoires et, ayant distingué en eux des éléments généraux communs, il en conclut qu'il s'agit bien d'un seul et unique saint nommé Barbaros, qu'il est tenté d'identifier avec S. Christophe, qui vécut à Antioche, sous Dèce (2) (249-251). En effet, les dates de la fête de S. Barbaros oscillent autour du 9 mai. Or le 9 mai est, dans l'Église grecque, la date de la fête de S. Christophe. « Celui-ci est non seulement, dit-il, le martyr barbare d'origine, d'aspect et de langage (comme S. Barbaros), mais Barbarus est une des épithètes dont on s'est servi pour le désigner. S. Christophe n'aurait-il pas été honoré en certains endroits sous le vocable de Barbarus et le vocable n'aurait-il pas, comme il arrive fréquemment, créé une légende nouvelle et la légende un personnage nouveau ? » (3) Barbaros n'a peut-être jamais existé et c'est pourquoi on l'a situé tantôt au IVe siècle, tantôt au IXe ou au XIVe, et même au XVIe s. ! Nous nous bornerons à analyser ici le texte de Constantin Acropolite qui le fait vivre au IXe siècle. Ce *logos* tardif n'entre pas directement dans le cadre de notre étude et bien qu'il n'ait pas nrande valeur au point de vue hagiographique, il nous offre gu type très intéressant de voleur de grands chemins devenu moine. De plus, par la même occasion, Constantin nous donne sur le début du IXe s. quelques détails historiques (invasions arabes en Grèce) qu'il n'a sûrement pas inventés et qu'il a dû puiser à des sources anciennes que nous ne possédons plus.

Si, dans son récent travail sur S. Barbaros, Zakythinos, se ralliant à l'opinion émise par le R. P. Delehaye, considère l'existence du saint comme très douteuse — et c'est aussi notre avis, — il n'hésite pas cependant à accorder crédit à ce noyau historique du récit de Constantin. Non seulement, pense-t-il, les données qu'il fournit sont vraisemblables, mais

(1) 1e éd. *Ἀκολουθία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Βαρβάρου τοῦ Πενταπολίτου ψαλλομένη τῇ ιε' τοῦ μαΐου μηνός* (Venise, 1734). 2e éd., *Ἀκολουθία καὶ βίος* (Corcyre, 1886).

(2) B.H.G^3., (Bruxelles, 1957), I, pp. 108-110.

(3) *An. Boll., l.c.*, p. 288.

encore elles rentrent parfaitement dans le cadre de ce que nous savons des invasions arabes en Grèce au IXe siècle. Les sources qui nous parlent des attaques des Arabes de Crète — après 824 — dans les îles de la Mer Égée et sur la côte orientale du Péloponnèse, nous le savons, sont assez nombreuses. Par contre, nous sommes beaucoup moins bien informés en ce qui concerne les invasions des Arabes d'Afrique et de Sicile sur la côte occidentale et dans les îles ioniennes. Zakythinos rappelle deux textes. Le premier, de Constantin Porphyrogénète, parle du siège de Patras, sous Nicéphore Ier, en 805 ou 807, par des Arabes venus d'Afrique. Le second, du Continuateur de Théophane, rappelle qu'en 879, ces pirates allèrent, avec leur flotte de soixante navires, jusqu'à Céphalonie et Zakynthos (1).

Analyse du logos de Constantin Acropolite sur S. Barbaros.

Prologue, introduction, généralités, rhétorique (par. 1-2). L'auteur ne parlera pas du révolté Thomas, *τὸν ἐπὶ Κοίλης Συρίας στρατολογήσαντα...* qui attaqua Constantinople et l'assiégea (2), mais des... Agarènes. Ceux-ci, après avoir ravagé la Crète et la Sicile, infestèrent la Mer Ionienne, sous Michel II, et attaquèrent les villes côtières. Ils s'emparèrent de Nicopolis, appelée Maza par les indigènes, et, de là, se dirigèrent sur Ambrakia, ville célèbre d'Étolie (par. 3). Là s'arrêtèrent leurs succès. Ils furent vaincus à Dragameste (3). L'endroit, dit Constantin, est appelé ainsi par les habitants, mais il ignore quel nom exactement il portait au IXe siècle, car, remarque-t-il très justement, les noms de lieux, pour différentes raisons, changent au cours des temps (par. 4). Barbaros, qui servait dans l'armée arabe, réussit à se sauver, avec quelques autres. Il était barbare, et originaire d'une

(1) Voyez Zakythinos, *o.c.*, pp. 449-452.

(2) Sur la révolte de Thomas dit le « Slave », cf. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, édit. française, I, p. 22 sqq.

(3) Cette expédition arabe en Étolie, sous le règne de Michel le Bègue, n'est point mentionnée par Vasiliev. Ces renseignements que nous fournit Constantin Acropolite ne se retrouvent, répétons-le, dans aucune autre source.

ville d'Afrique appelée Barbara (par. 5). — Ces coïncidences par trop accumulées mettent le lecteur en défiance — Une fois libre, Barbaros devint voleur de grands chemins. Il attaquait les voyageurs, les dépouillait de leur besace et allait même parfois jusqu'à les assassiner (par. 5) — Un jour qu'il se trouvait à Nysa, il attendit, à l'entrée de l'église S.-Georges, le prêtre Jean de Nicopolis, qui y célébrait le culte. Il avait l'intention de l'assommer. Mais pendant l'office, il eut une vision : il aperçut, sur l'autel, un enfant d'une extraordinaire beauté et, un peu plus tard, au moment de la grande procession, il vit le même enfant accompagné de deux jeunes gens revêtus de vêtements blancs et qui resplendissaient comme le soleil. Ils protégeaient le prêtre et le soulevaient de terre. Cette vision convertit notre brigand. Connaissant encore mal la langue grecque, il poussa des cris confus (par. 6). Sur sa demande, il fut instruit et baptisé. Il se fit ensuite tonsurer et revêtit l'habit monastique. En guise de pénitence, le prêtre Jean lui mit des fers aux mains et aux pieds. Une chaîne qui reliait le cou aux mains l'obligeait à baisser la tête (par. 7). Il se retira dans la montagne où il vécut avec les bêtes sauvages, supportant courageusement le froid et se nourrissant d'herbes. — Trois ans plus tard, des chasseurs de Nicopolis, ne le distinguant pas bien dans la pénombre, le prirent pour un fauve et le blessèrent de leurs traits (par. 8-9). Alors il pria tout haut le Seigneur. Les chasseurs entendirent sa voix et approchèrent. Il leur demanda d'aller lui chercher le prêtre Jean (par. 12) (1). Celui-ci se hâta tant qu'il put, mais arriva trop tard. Il le trouva mort. Les chasseurs, se sentant coupables, pleurèrent devant son cadavre. Ils voulurent le transporter dans la ville la plus proche, c'est-à-dire Nicopolis, mais subitement, il se déroba dans les entrailles de la terre. On édifia à cet endroit, une chapelle. Un baume salutaire émana aussitôt du sol et se mit à couler en flots abondants, (par. 13). — Constantin Acropolite nous raconte, pour finir, que sa petite fille, encore tout enfant, gravement atteinte par une sorte de peste qui lui

(1) L'éditeur s'est trompé ici dans la numérotation des paragraphes. Il omet les numéros 10 et 11 et passe directement de 9 à 12.

rongeait tout le corps et le visage, fut miraculeusement guérie par l'application du baume de S. Barbaros (par. 14). — Invocation finale (par. 15).

*
* *

2. — Vie de S. Athanase de Méthone (818-885) (1).

Nous ne possédons pas de *Βίος* de S. Athanase de Méthone, mais un *ἐπιτάφιος* composé par Pierre d'Argos. Selon Loparev, cette oraison funèbre n'a pas été nécessairement prononcée à l'enterrement du saint en 885, mais peut avoir été écrite plus tard, le mot *ἐπιτάφιος* ayant perdu, aux IXe-Xe siècles, son sens exclusivement funéraire. En général, dans les récits de ce genre, l'auteur supplée à son ignorance des faits par l'emploi de la rhétorique et Pierre d'Argos n'échappe pas à cette règle. Les *λόγοι* et les *ἐπιτάφιοι* ne rentrent pas précisément dans le cadre de notre travail, mais comme ce texte a pour auteur Pierre d'Argos, dont nous étudions la *Vie* au ch. 4, nous avons jugé utile d'en dire quelques mots. Nous dégagerons simplement du fatras rhétorique les faits essentiels.

ANALYSE DE L'EPITAPHIOS DE S. ATHANASE DE MÉTHONE.

Long préambule rhétorique, bavardage (par. 1-2).

Athanase naquit en Sicile à Catane, ville riche en toutes

(1) BIBLIOGRAPHIE :

*MAI, *Nova Patrum Bibliotheca*, IX, 3, (Rome, 1888), pp. 31-51 et XXX-XXXV, (éd. I. Cozza-Luzi). Texte grec avec traduction latine.

CAIETANUS, *Vitae Sanctorum Siculorum*, t. II, pp. 52-59, traduction latine, et pp. 18-20 (Animadv.).

P.G., t. CIV, col. 1365-1380. Traduction latine.

LOPAREV, *Viz. Vrem.*, t. XIX (1912, paru à Pétrograd en 1915), p. 66 sqq.

Chr. PAPAOIKONOMOU, *Ὁ πολιοῦχος τοῦ Ἄργους ἅγιος Πέτρος ἐπίσκοπος Ἄργους* (Athènes, 1908), pp. 91-106. Texte grec édité par Cozza-Luzi avec, en plus, quelques corrections.

espèces de biens, située non loin de l'Etna. Cette région délicieuse jouit d'un climat tempéré, les eaux y abondent, beaucoup d'arbres, fruitiers et non fruitiers, y poussent. — Ce fut le lieu de naissance de nombreux hommes sages et justes. La martyre Agatha (1) y naquit notamment (par. 3). — Louange d'Athanase, très riche et très colorée. L'auteur parle ensuite en termes généraux et banals de l'invasion des Agarènes en Sicile, à la suite de laquelle les parents du saint émigrèrent à Patras, dans le Péloponnèse (2). Il avait alors dix ans. — Si nous admettons comme date du départ de la famille 828, nous pouvons en déduire qu'il naquit vers 818-819. — A Patras, le jeune homme entra bientôt au monastère, puis il s'adonna à la vie solitaire. Mais l'higoumène de son couvent, le mit de force à la tête de sa communauté (par. 4-5). Plus tard, il devint évêque de Méthone (= Modon) dans le Péloponnèse (3) (par. 6). Il gouverna sagement son diocèse, donnant à tous l'exemple des vertus et instruisant soigneusement son peuple (par. 7 sqq.). Ses bienfaits et ses miracles se prolongèrent après sa mort. Il vieillit peu à peu, devint malade et s'alita. Il ne fit pas de testament, car il était pauvre. Il n'avait ni arpents de terre, ni forêts, ni vignobles, ni troupeaux de gros ou petit bétail, ni or ni argent. Il se contenta de parler longuement à ses frères. Il les encouragea à l'amour et leur donna de sages conseils. Sa philosophie, qui méprisait les biens de ce monde et aspirait uniquement à la gloire du Christ, était supérieure à celle de Socrate dont les Grecs sont si fiers, sous prétexte qu'il ne craignit pas la mort. Ses « écrits » visent à la gloire, ce sont des fictions qui n'ont que l'apparence de la philosophie. Il cherche à attirer sur lui l'attention, on sent qu'il veut plaire aux hommes. « Le coq immolé par lui à Esculape le crie bien haut »... (par. 10). — Athanase mourut pieusement à Méthone (par. 12). Le texte

(1) Agatha naquit à Catane et subit le martyre sous Dèce (249-251), cf. B.H.G^3., I, pp. 10-11.

(2) Vers 827/828 probablement. Sur la conquête de la Sicile par les Musulmans sous le règne de Michel II, voyez VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, éd. française, I, pp. 61 sqq.

(3) Il existe également une ville de ce nom en Thessalie.

nous dit qu'il mourut « plein de jours » (1), mais ne précise pas à quelle date. Caietanus date sa mort de 885. J'ignore d'où il a tiré cette date (2). On sait, en outre, qu'il assista au concile de 879, qui rétablit Photius sur le trône patriarcal après la mort d'Ignace (3). Athanase avait alors 60 ans.

***

3. — **Vie de Ste Anne de Leucade** (840-918) (4)

Nous n'avons pas de *Vie* de cette sainte, et nous ne connaissons ses actes que par des notices de synaxaire. Cette *Vie* existe peut-être, et il est très possible qu'on la découvre un jour dans quelque bibliothèque. Faute de mieux, contentons-nous pour l'instant des données fournies par les notices.

Anne naquit à Leucade (vers 840). Il existe deux endroits bien connus qui portent ce nom : un promontoire d'Asie Mineure en Bithynie et une île de la Mer Ionienne, près de l'Épire, au nord des îles de Céphalonie et d'Ithaque, rendue célèbre par le légendaire suicide de Sappho. C'est de cette île qu'il s'agit ici. — La famille d'Anne était illustre et riche. L'enfant reçut une éducation soignée et fut formée à la piété par sa mère. A ce moment sévissaient les persécutions iconoclastes de l'empereur Théophile (829-842). Anne

(1) C'est encore un lieu commun cher aux hagiographes que de faire vivre leurs héros très vieux.

(2) CAIETANUS, *Vit. Sanct. Sicul.*, II, p. 52.

(3) Il est mentionné (*Ἀθανασίου Μοθόνης*) dans la liste des prélats qui participèrent à ce concile : MANSI, *Conciliorum nova et amplissima collectio* (Venise, 1772), t. XVII, col. 376.

(4) BIBLIOGRAPHIE :

* *Syn. Eccl. CP*, 23 juillet, col. 837-840.
AA.SS., juillet V, pp. 486-488.
C. DOUKAKIS, 23 juillet, pp. 340-341.
NICODÈME HAGIORITE, 23 juillet, XII, pp. 76-78.

perdit son père, étant encore en bas âge. Elle perdit sa mère sous le règne de Basile le Macédonien (867-886). Maîtresse d'une fortune considérable, elle se consacra au service des pauvres. Un homme fort peu recommandable, d'origine agarène, pour avoir sa main, fit intervenir l'Empereur lui-même. Celui-ci demanda à Anne de consentir à ce mariage, mais elle refusa énergiquement et fut en butte à toutes sortes de poursuites et de mauvais traitements. Dieu la délivra en faisant mourir son funeste prétendant (col. 837). Elle devait avoir alors environ 28 ans. Elle entra dans une église dédiée à la Mère de Dieu et pria longuement pour témoigner à Dieu toute sa reconnaissance. Elle embrassa désormais une vie de plus en plus angélique et austère. Elle réduisit son corps par les abstinences, les veilles, passant parfois une semaine entière sans prendre de nourriture. Ayant poursuivi ce genre de vie pendant cinquante ans, elle mourut (vers 918) après une très courte maladie et fut ensevelie dans le tombeau de sa famille. Longtemps après, à la demande de plusieurs possédés, on rouvrit le sépulcre. Seul de tous les corps ensevelis avec elle, le sien, parfaitement conservé, exhalait un agréable parfum (col. 838). Ses reliques miraculeuses apportèrent la guérison à de nombreux malades (col. 839-840). Les Grecs fêtent Anne de Leucade le 23 juillet.

*
* *

4. — **Vie de S. Pierre d'Argos** (852-922) (1).

La *Vie* de S. Pierre, évêque d'Argos est anonyme. Elle a vraisemblablement pour auteur Constantin, son disciple et son successeur immédiat sur le trône épiscopal d'Argos.

(1) BIBLIOGRAPHIE :

*MAI, *Nova Patrum Bibliotheca* (éd. I. Cozza-Luzi), IX, 3 (Rome, 1888), pp. 1-17 et pp. 17-20 (trad. latine de la notice de Doukakis) et pp. XXII-XLVI.

C'est l'opinion de Papaoikonomos (1) et elle est adoptée par Vasiliev (2). Le texte nous indique en tout cas que cet auteur fut un contemporain du saint et prit une part active à beaucoup d'événements qu'il raconte. Il doit avoir écrit peu après 927.

On a souvent fait naître erronément Pierre d'Argos à Catane et on a voulu, pour cette raison, l'identifier avec Pierre de Sicile, auteur d'un ouvrage bien connu sur les Pauliciens et qui vécut également au IXe siècle (3). Pierre d'Argos naquit en réalité à Constantinople. Il assista au concile de 920, dans cette même ville, et dut mourir peu après. Il avait 70 ans. Ceci nous permet de fixer la date de sa naissance aux environs de 851-852.

C. DOUKAKIS, 3 mai, pp. 80-85. La traduction latine de cette notice est publiée par Cozza-Luzi, *o.c.*, pp. 17-20.

NICODÈME HAGIORITE, 3 mai, III, pp. 12-13 (brève notice résumant la *Vie* et différente de celle de Doukakis).

Syn. Eccl. CP., 3 mai, col. 652-654 et *Synax. selecta*, col. 649-652 (même notice que dans Nicodème).

Ἀκολουθία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Πέτρου ἀρχιεπ. Ἄργους καὶ Ναυπλίου τοῦ θαυματουργοῦ ἑορτ. τῇ γ' Μαΐου, διασκευασθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπ. Ἀργολίδος Δανιήλ. (Athènes, 1870), pp. 22-30 (= notice semblable à celle de Doukakis).

Les autres acolouthies ont la même notice que celle de Nicodème ; cf. L. PETIT, *Bibliogr. des Acol. grecques*, pp. 235-236.

AA.SS. 3 mai, I, pp. 432-433 et p. XLIII.

LOPAREV, *Viz. Vremennik*, t. XIX (1912, paru à Pétrograd en 1915), p. 65 sqq.

Chr. PAPAOIKONOMOU, *o.c.* Pour la *Vie* de Pierre également, pp. 53-74, reproduit le texte grec édité par Cozza-Luzi avec, en plus, un certain nombre de corrections très valables.

P. ENRICO RICKENBACH, *Storia e scritti di S. Pietro d'Argo*, dans *Bessarione* (1899), p. 449 sqq.

A. A. VASILIEV, The « Life » of St. Peter of Argos and its historical significance, dans *Traditio*, t. V (1947), pp. 163-191.

R. J. H. JENKINS, *The date of the Slav revolt in Peloponnese under Romanus I*, dans *Late classical and mediaeval studies in honor of Albert Mathias Friend, Jr.*, Princeton, 1955, pp. 204-211.

(1) *O.c.*, p. 58 et pp. 20-21.

(2) *O.c.*, p. 174.

(3) Voyez son *Historia Manichaeorum* dans la *Nova Patrum Bibliotheca*, t. IV, (Rome, 1847), 2e partie, pp. 1-47, ainsi que ses trois *Sermones adversus Manichaeos sive Paulicianos*, ibid., pp. 49-79. Après beaucoup d'autres, Vasiliev, *o.c.*, pp. 164-165, rejette cette identification.

Analyse de la Vie de S. Pierre d'Argos.

Prologue habituel. Il convient de faire la louange des grands hommes, mais l'auteur a hésité avant de prendre la plume et il a toujours remis son projet de chanter Pierre, car son langage est trop terre-à-terre pour un pareil sujet (par. 1). Il donne ensuite, en quelque sorte, son plan de travail. Il ne racontera pas tout dans l'ordre, ni en observant une succession chronologique, mais il ne dira que les faits caractéristiques et essentiels qui, s'il ne les narrait point, risqueraient de tomber dans l'oubli avec le temps (par. 2). L'auteur, parlant du lieu de naissance de Pierre, Constantinople, rappelle la loi du genre habituellement observée par les panégyristes et qui consiste à faire l'éloge de la patrie, de la famille et des parents du héros, de leur noblesse et de leur richesse. Et bien qu'il nous ait promis de ne dire que l'essentiel, il loue amplement Constantinople, à grand renfort de rhétorique (par. 3). — Les parents de Pierre étaient pieux et riches, mais ils dépensaient tout leur argent en le prodiguant aux pauvres qu'ils conviaient souvent à leur table. Ils formèrent leurs enfants à la pratique de la vertu et de la piété (par. 4). L'aîné d'entre eux, Paul, enflammé d'amour pour les choses divines, alla trouver l'ascète Pierre, célèbre à ce moment par ses prophéties et ses miracles. L'Empereur lui-même, ayant entendu parler de lui, essaya vainement de l'avoir à sa cour. C'est lui qui tonsura Paul et son frère Dionysius (= Denys), le deuxième fils de la famille. Sur leur exemple, leurs parents et leur jeune sœur se vouèrent à la vie monastique et Paul devint leur maître et père spirituel. Ils moururent tous trois après avoir vécu une vie d'ascétisme (par. 5). Pierre et Platon, les deux jeunes frères de Paul et Denys, se retirèrent à leur tour dans un monastère et y menèrent une vie modèle. Bien que Paul fût instruit dans la littérature profane, il n'en était point orgueilleux : *Οὐδὲ γὰρ ὡς τῆς ἔξωθεν παιδείας περιχειλὴς ἐφρόνει τι μέγα καὶ μετέωρον.*

Il s'exerçait à l'austérité. Quand il riait, son visage était à peine souriant. On ne le vit jamais en colère. Son caractère grave ne l'empêchait pas cependant d'être sociable et affable dans la conversation, où il citait volontiers les paroles

des Sages et des Pères. Il avait un beau corps et une belle âme et quand son corps avait envie de bondir et de danser, il le dominait par les jeûnes, les veilles, etc. (par. 6). Il avait mille qualités. Il chérissait la sincérité à tel point qu'il ne fit jamais un mensonge, même à titre de plaisanterie. Personne ne l'entendit jamais jurer. Il était sage et instruit comme il l'a prouvé dans ses sermons et ses écrits (par. 7). — En ce temps-là était patriarche Nicolas, ὁ *Ἰταλός* (1), homme vertueux et savant ; ses qualités lui avaient valu d'être condamné à l'exil : il devait, par la suite, se rallier à l'opinion de ceux qui avaient pris le parti de l'Empereur (= Léon VI le Sage, 886-912) dans l'affaire des quatrièmes noces. Le passage est significatif et mérite d'être noté : *Τούτων ἁπάντων πειθόμενος ὁ τότε ἀρχιερεύς, Νικόλαος δ' ἦν ὁ Ἰταλός, ἀνὴρ λόγιος καὶ αὐτός, οὐδ' ἧττον κατ' ἀρετὴν ἐπαινούμενος, δι' ἣν καὶ ὑπερορίαν κατεδικάσθη, εἰ καὶ δόξης ὕστερον ἡττηθεὶς τοῖς τὰ βασιλέως φρονήσασιν ἐπὶ τῷ τετάρτῳ γάμῳ συνείπετο καὶ συνῳκονόμει εὐπροσώπως τὸ μῦσος ἀποσκευαζόμενος* (par. 8). Il ne s'agit nullement ici, comme on l'a cru souvent, du pape romain Nicolas (858-867), ni du patriarche de Constantinople, Nicolas II Chrysobergès (fin 983-début 996), comme le croyait encore Gédéon (2), mais bien de Nicolas Ier Mystikos, dont le premier patriarcat est à dater du 1er mars 901 à février 907 : il fut exilé par Léon le Sage, puis rappelé par l'empereur Alexandre, frère et successeur de Léon, et exerça le patriarcat pour la seconde fois du 15 mai 912 au 15 mai 925 (3). Beaucoup d'évêques

(1) Nicolas Mystikos était, semble-t-il, d'ascendance italienne. Voyez EPHREM (éd. de Bonn, 1840), p. 402 : *ἐκφὺς Ἰταλῶν*.

(2) Gédéon, *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, IV, (1883-5), p. 225.

(3) Pour la chronologie des deux patriarcats de Nicolas Mystikos, voyez V. GRUMEL, *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, vol. I, fasc. II (Socii Assumptionistae Chalcedonenses, 1936), pp. 133 sqq. et pp. 148 sqq. Pour la chronologie de Nicolas II Chrysobergès, voyez H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, *La chronologie des patriarches de Constantinople et la « question romaine » à la fin du Xe siècle*, dans *Byzantion*, XXIV (1954), pp. 157 sqq. — On sait que la *Vita Euthymii*, dont P. KARLIN-HAYTER a procuré une nouvelle édition, avec traduction anglaise, dans *Byzantion*, XXV-XXVII (1955-57), pp. 1-172, nous donne d'amples détails sur l'affaire de la Tétragamie et sur les rapports entre Léon le Sage et les patriarches

à ce moment, avaient été démis de leurs fonctions, les autres étaient divisés, et le patriarche, « qui voulait la paix et qui redoutait cette affaire pleine de danger », nomma Paul, qui dirigeait alors son monastère, archevêque (ἀρχιερεύς) de Corinthe. Pierre, pour échapper à toute contrainte de la part du patriarche, accompagna son frère dans cette ville (par. 8). — Il paraît évident, comme M. P. Orgels nous le fait remarquer, que ces faits se passaient sous le second patriarcat de Nicolas (1). On verra dans un instant que l'hagiographe nous fournit d'intéressantes précisions sur la situation troublée que le fameux schisme de la tétragamie entretenait alors dans l'Église d'Argos (2). — Pierre, à Corinthe, vécut dans un couvent situé hors de la ville, où il se livra à l'étude et composa des hymnes en l'honneur des martyrs et des saints. A ce moment, l'évêque d'Argos mourut et les habitants de cette cité, de Nauplie et des environs de Corinthe, vinrent supplier Paul pour qu'il leur donnât son frère Pierre comme évêque. Mais celui-ci, ne voulant pas assumer une telle tâche se cacha longtemps (par. 9). Il réapparut cependant et Paul lui imposa l'épiscopat. Les Argiens, de leur côté, essayèrent de le convaincre en lui racontant que par suite de la défection des prêtres, beaucoup de nouveaunés étaient décédés sans baptême et que des morts avaient été privés du service funèbre. Il finit par accepter cette

Nicolas et Euthyme. Mme KARLIN-HAYTER a donné, sur cette affaire et sur le long schisme qui en résulta, d'intéressantes leçons à la Fondation Byzantine de Bruxelles. En attendant leur prochaine publication, signalons que M. P. ORGELS en a fourni un compte rendu, enrichi de suggestives observations, dans le *Flambeau*, 1961, mars-avril, pp. 293-295.

(1) Tel était aussi l'avis autorisé du P. V. GRUMEL ; voyez ses *Regestes*, I, 2, p. 168, nº 666.

(2) Notre *Vie* se révèle donc ici une source très intéressante pour l'étude d'un conflit religieux dont la réalité et la durée sont aussi bien attestées que son histoire demeure obscure pour nous. Faisons remarquer, à ce propos, que les détails auxquels nous venons de faire allusion peuvent être rapprochés des renseignements non moins intéressants que Nicolas lui-même nous fournit sur les troubles de l'Église de Thèbes, dans une lettre écrite, semble-t-il, en 912 ou 913 (cf. MIGNE, *P.G.*, CXI, 220-221 ; V. GRUMEL, *op. cit.*, p. 152, nº 636).

charge et, dès lors, il remit de l'ordre dans l'organisation de son Église. Il accomplit scrupuleusement son rôle, et sut être, par ses conseils, un parfait médecin des âmes, etc. (par. 10). Il était miséricordieux et distribuait sans compter le blé et autres provisions de ses greniers. Chaque jour, sa maison entière, *αὔλιον καὶ προαύλιον*, était remplie de pauvres, de vieillards, de mutilés, de veuves, d'orphelins, etc. Et si un de ses serviteurs venait à négliger l'un d'eux, celui-ci avait le droit de s'en plaindre et le lendemain, il recevait double ration. (par. 11). Il y avait chez lui beaucoup d'étrangers, surtout des moines. Pierre les hébergeait, sans leur demander d'où ils venaient, ni où ils allaient. Quand des Barbares (1) détruisaient la maison d'un de ses diocésains, il la faisait reconstruire à ses frais. Il s'occupait aussi des jeunes gens et, selon leurs dispositions, il pourvoyait à leurs études scientifiques ou artistiques. S'ils devaient, dans ce but, aller faire un séjour dans une autre ville, il se chargeait des dépenses. A ceux qui se destinaient à la culture des champs, il fournissait les instruments nécessaires. Il distribuait à ceux qui en avaient besoin des couvertures et des vêtements, *μανδύαι καὶ ἄμφια* (2), et il allait même jusqu'à donner sa propre tunique, en sorte que ses serviteurs devaient toujours songer à remonter son humble garde-robe (par. 12). — Une terrible famine vint à sévir dans le Péloponnèse. Partout des cadavres jonchaient le sol, dans les habitations, les rues, les ruelles, les carrefours et les terrains vagues. Les hommes se nourrissaient de racines et d'herbes (3). Pierre institua alors une équipe de boulangers, fit transformer tout son blé en farine, puis en pain qu'il distri-

(1) Ces Barbares étaient-ils des Bulgares ou des Arabes? Vasiliev ne tranche pas la question. Il pourrait tout aussi bien s'agir de Slaves.

(2) Ces mots désignent aujourd'hui uniquement des vêtements sacerdotaux, mais il est clair que, dans ce texte hagiographique, leur sens était plus général et, par conséquent, plus proche, de la signification classique. *Ἄμφιον*, en grec ancien, a même un sens péjoratif.

(3) Avec M. Grégoire, nous corrigeons *πόη φαγόντων* en *ποηφαγούντων* : ils mangeaient les uns des racines, les autres de l'herbe (et non des « excréments » !).

bua à la foule affamée, venue des villes et des campagnes. Bientôt les provisions s'épuisèrent et il ne resta plus qu'un pithos de farine contenant un demi-médimne. Pierre ordonna de continuer la distribution comme d'habitude. Les boulangers obéirent, attristés, et furent stupéfaits de trouver le pithos en question rempli jusqu'au bord. Le miracle continua à se produire, en sorte que le pithos ne se vida jamais. Pierre put ainsi continuer à sauver la population de la famine (1) (par. 13). Le bruit de ce prodige se répandit jusque chez les Barbares qui, émus, renoncèrent aux coutumes et à la religion de leurs ancêtres pour se faire baptiser (2). — Les pirates crétois — des Arabes évidemment — qui vivaient de rapines, abordaient dans les îles, attaquaient les cités et les places-fortes maritimes et les pillaient. Ils emmenaient les populations en esclavage et exterminaient ceux qui se révoltaient. Quand Pierre intervenait, ils descendaient alors à Nauplie et, moyennant une somme déterminée, ils rendaient leurs otages (par. 14). Une femme noble et belle avait été emmenée dans leur navire avec d'autres captifs, hommes, femmes et enfants. Arrivés à destination, les pirates les sortirent pour aller les vendre au marché, mais ils laissèrent la femme en question dans le bateau, car ils la destinaient à leur chef. L'auteur de cette *Vie* promit la rançon nécessaire pour la racheter, mais les corsaires se firent de plus en plus menaçants. Ils s'embarquèrent, et leur navire quitta le rivage. Alors notre hagiographe alla trouver le brave évêque Pierre qui, à cette nouvelle, fut très ému et se mit à pleurer. Il se retira dans sa cellule où il pria

(1) Le CONTINUATEUR DE THÉOPHANE (pp. 417-418, Bonn), nous parle d'une très grave famine qui sévit à Constantinople, sous Romain Lécapène, en 928. Mais il n'est pas spécifié qu'elle s'étendit jusque dans le Péloponnèse. D'ailleurs, celle dont il est question ici doit se situer avant 922, date de la mort du saint. Nous pensons, avec Vasiliev, *o.c.*, p. 177, que cette dernière est la conséquence des déprédations barbares plutôt que du gel ou d'autres circonstances atmosphériques - comme ce fut le cas pour la famine de 928. Remarquons en passant que le chroniqueur exprime à cette occasion la même idée que l'hagiographe : les décès étaient si nombreux que les vivants ne suffisaient pas pour enterrer les morts.

(2) Cliché.

jusqu'au soir avec ferveur. Après le coucher du soleil, des messagers vinrent lui annoncer qu'ils avaient vu le navire ennemi franchir le promontoire, il était poursuivi par la trirème d'une île voisine, qui lançait sur ses occupants du feu (= feu grégeois?) pour les empêcher de ramer. Après une course éperdue, le bateau fut capturé. Toute la nuit, Pierre et l'auteur chantèrent des hymnes. Et le lendemain, de grand matin, le navire vainqueur ramenait au port le navire vaincu avec ses occupants, pirates et otages. Ceux qui n'avaient pas voulu accepter le prix de la rançon furent captifs à leur tour (1) (par. 15). — Le stratège de cette époque, séduit par le beau corps d'une jeune fille, emmena celle-ci comme captive. Elle accourut auprès du saint pour implorer sa protection, à la grande indignation de son ravisseur qui proféra des injures. Pierre lui dit : « Si nous ne respectons pas Dieu, nous ne serons pas respectés des hommes ». Le stratège fut frappé par ces paroles, et il en contracta la fièvre. Il demanda pardon au saint et l'obtint. Il laissa partir la jeune fille et sa fièvre tomba... Désormais, il eut toujours à la bouche le nom de son bienfaiteur, devint pieux et ne pécha plus (par. 16). — Une jeune mariée, possédée du diable, détestait son mari. A la seule annonce de son arrivée, elle attrapait une crise, se roulait par terre et restait sans parler pendant de longues heures. Son père demanda à Pierre d'intervenir. La malade fut ointe d'huile consacrée et guérit en sept jours. Elle aima désormais son époux et devint une maîtresse de maison accomplie (par. 17). — Le par. 18 fait l'éloge des qualités du saint. Il était gratifié également du don de prophétie et révéla par énigmes les désastres futurs du Péloponnèse. Une nuit, il eut la vision de Jean, « vierge et disciple aimé du Christ », qu'il ne manqua pas d'interroger sur l'Incarnation du Verbe. L'apôtre lui parla du rôle prophétique qu'il avait à remplir et avant de le quitter lui dit : « A la mort de Théophylacte, le Péloponnèse périra ». Ces paroles, dit l'auteur, se rapportaient en réalité à Pierre, et celui-ci comprit bien que c'était de sa propre personne

(1) VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, II, (en russe), pp. 133-134, a utilisé les par. 13-14-15 de ce texte, relatifs à la famine et aux invasions des Arabes de Crète dans le Péloponnèse.

qu'il s'agissait. Il raconta cette vision en pleurant. Peu après sa mort effectivement, les Barbares envahirent l'île (1) pendant trois ans ; ils tuèrent les habitants, firent du butin, dévastèrent toute la région (2) (par. 19). — Le par. 20 est consacré au récit des derniers moments du saint. Il avait 70 ans. Il était malade. A l'heure de sa mort, une foule de citoyens, paysans, moines, moniales, etc... accourut de partout à son chevet. Pendant trois jours, il leur parla et leur prodigua ses conseils, puis il les bénit et les congédia. L'hagiographe et quelques autres restèrent auprès de lui. Il mourut pieusement, avec le sourire (par. 20). Le peuple entoura son cadavre et chanta des hymnes et des psaumes. Son cercueil fut porté à travers la ville par des prêtres, avec des cierges et au son des cantiques. Au soir, le cortège entra dans l'église de la Mère de Dieu. On y célébra le service funèbre réservé aux archevêques. Le visage du saint, laissé à découvert, s'illumina, se colora, se mouilla de sueur comme s'il avait été vivant (par. 21). — Les habitants de Nauplie voulurent avoir son corps. Ils prirent les armes contre les Argiens, mais furent vaincus par ceux-ci. Les reliques de Pierre furent déposées dans la partie gauche de l'église d'Argos (par. 22).

Éloge emphatique du saint (par. 23). Invocation au saint dont l'hagiographe demande la protection (par. 24-25). —

L'archevêque Daniel d'Argos, dans la notice de synaxaire consacrée à Pierre qu'il publia dans son Acolouthie, en 1870, nous donne sur le saint d'autres détails. Il nous dit que Pierre alla à Constantinople, sous le second patriarcat de Nicolas Mystikos, pour assister au synode de 920 où l'on crut mettre fin au schisme provoqué par l'affaire de la Tétragamie, en promulguant le *Τόμος Ἑνώσεως* ou Tome d'Union (3).

(1) C'est évidemment le Péloponnèse (« île de Pélops ») que l'auteur désigne sous ce vocable.

(2) Sur ces événements et sur leur date, voyez plus loin (p. 369) l'*Addendum* de M. P. Orgels.

(3) On sait que ce schisme se prolongea jusqu'à la fin du xe s ècle et que l'on réédita le Tome d'Union « en 995 ou dans les premiers mois de 996 », sous le patriarcat de Nicolas II Chrysobergès. Cette date me semble avoir été fixée à coup sûr par H. Grégoire et

Pierre y défendit l'orthodoxie et le maintien des décrets des conciles précédents. J'ignore à quelle source Daniel d'Argos a emprunté ces renseignements et il me semble étonnant que le biographe de Pierre ait totalement passé sous silence cet événement important. Les actes officiels du concile en question ne donnant pas la liste des personnages qui y assistèrent (1), il est difficile de contrôler l'exactitude de ce que nous raconte Daniel. Comme rien cependant ne contredit ni ne rend suspectes ses affirmations, nous les enregistrons, mais sous toutes réserves. — La notice de synaxaire se termine par l'histoire de Théodose (2), contemporain et compagnon de Pierre, personnage que la *Vie* ne cite même pas. Il naquit à Athènes en 862 et vécut à Medeia, en Argolide. Il fut calomnié auprès de Pierre, comme étant un charlatan qui trompait le peuple, *ἀγύρτης καὶ λαοπλάνος*, un peu avant le départ du saint pour Constantinople, à tel point que le brave évêque avait conçu le projet de le chasser de son évêché à son retour. — Pendant qu'il était à Byzance, Théodose lui apparut et lui révéla clairement toutes les intrigues machinées contre lui ; il l'exhorta à ne pas accorder foi aux sycophantes. Il apparut aussi au Patriarche (= Nicolas Mystikos) et lui demanda de détourner Pierre de ses projets. L'évêque revenu chez lui, alla rendre visite à Théodose, se rendit compte de ses vertus, le nomma prêtre et fit désormais de lui son compagnon et son collègue. Quand il mourut, il l'enterra avec grand honneur.

***

P. ORGELS (article cité plus haut, p. 319, n. 3), à l'encontre de V. GRUMEL, qui place cette réédition « vers 991 ».

(1) Cf. MANSI, *Conciliorum nova et amplissima collectio*, (Venise, 1773), t. XVIII, col. 331 sqq.

(2) Voyez sa *Vie* très tardive écrite par l'évêque (*πρωτοπαπᾶς*) de Nauplie, Nicolas Malaxos, dans DOUKAKIS, 7 août, pp. 110-124. La même histoire de Théodose calomnié auprès de Pierre d'Argos, etc., y est reproduite (pp. 112-115) ; cf. aussi ce que dit COZZA-LUZI sur Théodose, *o.c.*, pp. XXIX-XXX.

5. — **Vie de S. Arsène de Corfou** (876-953 environ) (1).

Les Grecs et les Latins fêtent S. Arsène le 19 janvier. Les Bollandistes, induits en erreur par un correspondant, ont donné sur lui des renseignements faux (2) que Lequien a reproduits dans son *Oriens Christianus* (3). La *Vie* du saint a été publiée d'abord à Venise en 1642, dans une traduction

(1) BIBLIOGRAPHIE :

*B.H.G*³., III, p. 12.

Μετεωρολογικὸν ... συντεθὲν εἰς κοινὴν φράσιν παρὰ τοῦ λογιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις Κυρίου Ἰωαννικίου τοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ ἐκ Κερκύρας, (Venise, 1642). Texte en grec vulgaire très rare ; se trouve à la B.N. de Paris, cote R6772A).

N. BOULGARIS, *Αἱ θεῖαι καὶ ἱεραὶ ἀκολουθίαι Σπυρίδωνος τοῦ θαυματουργοῦ, Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου τῶν ἀποστόλων, μετὰ Κερκύρας τῆς βασιλίδος καὶ παρθενομάρτυρος Ἀρσενίου τε Κερκύρας μητροπολίτου, ιβ'-ιδ'*, (Venise, 1674). Se trouve à la Bibliothèque municipale de Corfou.

Ἀκολουθία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου ἀρχιεπισκόπου Κερκύρας, (Corfou, 1873).

*S. NIKAKOBOURAS, *Ἀκολουθία τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου, Κερκύρας, Ἀρσενίου, μητροπολίτου Κερκύρας, Θεοδώρας τῆς Αὐγούστης καὶ τοῦ ἱερομάρτυρος Βλασίου ...*, (Corcyre, 1909), pp. 60-62. Cette acolouthie n'est pas mentionnée au nom d'Arsène dans la *Bibliographie des Acolouthies grecques* de L. PETIT, (Bruxelles, 1926), p. 14.

C. DOUKAKIS, 19 janvier, pp. 429-430.

AA.SS., janvier, II, p. 751.

C. EMEREAU, *S. Arsène de Corfou*, dans *Échos d'Orient*, t. XX (1921), pp. 431-446.

An. Boll., t. XLII, (1924), pp. 206-207 (c.r. du travail d'Emereau par J. Simon).

LEQUIEN, *Or. Christ.*, II, col. 148.

MARTINOV, *Annus Eccles. graeco-slavicus*, p. 48.

Sp. K. PAPAGEORGIOU, *Περὶ τοῦ ἁγίου Ἀρσενίου, μητροπολίτου Κερκύρας* (876-953), (Corfou, 1872). Ne se trouve pas à la Bibliothèque des Bollandistes de Bruxelles.

M. GIGANTE, *Poeti italobizantini del secolo XIII* (Naples, 1953), p. 57.

S. G. MERCATI, *Emend.* dans *B.Z.* t. IIIL, pp. 43-44.

M. KONTOSTANOS, *Ὁ ἀρχιεπίσκοπος Κερκύρας Ἀρσένιος* (Athènes, 1923).

(2) *AA.SS.*, janvier II, p. 761.

(3) OR. CHRIST., II, col. 148.

en grec vulgaire, puis à Venise encore, en 1674, dans le texte original qui parut en guise de notice dans l'acolouthie de S. Arsène publiée en même temps que les acolouthies de quelques autres saints. Enfin ce texte a été réédité à Corfou en 1873 et en 1909. Cette dernière édition est la seule que j'aie pu consulter à la Bibliothèque des Bollandistes de Bruxelles. La *Vie de S. Arsène* y occupe les pages 60 à 62. Outré l'acolouthie de ce saint, elle contient celle des SS. Jason et Sosipater, des saintes Corcyra et Théodora Augusta et du hiéromartyr Blaise.

L'auteur de la *Vie d'Arsène* est anonyme. Sp. K. Papageorgiou pense que c'est Georges Khoniatès (12e s.), métropolite de Corfou, qui, selon lui, est le plus ancien auteur de l'office du saint dont il rédigea les tropaires (1). Selon Emereau, c'est plutôt Georges Bardanès (fin du 12e s. et début du 13e s.), qui a pris une part plus grande que Khoniatès à la rédaction de l'office, dont il composa les iambes (2). Quoi qu'il en soit, la *Vie de S. Arsène* nous fournit des renseignements assez précis, et elle n'est point alourdie par les lieux communs habituels. Bien qu'elle ne soit pas d'un contemporain, son auteur s'est certainement inspiré de sources authentiques. C'est pourquoi nous avons jugé bon de faire entrer cette *Vie* tardive dans le cadre de notre étude.

Analyse de la Vie de S. Arsène de Corfou.

Le père d'Arsène était originaire de Jérusalem. Il se maria et vécut à Béthanie, non loin de la Ville Sainte. Le ménage vieillit sans enfant et, sur le tard, pria Dieu pour qu'il lui donnât une descendance. Dieu exauça son vœu. Arsène naquit sous le règne de Basile le Macédonien (867-886). Dès l'âge de trois ans, il fut confié à un abbé du voisinage et ses parents se retirèrent au monastère où ils vécurent le restant de leurs jours. A douze ans, Arsène embrassa la

(1) Cf. C. Emereau, *S. Arsène de Corfou*, dans *Échos d'Orient*, t. XX, (1921), p. 437.

(2) *Ibid.*, pp. 433-436.

vie religieuse, puis alla poursuivre ses études à Séleucie (1), dont l'évêque l'ordonna prêtre. Quelque temps après, il s'embarqua pour Jérusalem et tomba aux mains de pirates sarrasins. Il réussit à les émouvoir et fut remis en liberté. Il alla visiter les Lieux Saints et se rendit ensuite à Constantinople où il entra en relations avec Tryphon. Quand celui-ci monta sur le trône patriarcal (mi-décembre 928), il confia à Arsène le « soin des Églises », *τῶν Ἐκκλησιῶν οὗτος τὴν φροντίδα πιστεύεται* (p. 61). Cette dénomination assez vague désignait sans doute le poste d'économe général des sanctuaires de Constantinople. Tryphon mourut et Théophylacte lui succéda (février 933-27 février 956). Touché par la vertu du saint, il le nomma archevêque de Corcyre (= Corfou). Arsène fut peut-être le premier métropolite de cette ville (2). De sa vie épiscopale, on nous dit en somme peu de chose. L'auteur, en quelques phrases banales, nous parle de ses multiples bienfaits. Arsène fut le père des orphelins, le protecteur des veuves, le secours des pauvres, le consolateur des affligés, le redresseur des torts, etc... — Il fit aussi des miracles. Une bande de « Scythes », *Σκύθαι*, après une incursion en Épire, s'avança jusqu'à Corfou. L'évêque alla les trouver pour négocier la paix, mais ils le retinrent prisonnier, et s'éloignèrent sur leurs navires monoxyles. Les Corfiotes se lancèrent à leur poursuite et enhardis par les prières de leur Pasteur, les assaillirent, poignardant les uns et noyant les autres. Ils poursuivirent les survivants qui se réfugièrent en un endroit dénommé *Τετράνησος*, où ils les massacrèrent tous (3). Pour étancher la soif de ses ouailles, Arsène fit jaillir dans l'endroit en question une source qui y coule encore. — Plus tard, revenu à Corfou, il réussit, par ses prières, à faire tomber la pluie, après une longue période de sécheresse qui détruisait les récoltes. — Il accomplit encore bien d'autres miracles : la servante d'un notable de l'île fut délivrée du

(1) L'ancienne capitale de la Séleucide, à l'embouchure de l'Oronte, subsiste encore actuellement sous la forme d'un village : Kepsé ou Kaboussi : EMEREAU, *o.c.*, p. 439.

(2) EMEREAU, *o.c.*, p. 440, nous donne des détails sur cette question.

(3) Sur l'identité de ces Scythes et sur *Τετράνησος*, voyez notre *Note complémentaire*, pp. 365 sqq.

démon par une aspersion d'eau ordinaire, *ἀπὸ νάματος τοῦ συνήθους*, (= non bénite). — La femme d'un clerc nommé Andronic allait mourir en couches ; elle fut sauvée et put mettre son enfant au monde. Une autre femme dont le corps était à moitié desséché fut guérie par une onction d'huile bénite. — Le gouverneur de l'île, qui était un homme avide d'argent, avait accusé injustement les notables de Corfou auprès de l'empereur Constantin Porphyrogénète. Celui-ci leur ordonna de se présenter devant lui. Arsène, en dépit de son âge et du mauvais temps de l'hiver et bien qu'il redoutât un voyage par mer, décida de les accompagner à Constantinople pour les disculper. Il apaisa la colère du souverain, reçut de lui un *συμπαθείας γραμμάτιον*, c'est-à-dire, une « lettre de pardon » pour ses diocésains (1). Sur le chemin du retour, il tomba malade en approchant de l'île de Skyros et, près de Corinthe, « il rendit son âme à Dieu ». Ses compagnons de voyage, aidés des habitants de l'endroit, l'ensevelirent avec honneur. — Sa carrière épiscopale serait donc à placer entre 933 et 956, sous le patriarcat de Théophylacte et sous le règne du Porphyrogénète. — Papageorgiou date sa mort de 953, le faisant mourir à 77 ans (876-953) (2). De plus, il est mort très probablement un 19 janvier, car c'est à cette date qu'on célèbre sa fête et nous avons vu que son dernier voyage eut lieu en hiver. — Ultérieurement, les Corfiotes voulurent posséder ses reliques et ils vinrent les chercher. A cette nouvelle, les habitants de la région, voulant garder un souvenir du saint, lui coupèrent en cachette une partie de la barbe. Quand on exhuma le corps, un miracle s'était produit : la barbe était intacte ! Les restes du saint furent ramenés à Corfou et conservés dans cette ville. — La fin de la *Vie* nous donne un peu moins de détails que celle qui servit de source à Emereau et qui fut publiée

(1) Dans aucun autre texte, il n'est question de démêlés entre l'empereur Constantin Porphyrogénète et les Corcyréens.

(2) N'ayant pas pu consulter l'étude de Papageorgiou, nous ne savons pas comment il a établi cette date. Pour l'œuvre littéraire attribuée à S. Arsène, je renvoie au très bon aperçu fourni par R. Janin, dans son article paru dans le D.H.G.E., IV, p. 752, et naturellement aussi à Emereau, *o.c.*, pp.42-446.

en 1873. En effet, si j'en crois cet auteur, cette dernière précisait que le saint fut enterré dans la cathédrale dédiée aux SS. Apôtres Pierre et Paul et située *ἐντὸς τοῦ φρουρίου*. — En ce séjour, le saint ne cessa point de manifester son pouvoir en prodiguant miracles et guérisons (1).

*
* *

6. — **Vie de S. Luc le Jeune** (890-953) (2)

Passons rapidement en revue les différentes éditions de cette *Vie*.

(1) EMEREAU, *o.c.*, p. 441.

(2) BIBLIOGRAPHIE :

F. COMBÉFIS, *Historia Monothelitarum* (Paris, 1648) p. 369 sqq. (trad. latine).

AA.SS., février II, pp. 83-100 (trad. latine).

P.G., t. CXI, col. 441-480.

*P. KRÈMOS, *Φωκικά*, I (Athènes, 1874), pp. 25-62.

F. COMBÉFIS, *Novum Auctarium*, II, pp. 969-1012 (extraits).

E. MARTINI, *Supplementum ad Acta S. Lucae Junioris*, dans *Anal. Boll.*, XIII, pp. 81-121.

C. DOUKAKIS, 7 février, pp. 122-160.

NICODÈME HAGIORITE, 7 février, II, p. 109.

Syn. Eccl. CP., 7 février, col. 449-450.

N. A. BEÈS, *Αἱ ἐπιδρομαὶ τῶν Βουλγάρων ὑπὸ τὸν τζάρον Συμεὼν καὶ τὰ σχετικὰ σχόλια τοῦ Ἀρέθα Καισαρείας*, dans *Ἑλληνικά*, 1928, pp. 337 sqq. et dans *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*, I, pp. 200-201 (c. r.) et XI, 1935, pp. 178 sqq.

Ch. DIEHL, *Choses et gens de Byzance* (Paris, 1926), pp. 2-8.

FLEURY, *Histoire ecclésiastique* (Paris, 1706), t. XII, pp. 59 sqq.

HOPF, *Griechische Geschichte*, dans l'Encyclopédie d'ERSCH ET GRÜBER, série I, t. LXXXV, pp. 134 sqq. (Leipzig, 1866).

LOPAREV, *Viz. Vrem.*, t. XIX, pp. 69-70.

S. RUNCIMAN, *The emperor Romanus Lecapenus and his reign* (Cambridge, 1929), pp. 73-74, note 1 et p. 84.

Christophe I. ZONAS, *Βίος καὶ πολιτεία... τοῦ ὁσίου Λουκᾶ τοῦ Νέου*, etc, traduction de la *Vie* en grec moderne, avec de nombreuses notes explicatives. (Athènes, *τύποις «Τριῶν Ἱεραρχῶν»*, 1935).

Chrysostome PAPADOPOULOS, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ μοναχικοῦ βίου ἐν Ἑλλάδι. Α'*, *Ὁ ὅσιος Λουκᾶς «ὁ νέος»* (Athènes, Phœnix, 1935).

A. A. VASILIEV, pp. 185-187 de son travail cité (p. 317) sur Pierre d'Argos.

R. J. H. JENKINS, article cité plus haut, p. 317.

1) En 1648, Combéfis, dans son *Historia Monothelitarum*, publia la traduction latine d'un texte grec incomplet. Jugeant cette *Vie* quelque peu prolixe, il y fit de larges coupures.

2) En 1658, les *Acta Sanctorum* donnèrent une édition complète, mais de la traduction latine seulement, accompagnée d'un commentaire.

3) En 1863, J. P. Migne, dans sa P.G., t. CXI, col. 442 sqq., donne une édition du texte grec abrégé avec une traduction latine.

4) Enfin en 1874, P. Kremos publia le texte complet de cette *Vie* dans *Φωκικά*, I, pp. 25-62 : *Προσκυνητάριον τῆς ἐν τῇ Φωκίδι μονῆς τοῦ ὁσίου Λουκᾶ τουπίκλην Στειριώτου.*

Cette *Vie* de S. Luc le Jeune est anonyme et plusieurs passages du texte nous permettent de dire qu'elle fut très probablement écrite vers le milieu du xe siècle. L'auteur semble avoir été un contemporain, un moine disciple de Luc et, vraisemblablement, il l'accompagna dans ses voyages :

p. 27, col. I (éd. Kremos) ; au moment où fut écrite cette *Vie*, la sœur de Luc, Kalé, une sainte femme, vivait encore.

p. 31, col. 2 : L'auteur rapporte le témoignage d'un disciple de S. Luc : *καὶ γάρ τις τῶν αὐτοῦ φοιτητῶν ἀπιστίαν ὠδινήσας καὶ τοῦτο ὑπολαβών ...*

Il affirme lui-même qu'il écrit cette *Vie* pas très longtemps après la mort du saint.

p. 48, col. 1 et 2 : Le moine Grégoire qui fut guéri par S. Luc, vit encore au moment de la rédaction de cette *Vie*, de même que Philippe le Spathaire, p. 51, col. 2.

p. 51, col. 1 : Le biographe a connu encore d'autres amis du saint, tels que Pancratios qui le renseigne sur Luc.

— *εἴρηκε γὰρ ὁ αὐτός μοι Παγκράτιος, ὅτι συνήθως τῷ πατρὶ φωνῆς ἄνωθεν γινομένης ἐφόδου χάριν ἐθνῶν ...*

Cependant, au moment où cette *Vie* fut écrite, la Crète était déjà délivrée du joug des Sarrasins, événement prédit par Luc (p. 50, col. 2). La rédaction en est donc postérieure à 961, date où l'expédition organisée par Nicéphore Phocas en Crète triompha des Arabes.

Baronius n'a pas connu cette *Vie de S. Luc* et ignore l'existence de Luc lui-même. Quoiqu'un peu prolixe, elle ne manque cependant pas d'intérêt.

Luc reçut le surnom de Thaumaturge à cause des nombreux miracles qu'il accomplit de son vivant et après sa mort. — D'autre part, il est appelé le Jeune pour le distinguer de S. Luc le Sicilien (1) du Mont Etna, qui vivait avec douze moines dans une laborieuse et austère retraite. Il partit pour Byzance afin d'y régler leur situation et de les grouper en une communauté monastique organisée. Au retour, passant par Corinthe, il s'arrêta dans un village où il vécut sept mois et mourut à l'âge de quarante ans. Il y accomplit de nombreux miracles, avant et après sa mort. Il est sûrement antérieur à notre Luc, car il vécut en Sicile avant le moment où celle-ci tomba au pouvoir des Arabes, soit avant 828. Nous ne possédons pas la *Vie* de ce saint. — Il existe encore un autre S. Luc, c'est S. Luc le Stylite (899-1000) qui, sous Romain I et Constantin Porphyrogénète, fut soldat et combattit contre les Bulgares ; il séjourna quelque temps au Mont Olympe et se fixa à Chalcédoine où il vécut pendant quarante-cinq ans au sommet d'une colonne (2).

S. Luc le Thaumaturge naquit vers 890 et mourut en 953. Il est célébré le 7 février. On l'appelle parfois S. Luc Steiriôtès, d'après le nom de l'endroit où il fut enterré.

Analyse de la Vie de S. Luc le Jeune.

Ses ancêtres étaient originaires de l'île d'Egine. Ne pouvant plus supporter les incursions des Sarrasins, ils émigrèrent et s'établirent en Hellade, où naquit S. Luc. — Le début de cette biographie pourrait s'intituler : « Aventures et voyages d'un ménage bourgeois au IXe siècle ». Il est intéressant au point de vue des noms de lieu et nous donne une idée de cette sécurité précaire dans laquelle vivaient les habitants des îles égéennes pendant les IXe et Xe siècles. Résumons ce passage. Les grands-parents de Luc, originaires, nous l'avons dit, de l'île d'Egine, à la suite des invasions sarrasines, émigrèrent en même temps que les autres habitants, qui

(1) *Syn. Eccl. CP.*, 6 novembre, col. 199-200.
Nicodème Hagiorite, 6 novembre, I, p. 233. C. Doukakis, 6 novembre, pp. 140-41.

(2) Voyez, à son sujet, notre travail, *Saints de Constantinople*, dans *Byzantion*, XXV-XXVII (1955-57), fasc. 2, pp. 839-851.

allèrent s'installer à Athènes, à Thèbes ou à Sparte (1). Ils se réfugièrent d'abord en Phocide, puis dans la province de Chryson (2), près d'une montagne voisine de la mer appelée la montagne de Jean : *Κατὰ τὴν τῆς Φωκίδος εἶτ' οὖν τοῦ Χρυσοῦ μεταβάντες ἐπαρχίαν πρός τι παράλιον ὄρος (Ἰωάννου καλούμενον ἦν).*

Mais les Sarrasins envahirent bientôt les golfes et les rivages grecs et le ménage dut quitter ces lieux pour se réfugier dans un port calme et salubre, appelé Bathys (3) : *Θαλασσοκρατοῦντες οἱ τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ πᾶσι κόλποις, αἰγιαλοῖς τε καὶ ἀκταῖς πειρατεύοντες ἤδη καὶ κατὰ τοῦτο, φεῦ ; τὸ μέρος προσέβαλλον· ἀνάγκην εἶχον πάλιν ἀποχωρεῖν. Λιμένα γοῦν τινα, Βαθὺν μὲν οὕτω καλούμενον, εὐαερῆ δὲ καὶ γαληνὸν ὄντα προσελθόντες οἰκοῦσιν.*

C'est là que naquit le père de Luc, Étienne. La famille émigra ensuite dans le village de Castorion, *Καστόριον* (4). Grâce à la bonté divine, elle y vécut pendant longtemps très heureuse et à l'abri du danger (p. 26, col. 1). Mais les habi-

(1) VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, éd. franç., I, pp. 57-58, pense que, selon toute vraisemblance, les Arabes, quand ils furent établis en Crète, attaquèrent l'île d'Egine. Les premières incursions sarrasines contre Égine dateraient donc de 828-829. Ce serait vraisemblablement à cette époque, selon lui, « qu'un certain Ooryphas réunit une puissante flotte sur l'ordre de l'empereur. Cette flotte opéra d'heureuses descentes dans de petites îles occupées par les Arabes et força même ceux-ci à les abandonner » (*ibid.*, pp. 60-61). Il ne faut pas confondre ce personnage avec Nicétas Ooryphas, amiral célèbre du temps de Basile II. — C'est pendant cette période de troubles dont l'île d' Égine eut particulièrement à souffrir que les ancêtres de Luc, je présume, durent s'expatrier.

(2) Chryso, nom byzantin et moderne de Crisa, près de Delphes.

(3) Au sud de l' Arcadie, à la limite de la Messénie, entre les villages de Kyparissia (sur la côte) et de Mavria. C'est là que se situe le mythe arcadien de la lutte des dieux et des géants. Héphaistos fut spécialement honoré dans cette région sujette aux tremblements de terre et Pausanias y vit jaillir le feu du sol. Voyez BURSIAN, *Geographie von Griechenland*, II, p. 240.

(4) Ce village serait celui de Kastri, bâti sur l'emplacement du temple d'Apollon à Delphes, avant les fouilles françaises, et reconstruit à quelque distance (d'après N. Beës et Zonas). La famille, après avoir séjourné un certain temps dans le sud de la Grèce, serait donc retournée en Phocide, où la vie, semble-t-il, était redevenue normale.

tants du village finirent par l'envier et leur jalousie les poussa à maltraiter ce ménage étranger. Le grand-père de Luc, très embarrassé par cette situation, partit à Constantinople trouver l'Empereur (1), auquel il raconta ce qui lui arrivait. L'Empereur l'écouta avec bienveillance, écrivit une lettre et lui adjoignit un fonctionnaire, qui divisa le village en deux parties ainsi que tous ses biens ; une part revint aux habitants autochtones, et la seconde aux étrangers immigrés. Chacun put ainsi vivre en paix, à l'abri de toute tentative belliqueuse : *Παραχρῆμα γὰρ αὐτῷ γράμματα βασιλικὰ παρασχὼν καὶ τῷ τοῖς βασιλικοῖς ἐντάλμασιν ὑπηρετουμένῳ συνάψας εὐθυμίας ἐμπλέων ἀποστέλλει· ὅς, ἐπεὶ παρεγένετο, τὴν κώμην εἰς μέσον καὶ τὰ αὐτῆς ἅπαντα διελών, ἑκατέρους ἀσφαλῆ τὴν οἴκησιν ἔχειν παρασκευάζει· τὸ μὲν γὰρ οἱ αὐτόχθονες, τὸ δὲ οἱ ξένοι καὶ ἐπήλυδες εἰληφότες ἔμειναν τοῦ λοιποῦ μάχιμον ἢ στασιῶδες οὐδὲν ἔχοντες, ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ καὶ πολλῇ τῇ καθ' ἑαυτοὺς γαλήνῃ τὸν βίον διάγοντες* (p. 26, col. 2).

Quand le jeune Étienne atteignit l'âge d'homme, ses parents le marièrent à une jeune fille appelée Euphrosyne, originaire également de l'île d'Egine et, comme lui, d'une famille distinguée. Ils eurent sept enfants, dans l'ordre : Théodore, Marie, Luc, Kalè qui, à l'instar de son frère Luc, revêtit l'habit monastique, Épiphane qui, lui aussi, devint moine ; quant aux deux derniers nés, ils moururent prématurément. — Dès son plus jeune âge, Luc mena une vie austère ; il ne se mêlait point aux jeux des autres enfants. Il s'abstenait de manger des mets délicats, observait souvent le jeûne, obéissait docilement à ses parents (p. 27). Il passait une partie de son temps à faire paître des moutons et à cultiver les champs. Souvent, il se privait de nourriture pour en donner aux pauvres. Il lui arrivait même de se dépouiller de ses vêtements pour en gratifier les indigents et il rentrait nu au domicile paternel. (p. 28) Il sentit naître en lui la vocation monastique et quitta la Phocide. En route, il fut arrêté par des soldats qui le prirent pour un esclave fugitif. Ils lui demandèrent d'où il venait et qui était son maître. Il répondit qu'il était l'esclave du Christ et sur ce, fut roué de coups et jeté en prison. A quelque temps de là, il fut remis

(1) Basile Ier le Macédonien (867-886).

en liberté et retourna chez lui, où sa famille ne lui épargna pas les invectives (p. 29, col. 1). Mais la chance favorise les véritables vocations. Deux moines, venant de Rome, reçurent chez ses parents l'hospitalité: *ξενίζονται παρὰ τῆς ἐκείνου μητρός*. Après beaucoup de supplications, sa mère lui permit de les accompagner à Athènes, où ils se rendaient. Arrivé là, il entra dans un monastère où il reçut la tonsure et revêtit le petit habit (p. 29 col. 2). Mais bientôt sa mère, qui était toute seule, son mari étant mort (p. 28, col. 2) et tous ses enfants « casés », désira avoir Luc auprès d'elle. Elle pria Dieu avec ferveur et, par l'intervention du Tout-Puissant, chaque nuit, l'higoumène du monastère de Luc pouvait voir en rêve la mère de son disciple qui lui réclamait son fils. Il se décida à en parler très sérieusement à Luc et lui enjoignit de retourner chez lui (p. 30), ce qu'il fit. L'entrevue entre la mère et le fils est très bien décrite par l'hagiographe (p. 31, col. 1). Quatre mois plus tard, Luc obtenait de sa mère la permission de se retirer non loin de là, au Mont Ioannitza (1), *ὃ παρὰ τῶν ἐγχωρίων ἀγροικικῶς οὕτως Ἰωάννιτζα καλούμενον ἦν...*, tout près de la mer, où se trouvait aussi une église des SS. Cosme et Damien, les saints Anargyres. Il y trouva la solitude qu'il souhaitait sans trop s'éloigner du toit familial (p. 31, col. 2). Il avait alors dix-huit ans. C'est là qu'il reçut le grand habit monastique de deux moines vénérables qui allaient à Rome en députation et à qui il donna l'hospitalité dans sa cabane. — Il intensifia ensuite ses jeûnes et ses autres exercices de piété et reçut le don des miracles et de prophétie (p. 34). C'est ainsi qu'il prédit l'incursion des Bulgares qui effectivement ravagèrent tout le pays, quelques années plus tard, en 917 ou 918. L'hagiographe ajoute que certains prétendent même lui avoir entendu dire cette phrase : *Ἑλλὰς ἐλαθήσεται καὶ Πελοπόννησος πολεμηθήσεται*, « l'Hellade sera envahie et le Péloponnèse sera attaqué par les ennemis ». (p. 35, col. I). Mais au sujet de cette prophétie, l'auteur nous dit prudemment qu'il la fit *οὐ σαφῶς ἀλλὰ παραβολικῶς τε καὶ δι' αἰνιγμάτων...* Il est certain que c'est ultérieurement et après

(1) Cette montagne est le mont *Μπάρδος* actuel, non loin de Desphina. Les habitants de la région l'appellent, aujourd'hui encore, *Γιαννιμάτζι* (d'après Zonas).

les événements qu'on aura interprété en ce sens prophétique quelques vagues paroles du saint, et l'hagiographe n'a pas hésité à nous faire part d'une telle prophétie qui devait nécessairement faire impression sur le lecteur byzantin et augmenter son admiration pour le saint homme. — Trois femmes d'un village environnant vinrent trouver Luc et le supplièrent de bien vouloir entendre leur confession et leur pardonner leurs péchés. Mais croyant qu'il s'agissait d'un piège que lui tendait le démon, il voulut les chasser. Les malheureuses cependant continuèrent leurs supplications et il finit par céder. Après les avoir écoutées, il leur fit prendre une petite collation avant leur départ. Chacune se mit à l'œuvre pour préparer le frugal repas. L'auteur nous décrit cette scène d'une façon charmante : *Ὅθεν ἡ μὲν ἐπὶ τὴν πηγήν, ἡ δὲ ἐπὶ τὸν κῆπον, ἐπὶ δὲ τὸ μαγειρεῖον ἡ τρίτη κατέσπευσε, καὶ ὀλίγα τῶν λαχάνων ἐψήσασαι καὶ φαγοῦσαι εἶθ' οὕτως ἐντυχοῦσαι τῷ μακαρίῳ καὶ ἄφεσιν μὲν ὑπὲρ τῶν φθασάντων, ἀσφάλειαν δὲ λαβοῦσαι καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἀπῴχοντο* (p. 36, col. 1).

Ces femmes l'avaient à peine quitté que le démon se mit à le harceler de désir. Luc se défendit au moyen de ses armes habituelles : les prières et les larmes. La nuit du troisième jour, il vit en rêve un ange qui avait l'apparence d'un jeune homme ; il tenait en main un hameçon qu'il enfonça par la bouche jusque dans les entrailles du saint et il en retira le morceau de chair où gisait le siège du mal. Et il fut guéri. — La sœur de Luc dont nous avons déjà parlé, venait souvent l'aider et l'assister dans ses travaux. Un jour, il la trouva occupée avec d'autres paysans à arracher les mauvaises herbes dans un champ de cumin (p. 36 col. 2). — Un marin appelé Démétrius, visiteur assidu du saint, désirant lui faire un cadeau, s'en alla à la pêche avant de se rendre chez lui, dans l'espoir d'en rapporter des poissons et de les lui offrir. Ses efforts restèrent infructueux jusqu'au moment où il lança son hameçon à l'eau en invoquant S. Luc. Aussitôt il tira des flots un énorme poisson. Il recommença ; un poisson plus petit, cette fois, se laissa prendre. Démétrius décida de donner ce dernier au saint et de garder l'autre pour lui-même. Luc, grâce à son don dioratique, s'aperçut de cette ruse et, malicieusement, lui fit comprendre qu'il n'était point dupe. Le pauvre pêcheur, stupéfait, se jeta à ses pieds et

implora son pardon. Quand il fut parti, le frère qui était au service de Luc fit cuire le poisson, mais le saint refusa de le manger ; il invita des amis et leur servit ce plat succulent dont ils se régalèrent. (p. 37 col. 1 et p. 38). — Quand il eut passé sept ans au Mont Ioannitza, il fut obligé de partir, par crainte des Bulgares qui, sous le tzar Syméon, envahirent le pays, en 917 oo 918 (1) (p. 38, col. 2) : *Συμεὼν γὰρ ὁ τοῦ σκυθικοῦ ἔθνους ἄρχων (Βουλγάρους αὐτοὺς οἴδαμεν συνήθως καλεῖν) τὰς πρὸς Ῥωμαίους σπονδὰς ἀθετήσας, ἐχώρει κατὰ πάσης ἠπείρου, τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας ἀξιόμαχον ὥσπερ χεῖρα περιζωσάμενος, ἐξανδραποδιζόμενός τε καὶ ληϊζόμενος καὶ τοὺς μὲν ζωῆς, τοὺς δὲ ἐλευθερίας ἀποστερῶν καὶ ὑποφόρους ποιούμενος.* — A la suite de cette incursion, les uns se trouvaient bloqués dans les villes comme dans des prisons, les autres purent se sauver vers l'Eubée ou vers le Péloponnèse. Luc se réfugia avec ses compagnons dans une île des environs, mais les Bulgares y firent irruption. Il s'embarqua alors pour Corinthe (2). — Alors que la barbe lui couvrait déjà les joues et qu'il était dans la fleur de la jeunesse, désireux d'enrichir ses connaissances par la lecture des Saintes Écritures, il fréquenta l'école avec les enfants. Mais il souffrit bientôt de la mauvaise éducation des élèves, dont l'âme corrompue s'abreuvait de connaissance sans s'améliorer pour autant. — Il conçut alors le projet d'aller vivre auprès d'un stylite qui habitait Patras, en Achaïe, et dont la vertueuse renommée était arrivée jusqu'à lui. Il reçut, à ce moment, la visite d'une délégation envoyée par un autre stylite de Zemena (3) — aux environs de Corinthe —

(1) Ch. DIEHL, *Choses et gens de Byzance* (Paris, 1926), pp. 3-4, situe cette invasion des Bulgares après la bataille d' Anchialos de 917. Runciman pense plutôt qu'elle eut lieu avant la dite bataille, c'est-à-dire en 916. Cf. RUNCIMAN, *The Emperor Romanus Lecapenus and his reign* (Cambridge, 1929), p. 84 et note 2. VASILIEV, *Pierre d'Argos*, p. 186, n. 83, rappelle l'opinion de Beës, Zlatarski, Drinov, Ostrogorsky, concernant cette date. Nous nous rangeons ici à l'avis d'Ostrogorsky.

(2) L'île en question devait donc être située dans le Golfe de Corinthe. Il s'agit probablement d'une île faisant partie de l'archipel de Kalo ou Kala, situé au N. E. et à une trentaine de km. de Corinthe.

(3) Aujourd'hui Zemeno ou Zemena (d'après Zonas et Beës).

H. DELEHAYE, *Les Saints Stylites* (Bruxelles, 1923), p. CXXX, n'a pas omis de faire mention de ces deux stylites.

qui lui demandait de venir vivre avec lui. Luc accepta avec grand plaisir. Il le servit pendant dix ans, allant à la pêche pour lui, ramassant du bois, cherchant de l'eau et faisant la cuisine (p.39). — Sous le règne de l'empereur bulgare Pierre (927-968), qui succéda à Syméon, la paix fut rétablie entre la Bulgarie et la Grèce (p. 40) : *Οὐ γὰρ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ ὁ μὲν ἁλιτήριος Συμεὼν καὶ πολλῶν αἱμάτων χριστιανικῶν ἐκχύσεως αἴτιος, ἐξ ἀνθρώπων γίνεται, ἐκδέχεται δὲ τὴν τούτου ἀρχὴν Πέτρος ὁ αὐτοῦ μὲν υἱός, οὐχ' ὅπως δὲ τῆς δόξης καὶ τῆς οὐσίας, οὕτω δὴ καὶ τῆς ὠμότητος καὶ μισανθρωπίας φανεὶς κληρονόμος, ἀλλὰ πολλῷ ταύτης ἀλλότριος καί, τό γε εἰς αὐτὸν ἦκον, οὐδὲν ἔχων ἐκείνου τοῦ αἵματος καὶ τῆς συγγενείας · ὃς, εὐθὺς χαίρειν εἰπὼν αἵμασι καὶ πολέμοις, εἰρήνην τὴν μεθ' ἡμῶν ἠσπάσατο, ὅτε ῥομφαία καὶ δόρυ καὶ πᾶν ὅπλον σιδήρου πεποιημένον εἰς δρέπανα καὶ σκαπάνην, προφητικῶς φάναι, μετεσκευάζοντο ...* — Et Luc revint au Mont Ioannitza (927). Il apprit que l'archevêque de Corinthe passait par là, il alla le trouver et lui apporta des légumes de son jardin. L'archevêque demanda qui il était, désira voir sa cellule et fort édifié par sa manière de vivre, lui fit cadeau d'une certaine quantité d'or. Le saint homme la refusa en disant : « Monseigneur, je n'ai pas besoin d'or, mais seulement de prières et d'instructions ». Toutefois, voyant le prélat affligé par son refus, il accepta finalement une pièce d'or (p. 41). — Un fonctionnaire de Constantinople envoyé par l'Empereur en Afrique, passa par Corinthe et s'y arrêta. Pendant la nuit, on lui vola la somme d'or qui lui avait été donnée pour accomplir sa mission. On fouilla aussitôt les rues et les carrefours. Les gens soupçonnés furent dûment interrogés, mais le voleur demeura introuvable. Alors les Corinthiens décidèrent d'aller chercher Luc et de le faire intervenir. Le saint organisa un grand repas où il invita de nombreux convives. Quand tout le monde se fut bien rassasié, Luc, interpellant l'un des invités et l'appelant par son nom, le somma de rendre à son propriétaire l'or qu'il avait volé et enfoui dans la terre. Le coupable, muet de stupéfaction devant pareille révélation, se jeta aux pieds du saint et invoqua sa grâce. (pp. 42-43). — Un jour, le saint alla dire bonjour à Antoine qui dirigeait un sanctuaire aux portes de Thèbes. Un haut personnage de cette ville qui avait son fils très malade vint

implorer son intervention, mais Luc resta indifférent à sa douleur, sous prétexte que Dieu était l'unique médecin des hommes. Antoine lui reprocha sa conduite et bien avant dans la soirée, les deux ascètes se mirent en route pour aller chez le malade. Luc pria longuement à son chevet, puis ils s'en retournèrent. Le lendemain matin, Antoine envoya quelqu'un prendre des nouvelles. Il vit le malade guéri, à cheval devant sa maison et s'en allant au bain (pp. 43-44). — La solitude de Luc n'était pas suffisamment profonde à son gré. Le renom d'austérité qui, déjà, s'attachait à sa personne, le bruit de quelques guérisons miraculeuses obtenues par ses prières, son don prophétique attiraient à son ermitage trop de visiteurs et de curieux. Il désira se détacher plus entièrement du monde. Après plusieurs années de séjour — la *Vie* dit douze ans (1) — il quitta Ioannitza et alla se cacher dans le petit port de Kalamion (2) (p. 45 col. 2). Il en fut chassé, trois ans après, par une incursion des « Turcs » et se réfugia dans l'île d'Ampelôn (3) : *Εἶτα τοῦ ἔθνους τῶν Τούρκων τὴν Ἑλλάδα κατατρεχόντων εἰς τὸ πλησιάζον νησίον συνάμα τοῖς κύκλῳ χωρίοις καὶ αὐτὸς εἰσέρχεται, ὅπερ Ἀμπελὼν μὲν λέγεται, ἔστι δ' ἐσχάτως αὐχμηρόν τε καὶ ἄνυδρον* (p. 46, col. 1).

Pendant trois ans, il vécut sur ce sol aride et desséché. Sa sœur venait lui apporter du pain, que le saint préférait d'ailleurs distribuer aux malheureux plutôt que de le manger lui-même. Il arriva que des marins ballottés en pleine nuit par la tempête abordèrent dans son île et implorèrent sa protection. Il leur donna le pain qu'il avait reçu et les réconforta par ses paroles (p. 46, col. 2 et p. 47, col. 1). — Au bout de trois ans de séjour en ces lieux, Luc se retira en Phocide, en un coin difficilement accessible et charmant, où il y avait une

(1) HOPF, *Griechische Geschichte*, dans l' *Encyclopédie de* ERSCH *et* GRÜBER, p. 135, donne à ce séjour une durée de 6 ans : 927-933, durée que Diehl trouve assez vraisemblable, (*Choses et gens de Byzance*, Paris, 1926, p. 4, note 3). Nous pensons, pour notre part, qu'il vaut mieux suivre les données chronologiques de la *Vie*, qui sont d'une exactitude particulièrement remarquable.

(2) Au pied du site antique de Boulis, à l'est de l'ancienne Anticyre, près du hameau de Zaltza. Il s'y trouve encore une chapelle de la Vierge dite « *Καλαμιώτισσα* » (d'après Zonas).

(3) Les *Τοῦρκοι*, on le sait, désignent, à cette époque, les Hongrois ; N. Beës l'a bien vu, *o.c.*, p. 342. Cette invasion est à dater de 943.

fontaine et un bois qu'il défricha et dont il fit un agréable jardin. Il établit là un nouvel et dernier ermitage où il demeura jusqu'à sa mort (p. 47, col. 2). Cet endroit s'appelait Sôterion, c'est-à-dire « salutaire » (=étymologie populaire et fantaisiste !), ou, plus exactement, Steirion (*Στείριον*) (p. 52, col. 2).

Histoire de Pothos, stratège de l'Hellade (p. 48, col. 2) : La tempête grondait à ce moment à Constantinople. Des complots se fomentaient contre l'empereur Constantin VII Porphyrogénète et l'on rappelait dans la ville tous ceux que l'on soupçonnait d'y participer (1). *Ζάλης γὰρ οὐ μικρᾶς τὸ Βυζάντιον ἐχούσης ἅτε δὴ τυραννικῆς ἐπιθέσεως κατὰ τοῦ τότε βασιλεύοντος (Κωνσταντῖνος οὗτος ἦν ὁ χρηστὸς) μελετηθείσης, ἅπαντας τοὺς ὑπόνοιαν καὶ μικρὰν ὑποσχόντας ἐκεῖ συνήθροιζον* (p. 48., col. 2).

La femme de Pothos, restée à Constantinople, écrivit à son mari, qui vivait à Thèbes, pour le rappeler dans la ville impériale, affirmant que sa présence serait fort appréciée par l'Empereur, et elle lui annonçait en même temps la mort de son fils qui, disait-elle, devrait hâter son retour. Pothos fut très embarrassé. La mort de son enfant chéri le remplissait de douleur et il désirait ardemment rentrer auprès de sa femme, mais, d'autre part, il redoutait beaucoup d'affronter la dangereuse atmosphère qui régnait alors à la cour impériale. Il alla demander conseil à S. Luc qui lui dit de rentrer sans crainte, car l'Empereur lui serait favorable et le comblerait d'honneurs et il trouverait son enfant revenu à la vie. Rassuré, Pothos rentra dans la capitale et constata avec joie que les prédictions du saint étaient exactes (p. 49 col. I).

Crinitès arrivait de Constantinople pour prendre son poste de stratège de l'Hellade qu'il venait de recevoir.

(1) Allusion, semble-t-il, à la conspiration de Théophane. Sur la carrière de celui-ci, voyez R. GUILLAND, *Études byzantines*, t. II, (1944), pp. 207-208. L'histoire de Pothos et celle de Crinitès, qui suit immédiatement la première dans la Vie, se situent aux environs de l'année 945 ; cf. R. J. H. JENKINS, *o. c.*, pp. 210 sq. Le Crinitès de la Vie de S. Luc a été identifié à tort (cf. notamment A. BON, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*, Paris, 1951, p. 189, n° 17) avec le Crinitès Arotras qui réprima la révolte des Slaves du Péloponnèse, au début du règne de Romain Lécapène. Sur les divers membres connus de cette famille arménienne, voyez N. ADONTZ, dans *Byzantion*, X (1935), pp. 536 sqq.

A Larissa, entendant parler des miracles de Luc, il désira le voir. Arrivé près de Thèbes, il le fit mander. Luc ne se fit pas prier et suivit le messager. Il arriva au moment du repas et Crinitès l'invita à se mettre à table avec les autres. Le repas terminé, tous se levèrent pour s'en aller. Luc fit de même. Le stratège ne lui avait pas accordé la moindre attention pendant tout ce temps et ne lui avait pas adressé la parolé. Le saint en fut vexé, non pour lui-même, car il détestait la gloire, mais parce qu'il voyait là une offense à l'habit monastique... Il partit, non sans avoir dit à l'un des domestiques tout ce qu'il avait sur le cœur. Il se rendit auprès du moine Antoine, dans un monastère situé dans la banlieue de Thèbes. Crinitès, mis au courant par le domestique en question, comprit qu'il avait mal agi, monta sur son cheval et rejoignit le saint. Celui-ci lui pardonna et tous deux conversèrent intimement jusqu'au soir. Crinitès se montra prodigue et s'engagea notamment à payer la somme nécessaire à l'édification d'une église en l'honneur de la martyre Barbara (1). Plus tard, quand il dut retourner à Constantinople, il vint faire ses adieux au saint qui lui dit: « Tu ne verras point la capitale maintenant, car Dieu veut que tu continues à gouverner les pays du Couchant ». Crinitès se mit en route cependant, mais arrivé à Larissa, il reçut une lettre de l'Empereur qui le nommait stratège du Péloponnèse (p. 49, col. 2 et p. 50).

Luc fit une autre prédiction célèbre (vers l'an 942). Il prédit que la Crète serait reprise aux Arabes par les Byzantins sous le règne de Romain II (959-963) (2) :

Σχεδὸν γὰρ εἴκοσι πρότερον χρόνοις προλέγει περὶ αὐτῆς ὅτι τε ἁλώσεται καὶ ἐπὶ τίνος ἡ ἅλωσις ἔσται, οὕτω καθαρῶς εἰπῶν · Ῥωμανὸς Κρήτην χειροῦται. ἐπεὶ δὲ Ῥωμανὸς ἦν ὁ

(1) Martyre sous Maximien (250-310) cf. B.H.G^3., I, pp. 75-78.

(2) En 961, on le sait, la Crète qui, depuis 824, était aux mains des Arabes fut reconquise par Nicéphore Phocas. Sur cette reconquête de la Crète, cf. surtout la source principale, Michel ATTALIATE (Bonn, 1853), pp. 223-229, et le récit en vers du diacre THÉODOSE, *Ἅλωσις τῆς Κρήτης*, dans Léon DIACRE (Bonn, 1828), pp. 263-306. En cette année où la Crète vient de célébrer le millénaire de cet événement capital pour elle, c'est avec plaisir que j'ai relu le récit vivant et coloré de G. SCHLUMBERGER, *Nicéphore Phocas*, pp. 44-114.

Πρεσβύτερος τότε τὴν βασιλείαν διέπων, ὅτε ταῦτα παρ' αὐτοῦ προηγορεύετο, πυθομένου τινὸς τῶν παρόντων, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ νῦν βασιλεύων, οὐχ οὗτος, εἶπεν, ἀλλ' ἕτερος (p. 50, col. 2.) — La femme d'un personnage illustre de la ville de Thèbes souffrait d'une incurable maladie. Son mari avait dilapidé sa fortune à payer les médecins. Luc envoya vers elle le moine Pancratios muni d'un vase d'huile dont il devait oindre le corps de la malade. Les époux jugèrent d'abord ce remède « peu convenable », *ἀκόσμου τοῦ πράγματος νομισθέντος*, (p. 50, col. 2), mais songeant ensuite qu'il leur était envoyé par S. Luc, ils obéirent. La femme fut déshabillée et ointe des pieds à la tête. Elle guérit aussitôt. Ce Pancratios, qui connut l'auteur de la *Vie* de S. Luc, lui raconta que, souvent, lorsque quelque danger menaçait le saint, une voix céleste l'en avertissait. C'est ainsi qu'un jour, prévenus par cette voix, Luc et Pancratios allèrent se réfugier dans une caverne. Deux femmes, brisées de fatigue, passèrent par là. Le soleil se couchait, il faisait froid. Luc eut pitié d'elles, les fit entrer dans sa retraite. Au moment de dormir, il les coucha entre Pancratios et lui, pour qu'elles n'aient pas froid, et il s'endormit comme une mère auprès de ses enfants. Grâce à ses exercices ascétiques, il était arrivé à un tel état « d'apathie » qu'aucune pensée charnelle ne vint troubler son âme sereine (p. 51, col. 1). — Le spathaire Philippe était le frère de Théodose, un des moines que Luc avait sous sa direction. Il venait souvent voir le saint. Celui-ci le voyant arriver un beau jour, ordonna à Théodose de préparer un bon repas. Le soir venu, tout le monde se mit à table. Après avoir mangé, les moines récitèrent le canon comme d'habitude et allèrent se coucher. Mais peu après, Luc se leva et réunit ses moines, pour chanter des cantiques. Théodose, sachant que Philippe n'était pas habitué aux veilles de ce genre, le laissa dormir. Philippe réfléchit et pensa que Luc avait trop mangé et trop bu et qu'il agissait sous l'empire de l'ivresse. Il s'endormit. Deux beaux jeunes gens lui apparurent et lui reprochèrent ses mauvaises pensées. Sur l'ordre de l'un d'eux, il leva les yeux et aperçut le saint dans toute sa gloire, debout sur un tapis de pourpre. Il comprit son erreur et, à son réveil, raconta son aventure à Luc et lui demanda pardon. (p. 51 col. 2, p. 52 col. 1). — Luc mourut pieusement à

Stéirion et y fut enseveli (p. 52 col. 2). Son tombeau devint un lieu de pèlerinage où s'opérèrent des guérisons miraculeuses. Une huile parfumée et thérapeutique suinta des parois de son tombeau et fut recueillie par le néocore dans une lampe qu'il relia au sarcophage. — Une femme paralytique, notamment, fut guérie et son fils fut délivré du démon. (pp. 54, 55, col. 1). — Une mère se désespérait de voir ses deux enfants faibles au point d'être incapables de se tenir sur leurs jambes. Elle les mit à dos d'âne et les conduisit auprès du saint tombeau. Ils furent guéris (p. 55 col. 2). — Une autre femme guérit d'un douloureux ulcère en oignant la partie malade au moyen de cette huile sainte (p. 56, col. 1). — Une vieille femme de Béotie, qui souffrait des yeux, fut délivrée de son mal par le même traitement (p. 56 col. 1 et 2). — Suivent encore pour terminer quelques guérisons de personnages torturés par le démon (p. 57). Toute cette partie de la *Vie* concernant les miracles *post mortem* du saint est verbeuse et peu intéressante. Les guérisons se succèdent avec monotonie ; aucune variété, aucun détail original ou piquant. A part quelques noms propres, il n'y a rien à y glaner.
— Résumé chronologique de la *Vie* de S. Luc (p. 62, col. 1).
— Invocation finale (p. 62, col. 2).

Chronologie de la vie de S. Luc (1).

896, naissance de S. Luc.
896-910, Enfance et adolescence.
910-917, premier séjour à Ioannitza.
917, séjour à Corinthe.
917-927, séjour à Zémena, près de Corinthe.
927-940, deuxième séjour à Ioannitza.
940-943, séjour à Kalamion.
943-946, séjour à Ampélôn.
946-953, séjour à Steirion.
7 février 953, mort de Luc (2).

(1) Cf. N. Beës, *o. c.*, pp. 341-348 ; Chr. Papadopoulos, *Θεολογία*, XIII (1935), pp. 201-209 ; R. J. H. Jenkins, *o. c.*, pp. 209 sq.
(2) Date adoptée par Beës et établie avant lui par Krèmos, l'éditeur de la *Vie* de Luc. Ch. Diehl faisait mourir le saint en 946 ou 949.

7. — Vie de Ste Marthe de Monembasie (Xe s.) (1)

Marthe, higoumène d'un couvent de Marie à Monembasie et qu'il faut se garder de confondre avec Marthe († 551), mère de Syméon Stylite du Mont Admirable (2), vécut au xe siècle, sous le règne de Constantin Porphyrogénète (913-959). Elle est très peu connue. Son nom ne figure dans aucun synaxaire et les Bollandistes n'ont réussi qu'à découvrir un fragment de sa *Vie* dans un manuscrit de la Bibliothèque du duc de Savoie (cod. Vaticanus). C'est ce fragment, accompagné d'une traduction latine, que publie C. Janning dans les AA. SS. Le titre, très long, nous donne d'utiles renseignements. Il nous apprend que la *Vie* de Marthe a pour auteur Paul, archevêque de Monembasie, que c'est une *διήγησις* ayant pour sujet la louange d'une série de saints et de saintes dont on ne nous dit pas le nom, sauf celui de Marthe, et qui vécurent et furent tués (= subirent le martyre ?) sous le règne de « Constantin, fils de Léon et de Zoé, gendre de Romain Ier » (= Constantin Porphyrogénète) (3). Le fragment conservé ne nous parle que de Marthe. Gédéon identifie à tort Paul de Monembasie, qui vécut au xe siècle, avec Paul, évêque de Corinthe, le frère de Pierre d'Argos. Il nous dit qu'il a lu ce renseignement dans un manuscrit, *ἐν χειρογράφῳ τινὶ* ... (4).

Analyse du fragment de le Vie de Marthe.

Marthe était higoumène du monastère « inférieur » de Monembasie dédié à la Mère de Dieu. (*ἐν τῷ κάτω μοναστηρίῳ*...). Elle

(1) Bibliographie :

**A.A.SS.* mai V, pp. 425-426 (3e éd.).

Gédéon, *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, IV, (1883-5), p. 223 sqq.

(2) Dont la *Vie* est également publiée dans les *A.A.SS.*, mai V, pp. 399-425. Le dossier complet de S. Syméon Stylite le Jeune fera prochainement l'objet d'une importante publication de M. P. van den Ven, dans la collection des *Subsidia Hagiographica* des Bollandistes.

(3) On se demande à la suite de quels événements ces saints trouvèrent la mort sous le règne de Constantin Porphyrogénète. Est-ce au cours des invasions bulgares ? C'est peu probable, les Bulgares, en effet, étaient déjà chrétiens à cette époque.

(4) Gédéon, *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, IV (1883-5), p. 224. Sur Paul de Monembasie, voyez, en dernier lieu, A. Kominis, *Paolo di Monembasia*, dans *Byzantion*, XXIX-XXX (1959-60), pp. 231 sqq.

souffrait d'un flux de sang et, pour cette raison, se promenait dans les catéchumènes (1) de l'église. Un jour, un vieux moine vint au monastère pour la voir. Il monta la trouver aux catéchumènes et lui demanda un de ses vêtements. Elle lui répondit qu'elle n'en avait que deux. Elle portait l'un sur elle et sa servante était occupée à laver l'autre. Le moine insista cependant et elle finit par lui accorder ce qu'il réclamait. Il la quitta et aussitôt son flux de sang cessa. Émerveillée par ce miracle inattendu, elle envoya les moniales à la poursuite du mystérieux visiteur. Elles le cherchèrent en vain, il avait disparu. Le même jour et à la même heure, des habitants de Monembasie, venus à Thessalonique pour leur commerce, y rencontrèrent le vieux moine en question qui leur demanda s'ils connaissaient l'higoumène. Ils répondirent affirmativement et précisèrent qu'ils étaient de sa famille. Le moine leur dit alors : « Elle m'a donné ce vêtement. Quand vous retournerez à Monembasie, dites-lui [qu'elle a été guérie par S. Jean l'Évangéliste]. » — Cette fin de phrase est empruntée à la traduction latine, car le texte grec présente, en cet endroit, une lacune. — Ils notèrent le jour et l'heure et, rentrés chez eux, ils apprirent qu'à ce moment précis, Marthe avait trouvé la guérison. Dès lors ils en conclurent que l'homme qu'ils avaient vu à Thessalonique n'était autre que Jean le Théologien en personne. — Une autre fois, alors qu'on célébrait la fête de la Dormition de la Vierge, Marthe se trouvait dans les catéchumènes (cette fois par humilité sans doute) et les moniales chantaient les hymnes du matin. La sainte aperçut soudain, à l'autel, la Mère de Dieu, assise sur un trône ; elle en pleura d'émotion. Au moment où, vers la fin de leur chant, les moniales haussèrent la voix, la vision s'évanouit. Marthe leur ordonna

(1) Il s'agit des galeries supérieures de l'Église. Marthe, souillée par sa maladie, se tient là, au lieu de s'approcher de l'autel. Selon Goar, les femmes, au moment de leur menstruation, étaient également considérées comme souillées ; elles étaient écartées de l'autel et ne pouvaient être diaconesses. C'est pourquoi, ajoute-t-il, on choisissait pour servir le prêtre pendant les services religieux, une vieille moniale et une jeune fille impubère, parce qu'elles n'étaient pas susceptibles de cette souillure. Le Bollandiste ajoute que cette coutume ne semble pas avoir été observée partout. Cf. *AA.SS.*, mai V, p. 427, note c.

de chanter désormais avec plus de modestie et d'un cœur plus contrit. Elle leur parla longuement et mourut. « Voilà ce qu'écrivit Paul, évêque de Monembasie, né et élevé dans cette ville ».

Cette analyse nous permet de déterminer que notre fragment aura été extrait de l'œuvre de Paul, écrite peu après la mort de Constantin Porphyrogénète (959), par un copiste ultérieur qui, pour éclairer son lecteur, y a ajouté deux phrases, la première où il nous indique que Marthe était higoumène du monastère inférieur de Monembasie, dédié à la Mère de Dieu, et la dernière qui nous dit que Paul de Monembasie est l'auteur du morceau. L'ensemble de la *διήγησις* devait comporter une biographie plus ou moins succincte et apologétique d'une série de saints et de saintes. Marthe devait venir en dernier lieu, comme le titre semble l'indiquer, et être l'objet d'un récit plus détaillé dont le fragment étudié nous donne quelque idée. Il se peut qu'un jour, on découvre au fond d'une bibliothèque le texte complet de Paul de Monembasie ; nous contrôlerons ce jour-là les hypothèses que nous venons de faire...

8. — **Vie de S. Nicon le Métanoïte** († **après 997**) (1)

L'abondance de la bibliographie se rapportant à Nicon suffit à prouver que sa *Vie* offre au lecteur un puissant intérêt. Il existe deux *Vies* de Nicon le Métanoïte. Le texte grec de la première, encore inédit, est conservé dans un très

(1) BIBLIOGRAPHIE :

B.H.G³., II, pp. 151-152.

*MARTÈNE et DURAND, *Veterum Scriptorum amplissima collectio*, (Paris, 1729), t. VI, pp. 837-887. (trad. latine d'une *Vie* grecque inédite).

*Sp. P. LAMBROS, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, (Athènes, 1906), III, pp. 131-222 (texte grec d'une seconde *Vie*). Voyez son Introduction, pp. 129-131.

NICODÈME HAGIORITE, 26 novembre, I, p. 301.

DOUKAKIS, 26 novembre, pp. 580-581.

BARONIUS, *Annales Ecclésiastiques* (Lucques, 1744), t. XVI, ann. 969, 981, 982, 986, 987, 998.

Dictionnaire de Théologie Catholique, II, pp. 655-657, (article de E. STEPHANOU).

beau manuscrit de la Bibliothèque Sforziana, le Barberinus 583, fol. 611α-683α ; Sp. P. Lambros l'a consulté à la Bibliothèque du Vatican où se trouvent actuellement les mss. Barberini.

Martène et Durand ont publié en 1729 la traduction latine de ce texte, rédigée par le Jésuite Jacob Sirmond et qui fut utilisée par le Cardinal Baronius dans ses Annales Ecclésiastiques, où il en publie des extraits alternant avec des abrégés et des notes.

Mais le texte qui nous intéresse spécialement est le texte grec d'une seconde *Vie* de S. Nicon, qui, dans l'ensemble, est assez semblable à la première et que Sp. P. Lambros publia en entier dans son *Νέος Ἑλληνομνήμων*, d'après un manuscrit découvert en 1880 au monastère de Koutloumous au Mont Athos (cod. 210 Koutloumousiacus, fol. 106α-181β). Ce manuscrit fut transcrit par Parthénios, évêque dont le siège est inconnu, comme nous l'indiquent les lignes qui terminent le document : *Ἐτελειώθη τὸ παρὸν διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ ἐπισκόπου κατὰ τὸ ,αχλ΄ ἔτος τὸ σωτήριον* (c'est-à-dire 1630). Les écrits de cet évêque du XVIIe siècle comprennent encore un *Περὶ τῶν πρωτείων τοῦ πάπα* contenu dans le même manuscrit aux fol. 79α-105β.

GREGOROVIUS, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, t. I, (Stuttgart, 1889), p. 146.

HERTZBERG, *Geschichte Griechenlands seit dem Absterben des antiken Lebens bis zur Gegenwart*, t. I (Gotha, 1876), pp. 282, 286 et passim.

HOPF, *Griechische Geschichte*, dans l'*Encyclopédie* d'ERSCH et GRÜBER, série I, t. LXXXV, p. 136 sqq.

Sp. P. LAMBROS, *l.c.*, V (1908), pp. 301-304.

Sp. P. LAMBROS, *Σπαρτιακὸν Ἡμερολόγιον*, II, 1901, p. 7 sqq.
Μικταὶ σελίδες (Athènes, 1905), p. 401 sqq.

THÉOKLÈTOS MÉNOPOULOS, a) *Λόγος ... ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νίκωνος τοῦ Μετανοεῖτε* (Athènes 1894).
b) *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἑταιρείας* t. IV, p. 643 sqq.

M. E. GALANOPOULOS, *Βίος, πολιτεία, εἰκονογραφία, θαύματα ... τοῦ ... Νίκωνος τοῦ «Μετανοεῖτε»* (Athènes, 1933),
Compte rendu de cette monographie sur S. Nicon dans les *Byz.-Neugr. Jahrbücher*, t. X (1933), p. 507.

SCHLUMBERGER, *Nicéphore Phocas*, p. 96.
L'épopée byzantine au Xe s., (Paris, 1896) I, pp. 619-620, etc. ... Nous n'avons pas l'ambition d'épuiser la liste de tous les auteurs qui se sont intéressés à S. Nicon.

Comparaison entre les deux Vies :

a) Les deux titres sont différents. Le Barberinus donne : *Βίος καὶ πολιτεία καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἁγίου καὶ θαυματουργοῦ Νίκωνος μυροβλύτου τοῦ Μετανοεῖτε,* et le Koutloum. : *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Νίκωνος τοῦ Μετανοεῖτε τοῦ ἐξ Ἀρμενίας καὶ ἐν τῇ περιφήμῳ Λακεδαιμονίᾳ τελειωθέντος.*

b) Les deux prologues et les deux épilogues surtout sont très différents l'un de l'autre. Ceux du Barberinus sont plus longs que ceux du Koutloum.. En général, d'ailleurs, le texte du Barberinus est plus étendu que celui du Koutloum..

c) L'ordre dans lequel se déroulent les miracles de S. Nicon dans le Barberinus diffère également beaucoup de celui du Koutloum.. Pour les détails de cette comparaison, je renvoie à l'excellent article de Sp. P. Lambros sur le sujet (1).

S. Nicon vécut au xe siècle. Sa *Vie* nous dit qu'il fleurit sous Nicéphore Phocas (963-969) et Jean Tzimiscès (969-976). Il vivait encore en 976, à l'avènement de Basile II Bulgaroctone (2) (976-1025), fils de Romain II. Il mourut peu après cette date, non sans avoir sauvé au préalable Jean Malacène de la calomnie de ses rivaux et lui avoir procuré la gloire et même la première place au Sénat, grâce à son intervention auprès de l'empereur.

L'auteur : qui est-il ? d'où vient-il ? quand écrit-il ? Nulle part l'auteur de la *Vie* contenue dans le cod. Koutloum. ne dit qu'il est lacédémonien. Il ne nous donne sur lui qu'un détail très important : il fut mis à la tête du monastère de S. Nicon en 1156/7 : *ἡ προστασία τῆς μονῆς ταύτης ἐνεχειρίσθη κατὰ τὸν καιρὸν τῆς παριππευσάσης ἐνδεκάτης ἐπινεμήσεως τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ ἔτους* (= 1156/7) (p. 205).

La *Vie* contenue dans le cod. Barberinus, et traduite en latin par Sirmond, nous fournit un renseignement du même

(1) *Νέος Ἑλληνομνήμων* V, (1908), pp. 301 à 304, et surtout pp. 303, 304, 304a.

(2) En réalité, 976, date de la mort de Jean Tzimiscès, ne marque pas l'avènement de Basile qui, même sous Tzimiscès, était considéré comme l'empereur légitime. SCHLUMBERGER, *L'ép. byz.*, I, p. 347, ne croit pas qu'il y ait eu, en 976, une cérémonie de couronnement.

ordre, son auteur nous dit qu'il reçut la direction du couvent de Nicon en 1141/2 : « et nobis indignis monasterii praefectura tradita est, indictione II anni sexies millesimi sexcentesimi quinquagesimi.... » (= 1141/2) (p. 882, § 76).

De ces deux phrases on peut conclure que la première *Vie* fut écrite après 1141/2 par l'higoumène du monastère de S. Nicon, qui avait reçu l'higouménat à cette date, et que l'auteur de la seconde *Vie* (cod. Koutloum.) n'est autre que l'higoumène, successeur du précédent, qui entra en fonctions en 1156/7 et écrivit, après 1156/7, cette *Vie* calquée en grande partie sur la précédente, mais abrégée.

La valeur historique de ces deux textes a été reconnue par Hopf. Je crois qu'il a tort de dater la première *Vie* de 1142 (1). En réalité, elle doit être postérieure à cette date. Hopf en donne une analyse assez détaillée et nous montre tout ce qu'elle contient au point de vue historique. Hertzberg, dans sa *Geschichte Griechenlands*, et Gregorovius, dans sa *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, se sont également inspirés des données historiques de cette *Vie*, qu'ils ont connue dans la traduction latine de Martène et Durand. Sp. Lambros, lui aussi, en a relevé les indications historiques et a redressé l'erreur de Nicodème Hagiorite, le synaxariste, qui dit Nicon originaire d'Arménie (2). La *Vie* en effet nous dit à propos du lieu d'origine du saint : *ἡ παρὰ τὸ θέμα τὸ ἀρμενιακὸν κειμένη Πολεμωνιακὴ χώρα* (p. 133). Il s'agit du Pont Polémoniaque (*Πολεμωνιακὸς Πόντος*) qui s'étend du thème des Arméniaques, lequel n'a rien à voir, on le sait, avec l'Arménie, jusqu'à l'ancien royaume du Pont, depuis le fleuve Thermodon jusqu'à Trébizonde.

Théoklètos Ménopoulos, qui fut métropolite d'Athènes et archevêque de Sparte dans la seconde moitié du XIXe siècle, a également étudié la *Vie* de S. Nicon, de même que l'archimandrite M. E. Galanopoulos, qui lui a consacré toute une monographie (1933).

(1) Hopf., *o.c.*, p. 136.

(2) Cette erreur figure aussi, nous l'avons vu, dans le titre de la *Vie* contenue dans le cod. Koutloum., et publiée par Lambros.

ANALYSE DE LA VIE DE S. NICON (éd. Lambros) :

Nicon est né, nous venons de le dire, dans le Pont Polémoniaque, dans la première moitié du xe s. Ses parents étaient d'excellente famille (p. 133). On ne nous dit pas leur nom. Son père était un haut fonctionnaire. Dès que Nicon fut un jeune homme, il s'enfuit à leur insu, au monastère de la Pierre d'Or ou monastère de Chrysopétra, aux confins du Pont et de la Paphlagonie (1). Comme le dit le texte, ce couvent devait probablement son nom à la sécheresse et à la rudesse de cette région qui, brûlée par le soleil, avait la couleur de l'or : *ὅπερ καὶ Χρυσῆ πέτρα ἐξ ἀρχαίας τινὸς παραδόσεως ἐπικέκληται, εἴτε διὰ τὸ σκληρὸν τοῦ τόπου καὶ ἄνιγμον καὶ οἱονεὶ χρυσίζον τῷ σφοδρῷ τοῦ ἡλιακοῦ ἀμαρύγματος, εἴτε, εἰ δεῖ τἀληθῆ λέγειν, χρυσᾶς τῷ ὄντι καὶ θεοειδεῖς τὰς ἐν αὐτῷ ἀσκουμένας ψυχὰς ἀποτελεῖσθαι* (p. 135).

N'est-ce pas charmant?

Nicon se soumit docilement à la règle de ce monastère qui était très stricte et il y resta douze ans, pratiquant parfaitement la vie monastique (pp. 136-142). Son higoumène, ayant appris par une révélation qu'il était appelé à la conversion de plusieurs peuples, l'envoya en Orient (pp. 142-144). Il quitta donc le monastère de la Pierre d'Or, emportant pour tout bagage un bâton que lui avait donné la Mère de Dieu pour traverser le Parthénios (2), fleuve des Amazones, qu'il était obligé de franchir en quittant le couvent. — Le nom de ce fleuve ne nous est pas donné par la seconde *Vie*, mais par la première seulement. — Grâce à l'aide de la Vierge, qui lui apparut dans une vision et lui donna une croix de fer qu'il fixa au bout de son bâton, il put franchir le Parthénios à pied sec. Arrivé sur l'autre rive, il entendit encore les voix attristées de ses frères, il se retourna et avant de s'en aller, leur adressa un dernier adieu (pp. 145-147). — Le monastère de la Pierre d'Or était donc situé non loin du fleuve et sur la rive gauche, puisque le Parthénios

(1) L'existence de ce monastère semble attestée par une inscription pontique trouvée à Hamidié Boghazy, à 3/4 d'heure de Turkhal, sous la forme *Πέτρα* ; voyez *Studia Pontica*, III, 1, p. 255.

(2) Ce fleuve a gardé son nom : il s'appelle aujourd'hui le Bartan-Su.

coule du Sud au Nord et que pour aller vers l'Orient, Nicon a dû le traverser. — Nicon partit vers l'Est et parcourut de vastes régions, la plupart du temps désertes et boisées, où il dut lutter contre les brigands et les démons. Il voyagea ainsi pendant trois ans, et bien que la *Vie* ne le spécifie pas, dans sa marche vers l'Orient, il alla sûrement jusqu'en Arménie (1). Après avoir rempli avec grand succès son rôle de missionnaire, il décida de partir pour la Crète, que Nicéphore Phocas venait d'arracher aux mains des Sarrasins (pp. 148-150). — Cet épisode de la *Vie* se place donc peu après 961. — La Crète, bien que délivrée de la domination musulmane, était encore tout imprégnée des superstitions sarrasines. S. Nicon entreprit de ramener les Crétois au christianisme. Il se mit à leur crier en guise de sermon « Faites pénitence : *Μετανοεῖτε* », ce qui lui valut son surnom. Mais les insulaires, étonnés et choqués par cette nouvelle manière de prêcher, s'irritèrent furieusement contre lui et étaient prêts à le maltraiter. Il changea de méthode. Il prit en particulier les plus sensés et les plus dociles, les apaisa par de douces paroles, puis les toucha en leur découvrant leurs péchés et leurs actions les plus secrètes. Alors leur colère se transforma en vénération et ils le regardèrent comme un apôtre envoyé de Dieu (p. 151). Sa réputation se répandit par toute l'île. On vint le trouver de tous côtés. Les Crétois embrassèrent la foi qu'il leur proposait et reçurent le baptême. Partout Nicon releva les églises qui avaient été détruites ou qui avaient été changées en mosquées. Il y établit des prêtres, des diacres et des néocores et en régla les saintes cérémonies (p. 152). Il fut soutenu dans son œuvre par les encouragements de la bienheureuse Ste Photine (2). — Nicon avait quitté Gortyne et, après avoir marché

(1) C'est pour cette raison, sans doute, que certains l'ont cru originaire de ce pays.

(2) Il s'agit de Photine la Samaritaine, qui subit le martyre avec sa famille (= ses deux fils et ses cinq sœurs), sous le règne de Néron. Elle est fêtée le 20 mars. Voyez B.H.G^3., II, p. 208 ; *Syn. Eccl. CP.*, col. 549-552 ; C. DOUKAKIS, 26 février, pp. 394-401. LAMBECIUS-KOLLARIUS, *Commentariorum*, IV, pp. 129-131, donnent des extraits de sa *Passion*.

pendant trois jours, il fit halte la nuit en un lieu inconnu où se voyaient les restes d'un vieux temple. Photine lui apparut pendant son sommeil et lui ordonna de le reconstruire ; elle l'avertit qu'il ne sortirait pas de l'île avant d'avoir mis cet ordre à exécution. Le saint homme se crut l'objet d'une illusion et se remit en route. Mais aussitôt il devint aveugle. Comprenant alors qu'il avait reçu un ordre divin, il fit le vœu d'y obéir et immédiatement il recouvra la vue. Mais il était tout seul en ce lieu et il lui manquait les matériaux et les ouvriers nécessaires à l'exécution d'un tel travail. Heureusement, Dieu veillait sur lui ! La nuit suivante, une colonne de feu s'éleva par miracle dans le ciel à l'endroit précis où se trouvait le saint. Les habitants des environs l'aperçurent et accoururent vers lui. Chacun aussitôt reçut du travail et obéit docilement à Nicon. Tous se mirent à reconstruire l'église avec zèle. En deux ans, les travaux furent terminés. Le saint rétablit le culte dans la nouvelle église et y attacha des prêtres. Nicon s'embarqua ensuite pour Epidaure « que les habitants de l'endroit appellent habituellement Damala » (pp. 152-153). Il y arriva au bout de cinq jours. Pendant la traversée, les matelots qui étaient avides d'argent, croyant qu'il enfermait de l'or dans un petit sac qu'il portait sur lui, décidèrent de le jeter à la mer pour s'emparer de son bien. — Nicon, grâce à son don dioratique, fut mis au courant de leurs vices et de leurs intentions. Un jour qu'ils étaient à table, tous ensemble, le sel vint à manquer. Nicon ouvrit son fameux sachet et en sortit le sel qu'il avait apporté de Crète et dit aux matelots de renoncer à leur vain et criminel projet. Ceux-ci, stupéfaits d'avoir été démasqués, se jetèrent à ses pieds et implorèrent son pardon. (p. 154). — Après avoir ramené les habitants d'Épidaure à la vérité, il se rendit à Athènes pour y continuer ses prédications (p. 155). De là, il poursuivit sa mission dans l'île d'Eubée (p. 156). Il y avait, sur les bords de l'Euripe, un puits hanté. Une femme envoya sa fille chercher de l'eau. Comme ce puits était situé tout près de leur demeure, c'est là qu'elle se rendit, bien qu'il dégageât une odeur fétide. A peine y avait-elle plongé son hydrie que le démon s'échappa du puits maudit sous la forme d'un corbeau et s'empara d'elle. Aussitôt elle s'abattit sur le sol, se roula, se tordit, écuma comme

une possédée. Sa mère, impatientée par son absence prolongée, vint la rechercher et resta épouvantée devant cet horrible spectacle. La foule était accourue ; la mère prit son enfant dans ses bras et se rendit auprès de S. Nicon. Celui-ci, ému par les larmes et les supplications maternelles, se mit à prier pour la jeune fille. Puis, tout en implorant Dieu, le saint accompagné de ses visiteurs se rendit auprès du fameux puits. Et là, le miracle s'accomplit. Nicon exorcisa la malheureuse, l'esprit démoniaque sortit de son corps toujours sous l'apparence d'un corbeau et rentra dans le puits. Sur les ordres du saint, celui-ci fut comblé de terre et nivelé par les assistants. (pp. 157-158). — Nous retrouvons ensuite Nicon successivement à Thèbes, à Sparte, à Corinthe. Puis, il alla à Argos en passant par Enorium, petit village peuplé de paysans et d'agriculteurs (p. 159). Là, il choisit comme guide un malheureux qui pleurait son fils mort depuis trois jours et souffrait affreusement. Le saint n'hésita pas à lui prédire que dans neuf jours, sa femme aussi quitterait le monde des vivants et il l'exhorta à supporter vaillamment ces malheurs que Dieu lui envoyait, car la douleur était le meilleur chemin pour arriver au Royaume des Cieux. — Continuant toujours sa prédication, il se rendit d'Argos à Nauplie. Là, il fit une visite à Jean Blabenterios. Le texte latin de Martène et Durand donne Blacenterius (1). — La *Vie* ne nous dit pas quelle était sa fonction. — Nicon le trouva malade ainsi que sa fille ; tous deux étaient victimes d'une influence magique et ils désespéraient de pouvoir guérir un jour. Nicon, plein de pitié, pria pour eux et, par l'imposition des mains, les guérit (p. 160). Il enterra la *γοητικὴ μαγγανεία* dans la terre, au pied de l'arbre qui se trouvait dans la cour centrale de leur habitation. L'auteur ne précise pas sous quelle forme, cette fois, était concrétisée cette puissance magique, cette *γοητικὴ μαγγανεία*. — Nicon revint à Sparte, puis visita une série de villes doriennes, Maïné, Kalamata, Korône, Méthone et Misyne que les habitants, dit le texte, appellent aussi Bourkanon. — Le texte latin donne Kalomata pour Kalamata,

(1) Les deux formes sont possibles. M. Grégoire préfère la forme *βλακ-έντερος*, « qui a les entrailles lâches, le ventre mou », plus régulièrement formée que *βλαβέντερος*.

Mispone, appelé aussi Burtanum, pour Misyne, appelé Bourkanon. — Il passa de là en Arcadie et, après avoir prêché dans de nombreuses villes, il revint à Sparte.

En route, il tomba malade et s'arrêta à Môron. C'est là qu'il revêtit enfin le grand habit (1). Il séjourna pendant huit jours entiers dans une caverne, puis, se sentant guéri, il reprit le chemin de Sparte. Il s'arrêta à Amyclée où plusieurs des principaux fonctionnaires de Lacédémone vinrent le trouver et le supplièrent de se rendre au plus vite dans leur ville affligée par la peste (p. 162). Nicon y consentit, mais à condition qu'ils en chassassent les Juifs qui l'infestaient, et il leur promit même, à ce prix, de passer chez eux le restant de ses jours (2). Ils acceptèrent et il rentra donc à Sparte et s'y fixa. Et l'on pouvait voir chaque jour les malades venir en troupes de tout le Péloponnèse auprès du saint homme qui, tout en les guérissant, les exhortait à la pénitence (p. 163). — Le saint conçut le projet d'élever sur le forum de Sparte une église dédiée au Christ, à la Mère de Dieu et au martyr Cyriaque (3). Il alla trouver Théopemptos, évêque de Sparte, originaire d'Athènes, et lui demanda de bien vouloir se rendre avec lui à l'Agora pour y prier en compagnie du peuple — le public se réunissait donc pour prier sur les places publiques et l'Église n'était pas l'unique séjour réservé à la dévotion populaire. — En chemin, Nicon se chargea les épaules de trois pierres qu'il déposa à l'Agora pour désigner l'emplacement de l'église future (4). Le peuple, mis au courant de ce projet, fut pris d'un grand enthousiasme. Hommes et femmes, simples particuliers et fonctionnaires dirigeants, dit le texte, tous se mirent à l'œuvre (pp. 164-165). Il n'y eut qu'un « défaitiste », un nommé Jean Aratus. Celui-ci était le seul Spartiate qui se plaignît de l'expulsion des Juifs et il critiquait ouverte-

(1) Au monastère de la Pierre d'Or, il n'avait revêtu que le petit habit monastique.

(2) Il y a, on le voit, dans ce texte, tout un chapitre bien intéressant sur l'antisémitisme en Grèce au xe siècle. Voyez, à ce sujet, J. STARR, *The Jews in the Byzantine Empire, 641-1204*, Athen, 1939, p. 9 et pp. 167 sq. ; A. BON, *op. cit.*, pp. 85 sq.

(3) Évêque de Jérusalem et martyr sous Julien l'Apostat ; cf. B.H.G^3., I, p. 142.

(4) Le chiffre trois a une valeur sacrée. Il semblerait plus logique ici que le saint se soit chargé de deux pierres, une sur chaque épaule.

ment Nicon. Il osa même faire entrer un Juif dans la ville sous prétexte de quelque ouvrage. Le saint s'y opposa vigoureusement, il saisit un bâton, maltraita le Juif et le mit dehors. — Nicon était un antisémite intransigeant et sans vergogne, et quand il s'agissait d'un Juif, tout saint qu'il était, il n'hésitait pas, on le voit, à violer les règles les plus élémentaires de la morale humaine. — Aratus, au comble de la fureur, le couvrît d'injures, mais il lui répondit sans s'émouvoir : « Reviens à toi, pleure tes péchés, tu sentiras bientôt quel est le fruit de l'arrogance ». La nuit suivante, Aratus eut un songe terrible, où il se vit fouetté et mis en prison pour avoir injurié le serviteur de Dieu. A son réveil, la fièvre le prit, il demanda pardon à Nicon et mourut trois jours après. Cet événement accrut beaucoup l'autorité du saint et la crainte respectueuse qu'il inspirait. (pp. 166-167).

Suit le récit de quelques miracles de S. Nicon. Par exemple, pendant la construction de l'église, il parvint par ses prières à arracher une énorme pierre à ses fondements. — Une autre fois, il rendit sa saveur première à du vin tourné en vinaigre (p. 168), etc. — Enfin, l'église et le monastère y attenant furent achevés. Les colonnes, les sculptures et les peintures en étaient merveilleuses et « comparables aux œuvres de Phidias, Zeuxis et Polygnote » (p. 170). Le culte y fut institué et il s'y opéra des miracles. Ainsi, il arrivait souvent que les fenêtres s'ouvrissent d'elles-mêmes, sans que le moindre souffle de vent ne fût venu les ébranler. — Un dimanche, pendant les vêpres, le stratège Grégoire jouait à la paume, près de l'église, de sorte que les cris des joueurs et des spectateurs troublaient le service religieux. Nicon, en colère, sortit du sanctuaire et le réprimanda vertement. Grégoire, qui était un joueur passionné et qui, justement, était en train de perdre, l'injuria et le fit chasser de la ville — il en avait le droit en tant que gouverneur — (p. 172). Il se remit au jeu, mais, au moment où il levait la main pour recevoir la balle, il fut frappé de paralysie par tout le corps et souffrit horriblement. Ne trouvant point de remède, sur le conseil de l'évêque, il rappela Nicon et lui demanda pardon (p. 173). Le saint homme, sans lui faire aucun reproche, lui pardonna et le guérit. Depuis cette aventure, Grégoire fut au nombre de ses meilleurs amis. Il demanda au saint de lui révéler

ce qui arriverait au retour de Bardas Skléros de Babylone (= Badgad). Nicon lui fit promettre de ne rien divulguer de ses « facultés dioratiques » et lui raconta que Bardas Sklèros se hâtait de venir se réconcilier, par un traité, avec les empereurs (1) et que son homonyme (2) lui succéderait dans l'audace et la hardiesse, mais que, cependant, il n'obtiendrait pas la tyrannie et ne deviendrait pas plus puissant que les empereurs. (p. 174). — Bardas Sklèros appartenait aux premiers rangs de l'aristocratie byzantine, il était issu d'une illustre famille et avait occupé des postes importants à la Cour. Il avait reçu le commandement de l'armée d'Asie. En 976, après la mort de Tzimiscès, il fut démis de cette fonction et reçut en compensation le gouvernement de la Mésopotamie. Ambitieux et jaloux de l'influence croissante du premier ministre Basile auprès du jeune Basile II, qui n'avait qu'une vingtaine d'années, il se révolta contre l'Empereur, groupant autour de lui tous les mécontents et tous les aventuriers, et prit lui-même le titre d'empereur (976). Il se rendit rapidement maître de l'Asie et menaça Constantinople (978). Alors, le Gouvernement lui opposa le second général de l'Empire, Bardas Phocas, qui fut rappelé de Chios, où il avait été relégué à la suite d'une rébellion contre le pouvoir impérial (970), sous le règne de Jean Tzimiscès (969-976). Après avoir subi deux défaites, à Amorium et à Basilika Therma, dans le thème de Charsianon, Bardas Phocas finit cependant, avec l'aide du roi d'Ibérie, David (3), auprès duquel il s'était réfugié, par réunir une troisième armée sur les bords de l'Halys et par vaincre Sklèros dans la plaine de Pankalia. Celui-ci, blessé et vaincu, (24 mai 979), s'enfuit chez les Sarrasins, où, abandonné par ses partisans, il fut jeté en prison sur l'ordre du calife. Bardas Phocas allait de nouveau jouer un rôle décisif au cours des années 987 et suivantes. Le caractère autoritaire de Basile II s'était affermi et il portait ombrage à l'aristocra-

(1) Basile II Bulgaroctone (976-1025) et son frère Constantin VIII, qui régna seul de 1025 à 1028.

(2) Bardas Phocas.

(3) La *Vie d'Euthyme l'Ibère*, texte géorgien, traduction latine du R. P. PEETERS, dans *An. Boll.*, t. XXXVI-XXXVII, pp. 1-68, nous parle en maints endroits de David, de Bardas Phocas et Bardas Sklèros.

tie. Réunissant sous sa bannière tous les hauts chefs militaires mécontents, Bardas Phocas s'insurgea et se fit proclamer empereur chez Eustathe Maléinos, dans le thème de Charsianon (15 août 987). A ce moment, Bardas Sklèros, sorti de sa prison de Bagdad, venait de réapparaître sur la scène. Phocas fit mine de se réconcilier avec lui et conclut un accord par lequel tous deux se partageaient l'Asie Mineure. Mais quand Sklèros se rendit dans le camp de son nouvel allié, il fut fait prisonnier... Dans une bataille contre l'armée impériale à Abydos (13 avril 989), Phocas mourut subitement. Avant de monter à cheval, il avait absorbé, selon son habitude, un verre d'eau froide, et les Byzantins se demandèrent s'il avait été empoisonné ou s'il avait succombé à la suite d'une attaque d'apoplexie... Sklèros recouvra la liberté à la mort de son rival. Il renonça à ses prétentions au trône et obtint le pardon de Basile II (1). Tels sont les faits. Si nous les confrontons avec la prédiction de S. Nicon, nous voyons que cette dernière est bien vague : il est exact qu'il y eut réconciliation entre Basile et Sklèros, mais elle n'eut lieu qu'après la mort de Bardas Phocas en 989. Au moment où Bardas Sklèros sortit de sa prison de Bagdad, il n'avait nullement l'intention de capituler. L'annonce de la défaite de Phocas, dont la rébellion succède à celle de Sklèros, est également exacte. A supposer que cette prédiction ait réellement été faite, il faudrait la situer vers 987, quand, échappé de sa prison sarrasine, Sklèros réapparut dans l'Empire. Il est probable qu'à ce moment, l'opinion publique crut que Sklèros s'apprêtait à revenir en hâte à Constantinople, pour se réconcilier avec l'Empereur. Les Byzantins oubliaient qu'il allait rencontrer sur sa route Bardas Phocas ! On comprend dès lors, que, vers 987, une prédiction comme celle de Nicon, fût très possible et, en somme, fort facile à faire.... Les hagiographes aiment à insérer ces prédictions historiques dans leurs récits pour renforcer l'admiration naïve de leurs lecteurs à l'égard du saint dont ils racontent la vie. Il est très commode, après que les faits se sont déroulés et, une fois qu'ils sont bien connus, de dire que tel ou tel saint les avait

(1) Sur tout ceci, voyez G. SCHLUMBERGER, *L'Épopée byzantine au Xe siècle*, I, pp. 59 sqq., et II, pp 12 sqq.

prédits. Néanmoins ces prédictions offrent pour nous un grand intérêt. Elles nous permettent de voir sous quel angle l'hagiographe et ses contemporains concevaient un fait historique déterminé. Le biographe de Nicon, qui écrit environ 160 ans après l'affaire de Bardas Sklèros et Bardas Phocas, ajoute : « Les événements vérifièrent les prédictions du saint », ce qui prouve qu'il avait une connaissance peu précise et peu exacte de l'histoire des deux rebelles et que, d'autre part, la tradition avait gardé un meilleur souvenir de Bardas Sklèros que de Bardas Phocas. — Mais revenons à notre *Vie*.

L'auteur nous raconte maintenant l'histoire de Basile Apocauque, « gouverneur de province » (1). Celui-ci était affligé par la maladie et par la crainte des Bulgares, qui, ayant ravagé l'Epire, menaçaient le Péloponnèse. Il demanda au saint de venir à Corinthe, où il habitait, pour le consoler. Nicon se rendit auprès de lui, guérit sa maladie et calma sa crainte en lui assurant que les Bulgares avaient tourné leur marche d'un autre côté (pp. 174-175). — Nous savons que Jean Tzimiscès vainquit, en 971, le grand-prince de Kiev Sviatoslav, et soumit la Bulgarie au joug byzantin. Mais sous le tsar Samuel (976-1014), elle releva la tête. En dix ans (977-986), Samuel libéra la Bulgarie danubienne, conquit la Macédoine, la Thessalie, et pénétra jusque dans le Péloponnèse. Basile II le Bulgaroctone (976-1025) lutta avec acharnement pendant trente ans (986-1018) pour abattre ce formidable empire que les Bulgares avaient constitué et qui s'étendait du Danube à l'Adriatique. Cependant, l'offensive de Basile II contre les Bulgares, en 986, fut un échec. Il fut battu au défilé de la Porte Trajane, dans les Balkans. Dix ans passèrent ensuite avant que l'Empereur pût reprendre la lutte. Et pendant cette période (986-996), Samuel continua à agrandir son empire ; il avait à nouveau envahi la Macédoine, la Thessalie, le Sud de l'Illyrie et l'Epire. Dans ces provinces, la population rurale était constituée en grande partie de Slaves hostiles au gouvernement byzantin et à la

(1) Gouverneur de la province du Péloponnèse à l'époque de l'invasion bulgare de 996, sous le tsar Samuel ; cf. A. Bon, *o.c.*, p. 81 et p. 186, n° 3. Il devait appartenir à la famille du célèbre grand-duc de ce nom au XIVe siècle ; cf. Schlumberger, *Sig. byz.*, p. 619.

population grecque. Des chefs locaux, nommés par Samuel et qui lui étaient entièrement soumis, les dirigeaient. Ils organisaient fréquemment des expéditions en territoire byzantin, c'est-à-dire en Grèce et jusque dans le Péloponnèse, et en revenaient chargés de butin. Les Grecs vécurent à cette époque dans la crainte continuelle de ces razzias (1). Ceci nous explique les angoisses de Basile Apocauque. Par sa situation géographique, Corinthe était une des villes les plus exposées, en cas d'incursion dans le Péloponnèse. Nous pouvons situer chronologiquement l'histoire de Basile entre 986 et 996. — Quand il eut guéri ce personnage, Nicon s'en retourna chez lui. En route, il rencontra un prêtre avec qui il fit le voyage. Le soir venu, ils entrèrent dans une vieille église pour s'y reposer de leurs fatigues. Ils firent leurs prières et s'étendirent sur le sol pour dormir. A ce moment, le prêtre vit soudain une éclatante lumière émaner du bâton de Nicon et illuminer le temple tout entier. Il comprit, à ce signe, qu'il avait affaire à un envoyé de Dieu et se mit à prier pour la guérison de sa mère paralytique, qui, depuis de longues années, était immobilisée sur un lit de souffrances. Nicon, sans l'interroger, comprit son vœu et s'empressa de l'exaucer. .Il revêtit sa crasseuse guenille, en arracha un morceau qu'il ordonna au prêtre de faire macérer dans de l'eau bénite, affirmant que, si la malade buvait cette potion, elle serait guérie. Le prêtre lui obéit, sa mère fut délivrée de son mal et tous deux rendirent grâce à Dieu et au saint (pp. 175-176).

Jean Malacène était une des personnalités les plus en vue de Sparte et même de toute la Grèce. Des envieux le calomnièrent auprès de l'empereur Basile II, «le fameux Basile, comme dit le texte, qui triompha du chef bulgare Samuel et de ses troupes ». — Le texte latin précise le lieu et la date de cette victoire : en Crète, en 1009. S'agit-il d'une note erronément insérée dans le récit par les éditeurs Martène et Durand, ou bien cette mention figure-t-elle dans le texte grec original de la première *Vie* ? Quoi qu'il en soit, il y a là une erreur grossière, car les luttes bulgaro-byzantines dont il est question,

(1) Voyez à ce sujet, G. SCHLUMBERGER, *L'ép. byz.*, I, p. 616 et pp. 619-620.

n'eurent jamais la Crète pour théâtre. Peut-être faut-il lire *Graecia* pour *Creta*. Dans ce cas, la date de 1009 est mauvaise, car il s'agirait d'une allusion à la victoire de Basile II sur les Bulgares, en Grèce, sur les bords du Sperchios, en 996 (1). — Dans le texte grec de la seconde *Vie*, l'hagiographe de Nicon, à cet endroit, adresse un éloge au triomphateur des Bulgares, dans un sens tout à fait général et ne fait pas allusion à une victoire déterminée. — D'autre part, le texte latin précise la calomnie dont fut victime le malheureux Jean : il fut accusé de « defectio », c'est-à-dire de désertion, et de « perduellio », c'est-à-dire de haute trahison, de lèse-majesté. — Ceci nous fait supposer que Jean devait avoir une fonction officielle, peut-être celle de stratège de l'Hellade. — Deux « satrapes » accompagnés de soldats furent envoyés à Sparte pour l'appréhender et le conduire à Constantinople (p. 177). Effrayé, il implora le saint qui l'exhorta au courage en lui prédisant que sa vie ultérieure serait plus heureuse encore que sa vie passée et qu'il atteindrait les plus grands honneurs à Constantinople. Rassuré, Jean accomplit joyeusement la traversée. Il comparut devant l'Empereur, la vérité triompha du mensonge et il fut absous. Il acquit beaucoup de gloire et d'honneur et devint même le président du Sénat (p. 178). La prédiction du saint s'était accomplie (2). — Un certain temps

(1) Sur cette bataille du Sperchios, cf. SCHLUMBERGER, *L'ép. byz.*, II, p. 135.

(2) BARONIUS, *Annales ecclésiastiques*, t. XVI, p. 386, date l'histoire de Jean Malacène (ou Mélissène ?) de 998. CÉDRÉNUS, p. 451, nous dit que Jean Malacène était un protospathaire qui fut amené à Constantinople en 997. Il était accusé de bulgarophilie. L'Empereur lui donna une place d'honneur au Sénat. — La *Vie* dit qu'il y reçut la première place : *ὡς καὶ πρῶτον γενέσθαι τῆς συγκλήτου βουλῆς.* — La date de 997, donnée par Cédrénus, nous aide à déterminer celle de la mort de Nicon, car la *Vie* nous dit qu'il mourut un certain temps après cette affaire : *ἱκανὸς γοῦν ὁ μεταξὺ χρόνος...* Jean Malacène appartenait sans doute à la fameuse et riche famille des Mélissènes qui, plus tard, fournit une série d'archontes à la Messénie et à la Phocide. Il ne faut néanmoins pas le confondre, comme on l'a fait souvent, avec Léon Mélissène, général de Basile II ; cf. SCHLUMBERGER, *L'Ep. byz.*, II, pp. 147-148 et p. 148, note 1 ; A. BON, *o. c.*, p. 123 et p. 203, n° 63, considère comme douteuse l'appartenance du personnage à la famille des Mélissènes.

après, un 26 novembre — le texte ne précise pas davantage la date — Nicon mourut. Jean se trouvait, à ce moment, à Constantinople. Désirant conserver le souvenir de son conseiller, il s'adressa à un peintre de grande valeur, lui fit minutieusement la description du saint : il était de grande taille, avait le poil noir, les cheveux négligés, était vêtu d'un habit d'ermite fort usé, etc., et il lui demanda de faire le portrait de Nicon d'après ces données. Dans son atelier, le peintre était aux prises avec de terribles difficultés quand, soudain, le bon moine lui apparut, tenant en main son fameux bâton surmonté d'une croix que lui avait donné la Vierge pour la traversée du Parthénios (p. 179). L'artiste reconnut aussitôt son modèle et parvint, grâce à cette divine intervention, à peindre un portrait merveilleusement ressemblant. Jean Malacène en rendit grâce à Dieu et, désormais, chanta les exploits du saint. Le portrait fut conservé à Sparte, au monastère de S. Nicon (p. 180).

Le biographe nous raconte ensuite les derniers moments du saint. Il prédit l'heure de sa mort et s'y prépara dignement (1). Se sentant légèrement malade, il se coucha dans le vestibule du monastère, manda auprès de lui les premiers citoyens de la ville, les moines et les membres du clergé séculier et leur adressa les paroles habituelles d'encouragement et ses derniers conseils de charité chrétienne, de tempérance, etc... Puis il rendit l'âme (pp. 180-183). Tout le peuple de Sparte, apprenant cette nouvelle, fut profondément touché et accourut pour le voir une dernière fois et lui rendre un ultime hommage. Il fut enterré en grande pompe, en présence de l'évêque, du clergé, des moines et de la foule émue (p. 183). — Suit le récit détaillé des miracles *post mortem* du saint. Il me semble parfaitement inutile de les narrer minutieusement ; je ne m'arrêterai qu'à ceux qui me semblent offrir quelque intérêt et noterai les noms propres qui méritent de retenir notre attention. — Histoire de Jean, fils de Sabbatios, qui fut guéri de sa paralysie grâce au saint et « revint vers sa mère en marchant sur ses propres pieds ». (p. 184).

(1) Lieu commun, de même que les détails qui suivent.

— Guérison de Grégoire, l'esclave de Basile Apocauque, déjà cité, par l'onguent qui émanait du tombeau de Nicon, (pp. 185-186).

— Guérison d'une Spartiate. Celle-ci avait les parties supérieures des fesses soudées ensemble, au point qu'il ne lui était pas possible de marcher et qu'elle avançait en se traînant sur les genoux. Elle se rendit à l'église du monastère de Nicon, où se trouvait le tombeau du saint, et implora son secours. Une nuit, à la faveur de la clarté lunaire, elle vit un moine descendre l'escalier (1) et venir vers elle. Il lui ordonna de se lever et elle fut guérie ! Dans sa joie, elle adressa à Dieu et à son serviteur de si hauts cris de reconnaissance que la ville entière fut éveillée et accourut en toute hâte et, elle aussi, en constatant pareil miracle, leur rendit grâce. — En apprenant cette guérison, une autre femme de la région, qui souffrait d'un cancer, se réfugia auprès du tombeau de Nicon et fut guérie par l'onction de la sainte huile. (pp. 186-187).

— Guérison de Grégoire le Paphlagonien, abbé du monastère de S. Nicon. Il se rendit à Constantinople auprès de l'Empereur pour lui adresser ses prières et lui demander de confirmer par une bulle d'or les droits de son monastère. Pendant son absence, un cubiculaire vint à Sparte, de la part de l'Empereur, dans le but d'y prélever un tribut d'or. Les moines indigents ne pouvaient payer. Le cubiculaire, avide d'argent, leur adressa les pires menaces. Mais Nicon veillait sur ses ouailles et cet impitoyable fonctionnaire fut dûment puni (pp. 191-194).

— Histoire de l'impie Antiochus, chef des païens, *τῆς τῶν ἐθνικῶν χώρας* (voir plus bas).

— Histoire de Michel Choirosphactès, *ἐπιφανὴς καὶ περίβλεπτος*. Il était doué de toutes les qualités, ce qui ne l'empêchait pas d'exercer sa cruauté sur Zosime, un vieux moine (p. 195).

— Il est question ensuite de démons qui dévastent le monastère et qui viennent de chez les païens : *ex ethnicorum*

(1) *ἐκ τῶν τοῦ θείου νεὼ κλιμάκων κατιόντα* ... Il s'agit, sans nul doute, de l'escalier qui conduisait aux galeries supérieures de l'église.

gente, dit le texte latin, *τῶν τὴν χώραν λαχόντων τῶν Ἀτριικῶν* (p. 200).

Ἀτριικῶν est un nom de peuple absolument inconnu. Il s'agit sûrement d'une corruption de *ἐθνικῶν*. Le texte ajoute que les indigènes les appellent habituellement *Μηλιγγοί*, au lieu de *Μυρμιδόνες*, c'est-à-dire Myrmidons. — Ces Ethnikoi, les Milingi, ainsi du reste que les Ézérites (1), étaient des groupements slaves païens installés dans le Péloponnèse. Ces remuantes populations avaient été contraintes à payer tribut sous le règne de Michel III. Elles se soulevèrent de nouveau au début du règne de Romain Lécapène, en 921. Soumises dès l'année suivante et astreintes à payer une contribution beaucoup plus élevée que par le passé, elles profitèrent d'une invasion des Slaves de Thrace et de Macédoine, alliés aux Bulgares, dans le Péloponnèse, en 923, pour demander et obtenir que leurs charges fussent ramenées au niveau de leur ancien tribut (2).

— Histoire d'Étienne, un fonctionnaire remarquable, qui, plus tard, prit l'habit monastique (p. 203).

— Histoire du petit Manuel. Il était gravement malade. Son corps était en quelque sorte pourri. Il fut guéri par Nicon. L'hagiographe nous dit qu'il fut témoin oculaire de ce miracle. (p. 204).

— Une histoire d'enlèvement : des peuples voisins, barbares et athées (il s'agit sûrement encore une fois des « Myrmidons » ou Milingi) qui ne se plaisaient qu'en vols, rapines et meurtres, firent irruption, en pleine nuit, dans les environs du monastère de S. Nicon, pénétrèrent dans la maison d'un paysan et lui ravirent sa fille. Ils comptaient la vendre comme esclave pour se procurer de l'argent. Mais ils étaient à peine en route que les cris de la jeune fille alertèrent les habitants.

(1) Sur l'étymologie slave de *Ézérites* (*ezero* = marais, étang) et de *Milingi* (*melnik* = crête calcaire, banc de sable), voyez l'article de H. GRÉGOIRE, dans *La Nouvelle Clio*, 1952, pp. 293-295.

(2) Sur ces Slaves du Péloponnèse, voyez A. RAMBAUD, *L'Empire grec au Xe siècle, Constantin Porphyrogénète*, pp. 268 sqq. ; S. RUNCIMAN, *op. cit.*, pp. 72 sq. ; A. BON, *op. cit.*, p. 48, 63 et *passim* ; et, pour la chronologie des événements rappelés plus haut, l'*Addendum* qui fait suite au présent article.

En un clin d'œil, tous les paysans furent sur pied ; ils se mirent à implorer le Seigneur, se rendirent devant le portrait de Nicon et l'appelèrent à leur secours. Il les exauça. Un nuage ténébreux enveloppa soudain les ravisseurs, les aveugla au point qu'il leur fut impossible d'avancer. Effrayés, ils relâchèrent leur victime et aussitôt le nuage se dissipa. Alors, par curiosité, ils ressaisirent la jeune fille et poursuivirent leur chemin. Mais, au même moment, le fatal nuage se reforma. Cette fois, ces hommes incroyants et superstitieux, *δεισιδαίμονες*, furent convaincus de la puissance divine. Ils invoquèrent S. Nicon et lui demandèrent pardon pour leurs méfaits et leur manque de foi. Et ils ramenèrent la jeune fille saine et sauve à ses parents (pp. 206-208).

— Histoire de Luc, novice au monastère de Nicolas à Sparte (1). — Le texte grec de notre *Vita* ne nous donne pas le nom du monastère, il dit simplement « dans un monastère ». L'hagiographe nous dit que souvent il a entendu parler Luc (p. 209).

— Histoire du paysan Procope (p. 210).

— Histoire de Michel Argyromète, soldat originaire de Corinthe et habitant Sparte. (p. 211).

— Histoire de Jean et de la marchande de pains. — Ce Jean était un palefrenier et excellait dans le dressage des jeunes poulains. C'était un homme cupide et peu scrupuleux. Un jour, passant chez une pauvre boulangère qui habitait non loin du monastère de S. Nicon, il lui déroba ses pains, sans lui donner la plus menue pièce de monnaie, *κέρματος δίχα*. La femme se mit à crier. Alors l'individu la frappa de son fouet. Les moines du monastère, voyant cette scène, s'empressèrent de porter secours à la malheureuse. Mais ils ne parvinrent pas à faire entendre raison à Jean, car il était ivre. Celui-ci, rentré chez lui, fut dûment châtié par son maître. S. Nicon, lui aussi, se chargea de la punition du coupable. Il l'accabla de mille maux, le rendit fou. Le pauvre grinçait des dents, voyait sortir de son sein un serpent qui

(1) Le nom de ce monastère nous est donné par le texte latin de la *Vie* éditée par MARTÈNE et DURAND, par. 70, col. 880.

venait s'enrouler autour de sa main coupable, etc... Les moines, finalement, eurent pitié de lui et le conduisirent à l'église de S. Nicon. Il se mit à l'implorer avec ferveur et promit qu'il ne commettrait jamais plus d'aussi viles actions. Il s'oignit le corps de l'huile prise à la lampe du saint tombeau et but de l'eau qui servait à nettoyer le monument : *ὕδατος ... δι' οὗ εἴωθε σπόγγου ἀποσμήχεσθαι ἡ ἱερὰ αὕτη θήκη.*

Après trois jours de ce régime, il fut guéri. Le saint lui avait pardonné (pp. 212-214).

— Histoire de deux frères latins, originaires d'Aquilée, venus à Lacédémone comme marchands. L'un d'eux s'appelait Vitalis. Il était malade et fut guéri par Nicon (pp. 215-217).

L'auteur continue à nous raconter quelques miracles encore, mais nous n'y avons relevé aucun détail digne d'être noté (p. 217 sqq.). — L'hagiographe de Nicon est assez savant. La dernière partie de la *Vie*, relative aux miracles du saint, est parsemée de nombreuses allusions à des histoires de l'Ancien et du Nouveau Testament. Il connaît très bien la littérature chrétienne. Il n'ignore pas l'art antique. Il cite Phidias, Zeuxis et Polygnote. La littérature classique semble lui être familière. Il nous parle de Thucydide, d'Hérodote ; il connaît Homère, car l'histoire de Patrocle ne lui est pas étrangère. Il est très probable d'ailleurs que les légendes relatives à Troie circulaient parmi les populations d'Asie Mineure et les habitants de Constantinople.

G. DA COSTA-LOUILLET.

NOTE COMPLÉMENTAIRE

S. Arsène et les pirates « Scythes »

(*cf. ci-dessus, p. 328*)

Qui étaient les pirates « scythes », montés à bord de « monoxyles », que les Corfiotes — à en croire le biographe de S. Arsène — mirent en fuite et poursuivirent jusqu'à *Τετράνησος*? De prime abord, on songe aux Russes d'Igor, qui, en juin 941, parurent devant

Constantinople. La date de cette attaque-surprise contre la capitale se concilierait bien avec la chronologie que nous avons adoptée pour la vie d'Arsène (entre 876 et 953). Mais on ne voit pas comment les barques russes qui furent refoulées vers la côte de Bithynie et qui, finalement, furent à peu près toutes anéanties par le feu grégeois, auraient pu infester les parages de Corfou, après cette désastreuse opération. D'une manière plus générale, on ne voit pas à quel moment, au cours de la période qui nous intéresse ici, une flotte ou une flottille russe aurait pu se montrer dans les eaux de l'île. Il semble donc bien que les pirates « scythes » dont nous parle la Vie n'aient aucune chance d'être des Russes. Consulté par nous sur le délicat problème que pose l'identification de ces barbares, M. Michel Lascaris a bien voulu nous répondre avec un empressement dont nous lui exprimons ici notre très vive gratitude ; c'est à lui, en outre, que nous devons d'avoir pu prendre connaissance de la longue note que M. D. A. Zakythinos a consacrée, dans son article cité plus haut (p. 309) sur S. Barbaros (p. 451, n. 2), au passage de la Vie d'Arsène dont il s'agit ici. Sans prétendre résoudre le problème que nous lui soumettions, M. Lascaris nous a communiqué d'intéressantes et très utiles observations. Quant à la note de M. Zakythinos, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur : il y trouvera un excellent exposé de l'état de la question et de précieuses indications bibliographiques. Nous sommes heureuse, d'autre part, de pouvoir enregistrer ici l'opinion dont M. Paul Orgels a bien voulu nous faire part, après avoir pris connaissance de notre passage. Il nous écrit, à propos de celui-ci : « Pas plus que de Russes, il ne peut guère s'agir ici de Serbes ou de Bulgares : outre que ces derniers, pendant tout le long règne du tsar Pierre, vécurent en paix avec les Byzantins, on ne voit point que ces peuples, à l'époque où vous placez la vie d'Arsène, aient disposé d'une flotte et pratiqué la piraterie. On songe tout naturellement, comme vous étiez tentée de le faire, à des Arabes venus de Sicile ou d'Italie. Et la manière dont un poète grec de l'Italie méridionale, Jean Grassos, dans l'épigramme qu'il composa, au XIIIe siècle, en l'honneur de S. Arsène, fait allusion à des pirates « éthiopiens », serait de nature à confirmer une telle identification : il s'agirait, dans ces vers, des Éthiopiens que les Arabes, d'après certains témoignages, paraissent avoir employés comme troupes d'infanterie. Un fait semble pourtant exclure cette interprétation : on serait bien en peine de prouver que le nom de

« Scythes » a parfois été donné aux Arabes. Le seul texte que vous vouliez citer à ce propos — un passage de l' *Ἅλωσις τῆς Κρήτης* du diacre Théodose (*acr.* III, v. 49, p. 287 Bonn) — est un texte poétique, dont on ne saurait, à cet égard, tirer de conclusion certaine. De même que le nom de *Σκύθης* a été employé pour désigner, en général, un homme inculte et grossier, il a très bien pu, dans le passage du diacre Théodose, n'être autre chose qu'un synonyme de *βάρβαρος*, mot que le poète emploie précisément, dans le contexte du vers cité (v. 44 ; cf. *acr.* I, v. 180, p. 270 Bonn, où la Crète est dite *βαρβαροτρόφος*), pour désigner les Arabes de Crète (qu'il appelle partout ailleurs *οἱ τῆς Ἄραρ* ou, plus simplement, *οἱ Κρῆτες, οἱ Κρητικοί*). Le choix que nous avons à faire se trouvant ainsi circonscrit par l'élimination des Russes, des Serbes et des Bulgares, d'une part, des Arabes, de l'autre, il devient possible, me semble-t-il, d'identifier les pirates « scythes » de la *Vita* d'une manière à peu près certaine. Nous connaissons, en effet, parmi les Croates établis sur la côte de Dalmatie, une population qui ne cessa, au cours du IXe et du Xe siècle, d'exercer ses déprédations sur les côtes et dans les îles de la mer Adriatique : ce sont les pirates que Dandolo appelait « les plus grands, les plus invétérés ennemis du nom vénitien », les *Narentani* des sources latines, les *Ἀρεντανοί* des Byzantins. Constantin Porphyrogénète nous donne d'intéressantes précisions sur leur habitat (compris entre la rivière Cetina [*Ζέντινα, Τζέντινα*] et la rivière Narenta [*Ὀρόντιος*]), leur organisation politique (restés indépendants, ils étaient divisés en trois « joupanies ») et leur genre de vie (demeuré, semble-t-il, très primitif), et nous apprend qu'on les appelait encore *Παγανοί*, et leur pays, *Παγανία* (voyez les passages du *De Administrando Imperio* cités dans l'index de l'édition Moravcsik-Jenkins, s.v. *Ἀρεντανοί, Παγανία* et *Παγανοί*). L'impérial écrivain note, à ce propos, que ce nom de *Παγανοί* avait, « dans la langue des Slaves », le sens de *ἀβάπτιστοι* (sur l'intérêt que cette remarque présente pour l'histoire du latin *paganus* et du grec *παγανός*, voyez H. Grégoire et P. Orgels, *Paganus, étude de sémantique et d'histoire*, dans *Mélanges Georges Smets*, Bruxelles, 1952, p. 375), et rend compte de cette appellation par le fait que les Slaves dont il s'agit n'avaient reçu le baptême que sous le règne de Basile Ier. Enfin, nous voyons par lui comme par nos autres sources historiques que ces *Narentans* ou *Païens* n'étaient pas seulement des agriculteurs et des éleveurs, mais des marins : il fait expressément mention de leurs galères

(*σαγῆναι*), et les renseignements qu'il nous fournit sur la flotte des autres Croates nous autorisent à penser qu'ils possédaient, comme ces derniers, des bâtiments plus petits, légers et rapides, qu'on désignait sous le nom de *κοντοῦραι* et que Rambaud comparait aux antiques barques liburnes. Dans cette mer où la piraterie était un fléau endémique, le pays des Narentans, comme le même historien l'a dit très justement, fut, aux IXe et Xe siècles, « le quartier général du brigandage maritime » (pour un aperçu de l'histoire des Narentans, du moyen âge à l'époque moderne, voyez A. Rambaud, *L'empire grec au Xe siècle*, pp. 478 sqq. ; cf., pour les IXe-Xe siècles, S. Runciman, *The Emperor Romanus Lecapenus*, p. 212 et *passim*). Pendant plus d'un siècle, Venise livra à ces corsaires une lutte incessante, qui ne fut pas toujours heureuse : en 888, le doge Pierre Ier Candiano, à la tête d'une flotte de douze vaisseaux, fut défait par eux et périt en les combattant. C'est seulement au siècle suivant (en 948) qu'une puissante armada vénitienne, forte de trente-quatre gros navires, réussit à les vaincre et à leur imposer la paix. Vaincus, ils ne furent pas anéantis. Comme le dit encore Rambaud, « dans l'Adriatique pacifiée, ils restèrent comme un débri redoutable de la grande piraterie du Xe siècle ». Au XIIIe siècle encore, il fallut organiser contre eux une croisade et — par deux fois. — brûler leurs vaisseaux ... Il suffit, je pense, de rappeler ces quelques faits pour montrer combien les Narentans de la côte dalmate ont chance d'avoir été les pirates « scythes » dont nous parle la Vie de S. Arsène. Il est superflu de faire remarquer combien la patrie du saint était proche de l'aire où s'exerçaient habituellement les déprédations de ces pillards. Et l'on sait que rien n'était plus naturel aux écrivains byzantins que d'employer le nom de « Scythes » pour désigner des Slaves, comme l'étaient les Croates. On ne voit donc point ce qui pourrait nous empêcher de considérer comme à peu près certaine l'identification des barbares « scythes » de la Vie avec les pirates qui — à bord de barques plus ou moins semblables aux fameux « monoxyles » russes — infestèrent pendant si longtemps les rives de l'Adriatique ... Quant à *Τετράνησος* — l'endroit jusqu'où les Corfiotes d'après l'hagiographe, auraient poursuivi les pirates « scythes » —, il n'est peut-être pas impossible de le localiser d'une manière précise. En effet, un des portulans édités par M. A. Delatte (*Les Portulans grecs*, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. CVII, Liège, 1947, pp. 203 sq.) nous apprend que

τὰ *Τετράνησα*, « mouillage bon pour toute espèce de bateau » (*πόρτο καλὸ διὰ πᾶσα ξύλο*), se trouvait dans le voisinage de Butrinto, le Buthrotum des Latins (le Butentrot de la *Chanson de Roland*), dont il n'était distant que de 6 milles (*ἀπέχει μίλλια ς' εὑρίσκεις τὸ Βοθρεντό*). Or, la carte grecque du XVIe siècle, œuvre du Patmien Nicolas Bourdopolos, que M. Delatte a fait reproduire à la fin de sa publication, indique par quatre points, dans une échancrure de la côte voisine de Butrinto, un groupe de quatre îlots qui pourraient nous indiquer l'endroit où il convient de chercher le port de *Τετράνησα*. S'il en était ainsi, nous serions en droit d'admettre que *Τετράνησα* était la rade de Butrinto (qui ne se trouve pas exactement, comme on sait, au bord de la mer), et que l'exploit prêté aux Corfiotes par l'hagiographe avait consisté à poursuivre les pirates « scythes » jusqu'à la rive continentale du canal de Corfou ... »

Nous ajouterons que M. Lascaris, dans la lettre dont nous avons parlé plus haut, nous écrivait notamment, à propos de l'identité des pirates « scythes » : « Je ne puis exclure les pirates croates, par exemple les *Narentani*, dont les pirateries en Italie sont souvent mentionnées dans les sources latines ». Quant à *Τετράνησος* (*Τετράνησα*), M. Lascaris nous disait : « Ce sont quatre petites îles au nord de Bouthrote ; elles sont mentionnées dans les *Portulans grecs* (de A. Delatte) et chez Jacques Trivolis (voyez l'édition de J. Irmscher, qui ignore leur emplacement) » ... Il est superflu d'insister sur la frappante concordance des avis qui nous avons tenu à reproduire ici.

ADDENDUM

La dernière invasion slave dans le Péloponnèse (923-925)

A paraître dans *Byzantion*, t. XXXII, 1 (1962).

DEUX FIGURES MAL CONNUES DU SECOND ICONOCLASME

I. Le protasecrétis Li(è)zix ou Zèlix

Le nom de Li(è)zix ou Zèlix est attaché, dans les sources narratives du xe siècle, à une hérésie éphémère et mal définie qui parut et s'éteignit sous le règne de Michel III (842-867). Des deux familles de chroniques qui couvrent cette époque, celle de Génésios et du Continuateur de Théophane d'une part, celle de Syméon le Logothète de l'autre, la première seule enregistre l'affaire (1). Le récit du pseudo-Syméon Magistros n'entre pas en compte : c'est une plate transcription du Continuateur (2). L'épisode est aussi raconté dans une Vie du patriarche Méthode (843-847) qui aurait été écrite par Grégoire, archevêque de Sicile, et dont le « Trésor de l'Orthodoxie » de Nicétas Choniatès a sauvé un fragment (3).

Le « manichéisme » de Lizix et la question des biographies de Méthode.

Les trois notices présentent une trame identique : vers le moment où la Régence de Michel III imposait la restauration du culte des images, un haut fonctionnaire du Palais, dénommé Zèlix selon Génésios et le Continuateur (4), Lizix

(1) Génésios, p. 85 (Bonn) ; Théoph. Cont., pp. 161-162 (Bonn).

(2) Pseudo-Syméon Mag., p. 654 (Bonn) ; quant à Cédrénus, II, p. 150 (Bonn), il se borne à abréger le Continuateur.

(3) Le fragment forme dans les manuscrits, v.g. le *Bodl. Thomas Roe* 22, copié en 1286, fol. 296v-297r, une sorte d'appendice au tome XX *περὶ τῆς θρησκείας τῶν Ἀγαρηνῶν* et porte le titre : *περὶ τῆς καινοφανοῦς αἱρέσεως τῶν Λιζικιανῶν*. L'édition la plus accessible est celle de la *P.G.*, 140, col. 281D-284A.

(4) Le datif *Ζῆλι* de Théoph. Cont., conduit à un nominatif en *-ις* (cf. St. B. Psaltès, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*,

selon Grégoire, fonda la secte des Zèlikes ou des Lizikianoi, comme on les appela, qu'il ne tarda pas à ramener à l'orthodoxie. La réconciliation se déroula un jour de fête et suivant un triple rite : abjuration, onction de chrême, imposition de tuniques baptismales. L'affinité des récits est patente aussi bien dans les faits que dans l'ordre, l'esprit et même les termes : même chronologie, fonction identique du personnage, accent commun mis sur le cérémonial ; emploi pareil de termes techniques : *ἐμφώτιος ἐσθής* ou *ἐμφώτιον* (tunique baptismale, littéralement « de lumière »), qui ne sont pas les plus fréquents (1), etc. Mais l'interprétation de ce parallélisme est complexe et exige qu'on examine d'abord la nature des relations entre les deux chroniques, ensuite leur éventuelle relation avec le fragment de la Vie.

Ici encore et comme très souvent, Génésios et le Continuateur se serrent de fort près. Ils lisent de la même façon le nom de l'hérétique ; ils datent pareillement l'événement, c'est-à-dire par une simple référence au fait raconté juste avant : la restauration des images)*κατ' ἐκεῖνο δὲ καιροῦ* Gén. : *καὶ ἑτέρα δέ τις αἵρεσις* Cont.) ; ils précisent par une formule identique le rang de Zèlix (*ὄντι τῶν βασιλικῶν ἐν πρώτοις ὑπογραφέων* Gén. : *φέροντι δὲ τὴν τῶν ἀσηκρητῶν ἐν πρώτοις τιμήν* Cont.) ; ils notent que la réconciliation se passa au cours d'une procession impériale. Le Continuateur se distingue essentiellement de Génésios en abrégeant (silence sur le degré de solennité du jour, sur le sanctuaire où eut lieu la cérémonie,

Göttingen, 1913, p. 166, § 278), la désinence *-ιξ* est certainement l'originale.

(1) La première forme, employée par Génésios, l'est déjà par Grégoire de Nazianze (*P.G.*, 36, col. 393C). Le substantif « *ἐμφώτιον* » est attesté sans qualificatif dans un ms. du XIe siècle de la *Passio sanctae Mamelchthae* (*AA.SS. Oct.* VIII, p. 53F ; cf. *B.H.G.*, n° 2245) et chez Syméon de Thessal., *De sacramentis*, cap. 68, *P.G.*, 155, col. 233D. Un acte attribué au patriarche Méthode (Grumel, *Regestes*, n° 430) se sert, dans un contexte analogue, de *ἱμάτια καινά* (*P.G.*, 100, col. 1300A) Les deux premières formes ne semblent pas répandues et, de toutes façons, des tournures comme *καινῶν ἐμφωτίων* Cont. et *λευκοῖς ἐμφωτίοις* Vita sont inattendues, la seconde étant même tautologique. Sur ce vêtement blanc, voir F. Cabrol, art. *Aubes baptismales*, *D.A.C.L.*, I, 2 (1924), col. 3118, et Ph. Koukoulès, *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός*, IV, Athènes, 1951, p. 51.

sur l'abjuration), en s'exprimant plus simplement, comme on l'a vu plus haut à propos de la fonction de protasecrétis ; en glosant, au moyen du synomyme *ἐσθημάτων*, le mot jugé difficile d'emphôtion ; en renonçant, semble-t-il, à mettre en clair l'expression alambiquée dont se sert Génésios pour l'abjuration : *τὰ τῆς αἱρέσεως κατάδηλα τεκτηνάμενος* (1). En un mot, le Continuateur suit Génésios, comme l'avait déjà reconnu pour ce passage Ferd. Hirsch (2), même si un ou deux détails proviennent d'ailleurs.

Si nous étendons maintenant la comparaison au fragment de la Vie, nous constatons que celle-ci se distingue des chroniques par la variante Lizix, par l'emploi d'« asecrétis » sans plus, par une description de l'hérésie, par l'addition d'un quatrième rite, qui est le port des cierges, enfin qu'elle situe plus expressément le fait sous le patriarcat de Méthode, auquel elle fait mérite d'avoir converti Lizix. En revanche, le fragment omet des circonstances ou des détails propres aux deux chroniqueurs (rang élevé de Lizix parmi les asecrétis, procession impériale) ou à Génésios (lieu de la réconciliation : Sainte-Sophie). Plus proche, en définitive, de Génésios (*εὐσήμῳ ἡμέρᾳ* Gén. : *ἐπισήμῳ ἡμέρᾳ* Vita) que du Continuateur, le fragment offre néanmoins un parallélisme très net, et à la même place dans le récit, avec ce dernier (*ἐθεραπεύθη τε καὶ πρὸς θεοσέβειαν μετηνέχθη* Cont. : *πείσας μεταθέσθαι πρὸς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν* Vita).

Ces parallélismes impliquent soit un lien direct entre la Chronique et la Vie, soit la dépendance de l'une et de l'autre

(1) L'expression signifie « confesser publiquement » ; elle équivaut en plus faible, à *θριαμβεύειν*, comme il ressort du tour parallèle employé dans le fragment : *θριαμβεῦσαι τὴν οἰκείαν αἵρεσιν*. Ce dernier tour est très fréquent ; citons Génésios, p. 85 (Bonn) ; PHOTIUS, *Biblioth.*, cod. 20 ; la *Vita Methodii* éditée : *τοῖς θριαμβεύσασι τὰ οἰκεῖα δι' ἐξαγγέλσεως πάθη*, *P.G.*, 100, col. 1257C, où il s'agit de pénitents, comme l'a compris le traducteur latin, et non de confesseurs faisant valoir leurs glorieuses cicatrices, me semble-t-il, comme l'avait compris autrefois V. LAURENT, art. *Méthode de Constantinople*, *D.T.C.* 10 (1929), col. 1061-1602, qui n'est plus du tout convaincu aujourd'hui de cette interprétation, comme il a bien voulu me l'écrire. A rapprocher enfin du dernier texte cité THÉOPH., *Chronogr.*, ann. 6304, pp. 496-497 (de Boor) à propos de la pénitence de l'ermite Nicolas.

(2) Ferd. HIRSCH, *Byzantinische Studien*, Leipzig, 1876, pp. 206-207.

par rapport à une tierce source perdue, et ils posent, pour commencer, le problème des Vies du patriarche Méthode. Nous savons que Génésios et le Continuateur compilent leur chronique vers le milieu du xe siècle. Il importe donc de dater la biographie attribuée à Grégoire de Sicile.

Les manuscrits nous ont conservé, à de nombreux exemplaires, une Vie du patriarche, certainement très ancienne (1). Elle n'y porte pas de nom d'auteur, sauf dans une copie très tardive, le cod. *Athen. gr.* 991, du XVIe siècle, qui l'attribue à Grégoire archevêque de Syracuse (2). Elle est muette au sujet de Lizix. Par contre, une note marginale, guère plus ancienne (XVe siècle), du *Vatic. gr.* 825 attribue au « grand Grégoire archevêque de Sicile » une Vie qui n'est pas celle que nous connaissons (3), et qui pourrait, en principe, ne faire qu'une avec celle mentionnée dans le « Trésor de l'Orthodoxie ». Ces mentions, récentes et contradictoires, dont nous ignorons l'autorité, sont néanmoins intéressantes dans la mesure où elles reflètent une tradition qui faisait d'un Grégoire de Sicile le biographe de Méthode. Mais comme nous n'avons pas le moyen de vérifier l'information de leurs auteurs, force est bien d'en revenir à nos deux données : la Vie éditée et le fragment relatif à Lizix.

L'archevêque de Sicile peut difficilement être autre qu'Asbestas, l'ami de Méthode, le champion du parti photien, qui devait mourir environ 880 sur le siège de Nicée. C'est à lui qu'on a pensé depuis Allatius (4), qui fut le premier à relever la note du *Vatic. gr.* 825. Au sentiment de Fr. Dvornik, les Ignatiens

(1) *B.H.G.*, n° 1278 = *P.G.*, 100, col. 1244-1261 ; cf. G. DA COSTA-LOUILLET, *Saints de Constantinople aux VIIIe, IXe et Xe siècles*, *Byzantion*, 24, 1954, p. 452.

(2) A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hag. und homil. Literatur der Griechischen Kirche*, Berlin-Leipzig, 1937, I, 3, p. 71, n. 7 ; cf. H. G. BECK, *Kirche und theol. Literatur im byz. Reich*, München, 1959, p. 558, où il faut lire *Atheniensis* 991 au lieu de 990.

(3) A. EHRHARD, *ibid.*, III, 2, Berlin-Leipzig, 1952, p. 746, n. 1. Voir aussi la note suivante.

(4) L. ALLATIUS, *Diatriba de Methodiis*, *P.G.*, 100, col. 1233-1234. Allatius a lu *λόγ(ον) μ(έ)γ(αν) Γρηγ(ορίου)*, A. Ehrhard lit *λόγ(ον) μ(ε)γ(άλου) Γρηγ(ορίου)*, voir note précédente. Cf. aussi FABRICIUS-HARLES, *Bibliotheca Graeca*, ed. nova, t. XI, Hamburgi, 1808, p. 632.

auraient détruit le livre en raison des « détails particulièrement désagréables aux adversaires de Méthode » qu'il aurait contenus (1). Il se peut, encore que les Ignatiens aient laissé passer des textes fort cruels pour lesdits adversaires, par exemple, la violente tirade du moine Pierre, biographe de saint Joannice, contre les Stoudites (2). Quoi qu'il en soit, la forme Lizix (plutôt que Zèlix), attestée déjà dans un poème du patriarche Méthode dont il sera question plus loin, confirmerait l'antiquité de notre fragment et de la Vie d'où il est censé provenir. Nous supposerions même que celle-ci racontait déjà la fameuse scène où Méthode se lava par une exhibition inattendue des calomnies colportées contre ses mœurs (3). Comme l'épisode ne figure que dans les chroniques qui ont consigné l'affaire Lizix et comme il y vient juste avant celle-ci, on serait porté à conclure que les deux informations dérivent d'une même source relative à Méthode. En outre, et ce n'est pas le moins important pour le présent propos, le récit de la justification de Méthode désigne la femme qui s'était prêtée à tenir de rôle de la victime séduite par lui ; or, cette femme n'est autre que la mère de Métrophane « qui devint un peu plus tard évêque de S nyrne » (4), autrement dit, la mère d'un adversaire majeur de Photius et de Grégoire Asbestas. S'il est vrai que Grégoire ait commis des caricatures infamantes du patriarche Ignace (5), pourquoi se serait-il privé d'égratigner au passage la réputation du

(1) Fr. Dvornik, *The Photian Schism*, Cambridge, 1948, p. 16, n. 1, ou *Le schisme photien*, Paris, 1950, p. 47, n. 3.

(2) *B.H.G.*, nº 936 = *AA. SS. Nov.* II, p. 430-432, §§ 69-70.

(3) Théoph. Cont., pp. 158-160 (Bonn) ; Génésios, pp. 83-84 (Bonn) S'il est permis de douter de la *probatio impotentiae* prétendûment administrée par Méthode, il semble acquis que ses adversaires aient contesté la pureté de ses mœurs, cf. *Vita Ioannitii*, *loc. laud.*, p. 431, § 69, et note e.

(4) Génésios, p. 83 ; Théoph. Cont., p. 158. Bury voyait déjà dans cette allusion un élément positif, bien que mystérieux, d'un récit qu'il rejetait dans la légende ; voir J. B. Bury, *A History of the Eastern Roman Empire from the Fall of Irene to the Accession of Basil I*, London, 1912, p. 151, n. 1.

(5) *Vita Ignatii patr.*, *B.H.G.*, nº 817 = *P.G.*, 105, col. 540-541. Voir à ce sujet les observations de A. Grabar, *L'iconoclasme byzantin*, Paris, 1957, pp. 185-186, 196, 197, 198, etc.

grand ignatien Métrophane? Si ces déductions se sont pas abusives, nous aurions ici, plus ou moins adapté, un autre passage d'une Vie très ancienne de Méthode écrite par l'évêque de Syracuse et utilisée trois quarts de siècle plus tard par Génésios et le Continuateur.

Cette hypothèse d'une utilisation de la Vie perdue par la Chronique a cependant contre elle les particularités déjà mentionnées de Génésios. Celui-ci aurait-il ajouté certains détails de son cru? Ou plutôt les tiendrait-il d'un texte de la Vie, plus fidèle que celui qui nous est parvenu? A vrai dire, on connaît mal les manipulations que le compilateur du « Trésor de l'Orthodoxie » pouvait faire subir à ses sources (1). Dans le cas qui nous occupe, il a pu être amené à des additions ou à des contractions par la nature même de sa compilation. C'est ainsi que, pour situer la notice, il a probablement daté l'événement au moyen d'une formule qui ne figurait pas, et n'avait pas à figurer dans la source supposée, où les faits racontés se dataient les uns les autres par leur simple succession. En outre, ce qui l'intéressait, c'était essentiellement d'ajouter une hérésie à son répertoire et de consigner le type d'abjuration correspondant, comme il avait fait pour les Agaréniens dans son tome X, dont la notice sur Lizix forme un modeste appendice. En revanche, que Lizix ait été protasecrétis ou simplement asecrétis, que sa réception ait eu lieu en coïncidence avec une procession impériale et à Sainte-Sophie, ces éléments n'apportaient rien à son propos. Au contraire, le port des cierges au cours de la cérémonie devait évidemment être retenu. L'expression pléonastique « blancs emphôtia » dénoterait également une adaptation. En somme, la notice serait un résumé et un remaniement du texte original de Grégoire, et c'est de ce dernier que se seraient servis les deux chroniqueurs, le Continuateur y compris, qui présente un parallélisme frappant avec le fragment, comme il a été noté.

Nous n'avons rien dit du passage le plus intéressant historiquement du fragment attribué à Grégoire de Sicile. Con-

(1) Sur la compilation de N. Choniatès, se reporter à F. Cavallera, *Le Trésor de la Foi orthodoxe de Nicétas Acominatos Choniatès*, *Bull. de Litt. eccl. de l'Inst. Cath. de Toulouse*, 5 (1913), pp. 124-137.

firme-t-il ou infirme-t-il l'hypothèse qui précède? C'est ce qu'il faut voir maintenant. Lizix, nous est-il précisé, avait donné dans le manichéisme, *τὰ Μανιχαίων φρονήσας*. Aux VIIIe-IXe siècles, l'étiquette servait à désigner indifféremment iconoclastes et pauliciens (1). En fait, sur les quatre thèses que notre auteur prête au manichéisant, trois conviennent aux Pauliciens tels que pouvait se les imaginer Georges le Moine (2): ce sont le refus d'adorer la croix, de reconnaître à Marie la qualité de Théotocos, et la dérision de l'Eucharistie (3). La quatrième erreur, qui consiste à regarder le Seigneur Christ comme une créature (*τὸν κύριον ... Ἰησοῦν Χριστὸν ὀνομάζων κτίσμα*), n'est pas paulicienne, mais elle est attribuée à la secte dans la notice interpolée de Georges le Moine sur elle (4). Aussi les auteurs font-ils volontiers de Lizix une recrue paulicienne (5). L'opinion n'a rien d'invraisemblable : au IXe siècle le paulicianisme est en pleine expansion, et diverses sources mentionnent ses infiltrations dans la capitale byzantine dès le début du siècle (6). Mais alors, ce que l'on ne s'explique pas, c'est le silence de l'auteur présumé, Grégoire de Sicile, touchant l'attitude de Lizix en matière d'images. Ce silence est doublement étonnant si l'on songe que Lizix, comme on va le voir, s'était distingué dans les rangs iconoclastes et que l'archevêque de Syracuse fut directement mêlé à la res-

(1) Renvoyons au hasard — car il faudrait tout citer — à Jean DAMASCÈNE, *De imag.* II, *P.G.* 94, col. 1297B ; à la *Vita Stephani iun.*, *B.H.G.*, n° 1666 = *P.G.*, 100, col. 1256D, où Méthode invite les iconoclastes à « vomir le poison manichéen ». Pour la confusion manichéen-paulicien, cf. THEOPH. CONT., *Chronogr.*, ann. 6303.

(2) GEORGES LE MOINE, pp. 722-723 (de Boor).

(3) Sur la croix et l'eucharistie, Zigabène, dans le tome XXV de sa *Panoplie* sur les Pauliciens (*P.G.*,130, col. 1244B), emploie des termes très voisins de ceux du fragment.

(4) Dans le cod. *Scorial.* 1-φ-1 ; cf. C. DE BOOR, *Der Bericht des Georgios Monachos über die Paulikianer*, *B.Z.*, 7 (1898), pp. 40-55 ; id. in *B.Z.*, 10 (1901), p. 80.

(5) J. FRIEDRICH, *Der ursprüngliche bei Georgios Monachos nur theilweise erhaltene Bericht über die Paulikianer*, *Sitzungsber. d. philos.-philol. u. der hist. Cl. der k. b. Ak. der Wiss. zu München*, 1896, pp. 82-83, à corriger par DE BOOR, *art. cit.* ; BURY, *op. cit.*, p. 182, n. 5, s'abstient de qualifier l'hérésie de Lizix.

(6) Par exemple Bury dans l'ouvrage cité.

tauration des images, qu'il appliqua en Sicile, si l'on en croit la Chronique de Cambridge (1), La mention du culte de la croix aurait dû normalement amener celle du culte des images ; il n'en est rien. Devons-nous en conclure que le compilateur du « Trésor de l'Orthodoxie » a gonflé un texte qui ne portait dans l'original que l'accusation vague de manichéisme ? En ce cas le fragment n'aurait guère plus d'intérêt que les notices des chroniques.

Le rituel de réception de l'hérétique ne suffit malheureusement pas à dissiper ces obscurités. Suivant un usage bien établi, les hérétiques qui se convertissaient à l'Église officielle étaient soit rebaptisés soit seulement oints avec le chrême, suivant que l'Église reconnaissait ou non la validité du baptême administré dans leur secte (2). Lizix ne relevait ni de l'un ni de l'autre cas, car on ne saurait admettre que les empereurs aient recruté leurs cadres administratifs parmi des hérétiques. La seule explication plausible est celle d'une apostasie de Lizix, en tout cas d'une déviation doctrinale grave. Seulement le rituel de réconciliation des apostats est mal connu avant le IXe siècle. Peut-être pour la raison même qu'il n'était pas absolument fixé. Notre information la plus précise sur ce point est justement une disposition de Méthode concernant les orthodoxes qui avaient renié leur foi. Il y est stipulé que ces déserteurs de la foi recevront l'onction et revêtiront des vêtements nouveaux (c'est-à-dire des « emphôtia ») (3). Il n'est rien dit de l'abjuration, qui allait de soi, ni du port de cierges. Le type de réception appliqué à Lizix et à ses adeptes est donc celui des apostats ou assimilés. Comme la législation de Méthode, à supposer qu'elle ait été plus spécialement conçue pour les orthodoxes passés

(1) Commodément consultable dans A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, I, de l'éd. franç., Bruxelles, 1935, p. 345.

(2) Sur cette législation voir GENNADIUS patr., *Lettre à Martyrius*, ed. Fr. Diekamp, *Analecta Patristica*, Roma, 1938, p. 83 (texte) et pp. 187 ss. comment.). Voir, en outre, TIMOTHÉE DE CONSTANTINOPLE, *De recept. haeret. P.G.*, 86, 1, col. 33-40 pour les hérétiques assujettis à l'onction ; THEOD. STUD. *Epist.* I,40, *P.G.*, 99, col. 1052 ; la lettre de Théodore de Nicée à Philothée d'Euchaïtes dans J. DARROUZÈS, *Épistoliers byzantins du Xe siècle*, Paris, 1960, p. 275, etc.

(3) V. GRUMEL, *Regestes*, nº 430 = *P.G.*, 100, col. 1300A-1301A.

à l'islamisme (1), était destinée à toutes les formes d'apostasie, nous ne pouvons rien en tirer de plus sur la nature précise de la défection de Lizix. Même si les erreurs mentionnées plus haut n'étaient qu'une amplification tardive et savante d'un *Μανιχαίων* original à sens très large, il ne serait pas encore certain que nous ayons ici une conversion d'iconoclaste. Cette sorte de conversion *paraît* n'avoir comporté généralement, en dehors de la pénitence, qu'une simple abjuration (2), encore qu'il soit permis d'imaginer un régime plus rigoureux pour les sujets relaps.

En fin de compte, l'intégrité du fragment de la Vie perdue (et, en conséquence, les rapports de celle-ci avec la Chronique) et la nature exacte de l'erreur de Lizix restent un problème (3).

Un hypercritique pourrait même aller plus loin et nier l'authenticité du fragment : soit que celui-ci ait été fabriqué à l'aide de la Chronique (4) et rattaché après coup à une Vie de Méthode écrite par Grégoire Asbestas (qui ne serait autre que la Vie éditée) et à laquelle on ne s'est même pas reporté pour contrôler si elle mentionnait l'événement ; soit que le fragment ait été emprunté à une Vie plus récente de Méthode, indûment attribuée à Asbestas, et à laquelle auraient puisé les chroniqueurs. A vrai dire, l'une et l'autre hypothèse sont plus que risquées.

D'après Génésios et le fragment, la réconciliation aurait eu lieu « un jour insigne ». On retenait sans doute un jour de solennité pour les retours à l'orthodoxie soit de groupes soit de personnages considérables. Photius, dans une homélie prononcée devant Michel III et Basile Ier, évoque une réception de Quatuordécimans, vêtus de blanc, qui se fit à Sainte-

(1) V. GRUMEL, *ibid.*

(2) A en juger du moins par le comportement du concile de Nicée (787), act. I, MANSI, XII, col. 1007 ss.

(3) M. JUGIE a touché la question dans son article, *La reconfirmation des apostats dans l'Église gréco-russe*, dans *Échos d'Orient*, t. 9 (1906), p. 74. Mais les notices les plus anciennes lui ont échappé, ce qui lui fait contester la reconfirmation de Lizix.

(4) Le trait des cierges portés par les convertis aurait, dans cette hypothèse extrême, pu être inspiré par la mention des cierges dans le récit de la première procession de l'Orthodoxie tel qu'on le lit chez Génésios, p. 85, et chez le Continuateur de Théophane, p. 160.

Sophie le Samedi-Saint 867 (1). Quant à fixer le jour où fut reçu Lizix, nous n'avons aucun indice pour le faire ; nous savons seulement que sa réception eut lieu autour de 843 et sous le patriarcat de Méthode, du moins selon le fragment.

Paulicien ou non au début du patriarcat de Méthode, Lizix s'était d'abord manifesté comme iconoclaste.

Le canon de Méthode et les antécédents iconoclastes de Lizix.

Le passé iconoclaste de Lizix ne nous est connu que par un texte liturgique ; un canon de la fête annuelle de l'Orthodoxie qui se chante au cours de la procession qui encadre la déclamation du synodicon (2). Le Triodion imprimé l'attribue à Théodore Stoudite ; l'anachronisme est évident, puisque l'hymne concerne exclusivement le rétablissement des images en 843, soit vingt-cinq ans après la mort de l'higoumène. On a parfois essayé de sauver l'attribution en proposant un Théodore Stoudite junior, qui aurait administré le monastère à la suite de Naukratios (3). Le procédé est arbitraire : ce second Théodore n'est attesté nulle part ; le procédé est inutile : les manuscrits donnent le canon à Méthode (4).

L'histoire de l'office de l'Orthodoxie et, plus généralement, du Triodion est encore à écrire, et il convient d'en toucher un mot pour situer cette pièce négligée. Le premier dimanche des Jeûnes, avant de devenir, vers le milieu du IXe siècle, celui de la restauration des icônes ou de l'Orthodoxie, était consacré à la mémoire des prophètes ou de cer-

(1) PHOTIUS, *Λόγοι καὶ ὁμιλίαι...* ed. S. ARISTARCHIS, II, Constantinople, 1900, p. 296 ; C. MANGO, *The Homilies of Photius patriarch of Constantinople*, Cambridge Mass., 1958, p. 288 et son excellent commentaire.

(2) La pièce se trouve dans les éditions courantes du Triodion. L'édition princeps occidentale est celle de C. BARONIUS, *Annales ecclesiastici*, Romae, 1600, t. IX, 1059 ; nous renverrons ici à *P.G.* 99, col. 1768 ss.

(3) C. EMEREAU, *Hymnographi byzantini*, *Échos d'Orient*, 25, 1926, p. 178 ; cf. H. G. BECK, *Kirche und Literatur* ... pp. 495, 603.

(4) Par exemple *Sinait. gr.* 737, s. XIII, fol. 108^v^ : *ποίημα Μεθ(ο)δίου πατριάρχου.*

tains prophètes (1). Peu à peu le nouveau thème refoula l'ancien sans pourtant l'éliminer, si ce n'est dans de nombreux Triodia italiotes (2). La plupart des manuscrits que nous avons pu examiner, ceux de l'Italie méridionale exclus, cumulent, au premier dimanche des Jeûnes, un canon des prophètes et un ou deux canons des images, abstraction faite des autres pièces liturgiques qui ne nous concernent pas ici. Nous intéressent avant tout les canons iconologiques. Deux sont attestés : le premier, destiné à l'orthros, porte sans exception le nom de *Θεοφάνους* ; on le rencontre déjà dans un Triodion de l'année 1028, le *Sinait. gr.* 736 (3), et il est prescrit par le typicon de l'Évergètis (milieu du XIe siècle) qui reflète la tradition studite (4). Nous l'avons relevé dans tous les Triodia manuscrits ou imprimés, même de l'Italie du Sud, et il est toujours en vigueur à l'abbaye de Grottaferrata (5). Ce canon est une action de grâces à Dieu en même temps qu'à Michel III et à Théodora sa mère, dont les noms reviennent, alternativement ou conjugués, à chacune des huit odes.

L'autre canon iconologique, celui de Méthode, est d'un esprit absolument différent, et il est bien moins répandu. Le premier chantait les vainqueurs, celui-ci humilie les vaincus, comme on le verra bientôt. Le poème de Méthode, dans les limites d'une enquête qui a embrassé une vingtaine de manuscrits, est absent des recueils de l'Italie méridionale (6), et il est rare dans les autres ; même lorsqu'il est présent, il ne forme pas toujours un morceau indépendant. Normal ou presque dans le *Sinait. gr.* 737 (où il a été augmenté

(1) Le nom de la fête ne s'imposa que lentement et irrégulièrement, et le nom ancien continua très tard de couvrir un office entièrement refondu. Quant aux prophètes célébrés, leur nom varie suivant les recueils.

(2) Par exemple, le *Vat. gr.* 771, s. XI, fol. 49v-51v. Le typicon de Casole conserve néanmoins dans le nom de la fête la mention des SS. Prophètes ; cf. A. DMITRIEVSKIJ, *Opisanie liturgičeskich rukopisej*, t. I, *Τυπικά*, 1, Kiev, 1895, pp. 826-827.

(3) Au fol. 73r.

(4) DMITRIEVSKIJ, *Opisanie* ... t. I, *Τυπικά*, čast pervaja, Kiev, 1895, p. 521.

(5) Comme veut bien m'en informer le R. P. Marco Petta.

(6) Codd. *Crypt. Δ. β.* II, III, IV, VI, VII (communication du R. P. Petta) ; *Vatic. gr.* 711.

d'une deuxième ode certainement inauthentique), il lui arrive d'être imbriqué dans celui de Théophane. Ainsi le codex 39 de l'École théologique de Halki (1) et le codex *Athon. Lavra I* 197 (2) où les odes respectives alternent en dépit de leurs tons disparates (quatrième et deuxième plagal). Dans le premier de ces manuscrits, le canon de Méthode a même été allégé de certains de ses tropaires. Ce procédé barbare est d'ailleurs connu (3), et c'est ainsi que le canon inédit sur les prophètes de Germain, d'usage liturgique ancien (*Sinait. gr.* 736, fol. 70 v), est parfois combiné avec des tropaires d'autre origine (4).

La rareté du canon de Méthode n'est pas un argument contre son authenticité. Cet hymne est lié, ne l'oublions pas, à une cérémonie qui ne fut jamais d'usage universel en dehors des cathédrales, savoir la déclamation du synodicon (5). C'est pourquoi aussi un typicon particulièrement prolixe sur l'office de l'Orthodoxie, celui de l'Évergètis (6), n'en souffle mot, non plus que la plupart des triodia manuscrits. Il n'est pas indifférent non plus que, sur les trois triodia où nous avons relevé le canon de Méthode, deux (ceux de Halki et de Lavra) présentent aussi le synodicon. En outre, le canon de Méthode est une œuvre de circonstance, polémique et de caractère historique plutôt que dogmatique. C'est une suite d'invectives à l'adresse des chefs, morts ou vivants, du second iconoclasme. On songe aux lazzi que le peuple devait décocher aux vaincus dans les cortèges triomphaux et aussi au châtiment que, selon la Chronique, le patriarche Méthode aurait infligé à ses calomniateurs : il les aurait condamnés à s'entendre anathématiser chaque année à la procession du dimanche de l'Orthodoxie (7). Ce caractère occasionnel et

(1) Fol. 69v (fin du canon : nous n'avons pas le microfilm du début).

(2) Fol. 100v et suiv. dont l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes à bien voulu nous communiquer un microfilm.

(3) L. CLUGNET, *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Église grecque*, Paris, 1895, s.v. κανών, p. 76.

(4) *Paris. gr.* 337, s. XIII, fol. 104r-111v.

(5) Le cas de l'Italie du Sud est plus complexe : la lecture du Synodicon y est attestée dans les typika monastiques de Saint-Nicolas de Casole, de Saint-Sauveur de Messine, de Grottaferrata, etc.

(6) DMITRIEVSKIJ, *op. cit.*, pp. 520-522.

(7) GÉNÉSIOS, p. 85 ; THÉOPH. CONT., p. 160. On comparera le

négatif dut contribuer à la désuétude du canon. La plupart des noms qui y sont flétris l'étaient d'ailleurs déjà dans le synodicon, d'où un double emploi, et, là où le synodicon n'était pas en usage, ils n'évoquaient pas toujours quelque chose de précis. L'explication n'est pas arbitraire : naguère un clerc certainement très au fait des usages liturgiques et du canon de Méthode a pu énoncer comme vérité historique que les grands iconoclastes mentionnés dans ce poème s'étaient convertis en 843 et qu'il fallait rayer la pièce des recueils liturgiques : or, deux d'entre eux étaient morts, à cette date, dans leur conviction (Théodote et Antoine), deux autres persévérèrent dans l'impénitence, Jean le Grammairien et Théodore (1).

Non seulement la moindre faveur du canon dans la tradition ne va pas à l'encontre de son authenticité, mais son caractère triomphal, ses allusions à un retour possible de l'iconoclasme (ode IV, 3), à la libération toute récente des orthodoxes (ode IV, 1, 4), tout indique une œuvre de la première heure, et non une composition rétrospective, et à cette œuvre le nom de Méthode convient parfaitement.

Ces préliminaires s'imposaient pour situer une pièce que son caractère liturgique dérobe à l'attention des historiens. Le poème, avons-nous dit, s'acharne contre les chefs morts ou vivants de la seconde période iconoclaste : les patriarches Théodote, Antoine et Jean, l'évêque Théodore (de Sicile) (2) et Lizix. De ces noms le dernier est le plus obscur, le seul à ne figurer dans aucun acte officiel (concile ou synodicon). On n'en est que plus frappé de l'importance qui lui est donnée ici. Pour le dire tout de suite, il n'y a rien à tirer du fait qu'il occupe quatre fois la première place dans les énumérations (odes I, 5 ; III, 5 ; VIII, 2, 6) ; cet apparent privilège

traitement infligé aux iconoclastes par Michel Ier, THÉOPH., *Chronogr.*, ann. 6305 (de Boor), p. 501. Nous reviendrons sur ce point dans notre étude sur le Synodicon de l'Orthodoxie.

(1) ARCHIMANDRITE J. ANDRÉADÈS, *Λῆζιξ ὁ ἀσηκρῆτις*, in *Θεολογία*, 11, 1923, pp. 262-264, où on lit : « Lèzix et ses disciples se convertirent à la foi orthodoxe, et il faut les tenir pour orthodoxes ! ».

(2) Se reporter à la seconde partie de cet article, sur Théodore Krithinos, archevêque de Sicile.

n'est que l'effet d'une commodité prosodique, le mot Lèzix étant le seul des cinq noms à recevoir l'accent sur la première syllabe.

L'importance de Lèzix se fonde sur des considérations moins superficielles et concordantes. Après Jean le Grammairien, le prince des iconoclastes, Lèzix est le plus souvent nommé : six fois contre sept à Jean et cinq à Antoine ; Jean mis à part, il est le seul à obtenir une ode entière (ode V) ; comme Antoine (ode VI) il a l'honneur de partager une ode complète avec Jean (ode VIII). Jean et lui sont les seuls à qui l'on reproche d'avoir condamné le culte des reliques (ode VIII) : ils sont « l'attelage de Bélial » (ode VIII). La composition et l'expression fort lâches du morceau ne permettent pas de préciser autant qu'on le voudrait le rôle de Lèzix, mais on nous dit qu'il ne cessait un seul jour de vitupérer l'image du Christ et des saints (ode V). Son action remonterait-elle au synode de 815, qui ressuscita l'iconoclasme des Isauriens ? Le « synode de Caïphe » évoqué dans l'ode V pourrait en fait ne désigner que le clan qui domina l'Église de 815 à 843. Ce qui résulte en tout cas de ces données, c'est que Lèzix dut être, sous le patriarcat de Jean (837-843), l'auxiliaire virulent de celui-ci et qu'il devait encore être en vie en 843. Lorsqu'on nous dit que *πνεῦμα τὸ πολύῤῥημον ... Λήζικος πέπαυται* (ode V), cela signifie sans doute que l'esprit satanique qui l'animait s'est tu, qu'on lui ait imposé silence ou que Lèzix se soit plus ou moins soumis. Méthode se serait-il acharné à ce point sur lui s'il n'avait plus été de ce monde ? Antoine lui-même, le patriarche iconoclaste resté le plus longtemps en place (821-837), celui sous le patriarcat duquel Euthyme de Sardes fut battu à mort et les frères Graptoi cruellement tatoués, Antoine est moins maltraité que Lèzix. C'est évidemment qu'il n'est plus dangereux.

La canon ne laisse rien percer de la condition de Lèzix. Nous n'en saurions donc rien, n'étaient les sources analysées plus haut. Car l'hérétique des Chroniqueurs et l'iconoclaste du canon peuvent difficilement être des personnages différents. On serait même tenté de chercher une confirmation de cette identité dans le fait que si Lèzix n'est pas mentionné dans les anathèmes du Synodicon de l'Orthodoxie, c'est qu'il s'est converti peu après. Mais l'argument n'est pas absolument

probant : à cette époque les documents de ce genre paraissent avoir réservé leurs anathèmes aux clercs (1).

Si Lèzix fut vraiment protasecrétis (2), sa charge explique mieux encore la hargne de Méthode contre lui. Cette charge était, en ce temps-là, de celles qui pouvaient conduire à la dignité patriarcale. Tarasios fut d'abord *πρῶτος ὑπογραφεύς* (3) ; Photius le sera plus tard ; Nicéphore, lui, avait été asécrétis (4). Jean le Grammairien pouvait donc voir en Lèzix son éventuel successeur. En tout cas, la présence simultanée dans deux postes importants, l'un d'Église, l'autre d'État, de deux iconoclastes agissants, avait de quoi inquiéter le parti des images et l'on conçoit que Méthode ait dénoncé l'attelage de Bélial.

Ces éléments nous donnent quelques fils de la carrière de Lizix, mais il est malaisé de les agencer comme il serait souhaitable.

Le patronyme du personnage a, comme on a vu, prêté à des variantes. La forme Lizix doit être tenue pour l'originale, compte tenu cependant que la tradition hésite pour la première syllabe entre *η* et *ι*. Le canon imprimé et les chroniqueurs préfèrent *η* ; le canon manuscrit a souvent *ι* et, aux XIe et XIIe siècles, alors que ce nom est bien attesté dans la bonne société byzantine, le *ι* paraît quasi général (5).

(1) A ce sujet voir plus loin nos remarques à propos de Théodore Krithinos.

(2) Et si l'on entend *ὄντι τῶν ἐν πρώτοις ὑπογραφέων* au sens de *πρῶτος ὑπογραφεύς*, plutôt que de le prendre dans un sens temporel. Génésios emploie cette tournure au sens temporel, pp. 82, 91, et il emploie pour désigner le « premier magistros » la tournure *ὁ πρῶτα φέρων ἐν μαγίστροις* (p. 83). MURALT, *Essai de chronographie byzantine*, I, Saint-Pétersbourg, 1855, p. 426, choisit l'acception chronologique : « ci-devant secrétaire ». L'interprétation « protasecrétis » a été retenue par J. B. BURY, *The imperial administrative system*, London, 1911, p. 97, n. 3, et par Fr. DÖLGER, *Die byz. und die mittelalterliche Serbische Herrscherkanzlei*, IVe rapport du XIIe Congrès intern. des Et. Byz. d'Ochrida, 1961, p. 84, note 4.

(3) *Vita Tarasii* : B.H.G., n° 1698 = éd. Heikel, p. 397.

(4) J. B. BURY, *The imperial adm. system*, pp. 97-98.

(5) Le patrice Lizix mentionné dans une lettre de Psellos : SATHAS, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, V, 240-241 ; le même sans doute qu'Anastase Lizix sur la mort duquel Basile Kekauménos écrivit des vers : cf. S. G. MERCATI, *Versi di Vasilio Cecaumeno in morte di Anastasio*

La métathèse Li(è)zix/Zèlix est un phénomène banal comme *Ἀνάζαρβος*/*Ἀνάβαρζος*(1) ou *Λαζιχηνῶν*/*Ζαλιχηνῶν*(2). Intentionnel peut-être, si la respectable famille du XIe siècle a trouvé là le moyen de se débarrasser d'un ascendant douteux, mais la supposition n'est pas nécessaire.

L'origine de la famille est inconnue. Phonétiquement, le nom fait penser à un nom comme Mizizios, Mézézios, qui est sûrement arménien. Aurions-nous une illustration de plus du rôle de l'élément arménien dans la renaissance iconoclaste de 815 (3)?

L'évolution doctrinale du personnage, enfin, nous laisse dans l'incertitude. En 842-843, l'année cruciale où la Régence de Michel III renverse la politique religieuse de l'empereur Théophile, Lizix est, avec Jean le Grammairien, le grand champion des principes iconoclastes, ce qui lui vaudra d'être confondu dans la même réprobation solennelle. A peu de temps de là, moins de quatre ans (au témoignage exprès du fragment de Vie, et implicite des chroniqueurs), il abjure, ainsi que des disciples, des thèses entachées de « manichéisme » et réintègre l'orthodoxie suivant un rituel plus sévère que celui qui était habituellement réservé aux iconoclastes repentants. Lizix serait-il tombé d'une première erreur dans une autre beaucoup plus compromettante? Ces avatars éveillent en définitive quelque méfiance. Et il est permis de se demander si, après tout, Lizix fut jamais autre chose qu'un ennemi, particulièrement acharné si l'on veut, des images, et à ce titre un peu plus « manichéen » que ses pareils, conformément au procès de tendance à la mode chez leurs adversaires. Se soumettant plus ou moins pour la forme en 843 : *πνεῦμα ... Λήζικος πέπαυται*, il a pu rechuter le lendemain et

Lizix, *Studi Bizantini*, I, 1934, pp. 147-166 ; Lizix le rhéteur, correspondant de Michel Italikos et Théodore Prodrome ; Lizix médecin, qui apparaît dans un dialogue de Th. Prodrome : cf. M. Treu, *Michael Italikos*, *B.Z.*, 4, 1895, pp. 6-7. S. G. Mercati, *art. cit.*, p. 157, hésite entre la graphie *η* et *ι* dans la lecture du manuscrit.

(1) Lequien, *Oriens Christianus*, I. Parisiis, 1740, p. 541.

(2) *B. Z.*, 12, 1903, p. 128.

(3) P. J. Alexander, *The Patriarch Nicephorus of Constantinople*, Oxford, 1958, p. 127, recense les Arméniens du comité iconoclaste de Léon V (813-821).

regrouper un certain nombre d'iconoclastes. En raison de cette circonstance aggravante, on lui aurait imposé le cérémonial de réception des apostats. Quant aux doctrines manichéennes que lui prête le fragment du « Trésor de l'Orthodoxie », elles ne seraient que l'amplification postérieure d'un *Μανιχαίων* primitif qui ne voulait pas dire grand'chose. Hypothèse certes. Lizix fut-il vraiment une sorte de paulicien comme le pensent généralement ceux à qui il arrive de mentionner le personnage? Peut-être. En revanche, Lizix fut certainement un iconoclaste bon teint (1), ce que personne ou presque ne songé à reconnaître.

II. Théodore Krithinos, le dernier des iconoclastes.

Un parti ne disparaît tout à fait que lorsque, intérêts ou convictions, tout fait défaut pour en assurer la survivance. Il en fut certainement ainsi pour le parti iconoclaste à la suite du revirement de 843. Mais c'est autre chose de mesurer l'ampleur de cette survivance dans les faits. Si, en moins de dix ans, trois synodes constantinopolitains, ceux de 861, 867, 869, reprennent la condamnation portée contre le mouvement (2), il faut croire que l'opposition n'avait pas désarmé tout entière. Malheureusement les actes des deux premiers conciles ont été détruits en haine de Photius, et ceux du troisième ne nous sont pas parvenus sous une forme absolument satisfaisante. Il ne faut pas oublier, d'autre part, que, dans chacune de ces assemblées, l'affaire des images fut évoquée de pair avec des procès où s'affrontaient deux clans, liés l'un à Ignace, l'autre à Photius, et qui occupaient certainement plus l'opinion que la question des icônes. Aussi bien perspicace qui pourrait dire à quelle fin intervient ici

(1) Toutefois l'invention d'un nom particulier pour le groupe attaché à Lèzix (Lizikianoi, Zèlikes) affaiblit un peu l'hypothèse du simple iconoclaste : était-elle nécessaire pour désigner un mouvement banal?

(2) Pour le synode de 861, voir V. Grumel, *Regestes*, n° 467 ; pour le synode de 867, l'interprétation très suggestive de C. Mango, *The Homilies of Photius Patriarch of Constantinople*, Cambridge Mass., 1958, pp. 297 ss., au sujet d'une homélie de Photius prononcée, selon lui, à ce synode ; pour le synode de 869-870, voir la suite de cette étude.

la doctrine. Pour elle-même et en raison d'un danger qui menace? Parce que l'occasion est bonne de rehausser l'autorité d'une assemblée réunie pour vider des rivalités personnelles? Pour mieux disposer la papauté, présente par ses vicaires, envers l'un des partis, en l'associant rétroactivement à une restauration des images dont il lui cuit un peu de n'avoir pas eu sa part (1)?

On mesure parfois aussi la vitalité du clan hostile aux icônes à la lenteur avec laquelle les images auraient repris leur place dans les églises (2). L'indice est à considérer, mais il ne faut pas l'exagérer. La lenteur en question se vérifie pour des compositions monumentales, des décorations imposantes et coûteuses que, de toute façon, il eût été impossible d'exécuter du jour au lendemain, et qui, ne l'oublions pas, heurtaient moins la sensibilité des iconomaques du IXe siècle que les icônes portatives offertes à toutes les licences de la dévotion. Or il n'est pas douteux que ces icônes reconquirent d'emblée les sanctuaires.

En définitive, le témoignage le plus circonstancié de la survie d'un groupe iconomaque reste le procès-verbal de la huitième session du concile de 869, plus connu en Occident sous le nom de VIIIe concile œcuménique. Il concerne essentiellement Théodore Krithinos, le doyen, à ce qu'il semble, ou, en tout cas, le plus insigne des récalcitrants. Le personnage paraît aussi dans d'autres textes dont les données ne concordent pas toujours ; leurs contradictions, réelles ou apparentes, n'affectent pas seulement l'individu et sa carrière ; elles posent le problème, plus général, de la nature et du crédit des sources ainsi que de leurs relations entre elles. Pour mieux fixer l'attention, nous énumérons tout de suite ces sources, du moins les principales, dans l'ordre où elles seront utilisées ici. Ce sont : la session indiquée du VIIIe concile, le Synodicon de l'Orthodoxie, l'« horos commémoratif » du

(1) Michel III n'avait pas manqué de cultiver cette frustration chez Nicolas Ier, qui s'évertue, dans une réponse à cet empereur, à démontrer que la papauté a tout de même eu sa part par procuration ; cf. MANSI, *Sacrorum conciliorum ampl. coll.*, XV, col. 203B.

(2) Fr. DVORNIK, *The Patriarch Photius and Iconoclasm* (*Dumbarton Oaks Papers*, 7), 1953, p. 82.

deuxième concile de Nicée (787), la chronique de Syméon le Logothète, le tome synodique envoyé à Théophile par les trois patriarches orientaux, le canon triomphal du dimanche de l'Orthodoxie.

Les condamnations canoniques de Théodore Krithinos.

Le procès de Théodore Krithinos se présente, pour ainsi dire, en coq-à-l'âne dans les délibérations du concile de 869. On vient de brûler divers actes du patriarcat de Photius et de faire dire aux « vicaires patriarcaux » mentionnés dans les actes du synode photien de 867 que leur mandat et même leur présence à ce synode étaient une invention de Photius. Là-dessus on passe sans désemparer à l'affaire des images au lieu de lui consacrer une session particulière. Comme l'ensemble des actes, les délibérations de la séance existent sous deux formes : le procès-verbal grec, plus concis, et la traduction latine d'Anastase le Bibliothécaire, plus développée. Toutefois le déroulement de l'action est pareil de part et d'autre (1).

L'empereur notifie aux vicaires patriarcaux que « Théodore dit Crithinos, qui est le chef de l'hérésie iconomaque, a été cité devant ce saint concile œcuménique » (*Θεόδωρος ὁ ἐπιλεγόμενος Κρίθινος, ἔξαρχος ὢν τῆς εἰκονομαχικῆς αἱρέσεως ἤχθη πρὸς...σύνοδον*). Les légats proposent qu'on envoie quelques hauts fonctionnaires recueillir sa soumission. Au préposite Baanès, qui conduit la mission, Théodore répond qu'il rend à l'effigie impériale les devoirs traditionnels, mais que le dogme chrétien ne lui dicte rien de tel à propos d'images du Christ. Baanès informe aussitôt le concile de son échec. Sur quoi l'on introduit dans la salle des séances trois adeptes (*ὁμοφρονοῦντες*) de Krithinos dont la soumission a naturellement été arrangée dans les coulisses du concile : un clerc et deux laïques. « Chacun anathématise à son tour l'hérésie des iconomaques avec ses chefs et ses patriarches, Théodote, Antoine, Jean, et Théodore dit Krithinos » (*ἕκαστος... ἀνεθεμάτισε τὴν αἵρεσιν τῶν εἰκονομάχων καὶ τοὺς ἐξάρχοντας αὐτῆς καὶ πα-*

(1) MANSI, *op. cit.*, XVI, col. 141C-142E (latin) ; col. 388A-389D (grec).

τριάρχας, *Θεόδοτον, Ἀντώνιον, Ἰωάννην καὶ Θεόδωρον τὸν ἐπιλεγόμενον Κρίθινον*). Les assistants jettent ensuite l'anathème sur « Théodore Krithinos et ses adeptes, tant vivants que morts » (*Θεόδωρον τὸν Κρίθινον ... καὶ τοὺς ὁμόφρονας αὐτοῦ οὐ μόνον τοὺς ζῶντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς τεθνηκότας*. Enfin un notaire patriarcal conclut par quatre malédictions : contre les trois patriarches du second iconoclasme ; contre Paul, Théodore Gastès, Étienne Molitès ; contre Théodore dit Krithinos ; contre (latin seulement) Laloudios Léon (1).

La traduction latine d'Anastase ajoute un certain nombre de traits intéressants, en rapport avec la vie et l'attitude passées de Théodore. Celui-ci, avant de proclamer son insoumission doctrinale, exprime à l'empereur son loyalisme et sa gratitude. Il doit à Basile Ier la liberté et la vie même : « ex morte liberasti me, et ab exiliis iniustis eripuisti me, et a captivitate et fame et exitio adiuvisti ». Baanès, dépité de son échec, fait honte à Krithinos d'être un vétéran incurable de l'hérésie : « tu autem senescens in malitia tua ». Il semble insinuer que Théodore a excipé précédemment de l'incompétence de ses juges parce qu'ils ne représentaient pas l'opinion des cinq patriarcats : « nunc autem toto terrarum orbe concordante, non habes excusationis modum quem admodum olim factum est ». Baanès entend-il rappeler ici une tactique réelle de Krithinos devant quelque concile antérieur? Ou lui prête-t-il, par artifice oratoire, des excuses qui auraient pu valoir hier, mais qui sont désormais périmées? L'intention nous échappe, et l'expression est trop générale pour orienter l'interprétation.

Quoi qu'il en soit, les actes du concile donnent au personnage une consistance historique suffisante. On nous montre en lui le dernier représentant de la génération iconoclaste ; il est mis à égalité avec ses patriarches, et ce que l'on nous dit de son âge suggère qu'il a pu être leur collaborateur. Il a été condamné à un dur exil sous le règne précédent. Il ne soulignerait pas à ce point l'injustice de son exil si celui-ci n'avait été le fait de Michel III, fraîchement assassiné et encore sous le coup de l'*odium memoriae*. On reviendra plus

(1) La forme des noms est plus fidèle dans la traduction latine, que nous suivons donc sur ce point.

bas sur le problème de cet exil. Les actes du VIIIe concile ne nous apprennent rien de plus au sujet de Krithinos (1). Ils ne fournissent aucun indice permettant de le ranger dans l'état laïc plutôt que dans l'état ecclésiastique.

Le Synodicon du Dimanche de l'Orthodoxie ne nous donne aucune précision non plus sur ce point dans l'anathème collectif où défilent dans le même ordre les cinq iconoclastes anathématisés à la huitième séance du concile de 869 (2). Toutefois, et même en l'absence d'autre éléments d'information, nous aurions tout lieu de supposer que Krithinos et ses compagnons de malédiction étaient des clercs importants. Nous y sommes invités par un argument d'analogie. Ayant à acclamer les principaux champions des images, le Synodicon ne retient que des évêques et des moines éminents (3). Il fait manifestement son choix parmi les personnalités qui, de droit et de fait, assumèrent la défense de l'orthodoxie entre 815 et 843. On y chercherait vainement la mention d'un confesseur laïc. Le rédacteur du Synodicon n'a pas dû procéder autrement pour les champions de « l'erreur ». Ce faisant, il s'est conformé à une tradition dont le septième concile œcuménique offrait la plus récente illustration : les Pères de ce concile n'avaient jeté l'anathème sur aucun des grands persécuteurs laïcs qui avaient appliqué la politique des Isauriens ; ils avaient limité leurs foudres aux patriarches et à cinq évêques (4). Le VIe concile avait agi de même pour les monothélites. On voit par là que, soit dit en passant, la légende de l'absolution posthume de l'empereur Théophile (5) n'a pu être inventée pour lui épagner une flétrissure dans un décret conciliaire ou dans le Synodicon.

Clerc, Théodore Krithinos pouvait fort bien être un évêque. Sans doute n'est-il pas désigné par le nom de son siège, mais les évêques confesseurs du Synodicon ne le sont pas davan-

(1) Krithinos est encore mentionné dans la définition (conservée en latin seulement) du concile : MANSI, XVI, col. 181C ; pour le canon de ce concile relatif aux iconoclastes, cf. MANSI, XVI, col. 161C-162A (latin), col. 400CD (grec).

(2) USPENSKIJ, *Sinodik v nedelju pravoslavija*, Odessa, 1893, p. 14.

(3) ID., *ibid.*, pp. 10-11.

(4) MANSI, XIII, col. 400 AB.

(5) *B.H.G.*, n° 1732 : W. Regel, *Analecta byzantino-russica*, Petropoli, 1891, pp. 19-39.

tage, à telle enseigne que l'identification de l'un ou l'autre d'entre eux fait difficulté (1). Quant à la place de Krithinos dans les anathèmes, on manque d'éléments pour affirmer que le rédacteur a observé l'ordre de préséance des sièges épiscopaux ou bien qu'il a rejeté à la fin de sa liste les survivants de la génération iconoclaste : Krithinos et Laloudios.

Ce que le Synodicon autorisait à conjecturer au sujet de la condition de Krithinos est en fait confirmé par d'autres sources et, pour demeurer dans un ordre de documents très proche de la définition conciliaire et très ancien, dans ce que l'on peut appeler l'« horos commémoratif » ou « liturgique » du deuxième concile de Nicée. On sait que l'Église de Constantinople célébrait annuellement la fête des grands conciles (2) et qu'on lisait à cette occasion le décret plus ou moins remanié du concile correspondant ou tout au moins un extrait des actes pouvant en tenir lieu. Il en allait ainsi pour le IVe concile, le synode de 536 tenu contre Sévère, les VIe et VIIe conciles, le synode d'union de 920 (3). Pour le second concile de Nicée cet horos commémoratif se confond presque avec l'horos conciliaire proprement dit : les variantes les plus remarquables consistent dans l'addition du canon 82 du concile Quinisexte et de deux anathèmes destinés à des iconoclastes du IXe siècle. Ces anathèmes ont d'ailleurs contaminé la tradition grecque des Actes du concile ; la traduction latine d'Anastase le Bibliothécaire, qui ne les a pas, reflète plus fidèlement l'original (4). L'horos liturgique est bien attesté au milieu du XIe siècle, époque à laquelle il circule associé aux horoi analogues, soit inséré dans des recueils canoniques (5), soit faisant partie d'un recueil indépendant, dit Syno-

(1) USPENSKIJ, *op. cit.*, p. 10 ; quel siège attribuer à Jean et Nicolas ?

(2) S. SALAVILLE, *La fête du concile de Nicée et les fêtes de conciles dans le rite byzantin. Échos d'Or.*, 24, 1925, pp. 445-470.

(3) Concernant ce type d'horoi, cf. V. A. MOŠIN, *Serbskaja redakcija sinodika v nedelju pravoslavija*, *Viz. Vrem.*, 16, 1959, pp. 319-329, avec lequel nous sommes en désaccord touchant la formation des recueils d'horoi ; du même, l'édition de la plupart de ces horoi, *ibid.*, 17, 1960, pp. 306 ss.

(4) MANSI, XIII, col. 399A, *in margine*.

(5) Citons le *Laurent.*, *pl. IX*, *cod.* 8, le *Coisl.* 34, le *Monac. gr.* 380, le *Scor. gr. X. III-2*.

dicon, comme le cod. *Bodl. Holkham gr.* 6 (1). A cette époque, on en donnait lecture du haut de l'ambon de Sainte-Sophie le jour de la fête de l'Orthodoxie, comme il ressort des actes du synode patriarcal de 1092, au cours duquel on en lut un extrait (2). Sans doute était-il déjà déclamé, sous la forme que nous lui connaissons, le 11 octobre, à la fête du IIe concile de Nicée, à une époque beaucoup plus ancienne. Le typicon en vigueur dans la Grande Église au IXe siècle annonce cette fête au moyen d'une rubrique significative : *ὅρος τῆς ἁγίας συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύτερον* (3). Et l'on peut sans hésitation dater de ce même siècle l'addition des anathèmes relatifs à la seconde phase de l'iconoclasme.

Or nous lisons dans l'horos « commémoratif » de Nicée, à la suite de l'anathème aux patriarches Théodote, Antoine et Jean, la malédiction suivante : *Θεοδώρῳ τῷ Συρακουσῶν τῆς Σικελίας τῷ ἐπιλεγομένῳ Κριθίνῳ καὶ τοῖς συναποστατοῦσιν αὐτῷ* (4). De même que dans les actes du VIIIe concile, Théodore Krithinos est rangé parmi les iconoclastes majeurs, mais cette fois avec le nom de son siège, comme c'est le cas dans l'horos conciliaire de 787 pour trois des cinq évêques voués à l'anathème, Théodose Apsimar d'Ephèse, Jean ou Constantin (5) de Nicomédie et Constantin de Nacolée. En conclusion, les sources les plus autorisées et les plus hautes par l'antiquité nous amènent à voir en Krithinos un évêque, plus précisément un archevêque de Syracuse.

(1) Cf. R. BARBOUR, *Summary description of the Greek Manuscripts from the Library at Holkham Hall, The Bodleian Library Record*, VI, 1960, p. 593. Le manuscrit est du XIIIe siècle, mais présente un état de la tradition remontant au milieu du XIe siècle. (Ces pages étaient écrites lorsqu'a paru une importante étude sur ce manuscrit, étudié par nous à Oxford en avril 1961, celle de R. J. H. JENKINS et C. MANGO, *A Synodicon of Antioch and Lacedaemonia, Dumbarton Oaks Papers*, 15, 1961).

(2) V. GRUMEL, *Regestes*, n° 967 ; cf. *ibid.* n° 425 (critique, 2) ; A. MICHEL, *Humbert und Kerullarios*, Paderborn, II, 1930, pp. 8-11.

(3) A. DMITRIEVSKIJ, *Opisanie liturgičeskich rukopisej* ... I, *Τυπικά* čast pervaja. Kiev, 1895, p. 13.

(4) MANSI, XIII, col. 399A ; MOŠIN, *Viz. Vrem.*, 17, 1960, p. 338.

(5) La leçon grecque comme la traduction d'Anastase portent Jean DE NICOMÉDIE ; la *Vita Stephani iunioris*, *B.H.G.* n° 1666 = *P.G.*, 100, col. 1139B, 1141B, porte Constantin. De quel côté se trouve la bonne analyse de l'abréviation originale du nom de l'évêque ?

La succession épiscopale de ce siège est fort obscure pour les VIIIe et IXe siècles (1). Au IXe siècle sont bien attestés Grégoire Asbestas, vraisemblablement promu en 843 par le patriarche Méthode (2), et Théodore, intronisé à sa place par le patriarche Ignace vers 848, et connu grâce à une lettre du pape Nicolas Ier du 28 septembre 865 (3). Il n'est pas question d'identifier le successeur de Grégoire Asbestas, qui ne pouvait être qu'un iconodoule, avec Théodore Krithinos. L'épiscopat de ce dernier se place donc avant 843. Le British Museum possède un sceau de « Théodore archevêque de Sicile », daté par le R. P. Laurent du IXe siècle (4). Ce peut être Krithinos, mais le nombre de Théodore ou Théodose ayant occupé le siège de Syracuse (5) invite à la circonspection. Il se trouve heureusement que d'autres sources nous convient à placer un Théodore Krithinos à Syracuse dans les belles années du second iconoclasme et permettent même de remonter assez haut dans sa carrière.

L'activité de Théodore Krithinos avant 843.

La première de ces sources est la Chronique de Syméon le Logothète dans toutes ses recensions (6). Elle mêle l'archevêque Théodore Krithinos à l'épisode, historique ou non, de la disgrâce d'Alexis Mosélé le César, gendre de Théophile. On connaît la substance du récit : Alexis avait été envoyé en Sicile par son beau-père à la tête d'un corps expéditionnaire ; il fut dénoncé comme nourrissant des idées d'usur-

(1) R. PIRRI, *Sicilia Sacra disquisitionibus et notitiis illustrata*, ed. 3a, t. I, Panormi, 1733, pp. 612-613.

(2) En 844, Grégoire apporte l'orthodoxie en Sicile ; cf. plus haut, pp. 377 sq. ; voir aussi R. PIRRI, *op. cit.*, p. 612.

(3) JAFFÉ-WATTENBACH, n° 2796 ; MANSI, XV, col. 211A ; *Mon. Germ. Hist. Epist.* VI, 482 : Theodorus Syracussianorum ; cf. R. PIRRI, *op. cit.*, pp. 612-613.

(4) D'après une aimable communication de l'éminent sigillographe.

(5) P. GAMS, *Series episcoporum Ecclesiae catholicae*, Ratisbonae, 1873, p. 954, mentionne, à tort ou à raison, un Théodore et quatre Théodose pour le seul VIIe siècle.

(6) Leo GRAMMAT., p. 217 (Bonn) ; THÉODOSE DE MÉLIT., pp. 148-149 (Tafel) ; GEORG. CONT., p. 795 (Bonn) ; SYMÉON SLAVE (Srednevskij), pp. 94-95 ; cf. PSEUDO-SYM., p. 631 (Bonn).

pation et fut rappelé ; l'empereur lui fit porter à cet effet des lettres d'impunité par « l'archevêque Théodore Krithinos qui se trouvait justement dans la capitale », *ἐν τῷ καιρῷ τῆς διαβολῆς Ἀλεξίου ἐν τῇ πόλει τυχόντα* (1). La Chronique ne mentionne pas Syracuse mais, vu l'objet de la mission, les termes « se trouvait justement, etc. », et ce qu'on sait d'ailleurs sur Krithinos, il est difficile de penser à un autre évêché. Théophile manqua à sa parole et punit sévèrement son gendre. Krithinos, outré d'avoir été l'instrument d'un parjure, remontra publiquement sa conduite à Théophile, ce qui lui valut d'être exilé. Le patriarche, heureusement, prit sa défense, de sorte que, réconcilié, Théodore accepta de devenir économe de l'église impériale de Sainte-Sophie. A en croire la Chronique, Théophile en voulait uniquement aux sentiments iconophiles de Krithinos.

Les meilleurs historiens placent l'affaire vers 839 (2). Le Continuateur de Théophane propose une version très différente de l'incident : il n'y aurait pas eu disgrâce mais bien retraite volontaire, et Théodore Krithinos n'est même pas nommé (3). Peu importent ces divergences. Le récit du Logothète pèche par invraisemblance sur plusieurs points. A qui fera-t-on croire que Théophile ait confié une mission aussi délicate à un évêque hostile à sa politique religieuse ? Comment supposer que Jean le Grammairien, l'animateur de cette politique, ait embrassé la cause d'un suffragant qui le trahissait et l'ait même laissé nommer économe de la Grande-Église ? Il est extraordinaire vraiment qu'un esprit aussi averti des choses religieuses que Syméon — qui est aussi le Métaphraste de l'hagiographie byzantine — ait blanchi à ce point un personnage que la liturgie de son Église abominait publiquement une ou deux fois par an. Ces réserves

(1) GEORG. CONT., p. 795 ; Leo GRAMM., p. 217, s'exprime dans les mêmes termes.

(2) J. B. BURY, *A History of the Eastern Roman Empire from the Fall of Irene to the Accession of Basilius I.*, London, 1912, 126, pp. 305-306, suivi par A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, éd. franç., I, 1935, pp. 136, 144.

(3) THÉOPH. CONT., p. 108 (Bonn) ; Génésios ne parle pas d'Alexis Mosélé.

faites, il subsiste de ce récit la tradition d'un archevêque de Syracuse dénommé Krithinos, occupant son siège sous Théophile et dont le nom était lié à un économat de Sainte-Sophie.

A ce point de notre enquête, un témoignage vient malencontreusement brouiller la piste que nous pensions avoir tracée de la carrière de Théodore Krithinos. C'est celui du tome synodal envoyé à Théophile, en avril 836, par les trois patriarches orientaux pour l'inviter à abondonner sa politique iconoclaste (1). Le tome a lui-même inspiré une adaptation transmise sous le titre extravagant : « Lettre de Jean Damascène à Théophile » (2). Le premier document est connu par une copie extrêmement ancienne, le *Patm. gr.* 48, en onciale, du IXe siècle (3), le second est de tradition beaucoup plus tardive (4). L'un et l'autre ont un long développement sur les empereurs qui aimèrent les moines et parèrent les églises. Théodose, entre autres, dont l'Église de Constantinople conserve une patène ornée d'une Cène ciselée, que Théodore de Syracuse précisément osa profaner. Théodore, économe de l'église impériale des Saints-Apôtres, ayant été élu au siège de Syracuse, eut à déposer, suivant l'usage, une profession de foi signée de sa main. Il venait de la mettre dans la fameuse patène lorsqu'Antoine, alors patriarche, lui suggéra de fouler celle-ci aux pieds en gage d'orthodoxie iconoclaste. Théodore s'exécuta et, ajoute le tome, Dieu le punit d'une mort prématurée (*ὁ Θεόδωρος ἄωρον μόρον ὁ ἄθλιος διήνυσε καὶ διήμειψε*) (5), comparable à celle d'Hérode. La version dérivée, plus sobre sur les circonstances, relève de son côté que « Théodore perdit sa dignité et périt lamentablement » (*ἠστόχησε τῆς ἀξίας, θανάτῳ ἀώρῳ δύσθνητος γεγονώς* (6).

(1) *B.H.G.*, nº 1386 ; éd. J. Sakkélion in *Εὐαγγελικὸς Κῆρυξ*, VIII, 1864, dont l'édition a été reproduite par L. Duchesne in *Roma e l'Oriente*, 5, 1912/1913.

(2) *B.H.G*, nº 1387 ; *P.G.*, 95, col. 345-385.

(3) J. Sakkélion, *Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη* ..., Athènes, 1890, p. 37.

(4) P. Pfister und U. Riedinger, *Ein Zitat aus dem Alexanderroman des Ps.-Kallisthenes in einer untergeschobenen Schrift des Johannes von Damaskus*, *B.Z.*, 48, 1955, p. 87.

(5) Dans l'édit. de L. Duchesne, pp. 358-359.

(6) *P.G.*, 95, col. 381B.

Si l'on prend ces textes à la lettre, Théodore serait devenu archevêque entre 821 et 837, dates terminales du patriarcat d'Antoine ; il serait mort avant ce dernier d'après la suite du texte et, si l'on tient compte des données du titre du tome (1), au début de 836 au plus tard. Nous aurions donc deux Théodore successifs à Syracuse, le profanateur et Krithinos ; trois Théodore en tout pour le IXe siècle, en comprenant dans la série celui qui fut promu par Ignace. Cette conséquence n'est pas à rejeter a priori mais, pour diverses raisons, elle ne s'impose pas non plus.

Tout d'abord, le tome dans son ensemble éveille la suspicion, et l'on commence de-ci de-là à faire des réserves sur tel ou tel de ses aspects (2). La question mériterait une étude particulière. Mais pour quiconque a lu attentivement le texte, l'incohérence et le désordre de la composition, le tour populaire et apocalyptique de certains développements, le démarquage laborieux des sources, les citations tacites, le style gauchement solennel, interdisent d'y voir un document officiel et, dans l'hypothèse la plus favorable, trahissent un remaniement profond d'un document authentique. Le tome appartient à la même catégorie de textes que les lettres dites de Grégoire II à Léon III, pose le même problème et appelle une solution analogue. Il est sans doute sorti de la même officine qui a produit un autre document inédit, conservé dans le même manuscrit 48 de Patmos, et qui s'intitule : « Déposition et anathématisme des faux patriarches et hérétiques Théodote, Antoine et Jean » (3). C'est d'ailleurs de ces deux textes (entre autres !) que dérive la « Lettre de Jean à Théophile », comme nous aurons peut-être l'occasion de le montrer ailleurs.

(1) Rédigé au synode de l'Anastasis, à Jérusalem, au mois d'avril 836 (autrement dit, au cours du traditionnel synode pascal).

(2) A. VASILIEV, *The Life of St. Theodore of Edessa*, *Byzantion*, 16, 1942-1943, pp. 223-225 ; C. MANGO, *The Brazen House*, Copenhague, 1959, p. 61, n. 160, dont les motifs de suspicion ne font d'ailleurs pas double emploi avec les nôtres.

(3) Aux fol. 411v-413v : *Καθαίρεσις καὶ ἀναθεματισμὸς τῶν αἱρεσιαρχῶν ψευδωνύμων πατριαρχῶν Θεοδότου, Ἀντωνίου, Ἰωάννου*. Une photographie de ces folios nous a été très obligeamment communiquée par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris).

Examinons maintenant l'anecdote pour elle-même. La profanation de la patène est probablement un cliché. Suivant le biographe d'Étienne le Jeune, qui écrit en 808, un évêque avait déjà été dénoncé au concile des Blachernes (754) pour avoir foulé une patène sur laquelle était représentée une « déisis » (1). L'historiographie byzantine des VIIIe-Xe siècles paraît avoir chéri ces clichés à tous usages dont on ferait facilement un recueil. L'histoire de la mort prématurée et impressionnante de Théodore est probablement un autre de ces thèmes, et elle répond à une nécessité d'édification. Pour un peu l'auteur ferait également périr le patriarche Antoine dans des conditions dégoûtantes (2), et s'il finit par l'épargner, c'est sans doute qu'il lui faut tout de même conserver un destinataire à la lettre. On ne peut donc faire grand crédit de pareil témoignage. De cette affabulation on retiendra au plus l'existence d'un iconoclaste insigne prénommé Théodore, porté au siège de Syracuse par Antoine, et qui fut, à un moment de sa vie, économe d'un grand sanctuaire impérial. Ces derniers éléments recoupent, malgré des variantes (omission du nom ou surnom de Krithinos dans le tome, divergence sur l'église impériale administrée et la chronologie de cette administration), les données de Syméon le Logothète. Sous réserve de meilleure argumentation, l'identification nous semble la solution la plus « économique ». Les sources nous ont bien transmis le nom d'un iconoclaste considérable prénommé Théodore : le Théodore Gastès du Synodicon (3), mais nous ne savons rien de lui qui puisse le faire entrer en concurrence avec Krithinos dans notre hypothèse.

Nous avons souligné plus haut la concordance de sources assez divergentes au sujet d'un économat impérial exercé par Théodore de Sicile. L'insistance constatée sur ce trait de sa carrière donne à penser qu'il s'était assez distingué dans cette fonction pour que celle-ci demeurât liée à sa mémoire. Il se trouve que cette époque connaît un économe

(1) *P.G.*, 100, col. 1144AB.

(2) A la suite de « leur faux synode » (celui de 815 ?), Antoine aurait contracté une infirmité puante (J. SAKKÉLION, p. 40 ; L. DUCHESNE, p. 359). La « Lettre de Jean » n'a pas retenu ce détail.

(3) USPENSKIJ, *Sinodik v nedelju pravoslavija*, p. 14.

de Sainte-Sophie, du nom de Théodore, auquel Michel II et Théophile confièrent à plusieurs reprises des missions diplomatiques importantes (1). La première et la plus connue est attestée par des sources tant occidentales que grecques. Elle se place en 824. Cette année-là, les deux empereurs envoyèrent à Louis le Pieux une ambassade qui devait lui remettre une lettre de recommandation et se rendre ensuite auprès du pape pour traiter l'affaire des images. Aux termes de la lettre adressée à Louis, la mission se composait notamment du stratège et protospathaire Théodote, du patriarche transfuge de Grado Fortunat, et de Théodore, diacre et économe de Sainte-Sophie (2). Le statut de l'évêque de Grado était équivoque, et les Annales franques ne le traitent pas comme un membre de l'ambassade : « nam et illuc (Rotomagi) legatos Michahelis imperatoris, qui ad eum mittebantur, sibi occurrere iussit, cum quibus et Fortunatus patriarca Veneticorum regressus venit ad eius praesentiam. Sed legati imperatoris litteras et munera deferentes, pacis confirmandae causa se missos esse dicentes pro Fortunato nihil locuti sunt ... » (3). Sa présence ne nous fonde donc pas à déduire que les empereurs avaient en partie porté leur choix sur des hommes mieux informés des choses d'Occident. Notons toutefois, pour bénéfice d'inventaire, que la présence du Sicilien que pouvait être Théodore était plus indiquée qu'une autre et qu'un stratège et protospathaire Théodote se distingua en Sicile contre les Arabes en 829-830 (4). Au retour de l'ambassade, l'économe de Saint-Sophie devait attirer des ennuis au protospathaire Théodote, et Théodore Stoudite, de qui nous tenons l'information (jusqu'ici passée inaperçue, semble-t-il) intervint, à cette occasion, en faveur du militaire

(1) Fr. Dölger, *Regesten*, n° 408 ; texte de la lettre in *Mon. Germ. Hist., Concilia II*, pars 2, pp. 475-480 ; l'ambassade est consignée dans les *Annales Regni Francorum recogn.* Fr. Kurze, Hannoverae, 1895, sub anno 824, p. 165, qui ne donnent pas les noms des légats.

(2) *Mon. Germ. Hist., Concilia II*, pars II, p. 478.

(3) *Annales Regni Francorum, loc. cit.*

(4) J. B. Bury, *A History of the Eastern Roman Empire*, p. 303 ; A. A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, I, pp. 86 ss.

auprès du logothète Pantaléon (1). On imagine sans peine que les sympathies du Stoudite allaient plutôt à un fonctionnaire civil qu'à un clerc haut placé, compromis de ce fait avec le patriarche Antoine et tout le parti iconoclaste.

En 827, nous retrouvons « l'économe de Sainte-Sophie » à Compiègne : c'est au cours de cette seconde ambassade auprès de Louis le Pieux qu'il remit à celui-ci le célèbre manuscrit des œuvres du Pseudo-Aréopagite, l'actuel *Paris. gr.* 437 (2). Théodore était donc décidément indiqué pour des missions en Occident !

Il subsiste trop de lacunes dans notre information pour présenter un curriculum vitae de Théodore Krithinos qui soit à l'abri de toute objection. Avec les sources dont nous disposons, et admise l'identification proposée à l'instant, nous proposerions à peu près la carrière suivante. Théodore naît tout à la fin du VIIIe siècle ou au début du IXe ; il serait donc de peu le cadet du patriarche Méthode (3). Peut-être vient-il de Sicile. En 824, sa fortune a déjà pris tournure, puisqu'il détient l'économat de Sainte-Sophie. En moins de trois ans, il prend part à deux ambassades auprès de l'empereur germanique, et il jouit à cette époque d'un grand crédit dans la capitale. A une date inconnue, postérieure en tout cas à l'ambassade de 827, Théodore devient archevêque de Syracuse ou de Sicile, comme on dit indifféremment à cette époque. Subit-il une disgrâce sous Théophile ? Nous n'en avons pas de preuve certaine. Mais son brillant passé diplomatique et la confiance en soi qu'il en put retirer ne le mettaient pas à l'abri d'un pas de clerc ni d'une disgrâce au moins passagère. En tout cas, en 844, il a un successeur à Syracuse, Grégoire Asbestas. Dans l'intervalle, il y a eu la restauration des images (843), et comment n'en aurait-il pas subi les contrecoups ? Il est

(1) THÉODORE STUD., *Epist.* II, 189 = *P.G.*, 100, 1577BC : *περὶ Θεοδότου τοῦ πρωτοσπαθαρίου, ὃς ὅπως ἐστὶν ἐναγώνιος αἰτίᾳ τοῦ συναπαράντος αὐτῷ οἰκονόμου τῆς Ἐκκλησίας ἐν τῇ Δύσει.*

(2) Cf. la lettre d'Hilduin à Louis le Pieux, *Mon. Germ. Hist. Epist.* V, p. 330 ; R. J. LOENERTZ, *La légende parisienne de S. Denys l'Aréopagite*, *Anal. Boll.*, 69, 1951, pp. 217-237, surtout 231-234.

(3) Méthode étant né vers 790 ; cf. J. GOUILLARD, *Une œuvre inédite du patriarche Méthode : la Vie d'Euthyme de Sardes*, *B.Z.* 53, 1960, p. 44.

quatre fois question de lui dans le canon triomphal de Méthode composé pour la fête de l'Orthodoxie (1), et toujours en compagnie de patriarches iconoclastes (odes I, III, VI, IX) (2). Cette place d'honneur au palmarès de l'erreur est celle que réservera, un quart de siècle plus tard, le VIIIe concile à celui qui « a vieilli dans l'hérésie », c'est-à-dire à Théodore Krithinos. Entre 843 et 869, c'est le vide. Les conciles de 861 et de 867 se sont-ils occupés du cas de Krithinos? Cela n'a d'intérêt que pour l'historien ; le VIIIe concile n'avait que faire de cet éventuel précédent, puisqu'il s'appliqua à effacer la mémoire de ces deux synodes photiens. Résignons-nous à ne rien savoir du rude exil qui frappa Krithinos sous Michel III. Mais on peut supposer que la parade ignominieuse organisée par cet empereur autour de la dépouille de Jean le Grammairien (3) a pu s'accompagner de mesures contre ses derniers amis vivants.

M. Amari, qui ne dédaignait pas toujours les effets grossissants, a écrit du rôle des Siciliens dans l'empire byzantin au IXe siècle : « Di si gran momento furono due Siciliani nelle principali contese ecclesiastiche che si agitarono nel nono secolo tra l'Oriente e l'Occidente : l'una terminata per man di Metodio, l'altra accesa da Gregorio Asbesta ». Sans vouloir déranger cette symétrie, Théodore Krithinos ne mériterait-il pas sa place dans le tableau?

Paris. Jean GOUILLARD.

(1) Sur ce point, on voudra bien se reporter à la première partie de cet article, sur le Protasecrétis Lizix/Zèlix.

(2) *P.G.*, 99, col. 1769B et D, 1773C, 1780A.

(3) GEORG. MON. CONT., p. 834 (Bonn).

(4) M. AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, seconda edizione, I, Catania, 1933, p. 644.

UNE RECENSION ARABE (XVIIe S.) DU CONTE DU MINEUR ENSEVELI DANS LA MINE

En plus des rédactions signalées par E. Cerulli (1), il existe de cette histoiiette une recension occidentale transmise par la *Legenda aurea* de Jacques de Varazze (1228/30-1298) ; elle est rapportée au chap. clxiii (158) de l'œuvre susdite (2) et a ceci de particulier : elle se tait sur l'endroit où l'événement se déroule et le démon y joue un rôle pour empêcher le mineur de survivre.

Voici comment la *Légende dorée* raconte le miracle : lors de l'exploitation d'une mine d'argent se produit un éboulement où tous les ouvriers, un seul excepté, périssent, mais le rescapé ne parvient pas à se libérer. Sa femme le croit mort, fait célébrer chaque jour une messe pour le repos de son âme et offre en même temps un pain, un gobelet de vin et un cierge. Le diable lui apparaît trois jours durant et lui demande où elle va. La femme le lui apprend et le diable lui dit : « Il est inutile d'aller à l'église, le prêtre a déjà célébré la messe ». La femme s'abstient ainsi pendant trois jours de faire ses dévotions et ses offrandes. Mais on reprend le travail dans la mine et un ouvrier, occupé à creuser, entend une voix qui lui dit : « Doucement ! car une grosse pierre se trouve au-dessus de ma tête ». D'autres ouvriers accourent à son appel ; on entend à nouveau la voix et on demande : « Qui es-tu ? » L'enseveli répond : « Allez-y doucement car, une grande pierre risque de tomber sur moi ». Creusant alors de côté, on finit par délivrer le mineur et on le prie de dire comment il a survécu. Sur ce il raconte que chaque jour, hormis trois, on lui apportait un pain, un gobelet de vin et un cierge pour l'éclairer. Sa femme, en apprenant cette nouvelle, eut grande joie du fait que ses offrandes avaient maintenu

(1) Dans *L'empereur Alexis et le conte éthiopien de l'homme enseveli dans la mine* (*Byzantion*, t. XXIX-XXX, Bruxelles, 1959-1960, pp. 187-207).

(2) Cf. Th. Graesse, *Jacobi a Voragine Legenda aurea*, Leipzig, 1850, pp. 734, 735.

son époux en vie et comprit que ces trois jours de disette correspondaient aux trois jours que le diable l'avait induite en erreur.

Ce récit, rapporté par la *Légende dorée* à l'effet d'inculquer au lecteur la valeur salutaire de la messe, se retrouve dans le *Speculum exemplorum* (1), dans <J. Major>, *Magnum speculum exemplorum* (2), et, à quelques variantes près, chez fra Valerio di Venetia (3).

Agapios Landos, un moine de Crète, tout en la racontant à sa guise — la mine relève du domaine royal (4), la femme fait célébrer 40 messes (5), le démon intervient après la 20e (6), le cierge devient une lampe, etc. —, a introduit cette rédaction de la légende (7) au chap. 29 de la première partie de son livre *Ἁμαρτωλῶν σωτηρία*, là où il traite de la dernière consolation qu'on peut donner aux morts (8), et, comme l'ouvrage d'Agapios a été traduit par Macaire ibn az-Za'īm (9), cette recension de la légende du mineur enseveli s'est ainsi répandue en arabe dans le Proche Orient.

Il faut remarquer que le récit de Jacques de Varazze, transmis par Agapios-Macaire, ne fait pas partie du cycle des miracles de Marie ; la S. Vierge, en effet, n'intervient en aucune façon et ne prend nulle part à l'affaire. Par contre elle domine partout dans la

(1) Distinctio VIII, exemplum lxvi, édition de Hagenau, 1519.

(2) Distinctio VIII, exemplum lxvi, édition de Venise, 1608, p. 521.

(3) *Prato fiorito di varii essempi*, t. I, Venise, 1629, p. 168.

(4) *ὁποῦ εὕγαναν ἀσημόχωμα τῆς Αὐθεντίας.*

(5) *ἐπλήρωσεν ἕναν Ἱερέα, νὰ κάμῃ μ' Λειτουργίας διὰ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνδρός της.*

(6) *ὅταν εἶπεν ὁ Ἱερεὺς τὰς εἴκοσι Λειτουργίας ἐφθόνησεν ὁ Δαίμων.*

(7) Qu'il a lue chez fra Valerio dans le *Prato fiorito*, recueil où il a puisé la plupart des exemples de source occidentale qu'il a insérés dans son volume ; cf. *Studi orientalistici in onore di Georgio Levi Della Vida*, t. II, Rome 1956, pp. 11, 12.

(8) *Ἐσχάτη παράκλησις διὰ τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.* L'ouvrage d'Agapios a été souvent imprimé ; pour la facilité du lecteur je renvoie au chap. 29 de la première partie plutôt qu'aux pages d'une édition. La légende du mineur y est le dernier exemple cité ; il débute par « *Ἕτερός τις ἔσκαπτε τὴν γῆν.* Sur Agapios, cf. L. Petit, *Le moine Agapios Landos*, dans *Échos d'Orient*, t. III, Paris, 1899-1900, pp. 278-285.

(9) Mort en 1672. Au sujet de cette traduction de Macaire, cf. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, t. III (*Studi e testi* 146), Città del Vaticano, 1949, pp. 107-109 ; elle fut imprimée à Jérusalem sous le titre « Ḫalāṣ al-ḫaṭa'a ». Le ms. Sbath n° 307 conserve la légende au f. 67r-v.

recension éthiopienne (1). S'il existe l'un ou l'autre point de contact entre ces deux rédactions (2), les différences sont bien plus nombreuses (3) et le texte éthiopien, introduit dans la collection des miracles de Marie, résulte sans nul doute d'un amalgame de plusieurs recensions. Quelles furent les vicissitudes par lesquelles a passé la légende avant d'aboutir au texte arabe de base, l'intermédiaire probable de la traduction éthiopienne? L'histoire de cette évolution reste à faire.

Arn. VAN LANTSCHOOT.

(1) Cf. E. CERULLI, *op. laud.*, pp. 188-193.

(2) Par ex., le mineur tant dans la version éthiopienne que chez Jacques de Varazze reçoit journellement un pain, un gobelet de vin et une lampe pour l'éclairer ; l'encens mentionné dans la légende éthiopienne se retrouve dans la recension de Césaire d'Heisterbach (*Byzantion*, p. 196).

(3) D'après le texte éthiopien, le mineur reste la seule victime de l'éboulement ; — sa femme ne fait pas célébrer de messes ; — la S. Vierge elle-même empêche la mine de l'écraser et lui porte sa nourriture, sa boisson et sa lumière ; — l'économe de l'église est accusé de dérober les offrandes de la femme ; — le mineur ne souffre aucun jour de disette ; — mari et femme finissent par renoncer au monde.

ALEXIS COMNÈNE ET UN AUTRE TEXTE LATIN DU CONTE DU MINEUR

J'ai déjà étudié dans cette même Revue (1) un conte qui a circulé dans les littératures du Moyen Âge, en Orient et en Occident, sur le prodigieux sauvetage d'un homme enseveli par un éboulement dans une mine. Tandis que le mineur sauvé reste anonyme dans une rédaction de ce conte, il est identifié avec l'Empereur Alexis Comnène dans une autre rédaction, qui nous a été conservée : en Orient, dans la littérature éthiopienne (où le conte a été traduit d'une version arabe aujourd'hui, paraît-il, perdue) ; et en Occident, par les mss. latins 5268 et 5267 de la Bibliothèque Nationale de Paris ; et par le *Recueil Lyonnais* en français et les *Cantigas de Santa Maria* d'Alphonse le Sage, en galicien.

J'avais aussi souligné l'intérêt que, pour la reconstruction historique de la diffusion de ce conte, présente le ms. British Museum Add. 18364. Je ne l'avais alors cité que par le catalogue de J. A. Herbert. J'en donne maintenant le texte que j'ai pu faire photographier :

« De oblacione pro mortuis.

Est quedam villa in Yspania que dicitur Argentena eo quod venam habeat argenti. ad quam cum fere tota villa maxime iuvenum accessisset ut foderent unam venam ruina descendente mortui sunt sub ea. sub qua remansit filius cuiusdam boni viri habens uxorem devotam que pro anima eius urceum vini et panem (2) unum cum una candela accensa ad missam quam singulis diebus facebat celebrari offerebat. Que ad ecclesiam mane tribus diebus vadens dyabolus sibi

(1) Cf. *Byzantion*, t. XXIX-XXX (1959-60), pp. 187-205.
(2) Ms : 'patrem', *corrupte*.

apparente in forma humana et dicente : Iam dicta est missa, noli frustra laborare, revertebatur domum. Tunc autem temporis pergens quidam ad argentum fodiendum audivit quamdam vocem intra rupem dicentem : plane percutias quia magnus lapis imminet capiti meo. qui stupens et pavidus aufugit in villam credens esse spiritum malum et vocatis multis rediens in eodem loco iterum percutiens eadem vox insonuit. qui proprius accedentes dixerunt : quis es tu? Respondit : pro Deo plane faciatis quia iam cadet super me lapis. A latere (1) vero plane fodientes eius documento extraxerunt eum sanum et incolumem. Et sciscitantes quomodo vixisset cum iam esset annus dixit quod qualibet die portabatur ei potus vini et panis et candela accensa. Et addidit quod fere esset mortuus quod tribus diebus nichil fuisset sibi apportatum. Quod audiens uxor animadvertit quod oblacione sua fuisset sustentatus et quod eam dyabolus deceperat in illis tribus diebus cum ad ecclesiam pergeret.»

Ce texte du British Museum nous a conservé la localisation du prodige à « Argentena ». Il est donc le deuxième témoin avec l'éthiopien « Aragon, du territoire de Cappadoce » (et l'arabe dont l'éthiopien est une traduction) d'une localisation qui coïncide avec *Ἀράγενα* en Cappadoce, dont nous devons l'identification à Henri Gregoire (2) qui a su, avec son inépuisable génialité, retrouver le point de contact de notre conte avec les exploits juvéniles d'Alexis Comnène en Cappadoce. Nous avons ainsi un document latin et un (ou deux) orientaux sur cette tradition (3).

Le manuscrit du British Museum, selon le P. M.-H. Laurent qui a eu l'amabilité d'examiner les photos des deux pages que j'en avais reçues, doit être daté de la fin du XIIIe siècle ou du XIVe *ineunte* ; et il a été écrit probablement en France, au

(1) Ms. : 'altare' (*corrupte*).

(2) Cf. *Byzantion*, t. XXIX-XXX (1959-60), pp. 205-207.

(3) La glose « in Yspania » résulte évidemment du fait que le scriptor du ms. du British Museum ne savait pas où son « Argentena » se trouvait. En Espagne il n'y pas d'« Argentena », mais il est possible, quoique ce ne soit pas très vraisemblable, que le nom de « Argentona », près de Barcelone, ait inspiré, pour ainsi dire, notre amanuensis.

nord de la Loire. Il est donc postérieur de quelques dizaines d'années à la *Cantiga* d'Alphonse le Sage, qui a gardé le nom Alexis Comnène pour le protagoniste de l'épisode ; et il a été écrit assez loin de l'Espagne.

*
* *

Les nouvelles données sur la tradition occidentale, que A. Van Lantschoot a réunies dans l'article qui précède, sont aussi intéressantes pour notre recherche. En effet, elles ajoutent l'épisode de l'intervention du diable qui empêche la femme de l'enseveli de porter son offrande à l'église pendant trois jours : ce qui aurait risqué de faire mourir de faim le mineur, Dans les autres versions occidentales, l'omission de l'offrande est due : à la « brumalis inclementia temporis » (Pierre Damien) ; au fait que la femme était « aliis negotiis intenta » (Pierre le Vénérable) ; ou enfin on ne donne pas d'explication (« tribus tantum diebus neglectis », Césaire de Heisterbach). Or le conte du ms. du British Museum appartient à la même série que celui de la *Legenda Aurea* (1) et des autres sources indiquées par A. Van Lantschoot. Sur ce point, donc, la tradition occidentale oppose une série qui n'a pas l'épisode de la tentation à une autre série qui a inséré cet épisode. Il faut supposer, à mon avis, que l'insertion est typique d'une phase plus récente de la transmission de notre conte, parce que les versions orientales et celles d'Occident qui ont gardé le nom de l'Empereur Alexis Comnène n'ont pas cet épisode.

*
* *

On peut rassembler les différentes rédactions de notre conte — celles, tout au moins, qu'on a identifiées jusqu'aujourdhui — en groupes :

(1) La *Legenda Aurea* cite, comme sa source, Pierre le Vénérable (« Illud, ut testatur Petrus Cluniacensis, accidit » etc. [éd. Th. Graesse cit. p. 738]), mais Pierre le Vénérable, comme nous venons de le voir, n'a pas l'épisode de la tentation. Encore une fois, selon la pratique courante dans la tradition médiévale, on a ajouté un accessoire qu'on jugeait intéressant à la narration tirée de la source principale.

A) Versions occidentales avec protagoniste anonyme et sans l'épisode de la tentation, mais avec localisations différentes :

1. S. Pierre Damien (localisation : lac de Côme)
2. Pierre le Vénérable (Région de Grenoble) (1)
3. Césaire de Heisterbach (Diocèse de Trèves).

B) Versions occidentales avec protagoniste anonyme et avec l'épisode de la tentation :

1. *Legenda Aurea* (localisation : région de Grenoble)
2. Speculum Exemplorum
3. J. Major, Magnum Speculum Exemplorum
4. Fra Valerio di Venezia.

C) Versions occidentales avec Alexis Comnène protagoniste, sans l'épisode de la tentation et sans localisation précise :

1. Mss. Paris B.N. Lat. 5268 et 5267
2. Recueil Lyonnais.
3. *Cantigas* d'Alphonse le Sage.

D) Versions orientales et occidentales avec protagoniste anonyme, mais avec localisation précisée :

1. Ethiopien (et Arabe) : Aragon en Cappadoce.
2. Ms. Londres B.M. Add. 18364 : Argentena (en Espagne).

Ce tableau, à mon avis, pourrait nous permettre certaines conclusions provisoires, que je donne ci-après schématiquement :

a) S. Pierre Damien (n. 1007, m. 1072) écrivait son opuscule *De bono suffragiorum*, qui contient le conte du mineur enseveli, avant le commencement de la carrière d'Alexis Comnène avec sa campagne en Anatolie aux côtés de son frère Isaac (1073), et naturellement bien avant l'avènement d'Alexis à l'Empire (1081). Notre conte était donc connu en Occident avant qu'il fût attribué à l'Empereur Alexis.

(1) Il faut tenir compte ici des deux déformations de la localisation « in Gratianopolitano episcopatu » (Pierre le Vénérable), dont j'ai parlé dans mon premier article (loc. cit. p. 203) : mss. British Museum Harley 268 et Arundel 378 « in diocesi Greciopolitana » ; et traduction anglaise d'Arnaut de Liège : « in the dioces of Politan in Grece ».

b) Le premier témoin de l'attribution du conte en question à Alexis est le Paris Lat. 5268. A. Mussafia l'avait attribué au milieu ou à la fin du XIIe siècle. M.-Th. D'Alverny, qui a eu l'obligeance d'examiner récemment le ms., m'a confirmé que « le lat. 5268 est de la seconde moitié du XIIe siècle ». L'attribution à Alexis Comnène a eu lieu en Occident, dans le conte latin, pendant que le souvenir d'Alexis était encore vivant et la dynastie des Comnènes était probablement encore sur le trône de Byzance (Andronic Comnène fut tué en 1185).

c) Celui qui écrivait le Paris Lat. 5268 en appelant Alexis « Imperator tertius » prouvait qu'il était au courant des prétentions dynastiques des Comnènes qui considéraient Alexis comme le troisième de leurs Empereurs après le couropalate Jean ou plutôt, selon ce que Henri Grégoire a suggéré, après le sébastocrator Isaac.

d) Alexis figure, dans la narration, sous la protection de la Sainte Vierge qui le sauve d'un grand danger ; mais cette protection lui est accordée grâce aux prières de l'Impératrice sa femme, c'est-à-dire d'Irène Doukas (la « Jordana » de notre conte). L'auteur du conte était — on le voit bien — un partisan des Doukas et particulièrement d'Irène. Cela semble nous reporter aux premières années du règne d'Alexis, et, encore une fois, pas loin dans le temps de ses exploits en Cappadoce.

e) Dans ces conditions, je crois pouvoir préférer la deuxième des hypothèses que j'avais indiquées dans mon précédent article. Le conte du mineur enseveli par un éboulement et prodigieusement sauvé, d'origine probablement grecque, circulait aussi en Occident et a été recueilli au XIe siècle par St. Pierre Damien (et ceux qui en dépendent) ; tandis que, en Orient, ce même conte au même siècle, un peu plus tard, toutefois, a été attribué à Alexis Comnène dans les milieux favorables au nouvel Empereur et à sa femme Irène Doukas. Le conte, sous cette nouvelle forme, est passé encore une fois en Occident (ms. Paris 5268 et ceux qui en dépendant). Dans l'Orient chrétien (éthiopien ; arabe) le conte perdait l'attribution à Alexis, dont le nom ne disait rien dans ces milieux ; mais il nous faut, plus encore sur ce

point, réserver un jugement définitif, puisque l'original arabe de l'éthiopien n'a pas été trouvé dans nos mss. jusqu'à présent (1).

f) L'éthiopien, quoique Alexis n'y soit pas nommé, a gardé la localisation en Cappadoce et précisément à « Aragon », que Henri Grégoire a su identifier avec *Ἀράγενα*. Le même nom paraît, aussi déformé, dans le ms. latin du British Museum sous la forme « Argentena ».

g) Enfin la diffusion dans l'Occident latin de la narration du prodige référé à Alexis Comnène (l'*Emperor nobles et alosez*, du Recueil Lyonnais ; l'*Emperador* qui *bon chrischão era... et de bon sen* des *Cantigas* d'Alphonse le Sage) est un indice, avec le conte des *Cantigas* sur Manuel Comnène (« *o bôo Emperador* »), d'un courant favorable aux Comnènes arrivé en Occident au XIIe (ou même XIIIe siècle). Quelle était l'origine de cette tendance? Voici encore un problème à résoudre.

E. CERULLI.

(1) L'original arabe d'après lequel l'ethiopien a été traduit faisait partie du recueil des contes des « Miracles de Marie » traduits du français en arabe dans l'Orient latin, entre 1237 et 1289. Cfr. E. CERULLI, *Il Libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonti nelle letterature del Medio Evo Latino*, Rome 1943, pp. 333-535.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

L'ICONOGRAPHIE OUBLIÉE DE L'ARC ÉPHÉSIEN DE SAINTE MARIE MAJEURE À ROME

Si personne ne nous impose ce fardeau, il faut vaquer à la recherche et à la contemplation de la vérité. (S. Augustin).

Je tiens avant tout à remercier M. le Professeur H. Grégoire de l'honneur qu'il me fait en me donnant l'occasion de parler, dans le cadre exigeant de *Byzantion*, de cette question, si importante : l'interprétation des mosaïques de l'Arc Triomphal de Sainte-Marie Majeure à Rome. Je voudrais en même temps remercier le Professeur André Grabar qui encouragea les débuts de mon investigation et les guida pendant plus d'un an. Je dois également beaucoup au Professeur H. Marrou et au Professeur comte V. Zouboff pour les précieuses indications qu'ils m'ont données. A Mme Karlin-Hayter pour son assistance et sa critique éclairées et efficaces. A M. P. Orgels qui a bien voulu faire subir à ce texte une revision aussi rigoureuse que délicate.

Je garde un souvenir reconnaissant de l'accueil généreux trouvé à l'Istituto Pontificio d'Archeologia Cristiana et à l'Istituto del Ristauro à Rome, aux Musées du Vatican et du Louvre, au Musée Crozatier du Puy-en-Vélay, à la Bibliothèque de l'Institut Byzantin et à celle des Assomptionnistes, de Paris, aux Manuscrits Orientaux du British Museum, à la Conservation de la Basilique de Parenzo-Poreč, et je regrette de ne pas pouvoir citer nommément tous ceux qui, par leur aide et leur compréhension, ont soutenu mon effort.

La présente étude n'a pas été entreprise pour chercher de nouvelles réponses à des problèmes sur lesquelles se sont penchés, depuis un quart de millénaire, de nombreux érudits. Les recherches qu'elle a exigées visaient uniquement à étayer de preuves suffisantes une certitude qui s'est imposée à moi sans que l'idée m'eût effleurée de trouver quoi que ce soit d'inédit. Je ne connaissais rien de la volumineuse littérature consacrée à l'Arc Éphésien lorsque je me suis trouvée pour la première fois devant l'œuvre même. Je

la connaissais seulement par les reproductions qu'en a données Bettini, sans le moindre commentaire, dans sa *Pittura Cristiana delle Origini*. Je l'ai vue après l'excellente restauration de Biagetti (décidée par Pie XI en 1928), — nettoyée, consolidée, mais non encore complétée par les derniers remaniements. L'œuvre m'a donc parlé dans les meilleures conditions possibles. Et sans intermédiaire, sans idée préconçue. En déchiffrant sa signification à l'aide d'une expérience empirique et fragmentaire, je ne croyais pas faire autre chose que reprendre, à mon compte et usage, une lecture faite et refaite par d'autres spectateurs plus ou moins avertis. Chaque lettre, c'est-à-dire chaque figure, non endommagée, m'était connue, les mots se formaient avec clarté, avec une autorité expressive, une harmonie parfaite. Certains rapports et détails m'échappaient encore. Pour savoir davantage sur l'œuvre et son histoire, j'ai consulté ses grands exégètes ; et j'ai été tout étonnée de ne pas trouver chez eux ce qui pour moi était simple évidence. Pourtant, j'ai assez vite cessé de me sentir en désaccord avec eux. L'accord entre eux-mêmes est loin d'être parfait, mais il n'y en a pas un qui ne m'ait confirmée dans ma conviction. D'une part, la nécessité où se trouve chacun d'eux de reprendre, toujours à nouveau, l'explication, la justification, l'ajustement, d'une interprétation dont le point de départ est admis comme indiscutable, — cette nécessité traduit un malaise congénital à la dite interprétation. Chaque explication laisse comme un résidu de contradictions, de doutes insurmontables, de laissés pour compte que chacun liquide sous une étiquette différente.

D'autre part, ces difficultés mêmes forcent à une mobilisation extraordinaire d'érudition et d'imagination. En s'enrichissant à ce trésor de documentation, d'observations, réflexions et commentaires, on les voit s'appliquer à l'œuvre même, directement, avec tellement plus de clarté et de simplicité que par le truchement d'une interprétation compliquée d'allégories, de sous-entendus, et, en plus, de textes apocryphes.

J'ai trouvé la plus merveilleuse confirmation et l'enseignement le plus riche et le plus solide dans les pages consacrées par André Grabar à l'Arc de Ste-Marie Majeure dans son *Empereur dans l'Art byzantin*. Grâce à sa vision d'ensemble, j'ai saisi le sens général du cycle dont, jusque là, je n'avais distingué que des détails. J'ai vu ces détails, tels quels, s'inscrire dans cette vision d'ensemble, sans faille et sans bavure, sans la moindre des contradic-

tions et incohérences que M. Grabar a reprochées aux créateurs de la composition. Car tout en excusant ces contradictions apparentes, tout en les surmontant par sa science et son intuition, A. Grabar est leur dénonciateur le plus sévère et le plus juste. Pour soutenir l'argumentation que j'ai osé développer, il suffirait de reprendre ses accusations une à une — en les dirigeant non pas contre l'œuvre même, mais contre son interprétation officielle.

Quant à l'apport positif que je dois à l'œuvre et à l'exemple d'A. Grabar, il concerne d'innombrables détails aussi bien que des idées d'ensemble. Tel le rapprochement entre l'Arc de Ste-Marie Majeure et les fresques de la synagogue de Doura Europos, qui ne se limite pas à la forme des deux œuvres, mais s'étend à leur thème principal.

Sur un autre plan, celui de leur destin historique, les deux œuvres présentent d'ailleurs aussi un parallélisme surprenant. Chacune a subi une éclipse prolongée. Celle des fresques de la synagogue dura près de dix-sept siècles, et leur redécouverte causa même une certaine consternation. Cinq ans après, un savant tel que Rostovtseff, renonçant à trouver un lien idéologique entre les différentes scènes de la composition, en concluait à un alignement fortuit des images « commandées selon le désir des différents donateurs de la commune ». C'est précisément André Grabar qui ne se contenta pas d'un pareil verdict. Quelques années plus tard, en 1941, paraissait à Paris sa magistrale étude sur le thème Messianique des fresques de la synagogue de Doura, confirmée par deux ouvrages presque simultanés et parfaitement indépendants, de Wischnitzer et de Sonne, parus aux États Unis.

Or, voici ce que nous lisons chez Cabrol et Leclerc, comme conclusion à la description des mosaïques de l'Arc Éphésien : « Dans ce vaste ensemble l'intelligence artistique n'a pu s'élever à une composition unique ; elle s'est morcelée en scènes distinctes auxquelles d'ailleurs elle a su imprimer un cachet de splendeur et de solennité ». Grabar parle d'« incohérence », d'une « iconographie si particulière dans la composition du cycle, sans aucun effet apparent de symétrie ou de régularité ». Berchem et Clouzot pensent que les scènes se sont alignées « selon le bon plaisir des mosaïstes » réplique presque littérale de ce que disait Rostovtseff des fresques de la synagogue ! Ne retrouvons-nous pas ici la même méfiance ou méconnaissance, le même mépris envers les créateurs d'une œuvre qui, pour eux, représentait un acte de foi, nécessitant

un effort spirituel, comme aussi un effort matériel, et qui, destinée à servir d'instrument d'édification, d'éducation et de propagande, devait être mûrement réfléchie et confiée aux mains les plus expertes, dont on exigeait de l'efficacité dans l'expression et la persuasion? Lorsque A. Grabar ou Mgr. de Bruyne arrivent, à travers l'interprétation officielle, à trouver une unité dans la conception de l'œuvre, — les artistes exécutants restent toujours chargés de ce même mépris, accusés de maladresses qu'on n'admettrait pas chez un enfant faisant ses premiers dessins. Pourtant, un regard jeté sur ces mosaïques suffit pour nous convaincre de leur haute valeur artistique. On serait plutôt prêt à trouver des maladresses chez les assez médiocres peintres de la modeste et provinciale synagogue de Doura. Mais leurs moyens d'expression ont suffi pour que leurs images, prises séparément, aient pu être identifiées presque immédiatement. Comment admettre chez les admirables artistes des mosaïques romaines, tant de confusion, une pareille impuissance à traduire clairement leurs intentions?

Il a aussi été constaté, à mainte reprise, que les principales scènes de l'Arc, vues à travers l'explication officielle, se placent en dehors de toute tradition iconographique. Cela est-il pensable pour un monument d'une pareille importance, et dont les promoteurs et auteurs devaient être appelés non seulement à respecter la tradition existante, mais à en inaugurer une phase nouvelle? L'innovation qu'ils ont dû apporter, pouvait-elle rester sans influence? Comment se fait-il que cette œuvre magistrale et capitale apparaisse à tous ceux qui s'y intéressent comme une exception et une énigme? Le malentendu qui, près de dix ans durant, empêcha la vraie compréhension des fresques de la synagogue de Doura ne trouve-t-il pas là son pendant vieux déjà de deux siècles et demi? En l'embellissant de commentaires on ne fait qu'épaissir l'équivoque qui l'entoure, le protège, le perpétue. Mais les mêmes commentaires peuvent nous aider, si nous nous décidons à remonter à la source du malentendu, à le dépister, à reprendre l'explication comme si elle n'avait jamais été faite.

***

Ciampini.

Les mosaïques de l'Arc Principal ou Triomphal de Ste-Marie Majeure, sans disparaître entièrement comme les fresques de Doura,

étaient devenues indéchiffrables, au sens propre et au sens figuré, pour plusieurs générations ; et ceci à une époque où la coupure entre le présent et le passé était particulièrement profonde et décisive — à l'époque nommée Renaissance.

L'Arc décoré par Sixte III, pape de 432 à 440, formait primitivement l'arc absidal de la basilique, mais fut, à la fin du XIIIe siècle, séparé de l'abside par un transept. L'agrandissement de la basilique, dû à Nicolas IV, sacrifia au déplacement de l'abside l'ancienne mosaïque absidale qui avait été le complément naturel de l'Arc. La belle mosaïque de Torriti n'a pas repris l'ancienne image absidale, telle qu'on la suppose d'après la dédicace de Sixte (v. plus loin, p. 436). Mais tout en étant composée dans un esprit nouveau, l'image de Torriti ne jure pas avec l'encadrement de l'Arc et ne le contredit pas iconographiquement de façon directe. Torriti a respecté la tradition, l'exemple des mosaïques du Ve siècle, en a étudié et même imité la technique et le style. Il paraît entre autres certain qu'il a repris le fond de rinceaux d'acanthes, le fleuve en bas, les poissons, bêtes et oiseaux de l'ancienne composition. Aussi son témoignage est-il précieux pour l'identification des personnages de l'Arc (1).

Plus tard, les images de l'Arc, considérées, avec ce qui leur est contemporain et semblable, comme vieilleries barbares et maladroites, laissées à l'abandon par les uns, malmenées par les autres, sacrifiées à des soi-disant embellissements de la basilique, invisibles sous une couche épaisse de poussière et de suie, étaient sans nul doute menacées d'une disparition définitive, lorsque commença à se manifester timidement, sporadiquement, l'intérêt de quelques originaux — tels Panvinio, Bosio, Bona — pour l'art paléochrétien. En 1690, Giovanni Giustino Ciampini obtint que l'Arc de Ste-Marie Majeure fût sommairement nettoyé et débarrassé de la frise de bois qui, depuis la restauration d'Alexandre Borgia, recouvrait sa partie supérieure. Deux demandes précédentes nous sont parvenues, concernant le même sujet et restées vaines. Il avait fallu toute l'autorité dont jouissait Ciampini, comme titulaire de hauts emplois

(1) Depuis peu d'années, le beau livre de Cecchelli, comblant une grave lacune, offre sous une forme aussi agréable à l'œil qu'à la main, une documentation quasi complète, visuelle et littéraire, concernant l'ensemble des mosaïques de Ste-Marie Majeure. Nous y trouvons réunis les éléments essentiels des rapports entre l'Arc et l'abside actuelle.

à la Chancellerie Vaticane, comme grand érudit, fondateur de deux Académies (l'une consacrée à l'histoire de l'Église, l'autre aux sciences physico-mathématiques), grand collectionneur et connaisseur de l'antiquité païenne et chrétienne, — il a fallu aussi toute l'amitié que savait inspirer cet homme extraordinaire, pour que son désir fût pris en considération.

Son nettoyage fut-il efficace? Il y a tout lieu d'en douter. En lisant attentivement l'émouvant exposé que Ciampini donne de cet événement, on voit qu'il avait surtout insisté sur ce qu'il appelle « la surface circulaire » dont les symboles l'intriguaient et dont la description donnée par d'autres lui paraissait erronée. Le nettoyage refait un demi-siècle plus tard, sous Benoît XIV, a sûrement été plus poussé. La description de Garucci diffère pour nombre de détails de celle de Ciampini. (Et l'état actuel des mosaïques permet de voir que Garucci non plus n'avait pu discerner tout nettement.) Sans doute les parties qui avaient été pendant deux siècles recouvertes par la frise d'Alexandre Borgia étaient-elles encore les moins encrassées, étant aussi les plus éloignées des dispensateurs de fumée qu'étaient les cierges, torches et lampes des siècles passés. Sans doute ce premier registre a-t-il aussi bénéficié du premier élan de zèle des nettoyeurs. A quel point les autres registres restaient illisibles, nous nous en rendons compte en apprenant que Ciampini voyait, dans la partie gauche du deuxième registre (Pl. B), dans l'Adoration des Mages, les *trois* Mages à droite du trône de l'Emmanuel ; c'est-à-dire qu'il voyait un vieillard barbu, agenouillé, là où nous voyons une femme assise, habillée sévèrement, à la romaine, de draperies sombres ; et dans le troisième registre, à droite (Pl. C.), il n'a pas reconnu les mêmes Mages, pourtant vêtus de façon voyante, en Orientaux, de collants bariolés ; et son interprétation de la partie droite du deuxième registre n'a pu être retenue lorsque l'image devint mieux visible. Si Ciampini avait pu voir, comme nous la voyons, cette femme qu'il avait confondue avec les Rois-Mages, peut-être toute son identification eût-elle été orientée autrement.

Mais il ne faut pas l'oublier : non seulement Ciampini qui avait la vue faible se trouvait-il dans une église délabrée et sombre (dont les fenêtres non murées étaient obscurcies par la maçonnerie ogivale datant d'une transformation de l'époque gothique), si bien que, malgré les artifices de sa science d'optique, il était obligé d'examiner l'œuvre, endommagée et à peine débarrassée d'une

crasse épaisse, moins par vision directe que par le truchement d'une assez pitoyable copie faite de près, grâce à un échaffaudage, par Fabretti ; — en plus de ces obstacles matériels, Ciampini se risquait en pionnier dans le domaine de l'iconographie de l'église primitive dont certaines traditions n'étaient conservées que par l'Église Orientale, donc en dehors de son horizon immédiat. Ses recherches représentent une aventure passionnée et passionnante. On lit avec admiration sa vue d'ensemble sur l'Arc Éphésien dont il situe la signification et l'importance avec une assurance hallucinante. Même le rapprochement avec l'arc triomphal des empereurs, étudié de nos jours en détail par Grabar, est déjà signalé par Ciampini de façon explicite. Le caractère plus symbolique et mystique que narratif du cycle est constaté dans une formule frappante : « L'artiste, dit-il, a préféré l'aspect du trône à celui du berceau, le mystère au récit ».

Quand Ciampini confronte l'hétimasie de l'Arc avec le même thème dans le Baptistère Néonien et partout où il le retrouve, ses procédés sont inattaquables, — mais son explication laborieuse d'un thème dont il ignorait jusque là l'existence, sans parler de la définition redevenue courante pour nous, est une preuve suffisante des difficultés qu'il avait à vaincre : en dehors du mauvais état des images, « leur âge de 1250 ans, dit-il, nuit à leur compréhension ».

Aussi Ciampini ne s'étonne-t-il de rien tout en s'émerveillant de tout. Il découvre, enregistre, et il reconstitue des traditions perdues à travers les œuvres qui en sont porteuses. Dès qu'il constate un contresens, il s'acharne à dépister sa cause. Mais, d'autre part, il manque simplement de temps pour chacun des problèmes innombrables qu'il se pose. Cet homme qui a des charges harassantes, et combien variées, de fonctionnaire, à côté de ses multiples activités scientifiques et sociales, est parfois accusé de publier des ouvrages dont la mise au point laisse à désirer. Et il s'en excuse auprès de ses lecteurs par son « impatience de les contenter ».

Cette marche forcée d'un explorateur à travers une terre inconnue, pouvait-elle se poursuivre sans la moindre erreur ?

Il faut se mettre à sa place au moment où il ressuscite l'Arc de Ste-Marie Majeure : il sait que ses mosaïques ont été composées pour célébrer la reconnaissance de la maternité divine de la Vierge, reconnaissance consécutive à la condamnation de l'hérésie nesto-

rienne par le Concile d'Éphèse ; dans le cycle d'images qu'ils voit revivre, dans leur partie cachée jusque là entièrement, mais qui, pour lui, redevient sans doute la mieux lisible, il découvre la colombe, symbole du S. Esprit, et un ange, convergeant dans leur vol vers le personnage féminin trônant plus bas, somptueusement vêtu d'or et de pierreries, entouré d'autres anges. Cette même femme, il la voit, ou la devine, encore à trois reprises, dans d'autres scènes de la composition. Comment ne verrait-il pas dans cette femme le personnage principal de l'arc de triomphe? Le siècle dans lequel il vit lui-même est pompeux, même dans l'austérité, et dans les découvertes qu'il fait du passé presque tout est surprenant, « insolite » (expression d'E. Mâle), ceci pas plus qu'autre chose. La présence dans une Annonciation d'autres anges que l'archange Gabriel le frappe pourtant. Il lui trouve une explication ; pas comme la plupart de ses continuateurs, dans le Pseudo-Matthieu, mais dans la *Cité de Dieu* de S. Augustin. Ceci est un trait important sur lequel il faudra revenir. Autre point à retenir : dans l'homme à droite de cette scène les successeurs de Ciampini s'accordent à voir S. Joseph ; Ciampini voit en lui Zacharie. Du moment que Ciampini avait accepté de voir la Vierge Marie dans la femme dont nous venons de parler, il était logique qu'il vît dans la scène à droite du motif central une Présentation au Temple — pour lui, une pareille Présentation n'a non plus rien d'insolite —, et il constate que le S. Joseph de cette Présentation n'est pas différent de ce Zacharie « en ce qui concerne les vêtements ». C'est donc que Ciampini, voyant la dissemblance physique voulue, soulignée, entre les deux personnages énergiquement caractérisés, s'est refusé la facilité de les considérer comme identiques. Il n'a pas songé comme ses successeurs, qui signalent avec étonnement cette dissemblance, à la mettre au compte d'une maladresse des artistes.

Voici donc établis les deux points dans lesquels il paraît indispensable de suivre l'exemple de Ciampini : il fait confiance aux auteurs de l'œuvre partout où ses yeux sont sûrs de distinguer leur intention. Premièrement, il fait confiance à des artistes qu'il admire et ne croirait pas capables de confondre le blanc et le noir. Deuxièmement, il fait confiance aux promoteurs, aux inspirateurs de l'œuvre ; d'une part, quant à leur orthodoxie ; d'autre part, quant au niveau de leur pensée théologique et de leur « intelligence

artistique ». Car l'une comme l'autre excluent, au moment de la création de ces mosaïques, le recours à des sources apocryphes.

La haute tenue, la simple grandeur de l'œuvre triomphale, solennelle que représente l'Arc Éphésien, la met au rang des créations les plus pures de la pensée chrétienne de son époque et paraît, dès l'abord, interdire tout rapprochement avec des sous-produits de cette pensée, succédanés de basse classe au point de vue littéraire, et, au point de vue canonique, faux patents, condamnés et même damnés par l'Église.

***

Les apocryphes.

Il est oiseux de discourir sur les dates exactes de la formation et de la propagation des légendes apocryphes. Ces dates peuvent remonter très haut, puisqu'il faut admettre que, historiquement parlant, même les évangiles canoniques ne sont pas exempts d'éléments apocryphes. Mais le tri fait par l'Église avait ses raisons d'être et il avait été précis et décisif. Dans la cristallisation progressive et difficile de la catholicité, la délimitation des textes canoniques et apocryphes existants, était, au ve siècle, une position inébranlablement acquise.

Voici deux dates : 1°) En 405, le pape Innocent, prédécesseur immédiat de Célestin qui triomphera à Éphèse, adresse à S. Exupère, évêque de Toulouse, une liste des écritures canoniques ; parmi les autres livres, « devant être non seulement répudiés, mais damnés », il signale « ceux qui sont écrits sous le nom de S. Matthieu, S. Jacques », etc. 2°) A l'issue d'un concile tenu à Rome en 494-496, le pape S. Gélase, dans un décret que j'aurai encore à citer, répète cette condamnation, vouant à l'anathème « non seulement les auteurs de ces écrits, mais tous ceux qui les suivraient ».

Pour justifier l'interprétation existante des mosaïques de l'Arc, il a été avancé, et même par une autorité comme de Rossi, qu'au milieu du ve siècle un relâchement se serait manifesté à l'égard des textes apocryphes. La preuve en serait l'Arc même. Un suspect peut-il être justifié par son propre témoignage? Cette interprétation n'en resterait pas moins suspecte, ne fût-ce qu'à cause des divergences évidentes et irréductibles entre les images interprétées et les textes invoqués.

Kondakoff a refusé de dater du IVe siècle le sarcophage d'Adèlphie à Syracuse, parce que les thèmes apocryphes de ce sarcophage ne sont tolérés qu'à partir du VIe siècle. La date de l'Arc Éphésien ne peut pas être déplacée et Kondakoff ne mentionne pas cette contradiction apparente. On pourrait lui objecter, au sujet du sarcophage, que ces thèmes, sans être admis par l'Église, circulaient partout, et le mari d'Adelphie, qui n'était pas homme d'église, pouvait ne pas se douter qu'il commettait une action damnable en faisant orner le sarcophage de sa femme de scènes dont le récit lui avait plu ou qui avaient inspiré le sculpteur. (Il faut bien que des cas pareils — et plus graves — se soient présentés, pour provoquer la réaction violente de l'Église).

Le même raisonnement peut être appliqué au sarcophage des Pignatta à Ravenne, généralement daté du IVe siècle. Kollwitz le place au début du Ve, en l'attribuant à des artistes constantinopolitains. L'Orient était apparemment moins hostile aux apocryphes que Rome. Et il se peut aussi que le IVe siècle, qui vit l'avènement de la paix de l'Église et son triomphe, ait été moins sévère dans certains secteurs, pour certaines nuances de la pensée religieuse, que le Ve. Au IVe siècle, cette pensée était encore plus flottante, tout en tendant vers un raidissement dogmatique. Mais, dès le début, la paix de l'Église avait été rendue précaire par les rebondissements violents et l'opposition latente du paganisme, et par la lutte interne pour la pureté de la doctrine. La condamnation d'Arius au IVe siècle ne mit pas fin à son influence tout au long du Ve, qui vit surgir des hérésies innombrables. C'est le déchirement le plus atroce et le plus dangereux causé à l'Église, qui est obligée de rester militante. S. Augustin l'atteste, qui en a porté le poids douloureusement, durant toute sa vie de chrétien.

Le Concile d'Éphèse peut être considéré comme le point culminant de cette lutte. S. Augustin y fut convoqué, comme autorité religieuse éminente, le penseur illustre de l'époque, mais la mort le libéra de ce devoir terrible, avant l'arrivée du messager impérial.

Le pape Célestin refusa de se déplacer pour juger le patriarche de Constantinople, mais, tandis que celui-ci lui écrivait encore d'égal à égal, sa cause était déjà jugée par le pape et le concile de Rome. Lorsque Cyrille, patriarche d'Alexandrie et, dans ce conflit, champion de Rome, eut obtenu la condamnation définitive de Nestorius, ce fut le légat du pape qui signa le premier les

décisions du concile. Et jusqu'au Concile de Chalcédoine, dont le canon 28 devait tout remettre en question, le pape fut reconnu incontestablement comme chef spirituel des Églises d'Orient et d'Occident. Ainsi Rome et la papauté sortaient en vrais triomphateurs du conflit, après être restés en dehors et au-dessus de la confuse, cruelle, interminable mêlée qui, jusqu'au dernier moment, pouvait paraître incertaine. Les adversaires s'étaient excommuniés et anathématisés mutuellement. Au lendemain de la victoire sur Nestorius, une partie des vainqueurs était accusée de tomber dans l'hérésie contraire, celle des monophysites. Les soupçons d'hérésie, les accusations et dénonciations n'épargnaient personne. Déjà le pape Libère avait été, à tort ou à raison, suspect d'arianisme. Maintenant chaque chrétien soucieux de son orthodoxie paraît marcher sur la lame d'un couteau, risquant de basculer dans une hérésie d'un côté ou de l'autre. On s'entredéchire pour des nuances de parole. Et S. Augustin lui-même, auquel on a reproché, dans sa jeunesse, des tendances manichéennes, et qu'encore après sa mort on essaie de dénoncer pour un penchant semi-pélagien, n'a-t-il pas constaté que chaque parole peut prendre, pour chaque individu, une signification différente? Dans cette confusion tragique, des points sûrs étaient pourtant déjà établis pour le croyant, des repères inattaquables : les textes dont les adversaires dans un conflit pareil à celui d'Éphèse se servaient les uns contre les autres ne pouvaient être que des textes canoniques : là-dessus il n'y avait plus de discussion.

Maint passage chez S. Augustin souligne le respect dû à cette limitation (1). Le pape Célestin rappelle dans une lettre adressée à ses évêques, en 429, le devoir de ne pas ignorer les canons. La période qui suivit immédiatement le Concile d'Éphèse, le milieu du ve siècle, n'est sûrement pas favorable aux relâchements, à la tolérance. Voici ce qu'en dit Ciampini, en spécialiste de l'histoire ecclésias-

(1) Dans la *Cité de Dieu*, p. ex. : L. XI, ch. III : « Hic (Christus) prius per Prophetas, deinde per se ipsum, postea per Apostolos, ... locutus, etiam Scripturam condidit, quae canonica nominatur » ; L. XVIII, ch. XXXI (concernant les prophètes Abdias, Nahum et Abacuc) : « ... tamen quia canone continentur, nec ipsi oportet praetereantur a nobis » ; L. XVIII, ch. XXXVIII : « Quod quaedam sanctorum scripta ecclesiasticus canon non receperit » ; L. XVIII, ch. XLI : « De philosophicarum opinionum dissensionibus, et canonicarum apud Ecclesiam concordia scripturarum ».

tique : « Lorsque Sixte illustra cet arc triomphal des mystères de l'Incarnation et de la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, son mobile principal fut qu'en ce temps », c'est-à-dire entre 434 et 440, « le blasphème nestorien, qui était déjà fort, recommençait à ramper sournoisement partout, quoique proscrit et défait en 431 par le Concile d'Éphèse sous Célestin I, prédécesseur de ce même Sixte. Donc, le très sage Pontife, dans le but de l'instruction du peuple, composa ces images, afin que dans la contemplation constante de leurs exemples le peuple chrétien puisât la fermeté de la foi pour s'opposer à la terrible audace nestorienne ». On imagine difficilement le pape cherchant ces exemples dans des textes prohibés et damnés (1).

« Dans des temps plus pacifiques », à partir du VIe siècle, ce qui est irréductible au Ve cesse de l'être. Évidemment, les textes mêmes des livres apocryphes ne seront jamais présents officiellement dans l'église. Mais leur influence peut se glisser par exemple dans des sermons adressés au peuple, sensible à des détails touchants qui le rapprochent de la divinité, la lui rendent familière. Et ce seront surtout les peintres et sculpteurs qui bénéficieront de ce relâchement en donnant libre cours à leur fantaisie dans des scènes de gentillesse et de douceur, dans l'utilisation de détails, de gestes, de situations qui servent d'ornement, amusent, créent une ambiance vivante ou sentimentale. Des artistes qui préfèrent le berceau au trône, le récit au mystère. Mais il est évident que l'Arc Éphésien ne tire du texte sacré que sa substance et la ramène au

(1) RICHTER et TAYLOR, *The Golden Age of Classic Christian Art*, p. 12 : « Il est compréhensible que des artistes irresponsables aient cherché leur inspiration dans des sources non-canoniques, mais improbable au suprême degré qu'un évêque de Rome et ses conseillers immédiats aient popularisé, dans une de leurs principales églises, des notions théologiques contre lesquelles ils protestaient, auxquelles ils étaient opposés ».

Cette conviction — qui est la nôtre — a poussé Richter et Taylor à *reculer* la date des mosaïques de Ste-Marie Majeure jusqu'au IIe siècle — époque où les limites des écrits canoniques et non-canoniques n'étaient pas encore fixées. Procédé hardi, mais qui s'avère inacceptable pour toute une série de raisons historiques, stylistiques, théologiques. Ainsi l'ouvrage cité, riche d'une documentation inappréciable, de raisonnements et d'observations d'une justesse frappante, ajoute tout son poids et ses qualités aux preuves d'une impossibilité foncière de concilier les images de l'Arc avec leur interprétation officielle, même par les détours et les arrangements les plus savants et les plus osés.

symbole, renonçant à tout ornement, à tout détail intime, quotidien. Un texte apocryphe est aussi incompatible avec son esprit qu'avec son histoire.

***

S. Augustin.

En connaissant la Genèse et les évangiles canoniques, notamment le début de ceux qui parlent de l'enfance du Christ, c'est-à-dire S. Matthieu et S. Luc, on peut comprendre, sans recourir à d'autres textes, les images de l'Arc Éphésien. Mon expérience personnelle le prouve, et c'est pourquoi j'ai trouvé utile d'en parler. Ces imagiers s'adressaient d'ailleurs surtout à des masses populaires qui n'étaient pas censées en savoir plus long, mais pour lesquelles les images devaient être immédiatement, facilement intelligibles. Cela n'exclut pas des recherches théologiques profondes, des nuances psychologiques subtiles chez les auteurs des images, bien au contraire. (On pense involontairement aux règles de l'art publicitaire, de la propagande politique, de nos jours.)

Toute image reproduisant, illustrant un texte en représente forcément l'interprétation plastique. Les fresquistes de la synagogue de Doura avaient aussi « interprété ». Pour étudier leur interprétation, et pour justifier son interprétation de leur interprétation, André Grabar a eu recours aux écrits des docteurs juifs contemporains aux fresquistes, c'est-à-dire au Talmud. Pour suivre son exemple, l'effort à faire dans le cas de l'Arc de Ste-Marie Majeure est bien moins ardu, les textes équivalents chrétiens de l'époque, les débats et décrets des conciles, la littérature patristique, nous étant beaucoup plus facilement accessibles que le Talmud. La matière est immense. Mais pour nous guider droit au but, il y a des dates et des faits historiques très précis, déjà cités plus haut (p. 422), il y a le rayonnement et l'autorité incomparable de S. Augustin. Il y a aussi la possibilité de confronter les scènes-clefs de l'Arc avec une œuvre plus tardive, mais dont l'inspiration augustinienne est flagrante et authentifiée.

Avant de parler de cette œuvre, il paraît utile de rappeler quelques événements, quelques citations reliant les auteurs du jugement d'Éphèse et de l'arc qui le célèbre à la personne et à la pensée de S. Augustin, en dehors de ce qui a déjà été dit sur sa convo-

cation à Éphèse. — Neuf mois après sa mort, c'est-à-dire lorsque se préparait le concile, S. Célestin, premier pape de ce nom, écrivait aux évêques de Gaule qui avaient osé émettre des soupçons quant à l'orthodoxie de S. Augustin : « Augustin, homme de sainte mémoire, sa vie ainsi que ses mérites l'ont toujours maintenu dans notre communion ; et nulle rumeur d'un sinistre soupçon n'a pu même l'effleurer : son souvenir rappelle toujours un si grand savoir que mes prédécesseurs mêmes l'ont compté parmi les plus grands maîtres. Tous dans la communauté ne pensaient que du bien de lui, puisqu'ici, et partout, et par tous, il fut tenu en amour et en honneur ». J'aurai encore à citer plus loin (p. 430) une lettre envoyée par S. Augustin au pape Célestin immédiatement après l'intronisation de celui-ci.

La mort de S. Célestin suivit de près le verdict d'Éphèse. Sixte III à qui l'on doit l'Arc Éphésien et qui commença son pontificat par la liquidation difficile des sequelles du concile, se réclamait de l'influence qu'il avait eue, étant encore simple prêtre, sur les décisions du concile, c'est-à-dire de son futur gagnant, Cyrille d'Alexandrie. Il se réclamait également de ses rapports avec S. Augustin. L'intervention de S. Augustin en faveur de Sixte, pape, accusé, lui aussi, un an et huit mois après son intronisation, de pélagianisme, cette intervention rapportée par un biographe de Sixte est plus que douteuse, puisqu'elle se situerait plus de trois ans après la mort du saint. Mais deux fragments de lettres sont conservés, adressées par S. Augustin à Sixte, évidemment avant son pontificat, et attestant leur contact épistolaire empreint d'une véritable tendresse dans la fraternité chrétienne.

Pour le reste, S. Augustin, quoique profondément attaché à l'Église Africaine dont il défendait à l'occasion l'autonomie, a consacré sa vie, exempte de toute ambition personnelle, à l'idéal d'une Église Catholique et Romaine. Sa lutte contre les hérésies visait à établir l'unité dans l'universalité de la pensée chrétienne, en la captant par des mots dont il mesurait la précarité et qui étaient pourtant appelés à constituer des formules et des dogmes inviolables.

Les mosaïques de l'Arc Triomphal destiné à célébrer la victoire sur une hérésie puissante et, en même temps, un triomphe de l'Épiscopat Romain, ne pouvaient pas ne pas refléter, du moins indirectement, la pensée du Saint qui dominait son époque. Que ces mosaïques fussent, et restent, un reflet direct, une illustration digne

et fidèle de l'œuvre capitale de S. Augustin, c'est ce que j'essaierai de démontrer de mon mieux en reprenant à sa base l'identification des personnages et des scènes et de l'ensemble de l'Arc.

*
* *

Révision proposée.

Je ne doute pas que Ciampini aurait approuvé une pareille révision. La formation, la mentalité cartésienne que s'était donnée ce catholique fervent le rendait sûrement apte à refaire le vide en lui pour trouver une vérité qui lui échapperait encore, pour rectifier une erreur dont il aurait été averti (1). La révision proposée partira de la base que représente Ciampini. Elle répondra aux exigences déjà mentionnées : 1) faire confiance entière aux inspirateurs, compositeurs, exécutants des mosaïques ; 2) se référer uniquement à des textes canoniques. Une troisième exigence qui n'était pas dans les possibilités de Ciampini fait partie de nos possibilités et de nos devoirs : veiller à ce que l'identité que nous prêterons aux personnages de l'Arc soit conforme à la tradition iconographique de son époque, telle que nous arrivons à la connaître et telle que Ciampini commençait seulement à la découvrir.

Nous nous garderons de sous-estimer le rôle que joue dans cette tradition la simple « ressemblance ». Notre temps la méprise (en parole) même dans le portrait. S. Augustin mettait la ressemblance à la base de tout art, même de la musique. Il ne s'agissait évidemment pas pour lui de ressemblance photographique, mais d'une conformité aussi parfaite que possible avec l'« archétype » que l'artiste porte en lui d'une mélodie, d'une harmonie, d'une pensée, d'une image.

A la fixation de la pensée chrétienne dans le dogme correspond, dans l'art plastique, la fixation de prototypes d'une imagerie qui force une reconnaissance spontanée et, par cela même, le rapport intime entre le croyant et l'objet de sa vénération identifié à l'image. Otto Demus que je viens de citer presque littéralement (*Icones anciennes russes*) parle d'« identification magique ». Le mot aurait pu choquer S. Augustin, mais sans doute y a-t-il un lien psychologique entre l'art présumé magique des cavernes, cette pensée du

(1) Dans son petit — et grand — livre sur S. Augustin, H. Marrou parle de la rencontre entre la pensée de S. Augustin et celle de Descartes. Ciampini en est un exemple saisissant.

saint et les traditions des peintres d'icones russes - seuls survivants de la lignée d'artistes dont faisaient partie les mosaïstes de Ste-Marie Majeure. Leurs traditions ont été formulées dans des écrits du VIIIe-IXe siècle — à la fin de l'iconoclasme. En les citant dans sa *Mosaic Byzantine Decoration*, O. Demus nous rappelait que, pour la pensée orthodoxe de Byzance, une image faite « de façon juste » (un rituel sévère réglant sa création technique) est une contre-partie magique du prototype — à condition d'en posséder la « similitude » -ταὐτότης ὁμοιώσεως ; elle doit être « visible, compréhensible, *facile à reconnaître et à interpréter* ». Mais « ce qui est devenu, avec le temps, règle et système a été, *dès le début*, nécessité inhérente au problème qui se posait aux auteurs des images ». Et P. Lemerle, dans son *Style Byzantin*, donnait en parlant de l'époque qui nous concerne le même sens concret et conscient à la « valeur magique attribuée au prototype ». Valeur dont la transmission et l'action sont inséparables de la notion de « ressemblance ».

Je suis reconnaissante à Mgr de Bruyne de m'avoir fait observer que les mosaïques de l'Arc ont été exécutées par plusieurs mosaïstes. Mais cela n'explique pas la différence entre les deux personnages dans lesquels l'interprétation officielle voit S. Joseph. Le premier personnage est répété dans une autre scène exécutée également par un autre mosaïste, mais ces deux images-là se ressemblent comme deux portraits faits d'après le même modèle par deux peintres différents dont le premier aurait eu plus de vigueur expressive, c'est tout.

Nous allons donc nous fier à la ressemblance qui est une forme, ou plutôt une arme, sensorielle de la tradition.

Nous serons plus attentifs qu'on ne l'a été jusqu'ici au témoignage de la mosaïque de Torriti (v. plus haut, p. 417, et plus loin, p. 436).

Nous allons nous tenir, quant à la composition générale de l'Arc, au schéma donné par André Grabar et basé sur l'arc triomphal des empereurs romains. Le premier registre étant consacré à la reconnaissance du souverain par ses proches — et dans le cas présent à la révélation du Messie aux Hébreux ; le deuxième à la soumission des peuples étrangers — et dans le cas présent à la reconnaissance du Christ par des non-Juifs ; dans le troisième registre la défaite des ennemis étant remplacée, comme dans la synagogue de Doura, par les dangers et les souffrances surmontés.

Parties indiscutées.

Il y a des parties de l'Arc auxquelles aucun des exégètes n'a jamais rien reproché — et leur identification n'est pas à refaire. Ce sont, pour commencer par la fin, les deux registres inférieurs, identifiés par des inscriptions — en bas les villes de Jérusalem et de Bethléem, avec les brebis considérées comme symbolisant ou bien les apôtres, ou bien le peuple des fidèles, (je penche pour la deuxième formule à cause d'une identification des apôtres qu'il y aura à faire ailleurs, p. 451, s.). Plus haut l'on voit le Massacre des Innocents. Il n'y a aucun doute à ce sujet, ni en ce qui concerne la partie centrale du registre supérieur avec, dans un cercle, l'hétimasie, le Trône de la Majesté Divine, le Trône Apprêté comme l'appelle la tradition orientale, portant au pied de la Croix le rouleau de la Loi scellé de sept sceaux, et flanqué des symboles des Évangélistes, entre lesquels se tiennent, des livres à la main, S. Pierre et S. Paul. On croit lire le décret, déjà cité, du pape S. Gélase, de 494-496, où la discrimination faite entre les apocryphes et les livres « sacrés et authentiques » — « dans l'ordre de l'Ancien Testament et dans l'ordre du Nouvel et Éternel Testament » — est suivi d'un hommage rendu à S. Pierre auquel « est adjointe la société du béatissime Paul Apôtre, vase d'élection, qui mourut d'une mort glorieuse, non pas séparément, comme bavardent les hérétiques, mais en même temps, le même jour, avec Pierre, dans la ville de Rome, agonisant sous le César Néron ». Cette confrontation se passe de commentaires. Elle situe l'ambiance dans laquelle doit avoir été créé l'Arc Éphésien. Les événements du demi-siècle écoulé depuis n'avaient pas été faits pour la changer essentiellement. Deux composantes sont à retenir pour la compréhension d'une atmosphère lourde d'incessants orages : la préoccupation d'une orthodoxie toujours menacée par les hérétiques et impliquant une stricte observance des canons, un accent sévère étant mis sur la condamnation des apocryphes, d'une part ; d'autre part, la préoccupation de garder, d'exalter, d'affermir le prestige de Rome vis-à-vis des Églises d'Orient. Le passage cité du décret de Gélase est suivi d'une énumération des Églises chrétiennes : « Donc, le premier siège de Pierre l'Apôtre est l'Église Romaine, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable » (dans l'Épitre V aux Éphésiens, S. Paul le dit de l'Église tout court) ; le deuxième est à Alexandrie... le

troisième à Antioche... » etc. Ces deux préoccupations majeures nous expliquent maint détail de l'iconographie de l'Arc.

Sous cette partie centrale qui est un acte de foi, une déclaration solennelle et triomphale de l'Église Catholique et Romaine se trouve une inscription qui est parfois considérée comme un rajoutage. La preuve qu'en donne Cecchelli (aussi bien que Biasiotti) est que l'inscription empiète sur les pieds de S. Pierre et S. Paul. Mais il suppose que le rajoutage a été fait presqu'immédiatement, c'est-à-dire encore sous Sixte III. Ciampini n'a pas douté de l'authenticité de l'inscription et il s'est interrogé sur « ce que Xystus voulait dire par ces paroles : « PLEBI DEI » qu'il retrouvait dans des inscriptions faites par les papes Hilaire et Félix III, dans l'oratoire de S. Jean-Baptiste du Baptistère Constantinien et dans l'église de S. Étienne (SANCTI PLEBI DEI), item dans la Basilique S. Pancratii qu'« Honorius Episcopus Dei PLEBI DEI construixit » etc. et dans des vers de Léon IV et de Jean VIII sur des portes à l'entrée de la ville de Rome (« plebsque sacrata Dei limina sacra petens »).

Or, au début de la lettre signalée plus haut (p.426), écrite par S. Augustin au pape Célestin immédiatement après son intronisation, nous lisons : « primum gratulationem reddo meritis tuis, quod te illa sede Dominus *Deus* noster sine ulla, sicut audivimus, *plebis suae* discissione constituit ». Quelle que soit la signification que S. Augustin y attachait, il est plus que probable que Sixte ait pensé à ces paroles-là. Le sens en peut être double, dans l'intention même de S. Augustin, elles signifient le peuple chrétien, les citoyens de la Cité de Dieu, elles signifient aussi le peuple de Rome qui a élu le pape. Dans la *Cité de Dieu*, nous entendons, d'un bout à l'autre, l'appel lancé au peuple romain l'incitant à rechercher avant tout la citoyenneté divine, en reprendre l'héritage. Mais là ce sont les termes « peuple », « cives », « gens » qu'on retrouve constamment ; et le témoignage de Marshall (*Terminology of the « De Civitate Dei »*, p. 54) paraît confirmer l'absence totale dans l'œuvre même du mot « plebs ». Et pourtant on l'y trouve ; et, précisément, répété avec insistance, en un point central marquant un tournant décisif dans le progrès de la Cité de Dieu. Il s'agit des chapitres III, IV et V du livre XVII, auxquels nous revenons, p. 462. Pour l'instant, précisons seulement le rapport entre ces passages de la *Cité de Dieu* et la lettre à Célestin I. Ici comme là, le mot « plebs » paraît être un nouveau rappel à l'humilité adressé à cette « cité

de la terre qui, tout en dominant sur les nations, ne laisse pas d'être, elle-même, esclave de la passion de dominer », — cette cité, ce peuple que S. Augustin aime et qu'il admire tout en les réprouvant et les fustigeant.

La désolation de Rome saccagée en 410 par les Visigoths, qui a inspiré la *Cité de Dieu*, rendait aux yeux de S. Augustin le peuple de cette cité terrestre plus apte à se rapprocher de la Cité Céleste qu'il ne l'avait été dans sa prospérité, que ne l'était Carthage encore prospère, où affluaient les rescapés du désastre romain. C'est en matériaux de démolition provenant sans doute de ce désastre même que devait s'élever la Basilique de Ste-Marie Majeure quelques années après que fut achevée la *Cité de Dieu*. Trois ans après cet achèvement, S. Augustin mourait dans une ville assiégée par des barbares acquis à l'arianisme. Et Carthage eut à les subir à son tour.

***

La Cité de Dieu.

C'était dans les basiliques chrétiennes que des Romains avaient trouvé l'unique refuge respecté par les barbares. Pourtant c'étaient les chrétiens qui étaient accusés d'être la cause du malheur de Rome. Combien était forte cette réaction des païens, combien était encore forte la résistance du paganisme romain, - l'ampleur, la véhémence, que prend dans l'œuvre capitale de S. Augustin la défense de la foi chrétienne, le prouve suffisamment. La *Cité de Dieu* est encore une œuvre apologétique. Parmi les adversaires à combattre, à convaincre, en dehors des païens contre lesquels elle est dirigée spécialement, en dehors des multiples hérésies, il y a aussi le judaïsme qui reste un rival sérieux et dont le prosélytisme persistera pendant plus de trois siècles à venir ; tandis que la revendication de son héritage spirituel constitue un des points essentiels de la défense, de la justification, de la légitimisation du Nouveau Testament. La popularité de ce point à l'époque se manifeste par exemple dans la légende apocryphe que Mgr de Bruyne cite dans sa belle étude (*Nuove ricerche iconographiche sui mosaici dell' arco trionfale di S.M.M.*, p. 264) : le peuple juif pleurant et « le peuple des gentils se réjouissant ... d'être proche du Seigneur, selon ce qu'il a promis à nos pères, Abraham, Isaac et Jacob... ». « Une pensée, ajoute Mgr de Bruyne, chère à son

temps et connue de tous ». Cette pensée, vulgarisée par le Pseudo-Matthieu, nous pouvons la suivre, sur un niveau bien différent, depuis S. Paul jusqu'à la *Cité de Dieu* de S. Augustin.

Après dix livres (sur les 22 de l'œuvre entière) employés à « refuter les impies », S. Augustin reprend la pensée annoncée au début en parlant « de la naissance, du progrès et de la fin des deux cités » (celle de Dieu et celle de la terre), « mêlées et confondues dans le siècle ». Au livre XV commence une exégèse de l'Ancien Testament vu comme ombre et image prophétique, sous l'angle de la séparation des hommes en deux sociétés, à partir d'Adam. Le chapitre II parle des fils de la terre et des fils de la promesse, selon l'épître de S. Paul aux Galates : Abraham a eu deux fils ; celui qu'il eut de la servante (Agar) naquit selon la chair, celui de la femme libre (Sarah) naquit selon la promesse (plus loin : « selon l'esprit »). « Or tout ceci, dit S. Paul, est une allégorie des deux alliances dont la première, établie sur le mont Sinaï, est figurée par Agar et représente la Jérusalem terrestre ; au lieu que la Jérusalem d'en haut, figurée par la femme libre, Sarah, est vraiment libre et c'est elle qui est vraiment notre mère » .. « Nous sommes donc, mes frères, les enfants de la promesse, ainsi qu'Isaac » ... « le fils de la servante ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre ; et c'est Jésus-Christ qui nous a donné cette liberté ». Et S. Augustin continue : « Cette explication de l'Apôtre nous apprend comment nous devons entendre les deux testaments ».

Le chapitre XXXI du livre XVI de la *Cité de Dieu* se termine par ces paroles : « Sarra représente la Jérusalem céleste, c'est-à-dire la Cité de Dieu ».

L'importance attachée par S. Augustin à la pensée de la promesse faite à Abraham et accomplie définitivement dans la naissance du Christ est manifestée par la place que ce thème occupe dans l'exégèse biblique de la *Cité de Dieu.* En plus du récit détaillé de tout ce qui se rapporte aux personnages d'Abraham et de Sarah, des réflexions, des commentaires, des explications à ce sujet, celui-ci est repris plusieurs fois en dehors de l'exégèse du récit biblique suivi, dont, par ailleurs, de grandes parties (notamment en ce qui concerne Moïse) sont à peine mentionnées.

***

L'autel de Verdun.

L'œuvre picturale qui peut guider notre recherche vers S. Augustin reflète cette partie exégétique de la *Cité de Dieu*, sans refléter le déséquilibre qui vient d'être signalé.

C'est que la querelle d'héritage était éteinte et la victoire de l'Église sur la Synagogue, ainsi que sur les païens et hérétiques, consommée depuis des siècles lorsque furent composées les images en question. Au lieu d'un litige, nous y retrouvons l'inventaire, fait avec une calme délectation scholastique, du bien familial ; sa part acquise par la Grâce et sous la Grâce étant mise en valeur par le légitime héritage ancestral qui, par ailleurs, a perdu son utilité. Le climat est donc très différent de celui de l'Arc Éphésien. La composition l'est aussi. Mais le thème essentiel du cycle est le même.

Il s'agit de l'autel de Verdun, nommé ainsi parce que c'est le grand émailleur Nicolas de Verdun qui l'a créé, en 1181, pour l'abbaye des Augustins de Klosterneuburg, aux environs de Vienne, centre important de traditions et d'études augustiniennes.

L'autel se compose actuellement de 51 plaques de cuivre émaillées et dorées, dont six (ne concernant pas spécialement notre thème) datent du XIVe siècle, lorsque l'autel, sauvé d'un incendie, fut restauré et transformé : il formait jusque là le revêtement de l'ambon qui entourait l'autel.

Les images sont placées en trois rangées horizontales, selon le système dit typologique et qu'on ne rencontre que rarement appliqué avec autant de méthode et de perfection. L'œuvre du Salut, la progression de la Cité de Dieu est suivie « dans le cours du temps et dans le lieu de son pèlerinage », de gauche à droite, les trois images superposées représentant : les deux « types » de chaque étape spirituelle — celle d'en haut se situant *ante legem*, celle d'en bas *sub lege* — et, entre cette ombre et cette image prophétiques, « l'antétype », situé *sub gratia*.

A la première étape de cette somme théologique nous retrouvons la Promesse faite à Abraham, ne jouant plus dans l'ensemble le rôle hypertrophié qui lui est accordé dans la *Cité de Dieu* ; mais formant le point de départ, la pierre angulaire de l'œuvre du Salut, dont le centre, la clef de voûte, est formée par la Crucifixion. C'est aussi dans cette image d'Abraham avec les trois anges que

nous trouvons l'inspiration augustinienne du thème authentifiée par l'inscription *tres vidit, unum adoravit.* L'inscription sous l'image définit le sujet comme étant « l'Annonce d'Isaac ». L'antétype, l'image centrale, est « l'Annonce du Seigneur ». (Pl. I, a et b). Le type *sub lege* — l'annonce de Samson, ne se trouve pas dans la *Cité de Dieu.* Peut-être S. Augustin le cite-t-il dans un autre ouvrage comme exemple de naissance surnaturelle, puisque dans l'étude très documentée que Floridus Roehrig a consacrée à l'autel de Verdun, il dit que tous les sujets du cycle se retrouvent chez S. Augustin.

Le texte qui entoure les images forme un poème où l'explication de leur signification est suivie d'une dédicace de l'œuvre à la Vierge Marie par le sixième prieur Wernher qui commanda l'autel, et de celle — rajoutée en 1331 — du prieur Stephanus de Syrendorf (sans numéro d'ordre) qui le restaura et le transforma.

Le rythme de ce poème et l'aspect graphique de sa transcription en caractères d'imprimerie rappellent la dédicace de Sixte III dans Ste-Marie Majeure commencant par :

VIRGO MARIA XYSTUS TIBI NOVA TECTA DICAVIT

La ressemblance invite à une comparaison des textes. Voici comment se lit celui de l'autel de Verdun :

ANNO MILLENO CENTENO SEPTUAGENO
NEC NON UNDENO GWERNHERUS CORDE SERENO
SEXTUS PREPOSITUS TIBI VIRGO MARIA DICAVIT
QUOD NICOLAUS OPUS VIRDUNENSIS FABRICAVIT

Cette preuve palpable et plaisante d'un contact conscient entre les images de l'autel de Verdun et Ste-Marie Majeure ne paraît pas avoir été constatée jusqu'ici. Elle ne doit pas nous détourner vers une étude qui — intéressant surtout l'histoire de Klosterneuburg et de Nicolas de Verdun — reste en marge de la nôtre. Nous nous bornerons à en poser les jalons que voici :

On connaît trois recueils d'antiques inscriptions chrétiennes — « sylloge epigraphiche » — faits, d'après des originaux plus anciens, au VIIe ou VIIIe siècle et contenant la dédicace de Sixte III (1). L'un d'eux se trouve à la Bibliothèque Vaticane - sous le nom

(1) Voir SCAGLIA, *I Mosaici antichi della basilica di S. Maria Maggiore in Roma ;* SCHUCHERT, *S. Maria Maggiore zu Rom* ; surtout : DE ROSSI, *Inscriptiones christianae urbis Romae,* vol. II, 71, n° 42 ; 98, n° 6 ; 139, n° 28.

de Sylloge *Virdunensis*. Les deux autres sont conservés précisément à Klosterneuburg et à Goettweig — monastère autrichien (à 60 km de Klosterneuburg), fondé en 1072 par des chanoines réguliers augustins, rallié 22 ans plus tard à la règle bénédictine. Ces deux codices sont basés sur celui de Tours. Et les vers de la dédicace de S. Martin de Tours (Marmoutier) contiennent également un rappel de la dédicace de Sixte, avec un jeu de mots que les Augustins de Klosterneuburg ont, de toute évidence, connu et imité (1). Or l'épigraphe de S. Martin, écrit une trentaine d'années après celui de Ste-Marie Majeure, s'expliquerait tout naturellement par le séjour à Rome en 456-458 de son auteur, Sidoine Apollinaire, et par l'impression qu'avait dû lui laisser la grande basilique romaine, resplendissante de beauté encore toute neuve. Quant à la dédicace de l'autel de Verdun, elle est faite plus de sept siècles plus tard — à l'époque d'un renouveau puissant de l'augustinisme, dont H. Marrou trace, dans son ouvrage déjà cité, une image pleine de vie (où ne manque pas l'évocation du développement parallèle de communautés monastiques augustiniennes et bénédictines — tels Klosterneuburg et Goettweig) (2). Cette dédicace est un témoignage saisissant de la volonté de religieux de « ce grand XIIe siècle », renouant par-dessus siècles et pays avec la doctrine et la discipline augustinienne, de remonter en même temps aux sources iconographiques de l'époque de leur saint patron — en particulier au plus vénérable exemple de l'art chrétien, crée par des contemporains de S. Augustin, reflétant sa foi et sa pensée, composé selon les méthodes appliquées et developpées dans ses écrits.

Ce témoignage — nous parvenant dans toute la fraîcheur de son humour scolastique —, sans ajouter d'élément nouveau à la substance de notre recherche, la couvre d'une autorité vivante ; il encourage à en communiquer les résultats carrément, simplement, sans s'attarder aux précautions d'usage, sans passer en revue toutes les objections, doutes et tâtonnements qu'une étude lon-

(1) CABROL et LECLERCQ, v. *Tours* (v. XV, p. 2661).

ANTISTES SED QUIS NUMERATUR SEXTUS AB IPSO
LONGAM PERPETUUS SUSTULLIT INVIDIAM
INTERNAM REMOVENS MODICIS PENETRALE SACELLI
AMPLAQUE TECTA LEVANS EXTERIORE DOMO

(2) H. MARROU, *S. Augustin et l'Augustinisme*, p. 159.

gue et complexe traverse inévitablement, avant de parvenir de l'évidence initiale à des certitudes solidement établies. Voisi donc comment se présente, à la lueur des témoignages réunis, l'ensemble des mosaïques de l'Arc Éphésien. (Pl. A).

***

Thème Principal.

L'ancienne abside de Ste-Marie Majeure contenait — selon l'interprétation, admise généralement, de la dédicace de Sixte III — une image de la Vierge à laquelle des Saints Martyrs, sans doute en deux processions convergentes, apportaient en offrande les instruments de leur supplice. Selon Wilpert, Torriti aurait recopié fidèlement l'ancienne image absidale (en substituant, évidemment, aux anciens martyrs les saints et donateurs actuels). Mais Alpatov est plus convaincant quand il démontre que le thème du Couronnement de la Vierge appartient aussi à l'époque de Torriti. D'autres doutes passagers ont surgi quant à l'emplacement des martyrs : de Rossi et Duchesne les plaçaient non pas dans l'abside, mais dans la nef ; Scaglia — sur le mur de l'entrée. Pour le reste, les rapprochements et suppositions faits à ce sujet s'accordent pour nous montrer la Vierge placée au milieu de l'abside, frontalement, de façon monumentale ; soit debout, telle que Müntz et de Rossi (faisant le rapprochement avec l'image de Ste Agnès) la supposent — tenant l'enfant dans ses bras, ou bien en Orante — soit commme la voit Ceccheli, trônant avec l'Enfant (1).

L'arc qui entoure (ou entourait) cette image est un arc triomphal par la forme de sa compositon, puisque basée sur la forme de l'arc impérial ; et trois fois triomphal par son idée, puisque la victoire de la Théotokos sur l'hérésie nestorienne est en même temps une victoire de l'Église Romaine et une conséquence directe du triomphe, au Concile d'Ephèse, de l'idée de la divinité préeternelle et intégrale du Christ. C'est ce dernier thème qui domine dans la composition de l'Arc, comme base et justification des deux autres triomphes (et de l'importance de l'image centrale absidale). Le personnage

(1) Cecchelli, *I Mosaici della basilica di S. Maria Maggiore* ; Alpatov, *Die Entstehung der Mosaiken des Jakobus Torriti in S. Maria Maggiore in Rom.*

principal de l'*Arc* — cela a été souligné plus d'une fois, par exemple par Berchem et Clouzot, — c'est le Christ-Emmanuel, présenté sans doute pour la première fois comme très jeune enfant avec les insignes de la majesté divine. C'est aussi l'un des personnages de l'Arc dont l'identité n'a jamais été mise en doute.

Comme en réponse à Nestorius qui refusait de croire en un Dieu de deux mois, de trois mois, on voit le Christ-Enfant, à trois reprises, ayant non pas deux mois, mais à peu près un an, 3 à 5, 8 à 10 ans. Pourtant, ni cette enfance divine, ni la maternité divine de la Vierge, ne sont célébrés sur l'Arc Éphésien par un récit naïf et touchant comme dans les textes apocryphes. Ainsi que l'a dit Ciampini, les auteurs des mosaïques ont préféré l'aspect du trône à celui du berceau, le mystère au récit. En cela aussi ces mosaïques se distinguent non du thème général, mais du climat des images de Nicolas de Verdun qui, comme Torriti un siècle plus tard, aime le récit et l'orne de détails apocryphes devenus, depuis des siècles, tellement familiers aux artistes. Inutile de dire qu'aucune scène e n t i è r e provenant d'un évangile apocryphe ne figure ni dans les mosaïques de Torriti, ni sur l'autel de Verdun.

*
* *

La Promesse Messianique.

Dans les mosaïques de l'Arc, le récit le céde au symbole. (Richter et Taylor parlent de « Tendenzhandlung », tandis que Nordstroem dit, p. 25, — au sujet de certaines images de Ravenne — « Ausdruckshandlung ».) La partie gauche du registre supérieur (Pl. B) raconte un événement, le raconte même selon la méthode de la narration continue, et pourtant d'une façon qui garde au récit son caractère de mystère. C'est, placée de même que sur l'autel de Verdun, comme point de départ, comme pierre angulaire du cycle, la promesse faite à Abraham. Il n'y a ni chêne, ni « festin », comme il n'y a pas de « crèche » dans la partie évangélique. A gauche, trônant, l'image de la Cité de Dieu, Sarah, avec les trois Anges. A droite, Abraham avec les trois Anges. La séparation des deux scènes est indiquée par la hauteur différente du terrain. Pendant la restauration, on a découvert sous la mosaïque un dessin préparatoire sur lequel l'ange volant était à droite d'Abraham et volait vers lui. L'ange debout au milieu était donc, primitivement, destiné à la

scène gauche et appartient maintenant à la droite. Ainsi lui et l'ange volant créent une transition entre les deux scènes (qui se lisent de droite à gauche, comme il se doit pour un texte hébreu). Des miniatures juives, France XIIIe siècle, dans un manuscrit au British Museum (Add. 11639) racontent ce passage de la Genèse de façon très proche, quoique en trois scènes séparées, en plus d'un « festin ». Scène I : Abraham sortant de sa tente reçoit les « trois hommes » (qui ne sont pas ailés, mais le sont sur d'autres miniatures juives de la même époque). Suit le festin (qui manque sur d'autres images juives, comme aussi sur l'autel de Verdun). Scène II : L'un des hommes désigne de la main Sarah pour annoncer à Abraham la naissance d'Isaac. Scène III. : Celui qui a parlé à Abraham, déployant soudain des ailes, s'élève de terre, tandis que les deux autres s'éloignent en marchant (Pl. I, c et d).

Sur une ménorah d'Italie, du XVIIe s., il y a un seul ange volant au-dessus du groupe formé par Abraham, Sarah et les trois hommes.

Le détail quelque peu déroutant de la tente d'Abraham ayant des murs formés de pierres de taille se retrouve non seulement dans la mosaïque de la nef de Ste-Marie Majeure mais aussi sur l'autel de Verdun — une des preuves les plus tangibles de la parenté de ces compostitions. Sur les icones russes de la Trinité d'Abraham on voit également, au lieu d'une tente, des édifices solidement construits.

La tunique clavée d'Abraham se retrouve, un siècle plus tard, sur la mosaïque de la synagogue de Beth-Alfa.

Il y a encore beaucoup à dire sur cette image et nous devrons y revenir. Son thème garde dans le cycle presque contemporain de S. Augustin la large place que celui-ci lui a donnée dans sa *Cité de Dieu* ; et par rapport au reste de son récit biblique cette place, de dominante, est devenue, ici, exclusive. Le récit évangélique comme tel est absent de la *Cité de Dieu*. Sur l'autel de Verdun, il se déroule de l'Annonciation à la Résurrection, en parallèle au double fil de l'ancien Testament, équilibré et même complété consciencieusement selon le système imposé aux images. Tandis que le cycle romain, se limitant quant aux antétypes évangéliques à la naissance et à l'enfance du Christ, ramène aussi le récit biblique à cette seule prophétie. Concentrant, solennisant, il lui donne dès le début un déploiement triomphal pour la rappeler encore à trois reprises dans les autres scènes de la composition. Il suit en cela, à travers l'exemple de la *Cité de Dieu*, celui de l'Évangile de

S. Luc qui, dans les chapitres consacrés à la naissance et à l'enfance de Jésus, revenant constamment à la promesse faite à Abraham, nomme celui-ci à trois reprises et, notons-le bien, la *troisième fois par la bouche de S. Jean-Baptiste*.

*
* *

L'Annonciation.

C'est aussi sur S. Luc qu'est basé l'antétype du type unique que la composition de l'Arc garde de l'Ancien Testament. L'antétype est naturellement le même que sur l'autel de Verdun — « l'Annonciation du Seigneur ». Placée ici non pas dans la verticale de l'Annonciation d'Isaac, mais sur la même rangée horizontale, en opposition symétrique (Pl. C.). Si l'annonce d'Isaac suit assurément une iconographie déjà établie, en la modifiant sans doute tant soit peu, — il n'est pas exclu que le Salut Angélique soit une création inédite inaugurant une tradition qui sera suivie au long des siècles. Nous ne voyons plus la Vierge de cette Annonciation, son image était déjà entièrement détruite lorsque Ciampini ressuscita les mosaïques de l'Arc. La transformation de la basilique par Fuga, sous Benoît XIV, plaça de larges faux piliers aux extrémités de l'Arc, recouvrant la mosaïque là où elle était déjà le plus endommagée et où, du côté droit, avait dû se trouver l'image détruite de la Vierge. Actuellement, ces piliers sont enlevés et la mosaïque a repris sa largeur primitive. La Vierge a été remplacée par un S. Joseph. Mais l'Archange Gabriel est toujours là. Comment le méconnaître? La tradition a multiplié son image, originale ou non. Nous la retrouvons, un siècle plus tard, plus fruste, presque un peu caricaturale, mais dans un mouvement identique, à Parenzo. La Vierge était-elle assise, comme à Parenzo, ou debout, comme sur l'autel de Verdun et sur la mosaïque de Torriti? Sa tête se trouvait en tout cas légèrement plus haut que la tête de l'ange — la direction du regard de celui-ci le prouve. (Dans ces mosaïques, il n'y a pas un regard qui manque son but, pas une expression, par un geste qui soit un jeu du hasard).

Et non seulement le regard de l'ange se perd actuellement dans le vide — le regard du spectateur sensible à l'ordonnance solennelle et solide de l'œuvre est déçu — la phrase triomphale de ce premier registre s'affaissant, se dégradant soudain, précisément là où l'on s'attend à la voir se terminer soutenue, confirmée, par un

de ces grands accords verticaux qui caractérisent l'architecture du cycle entier. En imaginant dans l'espace où la mosaïque était détruite, au lieu d'un S. Joseph couché, les contours approximatifs soit de la Vierge de l'Annonciation de Parenzo, soit de celle de Torriti, (Pl. II, a et d) nous retrouvons l'équilibre et la force du reste de la composition en même temps que nous en retrouvons le sens et la symétrie idéologique.

***

La Théotokos.

L'importance relativement réduite que donne l'autel de Verdun à la promesse messianique se traduit aussi par l'absence de Sarah. (Prise séparément, l'Annonciation d'Isaac de Nicolas de Verdun équivaut à la partie supérieure de l'image de la nef de Ste-Marie Majeure.) Cela peut être dû simplement au besoin de grandeur sur une petite surface. Cela peut aussi être expliqué par l'interprétation que S. Augustin donne du thème du doute qui, selon lui, ne fut manifesté que par Sarah, tandis qu'Abraham n'en fut pas même effleuré, comme n'en fut pas effleurée la Vierge à l'annonce angélique. La composition de l'autel de Verdun ne mentionne donc pas le thème du doute, mais seulement la foi d'Abraham, comme préfiguration de la foi de la Vierge. Par contre, l'importance donnée au personnage de Sarah par les auteurs de l'Arc est si grande qu'elle explique parfaitement la méprise de Ciampini. Mais l'absence de ressemblance de ce personnage avec l'image traditionnelle de la Vierge est flagrante et n'a pas cessé d'être signalée, comme n'a pas cessé d'être signalé le caractère « pour le moins insolite » (Émile Mâle) de cette annonciation. A. Grabar a parlé de l'« originalité » de cette image comme d'un « unicum dans l'iconographie du Salut Angélique ».

Dès que nous voyons cette annonciation comme celle d'Isaac tout rentre dans le rang, s'ordonne et s'explique, sans tours de force, par la simple logique de l'histoire, de la penseé théologique et humaine. Du coup nous retrouvons, dans la scène de l'Adoration des Rois Mages (dans la partie gauche du deuxième registre), à droite du trône de l'Emmanuel-Pantocrator, l'image authentique de la Vierge Marie, image qui nous est devenue si familière, sans doute déjà ébauchée dans les catacombes, sur des sarcophages, mais prenant ici — et peut-être pour la première fois? — la forme fixée

pour des millénaires à venir. Parmi les trois icones les plus anciennes, actuellement connues, de la Vierge — celles de Kiev, du Mont Sinaï et de Ste-Françoise Romaine (Ste-Marie Nouvelle) à Rome — cette dernière, découverte relativement récente, datée par son révélateur, Cellini, du ve siècle, considérée par Grabar comme œuvre levantine du VIe siècle (1) et par E. Coche de la Ferté comme œuvre romaine du VIe-VIIe siècle (2), illustre à souhait les paroles de P. Lemerle (3) selon lesquelles «... le monde ancien, du IVe au VIe siècle, représente dans tous les domaines... un caractère d'œcuménicité si fort qu'il déconcerte et dépasse la recherche étroite des origines et des paternités». En tout cas, pour Grabar « c'est la première fois qu'on approche de si près l'un des grands prototypes de l'iconographie de la Vierge ». Et quel que soit son lieu de création, et quelle qu'en soit la date précise — que cette image soit contemporaine de la femme mystérieuse de l'Arc Éphésien, qu'elle l'ait précédée et influenceé, ou bien qu'elles aient subi des influences communes, malgré leur « type » différent (celle de Ste-Françoise Rom. est une Vierge avec l'Enfant), malgré le caractère oriental de l'une et le caractère classique de l'autre — leur confrontation ne peut que confirmer l'identification de la Vierge de l'Arc. Il en va de même quant à la confrontation de celle-ci avec les deux autres icones du VIe siècle. Et voici que, depuis plus de 250 ans, une des figures les plus nobles, les plus expressives, les plus imitées aussi et les plus vulgarisées, de l'art universel, reste méconnue, dans un incognito incompréhensible, affligée de fausses identités, construites laborieusement, chaque fois de façon différente, par les spécialistes obligés de lui trouver un rôle quelconque. Parce que le sien, par un malentendu initial, a été donné à une autre figure.

Pourtant, dès qu'on voit l'Arc dans son ensemble, par un procédé magistral de l'auteur de la composition, le regard est guidé vers cette figure qu'Émile Mâle (p. 85-86) a appelée « la mystérieuse femme en voiles sombres ». Aucune des multiples explications de son transparent mystère n'a, à ma connaissance, pu obtenir un semblant d'unanimité. Elle a été Ste Anne, mère de la Vierge, Anne la Prophé-

(1) A. GRABAR, *Note sur l'Iconographie ancienne de la Vierge*, dans *Les Cahiers Techniques de l'Art*, V. 3, fasc. 1, 1954.

(2) *Connaissance des Arts*, Déc. 1959, p. 158.

(3) P. LEMERLE, *L'Archéologie paléochrétienne en Italie (Milan et Castelseprio), Orient ou Rome*, dans *Byzantion*, 1952, p. 165.

tesse, la Sibylle de Cumes, la Sibylle d'Érythrée ; d'aucuns lui ont trouvé un rôle ancillaire extrait du Pseudo-Matthieu (pour Garucci : « gerula », gouvernante), d'autres (mentionnés par Scaglia) celui de la sage-femme Salomé, de la même pénible provenance. De Rossi a refuté l'identification de Garucci parce qu'il « ne convient pas à une servante d'occuper une place si honorable ». Mais le siège qu'elle occupe, ainsi que sa place dans l'ensemble de la composition, ne font que rehausser la noblesse inhérente à la figure même. Émile Male a prouvé combien il était sensible au « mystère » et à la grandeur de cette figure en se refusant à lui forger une identité artificielle. Quand Richter et Taylor la décrivent, « jeune, belle, caractérisée par une expression de surprise joyeuse, comme telle l'aurait dont l'espoir s'est réalisé au-délà de toute attente », on croit les entendre parler de la Théotokos ; ils ne trouvent pas de ces accents-là pour la belle, mais dure, image de Sarah. Personne des auteurs n'en trouve, et pour cause. Car en créant l'image de la Vierge, dans sa douce majesté, dans sa méditation grave et sereine, l'artiste a dû ressentir pour son prototype idéal une vénération et une tendresse qu'il n'avait pas pour la femme richement vêtue du régistre supérieur. Et c'est Cecchelli qui paraît avoir senti avec une force, une émotion particulière, l'importance communiquée par les créateurs de l'Arc à celle qu'il considère comme un pur symbole, si bien qu'il n'a pu lui donner qu'une définition de pureté abstraite : Sophie-Sagesse Divine. Dans son beau livre qui fait le point de l'état actuel des études consacrées à l'Arc Éphésien — avec objectivité et mesure, sans souligner, ni cacher, les doutes et contradictions dont ces études sont encore grevées, trouvant toujours parmi les solutions proposées celle qui correspond le mieux à la grandeur symbolique de l'œuvre —, les pages consacrées à cette figure centrale de l'Arc sont parmi les plus attachantes et significatives. En les lisant, on s'attend, d'un mot à l'autre, à voir surgir l'identification irréfutable. Notamment quand le rapprochement est fait avec la Madonne de la porte de Ste-Sabine, celle qui, selon Bréhier « signifie l'Épouse, tantôt plus clairement l'Église, tantôt plus explicitement la Vierge, parfois les deux en même temps ». Ainsi Cecchelli considère comme trop limitée l'identification avec l'Église des Gentils. Ém. Mâle disait aussi (parlant de la figure à gauche du trône de l'Emmanuel) que « la Vierge ne pourrait représenter l'Église des Gentils, car pour les docteurs elle est l'Église tout entière ». Sous l'aspect de l'Église entière cette

identification proposée par de Rossi, reprise par Biasiotti (qui a aussi proposé la Synagogue), défendue par Mgr de Bruyne, mérite d'avoir été prise en considération le plus sérieusement : les mosaïques de Ste-Pudentienne et de Ste-Sabine ont de peu précédé l'Arc et ont, sans nul doute, influencé cette image ; le rapprochement s'impose iconographiquement, soit qu'on donne à l'image de la Vierge un deuxième sens allégorique — ce qui serait dans l'esprit de S. Augustin qui accepte une interprétation allégorique des écritures à condition que soit respectée en premier lieu la vérité historique (1) — soit qu'on voie dans ces figures symboliques la source, le modèle, qui aida les auteurs de l'arc à trouver la forme digne de celle qui sous cette forme devait être léguée à la postérité comme Mère de Dieu.

Que la postérité ait accepté et fait fructifier le legs — les mosaïques absidales de Torriti, faites huit siècles et demi plus tard, devraient suffire à le prouver. Si nous regardons sa Vierge dans les scènes placées sous le Couronnement et relatant sa vie terrestre, nous la voyons parfaitement conforme à cette image de l'Arc, et vêtue du même sombre maphorion. Elle le porte même dans la scène de l'Annonciation, quoique ce soit un vêtement de femme mariée. Torriti suivait-il en cela l'exemple de l'Arc ? Ou bien vit-il l'Annonciation de l'Arc (la vraie) déjà à moitié détruite ? Ciampini ne voyait dans cette partie endommagée qu'un mystère impénétrable. Existe-t-il en dehors de Parenzo une Annonciation du haut moyen âge avec une Vierge vêtue ostensiblement en jeune fille ? A Parenzo elle porte dans la scène de la Visitation et trônant avec l'Enfant, le manteau sombre légué par l'Arc de Ste-Marie Majeure. (Pl. II, b et c). Et pour d'innombrables artistes, pour longtemps (dans l'Église Orientale jusqu'à nos jours), à de rares exceptions, elle gardera dans toutes les étapes de sa vie la silhouette grave que lui donne son vêtement de matrone romaine.

Un cas spécial dans l'art primitif chrétien de l'Occident est celui des Vierges trônant en impératrices byzantines — trois à Ste-

(1) *Cité de Dieu*, L. XV, ch. XXVII, « De arca atque diluvio, nec illis, esse consentiendum, qui solam historiam recipiunt sine allegorica significatione ; nec illis qui solas figuras defendunt repudiata historica veritate ». — L. XVII, ch. III, « Hoc enim existimo, non tamen culpans eos qui potuerint illic de quacumque re gesta sensum intelligentiae spiritualis exsculpere, servata primitus duntaxat historiae veritate ».

Marie Antique, d'autres dans les catacombes de St-Pamphyle, dans l'église basse de St-Clément, en Orante à St-Marc de Florence... Si exceptionnelles qu'elles soient, ces images restent immédiatement identifiables.

C'est un de ces cas-là qu'on a cru voir dans l'image de Sarah. Pourtant le vêtement de Sarah n'est pas celui d'une impératrice. Kondakoff, en le constatant, a défini son vêtement comme celui d'une patricienne et cette définition reste inattaquable. Sarah porte le costume qui la caractérise comme femme orientale d'un rang élevé, comme patricienne, princesse, le même que portent les épouses des patriarches, et Séphora, femme de Moïse, (Fig. 1,2, p. 417), et la fille de Pharaon (le nom de Sarah en hébreu signifie « princessse »), sur les mosaïques de la nef de Ste-Marie Majeure. Le même que porteront, un siècle plus tard, les Vierges-Martyres de Ste-Appollinaire à Ravenne.

Ce n'est pas seulement sa robe qui caractérise le personnage de Sarah comme étrangère. Dans son aspect physique, comme dans celui d'Abraham, l'intention des créateurs est nette et magistralement réalisée, de différencier ces personnages en tant qu'étrangers venus de loin, de souligner leur exotisme. Voyez ces énormes yeux noirs, la barbe d'Abraham. Ce sont de lointains aïeux du Christ. Le peuple romain, se transformant en peuple de Dieu, les accepte théoriquement. Mais le Christ même, ses parents, les apôtres Pierre et Paul — voici des personnages qui lui sont rendus vraiment proches, qu'il va adopter entièrement, voir en Romains.

Le riche vêtement de Sarah, en la différenciant de la Vierge, sert aussi, très nettement, à souligner l'humilité de Marie. (Quand Biasiotti, dans une étude particulièrement prenante et instructive sur l'Arc de Ste-Marie-Majeure, en examinant les vêtements de ses personnages, attribue le luxe de ceux de « la Vierge » à une tendance fastueuse de l'époque, nous touchons du doigt toute la gravité d'un malentendu qui peut faire dévier ainsi une observation en elle-même parfaitement juste.)

Dès le début de la *Cité de Dieu*, S. Augustin invoque l'aide divine pour « persuader les superbes de la vertu qu'est l'humilité », « puisque toute hauteur de la terre ébranlée par l'agitation temporelle est dépassée par cette élévation qui n'est pas usurpée par le faste humain, mais obtenue par don de la Grâce Divine ».

C'est l'élévation, la grandeur sans faste qu'a voulue celui qui créa le prototype pictural de la Théotokos, l'image sans doute la

plus proche d'un archétype, tel que pouvait le concevoir S. Augustin, tel que nous le devinons à travers d'innombrables reflets ; — il ne l'a pas célébrée comme triomphatrice, mais comme humble servante de Dieu, sous le maphorion sombre que portaient, selon Kondakoff, les diaconesses, ces femmes qui savaient apporter aide et consolation aux malheureux. Pourtant sa dignité royale est attestée par ses souliers rouges, elle est assise sur un trône, les pieds posés sur un tabouret, comme un personnage royal. Les mains des quatre anges — les anges des deux annonciations réunies — la désignent, tandis que deux des anges tournent leurs regards vers Sarah comme pour invoquer son témoignage. Celui à qui la Vierge Marie a donné le jour, et qui vient d'être proclamé comme étant Dieu dès son incarnation, trône, tout jeune enfant, entre son aïeule lointaine et sa mère — alpha et oméga de la promesse divine accomplie en lui.

Cette image de l'Emmanuel-Enfant ne prévaudra pas sur celle de l'adolescent qui l'a précédé à S.-Aquilino et lui succédera à S. Vitale. Sa tradition directe sera pourtant puissante, nous retrouvons des répliques de cet enfant aussi bien à Parenzo (Pl. II, c) qu'à S. Apollinare Nuovo et au Cimetière de Comodilla (Madonna Turtura), pour ne citer que les exemples les plus proches dans le temps et les plus importants. Mais là nous le retrouvons sur les genoux de sa Mère devenue le personnage principal de l'image. En posant le regard sur l'Adoration des Mages de l'Arc et ensuite sur l'une des images citées, on voit littéralement la mystérieuse femme en voiles sombres quitter son siège pour celui du Christ-Emmanuel et le prendre sur ses genoux.

C'est ce qui s'est produit historiquement. A. Grabar nous dit qu'au IVe siècle le Christ seul est représenté en souverain et qu'après le Concile d'Éphèse la Vierge apparaît en souveraine. Chez Berchem et Clouzot, nous lisons qu'à partir du VIe siècle la Vierge commence à se substituer au Christ. Sur l'Arc nous voyons donc un moment décisif mais transitoire, fixé dans une image qui, sous ce rapport, est peut-être restée unique (du moins l'unique qui nous soit parvenue), immédiatement après le concile qui vient seulement de faire rejaillir sur la Mère le triomphe du Fils. Grabar nous dit que les mosaïques anciennes célébraient le Christ triomphal de la deuxième parousie (Apocalypse), tandis qu'à Ste-Marie Majeure triomphe la première Épiphanie, l'image triomphale de l'enfance du Christ.

*
* *

Les Épousailles.
Le Doute de Joseph.

Wilpert s'est demandé si la Vierge de Torriti ne serait pas vêtue comme l'était celle de l'ancienne abside. Pourtant ses vêtements sont en contradiction flagrante avec ceux du personnage de l'Arc dans lequel Wilpert voyait la Vierge. Et l'Arc ne peut pas être en contradiction avec l'ancienne abside, les deux éléments ayant dû former, à leur création, une unité théoriquement indivisible. S'il y avait eu analogie entre l'ancienne abside et celle de Nicolas IV, elle doit aussi se retrouver entre celle-ci et l'Arc. Wilpert n'est donc pas allé jusqu'au bout de sa pensée — empêché par l'identification initiale de Ciampini, par la fascination de la femme richement vêtue.

D'autre part, si Torriti avait vu sur l'Arc, ou dans l'ancienne abside, une image pompeuse, « impériale », de la Vierge, sans doute aurait-il voulu l'imiter ou la surpasser, du moins dans le Couronnement qui est le thème central et dominant de sa mosaïque. Mais, en dehors de la couronne qu'elle reçoit du Fils, il n'y a que le nimbe entourant sa tête qui distingue la Vierge du Couronnement (Pl. II, e) d'une figure dans la partie droite du registre supérieur de l'Arc (Pl. C). Il n'est donc pas étonnant que Grabar, avec son regard sûr, ait donné à la mystérieuse femme aux voiles sombres la même identité qu'à cette figure considérée comme la Prophétesse Anne de la prétendue Présentation au Temple. Scaglia (qui fait le même rapprochement entre les deux figures) constate (p. 27) que c'est là « une façon inouïe de figurer la Présentation ». Et Grabar dit que « sa disposition est maladroite », qu'elle n'a « rien en commun avec les types consacrés de la Présentation » et que « l'ordonnance de la composition est tellement bizarre que volontiers on croirait à priori à une adaptation de quelque formule imparfaite empruntée à un autre sujet ».

Or des témoignages concordants nous certifient qu'il s'agit effectivement d'un autre sujet dont la formule parfaite est éclairée et fixée par A. Grabar lui-même,

Parmi ses réflexions sur le groupe central formé de trois personnages, il y a la référence à une Juno Pronuba entre deux fiancés (Fig. 1,1, p. 447) et à la monnaie de Marc-Aurèle où le type est appliqué au mariage de l'empereur. Nous retrouvons la même formule sur des

sarcophages chrétiens (p.ex. au Campo Santo dei Tedeschi à Rome (Fig. 1,3)) et, dans le voisinage immédiat de l'Arc, sur les mosaïques de la nef, où deux scènes représentent le mariage de Jacob uni à Rachel par Laban et celui de Moïse et de Séphora unis par Jéthro (Fig. 1,2). La persistance de cette formule nous est prouvée par le Sposalizio de Giotto, du Pérugin, (Pl. III, b et d) de Raphaël. Confrontés avec l'Arc, ils nous font admettre qu'il s'agit de la même scène. L'évêque Suarez qui, treize ans avant Ciampini, avait, en vain, demandé le nettoyage des mosaïques de l'Arc, avait pu y déchiffrer, péniblement, trois scènes : *les Épousailles de la Vierge*, l'Adoration des Mages, le Massacre des Innocents. N'a-t-on plus jamais pensé à cette identification? Elle nous est confirmée par

Fig. 1

1. — Iuno Pronuba unissant les époux. Sarcophage romain. Galleria Giustiniana, II, 68 ; Reinach, t. III, p. 263.

2. — Jethro unissant Moïse et Séphora. Mosaïque de la nef de Ste-Marie Majeure.

3. — Mariage chrétien (avec Iuno Pronuba). Fragment de sarcophage au Campo Santo dei Tedeschi. D'après Wittig.

Torriti qui a donné à sa Vierge couronnée un vêtement tissé d'or, modestement ornementé en bordure du manteau et des manches de la tunique, mais dans la forme de son drapé ample et léger, de teinte unie, identique à celui qu'il a vu là, porté par la Vierge dans une occasion solennelle. Et remarquons que de tous les personnages de l'Arc seules les deux figures féminines (dont celle-ci) rapprochées par Cecchelli, comme par Scaglia et par Grabar, portent les obligatoires souliers rouges (constatés par Grabar) — signe de royauté que Torriti donne à la Vierge seulement dans la scène du Couronnement, comme pour en exalter la signification. (Ce qui, par ailleurs, paraît confirmer l'opinion d'Alpatov quand

il voit dans le thème du Couronnement une innovation de l'époque gothique.)

En revenant à l'ensemble de cette image vue comme fiançailles ou mariage (ou plutôt les deux étapes réunies) de la Vierge, constatons que le S. Joseph de cette scène, qui a toujours été, quoique dans un autre contexte, accepté comme S. Joseph, (et qui se distingue si nettement des images d'Abraham qu'on a voulu confondre avec lui), ne contredit en rien le S. Joseph de Torriti.

Ce qui frappe dans ce personnage-ci, c'est le mouvement qu'il fait pour se retourner vers une femme dans laquelle on est forcé de voir, une fois de plus, Sarah ; et qui lui tend, comme une offrande, comme un témoignage, l'Enfant dans lequel pour la pensée chrétienne se réalise définitivement la promesse messianique. Comme sur chacune des deux scènes consécutives de l'Annonce d'Isaac, les trois Anges sont présents : deux se tiennent derrière Sarah, le troisième derrière S. Joseph et la Vierge, prêt à les unir. Cet Ange remplaçant le prêtre des Épousailles, reconnues comme telles, trouve une résonance dans l'un des ivoires de la chaire de Maximien, dans la scène apocryphe de l'épreuve par l'eau : un ange ailé y assiste à l'épreuve, tandis que le prêtre, par lequel elle est généralement surveillée, en est absent ; cette scène se placerait, logiquement, entre les deux scènes superposées de la plaque suivante sur laquelle, en haut, l'Ange apparaît à S. Joseph endormi et, en bas, conduit l'âne emmenant à Bethléem la Vierge soutenue par S. Joseph. La formule iconographique de cette deuxième plaque a été rappelée, en 1886, par Edmond Le Blant (sans connaître apparemment son appartenance à la chaire de Maximien, il se référait à l'« ivoire publié par Passeri », pl. XII) — au sujet d'une œuvre dont le témoignage est sans doute le plus proche et le plus solide que puissent trouver les Épousailles de l'Arc Éphésien.

Il s'agit du fragment d'un sarcophage (Pl. III, a) conservé au Musée Archéologique du Puy sous le numéro AAI, décrit notamment dans le dictionnaire de Cabrol et Leclercq (à « Puy ») et dans *Les Sarcophages chrétiens de la Gaule* de Le Blant (p. 75, pl. XVII) et récemment étudiée à nouveau avec beaucoup de soin par R. Gounot (*Collections lapidaires du Musée Crozatier du Puy-en-Velay*, p. 98, pl. XXV). R. Gounot dit qu'avec *le Mariage de la Vierge* ce sarcophage offre *un sujet qui n'a pas d'équivalent ni à Rome, ni en Gaule.* Selon la fidèle description de Le Blant « on y voit

devant un portique l'ange nimbé figuré sans ailes suivant l'usage primitif, apparaissant à S. Joseph endormi ; puis *le même ange debout entre les deux époux qui se donnent la main* ». R. Gounot s'est demandé s'il s'agit dans cette dernière scène de l'ange, comme le veut Le Blant, ou du grand prêtre. L'aspect de l'homme jeune et imberbe, son vêtement et sa coiffure identiques à ceux de l'Ange consolant S. Joseph, font pencher pour l'idée de Le Blant, même en dehors de la confrontation avec l'image romaine, si longtemps méconnue, du Mariage de la Vierge. En appuyant l'identification de celle-ci, la confrontation des deux images confirme aussi l'identification de l'Ange unissant Marie à Joseph sur le sarcophage du Puy. En plus, elle permet d'expliquer la troisième scène que nous a conservé ce fragment et pour laquelle, jusqu'ici, aucune interprétation d'ensemble ne paraît avoir été proposée. A droite des Épousailles on voit, marchant vers la droite, un groupe uni de trois hommes, par leurs aspect général semblables aux anges des deux scènes de gauche. Le Blant a vu, dubitativement, dans la figure marchant en tête du groupe le même ange qui apparaît à Joseph ; R. Gounot — « peut-être le Christ ». Les arbres au-dessus des trois hommes sont, à première vue, semblables aux arbres « en général » qu'on trouve sur d'autres sarcophages de l'époque. Mais l'allusion sommaire à un feuillage de chêne s'affirme pour un regard attentif ; et l'intention de figurer « les trois hommes sous les chênes de Mamré » apparaît comme plus que probable. Il est tentant de se perdre en conjectures sur les parties manquantes du sarcophage ; mais ce faisant il ne faut pas trop se fier au parallélisme constaté avec l'Arc. Il n'y a pas conformité absolue entre les images confrontées : la position des fiancés est inversée, comme sur de nombreuses images du même type, païennes, juives, chrétiennes ; les anges du sarcophage ne sont pas ailés et l'un d'eux se distingue des autres par sa taille et peut-être par son nimbe. Dans la nef de Ste-Marie Majeure, l'un des anges de la Trinité d'Abraham se distingue de même par la gloire qui l'entoure—raison certaine (à côté d'autres raisons historiques et stylistiques) pour placer ces mosaïques de la nef (du moins celle du côté gauche, notoirement rapportées d'ailleurs), à une date sensiblement antérieure à la création des mosaïques de l'Arc. On pourrait suivre le même raisonnement par rapport au fragment du Puy, sans oublier toutefois les réserves (formulées plus haut, p. 422), à propos du sarcophage d'Adelphie) vis-à-vis

d'une œuvre provinciale exécutée pour des particuliers dont nous ne connaissons ni l'instruction, ni les tendances religieuses. R. Gounot considère le fragment du Puy comme datant du IVe siècle, tandis que Le Blant le situait au Ve.

L'écart — possible — de quelques décennies dans le temps, la distance géographique, la différence de matière, de technique, de dimension, de destination, les divergences de détails, ne font que souligner la profonde parenté spirituelle reliant le fragment du Puy à l'Arc de Ste-Marie Majeure. L'analogie entre les deux œuvres ne se limite pas à une ressemblance superficielle d'éléments frappants — tel le portique —, elle est surtout dans la grande liberté avec laquelle, sur un fond commun de traditions et de réactions psychologiques plus ou moins immédiates, est traité le même thème : le récit évangélique de la naissance de Jésus-Christ. Elle se manifeste dans la suprématie du symbole par rapport au récit historique, permettant le rapprochement iconographique d'événements séparés dans le temps, mais se complétant dans la pensée, et, tout spécialement, à côté du procédé elliptique de la narration continue, celui du « remploi » dans une scène concrète d'un personnage symbolique ou appartenant à une époque révolue — ici, la double substitution d'un des anges de la Promesse Messianique à l'Ange consolateur de S. Joseph et au prêtre l'unissant à la Vierge.

Ce que le sculpteur du sarcophage a dit en trois scènes — le doute de Joseph, son mariage, c'est-à-dire les versets 18-25 du premier chapitre de S. Matthieu (Le Blant cite 18-23 comme justification des deux scènes identifiées par lui) — plus le rappel du début de S. Matthieu par la personnification de la Promesse — les mosaïstes de l'Arc, soutenus par l'ensemble de leur composition et par la participation de Sarah et de l'Emmanuel, l'ont dit, d'une façon aussi surprenante que claire, dans une scène unique : l'acte solennel qui doit unir les époux est interrompu par le doute de Joseph ; il y a comme un dialogue muet entre ce doute et celui de la femme qui a souri à l'annonce incroyable de l'Ange ; et l'on croit entendre les paroles apaisantes de l'Ange dont le regard, comme celui de Joseph, comme celui de Marie, est tourné vers la promesse rappelée par Sarah et vers l'Enfant de cette promesse, auquel on donnera le nom d'Emmanuel.

Cela se lit tout seul. Mais cela s'éclaire et se confirme par tout ce que S. Augustin dit à ce sujet. Si Sarah, dans cette scène, n'est pas accompagnée par Abraham, c'est parce que, selon S. Augustin,

elle seule a douté. C'est sans doute aussi pour souligner cette pensée chère à S. Augustin de la filiation du peuple de Dieu à travers ceux qui ne sont pas nés de l'œuvre de chair, mais de la promission et de l'esprit.

Au sujet de cette tradition paulinienne chez S. Augustin, citons une fois de plus l'épître aux Galates. Jean Daniélou (*Sacramentum Futuri*, p. 103) nous rappelle que S. Paul montre dans la naissance d'Isaac une figure du Christ. « Les promesses furent faites à Abraham et à son descendant. Il ne dit pas : à *ses* descendants, mais comme à un seul : et à *son* descendant qui est le Christ ». Nous trouvons dans le même ouvrage (p. 117) une citation de S. Clément d'Alexandrie : « Isaac est encore le type du Seigneur enfant en tant que fils ». Et S. Ambroise (cité par Nordstroem, *Ravennastudien*) parle de celui « qui in Isaac promissus est Abrahae, qui est Christus ». C'est donc ce « seul descendant d'Abraham » que tient ici entre ses mains Sarah, image de la cité de Dieu, accompagnée des trois Anges de la Promesse.

Déjà S. Pierre, dans un mouvement eucharistique, est prêt à recevoir le Pain de la Vie Éternelle. A travers le couple désormais uni de Joseph et de Marie, puis à travers les apôtres, le Verbe incarné sera transmis à l'Église, que quatre des apôtres désignent de la main, tandis que le geste large d'un cinquième désigne S. Pierre. On ne peut être plus clair.

*
* *

Les Apôtres et L'Église.

Car le personnage à droite de la Vierge ne peut être que S. Pierre — réplique de S. Pierre de la partie centrale, identifié jusque par le sigle (inversé) de son manteau. Grabar a été frappé de cette « ressemblance singulière » et cela doit suffire pour nous fixer. Quant aux hommes qui se tiennent derrière S. Pierre — onze, exactement — Grabar n'a pas manqué de noter, quoique de façon dubitative, la possibilité de voir en eux les apôtres. L'objection qu'il a opposée à ma conviction est celle que les apôtres, pour être conformes à la tradition, devraient tous être vêtus de la même façon que sont vêtus ici S. Pierre et S. Paul, c'est-à-dire en philosophes, comme les apôtres partout (par ex. dans les baptistéres de Ravenne) et comme les prophètes sur les fresques douriennes. Cette entorse à la tradition telle que nous la connaissons (la seule, je crois, qu'on aurait à reprocher aux auteurs de l'Arc vu ainsi) pourrait

s'expliquer par les tendances que j'ai essayé de préciser en parlant de l'adoption par Rome des Apôtres Pierre et Paul, adoption si fortement accentuée dans le décret cité du pape Gélase. Les autres apôtres pourraient être distingués, de façon voulue, comme le sont Sarah et Abraham (quoique plus discrètement) des deux princes des apôtres, seuls égaux entre eux et appartenant réellement à Rome. (Dans le mansucrit historié d'un texte russe du Pseudo-Prochore, XVIIe s. mais reproduisant des images « très anciennes », une miniature montre l'apôtre S. Jacques, resté comme évêque à Jérusalem et, sans doute pour cette raison, distingué de la même manière des autres apôtres.)

L'édifice vers lequel pointent les mains des apôtres et qui fait corps avec leur groupe, si bien que sa signification ne peut être mise en doute, a été identifié par A. Grabar comme étant le temple de la Déesse Roma, « Templum Urbis », caractérisé en même temps comme Temple de Jérusalem, mais déjà voué à la nouvelle loi par les deux colombes ou les deux tourterelles apportées en sacrifice par Joseph et Marie. Ceci fait partie des citations de S. Luc qui ne dit pas comme le Pseudo-Matthieu : deux colombes *et* deux tourterelles, mais : ... *ou* deux tourterelles. L'impossibilité de figurer l'alternative par l'image a dû amener le peintre à la suggérer ainsi. Une semblable image ne serait-elle pas à l'origine du texte apocryphe au lieu d'être influencée par lui (1)?

Marshall (*op. cit.*) constate qu'il n'y a « rien d'étonnant à ce que S. Augustin dise que la Cité de Dieu est l'Église et vice versa ». « En plus il ne pouvait pas répugner à l'identification de l'Église Romaine Catholique avec la Cité de Dieu ». « S. Augsutin emploie la même terminologie en parlant du « regnum caelorum », de l'« ecclesia » et de « Civitas Dei ».

Nous voyons donc à gauche et à droite, dans ce registre, outre le type et l'antétype des deux Annonciations, le type et l'antétype de Sarah — image de la Cité de Dieu — et de la forme définitive prise sur terre par la Cité de Dieu — l'Église.

On ne peut évoquer mieux la mentalité romaine de l'époque de l'Arc, ni les méthodes de pensée et d'expression de ses auteurs,

(1) Une autre signification allégorique pourrait, d'ailleurs, se superposer à celle-ci : elle serait suggérée par la fin du livre XVI de la *Cité de Dieu*, qui parle de « l'âge où fut imposé le joug de la Loi, où les pécheurs abondèrent ... mais où ne manquèrent pas les hommes spirituels dont la consécration est figurée par la tourterelle et la colombe ».

que ne l'a fait A. Grabar en démontrant la transformation à vue du temple romain en Temple de Jérusalem et en Église. Il a appliqué le même raisonnement à l'Hétimasie de l'Arc, son trône étant également caractérisé comme trône de la déesse Roma, par les têtes de lions ornant le dossier, et l'ancienne Loi figurée par le rouleau scellé des sept sceaux. Peut-être la formule serait-elle aussi appliquable au groupe des apôtres qu'on verrait ainsi évoluer de l'ancienne à la nouvelle Loi, en parallèle à la transformation du Temple en Église : car ceux du fond sont vêtus comme les patriarches de la nef, ceux du premier plan ont enlevé leur « lacerna » caractéristique, et seuls Pierre et Paul portent le pallium de philosophe, proche de la toge romaine.

L'arcade qui forme le fond de la scène des épousailles relie celle-ci au Temple-Église, suggérant qu'elles se passent devant lui, comme aussi la scène de l'Annonciation. Pourtant la différence de hauteur de la bande de terrain sur laquelle sont placés les personnages sépare les scènes, indiquant qu'elle se passent à des moments différents dans le temps — comme pour les deux scènes consécutives de la Promesse faite à Abraham — ou bien sur des niveaux différents dans le plan spirituel.

*
* *

Le Pain.

Le mouvement eucharistique de S. Pierre nous ramène à un détail important de la partie gauche du même registre avec laquelle paraît s'établir encore une troisième symétrie d'ordre typologique.

Voyant Sarah en Vierge d'une Annonciation apocryphe, on la voyait filant la laine pourpre, comme à Parenzo (au VIe siècle, elle y a droit, historiquement). On avait même cru voir une quenouille dans ce qui n'est que le bord replié et doublé de clair de sa dalmatique diagonale, comme chez les Vierges-Martyres de San-Apollinare Nuovo. Cette idée étant raisonnablement abandonnée, reste que l'étrange objet entre les mains de Sarah ne ressemble ni au double fil rouge de Parenzo (Pl. II a), ni au simple fil de Ste-Sophie à Kiev, ni à un tissu plié qu'on a aussi voulu en faire (parce que, dans les apocryphes, la Vierge ne file pas seulement la laine mais tisse un voile pourpre pour le Temple). Les artistes de l'Arc, s'il l'avaient voulu, auraient su faire un fil pourpre, une quenouille, un métier de tisserand ou bien un bout de tissu pourpre, en don-

nant à ces objets un aspect reconnaissable, aussi bien que leurs successeurs à Parenzo ou à Kiev. Si les artistes de l'Arc ont fait autre chose, c'est qu'il *voulaient* faire autre chose. Ce n'est sûrement pas dû à leur incompétence ou au hasard si la haute corbeille cylindrique à côté de Sarah ne ressemble pas, non plus, au corbeilles basses, à fond arrondi, tout indiquées pour recevoir la laine, comme nous les voyons à Parenzo, ou à Ste-Marie Antique, ou sur le sarcophage « alla pignatta » (Fig. 2,1,2,3). La corbeille de Sarah est typiquement la corbeille à pain, le panier, de la Multiplication des Pains, de la noce de Cana ; dans les catacombes, à Kahrié Djami, dans le sacrifice de Melchisedek de la nef de Ste-Marie Majeure etc. (Fig. 2,5,6,7,8).

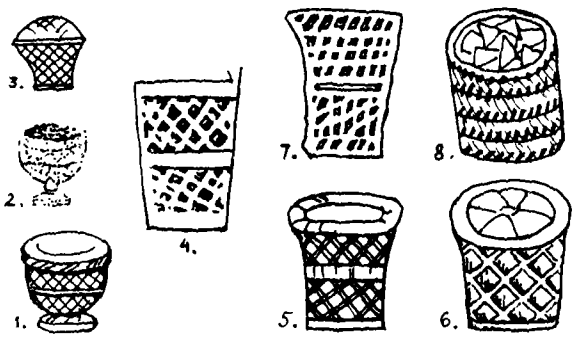


Fig. 2

CORBEILLES POUR LA LAINE, DANS LES SCÈNES DE L'ANNONCIATION.

1. — Sarcophage des Pignatta, à Ravenne.
2. — Mosaïque de Parenzo.
3. — Fresque de S. Maria Antiqua.

4. — CORBEILLE DE L'ARC ÉPHÉSIEN.

CORBEILLES POUR LE PAIN — PANIERS.

5. — Mosaïque de la nef de Ste-Marie Majeure. (Offrande de Melchisedek.)
6. — Porte de Ste-Sabine. (Multiplication des pains).
7. — Marbre gravé, dans la catacombe de Prétestate.
8. — Mosaïque de Kahrié-Djami. (Multiplication des pains.)

Pour ce schéma, l'échelle de grandeur des différentes corbeilles a été établie par rapport aux personnages avec lesquels elles voisinent sur l'image originale : les paniers leur arrivent au genou, ou un peu plus haut ; les corbeilles pour la laine — entre le bas et le haut du *m*ollet. Le marbre de la catacombe, n'offrant pas de pareil repère, a été traité ici par analogie avec les autres paniers. (Sur l'original il déborde de pains haut tassés.)

La Genèse dit qu'Abraham fit pétrir par Sarah des pains pour les trois Anges. On voit ces pains sur beaucoup d'images du « festin d'Abraham » et la pensée chrétienne donne à ces pains un sens eucharistique. Sur la mosaïque de la nef de Ste-Marie Majeure, Sarah prépare les pains sur une table, à côté du « festin ». Ce serait dans l'esprit des auteurs de l'Arc de ramener le festin qu'ils ne montrent pas à ce seul symbole présenté de façon moins réaliste, mais clairement intelligible pour les contemporains.

Si l'on s'interroge sur la panification à travers les pays et les âges, on est, à première vue, dérouté par la forme généralement ronde des pains de la Cène, de la Multiplication, du sacrifice de Melchisedek et du festin d'Abraham, — forme qui permet de les marquer de la Croix et qui rappelle, quand il ne s'agit pas de boules mais de galettes, que l'hostie, pour l'Occident, est assimilée au pain azyme de la Cène. Pourtant la Cène de San Apollinare Nuovo a des pains coniques, comme aussi le festin d'Abraham dans la nef de Ste-Marie Majeure. Et les « tessere » (les petits cubes d'émail) formant les pains coniques de San Apollinare Nuovo ont les mêmes couleurs que ceux de la grosse mèche cylindrique que tient Sarah. Car cette mèche n'est pas pourpre, elle est jaune avec une ombre rouge bordée de noir, ce qui, dans l'ensemble, donne un brun clair, une couleur symbolique de pain, comme à San Apollinare Nuovo. (Nous n'irons pas jusqu'à demander à des images séparées par le temps et l'espace de faire une distinction entre la pâte cuite ou non cuite de ce symbole.)

Quant à la forme, il ne suffit naturellement pas de constater qu'à Paris, actuellement, on voit, dans les boulangeries, bien moins de boules que de ficelles, flûtes, baguettes, tout ce qu'on appelle du pain roulé, ni même que du pain en forme de couronne existait en France vers 1400, lorsqu'il s'agit du ve siècle, à Rome.

C'est précisément à Rome que j'ai vu, par hasard, en passant devant la fenêtre d'un sous-sol, un ouvrier-boulanger tenant le même objet que Sarah — un très long, relativement mince rouleau de pâte qu'il divisait en morceaux assez courts, comme nos petits pains au lait, en les arrachant avec une dextérité prodigieuse. L'Encyclopédie Italienne (seul ouvrage où j'aie pu trouver ce détail) décrit ainsi ce morcellement de la pâte, tel qu'il se pratiquait avant l'introduction des procédés mécaniques : « Le morcellement fait à la main est une opération confiée à un personnel spécialisé qui, d'abord, divise la pâte en portions mieux maniables qu'il roule

et allonge en filon cylindrique, pour le déchirer ensuite en parties égales par empoigne et arrachage rapide des morceaux ».

A Ravenne je n'ai pas vu d'autre pain que du pain roulé et ensuite noué, tressé, enroulé en spirales, de toutes les façons imaginables. Cela fait penser aux colonnes décorées de stuc en spirale, décrites par Strabon, aux entrelacs des ornements tressés et noués, partis de la Syrie pour abriter, engendrer et nourrir, jusqu'en Irlande, les monstres de la tératologie romane. On pense aussi au pain de fête tressé que les Juifs mangent dans tous les pays et qui ressemble beaucoup trop au pain de Ravenne pour ne pas être, lui aussi, venu de Syrie.

L'ancienneté du pain roulé nous est prouvée par l'image funéraire représentant la boulangerie de Ramsès (Fig. 3) et par un sceau cylindrique babylonien (reproduit chez M. Arpin, p. 7) représentant un four à pain et, à côté, ses produits — des pains en forme de couronne comme on en fait encore à Paris ; à moins qu'il ne s'agisse de galettes à bords rehaussés ; mais alors ce serait aussi un filon de pâte, roulé et appliqué autour de la galette, qui formerait ce bord.

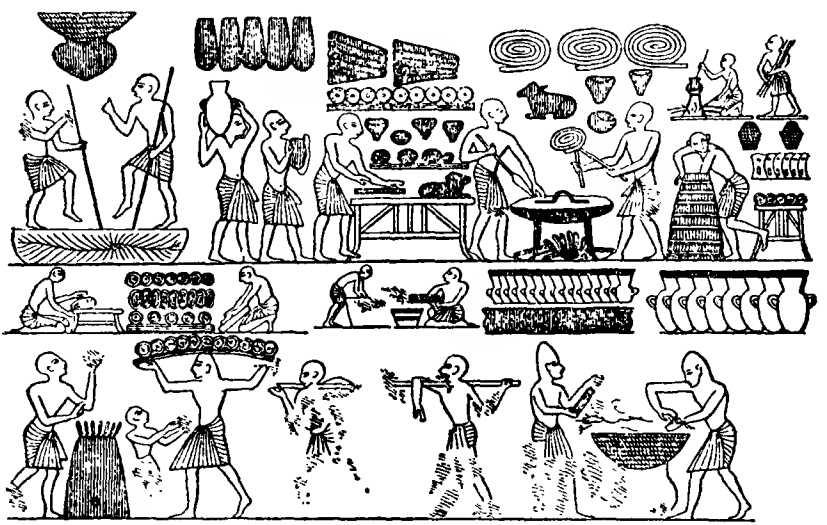


Fig. 3

La boulangerie de Ramsès. Image funéraire. Reproduite chez H. E. Jacob, fig. 4, p. 48.

Et, enfin, un témoignage décisif est apporté par les Rois Mages sur des sarcophages du IVe et Ve siècles : au lieu de l'or, de la myrrhe et de l'encens ils y portent des fruits, des oiseaux et du

pain – en forme de couronne. De Waal qui le signale dans son article sur les apocryphes dans l'art primitif chrétien (et donne la reproduction d'un de ces sarcophages) précise : « Le pain a la forme de la « corona » qu'on donne encore actuellement aux pains à Rome » (1).

Mais puisque ce sont précisément les Rois Mages à qui des sculpteurs ont attribué du pain roulé, n'ayant pas perdu sa forme par le morcellement, la supposition s'impose que ce pain était, à l'époque, un pain caractéristique de l'Orient (Fig. 4). Et les compositeurs de l'Arc ont pu donner à Sarah un rouleau de pâte de cette forme pour souligner son origine orientale, comme ils l'ont fait pour son physique et pour ses vêtements.

Fig. 4

Les Rois Mages. Détail d'un sarcophage au Campo Santo dei Tedeschi, reproduit par Wittig, par de Waal, (pl. I). Une gravure (assez fantaisiste) en a été donnée par Bosio (L. III, p. 289) chez lequel on trouve encore d'autres sarcophages (L. II. 63 et L. III, p. 287), comportant l'Adoration des Mages, avec ce motif apocryphe de l'offrande d'oiseaux, fruits et pain en forme de couronne.

(A propos de l'aspect physique de Sarah : l'une des objections qui m'ont été faites est que Sarah était âgée au moment de la promesse et que la mosaïque ne la montre pas telle. Or S. Augustin dit qu' elle était si belle que même âgée elle était encore désirable).

*
* *

(1) En Amérique latine (Argentine) on fait cuire pour la Fête des Rois non pas des galettes comme à Paris, mais de la pâtisserie en forme de couronne. Et à Angoulême, le 6 janvier, les devantures des pâtisseries sont ornées de « couronnes des Rois » briochées. C'est aussi le cas en Provence.

La Maison de David.

Si chacun des détails de ce premier registre, tels que nous venons de les analyser sommairement, possède la vertu d'un symbole, leur ensemble, dépassant la valeur que peut avoir une décoration symbolique ou l'illustration d'un récit édifiant, assume un caractère et même un rôle liturgique, une participation au service sacré (1).

En dehors du motif central (l'hétimasie avec son entourage immédiat) qui doit être considéré dans l'abstrait, comme placé au-dessus du reste, - ce registre consacré à la manifestation du Messie aux Hébreux est basé, comme l'a vu Ciampini, sur le début de l'Évangile de S. Matthieu, complété par le Salut Angélique de S. Luc. Seulement, au lieu de choisir dans ces textes les événements concrets dont l'illustration formerait soit des scènes séparées, soit un récit suivi, l'image accompagne textuellement la pensée, la parole de l'évangéliste qui expose non seulement les faits de la naissance et de l'enfance divine du Christ, mais aussi les preuves et témoignages de sa divinité. C'est une lecture liturgique qui commence effectivement au début de S. Matthieu, par la généalogie du Christ (que S. Augustin rappelle, une fois de plus, en terminant la *Cité de Dieu*).

En relisant (comme précédemment, de droite à gauche) la partie gauche du premier registre (Pl. B), nous verrons que, sans en donner les détails, elle parvient à donner la substance, le titre, du premier chapitre de S. Matthieu : « Généalogie de Jésus-Christ, fils d'Abraham, fils de David ». Car les deux scènes de la Promesse sont flanquées de deux édifices de caractère différent qui ont sans nul doute leur mot à dire dans la lecture évangélique. A droite, derrière Abraham, se trouve évidemment sa « tente », mais symbolisant en même temps un temple (plus précisément, très problabement, la Tente d'Assignation) — caractérisé comme tel par sa lampe et par les trois points sur chaque partie de son double rideau d'entrée. Le bâtiment de gauche porte un bouclier orné du même

(1) Citant Grossi Gondi (*Sulle soglie dell' arte*), Biasiotti nous fait observer que l'église antique réservait aux images « historiques didactiques » les parois de la nef et aux images « historiques liturgiques » — l'arc triomphal et les absides. L'arc éphésien répondrait pleinement à cette destination.

signe. Ces trois points signifient le nom de l'Éternel. On les voit dans les bordures des fresques de la synagogue de Doura, sur les murs de Jérusalem, sur des monnaies juives où ils prennent la forme de trois graines de pavot, de trois grenades, de trois épis,detriple grappe (Fig. 5, p. 460) ; particulièrement éloquents sont les fruits de palmier qui y sont toujours groupés par trois, tandis que sur les monnaies frappées pour la Judée par les Romains (d'Auguste à Nerva) leur nombre est variable et plutôt indéterminé, sauf quant on ne voit qu'un seul fruit à gauche et à droite du tronc. On remarquera d'ailleurs que les palmiers de frappe juive portent invariablement sept branches et ceux de frappe romaine en ont quatre ou cinq ou six. L'importance que les Juifs attachaient à cette symbolique des nombres était donc bien connue à leurs vainqueurs. Dans les manuscrits hébraïques du moyen âge le sens des trois points — des trois yods — est authentifié par le contexte.

Je suis redevable des indications essentielles concernant les « trois points », « les trois cercles » ou « trois boules entassées » (three balls heaped), à la documentation inédite aimablement communiquée par M. H. E. Kiewe, d'Oxford, qui a su rassembler, sur les symboles religieux, abstraits, du Judaïsme, un matériel important. Parmi ses références citons Daniel Smith, *Cuneorum Clavis* (« ... The Jews are averse to mention the name יהוה or even to write it, unless on very particular occasions, and have substituted for it various devices and abbreviations, to some of which high mystical qualities have been assigned ; thus, for instance, the mysterious name is sometimes written with two יי and sometimes with three yods ייי enclosed within a circle, and one of the yods is often expunged in old examples (xith cent.) in consequence of some resort having been made to it by Christians in demonstrating the doctrine of the Trinity »), et comme exemple chrétien le plus frappant — les trois points ornant le nimbe du Christ du Jugement Dernier de Giotto à la Capella Scrovegni (Pl. II, f). (Ajoutons-y, dans les architectures de Giotto, l'emploi significatif des ouvertures gothiques trilobées (trèfles), visiblement considérées comme une forme des « trois cercles tassés » dont elles gardent le sens symbolique ; notamment dans la fresque du « Corps de S. François à S. Damien », où cette ouverture, dans le fronton de l'église, est entourée d'un cercle flanqué de deux figures de prophètes agenouillés et surmontée d'un aigle aux ailes déployées, assis au sommet du fronton. Une miniature juive, Italie xve siècle, reproduite chez Krautheimer,

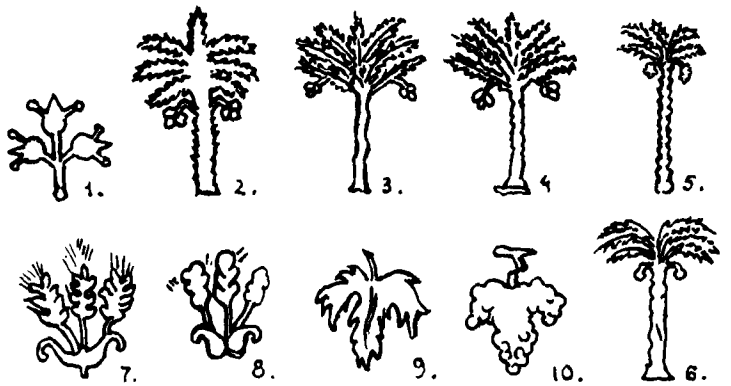


Fig. 5

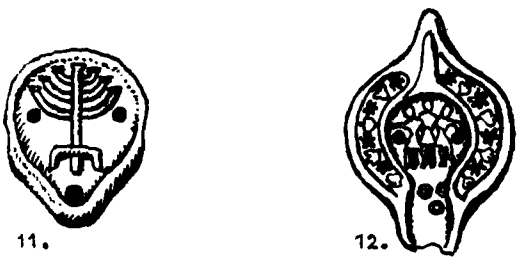
1 et 2. — Exemples des trois grenades et des fruits de palmier groupés par trois, sur les premières monnaies juives, de Siméon Maccabée. D'après Madden, pp. 67 et 71.

3 et 4. — Même thème sur les monnaies du premier et du deuxième soulèvement. Madden, pp. 204 et 245.

5 et 6. — Exemples de palmiers sur deux monnaies de Titus — Iudaea Capta. Madden, pp. 220 et 221.

7 et 8. — Trois épis sortant du même grain, sur des monnaies de Hérode Agrippa. Madden, pp. 131 et 132.

9. (revers de 4) et 10. — Exemples de feuille trilobée et de triple grappe, sur des monnaies de Bar-Kochba. Madden, p. 245.



11. — Lampe provenant des catacombes juives. D'après Bosio. Les trois orifices, n'ayant pas de raison pratique, ne s'expliquent que par leur signification symbolique, appuyée par la présence du chandelier à sept branches. Le rapprochement s'impose, avec le palmier à sept branches et deux fois trois fruits.

12. — Lampe chrétienne de Carthage, IVe-Ve siècle. *Revue de l'Art chrétien*, IVe série, t. III, 1892, p. 139. — Ici, les deux orifices, nécessaires au fonctionnement de la lampe, étant placés dans le creu de la fournaise où sont jetés les trois jeunes Hébreux, paraissent symboliser le feu qui les épargnera. Sous cette scène biblique, trois cercles sont gravés, à double trait, pareils à ceux qu'on voit sur nos figg. 1 et 3, p. 462.

p. 121, place les trois cercles de la même façon, les prophètes et l'aigle en moins, au fronton d'un « Aron ») (fig. 8,1 et 2, p. 466).

E.-H. Kiewe signale aussi à ce sujet deux passages de Dante qui termine la *Divina Commedia* (*Paradiso*, c. XXXIII, v. 116) sur cette vision de la Trinité :

> « Nella profonda e chiara sussistenza
> dell'alto lume parvermi tre giri
> di tre colori e d'una continenza... »

et qui dit par ailleurs (*Paradiso*, c. XXVI, v. 134) :

> « I » s'appellava in terra il sommo bene
> onde vien la letizia che mi fascia ;
> « El » si chiamo da poi ; e cio conviene
> che l'uso de mortali è come fronda
> in ramo che s'en va e altra viene. »

Les commentateurs n'ont pas de doute sur la signification (hébraïque) de ce « I » et de ce « EL ». Il n'y a donc pas, non plus, de doute sur la signification que devaient avoir, pour Dante, les trois points des mosaïques de l'Arc Éphésien. Giotto, né un an avant Dante, a grandi, comme lui, à Florence ; les deux y ont été inscrits aux « Arts des Médecins, Pharmaciens et Peintres ». Les biographes de Dante parlent de son séjour probable à Padoue, dans les premières années du XIVe siècle — Giotto y travaillait précisément alors. Et il avait, entre ses travaux d'Assise (1295-1296) et de Padoue, exécuté à Rome les seules mosaïques qu'on connaisse de lui. La confrontation de son Christ du Jugement Dernier à Padoue (donc entre 1303 et 1305) (Pl. II, f) avec celui, couronnant la Vierge, de Torriti (vers 1294) (Pl. II, e) donne un aperçu de tout ce qui sépare, mais aussi de ce qui relie les deux artistes. Et les modestes fragments (les deux anges) sauvés de la destruction des mosaïques de Giotto témoignent, chez ce novateur, d'un « retour aux sources » plus profond, plus authentique assurément, que le byzantinisme élégant de Torriti ou celui, hiératique, de Cavallini. Ces fragments sont notamment plus proches des mosaïques de Ste-Marie Majeure. Notre recherche est spécialement intéressée par les réminiscences indubitables — iconographiques, compositionnelles — de Ste-Marie Majeure, qu'on retrouve dans la Capella Scrovegni. Le parallélisme avec Torriti (dans les figures citées du Christ), si même il n'était dû qu'à un fonds commun et des courants inévitables de l'époque, nous confirme dans la conviction que pour Torriti, comme pour Giotto (comme pour Dante), tout ce qui restait visible de

l'Arc Éphésien ne pouvait comporter rien de problématique, d'inusité ; qu'ils lisaient dans cette partition picturale, théologique, aussi clairement qu'y avaient lu, un siècle plus tôt, les responsables de la composition de l'autel de Verdun. Or les trois cercles sont également présents sur celui-ci, dans deux scènes capitales du cycle : la Nativité et la Mise au Tombeau. Fl. Roehrig (p. 134) en soulignant l'intérêt de ce « motif décoratif » dit qu'il provient de la Meuse. Dans le premier cas, ce sont trois petits cercles dans le ciel, au-dessus de la crèche ; dans le deuxième, ils sont beaucoup plus grands, placés sur la face du tombeau, et suggèrent par leur trait double la perspective de trous creusés dans la pierre (Fig. 6,3). Ils sont pareils à ceux, réellement creusés, dans le couvercle du cénotaphe du S. Sépulcre dans la basilique d'Aquilea (Fig. 6,2), à cela près que là-bas le trou central est plus grand que les deux autres.

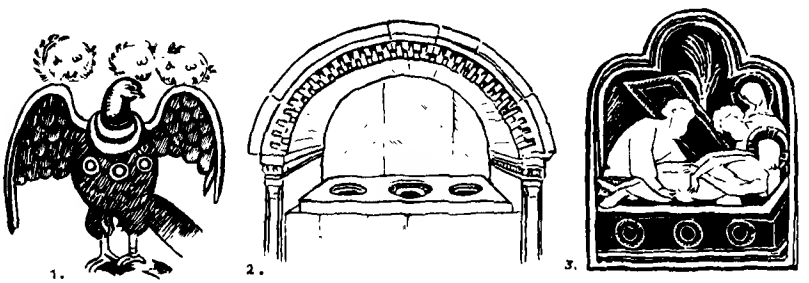


Fig. 6

1. — Fresque de Baouït. Clédat, pl. XCVIII.
2. — Cénotaphe du S. Sépulcre d'Aquilea. Brusin, p. 70, fig. 41.
3. — Tombeau du Christ du « Sepulcrum Domini » de l'Autel de Verdun. Fl. Roehrig, pl. 33.

(Dans la chapelle XXVII de Baouït, paroi nord, côté droit, un aigle symbolisant le Christ porte ces trois cercles à double trait, en grands médaillons, à son collier, tandis qu'au-dessus de sa tête sont représentés, parallèlement aux médaillons, trois couronnes de feuillage entourant chacune l'α et l'ω. (Fig. 6,1)).

Il serait tentant de reprendre dans le « trésor ornemental des émaux de la Meuse » l'inventaire de ce motif en lui rendant sa valeur symbolique. D'autre part, le lien révélé par ce même symbole entre l'Arc Éphésien et Giotto invite à poursuivre, brièvement, la digression entamée de ce côté ; à essayer de préciser comment

dans deux de ses compositions Giotto se souvenait, à Padoue, de celles de l'Arc (1).

Si l'appartenance à Giotto des fresques de l'église de S. François était certaine, on croirait retrouver dans le Massacre des Innocents à Padoue (Pl. III, c) l'image déjà peinte à Assise, mais singulièrement rapprochée de celle de l'Arc, c'est-à-dire simplifiée, condensée. Si par contre, l'attribution à Giotto de cette image d'Assise est réfutée catégoriquement, la démarche à suivre devient plus naturelle et directe : alors c'est évidemment l'image de l'Arc qu'on trouve à la base de celle de Padoue — malgré divergences et amplifications, l'idée maîtresse de la composition y reste dominante, certi-

(1) Aux multiples rapports constatés entre Ste-Marie Majeure et Klosterneuburg d'une part, la Capella Scrovegni d'autre part, s'ajoute le lien rattachant à Giotto les peintures qui, depuis la transformation, en 1331, de l'autel de Verdun, ornent le dos des volets du triptyque constitué par le nouvel assemblage des émaux. Fl. Roehrig (p. 45, 46) considère ces peintures comme directement inspirées par les fresques de l'Arène de Padoue ; la Crucifixion en tient sa composition d'ensemble ; le *Noli me tangere* est une transposition évidente de la même scène de Giotto. Les deux autres images de ces panneaux (Fl.R., pl. 55 et 56) sont la Dormition et le Couronnement de la Vierge. Flanqué des deux grandes figures de S. Jean-Baptiste et de S. Augustin, et sans être placé dans un cercle (qu'Alpatov considère d'ailleurs comme élément décoratif et non compositionnel), le Couronnement reste encore très proche de la miniature du Psautier de Blanche de Castille, 1181 (Bibl. de l'Arsenal, n° 1186), proposée par Alpatov comme original possible de la mosaïque de Torriti.

K. Guth-Dreyfus (*Transluzides Email in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts am Ober- Mittel- und Unterrhein*) en constatant (pp. 43-44) comme particularité iconographique du ciboire émaillé du cloître augustinien d'Eschenbach la distribution, dans deux médaillons, des trois Rois-Mages, ajoute qu'ils sont séparés de même sur le couvercle du ciboire de Klosterneuburg. Or, sur sa Châsse de Notre Dame de Tournai (v. Cloquet, *Revue d'art chrétien*, 35 (1892), p. 308), Nicolas de Verdun a placé deux Mages à la droite de la Vierge trônant avec l'Enfant, et le troisième à sa gauche. Dans l'Adoration des Mages de l'Arc Éphésien l'ordre est inversé ; mais la technique d'émailleur de Nicolas de Verdun, exigeant le dessin au revers de la plaque à émailler, rend de pareilles inversions particulièrement naturelles.

Tant de recoupements et d'échanges forment un circuit, zigzaguant depuis le ve siècle à travers Italie, France, Allemagne, Autriche. Se manifestant à nous dans des œuvres d'un siècle et demi (1181-1331) d'une époque où le mouvement des croisades et les velléités de l'impérialisme germanique, s'accompagnent de la montée d'une « oecuménicité » nouvelle (dont Alighieri est chantre et martyre) — ce circuit a toujours pour point d'attache les images de Ste-Marie Majeure, qu'Adrien I louait dans son épître à Charlemagne (Ciampini, p. 297, 2e éd.).

fiée par des ressemblances de détails, précisée, renforcée par le mouvement violent qui lui est imprimé. Et ce seraient alors des disciples de Giotto à Assise qui, en renchérissant sur une impulsion donnée par lui, se seraient éloignés du souvenir de l'Arc.

Quant à la transposition que Giotto fait subir à l'image des Épousailles (Pl. III, b) — la tendance franchement populaire de son art, et l'évolution des siècles, s'y traduisent par la présence de la légende apocryphes dont les personnages prennent, dans la composition de la Capella Scrovegni, la place de ceux de la Promesse Messianique de l'Arc, mais la prennent plutôt en spectateurs, sans autre contact avec l'action principale, qui, repliée sur elle-même, devient en même temps très concrète et très intérieure. Ce qu'on y voit préservé comme souvenir essentiel de l'Arc, c'est — outre la forme du groupe central — le souci de traduire aussi, par cette scène unique, le récit du doute et de l'apaisement de Joseph. — Un prêtre unit le couple. La maternité divine de la Vierge est rendue visible de la façon la plus naturelle. Tout le doute de Joseph est dans son regard, dans son attitude hésitante ; et, pour le rassurer, il y a, au lieu du témoignage surnaturel de l'Emmanuel, de Sarah et des Anges, le grand lys blanc qu'il tient à la main, en guise de bâton fleuri, de l'apocryphe ; les gestes des prétendants éconduits — même de celui dont la main est levée pour frapper Joseph — attirent beaucoup moins l'attention que ce lys survolé par la Colombe — attributs-symboles mêlés à un récit réaliste qui, comparé à celui de l'Arc, a perdu, cette fois-ci, en mouvement et grandeur dramatiques, mais a su exprimer son intensité plus naïve, plus intime, avec une sobriété monumentale, qui ne reste pas sans rapport stylistique avec les images de l'Arc.

Il a été question plus haut, un peu hâtivement (p. 448), de la persistance de la formule iconographique de mariage (païen, juif, chrétien) employé par Giotto, le Pérugin, Raphaël. Tout bien pesé, et jusqu'à preuve du contraire, il ne paraît pas exclu que Giotto ait été le premier à reprendre directement de l'Arc la formule antique appliquée par les auteurs de celui-ci au Mariage de la Vierge et consacrée, vulgarisée, comme telle, plus tard, avec plus d'éclat et des préoccupations très différentes, par le Pérugin et par Raphaël. Par contre, la formule des « trois points », en nous ramenant à Giotto, nous a aussi suggéré ces considérations complémentaires, précisément parce que sa tradition peut être poursuivie depuis l'antiquité à travers tout le moyen âge, sur des

images — juives et chrétiennes — avec la même évidence mystérieuse, quoique moins explicite pour un regard non prévenu, que dans des textes hébraïques. Aini, sans la découverte de Doura Europos, on continuerait à voir uniquement un modeste élément décoratif dans la bordure, reprise de façon surprenante, précisément pour entourer le Christ en Majesté (Fig. 7,1) : sur la fresque de S. Jacques des Guérèts, IXe siècle (reproduite par Focillon) où la « gloire » ovale est ornée du ruban tors de Doura (applati en cassures rectilignes), avec les trois points (blanc sur fond sombre) dans les interstices devenus triangulaires (Fig. 7,2) ; dans une Bible Espagnole, XIIIe siècle (conservée à l'Académie d'Histoire à Madrid), où les trois points accompagnent de la même façon les ondulations plus espacées du ruban (devenu ici filiforme), sur l'encadrement qui entoure la mandorla du Christ trônant (Fig. 7,3).

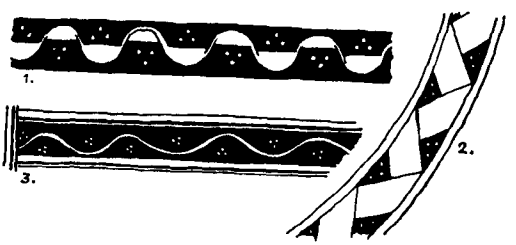


Fig. 7

1. — Ruban tors entourant toutes les images de la synagogue de Doura-Europos (exemple, pl. IV, c).

2. — Bordure de la mandorla du Christ en Majesté à S. Jacques des Guerets. Focillon, pl. 52, 53, 56.

3. — Cadre entourant le Christ en Majesté. Miniature d'une bible espagnole. Bordona, pl. XIV.

Le Musée de Cluny possède deux curieux tableaux de taille et de forme identiques, de composition et d'inspiration semblables, peints à Abbeville, l'un (la Vierge devant S. Wulfranc d'Abbeville) vers 1485, l'autre (la Vierge au Froment) vers 1510 (Fig. 8,3, 4, p. 466). Sur le premier tableau le manteau royal (ou la chape) de Dieu-le-Père est retenu sur la poitrine par une très grande fibule d'or, en forme de simple triangle équilatéral (pareil au triangle devenu, comme aussi les trois points, l'un des signes les plus connus, maintenant, des francs-maçons) ; sur le deuxième tableau le triangle est remplacé par un « trèfle », aussi ostentatoire par sa sobriété architecturale, et d'une taille encore plus importante.

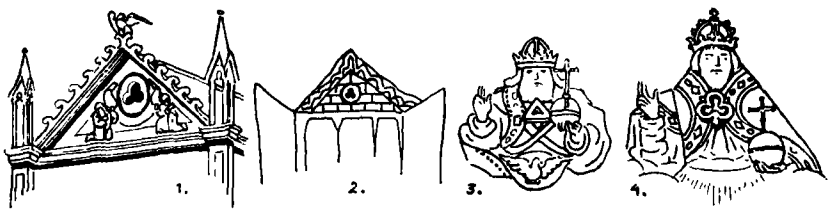


Fig. 8

1. — Fronton d'église sur une fresque de Giotto (« Le corps de S. François à S. Damien »).

2. — Fronton d'un Aron. Détail d'une miniature juive du XVe siècle. Krautheimer, p. 121, fig. 28.

3 et 4. — Détails de deux images de la Vierge, Abbeville, 1485 et 1510. Musée de Cluny.

Revenons enfin à l'Arc, aux deux édifices placés de part et d'autre de la Promesse faite à Abraham. En reprenant la lecture de S. Matthieu, nous sommes amenés, en partant de sa généalogie du Christ, à supposer dans le bâtiment de gauche (qui a donné lieu à des interprétations diverses) « la maison de David » opposée à la « Maison d'Abraham » ; un réseau serré d'indications vient étayer cette supposition.

Ciampini avait proposé de voir dans le bâtiment de droite soit la Tente d'Assignation, soit le second Tabernacle du Temple de Jérusalem (selon S. Paul) — dans ce dernier cas, l'édifice de gauche représenterait, pour Ciampini, le premier Tabernacle ou bien l'aspect extérieur des bâtiments du Temple. Cette dernière supposition paraît fort judicieuse, puisque la porte de l'édifice, construite en arc, est typiquement la porte d'un mur d'enceinte. Comme telle nous la trouvons par exemple sur les fresques de la synagogue de Doura, et sur deux ménorahs, (XVIIe s., Italie (1) et XVIIIe s., Yemen) (Fig. 9, p. 467) reproduites chez Narkis — *The Hanukah-Lamp* —, symbolisant indubitablement soit l'enceinte extérieure du Temple, soit celle de la ville de Jérusalem (et sur lesquelles se retrouve aussi, au-dessus de l'arc de la porte, un fronton triangulaire). D'autre part, sur 11 des 187 lampes reproduites dans l'ouvrage cité, nous trouvons

(1) *Les Images du Musée Alsacien* (Strasbourg, 1909), pl. 148, montrent une réplique de cette ménorah, plus grossière, assurément beaucoup plus tardive (autrement suspendue — flanquée et surmontée de rajoutages incongrus) mais identique à celle-ci en tout ce qui intéresse notre recherche.

des écussons ou cartouches, vides ou portant soit des inscriptions, soit des armoiries ; pour la plupart, ils sont de forme simple et courante — carré, rond, ovale, écu français ; mais parmi les cinq d'entre eux qui rappellent un écu, un bouclier, il y en a deux de forme plus recherchée — la forme du bouclier suspendu dans la porte en question (seulement se terminant en pointe en bas où

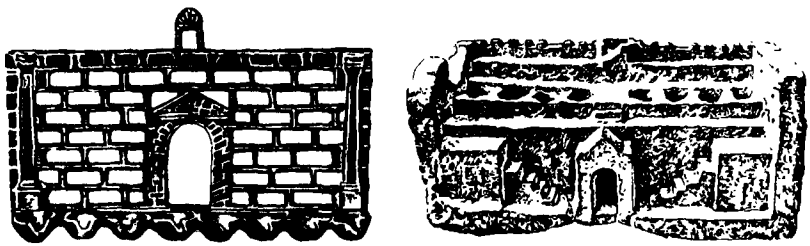


Fig. 9

Porte de Jérusalem ou de l'enceinte du Temple. — Gauche : menorah (bronze), Italie, XVIIe siècle. — Droite : ménorah (pierre), Yemen, XVIIIe siècle. Narkis, n°s 41 et 164.

notre bouclier est légèrement arrondi). (L'une des ces lampes est de Salonique, XVIe siècle, l'autre de l'Ukraine, XVIIIe siècle. En plus, deux autres lampes (de l'Europe orientale, XVIIe et XVIIIe siècles) portent au centre une forme ornementale très proche de celle du même bouclier, transformé en vase à fleurs, mais tenu par des animaux de caractère héraldique — très probablement la réminiscence inconsciente d'une tradition obscurcie.

L'usage qui, encore de nos jours, place des écus héraldiques aux portes d'édifices, en signe de possession, trouve un témoignage tardif de son origine guerrière dans la Chronique russe, à l'année 907, d'après laquelle Oleg « suspendit son bouclier dans la porte (ou les portes) de Constantinople, en signe de victoire » (1). Le commentaire de Lichatchev (édition de l'Académie des Sciences d'URSS, 1950, de la version Laurentine du « Récit des années révolues ») suppose que le geste d'Oleg répondait à une tradition et à un rituel russes. Les coutumes découlant de semblables traditions n'étant pas manifestes précisément en Russie, et les commen-

(1) Il est bien entendu que la référence à ce récit ne concerne que la tradition illustrée par lui, sans rapport avec la valeur historique du récit même, très douteuse, comme l'a démontré M. H. GRÉGOIRE (*Byzantion*, 1936).

taires de la distinction faite par la Chronique entre *Russes* et *Slaves* restant incertains, il faut peut-être sous-entendre : tradition russe-varègue-scandinave. Et, puisqu'il ne s'agit que de suppositions, il est permis de chercher pour ce *bouclier suspendu dans une porte en signe de victoire* une origine plus ancienne. (Si même le vieux langage russe en a gardé des traces — telle l'expression pour la prise d'une ville : « prendre sur le bouclier » — le mot russe *š it* est, comme le français « écu », apparenté au latin *scutum*, au grec σκύτος).

Le *Dictionnaire des Antiquités* de Daremberg et Saglio (à *clipeus*), permet de suivre utilement l'histoire du « bouclier votif » antique, faisant à son origine partie du trophée — dépouille de l'ennemi vaincu — dont il se sépare peu à peu, chez Grecs et Romains, (on peut aussi dire qu'il s'y ajoute) en devenant le bouclier (ou le simulacre du bouclier) du vainqueur ; suspendu primitivement au *tropaeum* ou à l'architecture d'un temple, plus tard aussi à d'autres édifices, sur des lieux publics, dans des demeures privées.

L'ouvrage récent de G.-Ch. Picard sur *Les Trophées romains* apporte pour la compréhension des origines commune du trophée véritable et du bouclier représentant le vainqueur, de leur distinction qui « dès le début du IVe siècle av. J.-C. ne pouvait manquer de devenir malaisée » — de leur séparation, association, assimilation, interférences — une documentation et des explications inappréciables, trop importantes et trop nuancées pour être même sommairement évoquées ici. Parmi les détails nombreux venant à l'appui de notre recherche, citons (p. 324) les armes « que la tradition romaine ordonnait de pendre au-dessus des portes de ville, temples et maisons ». Et la motivation de ce mode d'exposition et de consécration « spécifiquement romain » (pp. 120-122), suivie (p. 123) par le rapprochement du *furor* guerrier antique et celui du « Berserkir » scandinave, indication savoureuse pour nous, puisqu'elle ramène au bouclier d'Oleg. Si une tradition continue pouvait être établie entre ce dernier et le bouclier votif antique, celui de Ste-Marie Majeure représenterait un maillon précieux dans la chaîne supposée. Cette question serait à étudier séparément — sans oublier (Picard le rappelle par ailleurs) que des phénomènes semblables peuvent se reproduire de façon indépendante, à des époques différentes, chez des peuples différents parvenus au même niveau culturel. Quant au bouclier de l'Arc Éphésien, il peut être solidement rattaché à la tradition antique, trouvant une résonnance sûre, proche de lui dans le temps, sur la base de la colonne

d'Arcadius, dans les boucliers chargés du Chrisme, « dont la présence (Picard, p. 506) prouve avec évidence qu'à cette époque tardive encore on se souvenait que les *congeries armorum* devaient comporter — outre les *spolia* conquises — des armes ornées du signe du dieu vainqueur ».

L'Empire romain avait progressivement remplacé le génie du dieu vainqueur, et spécialement la *Virtus Dei* de Mars, Père du peuple romain , par la *Virtus Augusti* que la *Virtus Magna Christi*, figurée par le signe monogrammatique de la victoire de Constantin, est venue relayer à son tour. En comparant ce symbole religieux de l'Empereur, tel que nous le retrouvons un siècle plus tard sur la mosaïque Justinienne de S. Vitale, avec le bouclier étudié ici, nous voyons que la conception de ce dernier, considéré comme bouclier de David, est conforme au raisonnement typologique qui caractérise la composition de l'Arc Éphésien. Tout en étant absent des mosaïques mêmes, le *clipeus* impérial devait être présent à tous les esprits. Et si l'Empereur, mystiquement assimilé au Logos, pouvait être représenté par un *clipeus* chargé du « sigle » du Christ — rien n'était mieux fait pour représenter le roi biblique, ancêtre et « figure » du Christ, qu'un bouclier portant le « ségol » du Nom innommable de l'Ancien Testament.

Il est significatif que ce signe ne soit pas placé sur un *clipeus* mais sur un bouclier dont l'aspect (interrogé plus haut dans ses variantes descendantes) correspond à l'antique *pelta* — attribué aux barbares d'Orient (très souvent aux Amazones). On en voit le type applati, suspendu de la même façon que le bouclier de l'Arc, entre deux colonnes non d'une porte, mais d'un portique, voisinant avec des *clipei*, sur de nombreux bas-reliefs en terre cuite (« plaques Campana ») qu'on date du IIIe siècle ap. J.-C. ; comme élément décoratif, sur une mosaïque de pavement du IIIe s., de Daphne-Antioche. Son type bombé est présent (orné de têtes de griffons) sur le trophée de Marc-Aurèle à Carthage (reproduit chez Picard), et sous sa forme simple, toute proche de notre bouclier, sur nombre de sarcophages. Fin du IVe siècle, une pelta classique figurait dans le butin militaire, porté par un cheval, sur la colonne de Théodose.

Ce détail prouve, une fois de plus, le soin pris par les auteurs de l'Arc de donner un caractère oriental à tout ce qui appartient à l'Ancien Testament. Et peu importe à quelle étape ou nuance précise des traditions antiques à peine effleurées ici se rattachait

leur pensée, — rien ne pouvait, et ne peut, évoquer plus directement le personnage de David et « la maison de David » que ce bouclier oriental portant le nom divin et placé dans la porte d'un mur d'enceinte. Car Jérusalem a été conquise et érigée en capitale par David qui en s'y établissant y établissait « la Maison de Dieu », dès avant la construction du Temple. Il n'est pas question d'énu-

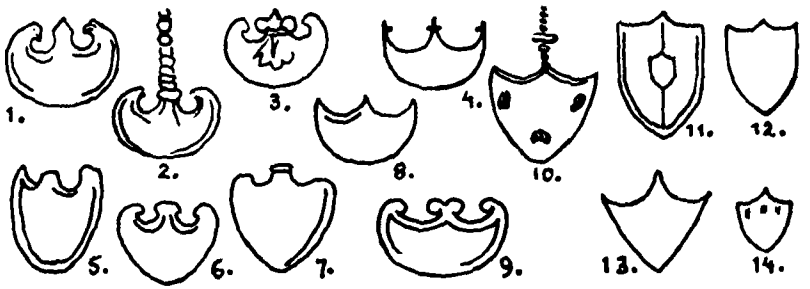


Fig. 10

1. — PELTA bombée, ornée de têtes de griffons, faisant partie des spolia du trophée de Marc-Aurèle, à Carthage. Reproduite chez Picard.

2. — Pelta suspendue dans un portique. Plaque Campana. Musée du Louvre.

3. — Pelta placée au-dessus d'un Attis sur la stèle funéraire d'un soldat de la cohorte Rhétique. Reinach, t. II, p. 54.

4. — Forme de pelta d'Amazone, utilisée comme élément de décor géométrique. Mosaïque de pavement de Daphne-Antioche, IIIe siècle. Musée du Louvre.

5, 6, 7 et 8. — Formes de pelta sur des sarcophages. Reinach, t. III, pp. 19, 64, 178, 351, 352.

9. — Pelta faisant partie des spolia portés par un cheval, sur la colonne de Théodose. Reinach, t. I, p. 303, 1.

10. — BOUCLIER DE L'ARC ÉPHÉSIEN.

11. — Écusson du Cardinal d'Estouteville, dans les bas-côtés de Ste-Marie Majeure. Reproduit par Biagetti.

12. — « Écusson suisse ». *Petit Larousse*, table « Blasons ».

13 et 14. — Formes d'écussons sur des ménorah, XVIe siècle. Salonique, et XVIIIe siècle, Ukraine. Narkis, nos 40 et 116.

mérer toutes les variantes de la formule « L'Éternel est mon bouclier » (1) ou de celle de : « Sion, lieu de repos que l'Éternel a choisi pour demeure » (2) qu'on retrouve en lisant les Psaumes — un des éléments fondamentaux de la liturgie chrétienne. (Leur « présence » à l'époque de S. Augustin est attestée par les 2000 pages de ses

(1) Ainsi, les psaumes : 7, 11 ; 18, 36 ; 33, 20 ; 35, 2 ; 46, 10 ; 58, 12 ; 88, 19 ; 118, 114 ; 143, 2 ; et

(2) : 14, 1 ; 18, 3 et 31 ; 23, 6 ; 67, 17 ; 68, 36 et 37 ; 77, 68-70 ; 131, 5 et 13.

Ennarrationes in Psalmos, ainsi que par la place qui leur est donnée dans la *Cité de Dieu*. Avant d'en parler, il paraît utile de confronter ce bouclier que nous sommes prêts à considérer comme celui de David avec l'histoire du signe auquel ce nom est communément attribué aujourd'hui. (Quelques indications se trouvent chez Wischnitzer, *Symbole und Gestalten der Jüdischen Kunst*. G. Scholem, dans un article sur *La curieuse histoire de l'Étoile à six Branches*, réunit une documentation aussi abondante que scrupuleuse.)

Le nom de « Bouclier de David » n'est pas à l'origine de ce symbole dont la provenance (Babylone? Palestine?) reste incertaine. Signe magique ou élément décoratif trouvé chez beaucoup de peuples et, rarement, parmi les antiquités judaïques, le hexagramme a souvent été confondu avec le pentagramme. Ainsi un cabbaliste du moyen âge comparait le « segol », signe-voyelle hébraïque, formé de trois points en triangle (comme ceux de l'écu de l'Arc), au signe de la moitié de ce qu'il nomme le « Sceau de Salomon ». Mais dès qu'une distinction s'établit entre les deux « sceaux », — les deux étoiles, celle de David et celle de Salomon, — hexagramme et pentagramme, c'est à l'étoile de David, le roi-guerrier, que paraît tout naturellement être réservée l'appellation de « bouclier ». D'ailleurs, la légende mystique, à résonance messianique, d'un bouclier de David portant soit le « Grand Nom », soit le psaume 67, hantait le judaïsme moyenâgeux. Il est signalé encore au XVIe siècle comme se trouvant à la synagogue de Bologne. En 1750 le Bouclier de David est interprété comme « signe de la royauté de la maison de David ».

Perpétués comme talismans, par des amulettes et par la littérature magique internationale, hexagramme et pentagramme étaient estimés surtout comme « boucliers contre les mauvais esprits », comme « gardiens des portes », et les Juifs du moyen-âge inscrivaient ces signes dans les « mezouzoth » (rouleaux-miniature de la Loi placés sur les montants des portes), comme « sécurité supplémentaire de la maison » (Allemagne, XIIIe siècle). Rappelons que Méphisto dans le *Faust* de Goethe est empêché de franchir une porte sur le seuil de laquelle est tracé le pentagramme — détail tiré probablement de la *Clé des songes* attribuée au Docteur Faust.

Pour boucler cette série d'indications, ajoutons que la désignation héraldique d'« écu suisse » est appliquée à la forme d'un écusson semblable à celle de l'écu que nous avons cherché à identifier

(voir Larousse, table des Blasons) (1). Ce fait, s'il n'a pas déjà été remarqué, mérite sûrement l'intérêt des héraldistes et des historiens de la Suisse et du Vatican et une étude spéciale. Nous devrons poursuivre notre exposé en nous bornant à l'énumération de ces quelques données dont la confrontation, même sous-entendue, paraît suffisament persuasive.

Ainsi se placeraient entre la maison d'Abraham et la maison de David les scènes de la Promesse faite à Abraham, qui, pour les auteurs des mosaïques de l'Arc, résument l'essentiel de la période biblique *ante legem*. Moïse et la période *sub lege* jusqu'à David sont condensés dans la *Cité de Dieu* en un court chapitre, le XLIIIe et dernier du livre XVI. Le livre suivant, entamant « les temps des prophètes », parle surtout de David « qui régna dans la Jérusalem terrestre — fils de la céleste ». Ainsi la progression de la Cité de Dieu est marquée dans ses grandes étapes (parallèlement à la généalogie de Jésus-Christ selon S. Matthieu) par les deux personnages saillants d'Abraham et de David. Mais si le livre XVI, consacré à Abraham, reprend le récit biblique, dans tous ses détails, le livre XVII, sans raconter la vie et le règne de David, l'évoque de façon plutôt abstraite — comme chantre et prophète et comme « figure » du Christ. Ainsi, les images de l'Arc, à travers la lecture de S. Matthieu, reflètent fidèlement l'interprétation de S. Augustin. Car la promesse faite à Abraham y est figurée par une narration, si symbolique qu'elle soit, tandis que « la promesse réitérée à David » n'est rappelée que par la présence des symboles du bouclier et de la Jérusalem terrestre — maison de David érigée en demeure de l'Éternel.

Des passages correspondant à ces symboles se retrouvent dans quatre des psaumes commentés dans le L. XVIII (88, 67, 68 et 77), le psaume 68 se terminant sur : « Dieu sauvera Sion... et ceux qui aiment son nom l'auront pour demeure ». Parallèlement à la prophétie des psaumes est commentée celle de Nathan et sont cités, entre autres, ses passages concernant la construction du temple, projetée par David (ch. XIII). Le texte même du L. XVII rappelle sous des formes variées « la maison de David qui est en même temps la maison de Dieu » (ch. XII). Plus significatif en-

(1) C'est aussi la forme exacte de l'écu portant les armes du Cardinal d'Estouteville, dans les nefs latérales de la basilique.

core pour notre enquête paraît le passage où S. Augustin, parlant de l'érudition musicale de David, ajoute que « l'accord intelligent et modéré des sons fait penser, par la diversité dans l'harmonie, à l'entente qui unit une cité bien ordonnée » (ch. XIV). Cette pensée ne suffirait-elle pas pour justifier la forme que les auteurs de l'Arc ont su donner à la présence de David dans une composition inspirée de la Cité de Dieu?

Sur la Dormition de Torriti on voit au fond, à gauche, la ville de Sion, sous la forme d'une forteresse (que Cecchelli rapproche du Castello Sant' Angello) avec trois petits personnages dont le principal porte une couronne ; la même tête couronnée apparaît « en gros plan » au-dessus des nuages à gauche du Christ portant la Vierge. Cecchelli suppose dans ce personnage le Roi David et rien ne contredit une pareille identification. Alpatov en donne une motivation convaincante (p. 13) : « Wie David die Bundeslade des A.T. in seine Stadt hineingetragen hat, so nimmt Christus Maria in den Himmel auf ». On verrait donc dans ce détail un reflet, chez Torriti, des méthodes typologiques de l'Arc, ainsi que de sa généalogie du Christ. Ce reflet pourrait éclairer l'identité d'autres têtes, non précisée par Cecchelli : on verrait très naturellement à côté de David — Abraham (sa barbe blanchie étant justifiée ici par rapport aux images de l'Arc, du moins à la première, où il est représenté vivant, avant sa paternité messianique, et non au ciel, en patriarche. D'ailleurs, la tradition s'était modifiée au cours des siècles, quant à l'aspect des patriarches et prophètes — Moïse en est un exemple saillant —, et Nicolas de Verdun avait donné à son Abraham de la Promesse un aspect extrêmement ressemblant à cette image-ci. (De l'autre côté du groupe central, on reconnaît sans hésiter S. Jean-Baptiste.)

Quant à la signification allégorique que certains auteurs attachent à la « porte fermée », elle pourrait se superposer à ce symbole historique dans un sens conforme aux préceptes de S. Augustin. Elle s'en trouverait même étayée du fait qu'il s'agit précisément de la maison de David. D'ailleurs, le commentaire du Proverbe 9, dans le chapitre sur Salomon, à la fin du même livre XVII (ch. XX.), ne dit-il pas : « nous reconnaissons ici la Sagesse de Dieu, c'est-à-dire le Verbe coéternel du Père, se bâtissant une maison, corps humain, dans un sein virginal... » (Cette citation, si l'on voulait la continuer, pourrait trouver dans la composition de l'Arc un écho à chacun de ses détails.)

Immédiatement après la généalogie, S. Matthieu enchaîne : « Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph... ». Ce que l'évangile condense en quatre versets, par des moyens qui n'appartiennent qu'à la parole, le mosaïste le condense en une image avec des moyens qui n'appartiennent qu'à l'image.

***

Le livre XVIII de la *Cité de Dieu* parle du cours de la cité du monde en parallèle au progrès de celle de Dieu, depuis Abraham jusqu'aux prophètes venus après Salomon. Ces derniers — absents des images de l'Arc — sont ensuite énumérés, cités et commentés, sans la moindre omission, mais assez brièvement. De façon générale, l'accent est mis particulièrement sur la « vocation des Gentils ». C'est aux Romains spécialement que s'adresse l'appel de cette vocation dans le livre suivant, dont les chapitres XXI, XXIV et XXV démontrent que la Rome païenne n'a jamais été une république digne de ce nom, ni un peuple digne de ce nom, et que les vraies vertus ne sont pas possibles là où il n'y a pas de vraie religion. Le chapitre XXXVII souligne l'ancienneté de l'autorité des prophètes par rapport à celle des philosophes païens ; le chapitre XLI — l'accord qui existe entre les écrivains canoniques et n'existe pas entre les philosophes. Dans l'ensemble, ce livre XIX parlant des fins dernières de la vie, du souverain bien et du souverain mal, de la paix éternelle, nous amène au thème des trois derniers livres, qui est le Jugement Dernier. Si l'autel de Verdun lui consacre six images mouvementées (n'appartenant plus au cycle typologique de la composition) — sur l'arc de Ste-Marie Majeure le Jugement Dernier n'est rappelé que par l'Hétimasie, contenue dans un cercle qui l'isole du reste de la composition, et par les lettres apocalyptiques α et ω dans le chrisme placé comme clé de voûte dans l'épaisseur de l'arc (où subsistent encore les restes de l'ancienne mosaïque absidale).

Le contact entre les images de l'Arc et la *Cité de Dieu* s'interrompt donc ici, pour se manifester encore une fois à la fin du dernier livre (parlant de la béatitude éternelle de la Cité de Dieu) — par un nouveau rappel de la généalogie du Christ selon S. Matthieu.

***

« Panis » et « Plebs ».

Nous avons vu que le sens liturgique du premier registre de l'Arc ne se limite pas à une simple lecture des Évangiles relatant la naissance et l'enfance du Christ. Le thème eucharistique, reliant avec force et clarté les deux côtés du régistre, accompagne cette lecture ; de même que la pensée messianique soutenue, avec la même insistance que dans les textes dont se fait la lecture, par la présence des prophéties et « types » de l'Ancien Testament. Un quatrième thème, celui de la vocation des Gentils, s'y lit parallèlement, comme dans tant d'écrits théologiques de l'époque, et visiblement teint ici de la nuance d'une destination locale — romaine — la même que lui a donnée, quoique se trouvant, géographiquement, loin de Rome, l'auteur de la *Cité de Dieu.*

Or c'est dans les premiers chapitres de son livre XVII que tous ces thèmes sont réunis comme dans un nœud rattachant irréfutablement à ce texte les images de l'Arc.

Le début du livre XVII se place au centre même de l'exégèse biblique de la *Cité de Dieu*, à un tournant dont S. Augustin souligne l'importance : ce début est une introduction à la dernière étape de la progression de la Cité de Dieu vers son accomplissement. Car, selon S. Augustin, la première partie de la promesse faite à Abraham — la partie terrestre — est accomplie sous le règne de David et de Salomon (par l'occupation complète de Chanaan), et c'est à partir de l'établissement de la royauté de Saül et de David que commence à se réaliser la deuxième partie de la Promesse, celle qui ne s'adresse pas à Israël seul, mais à tous les peuples et qui doit trouver son accomplissement dans l'incarnation du Christ.

S. Augustin parle donc du changement survenu dans le gouvernement et le sacerdoce d'Israël comme d'une préfiguration de la « future mutation des choses, concernant les deux Testaments, l'ancien et le nouveau ». A ce sujet il cite un court passage de Jérémie et, longuement, avec une ferveur particulière, deux prédictions de personnages bibliques (qui ne figurent pas parmi les Prophètes considérés comme tels) — Anne, mère de Samuel, rendant grâce à Dieu après la naissance de son fils, et le prêtre Héli qui reçut une prophétie d'un homme de Dieu anonyme. Ces trois prophéties parlent tout spécialement des deux changements qui doivent accompagner la « mutation » de l'ancien au nouveau Testament : 1) l'héritage spirituel d'Israël passant de l'Israël charnel au peuple des

Gentils, et 2) le sacrifice de l'Ancien Testament remplacé par le *pain* « qui est le sacrifice des Chrétiens dans le Nouveau ».

Dans trois chapitres révélateurs (ch. III-V) se suivent de près les éléments qu'il suffit de présenter en quelques fragments essentiels, sans autre commentaire, pour y trouver la base la plus solide d'une certitude quant au rapport vivant entre le texte et les images que nous étudions :

« ... et ero illis in *Deo*, et ipsi erunt mihi in *plebem* ». (ch. III, Jérémie).

« Jacta me in unam partam sacerdoti tuae manducare *panem*... » (ch. V. Héli)... « Sacerdotium quippe hic ipsam *plebem* dicit, cujus *plebis* ille sacerdos est mediator Dei et hominum homo Christus Jesus. Cui *plebis* dicit Apostolus Petrus : « *plebs* sancta, regale sacerdotium » « ... Unde dicit apostolus Paulus, « unus *panis*, unum corpum multi sumus ». « ... dicit sacerdos ipse : « *panis* quam ego dedero, caro mea est pro saeculi vita. » ... « manducare *panem* ; quod est in Novo Testamento sacrificium Christianorum ».

Et le chapitre central (ch. IV) contient la prophétie d'Anne dont le passage suivant paraît être particulièrement cher à S. Augustin (1) : « Pleni *panibus* minorati sunt et esurientes transierunt terram ».

Quelles paroles pourraient expliquer plus directement ce qu'expriment les images de l'Arc Éphésien, dans ce premier régistre consacré à la manifestation du Seigneur à son peuple ?

Et ce sont ici (sauf erreur) les seuls passges de la *Cité de Dieu* où S. Augustin se sert du mot « plebs » (v. plus haut, p. 18). Ils nous font apprécier à nouveau le sens d'humilité conféré à ce terme ; et la différence intentionnelle entre le luxe qui habille Sarah et la simplicité que garde dans sa majesté l'aspect de la Vierge. Des mains de Sarah qui est « riche de pains », mais qui ne représente qu'une « figure » de la Cité Divine, le Pain de la Vie, le Verbe incarné, est transmis aux humbles qui étaient affamés, à la plèbe de Dieu. En particulier à cette plèbe romaine, si cruellement éprouvée par l'invasion barbare et à laquelle s'adresse tout spécialement l'en-

(1) Dans le commentaire du Proverbe 9 (déjà cité p. 418), S. Augustin s'arrête aussi à l'appel de la Sagesse : « venez manger de mon pain... ». Et en citant dans le livre suivant (L. XVIII, ch. XXXVII), plus longuement que les autres prophètes, Habacuc, l'un des « petits » qu'il dit ne pas vouloir omettre puisqu'ils sont acceptés comme canoniques, S. Augustin relève chez lui la prophétie des « puissants affamés qui viendront manger en cachette le pain de la doctrine chrétienne ».

seignement, la consolation, la réprobation et l'exhortation de S. Augustin.

***

L'empereur.

Le deuxième registre de l'arc impérial est consacré à la manifestation du souverain aux étrangers — ici il s'agit plus exactement de la reconnaissance du Souverain de la Cité de Dieu dans la personne du Christ-Emmauel, par les souverains des peuples de la terre.

Si dans le registre supérieur, la partie du milieu exclue, nous trouvons encore des fragments de récit, tout transposés qu'ils sont, — ici seules quelques allusions, telle l'étoile au-dessus du trône de l'Emmanuel-Pantocrator, rappellent le récit évangélique de l'Adoration des Mages. (Pl. B). Les trois rois d'Orient sont venus vers l'Enfant pour reconnaître en lui leur Sauveur, le Roi des rois. C'est une image de la première reconnaissance de la divinité du Christ dès son incarnation, par des grands de la terre. C'est une image du passé, quoique traitée en dehors du temps. Dans la partie opposée du registre (la partie la plus controversée du cycle), (Pl. C), nous voyons l'image analogue, d'actualité récente, mais traitée aussi comme en dehors du temps, de la première reconnaissance de la divinité du Christ-Enfant par un souverain vivant, l'Empereur d'Occident. (On peut parler ici, selon l'expression frappée par Jean Daniélou, p. 101, d'un cas de typologie inversée.)

Ciampini avait vu dans cette image Jésus enfant disputant avec les docteurs de la Loi. Garucci avait donné une explication quelque peu différente de la même interprétation qui, pourtant, n'a pas pu être retenue. Celle qui est acceptée depuis introduit un thème apocryphe (tiré du Pseudo-Matthieu), sans pour cela arriver à mieux concilier l'image avec le texte. Berchem et Clouzot disent (p. 52) qu'« ici encore l'artiste n'a pas suivi fidèlement le récit » !

Que le personnage généralement considéré comme un roi ou gouverneur Aphrodosius de fantaisie apocryphe soit en réalité un empereur, comment le mettre en doute? Grabar nous dit qu'il est habillé en empereur. Biasiotti en faisant la même constatation dit que ces vêtements impériaux « ne correspondent historiquement, iconographiquement, sûrement pas au type plus modeste » d'un « piccolo sovrano » et les excuse par une intention symbolique de

l'artiste. Et Grabar nous parle par ailleurs suffisamment de la « monarchie de droit divin », « religion monarchique », « mystique impériale », « religion impériale à Rome et à Byzance », de l'hommage quasi religieux rendu à l'image de l'empereur, image qui, « dans certains cas. est censée le remplacer », pour que la raison refuse de voir dans les vêtements de l'empereur qualifiés officiellement de « vêtements sacrés » le déguisement, même symbolique, d'un autre personnage terrestre, quel qu'il soit (1).

La question a été soulevée par Richter (*Raro soggetto rappresentato nella Basilica Liberiana*). Mais comme Richter défend la cause du Ps.-Matthieu (tout en constatant les divergences entre texte et image), il voit dans cette image « qui a les caractéristiques d'un portrait d'empereur » uniquement une *allusion* à des événements historiques contemporains et se demande à quel empereur « faisaient allusion » les créateurs de cette image. Il dit aussi qu'il serait intéressant de pouvoir, en confrontant cette figure avec une image de Théodose, établir son identité. « Mais, malheureusement, ajoute-t-il, la façon de traiter les figures dans les têtes des monnaies et des médailles de l'époque est trop générale pour nous fournir des dates... Il n'est donc pas possible d'avancer l'opinion que notre prince en manteau de pourpre ne représente pas Théodose, mais son neveu, alors régnant ».

Or, cette opinion, que nous n'appliquerons pas à une allusion, mais à une réalité, trouve sa confirmation dans un minuscule détail vestimentaire. C'est que l'empereur de l'Arc Éphésien n'a que deux pendeloques à sa fibule, tandis que sur les autres images d'empereurs on en voit trois. Pas sur toutes : sur un camée reproduit par Delbrück et représentant Valentinien III, Empereur d'Occident, neveu de Théodose, la fibule impériale ne porte que deux pendeloques (Fig.11,p.479). L'explication est fournie par une monnaie

(1) Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, p. 67 de l'édition de Moravcsik, Budapest, 1949, n'hésitera pas à évoquer — ne fût-ce que pour l'intimidation des barbares — « un ancien récit » selon lequel les vêtements impériaux furent apportés à Constantin le Grand par un Ange de Dieu ; et la menace d'anathème, visant jusqu'à l'Empereur, s'il usait de ces vêtements en dehors des prescriptions reçues *ou les prêtait à autrui*. Si même l'existence de ce récit était une invention spontanée, pour les besoins de la cause, elle correspondait parfaitement à la terreur sacrée qui, depuis des siècles, marquait tout ce qui touchait à la personne de l'Empereur, divinisée déjà bien avant le triomphe du christianisme.

reproduite chez Beliaeff (*La Fibule à Byzance*) représentant l'Empereur Héraclius avec son fils et co-empereur qui, lui aussi, n'a que deux pendeloques à sa fibule ; de même Constantin IV accompagnant son père, Constant II. Il est donc permis de penser que les deux pendeloques étaient portées par un empereur mineur, régnant de droit et non de fait, ce qui était précisément le cas de Valentinien, tant que vivait sa mère, Galla Placidia.

Fig. 11

Gauche : Valentinien III. Camée au Musée de l'Hermitage. Delbrück, pl. III, 2.

Droite : Héraclius et son fils Constantin. Monnaie. Belaeff, pl. XIII, 1.

Cette identification est d'ailleurs justifiée par de multiples indications historiques. Sixte III n'était sûrement pas enclin à magnifier le rôle joué par Théodose dans le conflit nestorien. Pendant toute la durée du Concile d'Éphèse, ce rôle s'était officiellement borné à une sorte de surveillance policière, par des envoyés, tandis que la sympathie de Théodose pour son patriarche continuait à se manifester, inofficiellement, même après le jugement. Le biographe de Sixte reproche à Théodose « sa clémence par laquelle il a été permis à Nestorius, déjà condamné par le concile et expulsé de l'Univers Romain, d'agir librement parmi les catholiques d'Antioche, dans le monastère de S. Euprèpe ». En quoi « les SS. Prospère et Marcel virent la cause du juste châtiment de Dieu — du triple incendie de Constantinople ». Le chroniqueur romain croit que c'est « par le zèle de Mélanie » (sainte romaine, de haute naissance) « brûlante de foi catholique, que l'Empereur fut incité à condamner les livres de Nestorius à être brûlés, et l'auteur de tous ces multiples malheurs des temps présents à être déporté en exile ». (Où il « dégénéra, la langue mangée de vers ».)

Par contre, Sixte III n'avait apparemment qu'à se louer de ses rapports avec Valentinien III ou, plus exactement, avec sa mère, l'Impératrice régnante. Lorsque Sixte fut accusé d'hérésie péla-

gienne, Valentinien convoqua un synode qui condamna l'accusateur. « Ayant appris ceci, Valentinien Auguste avec sa mère, Galla Placidia, animés d'une sainte fureur », ordonnèrent des sanctions graves (entre autres la confiscation de tous ses biens) contre le calomniateur, qui mourut trois mois plus tard. En outre, Galla Placidia et Valentinien, « sur les prières, sur les suppliques » de Sixte, firent des dons spectaculaires aux églises romaines auxquelles le pape s'efforçait de rendre leur splendeur d'avant la dévastation par les Visigoths, ceux-ci n'ayant « laissé leurs ornements qu'aux églises qu'ils savaient se rapporter aux apôtres Pierre et Paul ».

Tout ceci explique de façon convaincante que Sixte ait voulu honorer l'orthodoxie, ou la bonne conduite, du jeune empereur d'Occident en le faisant représenter dans la composition triomphale consacrée à la victoire sur l'hérésie nestorienne, et en faisant ainsi participer à un triomphe de l'Église Romaine un Empereur Romain, le premier de son rang à rendre hommage à la nature divine du Christ dès son incarnation.

***

Le Précurseur.

Dans sa *Peinture Byzantine*, A. Grabar, en parlant des deux processions de saints et saintes de S. Apollinare Nuovo, admet que ceux-ci précédaient des personnages (supprimés après peu d'années d'existence) qui sortaient du palais ou du port de Ravenne et qui « étaient peut-être Théodoric, sa femme et leur suite, pour les présenter au Christ et à la Vierge, selon une *formule d'iconographie pieuse qui était courante* » (p. 61).

Sixte a adjoint à Valentinien, comme intercesseur, S. Jean-Baptiste qui, le premier, reconnut en Jésus l'agneau de Dieu, le Messie.

De tous les auteurs que j'ai consultés, Cavalcaselle est le seul qui ait reconnu le Précurseur dans celui qu'on appelle « le philosophe » parce que S. Augustin, parlant des « philosophes cyniques » (L. XIV, ch. xx) dit qu'ils portent un manteau et un bâton, — et dans l'épisode d'Aphrodosius du Pseudo-Matthieu il est question de deux philosophes. Cavalcaselle qui signale le peu de concordance entre ce texte et l'image, a pourtant retenu le « philosophe cynique », à cause de l'« âge viril » du Baptiste ; sans s'apercevoir apparemment que la différence d'âge entre Jésus et S. Jean est une

habitude, parfaitement illogique, mais courante, dans l'art paléochrétien. Les mosaïstes de l'Arc, en représentant le Christ-Enfant comme Emmanuel, en dehors du temps, symboliquement, — n'ont pas hésité à lui opposer un Empereur, en réalité adolescent (il pouvait avoir entre dix et quinze ans), mais représenté, étant l'Empereur, en homme adulte, guidé vers son Souverain Céleste par un intercesseur plus âgé que lui et barbu. Ce qui ne choque pas dans cette image purement symbolique peut frapper d'avantage quand il s'agit d'un événement précis comme le Baptême du Christ. Pourtant nous y retrouvons ce phénomène, sur de nombreuses images (en partie antérieures à celle de Ste-Marie Majeure) : sur une peinture de la catacombe de Calliste, sur des ivoires (dont celui de la chaire de Maximien) et surtout sur des sacrcophages. Wilpert, qui reproduit dans *Sarcofagi Christiani Antichi* (v. II, pl. I, XI, XIX) celui de Sta-Maria Antiqua, d'Arles, de Lungara, dit (vol. I, p. 7) que « les baptisants » y sont « de vrais types de philosophes ». Le « type de philosophe » sur le sarcophage de Ste-Marie Antique est particulièrement proche de celui de Ste-Marie Majeure. (Notre pl. IV, d).

On appelle aussi « philosophes » des personnages vêtus de la même façon qui, sur des sarcophages de la même époque, tiennent, ainsi que l'explique Grabar, le rôle de pédagogue rappelant l'enfance du défunt. Une autre interprétation de Grabar est que ces figures de philosophe symbolisent le Christ, le Maître suprême. (La différence d'âge entre S. Jean et Jésus ne trouverait-elle pas ici son explication (1)? De même que les premiers artistes chrétiens ont

(1) Dans son cours sur la création dans l'iconographie chrétienne primitive (Collège de France, printemps 1961), Grabar, en évoquant une évolution qui conduit de l'image-symbole à l'image historique, cite comme un exemple des plus frappants, le Baptême, dont les premières versions (telle la fresque du cimetière de Calliste) peuvent être considérées comme symbole du baptême tout court, sans l'intention de figurer Jésus et S. Jean ; l'image historique se développant de la formule adoptée ainsi, où le baptisé est enfant et le baptisant adulte.

Le Blant dit aussi à ce sujet (Sarcophages d'Arles, p. 27) : « ... le Seigneur ... est figuré de taille enfantine, malgré le texte positif de S. Luc, III, 22-3. Serait-ce une application inattendue de cette allégorie du langage chrétien qui tient le baptême pour une naissance à la vie immatérielle et donne au baptisé, quel que soit son âge, le nom d'« infans » ?

Une explication complémentaire de ce phénomène est fournie par la confrontation d'images du Baptême du Christ (les deux Baptistères de Ravenne)

représenté les apôtres selon la tradition déjà établie dans l'iconographie juive, c'est-à-dire en philosophes, de même les premiers artistes placés devant la tâche de figurer le Précurseur ont pu choisir pour modèle ce type spécial de philosophe, simplement à cause de son vêtement plus sommaire.

L'identification d'une image de S. Jean Baptiste comme celle d'un « philosophe cynique » est donc, iconographiquement parlant, très compréhensible. Mais sur le plan sémantique il s'agit, dans le cas présent, visiblement d'une confusion que rien ne saurait justifier.

Une fois considérée la dignité, la beauté de la figure en question, la place importante qui lui est donnée, entre l'Empereur et le Christ, en pendant (dans les limites de l'image même) aux Anges qui accompagnent celui-ci, et (quant à l'ensemble du cycle) en pendant à la Vierge dans la partie gauche de l'Arc, - la référence au chapitre de la *Cité de Dieu* traitant de la « vanissima turpitudine cynicorum », le rapprochement avec les « philosophi canini », deviennent plus que douteux. Tandis que d'autres rapprochements s'imposent de façon indubitable.

On peut supposer un rapport direct entre l'honneur rendu à Valentinien par Sixte et l'édification, quelques années plus tard, du Baptistère Néonien à Ravenne. Le S. Jean-Baptiste de sa voûte (Pl. IV, a) est trop restauré pour servir de témoin sûr, mais celui des Ariens (Pl. IV, b) reproduit fidèlement son prédécesseur de Ste-Marie Majeure, seulement en enlevant, pour la circonstance, le manteau qu'il portait en présence de l'Empereur. Cette ressemblance indiscutable (confirmée par le témoignage de Cavalcaselle) devrait suffire pour son identification. (Dans les deux baptistères de Ravenne Jésus est représenté comme adolescent.)

Rappelons que S. Jean-Baptiste est aussi présent dans la Basilique Euphrasienne (Parenzo) qui, de la Promesse faite à Abraham, a gardé la Trinité Angélique. Que l'Église d'Orient le place comme intercesseur au même rang que la Vierge - les trois icones : du Christ, de la Vierge et du Précurseur étant un élément obligatoire

et de l'Onction de David (Doura Europos, Homélies de S. Grégoire de Nazianze, B.N. 510, f. 174v) (Pl. IV). Cette confrontation évoque d'une part celle des récits de la naissance de S. Jean Baptiste (Luc, ch. I) et de Samuel (Samuel, L. I, ch. 1 et 2), d'autre part le lien typologique entre Jésus et David considéré comme « figure » du Christ.

de la liturgie orthodoxe et de la Déisis dont elles forment le noyau. Nous voyons les intercesseurs — la Vierge et S. Jean-Baptiste — dans le registre supérieur du Jugement Dernier de Torcello où S. Jean-Baptiste est aussi, conformément à la tradition, l'unique témoin de la Descente aux Enfers. Sur les icones russes, le S. Jean-Baptiste de la Descente aux Enfers est généralement placé dans le même groupe que les rois David et Salomon ; c'est aussi le cas à San-Marco de Venise, tandis qu'à Torcello, ainsi qu'à Daphni, il est placé à droite de David et Salomon — derrière Adam et Ève — à gauche du Christ. Sur l'une de ces icones russes, XVe siècle, au Musée de l'Ermitage (Lazarev, pl. 324), de même que sur la mosaïque de San-Marco, il précède les deux rois, comme sur l'Arc de Ste-Marie Majeure il précède Valentinien. Et nous savons que les empereurs chrétiens aimaient être comparés à David et Salomon.

Sur l'Arc, la Vierge et le Précurseur ne sont pas seulement placés de façon symétrique, mais aussi, l'une comme l'autre, entre l'Emmanuel et ceux qui le reconnaissent.

Que certaines icones grecques et russes représentent le Précurseur sous l'aspect d'un ange, puisqu'il est le Messager-Ange envoyé pour préparer la voie du Messie, — cela nous est rappelé, sur la mosaïque de l'Arc, par l'un des trois Anges d'Abraham qui tend la main vers S. Jean de telle façon que la droite de ce dernier, élevée comme celle de l'Empereur et de ses gardes, vers le Christ-Emmauel dans un geste de reconnaissance, de témoignage, paraît en même temps échanger avec l'ange un salut fraternel.

***

L'Ensemble du 2e Régistre. Les deux Épiphanies.

Si maintenat nous regardons l'ensemble de cette scène figurant la reconnaissance du Christ-Enfant par l'Empereur d'Occident, celui-ci se présente à nous suivi de sa garde, recevant solennellement une autre cour dont le Souverain est un Enfant ayant pour toute protection la promesse messianique symbolisée par la présence de ses lointains aïeux et des trois Anges. L'Église Orientale représentera la Trinité sous l'aspect de ces anges. Mais S. Augustin, s'il accepte l'allégorie, l'allusion évocatrice, n'accepte pas l'identification, il le dit nettement dans la *Cité de Dieu* (Livre XVI, Chap. XXIX). Les trois Anges ne figurent donc pas dans les mosaïques

de l'Arc en tant qu'image de la Trinité, mais, conjointement avec Abraham et Sarah, comme rappel de la promesse messianique. Qu'ils ne soient pas présents seulement comme garde, accompagnement, ornement, qu'ils aient une part importante dans l'action de ces deux registres de l'Arc, cela nous est certifié par les nimbes qu'ils portent, seuls en dehors du Christ. (Dans le troisième registre, celui des ennemis vaincus, c'est Hérode qui porte un nimbe, étant l'ennemi principal. Car le nimbe ne signifie pas encore la sainteté, mais l'importance du personnage (1).

On ne saurait donc s'étonner du rapprochement qu'Émile Mâle a pu faire (*Rome et ses Vieilles Églises*, p. 66, 67) entre les anges (ailés) de l'Arc de Ste-Marie Majeure et ceux (sans ailes) du « festin d'Abraham » de S. Vitale : une fois établie la signification des uns comme des autres, l'idée d'un original commun — supposée avec tant de clairvoyance par É. Mâle — s'impose tout naturellement.

Dans la partie gauche de ce registre les Rois Mages sont venus vers le Sauveur, ici c'est lui qui vient de l'Orient vers l'Empereur qui l'accueille sur le sol italien. On a l'impression de voir débarquer (ne serait-ce pas en vue de Ravenne? à Classe?) une ambassade triomphale, venue de l'au-delà, de la Cité de Dieu qui inspira les images de l'Arc Éphésien. Grabar parle de la comparaison de « tel acte officiel de l'Empereur à une vision de la splendeur céleste ».

Il parle aussi (p. 2) des « compositions qui fixent un acte suggestif du souverain ou un geste parlant qui définit les rapports entre l'Empereur et Dieu ou entre l'empereur et ses sujets. Une sorte de scène dramatique, rudimentaire mais expressive, s'établit ainsi dans les scènes à plusieurs figures de l'art impérial, et cette méthode qui consiste à faire traduire une idée générale par une scène « historique » est bien dans le goût byzantin ».

*
* *

(1) V. Berchem et Clouzot, p. xli. On y lit aussi, au sujet du nimbe, que « sur l'Arc de Ste-Marie Majeure sa distribution est assez capricieuse ». Mais une fois le malentendu initial écarté, cette distribution apparaît comme parfaitement justifiée et conforme à l'explication donnée par Berchem et Clouzot eux-mêmes.

San-Vitale.

Il serait difficile de trouver une meilleure introduction à la confrontation inéluctable entre cette image de Valentinien et celle de Justinien à San Vitale (Pl. III, e).

En dehors de la patène portée par Justinien et qui transforme l'attitude de témoignage en attitude d'offrande, tout concorde. En faisant abstraction des deux dignitaires placés entre Justinien et sa garde, nous retrouvons une réplique du groupe de Valentinien avec la sienne, seulement munie d'un bouclier. Là où nous croyons voir des proues de bateaux se retrouvent les bois et pointes des lances des guerriers, comme à San Vitale. J'avoue aimer l'idée des bateaux et l'avoir sacrifiée difficilement. Mais il faut se rendre à l'évidence : ce qu'on voit réellement, ce sont des enseignes, des fanions attachés aux lances. Autrement comment expliquer par exemple l'étrange inclinaison du « bateau » de gauche, suspendu en l'air devant une tour de la ville? Il s'agit nettement d'un genre de fanion. Sur la base de la colonne d'Arcadius (côté Est) la garde impériale (?), non armée, en porte, mais triangulaires et nombreux, sur des tiges plus longues que des lances et visiblement flexibles. Sur le « clipeo d'Artaburio » (au Musée Archéologique de Florence) des tiges semblables portent chacune un seul fanion carré. Grabar (p. 28) dit aussi qu'une pièce d'étoffe, porteuse d'un emblème, pouvait être fixée au bout d'une lance.

Enfin, chez Picard nous lisons (pp. 428, 470) qu'à cette époque tardive, et déjà depuis Marc-Aurèle, certaines cérémonies non guerrières auxquelles participe l'Empereur *invictus semper et ubique*, sont assimilées à une procession triomphale ; et par ailleurs, que le trophée, dans une procession triomphale, peut être remplacé soit par le *clipeus* impérial, porté par le prince ou par ses gardes (pp. 481, 483, 493), soit par des *signa recepta* — enseignes reprises aux ennemis (p. 477 ss.). Ainsi, les deux processions triomphales des images confrontées représentent l'illustration parfaite de ces deux possibilités, les enseignes qui figurent à Ste-Marie Majeure étant remplacées à S.-Vital par le symbole plus spectaculaire de la Victoria Christi.

Le rapprochement s'impose de ces deux « Épiphanies » avec l'antique tradition grecque qui appliquait ce même terme à l'intervention dans une bataille du dieu qui en déterminait l'issue.

Et c'est ici que trouve sa place le passage de Michée cité par S. Matthieu, dans le chapitre II dont la composition de l'Arc accompagne la lecture. (Grabar n'a pas manqué d'en relever l'importance.) Au registre inférieur, la ville de Bethléem, avec les brebis symbolisant le peuple de Dieu, prête un écho aux paroles du prophète : « Et toi, Bethléem ... de toi sortira un chef qui paîtra Israël, mon peuple ». Les auteurs de l'Arc ont assurément continué la lecture de Michée, résumant le triomphe de l'Emmanuel « dont l'origine remonte aux temps anciens, aux jours de l'éternité... Il se présentera et il gouvernera avec la force de l'Éternel, avec la Majesté du nom de l'Éternel, son Dieu ». Et quelle résonance devaient trouver dans l'esprit des Romains, toujours menacés par l'horreur des invasions barbares, les paroles : « C'est lui qui ramènera la paix. Lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays, nous ferons lever contre lui sept pasteurs et huit princes du peuple... — Le nombre des guerriers composant la garde impériale peut-il être dû au hasard? — ils sont sept, ou huit, l'officier inclus. Cet officier, que Grabar reconnaît comme tel (on voit sa tête entre celles de l'Empereur et de S. Jean-Baptiste) se retourne vers ses hommes comme le fait un des officiers de Théodose sur la base de son obélisque, où la garde est aussi formée d'hommes jeunes et imberbes, avec, à leur tête, un chef barbu. Et il y a dans la forme des deux têtes d'officiers, comme dans leur mouvement, une ressemblance qui fait penser à une source commune.

Quant à l'ensemble du groupe, sa parenté avec l'image justinienne est indubitable, et l'on voit fort bien le personnage ambitieux de Maximien se substituant au Baptiste. Or, Rodenwaldt, dans une étude extrêmement pertinente sur les mosaïques impériales de Ravenne, développe l'idée suivante : la mosaïque de Théodora aurait été exécutée intégralement d'après une maquette venue de Constantinople, tandis que celle de Justinien serait le remaniement d'un modèle qui aurait comporté un nombre plus restreint de figures. Ce modèle, ne serait-il pas cette image de Valentinien? A moins que les deux ne remontent à un modèle commun? En tout cas la mosaïque justinienne ressemble — Rodenwaldt le souligne — à une copie dont la perfection technique, la splendeur de matière et de coloris, n'excluent pas certaines maladresses de dessin ; tandis que son aînée romaine a la liberté et la grandeur d'une œuvre originale.

En voyant à l'origine de l'image justinienne une composition plus restreinte, Rodenwaldt considérait, théoriquement, comme rajoutés les personnages dont les portraits devaient être faits sur place, à Ravenne, c'est-à-dire tout le groupe de droite (Argentarius, Maximien et les deux diacres). Appliquée à la réalité d'une confrontation avec l'image impériale de Ste-Marie Majeure, cette supposition de principe prend, en se concrétisant, un développement plu précis et plus différencié. Ce qu'on trouve de commun entre les deux groupes confrontés n'est pas une parti retranchée du reste, mais la composition d'un ensemble où le personnage le plus important tient une place centrale. Pour préserver l'équilibre, les auteurs de la nouvelle maquette devaient contrebalancer tout ce qu'ils ajoutaient à droite du centre par un équivalent à gauche, fût-ce par allignement ou par intercalage ; par ailleurs ils avaient la ressource de remplacer un individu par un autre, tout en préservant le groupement d'ensemble.

On peut suivre leur démarche — inversément — en condamnant, dans l'image de S. Vitale, les personnages qui ne trouvent pas de figure correspondante dans celle de Ste-Marie Majeure. Ainsi s'éliminent, sans hésitation, à droite uniquement la double silhouette blanche des diacres de Maximien et, à gauche, celle des dignitaires de l'empereur, insérés entre lui et sa garde de façon assez simpliste : en la découpant exactement, on peut faire se joindre les deux groupes qu'elle sépare, sans en modifier le contour, comme deux éléments complémentaires d'un puzzle. (Cette modification de l'idée de Rodenwaldt n'en contredit pas l'essence puisque le caractère de portraits individuels ne paraît pas plus prononcé chez les diacres que chez les dignitaires, tandis que les deux visages les plus énergiquement caractérisés, ceux de Maximien et d'Argentarius, appartiennent à des figures remplaçant celles de S. Jean-Baptiste et de l'officier de l'Arc.)

En comparant l'image obtenue ainsi au groupe impérial de Ste-Marie Majeure, on juge mieux des transformations subies par celui-ci — ou par le modèle qu'il a suivi. En dehors des changements déjà constatés, notons l'espace plus large et plus dégagé accordé à la figure de l'empereur ; le nimbe entourant sa tête ; et, quant au caractère général de l'œuvre, — la présentation plus frontale, plus statique, des figures, le dessin plus rigide, toujours indifférent à la troisième dimension ; les corps traités de façon beaucoup moins réaliste, tandis que les têtes sont des portraits

Fig. 12

Composition du groupe impérial de l'Arc Éphésien et de celui de Justinien à S. Vital (Pl. III, e), tel qu'il se présente sans les deux diacres adjoints à Maximien et les deux dignitaires intercalés entre l'empereur et sa garde.

pleins de vie, — à l'exception des têtes des guerriers, aux traits purement conventionnels.

La comparaison des guerriers de l'une et de l'autre image nous ramène à la remarque de Rodenwaldt, constatant le décalage entre les jambes et les torses de la garde de Justinien. En effet, les mosaïstes de S. Vitale paraissent avoir préservé assez fidèlement certains détails de leur modèle, tout en étant amenés à en modifier d'autres, surtout à les déplacer horizontalement au-dessus et au-dessous du grand *clipeus* — d'où l'incohérence que celui-ci arrive à camoufler, et qui, pourtant, n'échappe pas à un retard attentif.

Rodenwaldt est allé dans sa perspicacité jusqu'à se demander si le modèle original de l'image justinienne comportait l'attitudel d'offrande ou s'il ne s'agissait que d'une « image de présence » (Daseinsbild).

On peut, comme le fait Grabar dans sa *Peinture Byzantine*, considérer les deux panneaux des portraits impériaux de S. Vitale « comme des tableaux autonomes dans des cadres d'une richesse décorative surprenante ». Mais Rodenwaldt (dans l'article cité) nous fait aussi observer le lien entre les trois parties de la mosaïque absidale de S. Vitale, les procédés grâce auxquels les encadrements décoratifs ou architecturaux — bordures horizontales et piliers — n'enferment pas les deux images impériales, mais les *rattachent* à l'image centrale, dans la voûte absidale, — l'image de l'Emmanuel Pantocrator à laquelle s'adressent, vers laquelle se dirigent les processions de Justinien et de Théodora.

Par contre, en revenant à l'image impériale de Ste-Marie Majeure, nous pouvons constater que la scène à laquelle participe Valentinien, prise en entier, ne représente pas seulement une unité bien équilibrée au point de vue de sa composition, mais pourrait aussi, séparée du cycle auquel elle est incorporée, se suffire thématiquement. Nous y voyons un empereur suivi de sa garde, précédé par un saint intercesseur, rendre hommage au Christ-Emmanuel qu'accompagnent des témoins prophétiques de sa divinité. N'est-ce pas là, en abrégé, ou plutôt en germe, le thème que l'ensemble de la composition de S. Vitale — abside et chœur réunis — déploie avec pompe et magnificence? La forme de l'édifice qu'elle est appelée à orner force la composition à compartimenter le sujet : elle place l'Emmanuel dans la voûte absidale, entre S.-Vital et le constructeur de la basilique, et deux anges qui, ici, apparaissent comme des gardes du Souverain Céleste ; en le séparant de la prophétie biblique

qui, à Ste-Marie Majeure, le suit partout, elle donne à cette prophétie amplifiée le chœur entier : vis-à-vis de la Promesse Messianique complétée par un Sacrifice d'Isaac, elle place le Sacrifice de Melchisedek et entoure ces deux grandes images de figures de prophètes ; elle fait participer l'Impératrice avec sa cour à la cérémonie (car l'acte de foi de Ste-Marie Majeure est devenu une cérémonie), et, pour faire pendant au cortège que Théodora forme avec ses dames et ses eunuques, et aussi pour satisfaire l'ambition de Maximien qui remplace S. Jean-Baptiste, elle fait du petit groupe de l'Empereur avec ses gardes un autre cortège imposant.

Ainsi que le l'écrit Grabar (*Peinture byzantine*, p. 68), on voit Justinien et Théodora « apportant processionnellement leurs offrandes... à un sanctuaire du Christ » (il paraît préférable de dire, d'accord avec Rodenwaldt, « au Christ » tout court) ... « exactement comme les martyrs et les saintes vierges qui, à S.-Apollinaire le Neuf, portaient leurs couronnes d'or au Christ et à la Vierge. C'est peut-être sous l'influence de l'autre mosaïque que les Empereurs répètent l'offrande des Mages (brodée sur la robe de Théodora). Ils sont bien les « nouveaux Mages », c'est-à-dire les princes qui, par fonction, remplissent le rôle que les rois d'Orient eurent à jouer une fois, au début de l'Age de la Grâce ».

Voici donc, formulée de façons différentes, l'idée typologique que nous révèlent les deux parties opposées du deuxième registre de l'Arc Éphésien. Idée qui a dû influencer aussi bien les créateurs des mosaïques de San Apollinare Nuovo que ceux de S. Vitale. (L'influence venant soit directement de Ste-Marie Majeure, soit d'une source commune inconnue de nous, se manifeste d'ailleurs, dans les mosaïques de S.-Apollinaire, aussi ostensiblement dans les figures des Mages que dans celles de la Vierge et de l'Enfant.)

Rappelons qu'il s'agit, dans les trois cas, de typologie inversée, c'est-à-dire que l'événement essentiel est le plus ancien dans le temps, tandis que son antétype plus récent n'en est que le mémorial, le reflet. Mais dans la mosaïque de S. Vitale, le type — l'événement essentiel de l'Adoration des Mages — est noyé dans son antétype-reflet, la cérémonie impériale. Il y est réduit à un ornement vestimentaire, une image brodée ou tissée sur le bord d'un manteau d'apparat dont le drapé ne laisse d'ailleurs visibles que les Rois Mages. On peut supposer la Vierge dans le creux des plis retombants. Ou bien les Rois Mages se dirigent-ils, avec la procession impériale, vers le Christ-Emmanuel seul? L'image de la

Vierge est absente de ce cycle. Rien n'y transparaît plus de la lueur d'humilité de S. Augustin. Dans quelle mesure participe-t-il encore à ce reflet éblouissant de son reflet direct, et aux innombrables reflets que ces reflets trouveront dans d'autres images?

C'est une vaste étude à faire. Des questions sans fin surgissent dès que l'œuvre incomparable de Ste-Marie Majeure, qu'on s'est habitué à traiter en outsider, en exception à toute règle d'iconographie, est reliée à son contexte historique et théologique pour reprendre sa place dans la tradition de l'art chrétien et universel et le rôle qu'elle a dû, sans le moindre doute, jouer dans son développement (1).

***

Dans son épopée de l'*Iconoclasme Byzantin* parue en 1957 sous la forme d'un « dossier archéologique » d'une richesse et d'une rigueur admirables, A. Grabar souligne l'importance de la découverte faite par Wenger, dans deux manuscrits du xe siècle, de la description d'une image, remontant à l'année 473, de la Vierge trônant entourée par l'Empereur Léon Ier, sa femme et ses enfants : « car il ne s'agit pas seulement d'un genre de peinture qu'on ne connaissait jusqu'ici — sans doute à cause de la rareté des œuvres conservées — qu'à partir du IXe siècle. ... En effet, si l'empereur se fait représenter sur la même image qu'un personnage divin ou saint, il n'agit pas comme n'importe quel fidèle du Christ... c'est bien en chef suprême de l'Empire ».

Et si, citant une image analogue qui, elle aussi, n'existe plus, — elle était brodée sur les rideaux de clôture du chœur de Ste-Sophie à Constantinople et montrait Justinien et Théodora bénis par le Christ — A. Grabar ajoute que « des représentations simultanées d'un empereur et du Christ ne sont devenues fréquentes qu'à partir de l'iconoclasme », il faut pouvoir sous-entendre, comme

(1) Quant aux questions de l'évolution purement stylistique (qui, consciemment, n'ont pas été abordées de front dans le présent exposé) — la signification d'œuvres telles que les mosaïques de Ste-Marie Majeure pour « l'art Théodosien » a été mise en valeur sommairement, mais avec autorité, par Schèffold, dans la *Rivista di Archeologia Cristiana*, 1939, p. 298 et ss. L'auteur y évoque aussi, sans autre précision, l'influence que pouvait avoir sur le « style nouveau » « le nouveau mouvement religieux (S. Augustin) », ainsi que la destruction de Rome par Alaric.

pour le cas précédent : « sans doute à cause de la rareté des œuvres conservées ». L'iconoclasme n'a-t-il pas dû s'acharner tout spécialement contre ces œuvres officielles, trop représentatives pour ne pas engager la foi des empereurs régnants, ne fût-ce qu'à travers celle de leurs prédécesseurs? Et ne faut-il pas ranger parmi les rares œuvres conservées l'image de Valentienien de Ste-Marie Majeure? La vague iconoclaste n'ayant pas atteint le sol italien, cette image a été épargnée comme les images impériales de S. Vitale. Tandis que les images de la base de la colonne d'Arcadius à Constantinople ont pu survivre à l'iconoclasme parce que la puissance du Christ y était figurée uniquement par le symbole de la Croix. Cette façon de figurer la divinité en présence de l'empereur peut-elle être considérée comme typique, et même exclusive, pour l'époque?

Elle peut sans doute l'être pour certains groupes d'objets et d'images. Elle n'étonne pas sur un monument profane qu'A. Grabar classe dans « le cycle de l'hippodrome ». Il serait plutôt étonnant d'y voir le Christ représenté en personne. D'autres images de ce genre ne comportent pas même sa figuration symbolique. Si plus tard nous voyons des images de ce cycle peintes dans une église (Ste-Sophie à Kiev), elles le sont sur le mur d'un escalier, donc en dehors du sanctuaire. Tandis qu'une image sur laquelle l'empereur se trouve en présence de la personne du Christ ou de la Vierge ou d'un Saint doit être considérée (et c'est le point de vue de Grabar) comme une image sacrée.

P. Lemerle nous le dit aussi dans son *Style Byzantin* — sans exclure de ce groupe d'images sacrées celles de Justinien et Théodora à San-Vitale.

***

L'analogie constatée entre les images impériales de Ste-Marie Majeure et de S. Vital ne paraît pas relever simplement d'une tradition iconographique persistante, mais peut s'expliquer par des faits historique, par le prolongement, ou le renouveau, du conflit auquel avait officiellement mis fin le Concile d'Éphèse.

Comme s'il se fût agi de commémorer le centenaire du jugement de 432 — lorsque l'église de S.-Vital était déjà en construction (521-547), mais ses mosaïques ne pouvaient pas encore être commencées, ni même « imaginées », — Justinien eut à intervenir contre les moines acémètes accusés de Nestorianisme. La flambée héré-

tique ne semble pas avoir pris des proportions importantes. Mais pour l'Empereur d'Orient décidé à reconquérir et à réunifier l'Empire Romain, c'était une occasion de proclamer hautement son orthodoxie catholique, autrement que ne l'avait fait Théodose, un siècle plus tôt. (Et, sans doute, aussi de rappeler à l'Église Romaine que l'hérésie monophysite n'était pas le seul danger menaçant l'unité de la foi. La faveur bien connue que Théodora accordait aux monophysites n'était peut-être pas entièrement étrangère à cette manifestation d'orthodoxie impériale.) Rome était encore aux mains des barbares, mais c'est au pontife romain, le pape Jean II, que Justinien adressa l'accusation contre les hérétiques et sa propre profession de foi. Sa lettre et la réponse du pape furent publiées dans une constitution du 16 novembre 534 (*Code Justinien*, I, 18). Le *Liber Pontificalis* (I, p. 285) mentionne les vases liturgiques qu'avait apportés, à destination de S.-Pierre l'Apôtre, la légation chargée de la lettre de l'Empereur au Pape.

Il est naturel que dans les innombrables études consacrées à l'iconographie des mosaïques de S. Vitale une large part soit faite aux investigations concernant le cérémonial impérial et le rituel de l'église. G. Stricevic, *Iconografia dei Mosaici Imperiali a san Vitale* (Felix Ravenna, Terza Serie, Fascicolo 29° LXXX, Dic. 1959) reprend cet aspect de la question de façon très convaincante, (proposant quant à lui, comme explication de la procession impériale, la « Grande Entrée », comme explication de l'architecture qui sert de fond à l'image de Theodora — la « prothesis ») ; mais il ne manque pas de souligner le caractère symbolique qu'avait déjà pris à l'époque la cérémonie même, de dégager le rôle liturgique de l'image, son sens eucharistique qui la rattache à l'ensemble des mosaïques de l'abside et du chœur et, citant Grabar, le rôle de « Nouvaux Mages » conféré au couple impérial. Ainsi justice est rendue d'une part à l'aspect concret, protocolaire d'une action qui, même si elle n'a jamais eu lieu en réalité, est figurée comme une action précise dans un lieu précis, d'autre part — à son aspect intemporel, reliant au symbolisme chrétien du cycle entier ce que, selon Grabar, « on a réussi de mieux pour représenter la théocratie chrétienne ».

Entre ces deux pôles, ne convient-il pas de faire place aux contingences d'actualité immédiate, aux préoccupations d'ordre dog-

matique et politique par lesquelles étaient mus les protagonistes de la manifestation picturale de San-Vitale (1)?

L'hommage rendu, sur le sol italien reconquis, par l'Empereur d'Orient et d'Occident au Christ — figuré sous l'aspect de l'Emmanuel, symbolisant son essence préétemelle et consubstantielle au Père, — n'est-il pas une réaffirmation solennelle du jugement d'Éphèse? Et n'est-il pas naturel que les promoteurs de ces images aient songé, en les composant, à l'Arc Éphésien de Ste-Marie Majeure?

En défenseurs de l'orthodoxie, Justinien et Théodora assument ainsi, après un siècle, le rôle dont Sixte avait investi le jeune Valentinien. Que les vases liturgiques portés par eux soient un rappel de ceux qui avaient accompagné le « credo » de Justinien, qu'ils figurent un don fait à S. Vitale même, ou ne soient qu'accessoire symbolique de l'image — leur présence, transformant le geste de reconnaissance de Valentinien en geste d'offrande et le couple impérial en Nouveaux Mages, ne fait que renforcer le lien avec l'Arc Éphésien par le rappel de la Première Épiphanie qui y figure séparément en toutes lettres.

Le concours des données historiques citées, confirmant notre recherche, aurait pu lui échapper, ces donneés n'eussent-elles pas été évoquées récemment par le P. Darsy O.P., à un autre sujet, celui d'une sensationnelle découverte (exposée dans l'*Osservatore Romano* du 23-24 nov. 1959) qui, elle aussi, intéresse de près la présente étude.

Selon les constatations faites par le P. Darsy assisté des prof. Le Breton et Fowrmont, la Vierge-Impératrice de l'église basse de S.-Clément à Rome aurait été, à l'origine, un portrait de Théodora, dont seules la tête et une partie du buste restent visibles (elles pourraient être datées du VIe siècle), tandis que le reste de l'image serait un repeint du IXe siècle.

Il est risqué de se baser sur une pareille révélation avant d'avoir consulté du moins un texte détaillé provenant directement de son auteur. Mais ce qui paraît s'imposer dès l'abord, c'est une confrontation avec la plus ancienne des Vierges-Impératrices de Ste-Marie Antique, que Gruneisen date du VIe siècle également, qui pourrait

(1) Par trop simplifiée ici, la situation peut être suivie, dans sa complexité fluctuante, tout au long du règne de Justinien, dans l'*Histoire du Bas-Empire* d'Ernest STEIN (v. surtout pp. 376-391).

donc être à peu près contemporaine de cette image supposée de Théodora, comme elle l'était de la Théodora vivante. Elle ressemble à la Théodora supposée de S.-Clément autant ou plus que les deux ne ressemblent au portrait de l'impératrice à S. Vitale. Et quant au repeint de S.-Clément, il serait même difficile d'admettre qu'il n'ait pas eu pour exemple ou pour modèle, direct ou indirect, cette Vierge de Ste-Marie Antique.

Peut-être toucherait-on, ainsi, à l'origine du type des Vierges-Impératrice? (origine d'un siècle postérieure à l'Arc Éphésien)? Une pareille explication ne rendrait que plus significative encore l'absence déjà mentionnée d'une image de la Vierge à S. Vitale.

*
* *

Rien ne pourrait mieux résumer les exigence mises à la base de la présente recherche que les pages denses et claires dans lesquelles P. Lemerle donne la caractéristique essentielle de l'art byzantin. On voudrait en citer des passages entiers, notamment ceux de l'*Art Chrétien, Art Impersonnel et Traditionnel, Art Impérial.* Et si en effeuillant ces citations on renvoyait les fragments comme soutien et justification aux points névralgiques du texte présent, ils s'y placeraient à chaque tournant décisif en changeant à peine leur ordre de suite ; culminant, pour conclure, dans des paroles auxquelles l'image de Valentinien reconnaissant le Christ-Emmanuel pourrait servir d'illustration. Car il se produit dans cette Épiphanie contemporaine des auteurs de l'image « une évidente assimilation entre la hiérarchie céleste et la hiérarchie terrestre, entre la cour du Pantocrator et celle de l'Autocrator. ... Des correspondances s'établissent entre les deux cortèges... »

Il a été dit plus haut que cette image de Valentinien paraît contenir en germe la composition d'ensemble des mosaïques de San-Vitale. De même, il n'est pas exagéré de dire que l'ensemble des mosaïques de l'Arc Éphésien paraît contenir, et plus qu'en germe, tout ce qui caractérisera l'art que Ravenne montre pleinement épanoui. L'importance de l'étape qu'une pareille œuvre représente dans le développement de cet art — et que son iconographie représente dans la formation des traditions iconographiques chrétiennes — cette importance est encore renforcée par le caractère d'« œcuménicité » (formule que P. Lemerle emploie en parlant de Milan au IVe-Ve siècle) qui appartient à l'époque précise de sa création,

et dont elle témoigne de façon saisissante, malgré les tendances purement romaines qui s'y manifestent. Car l'Arc Triomphal de Ste-Marie Majeure à Rome nous rapppelle une période, relativement brève, où l'évêque de Rome est accepté comme chef suprême de l'Église (des Églises) dont le destin se joue dans une ville d'Asie Mineure, sous la surveillance théorique de l'Empereur d'Orient ; où S. Augustin, évêque de l'Église Africaine, est reconnu comme haute autorité spirituelle aussi bien à Constantinople qu'à Rome ; où des mosaïstes (venant peut-être, du moins en partie, de Ravenne ou de plus loin encore) travaillent à Rome (probablement en compagnie de confrères romains) d'après des maquettes apportées de l'Est, mais interprétées, modifiées, complétées sur place. Quelle autre œuvre encore existante pourrait nous donner à ce point la sensation d'assister à l'éclosion d'un art, puissant dans sa spiritualité, supranational dans son essence comme le christianisme même ; greffé sur l'art d'un monde déjà unifié dans une certaine mesure par l'hellénisation de ses moyens de pensée et d'expresssion et par la domination latine ; puisant à des sources innombrables — arc impérial romain, temples païens, synagogue (pour ne nommer que les plus directes et les plus évidentes) ; et qu'on voit, avec le déplacement et la transformation de la puissance impériale qui le prend sous sa tutelle, s'orienter, pour une durée millénaire, vers Byzance.

N. A. BRODSKY.

Appendice bibliographique

Textes auxqnels se rapportent directement les images de l'Arc Triomphal de Sainte Marie Majeure et qui suffisent pour sa compréhension :

Genèse 18.
S. Matthieu, Chapitres I et II.
S. Luc Chapitres I, II et III.
S. Paul, Épitre aux Galates, ch. III, 3-10 et 18-29
ch. IV, 21-31.

(Ont été en outre cités des Psaumes — énumérés p. 470 — ainsi que :

I Chronique, 11.7, 15.1, 17.5,
II Chronique, 6.5.)

***

Pour l'interprétation des textes sacrés par la pensée chrétienne contemporaine des images de l'Arc Éphésien, la présente étude se réfère uniquement à *S. Augustin*, quoique certaines de ses idées puissent naturellement être trouvées chez ses prédécesseurs - tel S. Ambroise — et chez les théologiens qui lui succèdent — tel Léon le Grand.

***

Quant à la littérature utile à connaître de nos jours pour une étude valable de l'iconographie de l'Arc — il faudrait un volume pour la cataloguer. La liste suivante ne saurait y prétendre. Elle a été établie surtout pour préciser les sources des références et des reproductions mentionnées ; et il a paru indiqué d'y inclure quelques-uns des ouvrages qui, sans y être cités, ont été consultés au courant de cette recherche.

ALPATOFF Michael, *Die Entstehung des Mosaiks von Jakobus Torriti in Santa Maria Maggiore in Rom. Ein Beitrag zur Geschichte der Gothik in Italien*, dans *Jahrbuch für Kunstwissenschaft*, 1924, I. Leipzig, 1924.

ARPIN Marcel, *Historique de la boulangerie depuis les temps préhistoriques jusqu'à 1914*, t. 2 (*Boulangerie*). Paris, 1948.

ASTORI G., *Nuove osservazione sulla tecnica dei Mosaici Romani della Basilica di Sta Maria Maggiore*, dans *Rivista di Archeologia Cristiana*, XI, 1934, pp. 51-72. Roma, 1934.

S. AUGUSTIN, *De civitate Dei.*

BELAEFF M. N., *La fibule à Byzance.* Seminarium Kondakovianum, Recueil d'études. *Archéologie. Histoire de l'Art. Études byzantines*, III, p. 7. Prague, 1929.

BERCHEM v. et CLOUZOT, *Mosaïques chrétiennes du IVe au Xe siècle.* Genève, 1924.

BERTHIER Fr. J. J. O. P., *L'Église de Ste-Sabine à Rome.* Roma, 1910.

BETTINI Sergio, *Pittura cristiana dalle origini.* Novara, 1942.

BIAGETTI Biagio, *Splendori di arte antica nella Basilica Liberiana rinovellati dal Sommo Pontefico Pio XI*, dans *Illustrazione Vaticana*, 1931, II, n^os V et VI; pp. 26-33 et 27-34). Città Vaticana, 1931. (Cité comme « Biagetti ».)

ID., *Indagini intorno all' antica Abside di S. M. M.*, dans *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, IX 1933.

ID., *Osservazioni sui mosaici della navata centrale nella Basilica di S. M. M. in Roma*, dans *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, I-II, XII-XVI, p. 47-56).

BIANCHINI Francesco, MIGNE, v. 128, p. 263 : *Dissertatio secunda. De musivis imaginibus a Xysto papa III collocatis in amplificatione basilicae Liberianae, post oecumenicum synodum Ephesianum (Anastasii Bibliothecarii Historia de vitis Romanorum Pontificum).* Paris 1847, ou : Anastase le bibliothécaire, *De vitis romanorum Pontificum*, vol. III, p. 123. Romae, 1728-1735.

BIASIOTTI G,. *L'Arco trionfale di S. M. M. in Roma*, dans *Bolletino d'Arte del Ministero della Pubblica Istruzione*, Roma, 1914, pp. 73-95. (Cité comme « Biasiotti ».)

ID., *La Basilica di S. Maria Maggiore di Roma primo delle innovazioni del secolo XVI*, dans *Mélanges*, 1915, pp. 15-40).

LE BLANT Edmond, *Étude sur les Sarcophages d'Artes.* Paris 1878.

ID., *Les sarcophages chrétiens de la Gaule.* Paris, 1886. (Cité comme « Le Blant »).

BORDONA Dominguez, *El arte de la miniatura espagnola*, dans *Indices de Cultura Espagnola.* Madrid, 1932.

BOSIO Antonio. *Roma sotterranea.* Roma, 1632.

BOVINI Giuseppe, *Sarcofagi Paleocristiani di Ravenna.* Città del Vaticano 1954.

BRUNS Gerda, *Der Obelisk und seine Basis auf dem Hippodrom zu Konstantinopel.* Istambul, 1935.

BRUSIN Giovanni, *Aquilea e Grado.* Padova, 1906.

BRUYNE L. DE, *Nuove ricerche iconographiche sui mosaici dell'arco trionfale di S. M. M.*, dans *Rivista di archeologia cristiana*, 1936, XIII, pp. 234-269. Roma, 1936.

GABROL et LECLERCQ, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et liturgie.* Paris, 1914-1953.

CARLIER A., *Histoire des boulangers* (p. 9 : reproduction pains, 1400). Cannes, 1949.

Catholic Encyclopedia. New York, 1908.

CAVALCASELLE Giovanni-Battista et CROWE J. A., *Storia della Pittura in Italia,* t. I, p. 20. Firenze, 1896-1908.

CECCHELLI Carlo, *I mosaici della basilica di S. M. M.* Torino, 1956.

CELLINI Pico, « *Proporzioni* », 1950, n° 3. La Vierge de Sta Maria Nuova (Ste-François Romaine).

Chronique russe « Récit des années révolues » (Povjestj vrjemjennych ljet). Version Laurentine. Ed. de l'Académie des Sciences de l'URSS. Moscou-Léningrad, 1950.

CIAMPINI Giovanni-Giustino, *Vetera Monimenta.* 2 vol. Romae 1690-1699. ID., ... *praecedit vita auctoris (a Joanno Sanctorio descripta)* ... *sumptibus C. Giannini.* 3 vol. Romae 1747.

CLÉDAT Jean, *Le Monastère et la Nécropole de Baouît.* Le Caire, 1906.

CLOQUET L., *La châsse de Notre-Dame de Tournai,* dans *Revue de l'Art Chrétien,* 35 (1892), p. 308 ss.

Connaissance des Arts, Décembre 1959, p. 158. La Vierge de Ste-Marie Nouvelle (Ste-Françoise Romaine).

CONSTANTIN PORPHYROGENITUS, *De administrando imperio.* Translation by R. J. H. JENKINS. Budapest, 1949.

CREMSCIMBENI Giovanni-Mario, *Vitae degli Arcadi illustri. Vita di Monsig. Gio. Giustino Ciampini Romano detto Immone Oeio scritta dall'Ab. Vincenzo Lenio Spoletino detto Uranio Tegeo, Uno de XII Colleghi d'Arcadia.* Roma, 1708-1714, 1779.

CROWE J. A., *Storia della Pittura in Italia,* t. I, p. 20 (Torriti). Firenze, 1896-1908.

DANIÉLOU Jean, *Sacramentum Futuri. Étude sur les origines de la typologie biblique.* Paris, 1950.

DANTE ALLIGHIERI, *La divina commedia.*

DAREMBERG et SAGLIO, *Dictionnaire des antquités,* s.v. *Clipeus* (Maurice ALBERT). Paris, 1877-1907.

DELBRÜCK R., *Spätantike Kaiserporträts.* Berlin-Leipzig, 1933.

DEMUS Otto, *Byzantine Mosaic Decoration. Aspects of Monumental Art in Byzantium.* London, 1948.

ID., *Neue Funde an den Emails des Nikolaus von Verdun in Klosterneuburg*, dans *Osterreichische Zeitschrift für Denkmalpflege*, V. Jahr, Heft 1-2. Wien, 1951.

ID., *Icones anciennes de Russie*. Collection Unesco de l'Art mondial. Paris, 1958.

Enciclopedia Italiana, s.v. *Pane*, pp. 180 et 182 (pain roulé). Roma, 1949.

FABRONI Angelo, *Vitae Italorum doctrinum excellentium qui saeculis XVII et XVIII floruerunt...* (C. Ginenius). Pisa, 1766-1783, 1778-1805.

FOCILLON Henri, *Peinture romane*, pl. 52 et ss. Paris, 1938.

Galleria Giustiniana, Roma, 1640.

GARUCCI P. Raffaele, *Storia della arte cristiana nei primi secoli della Chiesa*. (Cav. Gaetano Guasti). Prato, 1877, 1881.

GOUNOT Roger, *Collections lapidaires du Musée Crozatier du Puy-en-Velay*. Le Puy, 1957.

GRABAR André, *L'empereur dans l'art byzantin*. Publication de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 75. Paris, 1957. (Cité comme « Grabar ».)

ID., *Le thème religieux des fresques de la Synagogue de Doura-Europos*, dans *Revue de l'Histoire des Religions*, t. CXXIII-IV, mai-juin, juillet-août 1941.

ID., *La peinture byzantine*. Genève, (Albert Skira), 1953.

ID., *Note sur l'iconographie ancienne de la Vierge*, dans *Les cahiers techniques de l'art*, vol. 3, fasc. 1. Strasbourg, 1954.

ID., *L'Iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*. Paris, (Collège de France), 1957.

GRUNEISEN W. DE, *Sta Maria Antiqua*. Rom, 1911.

GUTH-DREYFUS K., *Transluzides Email in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts am Ober-Mittel- und Niederrhein*. Basel, 1954.

HAUCOURT Geneviève D' et DURIVAULT Georges, *Le Blason*. (« Que sais-je ? »), Paris, 1956.

HEFELE Ch. J., *Histoire des Conciles*. Traduction de H. LECLERCQ. Paris, 1907-1908.

Images du Musée alsacien à Strasbourg, pl. 148 (1909). Strasbourg, 1909 -1914.

JACOB Heinrich Eduard, *Sechstausend Jahre Brot*. Hamburg, (Rohwoldt-Verlag), 1954.

KOLLWITZ Johannes, *Die Sarkophage Ravennas*. Freiburg-im-Breisgau, 1954.

KONDAKOFF, *Iconographie de la Vierge* (*Ikonografia Bogomatjeri*), St. Petersbourg, 1914.

KRAELING Carl, *The Synagogue.* New H aven-Yale, 1956, (University Press).

KRAUTHEIMER Richard, *Mittelalterliche Synagogen.* Berlin, 1927.

LAZAREV V. N., *Histoire de la peinture byzantine (Istoria Visantijskoj Živopisi).* Mouscou, 1948.

LEMERLE P., *Le style byzantin.* Paris, 1943. (Cité comme « Lemerle ».)

ID., *L'archéologie paléochrétienne en Italie. Milan et Castelseprio, « Orient ou Rome »,* dans *Byzantion,* 1952, p. 165.

MADDEN F. W., *Coins of the Jews.* London, 1881.

MÂLE Émile, *Rome et ses vieilles églises.* Paris, 1942.

MARLE Raimond VAN, *The development of the Italian Schools of Painting,* vol. 1, ch. X, p. 482 (Torriti). The Hague, 1923.

MARROU Henri avec la collaboration d'A. M. LA BONNARDIÈRE, *St. Augustin et l'Augustinisme.* Bourges, (« Maîtres Spirituels » aux Éditions du Seuil), 1957.

MARSHALL R. T., *Studies in the Political and Socio-Religious Terminology of the « De Civitate Dei ».* Washington, (The Catholic University of America Press), 1952.

MIGNE J. P., *Patrologia Latina,* vol. 20, col. 495 : *Epistola VI. Innocentius Exuperio ep. Tolosano,* 20.11.405 ; vol. 50, col. 417 : *Epistola Augustini episcopi hipponensis ad Coelestinam papam* ; vol. 50, col. 436 : *Epistola Coelestini I papae. Quod nulli sacerdotum canones liceat ignorare. Anno 429* ; vol. 50, col. 528 : *Epistola Coelestini I papae. De Sancto Augustino mira laudis acertio* ; vol. 50, col. 571 et ss. : *Syxte III* ; vol. 59, col. 58 : *Concilium sub Gelasio,* 494-496. Paris, 1847.

MILLET Gabriel, *L'art byzantin,* dans *Histoire de l'Art depuis les premiers temps chrétiens jusqu'à nos jours publié sous la direction d'André Michel,* livre I, ch. III. Paris, 1905.

ID., *Recherches sur l'iconographie de l'Évangile aux XIVe, XVe et XVIe siècles,* Paris, 1916.

MOREY Charles Rufus, *Early Christian Art.* Princeton, 1942.

NARKIS M., *The Hanukkah Lamp.* Jernsalem, 1939.

NICOLAS M., *Étude sur les Évangiles apocryphes.* Paris, 1866.

NORDSTRÖM Carl-Otto, *Ravennastudien.* Stockholm, 1953.

Osservatore Romano, 23-24 novembre 1959, p. 4 : *Inattesa scoperta nella Basilica primitiva di San-Clemente* (Enrico JOSI).

PASSERI Jo. Baptistae, *In monumenta sacra eburnea a clarissimo Antonio Francesco Gorio ad quartum hujus operis partem reservata expositione.* Florentiae, 1759.

PEETERS P., *Introduction aux Évangiles apocryphes.* Paris, 1924.

PICARD Gilbert Charles, *Les Trophées romains.* Paris, 1957.

PSEUDO-PROCHORE, *Vie et voyages de S. Jean l'Évangéliste (Žitije i hoždenje Joanna Bogoslova).* St. Pétersbourg, 1878.

REIFENBERG A., *Ancient Jewish Coins.* Jerusalem, 1947.

REINACH Salomon, *Répertoire des reliefs grecs et romains.* Paris, 1912.

Revue de l'art chrétien, IVe série, t. III, 1892, p. 133.

RICHTER J. P., *Raro soggetto rapresentato nei Mosaici della Basilica Liberiana* dans *Nuovo Bulletino di Archeologia Cristiana*, t. 5, pp. 137-148. Rome, 1899.

RICHTER Jean Paul et TAYLOR Cameron A., *The Golden Age of Classic Christian Art*, London, 1904.

RODENWALDT G., *Bemerkungen zu den Kaisermosaiken in San Vitale*, dans *Jahrbuch des deutschen archäologischen Instituts*, t. 59-60 (1944-45), pp. 88-110. Berlin, 1949.

ROEHRIG Floridus, *Der Verduner Altar.* Herausgegeben vom Stift Klosterneuburg. Wien, 1955.

ROHDEN Hermann v. et WINNENFELD, *Die antiken Terrakotten.* Berlin et Stuttgart, 1911.

ROSSI J. B. DE, *Musaici cristiani e saggi degli pavimenti delle chiese di Roma anteriori al secolo XV.* Roma, 1899.

ID., *Inscriptiones christianae urbis Romae.* Roma, 1888.

SCAGLIA P. Sisto, *I Mosaicii antichi della basilica di S. Maria Maggiore in Roma.* Roma, 1910.

SCHEFFOLD K., *Altchristliche Bilderzyklen. S. Maria Maggiore*, dans *Rivista di Archeologia Cristiana*, anno XVI, p. 298. Città del Vaticano, 1939.

SCHUCHERT August, *S. Maria Maggiore zu Rom.* Città del Vaticano, 1939.

SHOLEM Gershom, *La curieuse histoire de l'Étoile à six branches*, dans *Revue de la Pensée Juive*, 2e année, n° 5, octobre. Paris, 1950.

SMITH Daniel, *Cuneorum Clavis. The Primitive Allhabet and Language of the Ancient Ones of the Earth...* (edited by H. W. HEMWSORTH). London, 1875.

SOTIRIOU G. et M., *Icones du Mont Sinaï*, t. I. Athène, (Collection de l'Institut français d'Athènes), 1956.

STEIN Ernest, *Histoire du Bas-Empire. II. De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien.* Paris, 1949.

ID., *De l'État romain à l'État byzantin.* Paris, 1959.

STRICEVIC Giorgio, *Iconografia dei mosaici imperiali a San Vitale*, dans *Felix Ravenna*, 3[a] Serie, fasc. 29° (LXXX) Dic. Ravenna, 1959.

SWIFT Emerson H., *Roman Sources of Christian Art.* New York, (Columbia University Press), 1951.

TOESCA P., *Storia dell' arte italiana*, pp. 978-981 (Torriti). Torino, 1927.

TOLSTOI comte J., *Monnaies byzantines*, I, pl. 5, 59 : Théodose II. St-Pétersbourg.

VENTURI A., *Storia dell' arte italiano.* Milano, 1901.

ID., *La Madone.* Paris, p.d.

VOLBACH Wolfgang Fritz, *Early Christian Mosaics from the fourth to the seventh Century. Rome. Naples. Milan. Ravenna.* New York, 1946.

ID., *Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*, figg. 112, 115, 149. Mainz, 1952.

WAAL Dr. A. DE, *Die Apokryphen Evangelien in der Altchristlichen Kunst*, dans *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde*, I. Rome 1887.

WILPERT Joseph, *Die römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten vom IV. bis XIII. Jahrhundert*, t. III. Freiburg-im-Breisgau, 1917

ID., *I sarcofagi cristiani antichi.* Roma, 1929.

WISCHNITZER R., *Symbole und Gestalten der Jüdischen Kunst.* Berlin, 1935.

WITTIG Joseph, *Die altchristlichen Skulpturen im Museum der deutschen Nationalstiftung am Campo Santo in Rom* (Katalog). Rom, 1906.

Appendice iconographique

PLANCHE I.

a et b. — Autel de Verdun, 1181. Annonciation d'Isaak et Annonciation du Seigneur. Fl. Roehrig, pl. 2 et 3.

(Photos Angerer & Göschl, copyright « Herold » Wien VIII.)

c et d. — Miniatures d'un ms. hébreu, France, avant 1278. British Museum, Add. 11639, f. 18 r° et v° — Abraham et les trois Anges.

(Photos British Museum.)

PLANCHE II.

a, b et c. — Mosaïques de la Basilique Euphrasienne de Parenzo-Poreč, 539-543. — Annonciation, Visitation, Vierge trônant.

d et e. — Mosaïques de Iacopo Torriti dans l'abside de Ste-Marie Majeure, 1295. — Annonciation et Couronnement de la Vierge.

f. — Fresque de Giotto dans la Cappella Scrovegni à Padoue, 1303-1305. — Le Christ du Jugement Dernier.

(Photos Alinari, Florence.)

PLANCHE II.

a, b et c. — Mosaïques de la Basilique Euphrasienne de Parenzo-Poreč, 539-543. — Annonciation, Visitation, Vierge trônant.

d et e. — Mosaïques de Iacopo Torriti dans l'abside de Ste-Marie Majeure, 1295. — Annonciation et Couronnement de la Vierge.

f. — Fresque de Giotto dans la Cappella Scrovegni à Padoue, 1303-1305. — Le Christ du Jugement Dernier.

(Photos Alinari, Florence.)

PLANCHE III.

a. – Fragment de sarcophage, IVe-Ves., au Musée Crozatier du Puy-en-Velay. – Doute de Joseph et Épousailles de la Vierge. (Photo Musée Crozatier.)

b et c. Fresques de Giotto dans la Cappella Scrovegni. – Épousailles de la Vierge et Massacre des Innocents. (Photos Alinari.)

d. Pietro Perugino, Épousailles de la Vierge. Musée de Caen. (Photo Bulloz, Paris.)

e. – La mosaïque Justinienne de S. Vitale à Ravenne, avant 547. (Photo Alinari.)

PLANCHE IV.

a, b et d. - Baptême du Christ. Mosaïque de la voûte du Baptistère Néonien à Ravenne, milieu du ve s. ; de celui des Ariens, 490-520 ; et sarcophage du IIIe s., à Santa Maria Antique. (Photos Alinari.)

c et e. - Onction de David. - Fresque de la synagogue de Doura-Europos, avant 255 (Photo Yale University Press), et miniature du Ménologe de S. Grégoire de Nazianze, ms. de 880-886, Bibl. Nat., gr. 510, f. 174 v°.
(Photo Bibliothèque Nationale.)

PLANCHE A.

Ensemble des mosaïques de l'Arc Éphésien (arc principal — triomphal — Sixtin) de Ste-Marie Majeure, 332-340, photographié vers 1914, par Anderson (Éd. Alinari).

Sur cette photo, ainsi que sur ses détails, pl. B et C, on voit les bords des faux piliers de Fuga, 1740, les griffes de fer retenant, par endroits, la mosaïque dont le support se détachait du mur, et l'on devine, sous un maquillage de peinture, — surtout dans le haut et sur les côtés — les parties irrémédiablement perdues de la composition (actuellement refaites en mosaïque, d'une qualité technique qui les rend indiscernables, au point de vue de la matière). En consultant les grandes planches, en couleurs, de Wilpert (Die Römischen Mosaïken...), où les lacunes de l'œuvre originales sont laissées en gris, on retrouve leurs limites exactes. Et la mosaïque authentique, sauvée et préservée par la restauration capitale de Biagetti, 1928, garde des témoins précieux dans les calques-moulages qui, pris et coloriés avec un soin extrême, ont précédé et préparé cette restauration et sont, depuis, conservés aux ateliers de mosaïques du Vatican.

PLANCHE B.

Côté gauche des deux registres supérieurs de l'Arc Éphésien.
(Photo Anderson Alinari.)

PLANCHE C.

Côté droit des deux registres supérieurs de l'Arc Éphésien.
(Photo Anderson-Alinari).

CHRONIQUE

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE

Le rédacteur de cette chronique remercie les auteurs et les éditeurs qui veulent bien lui faciliter la tâche en envoyant leurs publications à son adresse : Charles Delvoye, Professeur à l'Université de Bruxelles, 70, avenue des Ortolans, Bruxelles 17.

Un nouvel ouvrage sur l'antiquité chrétienne.

Frédéric VAN DER MEER et Christine MOHRMANN, *Atlas de l'antiquité chrétienne.* Paris-Bruxelles, Sequoia, 1960. 1 vol. 26 × 35 cm, 216 pp., 614 figg., 42 cartes en 6 couleurs. Relié pleine toile avec impression or, sous jaquette en couleurs. Prix : 585 frs.

La publication d'une traduction française, assurée par Mme Denise van Weelderen-Bakelants et M. Pierre Golliet, nous fournit l'occasion de présenter à nos lecteurs cet atlas, édité d'abord en néerlandais par la maison Elsevier et en anglais par Thomas Nelson dans une collection qui comprend aussi un *Atlas de la civilisation occidentale* de F. van der Meer, un *Atlas de la Bible* du R.P. L.H. Grollenberg (Sequoia) et un *Atlas du monde classique* de A. A. M. van der Heyden et H. H. Scullard (dont Sequoia doit publier prochainement une traduction française).

Atlas, l'ouvrage dont nous rendons compte ici l'est au double sens du terme. Il comprend, en effet, d'abord 42 cartes établies par M. van der Meer lui-même, qui doivent permettre de suivre les phases de l'expansion et de l'organisation de l'Église chrétienne jusqu'au VIe siècle ainsi que de situer les villes où ont vécu les auteurs chrétiens et les endroits où ont été conservés les monuments. Mais atlas, ce livre l'est aussi par son recueil de 614 photographies, de la meilleure qualité, choisies de manière à évoquer les divers aspects de la vie de l'Église depuis l'époque post-apostolique jusqu'à ces environs de l'an 600 qui virent s'accentuer la séparation entre Occident latin et Orient byzantin et se marquer plus nettement la rupture avec l'antiquité, Ces illustrations sont accom-

pagnées d'un commentaire suivi qui vise à replacer les monuments et les œuvres dans le contexte historique auquel ils appartiennent et à en dégager la signification spirituelle. C'est pourquoi M. van der Meer et Mlle Mohrmann ont inséré dans leur texte une soixantaine de passages d'auteurs chrétiens (surtout Clément d'Alexandrie, Origène, Tertullien, Lactance, Eusèbe, Ambroise, Augustin, Éthérie, Jérôme, Jean Chrysostome), et c'est un véritable florilège de la littérature patristique qui a été ainsi composé en plein accord avec l'illustration, car les images et les textes s'éclairent mutuellement de la façon la plus heureuse.

Au début, les auteurs ont voulu faire revivre le monde païen dans lequel le christianisme s'est inséré et ce sont des bustes d'empereurs, de Tibère aux fils de Constantin, des portraits de Romains, mais aussi de Palmyréniens, d'Égyptiens et même de souverains sassanides, des monuments figurés du mithraïsme et du judaïsme, la basilique de la Porte Majeure, des peintures de tombes païennes. Mais voici qu'apparaissent peintures des catacombes et sarcophages chrétiens. Toute cette époque, les auteurs l'appellent, non sans une pointe de romantisme, *l'Église des martyrs, 30-313*. Ce n'est évidemment pas l'intitulé que nous eussions choisi dans cette revue, et, pour ma part, j'eusse préféré quelque chose comme : *Les temps de l'évangélisation*. Toute l'illustration, par ce qu'elle révèle de l'abondance et du caractère public de l'activité artistique déployée au service des Chrétiens, et même presque tout le texte sont là pour confirmer les opinions défendues par M. Henri Grégoire sur le caractère limité des persécutions. Mais les idées qui règnent traditionnellement à ce sujet ont donné naissance à des clichés historiques dont il est bien difficile de se défaire. On s'étonnera un peu aussi que les fouilles sous Saint-Pierre de Rome n'aient laissé ici d'autre trace que la mosaïque du Christ-Hélios : serait-ce une conséquence de l'embarras qu'elles ont provoqué? Enfin, on regrettera que des savants aussi éminents aient cru devoir reproduire des opinions surannées sur l'Édit de Milan, sans tenir compte des découvertes de M. Grégoire à ce sujet.

Mais ce sont évidemment les réalisations de l'art chrétien après le Triomphe de l'église qui occupent la plus grande partie de l'illustration : environ les cinq sixièmes. Les auteurs se sont assigné pour but de ne reproduire que des monuments assez bien conservés pour parler à l'esprit des non-spécialistes. Ils ont aussi proscrit les plans et les reconstitutions, mais ils ont donné de nombreuses

photographies aériennes, même de ruines (par exemple pour Philippes), plus évocatrices que des relevés. Les spécialistes se réjouiront de voir rassemblées et judicieusement rapprochées des photographies de monuments que l'on n'a pas accoutumé de reproduire dans des ouvrages généraux.

Pour le IVe siècle, M. van der Meer et Mlle Mohrmann ont passé successivement en revue l'époque de Constantin le Grand (avec les basiliques de Rome, la Nativité de Bethléem, le Mausolée de Constance, les pavements de mosaïque d'Aquilée et de Parenzo), celle des épigones (portraits des empereurs, copies des miniatures du calendrier de 354, sarcophages) et celle de Théodose et de ses fils (missorium, Saint-Paul hors-les-murs, cathédrale de Chiusi et Saint-Sauveur de Spolète, mais rien de la sculpture constantinopolitaine de cette époque, dont J. Kollwitz a si bien montré la richesse).

Au Ve siècle, nos éminents confrères ont fort opportunément insisté sur la place tenue par Milan. C'est ici que sont pris également en considération les monuments de Ravenne. Pour le VIe siècle, l'accent est mis d'abord naturellement sur Constantinople (Saints-Serge-et-Bacchus, Sainte-Sophie, Saints-Apôtres). Après quoi viennent Ravenne, Parenzo, Grado, les monuments de Grèce et d'Asie Mineure et enfin ceux des provinces « lointaines » de l'Empire : Syrie (avec de très belles photos de Qalaat Semân), Palestine, Égypte (y compris les fresques d'El Baghawât), Afrique, Gaule et Espagne.

Un autre chapitre a groupé des illustrations de nature à éclairer divers aspects de la vie de l'Église du quatrième au septième siècle. Des fragments de papyrus, des manuscrits tels que le Vaticanus B (Vat. gr. 1209), des enluminures commes celles de la Genèse de Vienne, de l'Évangile de Rossano et du Codex de Rabula rappellent la manière dont se présentaient alors les Saintes Écritures. Des mosaïques, des détails de sarcophages, des baptistères vus de l'extérieur ou de l'intérieur, des piscines ont permis de préciser quels étaient les rites du baptême et les croyances qui s'y rattachaient. D'autres documents se rapportent ensuite au sacrement de l'Eucharistie. Le rôle primordial joué par la basilique dans l'architecture religieuse explique qu'un développement spécial lui ait été consacré. Le culte des martyrs et la vie monastique ont été aussi l'objet d'une grande attention. Enfin, nos auteurs ont abordé quelques grands problèmes d'iconographie : représentations de la croix, du

Christ, de la Mère de Dieu, de Pierre et de Paul, premières icones.

Le dernier chapitre traite des Pères de l'Église et de la littérature de l'antiquité chrétienne jusqu'à Grégoire le Grand, Isidore de Séville et Grégoire de Tours. L'illustration comprend ici l'iconographie des Pères et l'évocation des endroits où ils ont vécu ou encore de ceux où ils sont enterrés. Trois index (géographique, des matières, des citations d'auteurs et des inscriptions) et un commentaire des cartes feront rendre de grands services à ce volume d'une érudition aimable, composé avec autant de sensibilité que d'intelligence.

A la différence de ce qui s'est passé naguère pour *The Art of Byzantium* de D. T. Rice, la traduction française est fort bonne. Nulle part, ou presque nulle part, elle ne donne le sentiment d'être une adaptation d'une langue étrangère. Les tournures sont naturelles et les termes techniques sont employés judicieusement. On ne saurait dire cependant que tout y soit irréprochable, comme le montreront quelques exemples (les emplacements réservés à la numérotation des pages étant en général occupés par des photographies, il m'a semblé plus commode de renvoyer au numéro de la notice explicative quand la pagination faisait défaut). N° 179 : il eût valu la peine de conserver entre parenthèses le mot *kathisma* pour désigner la loge impériale. — N° 219 : « Prétendu mausolée de Galla », comme il est bien dit sous le n° 223, eût été plus correct que « soi-disant ». — N° 222 : Ce qui est d'influence orientale à Saint-Jean Évangéliste de Ravenne, ce n'est pas l'abside à fenêtres (sinon, elle n'eût pas été éclairée !), mais le grand nombre des fenêtres de l'abside. — N°s 245-246 : on s'étonne de trouver dans une traduction en général aussi soignée Sergius pour Serge. De plus le nom turc de l'édifice doit s'écrire Küçük Aya Sofya, et non Kusük. — 250 : Dire l'émeute (ou la sédition) Nika et non de Nika. — N°s 280-281 et Index : Lire Philippes et non Philippi (de même dans l'Index il faut corriger Egnat*h*ia). — N° 284 : Thèbes de Phtiotide et non Thèbes phtiotide. — P. 103 : « Ce n'est pas à Antioche, ni dans les villes épiscopales de la côte, ni dans les vallées de l'Oronte et du Léonte, plusieurs fois détruites et chaque fois reconstruites, que les monuments... » aurait dû se construire évidemment : « Ce n'est pas à A. ni dans les villes épiscopales de la côte ou des vallées de l'Oronte et du Léonte, — villes plusieurs fois détruites et chaque fois reconstruites — que les monuments... — A la même page, Beroua est une coquille pour Beroea, mais tous

les lecteurs ne rectifieront pas d'eux-mêmes ! — N° 306 : nous disons en français Émèse et non Émésa. — 307 : Il est regrettable que *Inscriptiones Christianae Urbis Romae* soit devenu *Inscriptions : Christianas.* — N° 329 : Nous disons « Bible de Cotton », et non « Bible Cotton ». — N° 330 : Il faut lire « Frise avec des *martyria*, entre autres des saints Michel et Étienne », et non « Frise avec des *martyria* des saints Michel et Étienne ». — N° 333 : Les produits raffinés ressortissent à l'art cosmopolite de l'Empire, et non « ressortent de ». — P. 155, n° 518 : On a oublié la légende relative à ce sarcophage du Camposanto de Pise. — P. 213 : On a imprimé *διοίγτις* pour *διοίκησις*. Sous l'influence sans doute de l'original néerlandais, les traducteurs ont constamment employé, d'une façon désuète et ambiguë en archéologie, le mot *cloître*, au lieu de *monastère* ou *couvent*.

Ce ne sont là, au total que vétilles, dans une traduction dont on louera, au contraire, la fidélité et l'élégance.

Quelques menues observations encore en ce qui concerne l'ouvrage lui-même (et pas spécialement sa version française). — N° 252 : pourquoi avoir donné à propos de la Sainte-Sophie de Justinien cette Vierge assise de l'abside, qui date de la seconde moitié du IXe siècle, sinon du XIVe ? L'une des croix des lunettes eût mieux convenu. — N° 258 : Saint-Vital de Ravenne ne peut avoir été commencée en 522 (cf. Fr. W. Deichmann, *Gründung und Datierung von S. Vitale zu Ravenna*, dans *L'arte del Primo Millenio*, Turin, 1953, pp. 111-117 et mon article des *Hommages à Léon Herrmann*, pp. 273-276). — P. 100, n° 283 : l'incendie qui a ravagé Saint-Démétrius de Salonique date de 1917, et non de 1921. — On regrettera un peu qu'un ouvrage composé avec tant d'amour par des auteurs aussi savants soit démuni de la bibliographie qui eût rendu cependant bien des services.

Les édifices sacrés de Ravenne paléochrétienne.

Raffaella FARIOLI, *Ravenna Paleocristiana Scomparsa.* Ravenne, Arti Grafiche, 1961. 1 vol. 17,5 × 24,5 cm, 184 pp., 65 figg.

C'est une tâche bien nécessaire qu'a entreprise l'assistante de M. Bovini, Mlle Raffaella Farioli, sur le conseil et sous la direction de son maître, en rassemblant toutes les informations dont nous disposons sur l'histoire des édifices sacrés, survivants ou détruits,

de Ravenne. Il est évident que, par l'effet d'une tendance bien naturelle, la recherche érudite s'est surtout attachée aux bâtiments qui subsistent et que l'on a parfois perdu un peu trop de vue l'abondance des constructions qui s'étaient élevées sur le sol de la résidence impériale et de ses faubourgs, l'une des conséquences de cette situation étant que, faute de replacer dans l'ensemble auquel ils se rattachaient les monuments encore visibles aujourd'hui, on ne jugeait plus toujours exactement la place que ceux-ci avaient occupée dans l'histoire de l'architecture ou de la peinture.

Le travail de Mlle Farioli, publié à la fois sous la forme de deux longs articles dans *Felix Ravenna* (décembre 1960 et juin 1961) et d'un livre, aidera désormais les chercheurs à prendre cette vue générale qui leur faisait défaut. Soucieuse d'un ordre historique, en même temps que topographique, Mlle Farioli a commencé par le port de Classe, où le christianisme avait d'abord fait son apparition ; elle a ensuite pris en considération les monuments de Caesarea pour aboutir à ceux de Ravenne, qu'elle a répartis en trois grandes régions : à l'intérieur de l'enceinte de l'*oppidum* romain, dans le quartier impérial et dans la *Regio Caesarum*. Une illustration, assez abondante, composée surtout de photographies, mais aussi de plans, de coupes et de reconstitutions, permet de suivre facilement le texte.

Il ne saurait être question de résumer ici un livre dont l'auteur a déjà dû se montrer fort concis pour réussir à faire tenir tant de choses dans un nombre de pages considérablement réduit. On se contentera de souligner quelques points. C'est ainsi que l'on retiendra la possibilité que la plus ancienne cathédrale de Classe, la *Basilica Probi*, ait été élevée par l'évêque Probus I avant Constantin. On notera aussi la présence au port de Ravenne d'une église de Saint-Démétrius (saint que Mlle Farioli a eu bien tort d'appeler « prefetto di Tessalonica », par confusion avec les données légendaires qui en faisaient un proconsul de la province d'Achaïe). Il est intéressant aussi de voir comment l'histoire de la construction des églises permet de suivre le développement urbain de Ravenne : d'abord l'adjonction, sous Honorius, à la vieille ville romaine (où la cathédrale fut adossée au rempart), du quartier impérial avec les sanctuaires consacrés aux saints dont le culte avait été transféré de Milan, en même temps que la Cour ; puis extension, dans la *Regio Caesarum*, de la *civitas barbarica* des Goths de Théodoric, qui élève pour son peuple d'ariens et pour lui-même les édifices correspondant à ceux des catholiques : cathédrale consacrée à la

Résurrection, avec baptistère, résidence épiscopale et bain pour le clergé, — chapelle palatine avec baptistère. La cathédrale élevée au début du ve siècle par l'évêque Ursus eût été un des édifices les plus intéressants, si elle n'avait été démolie au XVIIIe siècle. Je doute que, comme l'écrit Mlle Farioli p. 34, elle ait été élevée pour rivaliser avec l'*Anastasis* de Constantinople. Je pense qu'elle imitait plutôt la cathédrale de Rome et celle de Milan.

Le livre de Mlle Farioli est un témoignage du renouveau des études d'archéologie ravennate qui s'est produit ces dernières années sous l'active impulsion de notre éminent collègue M. G. Bovini.

Mlle Farioli ayant laissé délibérément de côté les édifices profanes, signalons que M. Noël Duval, qui prépare un grand travail d'ensemble sur les palais du Bas-Empire, a donné aux *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire* publiés par l'École française de Rome (1960, pp. 337-371) un article dans lequel il a fait le point de ce que nous savons du Palais de Théodoric d'après la mosaïque de Saint-Apollinaire-le-Neuf où est représentée, de façon traditionnelle, l'entrée principale du monument, et d'après le texte d'Agnellus dans le *Liber Pontificalis Ecclesiae Ravennatis*, qui cite les noms de quelques-uns des locaux, mais sans préciser leur disposition exacte. Quant au prétendu *Palais de Théodoric*, appelé aussi *Palais des Exarques*, et qui comprend sans doute une partie des vestiges de l'Église du Saint-Sauveur, M. Duval, dressant là aussi de façon rigoureuse l'état actuel de nos connaissances, a bien montré que l'on n'en pouvait rien tirer pour le propos qui est le sien. En revanche, les ruines, aujourd'hui remblayées, de l'édifice fouillé par Ghirardini au Sud-Est de Saint-Apollinaire-le-Neuf pourraient fournir des indications intéressantes, si l'on en reprenait l'examen à la lumière de ce que l'on sait aujourd'hui, par exemple, de la résidence de Piazza Armerina, à laquelle elles ressemblent pas la présence d'une cour à péristyle, d'une *aula* de type basilical et d'une salle triconque. M. Duval incline à penser que l'édifice ravennate, en raison de son niveau inférieur à celui des constructions de Théodoric et du style de ses mosaïques de pavement, doit être antérieur à l'arrivée des Goths, mais que Théodoric a pu y apporter des aménagements et des agrandissements. La reprise des fouilles dans cette région s'imposerait donc.

Les cours d'art ravennate et byzantin en 1960 et 1961.

VII Corso di Cultura sull'arte ravennate e bizantina. Ravenna, 27 Marso-8 Aprile 1960. Fasc. II. Ravenne, Edizioni Dante, 1960. 1 vol. 17,5 × 24,5 cm, 271 pp., nombreuses figg. Prix : 2.850 lires.

VIII Corso di Cultura sull'arte ravennate e bizantina. Ravenna, 12-24 Marso 1961. Ravenne, Edizioni Dante, 1961. 1 vol. 17,5 × 24,5 cm, 394 pp., nombreuses figg. Prix 3.000 lires.

J'avais eu l'occasion dans le tome précédent de *Byzantion* (XXIX-XXX, 1959-1960, pp. 321-323) d'analyser le premier fascicule du texte des leçons données à Ravenne du 27 mars au 8 avril 1960 par divers savants italiens et étrangers, dans le cadre des *Corsi di Cultura* organisés sous les auspices de l'Université de Bologne avec le précieux concours de l'*Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Ravenna.* Depuis nous sont parvenus le deuxième fascicule de 1960 et celui de 1961.

Dans le deuxième fascicule de 1960, si nous regroupons les articles par sujets, nous signalerons d'abord une étude de M. Luigi Crema sur le Palais de Dioclétien à Spalato (pp. 41-51) et une autre du même savant, sur les édifices de culte paléochrétiens à Salone (pp. 53-63).

En ce qui concerne Ravenne même, M. Stefano Bottari est revenu, à la suite du travail de Mme Carla Casalone (*Ricerche sul Battistero della Cattedrale di Ravenna,* dans la *Rivista dell'Istituto Nazionale d'Archeologia e Storia dell'Arte,* 1959, pp. 202 et suiv.), sur quelques-uns des problèmes controversés que pose le Baptistère de la Cathédrale (pp. 7-12). Il estime, en se fondant sur des arguments qui me paraissent probants, que l'octogone n'a pu être entouré à l'origine, comme l'ont admis certains auteurs, par un déambulatoire. Il pense aussi que le baptistère fut couvert d'abord d'un toit plat et que la coupole appartient au programme d'embellissement exécuté par Néon. Mgr Mazzotti, poursuivant ses fécondes recherches sur les monuments disparus ou complètement remaniés de Ravenne, s'est attaché à retrouver l'aspect original de Sainte-Marie-Majeure, dont la reconstruction fut achevée par Pietro Grossi en 1671 (pp. 253-260). Mgr Mazzotti est d'avis que la chapelle dodécagonale dont des vestiges ont été remployés dans l'abside de l'église du XVIIe siècle aurait été construite, conformément au

témoignage d'Agnellus, par Ecclesius peu après son retour de Constantinople, avant Saint-Vital. Quant à l'addition à cette chapelle d'une basilique à trois nefs et à transept, contrairement à l'hypothèse de Gerola qui la plaçait sous l'archiépiscopat de Pierre III (entre 570 et 580), elle aurait eu lieu encore du temps d'Ecclesius, lorsque la mort de Théodoric et l'avènement d'Amalasonthe auraient créé pour l'église catholique des conditions favorables à l'exécution de plans plus grandioses. — Mgr Mazzotti a aussi recherché, d'après les monuments subsistants et les représentations figurées, quel était l'aspect des autels paléochrétiens des édifices de culte ravennates (pp. 237-251). — Le nettoyage et la restauration auxquels a été soumise la croix d'argent attribuée à l'évêque Agnellus par une tradition que l'on peut faire remonter à G. Fabri ont permis à Mgr Mazzotti de préciser quelles étaient les parties de cet objet qui remontaient à l'époque byzantine, sans doute, en effet, à la deuxième moitié du VIe siècle ou au VIIe, et celles qui dataient de la restauration exécutée à la demande du cardinal Ranuccio Farnese, en 1559. Il n'est pas impossible qu'un médaillon comme celui de la Vierge orante ait été mis en place lors d'une restauration antérieure (pp. 261-270). Reprenant la question de l'ordre supérieur du Mausolée de Théodoric, M. Guglielmo De Angelis d'Ossat y restitue, contrairement à M. Bovini (cf. *Byzantion*, XXIX-XXX, p. 321), une galerie circulaire, sans doute à colonnes, surmontée d'une terrasse et s'interrompant devant la porte (pp. 77-83). — M. Gerke a tenté de proposer une nouvelle interprétation sur l'ordonnance de la composition des mosaïques dans le chœur de Saint-Vital (pp. 85-98). Il attribue une importance fondamentale à la division par trois en plan et en élévation, c'est ce qu'il appelle « la loi de la triple résonance », qui a pour corollaires « la loi de la symétrie » et celle de « la prééminence du point médian ». Il y a dans le dénombrement des applications de ces lois une bonne part de subjectivité, qui n'entraînera pas une adhésion unanime aux vues de l'auteur. — Dans une seconde étude, M. Gerke a précisé la signification symbolique de la Transfiguration dans l'abside de Saint-Apollinaire-in-Classe (pp. 99-109). Suivant l'histoire des représentations de ce thème dans l'art paléochrétien et byzantin et se fondant sur les textes des Pères, il a montré les liens qui unissaient la Transfiguration à la Crucifixion, à l'Ascension et à la Seconde Venue. En apparaissant sur le Thabor à trois disciples favoris, le Christ leur annonçait sa prochaine Crucifixion en même temps

que la vision de Dieu qui sera donnée à tous lors de la Seconde Venue. Témoins de cette scène, dans le bas de la conque, saint Apollinaire et l'église de Ravenne avec lui participent à la gloire de Dieu. Thème épiphanique réservé aux absides (que ce soit dans la conque ou à l'arc triomphal) jusque dans l'église des Saint-Nérée-et-Achille construite par le pape Léon III (795-798), la Transfiguration devient à la seconde époque byzantine la scène qui termine le cycle de l'Incarnation ou celle par quoi débute le cycle de la Passion ou encore la cinquième des douze grandes fêtes.

M. Angelo Lipinsky a publié un très savant mémoire sur les croix gemmées et le culte de la Sainte-Croix d'après les rares objets de ce genre qui nous sont parvenus et les représentations figurées, plus nombreuses, (pp. 139-189 ; le texte de cette leçon reproduit, avec quelques remaniements et additions, notamment d'ordre bibliographique, celui d'un article paru sous le même titre dans *Felix Ravenna*, 3e série, fasc. 30, juillet 1960, pp. 5-62). — Le même érudit a consacré une étude tout aussi fouillée à la Couronne de fer du trésor de Monza, qui aurait été exécutée, selon lui, non pas en Lombardie au IXe siècle, mais dans un atelier de Constantinople, peut-être dans l'*Ergastérion* du Palais impérial, au IVe ou au Ve siècle. N'étant plus utilisée par les empereurs byzantins, elle aurait été envoyée à Théodoric pour son investiture (pp. 191-236).

On a toujours été à Ravenne fort attentif à l'art paléochrétien de l'autre rive de l'Adriatique. M. Giuseppe Bovini a fait le point de l'état actuel de nos connaissances sur le complexe de la basilique euphrasienne de Parenzo et sur les édifices antérieurs du IVe et du Ve siècle (pp. 13-39).

Avec M. Friedrich Wilhelm Deichmann, nous gagnons la Syrie et la Palestine pour en étudier les églises paléochrétiennes, à la lumière surtout des travaux de Lassus, Tchalenko et Kollwitz (pp. 65-76).

Mme Hanna Jursch a tenté de déceler quelle avait été la part de la tradition et celle des innovations dans le développement de l'iconographie paléochrétienne, du IIIe siècle aux environs de l'an 500 (pp. 111-131). Au IIIe siècle, la peinture des catacombes — ces résidences des morts — n'est qu'un aspect de la peinture décorative antique avec son idéal de beauté et d'équilibre. Mais la fin de ce siècle est dure pour tout le monde, païens et chrétiens, et parallèlement à l'accentuation du caractère religieux qui en résulte pour la philosophie, — refuge et évasion — , se multiplient

les images du philosophe pour les représentations du Christ et des défunts, de même que les illustrations des témoignages de la sollicitude divine pour les hommes dans la peine et pour les âmes des morts. Sous Constantin, l'art figuré chrétien tend à rompre avec la tradition, à la fois parce qu'il a assuré ses positions et parce que les tendances au syncrétisme symboliste du IIIe siècle ne sont plus de mise dans le nouveau climat spirituel. Des années 330 jusqu'à la fin du IVe siècle, l'art chrétien affirme son caractère triomphal ; le répertoire iconographique s'élargit considérablement et des cycles se constituent. Vers 400, le visage du Christ devient celui d un juge, empreint d'humaine sévérité : on assiste alors à un retour vers la tradition antique.

Repoussant l'accusation de décadence prononcée par B. Berenson contre les sculptures de l'arc de Constantin, M. Luciano Laurenzi les présente comme l'œuvre d'un artiste populaire habitué à l'art des légions et s'adressant, conformémant aux vœux de l'empereur, aux soldats eux-mêmes. Ce sculpteur, que M. Laurenzi suppose avoir été un chrétien, a réintroduit dans l'art le sens de la religiosité et il a réussi à transposer la réalité sur un plan métaphysique où cessent mouvement et agitation et où l'ordre du monde se règle sur la majesté divine de l'empereur (pp. 133-138). C'est le style des reliefs décorant la base de l'obélisque de Théodose qui est ainsi annoncé.

En 1961, modifiant leur formule antérieure, les organisateurs des *Corsi* ont décidé de grouper en un seul fascicule le texte des leçons. On y trouvera aussi la précieuse Bibliographie, soigneusement mise à jour par M. Bovini, sur Ravenne romaine, paléochrétienne et paléobyzantine, qui, jusqu'en 1959, avait été publiée séparément (pp. 13-45).

On a, cette année, mis très heureusement l'accent sur les monuments de Milan, sans lesquels ceux de Ravenne, qui en ont pris la suite et subi l'influence, ne se comprennent pas bien. Dans sa leçon inaugurale, M. Edoardo Arslan a précisément rappelé les principaux problèmes qui se posent de ce point de vue (pp. 7-10). Il a présenté de façon plus particulière le résultat de ses travaux de fouilles et de nettoyage à San Simpliciano (pp. 11-12). M. Giuseppe Bovini a étudié, avec tout le soin et toute la compétence que l'on pouvait attendre de lui, les édifices de culte antérieurs à saint Ambroise, la *Basilica maior* et son baptistère, la *Basilica Apostolorum*, la *Basilica Martyrum*, et le complexe monumental

de Saint-Laurent-Majeur (pp. 47-139). D'autre part, M. Guglielmo De Angelis d'Ossat a montré comment l'architecture de Milan avait exercé son action sur les baptistères de Fréjus et d'Albenga (pp. 141-146).

Pour les monuments de Ravenne même, Mgr Mazzotti, se fondant sur les données qu'il a tirées de l'examen du monument, des documents d'archives, des rapports de fouilles et des photographies de ses devanciers, a retracé les principales étapes de la construction et des remaniements du baptistère de la cathédrale (pp. 255-278). Il rejette la fallacieuse hypothèse de Corrado Ricci qui avait voulu voir dans l'édifice une ancienne salle de thermes romains et, conformément aux indications fournies par Agnellus, il est d'avis que l'évêque Néon a embelli, vers le milieu du ve siècle, le baptistère élevé par Ursus en même temps que la cathédrale à laquelle il se rattachait. Comme M. Bottari dans sa leçon de l'année précédente, Mgr Mazzotti exclut toute possibilité de l'existence d'un déambulatoire. Il pense, lui aussi, que l'édifice dans son premier état devait avoir un toit plat, peut-être à caissons, et que c'est Néon qui en a surélevé les murs pour construire la grande coupole appelée à recevoir les mosaïques. Mgr Mazzotti met en garde contre les conclusions que l'on voudrait tirer de l'examen des revêtements de marbre, complètement refaits entre 1897 et 1906. — Mgr Mazzotti a également étudié les églises paroissiales à une nef de la région de Ravenne, y compris celles qui ne sont plus connues que par des fouilles, des dessins ou des photographies (pp. 279-333). — M. Klaus Wessel a fait ressortir toute l'importance de la mosaïque de l'abside de Saint-Michel in Africisco, conservée au Musée de Berlin (pp. 369-392). Il a souligné que c'était là l'un des plus anciens exemples du nouveau type d'image de la majesté divine, beaucoup plus proche de l'art paléobyzantin que de celui que l'on avait rencontré jusqu'alors à Ravenne. Le style annonce celui des processions de Saint-Apollinaire-le-Neuf. Ce Christ juvénile est représenté comme le vainqueur de l'hérésie arienne d'après un prototype qui doit appartenir à l'iconographie du triomphe impérial. — Après avoir suivi les destinées de l'art à Ravenne sous les exarques et à l'époque carolingienne, M. Paolo Verzone a montré que les églises de la région bâties au xie siècle, tout en participant au premier art roman, présentaient des caractères particuliers, dus surtout à l'imitation des grands modèles locaux du vi^e^ siècle (pp. 335-350). Parmi ces traits mentionnons

la présence d'une seule abside au lieu de trois, polygonale extérieurement et curviligne intérieurement.

Le texte des leçons de M. Pedro De Palol apporte de précieuses informations sur la plupart des grands problèmes de l'Espagne paléochrétienne : édifices de culte (pp. 207-218) ; les trouvailles d'Ampurias romano-chrétienne et visigothique (pp. 195-206) ; les sarcophages de Tarragone ; les mosaïques sépulcrales (pp. 219-233) ; le mausolée constantinien de Centcelles, à 5 km de Tarragone (pp. 235-246).

La sculpture a retenu l'attention de l'auteur du présent compte rendu, qui s'est attaché aux différentes fonctions qu'elle avait remplies dans la vie religieuse et profane (pp. 177-194). — M. Klaus Wessel a suivi plus particulièrement l'histoire du portrait impérial du milieu du ve siècle à l'époque de Justinien, c'est-à-dire depuis le portrait de Théodose II au Louvre, exécuté peu avant la mort de l'empereur, jusqu'à la tête d'impératrice en bronze, sans doute Théodora, trouvée en 1958 à Balajnać et jusqu'à la tête en porphyre, dite Carmagnola, à Saint-Marc de Venise, où M. Wessel croit reconnaître Justinien (pp. 351-368).

Des leçons faites par M. Luciano Laurenzi sur les monuments romains de la Provence en vue de préparer l'excursion qui devait suivre les cours n'a été publié qu'un fort bref résumé (pp. 247-253).

Ainsi les fascicules des *Corsi*, enrichis depuis deux ans d'illustrations et où pratiquement chaque article est maintenant accompagné de la bibliographie du sujet et d'un appareil de notes, peuvent-ils être placés parmi les recueils qui font le plus utilement progresser les études d'archéologie paléochrétienne et byzantine par ces mises au point qu'ils apportent sur les grands problèmes de les disciplines, et par les solutions originales qui sont souvent proposées.

Saint-Marc de Venise.

Otto DEMUS, *The Church of San Marco in Venice. History. Architecture. Sculpture.* Washington, The Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1960. 1 vol. 22 × 29,5 cm, XII-236 pp., 68 pll. groupant 118 figg. (DUMBARTON OAKS STUDIES, VI). Prix : 10 dollars.

On saluera comme l'une des contributions les plus magistrales apportées à nos études ces dernières années l'ample monographie

en deux volumes, digne du monument étudié, que M. Otto Demus a entrepris de publier pour la collection des *Dumbarton Oaks Studies* sur Saint-Marc de Venise. A vrai dire, il y a longtemps que se faisait sentir l'absence d'un ouvrage d'ensemble sur cet édifice et l'on se réjouira que ce soit M. Demus qui ait été appelé à combler cette lacune.

Le premier volume traite de l'histoire du monument, de son architecture et de son décor sculpté. Le second sera consacré aux mosaïques.

M. Demus a commencé par situer de façon très précise le contexte historique dans lequel Saint-Marc a été érigé. Il a fort bien montré, par exemple, comment le transfert des reliques de l'Évangéliste dans les îles réaltines en 828/829 s'expliquait par la vieille rivalité entre le patriarcat de Grado, que soutenait Venise, et celui d'Aquilée, qui, à l'exemple de tant d'églises d'Orient ou d'Italie prétendant avoir été fondées par des apôtres ou des disciples immédiats de ceux-ci, se targuait de remontrer à saint Marc et à son compagnon Hermagoras (ainsi appelé d'ailleurs à la suite d'une confusion dans la lecture du nom d'Hermogénès, martyr de Singidunum, dont le culte avait été apporté à Aquilée par des Pannoniens fuyant devant l'invasion d'Ataulf). En liaison avec les conséquences que ces prétentions eurent sur la dévotion populaire en Italie et sur la construction d'églises, il faut aussi souligner, comme le fait M. Demus, la valeur d'exemple qu'eut la construction à Milan, par Saint Ambroise, d'une basilique des Saints-Apôtres : il y a là l'un des chapitres les plus suggestifs du livre (notons toutefois que les fouilles n'ont pas confirmé l'hypothèse de Testi Rasponi, reprise par M. Demus, d'après laquelle les Saints-Apôtres de Ravenne auraient eu un plan cruciforme : cf. R. Farioli, *Ravenna paleocristiana scomparsa*, p. 104). M. Demus nous a encore fait assister à la floraison des légendes relatives au transfert des reliques du saint, à leur réapparition miraculeuse après la reconstruction de la basilique et à la prédication de l'Evangéliste dans le Nord de l'Italie : c'est là une matière où les mosaïstes allaient plus d'une fois puiser leur inspiration. Après quoi, notre éminent confrère de Vienne a suivi l'histoire de Saint-Marc comme chapelle ducale (car ce n'est qu'en 1807 que l'église est devenue celle du patriarcat de Venise). La grande époque de Saint-Marc se situe évidemment au XIIIe siècle, lorsque Venise, ayant réussi à abattre sa rivale, Constantinople, se trouva à la tête d'un empire dans le Levant. C'est

alors que se produisit une protorenaissance dont M. Demus a été l'un des premiers à relever aussi nettement les effets dans les différents domaines des arts plastiques. Il a bien fait ressortir la différence qui opposait cette renaissance vénitienne, cherchant ses modèles dans le passé chrétien de Constantinople et de l'Orient, à celle qui, en Apulie, sous l'impulsion de l'étonnant Frédéric II, remontait jusqu'au paganisme romain.

Ayant ainsi retracé de façon fort vivante l'arrière-plan historique, M. Demus est passé à l'étude architecturale du monument. On retiendra qu'il adopte les conclusions des fouilles et des recherches de M. Forlati, qui ont conduit à rejeter l'opinion traditionnelle sur le plan basilical du premier Saint-Marc et à admettre que l'édifice érigé par le doge Justinien Particiacus (827-829) et par son frère Jean (829-836) était déjà en croix libre à l'imitation des Saints-Apôtres de Constantinople. Mais M. Demus pense que, conformément aux indications de certains chroniqueurs, les coupoles auraient été alors simplement en bois. Le Saint-Marc reconstruit par les doges Domenico Contarini (1042-1071), Domenico Selvo (1071-1084) et Vitale Falier (1086-1096), à une époque où une sorte de fièvre de bâtir se répandit dans l'Italie du Nord, se serait distingué de son prédécesseur surtout par ses coupoles de briques. L'influence de l'architecture byzantine contemporaine s'y fait aussi sentir dans l'emploi des grandes arcades qui décorent la façade et dans la parfaite homogénéité de l'espace intérieur. L'action de l'Italie s'accuse, en revanche dans des traits comme la présence d'une crypte (que l'on se souvienne des cryptes de Ravenne) ou comme la technique architecturale avec ses briques plus épaisses et son mortier plus fin qu'à Byzance : si les plans venaient de Constantinople, les maçons étaient des travailleurs du terroir. L'aile Nord du narthex semble avoir été élevée sous le doge Marino Morosini (1249-1253), qui s'y fit enterrer. Celle du Sud ne lui est pas de beaucoup postérieure.

Il conviendra d'accorder aussi une grande attention au chapitre sur la sculpture, qui est l'un des plus riches en conclusions originales. Le décor sculpté des XIe et XIIe siècles puise ses éléments à la fois dans la tradition locale (elle-même dérivée de Byzance par l'intermédiaire de Grado), dans l'art byzantin contemporain et dans l'Orient islamique. Au début du XIIIe siècle, l'atelier d'Antelami fait sentir son influence sur des œuvres telles que toute une série de *protomés* et de têtes humaines des corniches intérieures

de Saint-Marc ou encore les quatre anges à la retombée des pendentifs du carré central. D'autre part, les reliefs byzantins que les Vénitiens importèrent alors en assez grand nombre (icones de la Vierge et des Saints) furent imités plus ou moins librement par les artistes locaux. Les six plaques encastrées dans les écoinçons du rez-de-chaussée de la façade Ouest permettent d'assister à la façon dont le style vénitien s'est constitué à partir de modèles byzantins : deux reliefs byzantins, représentant l'un Héraclès rapportant le sanglier d'Erymanthe, l'autre saint Démétrius, ont inspiré dans les années 1230 et suivantes, à un artiste italien, des plaques figurant, la première, Héraclès avec la biche et l'hydre, la seconde, saint Georges (1). La même maître, que M. Demus appelle le maître d'Héraclès, a ensuite taillé une Vierge orante, et un autre sculpteur a exécuté l'archange Gabriel de manière à compléter dans le haut de la façade la galerie des protecteurs de Venise (Héraclès, en effet, pouvait passer pour tel aux yeux des humanistes du temps en sa qualité de héros des Vénètes et aussi parce que son nom rappelait celui de la ville d'Eraclea). Les sculptures des voussures du portail central de la façade Ouest, que M. Demus a étudiées très attentivement, ressortissent à l'art de l'Italie et de l'Europe occidentale, et non plus à celui de Byzance.

Mais entre 1240 et 1280 surtout, il s'est manifesté un autre courant, celui de la sculpture protorenaissante, où l'imitation des modèles paléochrétiens a été parfois si poussée qu'il peut être difficile de décider si telle œuvre date des Ve/VIe siècles ou du XIIIe. Il ne faudra pas rappeler longuement le problème épineux de la date des colonnes du ciborium de Saint-Marc. M. Demus pense que si le monument remonte à l'époque paléochrétienne, il est d'un style si médiéval qu'il doit avoir été retouché au XIIIe siècle, lorsqu'on y a gravé des inscriptions. Pour ma part, je préfère rester fidèle à la précédente théorie de M. Demus, qui y voyait un pastiche exécuté au XIIIe siècle.

On devine par ce trop bref aperçu la richesse et la diversité des problèmes que soulève M. Demus. Son ouvrage est de ceux dont la lecture donne le plus à penser.

(1) Cf. l'important mémoire de M. M. SIMON, *Hercule et le christianisme* (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, 1955), dont le chapitre V s'intitule : « Hercule chrétien ». (N.d.l.R.)

Les fresques de l'Église Saint-Georges de Staraïa Ladoga.

V. N. LAZAREV, *Freski Staroï Ladogi*. Moscou, Institut Istorii Isk. Akademii Nauk SSSR, 1960. 1 vol. cartonné 17,5 × 23 cm, 100 pp., 14 figg., 110 pll. (avec cinq pages de résumé en français).

On éprouve parfois le besoin d'avoir sur les grands monuments de l'art russe de tradition byzantine des monographies bien au courant du dernier état des questions. Celle que M. V. N. Lazarev vient de nous donner pour l'église Saint-Georges de Staraïa Ladoga pourra être regardée comme un modèle du genre. Et l'on ne peut que souhaiter en voir bientôt consacrer de semblables à d'autres édifices.

Aucune chronique n'a conservé le souvenir de la date à laquelle fut élevée l'église Saint-Georges de Staraïa Ladoga, mais l'étude du style des fresques conservées et de l'architecture du bâtiment donne à croire qu'elle a été construite en action de grâces au saint protecteur des guerriers immédiatement après la victoire remportée, en mai 1164, à l'embouchure du fleuve Voronaia, par les troupes du prince Sviatoslav Rostislavič sur les Suédois qui avaient dû lever le siège de la forteresse de Ladoga.

Par son plan de forme presque carrée avec quatre piliers supportant une coupole unique, ses trois absides de hauteur égale et la division de chacune de ses façades en trois compartiments par de simples pilastres, l'église Saint-Georges se rattache au groupe des églises de Novgorod érigées dans la seconde moitié du XIIe siècle, de l'église de l'Annonciation près du village d'Arcaji (1179) à l'église du Prophète Élie sur la Slavna (1198-1202).

Les fresques, elles, par leur style linéaire, se rapprochent de celles de Nérézi (pour lesquelles M. Lazarev admet avec beaucoup de vraisemblance une date contemporaine de la construction en 1164), de celles de Saint-Dimitri à Vladimir (vers 1194) et du fragment avec les têtes de Pierre et Paul conservé à la Bibliothèque de Vatopédi (1197/1198). Elles offrent aussi d'étroites ressemblances avec celles de Miroge (au plus trd 1156) et de Saint-Georges près de Novi Pazar (vers 1168). M. Lazarev pense que, si l'on tient compte de l'usage observé dans la Russie septentrionale de laisser

sécher le bâtiment pendant un an avant de le décorer de fresques, celles de Staraïa Ladoga ont dû être exécutées en 1167 ou dans l'une des années suivantes.

Elles ressortissent à la tradition byzantine, mais avec des traits « novgorodiens » prononcés dans les ornements et le système de répartition des sujets qui les font attribuer à des peintres russes de cette école. M. Lazarev y reconnaît la manière de deux artistes : un maître et son collaborateur.

On considérera comme un trait de conservatisme iconographique la représentation de l'Ascension dans la coupole comme aux Saints-Apôtres de Constantinople et à Sainte-Sophie de Salonique dans la deuxième moitié du IXe siècle, alors qu'ailleurs avait triomphé l'image du Pantocrator en buste. L'introduction, dans le diaconicon, de la scène, insolite, du combat de Georges contre le dragon et de la figure d'un saint guerrier (Gleb ?) doit être mise vraisemblablement en relation avec la victoire que l'église célébrait.

Les fresques de Saint-Georges ont été une première fois recouvertes d'enduit au XVIIe siècle. Nettoyées en 1780 par le métropolite de Novgorod Gabriel, elles furent en partie détruites lors des réparations effectuées à l'église en 1849 et de nouveau recouvertes d'un lait de chaux. C'est en 1927 et 1933 qu'elles furent nettoyées et restaurées, mais il n'en subsiste plus que des fragments. Ce sont principalement, outre celles que nous avons citées plus haut : dans l'abside, des restes d'une Communion des Apôtres sous les deux espèces, Basile et Denys l'Aréopagite, le buste de la Vierge avec l'image du Christ-Emmanuel, des médaillons avec des figures d'évêques ; dans la prothèse, le buste de l'archange Michel et, plus bas, les offrandes de Joachim et d'Anne refusées ; dans le diaconicon, le buste de Gabriel et des médaillons d'évêques (avec Saint Anthime) ; sur les trumeaux des fenêtres de la coupole, huit prophètes, parmi lesquels on reconnaît Isaïe, Jérémie, Michée, David et Salomon ; sur le mur, des vestiges du Baptême (avec une iconographie compliquée faisant intervenir deux groupes de Pharisiens et quatre anges), Daniel et des médaillons de saints ; sur le mur Ouest, des fragments du Jugement Dernier qui débordait sur les murs contigus du Sud et du Nord.

Ces fresques sont d'un style très austère à la fois dans le coloris, où prédominent les tons ternes, et dans l'aspect des physionomies aux visages ascétiques, dont les yeux immobiles fixent leur regard sur le spectateur. Mais ce qui le caractérise aussi, c'est la stylisation

linéaire très poussée des figures et des vêtements, que l'on peut considérer comme l'un des traits caractéristiques de la peinture du XIIe siècle, surtout dans la seconde moitié, ainsi que M. O. Demus l'a fort bien marqué dans plusieurs endroits de son livre magistral sur *The Mosaics of Norman Sicily* (Londres, 1949). M. Lazarev a fort opportunément repris dans son volume sur Saint-Georges de Staraïa Ladoga l'histoire de ce procédé en ce qui concerne le traitement des lumières sur les carnations. Il est parti de la célèbre mosaïque de Constantin et de Justinien offrant l'un sa nouvelle capitale, l'autre Sainte-Sophie, à la Vierge, au-dessus de la porte Sud du narthex de Sainte-Sophie de Constantinople, et il a abouti à Saint-Dimitri de Vladimir. Notons qu'au passage, il a présenté les arguments pour lesquels, tenant compte précisément de l'évolution du graphisme dans la peinture byzantine, il considère, contrairement à Demus, à Galassi, et à Bettini, que la Déisis de Sainte-Sophie de Constantinople date non pas du XIIIe siècle, mais du deuxième quart du XIIe. Il a aussi modifié sa datation des mosaïques de la voûte et des parties hautes des murs du chœur de Cefalù, qu'il place maintenant dans les années 1160, et non plus 1220/1230.

Enfin, M. Lazarev a attiré l'attention sur les ressemblances entre les fresques de Staraïa Ladoga et les plus anciennes icones de Novgorod (Saint-Georges debout, l'Annonciation d'Ostioug, la Sainte-Face et la tête d'Archange).

Ce dont un bref résumé comme celui-ci, attaché avant tout à dégager les principales conclusions, ne peut donner une juste idée, c'est de la finesse et de la pénétration des analyses stylistiques de M. Lazarev, toutes frémissantes de sensibilité.

Miniatures arméniennes.

Miniatures arméniennes. Texte et notes de Lydia A. DOURNOVO. Préface de Sirarpie Der Nersessian. Paris, Éditions Cercle d'art, 1960. 1 vol. 25,5 × 33 cm, 191 pp., 13 figg. en couleurs, 84 pll. en couleurs.

Sirarpie DER NERSESSIAN, *The Chester Beatty Library. A Catalogue of the Armenian Manuscripts with an Introduction on the History of Armenian Art.* Dublin, Hodges Figgis & Co, 1958, 2 vol. 27,5 × 38 cm ; vol. I, texte, XLIV-216 pp. ; vol. II, planches, VII pp., 1 frontisp., 66 pll.

Notre connaissance de la miniature arménienne tirera le plus grand profit de ces deux ouvrages qui se complètent admirablement et qu'il conviendrait presque de lire simultanément.

Le Cercle d'art de Paris, qui déploie avec tant de succès ses efforts pour répandre dans un assez large public de fidèles reproductions d'œuvres d'un accès parfois difficile, a publié d'excellents fac-similés en couleurs de miniatures, souvent inédites, de manuscrits arméniens conservés au Matenadaran, c'est-à-dire à l'Institut des livres anciens, d'Erivan. Ces miniatures vont du VIe siècle, avec les enluminures conservées à la fin de l'Évangile d'Etchmiadzin, jusqu'au XVIIe siècle.

Pour sa part, Mlle Sirarpie Der Nersessian, dont il n'est pas nécessaire de rappeler longuement les magistrales études dans les domaines de l'enluminure et de l'art arménien, a publié en 1958 le catalogue, qu'elle avait terminé dès 1951, des 67 manuscrits arméniens illustrés qui ont été réunis par A. Chester Beatty et qui constituent la plus importante collection privée de ce genre en Europe, plus riche même que bien des bibliothèques publiques. Ces manuscrits vont du XIIe siècle à la fin du XVIIe. Mlle Der Nersessian a fait précéder son catalogue d'une véritable histoire de la miniature arménienne, riche en références et en aperçus originaux, et que l'on illustrera en se reportant au luxueux volume du Cercle d'art, dont le texte est dû à Mme Lydia A. Dournovo, elle-même Conservateur au Musée des Beaux-Arts d'Érivan, peintre de formation en même temps qu'historienne de l'art, ce qui lui permet d'enrichir son exposé de considérations techniques et de rapprochements probants avec la grande peinture murale de l'Arménie.

Les deux auteurs ont insisté sur l'importance que la miniature avait eue en Arménie dès le Ve siècle, d'après le témoignage des textes. Comme dans l'Empire byzantin, on y enlumina même des manuscrits teints en pourpre. Mais ces miniatures, on croyait précisément jusqu'à présent ne les connaître que par les textes. Or Mme L. Dournovo, par des rapprochements avec les peintures murales de Lmbat et d'Aroudj, attribue à un atelier arménien du VIe siècle les quatre miniatures conservées à la fin de l'Évangile d'Etchmiadzin, que l'on rapportait habituellement à l'art syrien. Elles se distinguent par la monumentalité et la sévérité de leur style ainsi que par leur coloris un peu terne et pâteux qui n'est pas sans rappeler celui d'icones contemporaines.

Les périodes les plus créatrices de la miniature arménienne furent

évidemment celles de l'indépendance nationale, et d'abord celle de la fin du IXe siècle au début du XIe dans les royaumes des Bagratides d'Ani et de Kars, dans celui des Ardzrunis de Van et dans la province de Sunik'. Mme Dournovo en donne comme exemples l'Évangile d'Etchmiadzin exécuté en 989 au monastère de Noravank', l'Évangile 6201 qui a été enluminé en 1038 par un artiste anonyme dans quelque monastère du Touroubéran, l'Évangile 974 du XIesiècle, proche du précédent, mais qui paraît se rattacher plus particulièrement à l'école de Mouch, et l'Évangile 7736, dit de Mougna parce qu'il a été conservé, avant de passer à Érevan, au monastère de Mougna à Tiflis. On relève entre ces manuscrits des différences de style assez notables. L'Évangile dit de Mougna est une œuvre assez savante, exécutée par des peintres habiles, disposant de modèles de qualité, à l'intention d'un grand monastère ou d'un haut personnage. L'Évangile de 1038 a, au contraire, le dépouillement, la gaucherie âpre et savoureuse de l'art populaire, et ce sont là des caractères qui, avec d'autres procédés de dessin et de composition, se retrouvent dans l'Évangile 974.

Ce beau développement est provisoirement interrompu par les invasions seldjoukides du milieu du XIe siècle. Toutefois, dans les États que des princes arméniens ne tardent pas à reconstituer sous la suzeraineté de Byzance ou de la Géorgie, on recommence à construire des églises, à copier et à enluminer des manuscrits. L'Évangile Matenadaran 311, exécuté à Sébaste en 1066, montre bien le regain d'influences byzantines qui s'ensuivit. A la peinture ample et monumentale qui avait été en faveur en Arménie précédemment succède le goût des détails minutieusement dessinés et de l'or répandu à profusion. L'Évangile Matenadaran 2877, illustré dans la première motiè du XIIe siècle, annonce l'essor que la miniature arménienne prendra au XIIIe siècle. Par la richesse et la profondeur du coloris, où des fonds bleus, empruntés sans doute à Byzance, jouent un grand rôle, par la minutie du dessin, par l'emploi de nouveaux motifs ornementaux, ce manuscrit mérite d'occuper une place de choix. Le renouveau du XIIe siècle est représenté dans la collection Chester Beatty notamment par l'Évangile 554, écrit en 1173 à Édesse par Barsegh, qui avait copié et enluminé dans la même ville, en 1161, un évangile conservé jadis à Amasya-Amaseia. Par leurs figures allongées et le traitement un peu rapide des draperies, les miniatures de l'Évangile Beatty 554 rappellent celles de l'Évangile Matenadaran 6201 qui date de 1038 : c'est un

bon exemple des permanences que l'emploi des modèles anciens a entretenues dans les scriptoria arméniens. De la fin du XIIe siècle dateraient aussi les Évangiles Beatty 555 (écrit par un certain Hakob) et 556 (exécuté peut-être dans le scriptorium d'Haghbat ou dans celui d'Horomos, si l'on en juge par les ressemblances avec l'Évangile Matenadaran 6288, qui aurait été écrit à Haghbat en 1211, ou avec l'Évangile 961 de Venise, enluminé à Horomos en 1181).

Mais l'établissement, dès la fin du XIe siècle, d'Arméniens en Cilicie amena, en raison même du rôle joué par les manuscrits dans la dévotion de ce peuple, la fondation de scriptoria dans le nouveau royaume. L'un des plus anciens manuscrits datés sorti de ces ateliers est l'Évangile MA XIII de l'Université de Tübingen, qui a été exécuté à Drazark en 1113. L'Évangile Matenadaran 7737, enluminé à Hromkla, vers le milieu du XIIe siècle, en est très proche. Les planches de l'ouvrage de Mme Dournovo permettent de bien juger de ces miniatures aux formes un peu lourdes, aux ornements plus abondants que précis, aux couleurs sourdes, mais d'une exécution pleine de force et de conviction. Le recueil des œuvres de Grégoire de Narek Matenadaran 1568, commencé en 1173 par le scribe Grigor pour le catholicos Nersès de Lambron et achevé en 1174 pour son successeur, montre que les scriptoria de Cilicie subissaient aussi l'influence de la miniature byzantine.

C'est au XIIIe siècle que l'art de la miniature s'épanouit en Grande Arménie et plus encore en Cilicie. Parmi les œuvres les plus importantes de ce temps, Mme Dournovo reproduit l'Entrée du Christ à Jérusalem de l'Évangile Matenadaran 6288 enluminé en 1211 par Margar, à Haghbat (dans la région de Lori), croit-on généralement, mais qui, pour Mme Dournovo, aurait été seulement relié à cet endroit, alors qu'il aurait été illustré à Ani. Il convient de noter ici comment Margar a renouvelé l'iconographie de cette scène en représentant une ville et des personnages de son temps. A côté de ce courant moderniste, l'Évangile Matenadaran 4823, exécuté à Katchen en 1224 pour la princesse Vaneni, fille de Djadjhour Khakhabakian et femme de Kouki, fils d'Abas, prince Sevadian, pousse jusqu'à l'extrême l'ascétisme populaire. L'Évangile Matenadaran 2743 peint en 1232 par Grigor pour le prince Grigor de Sunik', peut-être au monastère de T'argmantchats, où ce manuscrit a longtemps séjourné, est une des œuvres les plus caractéristiques de la connaissance que les enlumineurs de ce temps avaient des

œuvres de leurs devanciers et de la manière dont ils leur imposaient leur style personnel assez tourmenté, au dessin véhément et au coloris expressif. C'est aussi l'un des plus anciens manuscrits arméniens où ait été figurée la Dormition de la Vierge. L'Évangile Beatty 557, copié par Sargis et Step'annos, sans doute vers 1273 au couvent de Hohannuvank', pour Sadun III, témoigne du haut degré d'harmonie atteint alors dans les compositions ornementales. Les œuvres exécutées en Cilicie sont plus abondantes et, en général, d'une plus haute qualité. On en trouvera un très beau choix dans l'ouvrage de Mme Dournovo. Citons : l'Évangile Matenadaran 7644, exécuté vers le milieu du XIIIe siècle pour le Grand Connétable Sembat, mort en 1276 (avec une très pittoresque représentation des Nations dans la scène de la Pentecôte) ; l'Évangile Matenadaran 7690, datant de 1249 ; l'Évangile Matenadaran 3033 exécuté en 1251 à Hromkla et dont le décor, qui se réduit aux canons, rappelle les plus anciens manuscrits du même scriptorium ; l'Évangile Matenadaran 7651, commencé vers 1250 par une équipe de six peintres dont faisait peut-être partie le célèbre T'oros Roslin et qui, après être resté inachevé pendant 70 ans environ, a été terminé par Sargis Pidsak dans les années 1320. L'Évangile Beatty 558, illustré pour le catholicos Constantin I (1221-1267) par un artiste anonyme sans doute au siège même du patriarcat à Hromkla, mérite de retenir l'attention par l'élégance et la précision de son dessin, la vivacité du style et la fraîcheur de l'imagination. Au moine T'oros Roslin, l'une des plus fortes personnalités de son temps, qui nous a laissé sept manuscrits signés, dont cinq sont conservés au Patriarcat arménien de Jérusalem, Mme Dournovo attribue deux Évangiles et un Lectionnaire du Matenadaran. Ce sont les nos : 197 (exécuté en 1287), 9422 (pour une partie seulement des miniatures) et 979 (exécuté en 1288 pour le roi Het'um II). Ce qui caractérise la manière de ce peintre, c'est sa grande liberté de dessin et d'inspiration. Il a cherché la diversité dans l'expression de l'âge et des sentiments de ses personnages. Il a introduit dans les scènes religieuses des détails puisés dans l'observation de la vie courante. Il a fait des emprunts aussi bien à l'art de l'Occident latin que de la Chine, notamment pour les représentations d'animaux fantastiques. La gamme des couleurs est très étendue, avec prédominance du vert, du violet et du bleu.

Au XIVe siècle, le scriptorium du monastère de Tat'ev fut l'un des plus actifs en Grande Arménie. C'est là que Grégor Tat'evatsi

enlumina l'Évangile Matenadaran 7482, qui avait été écrit en 1297 ; ses miniatures font jouer les bruns et les bleus assourdis avec les rouges et les jaunes vifs. L'Évangile Matenadaran 3722, enluminé en 1304 à Nakhitchevan par Siméon dans un style preste et léger, sinon toujours fort soigné, se distingue par la présence dans les marges de scènes du culte du soleil et de fêtes de la moisson. Un autre centre d'enluminure extrêmement actif se trouva au monastère de Gladzor, dont le principal scribe fut T'oros de Taron, à qui l'on doit la Bible Matenadaran 206, illustrée en 1318, et l'Évangile Matenadaran 6289, qui date de 1323. On goûtera surtout la minutie de l'exécution des figures de petites dimensions qui illustrent la Bible ou qui occupent les marges de l'Évangile. Fidèle aux traditions de la Grande Arménie, T'oros de Taron n'en subit pas moins l'influence des écoles de Cilicie par l'intermédiaire desquelles il connut l'art de l'Occident. La miniature arménienne rayonna jusqu'au monastère de Surkhat en Crimée, où, en 1332, Grigor peignit l'Évangile Matenadaran 7664, dont les miniatures sont conçues sur le modèle de grandes fresques.

En Cilicie, l'un des principaux enlumineurs fut Sargis Pidsak, dont la réputation s'étendit bien au-delà des frontières du pays. Des miniatures lui furent commandées spécialement pour la Bible Matenadaran 2627, qui avait été écrite à Erzinjan en 1338. On lui doit aussi les Évangiles Beatty 561 (exécuté en 1329 à Sis pour le roi Léon IV) et 614 (exécuté en 1342 à Drazark pour le prêtre Tiratsu) ainsi que les Évangélistes et les Canons des foll. 5v-6 de l'Évangile Beatty 613 (exécuté en Cilicie par le scribe Kirakos pour l'évêque Siméon entre 1226 et 1267, mais enrichi des miniatures de Sargis Pidsak quand il devint, en 1348, la propriété du prêtre Tiratsu, qui, en 1342, avait déjà fait appel au talent de Sargis). Les miniatures du manuscrit Beatty 560, qui appartiennent à un manuscrit fragmentaire des Épîtres, des Actes et de l'Apocalypse, ont été exécutées en Cilicie par Husip' pour le connétable Sembat, petit-fils du grand Sembat mort en 1276. Elles font songer à la manière de Sargis Pidsak, sans l'égaler.

Au XIVe siècle se crée aussi un style propre aux scriptoria du Lac de Van. L'un des meilleurs spécimens de la phase où se constitua ce style est l'Évangile Matenadaran 9423, où se fondent de façon très homogène des éléments empruntés à une tradition représentée par l'Évangile d'Etchmiadzin (de 989), l'Évangile Matenadaran 6201 (de 1038) et les manuscrits du XIe siècle groupés au

Matenadaran sous le n° 974. On supprime de nouveau les fonds d'architecture et les paysages ou du moins les réduit-on à de rapides indications. En même temps des traits de réalisme, d'origine populaire, se combinent heureusement avec le souci d'illustrer les croyances religieuses de cette époque. Le Matenadaran ne conserve plus, sous le n° 4777, qu'un seul feuillet, extrêmement pittoresque (où l'on voit dans des costumes d'époque l'enseignement de l'alphabet) d'un manuscrit enluminé par Dserun à la fin du XIVe ou au début du XVe siècle. Rstakès, qui enlumina, en 1397, l'Évangile Matenadaran 7629, semble avoir été une personnalité assez forte, qui introduisit des innovations dans l'iconographie religieuse. Il a fait preuve aussi d'une grande richesse d'invention dans les illustrations marginales. Grigor, qui exécuta, à la fin du XIVe siècle ou au début du XVe, au monastère de Tat'ev, l'Évangile Matenadaran 6305, s'inspira de la tradition décorative à laquelle appartenait l'Évangile Matenadaran 7482, illustré dans le même scriptorium au XIVe siècle, mais en visant à imiter les effets produits par les tissus. Le goût de l'ornementation fine et détaillée a aussi conduit à multiplier les motifs décoratifs — fleurs, taches, carreaux — sur les vêtements des personnages.

L'art du XVe siècle est plus abondamment représenté dans le livre de Mlle Der Nersessian que dans celui de Mme Dournovo. La collection Chester Beatty est riche surtout, pour cette époque, en manuscrits de l'école de Khizan, qui comprend les œuvres exécutées dans cette ville, au Sud du Lac de Van, et dans le district, voisin, de Mok's. Mentionnons : le Lectionnaire 599 illustré en 1414 par un peintre anonyme, qui est peut-être bien celui à qui l'on doit aussi les miniatures de l'Évangile 2663 de Jérusalem ; l'Évangile 565 écrit en 1439 au monastère de Bast (Bastay Vank), par Khatchatur et illustré par Mkrtitch, dans un style fort proche de celui des miniatures du Lectionnaire précédent ; le Lectionnaire 600, copié en 1446 au monastère du Saint-Sauveur à Arabakir par le scribe Ménas et décoré par son propriétaire l'évêque Grigor de Harsenk'ef (c'est la même équipe qui a exécuté, en 1444, dans la forteresse de Sinamur près de Kharberd, le Ménologe Paris Arm. 181) ; l'Évangile 566, écrit en 1451 au monastère de Saint-Gamaghiel à Khizan par Hohannes et peut-être illustré par le Mkrtitch auquel on doit l'Évangile Berlin Or. Minut. 291 et qu'il ne faut pas confondre avec son homonyme de l'Evangile Beatty 565 ; le Ménologe 602, écrit en 1489 à Karkar, au Sud du Lac de Van, par Sahak et

l'évêque Mkrtitch. Cette école de Khizan présente des traits fort originaux. Elle réserve une grande place aux miracles et les traite avec des détails qui doivent beaucoup aux arts islamiques : c'est ainsi que les Noces de Cana sont parfois représentées à la manière d'une scène de banquet chez un prince musulman.

A l'école, assez conservatrice dans son style et dans son iconographie, qui, au XVe siècle, fleurit à Van même ainsi qu'à Aght'amar se rattache l'Évangile Beatty 567, illustré à la fin du XVe siècle par Parsam, élève de Karapet de Berkri. L'influence de l'Europe occidentale s'y dénonce dans la couronne dont est ceinte la tête de la Vierge de la Nativité et dans le pélican nourrissant ses petits au-dessus de la Crucifixion. L'Hymnaire Matenadaran 1620, illustré en 1482 par un artiste anonyme, contient les premières miniatures profanes de l'Arménie (en dehors des portraits) avec des scènes de la bataille d'Aravaïr (451).

La déportation, à la fin du XVIe siècle, par le Shah Abbas Ier de la population de Djoulfa et des environs dans la région d'Ispahan, entraîna la constitution à la Nouvelle Djoulfa d'une école de miniaturistes, au style assez éclectique. C'est là que Hakob Tjoughaetsi illustra en 1610 l'Évangile Matenadaran 7639 de 44 miniatures en pleine page qui lui ont fait dire de son œuvre qu'elle était un « jardin plein de roses, fleuri comme le paradis au printemps » et qu'il « priait instamment le lecteur de ne pas la salir et de ne pas la feuilleter avec des doigts mouillés ». Si l'on en juge par les reproductions que donne Mme Dournovo, les couleurs ont conservé aujourd'hui encore toute leur fraîcheur. Les compositions sont fort expressives et révèlent un tempérament d'illustrateur très original. C'est ce même Hakob Tjoughaetsi qui, au début du XVIIe siècle, a enluminé de scènes pittoresques et pleines de mouvement le manuscrit du Roman d'Alexandre que le Matenadaran conserve sous le n° 5472 et qui a fourni à Mme Dournovo la dernière planche de son recueil. La collection Chester Beatty possède, elle aussi, quelques manuscrits intéressants de l'école de la Nouvelle Djoulfa. On y trouve, par exemple, sous le n° 576, deux feuillets (avec les Saintes Femmes au tombeau et le Christ en gloire) qui proviennent d'un évangile illustré en 1615 par Mesrop de Khizan. Dans le cours du deuxième et du troisième quart du XVIIe siècle, les scribes de la Nouvelle Djoulfa copièrent beaucoup de manuscrits exécutés en Grande Arménie et en Cilicie du XIIe au XIVe siècle,

mais avec une certaine rigidité dans le dessin qui dénature la qualité des modèles : tel est le cas de l'Évangile Beatty 578 écrit par Hakob et illustré par Hayrapet en 1655. Comme dans les représentations de l'Apocalypse au Mont Athos et dans les miniatures grecques et russes de cette époque, les gravures des Bibles européennes furent plus d'une fois imitées : ainsi, vers le milieu du XVIIe siècle, l'illustrateur du Psautier Beatty 591 a-t-il combiné des éléments venus de la grande tradition arménienne et d'autres originaires de l'Occident. On retrouve la même complexité des sources d'inspiration dans l'Évangile Beatty 578, écrit en 1655 par Hakob et enluminé par Hayrapet.

D'autres centres connurent alors aussi une renaissance de la miniature arménienne. A Amida, Hohannes, assisté par Aslan, illustra en 1601 pour le prélat érudit Sérapion d'Édesse une Bible abrégée — le manuscrit Beatty 551 — où les portraits de Patriarches, de Rois, de Prophètes, de la Vierge, du Christ et des Apôtres, généralement inscrits dans des médaillons, imitent ceux que peignirent les artistes de Cilicie au XIIIe siècle. Les miniatures de l'Évangile Beatty 581, écrit en 1668, à Amida également, par le scribe Grigor, révèlent un si beau modelé des visages, une si grande correction de la perspective, un tel sens de l'espace que Mlle Der Nersessian a pensé qu'elles ne peuvent être l'œuvre que d'un peintre formé dans la tradition baroque : peut-être même un Européen venu à Amida, à moins que ce ne soit un Arménien qui aurait reçu sa formation artistique en Europe.

Il y eut aussi dans la communauté arménienne de Constantinople des enlumineurs sensibles à la qualité des œuvres de leurs grands devanciers. Mik'ayel de Tokat qui, de 1619 à 1624, exécuta dans la capitale de l'Empire ottoman l'Évangile Beatty 577, déclare dans le colophon de l'Hymnaire qu'il illustra en 1629 et qui est conservé à Sofia qu'il a copié un modèle de choix, écrit à Sis en 1295.

Un scriptorium important travailla également à Tokat. Il est représenté dans la collection Beatty par : le Ménologe 604 que Mkrtum copia en 1683 ; le Ménologe 604 que le fils de Mkrtum, Astvadsatur, enlumina apparemment vers 1699 ; l'Évangile 586, dont nous ne connaissons pas l'auteur. Mais on sent devant ces manuscrits que la force créatrice a considérablement diminué, les emprunts faits à l'étranger ne sont plus assimilés comme ils l'avaient

été auparavant. La miniature arménienne disparaîtra au début du XVIIIe siècle.

Mme Dournovo nous laisse le sentiment d'avoir tendance à surestimer la valeur artistique de certains manuscrits. En outre, son livre eût rendu plus aisément les services que l'on attendait de lui s'il avait comporté un index. On a enfin l'impression que la traduction laisse de-ci de-là légèrement à désirer. Mais ce volume a le grand avantage de nous apporter des reproductions en couleurs très soignées de miniatures en grande partie inédites et par là de nous fournir de précieux termes de comparaison pour une étude plus détaillée des œuvres conservées dans d'autres collections.

Le livre de Mlle Der Nersessian, qui est un catalogue érudit, a manifestement plus de prétentions scientifiques et l'on se réjouira que l'auteur s'y soit toujours soucié de replacer les œuvres décrites dans les courants artistiques auxquels elles appartenaient. La réalisation de ce dessein eût été, à mon sens, plus heureuse encore si, à l'ordre des numéros d'inventaire, eût été préféré celui qui était imposé par l'histoire même de l'enluminure.

Charles DELVOYE.

LE XIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES BYZANTINES

Pour une semaine, du 10 au 16 septembre 1961, Ochride fut la capitale internationale du byzantinisme. Peuplée de monuments byzantins, vestige d'un passé qui donne à la ville actuelle sa couleur particulière, Ochride a été choisie avec bonheur comme siège du XIIe Congrès International des Études Byzantines. Petite ville aux moyens touristiques modestes, elle a pu pourtant, grâce aux efforts infatigables du comité d'organisation du congrès, sous la direction de G. Ostrogorskij, offrir un cadre agréable et accueillant aux centaines de représentants venus de trente pays.

Le congrès, placé sous le haut patronage du maréchal Tito, comportait, outre le programme scientifique, une riche partie artistique inspirée, dans une large mesure, des traditions culturelles byzantines : chants byzantinoslaves exécutés par le chœur des madrigalistes de Belgrade, concert de musique religieuse donné dans l'église de Sainte-Sophie, danses et chansons folkloriques, soirée de ballet, enfin expositions d'icones, de costumes, et de livres, ont accompagné, pour le divertissement et l'instruction des participants, les travaux du congrès.

La journée d'ouverture a été consacrée, comme d'usage, aux allocutions officielles. Des représentants du comité d'organisation, des autorités politiques et scientifiques du pays accueillant, et des délégations étrangères, ont pris successivement la parole. G. Ostrogorskij, président du congrès, a souligné l'importance que les études byzantines ont acquise depuis le premier congrès de 1924, à Bucarest, ce qui a donné l'occasion à H. Grégoire, qui a pris, en tant que « patriarche » des études byzantines, la parole au nom de toutes les délégations étrangères, de rappeler, dans un discours improvisé et plein de verve, ses souvenirs des congrès antérieurs. Il est regrettable que H. Grégoire, hospitalisé à Ochride, n'ait pu suivre de près les travaux du congrès (1).

(1) Je remercie Mme Glykatzi-Ahrweiler de ses éloges, bien que je refuse,

Le programme scientifique comportait deux parties : a. Thèmes de base, b. Communications des congressistes. Dans la matinée se déroulaient les séances plénières, consacrées uniquement aux rapports et à la discussion des thèmes de base : *Ville et campagne byzantine du IVe-XIIe siècles, Principes et méthodes de la diplomatie byzantine, Palamisme et humanisme, La chancellerie impériale byzantine et serbe, La peinture en Macédoine dans les XIe-XIIe siècles, Architecture de la basse antiquité et du haut moyen âge dans les Balkans, Littérature slave et son background byzantin, Droit byzantin, balkanique et slave, Principes de la composition du chant byzantin.* L'après-midi était réservé aux travaux de sept sections : Histoire, Art et Archéologie, Philologie et Histoire de la littérature, Histoire de l'Église et Théologie, Droit, Musicologie, Sciences auxiliaires ; programme riche, peut-être un peu chargé, surtout pour ceux qui étaient tentés de suivre des communications dans des sections différentes : le résumé des communications, volume important publié et distribué avant l'ouverture du congrès, guidait les participants dans leur choix, souvent embarrassant.

Pendant le congrès, la confrontation des travaux des spécialistes de diverses branches et d'écoles différentes a été souvent possible, surtout sur les thèmes de base présentés devant le nombreux auditoire des séances plénières. Ainsi le thème de la section d'Histoire : « Ville et campagne byzantine », a donné lieu à une longue discussion, transformée en échange intéressant de points de vue entre les rapporteurs et des spécialistes des problèmes agraires et économiques à Byzance. Une « table ronde » a réuni sous la direction de F. Dölger, président de la séance, les rapporteurs, Madame Zinaida Udaltcova, qui a présenté le rapport principal au nom de ses collègues soviétiques qui n'ont pu participer au congrès, M. Lemerle, P. Charanis, D. Angelov, auteurs des rapports complémentaires, et G. Ostrogorskij et N. Svoronos. On a pu constater des divergences de points de vue, dues aux diverses orientations prises par les érudits dans l'étude du problème épineux des rapports

comme Charles Diehl, les titres de *patriarche* et de *Nestor*. J'ai reconstitué le texte de mon allocution et celui de la communication que j'ai faite sur les Phocas ou Phoucas, dans la littérature populaire slave, les chants épiques grecs et l'épigraphie byzantine. La forme *Φουκᾶς* est fortement attestée ; c'est *Φουκᾶ* et non *Λοΐκα* qu'il faut lire dans l'inscription d'Hiéron, dont Louis Robert a publié l'estampage. [H. G.]

sociaux à Byzance. De même, le rapport sur « La peinture en Macédoine », présenté par le président de la séance, A. Grabar, rapport susceptible de susciter des réactions, n'a été finalement suivi, à cause de l'absence de son auteur, N. Lazarev, que de quelques controverses d'ordre général. St. Pélékanidès, co-rapporteur, a réfuté les thèses de N. Lazarev sur l'influence slave, tandis que O. Demus a souligné la carence de nos connaissances dans ce domaine, ce qui rend provisoires les conclusions présentées.

D'une autre nature furent les rapports sur « Le palamisme et l'humanisme », exposés clairs et détaillés des résultats des travaux entrepris sur cette question par les spécialistes de la civilisation et de la spiritualité byzantine, H. G. Beck, G. Schirò, et J. Meyendorff. La même clarté a caractérisé le rapport de D. Obolensky sur « La diplomatie byzantine », suivi d'un exposé de D. Zakythinos, qui a traité surtout, conformément au titre annoncé, des principes et des méthodes à adopter pour l'étude de la diplomatie de Byzance. De même, les rapports sur des questions techniques, comme les usages des chancelleries byzantine et serbe, rapports rédigés par F. Dölger et V. Mošin, ont été animés par un souci méthodologique, fort apprecié par les jeunes chercheurs qui s'occupent des questions ardues de la diplomatique médiévale.

Parmi les communications présentées dans diverses sections, outre celles qui entraient dans les cadres des thèmes de base, comme, p. ex., celle de Mme Kappesowa sur la servitude à Byzance, ont attiré particulièrement l'attention les communications qui présentaient des textes ou des monuments inconnus, et celles qui s'appuyaient sur des sources inédites ou peu exploitées pour l'histoire et la civilisation byzantine. Citons à titre d'exemple les communications de N. Oikonomidès, sur le tacticon de dignités de l'Escurial, de A. Guillou sur les populations grecques de Calabre, de H. Inalçik, sur une source turque concernant le XVe siècle, du P. F. Halkin sur une vie inédite de St. Romylos, de F. Thiriet sur les relations entre la Crète et les Émirats de l'Asie Mineure d'après les archives de Venise, de Mme Sophia Antoniadès sur le chroniqueur vénitien Zancaruolo, de J. Bompaire sur les actes de Xéropotamou, de J. Gouillard sur le décret du synode de 843, etc., et, dans le domaine de l'art et de l'archéologie, les communications des archéologues yougoslaves D. Koco et V. Korać sur les monuments de la Macédoine serbe, de W. Frend sur la basilique de Knossos, et celles de K. Weitzmann, de Talbot Rice, de M. Chatzidakis et de Mlle J. Lafontaine,

sur divers problèmes d'iconographie byzantine. A ce propos, il faut noter que les spécialistes d'art ont pris des décisions importantes sur le procédé à employer pour la restauration des monuments, et tout particulièrement pour la délicate entreprise de la remise en état des icones et des fresques byzantines.

Le XIIe Congrès, réuni dans un pays slave dont l'histoire est intimement liée à celle de Byzance, a fait, comme il était normal, une large part aux questions intéressant les relations de deux mondes, et le rayonnement de Byzance au-delà de ses frontières septentrionales. Des rapports de base rédigés par des spécialistes, comme R. Jakobson et H. Schmidt, ont été consacrés à la littérature et au droit slaves, et à leurs relations avec Byzance. Des slavisants éminents, comme M. Vasmer et B. Havránek, ont participé aux travaux de cette branche du congrès qui formait une innovation dans le programme habituel. De ce point de vue, il faut louer l'initiative des organisateurs du XIIe Congrès de consacrer une section autonome à la musicologie, discipline caractéristique de la culture byzantine, cependant souvent négligée : la participation de E. Wellez, de O. Strunk et de A. Lord, a animé les travaux de cette section. Ainsi peut-on dire que le XIIe Congrès a réuni un nombre considérable de spécialistes de toutes les disciplines intéressant l'histoire et la civilisation byzantine ; la participation des archéologues et des historiens d'art, attirés, entre autres, par l'intérêt artistique de la ville d'Ochride, fut particulièrement dense : ils ont apprécié, comme l'a souligné A. Orlandos lors de la séance de clôture, l'exposition qui a réuni pour quelques jours les trésors des icones de toute la Yougoslavie (et son excellent catalogue), et la visite aux monuments d'Ochride et des alentours.

Pour conclure, disons que le XIIe Congrès, dominé par la figure du grand historien qu'est Georges Ostrogorskij, créateur et inspirateur de l'école byzantiniste yougoslave, a marqué une étape dans l'histoire des études byzantines, et a laissé un excellent souvenir aux congressistes.

Hélène GLYKATZI-AHRWEILER.

L'ARCHÉOLOGIE BYZANTINE AU XIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES BYZANTINES D'OCHRID

(10-16 septembre 1961)

Ainsi qu'on pouvait l'augurer, l'intérêt et la beauté des monuments byzantins et médiévaux conservés sur le sol de la Yougoslavie ont attiré au Congrès d'Ochrid un nombre particulièrement élevé d'archéologues, et tant de communications avaient été annoncées qu'il fallut, à la section d'art et d'archéologie comme à celle d'histoire, les répartir en deux sous-sections, selon une formule qu'il me paraîtrait d'ailleurs sage de ne pas reprendre à l'avenir, puisque l'expérience a prouvé qu'elle présentait bien l'inconvénient que l'on pouvait en attendre de faire coïncider des exposés de nature à intéresser les mêmes auditeurs.

Comme à Munich, deux rapports dits « de base » furent consacrés à de grands problèmes archéologiques.

Le premier, établi par MM. Dj. Bošković, Dj. Stričević et Mme Ivanka Nikolajević-Stojković, traite de *l'architecture de la Basse Antiquité et du Moyen Âge dans les régions centrales des Balkans.* M. Bošković a insisté, dans l'introduction, sur l'intérêt que l'étude de cette question offre pour l'histoire générale : les découvertes archéologiques nous apprennent que, de la Basse Antiquité au Moyen Âge, les agglomérations humaines ont survécu, le long des grandes voies de circulation, aux mêmes endroits (Naissus-Niš ; Sirmium-Sremska Mitrovica ; Lychnidus-Ochrid ; etc.) ou dans des endroits avoisinants (Scupi-Skoplje ; Heraclea Lyncestis-Bitola ; Doclea-Podgorica, aujourd'hui Titograd). Les principaux chapitres de ce rapport ont été composés par M. Stričević. Ils ont pour titre : la rénovation du type basilical dans l'architecture ecclésiastique des pays centraux des Balkans aux IXe-XIe siècles, l'église ronde de Preslav et le problème des traditions paléobyzantines dans l'architecture balkanique au Moyen Âge, les églises triconques médiévales en

Serbie et en Macédoine et la tradition de l'architecture paléobyzantine.

Dans le premier de ces chapitres, qui est aussi le plus long, M. Stričević, après avoir fait l'historique de la question, a passé en revue les principaux monuments. Adoptant une position que devaient contester les archéologues bulgares présents au Congrès, il date du VIe siècle la Vieille Métropole de Mésemvria et la grande basilique d'Aboba (dont il se refuse à identifier les vestiges avec ceux des monuments de la première capitale bulgare de Pliska). C'est sur le modèle de ces anciennes basiliques du VIe siècle que, par une démarche analogue à celle qui faisait Charlemagne s'inspirer de l'époque de Constantin, Boris et Syméon auraient construit leurs grandes églises : la première Saint-Sophie d'Ochrid, Saint-Achille de Prespa, la basilique au village de Vraništa près de Struga, le premier état de Notre-Dame de Ljeviška à Prizren. C'est à la restauration de certaines de ces églises (Sainte-Sophie d'Ochrid, Saint-Achille de Prespa), après le rétablissement de la domination byzantine en Macédoine, que M. Stričević attribuerait le regain de faveur que le type basilical y a connu au XIe siècle avec des églises comme la basilique de Servia, la Métropole de Serrès, la basilique du village de Manastir près de Prilep et Saint-Procope près de Prokuplje.

Cette thèse, intéressante, ne pouvait évidemment manquer de susciter de l'opposition. M. Krsto Mijatev, qui avait été désigné comme co-rapporteur, a exposé les raisons d'ordre historique et archéologique pour lesquelles il ne peut admettre que la basilique d'Aboba (qu'il identifie avec Pliska) et l'église ronde de Preslav sont deux édifices appartenant, comme le voulaient MM. Stričević et Bošković, à des villes romano-byzantines florissantes aux Ve et VIe siècles. Il a souligné qu'en aucun de ces deux sites, on n'avait trouvé des restes de cette époque et qu'aucun des deux ne peut non plus être identifié avec une ville antique. La richesse et la monumentalité des deux édifices en cause ainsi que les trouvailles archéologiques prouvent bien qu'il s'agit de constructions élevées dans les deux capitales successives de l'empire bulgare. Au cours de la discussion, M. Em. Condurachi a confirmé que l'on n'avait découvert à Pliska aucune trace d'une ville romano-byzantine. Il aurait tendance à attribuer la construction des beaux édifices de la capitale du premier empire bulgare à des artistes grecs venus de villes de la Mer Noire, comme Odessos, encore actives au VIIe siècle. Pour sa part, Mme V. Mavrodinova-Ivanova a fait ressortir que

les architectes de Preslav avaient manifesté pour la décoration extérieure des murs un goût qui était bien dans la manière du IXe siècle et du Xe, mais qui avait été étranger au VIe siècle dans les Balkans.

On peut aussi objecter à M. Stričević que le type basilical est resté en faveur dans les provinces pour les métropoles, peut-être à cause de raisons liturgiques. Et M. Orlandos a pu regretter que l'on n'ait pas tenu compte davantage des monuments de Grèce. Il a allégué notamment la ressemblance entre la basilique d'Aboba et Saint-Nicon de Sparte (Xe siècle).

En complément aux mises au point d'ordre architectural de M. Stričević, Mme Ivanka Nikolajević-Stojković, à qui l'on doit une belle thèse sur *La décoration architecturale sculptée de l'époque du Bas-Empire en Macédoine, en Serbie et au Monténégro* (Belgrade, 1957), a étudié l'ornement architectural de la Basse Antiquité et du Moyen Âge dans les régions centrales et orientales de la Péninsule balkanique. Elle conclut que les ressemblances entre les motifs ornementaux de la Basse Antiquité et ceux des XIe et XIIe sicèles s'expliquent non pas par une évolution artistique continue, mais par une commune influence de Constantinople. A ce propos M. Grabar a souligné que plusieurs pièces de sculpture constantinopolitaines du XIe siècle imitaient délibérément des œuvres du VIe siècle.

Le second rapport général sur *la peinture en Macédoine aux XIe et XIIe siècles* avait été rédigé, en russe, par M. V. Lazarev, dont on a vivement regretté l'absence. C'est M. A. Grabar qui, présidant la séance, en a présenté, en français, les principales conclusions. Après avoir rappelé que le problème de la détermination des écoles nationales était à l'ordre du jour de la recherche, M. Lazarev a passé en revue les œuvres essentielles de la peinture en Macédoine : d'abord les fresques de Sainte-Sophie d'Ochrid vers 1040-1045, ensemble capital mais isolé, puis le groupe des fresques, apparentées, de Nerezi (1164), de Saint-Nicolas et des Saints-Anargyres de Castoria (respectivement XIIe siècle avancé et environs de 1180), et enfin de Kurbinovo (1191). M. Lazarev considère que toutes ces fresques offrent un caractère régional, mais qui s'exprime de deux façons différentes. A Sainte-Sophie d'Ochrid, il s'agit d'un provincialisme archaïsant, dont la source d'inspiration se trouve peut-être, en dernière analyse, à Salonique, mais non pas à Constantinople. Il y intervient une bonne part d'éléments

dus aux populations locales, en majorité slaves, qui avaient eu l'occasion d'affirmer leurs goûts et leurs tendances depuis l'empire de Samuel ; l'art de Salonique, qui a influencé Sainte-Sophie d'Ochrid, était lui-même redevable de plusieurs de ses traits particuliers à des apports populaires. Quant aux fresques de la deuxième moitié du XIIe siècle, elles permettent de suivre l'élaboration d'un style original ; l'art de Castoria et de Kurbinovo est annoncé à Saint-Pantéléimon de Nerezi (qui relève, lui-même, de la tradition de Constantinople), mais en évoluant dans des milieux provinciaux, il a pris des caractères spécifiques. M. Lazarev considère qu'il n'y a pas eu d'école macédonienne unique, mais plusieurs petits centres locaux et des ateliers de peintres qui auraient voyagé.

On se doute qu'ici encore des problèmes aussi délicats devaient provoquer des controverses. Les rapports complémentaires avaient été demandés à MM. O. Demus, St. Pélékanidis et Sv. Radojčić. M. Demus s'est attaché aux questions de méthode, soulignant combien il était difficile de fonder des conclusions sûres alors que bon nombre de ces fresques sont encore publiées de façon insuffisante et mal datées. De plus, quatre facteurs lui paraissent devoir être pris en considération en Macédoine : Constantinople, Salonique, les centres grecs locaux et la population slave. Or jusqu'à présent les analyses stylistiques ont surtout permis de distinguer un art de cour élégant, novateur et moderne, que l'on attribue à la capitale, et un art archaïsant, qui serait révélateur de l'intervention des Slaves. M. Demus estime qu'il y a lieu de mettre aussi en lumière une tendance à ce qu'il appelle la « simplification lapidaire », tendance qui s'observe à Salonique et à Ochrid et qui ne se limite pas au XIe siècle, mais qui a survécu au XIIIe et au XIVe siècle. Il existe aussi, comme M. Lazarev l'a bien reconnu, dans la Macédoine de l'Ouest, une tendance à un graphisme curviligne extrêmement compliqué et nerveux qui procède assurément du style de la fin du XIIe siècle, mais qui n'est nulle part poussé aussi loin qu'à Kurbinovo et qu'aux Saints-Anargyres de Castoria. Ce graphisme est-il grec ou slave ? M. Demus pencherait à le croire slave à cause des ressemblances qu'il offre avec celui des miniatures des Slaves du Sud ; il est en tout cas macédonien, comme en témoignent son apparition dès l'Ascension de Sainte-Sophie d'Ochrid et sa survie à Saint-Nicolas de Varoš près de Prilep et à Manastir (sur ce point on verra aussi maintenant O. Demus, *Studien zur byzantinischen Buchmalerei des 13. Jahrhunderts*, dans le *Jahrb. der Österr. Byz. Ges.*, t. IX, 1960, pp. 78-89).

De son côté, M. St. Pélékanidis a fait ressortir que nous n'avons aucun témoignage, ni littéraire, ni archéologique, de l'activité de peintres slaves dans l'empire de Samuel et que rien ne permet de faire remonter à cette époque certaines tendances de Sainte-Sophie d'Ochrid. D'autre part, les plaques de céramique émaillée avec des bustes de saints, les fresques de Sainte-Marie-Antique, la mosaïque de l'empereur Léon le Sage à Sainte-Sophie, indiquent qu'il y a eu à Constantinople aussi, à côté d'un art de cour, un art archaïsant, d'allure populaire même. C'est à ce courant archaïsant qu'appartiennent, à Salonique, les panneaux votifs de Saint-Démétrius au VIIe siècle, la Vierge de l'abside et l'Ascension de Sainte-Sophie, l'Ascension de l'abside de Saint-Georges, les fresques de la Vierge-des-Chaudronniers et du narthex de Sainte-Sophie: M. Pélékanidis n'y voit rien de slave. A Castoria même, M. Pélékanidis ne peut accepter de placer après 1150 les fresques de Saint-Nicolas, qu'il date du premier tiers du XIIe siècle, entre Daphni et la chapelle Palatine. Il considère que les Saints-Anargyres sont dus à deux artistes de la deuxième génération du XIIe siècle.

Sur ces deux derniers points il n'a pas été suivi par M. Sv. Radojčić, qui a fort justement dénoncé le caractère fallacieux de classifications trop tranchées : art de cour, art monastique, art de Constantinople, de Salonique ou de la Macédoine. M. Radojčić a mis en garde contre la propension trop répandue parmi les archéologues à ne voir dans les œuvres que des pièces de musée sur lesquelles mettre des étiquettes portant des indications de date et d'école, sans se soucier suffisamment d'en dégager la signification propre du point de vue de l'esthétique ainsi que de l'histoire des idées et de la sensibilité. Et lui-même a donné un bon exemple de la méthode à suivre en analysant les fresques de Sainte-Sophie. Il a aussi invité à la prudence à l'égard des polémiques stériles et même nocives qui s'élèvent prématurément au sujet de problèmes dont les données sont encore insuffisantes : c'est ainsi que bien des recherches se fourvoient dans des impasses.

***

En ce qui concerne les communications elles-mêmes, la première sous-section eut à traiter surtout des problèmes d'architecture et de grande peinture, tandis que dans la deuxième sous-section, on avait groupé les sujets relatifs aux icones, à la miniature,

à la sculpture et aux arts somptuaires, ainsi que quelques exposés sur la grande peinture. De part et d'autre, les monuments découverts en Yougoslavie occupèrent une assez large place. M. D. Koco présenta *trois basiliques paléochrétiennes* dont les ruines ont été découvertes *dans la région du lac d'Ochrid* : l'une à Radolišta, la deuxième à Studenčišta et la troisième à Oktisi. Ce sont trois constructions à trois nefs avec abside semi-circulaire unique et narthex, flanqué de pastophoria et précédé d'un atrium. Le pavement de la nef centrale et du narthex était fait de mosaïques, tandis que le sol des collatéraux était en briques (sur ce sujet. voir l'article de D. Koco dans *Naroden Muzej vo Ochrid, Zbornik na Trudovi*, édition spéciale, 1961, pp. 15-33). M. D. Mano-Zissi a développé d'intéressantes considérations sur les principales tendances de l'*urbanisme de la Basse Antiquité dans l'Illyricum* : sur la côte adriatique et en Macédoine, persistance des traditions hellénistiques avec le plan orthogonal et les terrasses ; dans les contrées danubiennes du *Limes*, imitation du plan des *castra* ; plan autochtone des agglomérations d'origine illyrienne ou celtique ; amalgame de traditions variées à Caričin Grad. M. V. Korać a réexaminé dans son ensemble la question des *basiliques médiévales de Macédoine et de Serbie*, dont il attribue, lui aussi, la réapparition dans ces régions, au IXe siècle, à la renaissance byzantine. On accordera grande attention à ses recherches sur Sainte-Sophie d'Ochrid, dont il rapproche le plan original de celui de l'église de Skripou et dont il date le premier état de la fin du Xe siècle ou du premier tiers du XIe. L'église aurait eu alors des tribunes non seulement sur le narthex, mais aussi sur les nefs latérales : de celles-ci ne subsistent plus que les chapelles sur la *prothésis* et le *diaconicon*. On peut attendre beaucoup des études que M. Korać compte poursuivre sur la présence des tribunes dans les métropoles. M. I. Zdravković a retracé, d'après les textes, de la fin du XIe siècle au milieu du XIVe, les pincipales étapes de *l'histoire de la forteresse de Zvečan*, dont les princes serbes se servirent comme point d'appui dans leurs guerres avec les Byzantins ou dans leurs luttes intestines. C'est l'histoire plus ancienne d'*Ulpiana* (Lipljan) que M. J. Kovačević a évoquée en présentant le contenu d'*une tombe de femme germaine des environs de 550*, qui y a été exhumée en 1954 : la trouvaille s'explique par la présence à Ulpiana, vers le milieu du VIe siècle, de mercenaires germains, commandés par Amalafrid, fils du roi thuringien Hermanfrid et de Amalaberga (cf. Procope, *De B. Goth.*, IV, 25).

M. Em. Condurachi a fait connaître les principaux résultats des *dernières fouilles conduites sur les sites des grandes villes pontiques* (particulièrement Histria et Odessos) : il en résulte que ces villes ont été florissantes jusque dans le cours du VIIe siècle et que les traditions artistiques grecques y sont restées vivaces. Avec M. Arif Müfid Mansel, nous avons assisté aux *transformations apportées au théâtre de Sidé* au Ve siècle de notre ère. M. W. Frend a bien fait ressortir l'intérêt de la *basilique paléochrétienne* à trois nefs, sans transept, de la fin du Ve siècle ou du début du VIe, qu'il a découverte *à Cnossos* et qui avait été élevée sur l'emplacement du cimetière hellénistico-romain, au-dessus de tombes allant des environs de 200 à ceux de 350. L'une de ces tombes, dans l'angle nord-ouest de la nef, semble avoir été l'objet d'honneurs spéciaux. M. N. Moutsopoulos a suivi l'*évolution des rapports harmoniques* dans le plan et dans l'élévation *des églises du type à croix inscrite en Grèce propre ;* il a aussi donné quelques exemples des enseignements que l'on pouvait en tirer pour la restauration des édifices. Le signataire de ces lignes a exposé les raisons pour lesquelles il estime que *l'église du couvent de la Vierge Hodigitria au monastère du Brontochion* a été pourvue de *tribunes* afin de permettre au jeune Manuel Cantacuzène, qu'Andronic II Paléologue venait de nommer gouverneur permanent du Péloponnèse, d'y assister aux offices sur le modèle de ce que faisait l'empereur dans un certain nombre de sanctuaires vénérables de Constantinople. M. A. Khatchatrian a étudié, en architecte, les principes qui ont présidé à l'adjonction des *annexes aux églises* de Serbie, de Géorgie, de Russie et de Constantinople, du VIIIe au XIVe siècle. Il a attiré aussi l'attention sur les antécédents des Ve et VIe siècles. L'exposé de M. E. Stikas sur *les anastyloses récentes des monuments byzantins de Grèce* a permis de se rendre une nouvelle fois compte de l'importance des travaux exécutés par le Service des Monuments historiques de Grèce, qu'il dirige avec tant de compétence et d'enthousiasme.

L'*archéologie médiévale de la Bulgarie* a tenu aussi une assez large place dans les travaux de la première sous-section et les communications présentées ont donné une bonne idée de l'ampleur des recherches qui ont été menées ces dernières années (et sur lesquelles on pourra consulter, outre de nombreuses monographies sur des points précis, le recueil de travaux publié par V. Beševliev et J. Irmscher, *Antike und Mittelalter in Bulgarien*, Berlin, Aka-

demie-Verlag, 1960). Mme Ž. Vžarova a commenté *les trouvailles* de céramique et d'objets de parure *faites à Pliska et à Preslav*. Mme Mavrodinova-Ivanova a tenté de définir l'originalité de *la civilisation de Preslav* ; elle a souligné notamment la parenté qui unit les motifs dont sont décorées les plaques de céramique peinte découvertes sur ce site à ceux des manuscrits de l'Asie Mineure qui ont été étudiés par Weitzmann. Dans l'échange de vues qui a suivi, M. St. Pélékanidis a tenu, cependant, à rappeler que l'on avait fabriqué à Constantinople également de ces plaques, dont MM. D. Talbot Rice et Et. Coche de La Ferté ont publié quelques exemplaires. M. St. Stančev a suivi les grandes étapes du *développement de l'architecture militaire et civile à Pliska et à Preslav* depuis la fin du VIIe siècle jusqu'au début du XIe, en liaison avec l'histoire de la Bulgarie. Enfin, M. Milčev a présenté *les ruines d'une église* en croix grecque inscrite, avec baptistère, qu'il a fouillée *au voisinage de Kulata*.

Dans le domaine de la *peinture*, M. Xyngopoulos a étudié les deux monuments qui représentent cette technique *à Salonique au IXe siècle* : les mosaïques de l'abside et de la coupole de Sainte-Sophie (Vierge et Ascension) et les fresques de l'abside de Saint-Georges (alors église des Archanges et cathédrale de la ville), décorée elle aussi d'une Ascension, comparable à celle de Sainte-Sophie : pour M. Xyngopoulos le modèle commun serait l'Ascension de la coupole centrale des Saints-Apôtres de Constantinople. C'est de cette tradition que dérive aussi l'Ascension de la coupole de la Vierge-des-Chaudronniers à Salonique. Quant au style de ces œuvres que caractérisent une exécution linéaire, une stylisation poussée, le réalisme des figures et certains archaïsmes du dessin, M. Xyngopoulos en trouve les origines à Salonique même dans plusieurs mosaïques de Saint-Démétrius, mais il n'exclut pas la possibilité qu'ici encore, comme dans le domaine de l'iconographie, les Saints-Apôtres de Constantinople aient pu exercer leur influence. Les *mosaïques de Sainte-Sophie de Constantinople* fournirent les sujets de plusieurs communications. M. G. Galavaris pense que la Vierge à l'Enfant représentée assise dans l'abside, en raison de la parenté qu'elle offre avec l'image similaire sur les sceaux du patriarcat à partir de 1355 jusqu'à la fin du XVe siècle et avec la Vierge de la Péribleptos de Mistra, aurait été exécutée lors des réparations faites à la voûte à la suite des dégâts qui auraient été causés pas le tremblement de terre de 1346. Les sceaux du pa-

triarcat de la période de 1059 à 1216/1240 conserveraient le souvenir de la Vierge à l'enfant, assise, qui aurait été placée dans l'abside de Sainte-Sophie après le tremblement de terre de 989 : on en aurait des copies à Sainte-Sophie de Salonique. à Saint-Luc de Phocide et à Daphni. Auparavant, l'abside de Sainte-Sophie aurait été décorée d'une Vierge Hodigitria, du type connu par les sceaux patriarcaux plus anciens. M. Galavaris n'a cependant pas entraîné un large assentiment parmi ses auditeurs, car les rapprochements proposés n'ont pas toujours paru suffisamment probants et de bons connaisseurs de l'architecture de Sainte-Sophie mettent en doute que la mosaïque de l'abside ait été refaite après le tremblement de terre de 1346. M. S. Eyice s'est demandé si le visage de *Zoé dans la célèbre mosaïque* n'aurait pas été refait, alors que l'inscription restait intacte, parce que le panneau aurait représenté d'abord l'impératrice Zoé, femme de Léon VI. Mais M. Demus, tout en reconnaissant avoir lui-même envisagé naguère cette hypothèse, a objecté que le style du panneau était manifestement postérieur à la fin du IXe siècle, ainsi que suffit à le montrer une comparaison avec le panneau d'Alexandre découvert dans les tribunes. M. C. Mango a montré tout le parti que l'on pouvait tirer pour la connaissance des *mosaïques perdues ou non encore dégagées de Sainte-Sophie*, de l'étude attentive des croquis et des aquarelles des frères Fossati ainsi que des dessins exécutés en 1710 par l'ingénieur suédois Cornelius Loos. On s'est réjoui d'apprendre que M. Mango ajoutera prochainement à la liste de ses travaux si utiles une publication de ces documents. M. M. Chatzidakis a fort bien souligné l'intérêt des *fresques de l'église de Koropi*, de la fin du Xe siècle ou du début du XIe, où apparaît l'une des plus anciennes images du Pantokrator à la coupole, *et* de celles *de la crypte et des chapelles du rez-de-chaussée de Saint-Luc de Phocide*, qui seraient l'œuvre de la même école que celle à qui l'on doit les mosaïques : on songe à des artistes venus de Constantinople ou de Salonique. Le dessin des rinceaux qui rappellent ceux de Sainte-Sophie de Constantinople ou des églises de Ravenne montre bien qu'il s'agit de peintres se rattachant à une grande tradition. Les *fresques des Saints-Apôtres de Perachorio* (*Chypre*) auraient été exécutées, d'après M. A. H. S. Megaw, vers le milieu du XIIe siècle, dans la manière des œuvres de Constantinople. Leur style « baroque », avec les personnages aux attitudes contournées, les responsions de mouvements vifs et les contrastes de couleurs, révèle un aspect de l'art des Commènes,

différent de celui qui est attesté vers la même époque à Nérézi : M. Megaw y voit une nouvelle preuve de la coexistence à Constantinople de courants fort différents. M. A. Stylianou a étudié d'autres *fresques de Chypre, datant du XVe siècle.* Il y distingue trois groupes, 1) le groupe monastique, qui présente les caractères d'un art artisanal, aux œuvres abondantes, d'une exécution rapide, aimant les compositions dramatiques et les effets de couleurs ; 2) le groupe renaissant, qui s'efforce de maintenir les traditions classiques des siècles antérieurs, avec des personnages au modelé sculptural et un coloris plus savant ; la composition y est plus équilibrée ; 3) le groupe italo-byzantin, qui apparaît dans la seconde moitié du XVe siècle et combine avec les éléments byzantins classiques du groupe précédent des traits venus de la Renaissance italienne.

L'un des principaux avantages que l'on attend des congrès, c'est d'avoir connaissance des découvertes récentes. Nulle communication ne pouvait mieux répondre à cette fin que celle dans laquelle M. D. Talbot Rice présenta, en les accompagnant du commentaire qu'elles appellent, *les fresques* qu'il a fait nettoyer au cours de ces dernières années à *Sainte-Sophie de Trébizonde.* Elles semblent avoir été exécutées sous le règne de Manuel I Commène (1238-1263), vers 1250, par un artiste qui aurait reçu sa formation dans un atelier de Constantinople. Par la vigueur de leur style, elles ne sont pas loin de rappeler Sopoćani et elles comptent au nombre des meilleurs témoins de l'art du XIIIe siècle. C'est précisément à élucider *la genèse de ce style monumental du XIIIe siècle* que s'est attaché M. P. Miljković-Pepek : il en trouve l'origine dans un retour au grand style des Xe et XIe siècles, par réaction contre le graphisme du temps des Commènes.

L'histoire de cet art monumental de XIIIe siècle en Serbie bénéficiera grandement de la meilleure connaissance que nous pouvons avoir maintenant *des fresques de l'église des Saints-Apôtres de la Patriarchie de Peć*, à la suite des nettoyages qui ont été dirigés par Mme An. Skovran. Comme notre charmante et savante consœur l'a souligné dans son exposé, ces fresques nous apportent un jalon entre Mileševo et Sopoćani. Mlle G. Babić a repris l'examen *des fresques des chapelles de la Vierge* (XIVe siècle) *et de Saint-Nicolas* (entre 1300 et 1310) *près du Monastère de Marko à Sužica.* Elle a fait ressortir les principales particularités de l'iconographie de celles de Saint-Nicolas : ainsi dans la Nativité de la Vierge, c'est Joachim qui porte sa fille, sans doute sur le modèle de la Nativité

d'Abel et de Caïn Les jeunes filles qui soutiennent la Vierge dans l'Annonciation seraient inspirées de celles qui soutiennent Anne dans la Nativité de la Vierge (sur ce sujet, voir aussi G. Babić dans le *Zbornik Radova Vizant. Instit.*, t. 7, 1961, pp. 169-175). Dans la Dormition, l'âme de la Vierge est peinte au moment où elle va quitter son corps. Mme An. Stojković a défini les problèmes de méthode que pose *l'étude des représentations architecturales dans la peinture byzantine* et spécialement dans la peinture byzantine de la Serbie. A propos de la représentation de la piscine de Béthesda dans la guérison du paralytique, elle a montré comment ces figurations remontaient sans doute à une image fidèle du monument lui-même, tel que les fouilles de 1873 nous en ont rendu l'aspect. M. H. Hallensleben a suivi l'*évolution des portraits de Milutin* en fondateur depuis l'église de la Vierge Ljeviška de Prizren (entre 1306 et 1309) jusqu'à Gračanica dans les années 1320 ; c'est alors aussi qu'il situerait le portrait de Chilandari.

En ce qui concerne les *icones*, celles du *Sinaï* ont été présentées par l'archimandrite Grigorios qui a rappelé de quelles recherches la collection avait été l'objet au cours de ces dernières années, et par M. K. Weitzmann, qui s'est attaché particulièrement aux icones du temps des Croisades au XIIIe siècle. M. Balabanov a attiré l'attention sur les icones en mosaïques qui avaient été fabriquées à *Ochrid* aux XIIIe et XIVe siècles.

Au chapitre de l'*enluminure*, Mlle S. Der Nersessian a établi, par des comparaisons avec les fresques des absides de Lmbat et de T'alin (VIIe siècle), que les quatre miniatures reliées à la fin de l'*Évangile d'Etchmiadzin* devaient être des œuvres arméniennes, et non pas syriennes. Leur iconographie indique qu'elles ont été conçues comme l'illustration de visions théophaniques. M. P. Mijović, après de longues recherches dans les bibliothèques d'Autriche, d'Allemagne occidentale, de France, d'Italie et de Grèce, a proposé, sous réserve de modifications et précisions ultérieures, une classification *des ménologes enluminés* (terme sous lequel il comprend également les illustrations de synaxaires, ménées et recueils de vies) en deux groupes, dont le premier comprend lui-même trois subdivisions : A) ménologes enluminés principalement par les scènes de la mort des martyrs : a) ménologes «impériaux», b) de provenance métropolitaine, à la fin de la dynastie macédonienne, sous les Doucas et les Comnènes ; c) ménologes des scriptoria monastiques, à l'époque des Paléologues ; B) ménologes enluminés principale-

ment par des portraits et contenant tous des scènes des Grandes Fêtes. On devra à M. Barnea de connaître les vingt miniatures qui illustrent en bas de page chaque feuillet d'*un canon de pénitence byzantin*, du XIe siècle, acquis récemment par *la Bibliothèque de l'Académie de la République populaire roumaine*. L'œuvre est d'autant plus intéressante que par les sujets traités, le style réaliste et d'inspiration sévère, elle se rattache au courant monastique, tout différent de l'enluminure aristocratique si profondément marquée par le retour aux modèles de l'antiquité païenne. Mlle M.-L. Concasty a attiré l'attention sur une *Bible latine de la Bibliothèque municipale de Lyon* (ms. 410-411), de la seconde moitié du XIIe siècle, qui contient, dans son premier tome, des images profondément influencées par l'art byzantin, notamment une Vierge à l'Enfant que l'on peut rapprocher des fresques de l'Italie méridionale. L'abbé J. Leroy a cherché à déterminer la nature et à préciser les limites de l'influence byzantine sur l'enluminure des *manuscrits syriaques et éthiopiens*.

Pour la *sculpture*, M. G. Agnello a signalé que les découvertes sous-marines faites au large de la côte sud-ouest de la Sicile confirment que les pièces de style byzantin en marbre de la Méditerranée orientale, trouvées en Sicile, étaient importées tout achevées. Par une analyse iconographique poussée, Mlle J. Lafontaine a montré que le cycle très complet de l'Enfance de la Vierge sculpté sur *la colonne arrière-gauche* (A) *du ciborium de Saint-Marc de Venise* était d'origine paléochrétienne et syriaque ; certaines obscurités que l'on y relève pourraient cependant s'expliquer par une exécution tardive.

Dans le domaine des *arts somptuaires et mineurs*, Mme M. Tatić-Djurić a présenté *des objets byzantins du Musée National de Belgrade* (poids en plomb avec le portrait de l'impératrice Ariane ; icone en stéatite — du troisième quart du XIIe siècle — avec la Vierge d'intercession en prière devant la main du Christ-Logos dans le coin supérieur droit ; vases de céramique au décor en « sgraffito »). Mlle M. Jevrić a fait connaître *une « panaghia »* en forme de tasse à fond concave *du monastère de Dečani*, qui est décorée en repoussé d'une Vierge orante avec l'Enfant en médaillon, entourée d'une arcade dans laquelle s'inscrivent les bustes du Christ, des archanges, des apôtres, des prophètes et de saints. Mlle Vera Han a attiré l'attention sur un curieux *plat en argent*, de la seconde moitié du XIVe siècle, *trouvé* en 1956 *à Temska* (dans la Serbie

orientale) et conservé au Musée ethnographique de Belgrade. Le fond du plat est décoré d'une plaque rectangulaire d'émail bleu cobalt avec une panthère gravée : on y relève l'influence des ateliers d'orfèvrerie de l'Occident, qui s'est exercée par l'intermédiaire des villes du littoral dalmate. Mme I. Maksimović attribue, pour des raisons d'ordre paléographique, stylistique et technique, *les 36 médaillons d'émail* de la tête et de la main *du reliquaire de Saint Blaise à Dubrovnik* au même atelier que celui dont sont sortis les émaux des couvertures de livres de Capoue et de la fameuse croix de Cosenza : ce serait l'atelier du Mont-Cassin. Mme Maksimović propose comme date le dernier quart du XIIe siècle. Avec *la colombe eucharistique provenant du trésor de Saint-Clément d'Ochrid* et conservée aujourd'hui au Musée National d'Ochrid, nous nous trouvons en présence du travail d'un atelier limousin du XIIe siècle : Mme B. Radojković en a fait ressortir tout l'intérêt. Cette colombe avait sans doute été placée au-dessus du tabernacle de Sainte-Sophie d'Ochrid. Lorsque cette église fut transformée en mosquée, l'objet fut transféré à Saint-Clément.

M. D. Pallas a montré un exemple significatif des influences occidentales sur l'art byzantin du XVe siècle dans *l'église de l'Hodighitria de Leucade.* Avec ses proportions élancées, ses frontons percés de rosaces, sa niche de style vénitien - gothique, ses céramiques hispano-mauresques, elle a un aspect occidental. Dans les fresques, les sujets, purement byzantins, sont traités selon un style profondément marqué par le gothique tardif.

Mais on se saurait dresser un bilan, même approximatif, des principaux apports du Congrès d'Ochrid aux études d'archéologie byzantine sans mentionner aussi les nettoyages et restaurations de monuments (qui, conduits déjà précédemment à un rythme soutenu, ont été encore accélérés sans rien perdre de leur rigueur scientifique), la grande exposition d'icones de Yougoslavie organisée dans les salles de la maison de repos des syndicats « Orče Nikolov », les diverses publications qui ont vu le jour et enfin les excursions qui ont précédé et suivi le Congrès.

Une simple comparaison entre l'état dans lequel on a pu voir *les églises d'Ochrid* et des photographies récentes suffisait à révéler l'ampleur des *travaux* qui ont été conduits pour les débarrasser des masures et des hangars qui étaient venus s'y accoter au XIXe et au XXe siècle. A l'intérieur, des projecteurs électriques mobiles

permettaient d'étudier les fresques dans tous leurs détails. Partout les congressistes ont pu photographier avec la plus entière liberté.

Quant à l'*exposition d'icones*, elle groupait quelque 92 pièces de choix allant de l'art byzantin de la fin du XIe siècle aux œuvres italo-grecques des XVIe et XVIIe siècles et aux productions des ateliers serbes de cette époque. Le catalogue établi par M. V. J. Djurić (Belgrade 1961 ; texte en français) est un modèle du genre. Les notices descriptives précises, qui occupent 60 pages, sont précédées d'une étude de 70 pages, qui constitue une véritable histoire de la peinture, non seulement d'icones mais aussi de fresques, sur les territoires de la Yougoslavie. Dans des domaines parfois difficiles, on en appréciera la parfaite objectivité et la rigueur critique. C'est là que l'on ira chercher l'état actuel des questions sur les peintres qui ont travaillé dans les diverses églises d'Ochrid ou à Dečani, sur le métropolite Jean le Peintre et son frère Makarije, sur les ateliers du littoral dalmate.

Parmi les publications sorties de presse à l'occasion du Congrès, on citera l'édition spéciale du *Zbornik na Trudovi* (*Recueil de travaux*) *du Musée national d'Ochrid*, où ont été réunies des études d'un vif intérêt sur l'histoire de la ville et sur ses monuments. M. B. Koneski a rappelé quel avait été le rôle d'Ochrid, au moyen âge, comme centre de civilisation et point de rencontre entre Byzantins et Slaves. M. T. Tomoski a retracé l'histoire de la ville jusqu'à la fin du XIVe siècle. Comme nous l'avons déjà vu, M. D. Koco a fait le point de nos connaissances sur les basiliques paléochrétiennes de la région du lac d'Ochrid. M. V. Lahtov a étudié les bijoux du Haut Moyen Age trouvés dans la contrée. Ils sont d'une grande diversité de formes et souvent influencés par Constantinople ou Salonique. On doit à MM. Bošković et Tomovski un important mémoire sur les monuments de l'architecture médiévale d'Ochrid, mis en rapport avec l'histoire de la ville : la citadelle, Sainte-Sophie, la Vierge Čelnica et la Vierge de Vraništa (près de Struga), les églises triconques (Saint-Pantéléimon, église de Gorica, église primitive de Saint-Naum), Vierge Péribleptos (plus tard Saint-Clément), Saint-Jean à Kanéo, Vierge de Zaum, deuxième église de Saint-Naum, Saint-Nicolas de Bolnica, Saint-Clément l'Ancien, Saint-Démétrius, Saints-Anargyres, Saint-Nicolas d'Albanie, Saints-Constantin-et-Hélène, Vierge de Bolnica, églises rupestres (à Kališta, Gorica et Peštani). M. R. Ljubinković et M. Čorović-Ljubinković ont donné un travail d'ensemble similaire pour la

peinture médiévale jusqu'au XVIe siècle (fresques de Sainte-Sophie, de la Péribleptos, de Saint-Jean à Kanéo, Saint-Pantéléimon, Saint-Nicolas de Bolnica, de la Vierge de Peštani, de la Vierge de Zaum, des Saints-Constantin-et-Hélène, de la Vierge de Bolnica, et icones). Le long article, très précis, de M. V. Mošin sur les manuscrits grecs et slaves du Musée National d'Ochrid, rendra les plus grands services (1). Et en dehors même de ceux qui ont pu goûter le charme de la ville, on appréciera la contribution de M. B. Čipan à la connaissance de l'architecture des maisons populaires.

D'autre part, dans le *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* (*Recueil de Travaux de l'Institut d'études byzantines*, Belgrade, t. 7, 1961), édité aussi pour le Congrès, on retiendra, du point de vue archéologique, plusieurs articles d'un très haut intérêt comme : A. Grabar, *Deux notes sur l'histoire de l'iconostase d'après des monuments de Yougoslavie* (portillon d'iconostase sculpté du Monastère d'Andrejaš, conservé au Musée de Belgrade, de l'extrême fin du XIVe siècle, et iconostases en maçonnerie de Staro-Nagoričino, entre 1313 et 1318, et de l'Église Blanche de Karan, entre 1332 et 1337 ; se fondant aussi sur le témoignage de miniatures du Paris. gr. 510, du Vatic. gr. 1162, et du Sinaït. 418, ainsi que de mosaïques ou de fresques de Daphni, de Kahrie Djami, de Kelender Djami, et de la Métropole de Mistra, M. Grabar conclut, de façon probante, qu'au XIIe siècle de grandes peintures d'icones — du Christ, de la Vierge ou du saint patron de l'église — ont fait leur apparition sur les murs qui flanquent l'iconostase, puis, en raison du culte qu'on leur vouait, ont été placées dans les entrecolonnements de l'iconostase restés jusqu'alors libres) ; — Sv. Radojčić, *Der Kanon der mit dem Tode ringenden in der Malerei des 14. Jahrhunderts* (d'après les fresques de Sainte-Sophie d'Ochrid et de Chilandar) ; Mme Iv. Nikolajević-Stojković, *Le plomb de l'Exarque Paul* (723-726) découvert à Solin (Salone) (ce plomb paraît indiquer que la Dalmatie reconnaissait alors l'autorité de l'exarchat de Ravenne ; la chronique de l'archidiacre Thomas mentionne d'ailleurs comme fondateur et premier archevêque de l'évêché de Split, après la disparition de celui de Salone, Jean de Ravenne à la fin du VIIe siècle ou au

(1) [Voyez plus loin, pp. 574 sqq., le compte rendu de cette importante publication de M. V. Mošin par le R. P. François Halkin, qui fait bien ressortir l'intérêt de ce fonds ignoré de manuscrits grecs, « mine d'une richesse insoupçonnée ». N.d.l.R.]

commencement du VIIIe ; Mme Nikolajević montre aussi que le sarcophage de l'archevêque Jean devrait dater du début de la seconde moitié du VIIIe siècle et que c'est alors que la dépouille de l'archevêque y aurait été transportée) ; — Mme Jov. Maksimović, *Le relief de Zadar, son modèle en ivoire et quelques questions de la sculpture préromane* (deux reliefs de Zadar, décorés de scènes de l'Évangile, — allant pour l'un de l'Annonciation à l'Adoration des Mages, pour l'autre du Massacre des Innocents au Baptême du Christ —, tendent à confirmer, par leur parenté avec des œuvres byzantines et coptes, que la sculpture en surface plate, dite préromane, de Dalmatie résulte de la dégénérescence de la sculpture antique dans tout le bassin méditerranéen sous certaines influences venues de l'Orient, qui se combinèrent avec des traditions locales) ; — V. J. Djurić, *Les fresques de la chapelle du Despote Jovan Uglješa à Vatopedi et leur valeur pour l'étude de l'origine thessalonicienne de la peinture de Resava* (poursuivant l'importante étude qu'il avait commencé à publier dans le t. 6 du *Zbornik*, pp. 111-128, sur l'origine thessalonicienne des fresques du monastère de Resava, M. V. Djurić montre maintenant que l'étrange ressemblance entre les saints militaires de la chapelle des Saints-Cosme-et-Damien de Vatopédi, décorée aux frais du despote Jovan Uglješa, gouverneur des régions méridionales de l'État serbe, résidant à Serrès, et les saints militaires de Sisojevać et de Resava, donne à croire que les fresques de ces deux dernières églises ont été décorées par des peintres soit venus de Salonique, soit formés dans des ateliers de cette ville ; d'autre part, la ressemblance entre la fresque avec la Vierge Hodigitria de la chapelle de Vatopédi, les deux icones traitant le même sujet à Saint-Nicolas l'Orphelin de Salonique et au Musée National de Belgrade, et, enfin, Sainte-Julita de Kalenić, paraît indiquer que, devant la conquête turque, beaucoup de peintres de Salonique se sont réfugiés dans la vallée de la Morava) ; — Mmes J. Djurić et R. Ivanišević *L'Évangile de Divoš Tihoradić provenant des premières décades du XIVe siècle* (les initiales de style romano-gothique de ce manuscrit exécuté vers 1330 pour le noble bosniaque Divoš Tihoradić et retrouvé avec toute une bibliothèque de manuscrits dans le petit monastère de Podvrh près de Bijelo Polje, se rattachent à la tradition de l'ancien art roman de l'évangile de Miroslav, mais avec l'addition d'éléments gothiques nouveaux) ; — Mlle G. Babić, *Sur l'iconographie de la composition « Nativité de la Vierge » dans la peinture byzantine* (les antécédents

d'époque païenne, pour lesquels Mlle B. aurait pu citer l'article posthume du regretté H. Philippart, *De Sémélé à la Madone*, paru dans le tome de *l'Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς* commémoratif du centième anniversaire de la Société archéologique, pp. 156-157).

Parmi les livres parus pour le Congrès, on mentionnera particulièrement le précieux catalogue de l'exposition de copies de fresques organisée de juillet à septembre à la Galerie d'art de Belgrade (*Umetinčka Galeria. Srednjevekovie Freske, Izložba Kopija.* Cetinje, 1961), qui contient, outre des notices précises et une introduction bien faite, une fort utile bibliographie.

Le catalogue de l'Exposition d'ornements des fresques de Serbie et de Macédoine du XIIe jusqu'au milieu du XVe siècle, qui s'est tenue au Musée des Arts appliqués de Belgrade, constitue un répertoire de tout premier ordre (*Muzej Primenjene Umetnosti Beograd. Ornamenti Fresaka od XII do XV Veka*, Belgrade, 1961).

Des brochures. illustrées de plans, de coupes et de photographies et rédigées presque toutes en français, ont été consacrées à des monuments et à des sites. C'est ainsi que la Fédération touristique de Serbie a entrepris la publication d'une collection de *Monuments historiques*, que l'on peut se procurer notamment à la maison d'édition « Turistička Stampa » de Belgrade. Nous mentionnerons : no 1, *Petrova Crkva, L'église de Saint-Pierre près de Novi Pazar et Djurdjevi Stubovi, L'église de Saint-Georges près de Novi Pazar* ; no 2, Ang. Vasilić, *Studenica* ; no 3, G. Subotić, *Žica* ; no 5, P. Mijović, *Patriarchie de Peć* ; no 6, Sv. Mandić, *Sopoćani* ; no 10, M. Šakota, *Dečani* ; no 11, R. Nikolić, *Ravanica et Manasija.* L'opuscule *Prizren, Ville, Musée* (Belgrade, Mozaik), dont la partie sur l'art a été rédigée par B. Sreto, rendra de réels services. On se réjouira aussi d'avoir vu paraître le premier fascicule d'*Héraclée* (Bitola, Musée National, 1961) avec des études de Mme F. Papazoglou sur *Héraclée des Lyncestes à la lumière des textes littéraires et épigraphiques*, de Dj. Stričević, *Les fouilles archéologiques d'Heraclea Lyncestis* (1936-1938), de P. Mačkić et I. Mikulčić, *Catalogue des objets antiques d'Héraclée (plastique en pierre).*

Les historiens de l'art trouveront ample matière à réflexion dans la thèse de Mme Jov. Maksimović, *Le ciborium de Kotor du XIVe siècle et la sculpture des régions voisines* (Académie serbe des Sciences et des Arts, Monographies, t. 345, Classe des Sciences sociales, no 38, Belgrade, 1961).

Enfin, grâce aux excursions qui ont précédé et suivi le Congrès, nombre de byzantinistes ont pu voir ou revoir les principaux monuments médiévaux de la Serbie et de la Macédoine : Manasija, Ravanica, les vestiges paléochrétiens de Niš, Caričin Grad, Nerezi, Staro Nagoričino, Stobi, Saint-Nicolas de Varoš, Heraclea Lyncestis, Prizren, Dečani, Peć, Sopoćani, Studenica, Ljubostinja, Žica.

On peut donc, en fin de compte, assurer que par l'intérêt des monuments qu'ils auront pu voir et par la cordialité de l'accueil qui leur a été réservé par leurs consœurs et confrères yougoslaves, le Congrès d'Ochrid restera dans la mémoire des participants comme l'un des plus agréables et des plus riches en enseignements.

Charles DELVOYE.

Ο ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΧΙΛΙΕΤΗΡΙΔΟΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΑΤΑΛΗΨΕΩΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΟΚΡΑΤΟΥΜΕΝΗΣ ΚΡΗΤΗΣ ΥΠΟ ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ ΦΩΚΑ

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΕΘΝΕΣ ΚΡΗΤΟΛΟΓΙΚΟΝ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΕΝ ΗΡΑΚΛΕΙΩΙ ΚΡΗΤΗΣ

Τὴν 7ην Μαρτίου τοῦ ἔτους 961 *μ.Χ. ἐξεχύθησαν ὁρμητικῶς αἱ σταυροφόροι στρατιαὶ τοῦ Βυζαντίου ὑπὸ τὴν ἡγεσίαν τοῦ μεγαλωνύμου Νικηφόρου τοῦ Φωκᾶ καὶ κατέλαβον ἐξ ἐφόδου τὸν Χάνδακα, πρωτεύουσαν καὶ τελευταῖον προμαχῶνα τῶν Σαρακηνῶν κατακτητῶν τῆς Κρήτης. Ἡ πτῶσις τοῦ Χάνδακος ἐπεσφράγισε τὴν νικηφόρον ἐκστρατείαν τοῦ Φωκᾶ καὶ ἡ ἑλληνικὴ μεγαλόνησος ἀπεδόθη πάλιν μετὰ πολυετῆ δουλείαν εἰς τοὺς κόλπους τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας. Ἐὰν διὰ τὸ Βυζάντιον ἀποτελῇ μίαν τῶν ἐνδοξοτέρων σελίδων τῆς Ἱστορίας του ἡ ἐκστρατεία ἐκείνη τοῦ Νικηφόρου Φωκᾶ, διὰ τὴν Κρήτην ὑπῆρξε γεγονὸς κοσμοϊστορικῆς σημασίας, διότι, ἐπιχειρηθεῖσα καθ' ἣν ἐποχὴν ἡ αὐτοκρατορία εὑρίσκετο εἰς ὑψίστην πολιτικὴν καὶ στρατιωτικὴν ἀκμήν, διέσωσεν ὁριστικῶς τὸν ἑλληνικὸν χαρακτῆρα τῆς νήσου καὶ ἀπετέλεσεν οὕτω τὴν πραγματικὴν ἀφορμὴν νὰ κερδηθῇ καὶ νὰ διαφυλαχθῇ διὰ τὴν ἑλληνικὴν ἐθνότητα ἓν τῶν ἐκλεκτοτέρων καὶ ζωτικωτέρων τμημάτων αὐτῆς.*

Ἡ συμπλήρωσις λοιπὸν ἐφέτος χιλιετηρίδος ἀπὸ τοῦ κατορθώματος ἐκείνου τοῦ Νικηφόρου Φωκᾶ δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ μείνῃ ἄνευ τοῦ προσήκοντος πανηγυρισμοῦ καὶ πράγματι ἀπετέλεσεν ἀφορμὴν σειρᾶς ὅλης ἑορταστικῶν ἐκδηλώσεων ἐν τῇ νήσῳ. Τὴν εὐθύνην τοῦ πανηγυρισμοῦ εἶχεν ἀπὸ καιροῦ ἀναλάβει ἡ ἑδρεύσασα ἐν Χάνδακι (Candie, *σημερινὸν Ἡράκλειον*)

ρηξικέλευθος Ἑταιρία Κρητικῶν Ἱστορικῶν Μελετῶν καὶ τὸ ἐπιστέγασμα τῶν ἑορταστικῶν ἐκδηλώσεων ὑπῆρξεν ἡ ἐντὸς τοῦ πλαισίου αὐτῶν σύγκλησις τοῦ Α' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου ἐν Ἡρακλείῳ ἀπὸ 22ας ἕως 28ης Σεπτεμβρίου 1961. Ἡ ἐξαίρετος ἰδέα τῆς συγκεντρώσεως ἐν τῇ νήσῳ ἐπ' εὐκαιρίᾳ τοῦ ἑορτασμοῦ διαπρεπῶν ἐπιστημόνων ἐξ ὁλοκλήρου τοῦ κόσμου εἰς συνέδριον, τὸ ὁποῖον θὰ ἠσχολεῖτο μὲ τὰ τόσον ἐνδιαφέροντα προβλήματα τῆς προϊστορίας καὶ τῆς ἱστορίας τῆς Κρήτης, προσέδωκε λαμπρὸν τόνον εἰς τὸν ἑορτασμόν τῆς χιλιετηρίδος καὶ ἡ πλήρης ἐπιτυχία τοῦ συνεδρίου ἐδικαίωσε τὸν σχόντα τὴν ἰδέαν Κρῆτα καθηγητὴν τῆς Βυζαντινῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν κ. Νικόλαον Β. Τωμαδάκην. Τὴν ἰδέαν ταύτην ἐνστερνισθεῖσα ἡ Ἑταιρία Κρητικῶν Ἱστορικῶν Μελετῶν, ἀνέλαβε μετὰ ζήλου καὶ ἐνθουσιασμοῦ τὴν πραγμάτωσίν της, μὲ τὸν διευθυντὴν τοῦ ἐπιστημονικοῦ περιοδικοῦ « Κρητικὰ Χρονικά », ὁ ὁποῖος καὶ ὑπῆρξεν ἡ ψυχὴ τῆς ὀργανώσεως τοῦ συνεδρίου. Ἡ συσταθεῖσα ὀργανωτικὴ ἐπιτροπὴ περιέλαβε τὸν καθηγητὴν κ. Ν. Β. Τωμαδάκην ὡς Γενικὸν Γραμματέα, τοὺς κ. κ. Μανοῦσον Μανούσακαν, καθηγητὴν τῆς Μεσαιωνικῆς Ἱστορίας τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης καὶ Νικόλαον Πλάτωνα, Διευθυντὴν τοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Μουσείου Ἡρακλείου ὡς εἰδικοὺς Γραμματεῖς καὶ τοὺς κ. κ. Γεώργιον Γεωργιάδην, Ἀνδρέα Καλοκαιρινὸν καὶ Μελέτιον Κοκκινάκην, Πρόεδρον, Γραμματέα καὶ Ταμίαν τῆς Ἑταιρίας Κρητικῶν Ἱστορικῶν Μελετῶν. Ἡ Ἑταιρία ἀναλαβοῦσα τὴν μεταφορὰν τῶν συνέδρων ἀπὸ Ἀθήνας εἰς Ἡράκλειον καὶ τἀνάπαλιν καθὼς καὶ τὴν πλήρη φιλοξενίαν αὐτῶν, ἀπέστειλε προσκλήσεις εἰς κορυφαίους ἐπιστήμονας τοῦ ἐξωτερικοῦ καὶ τῆς Ἑλλάδος. Ἡ ἀποδοχὴ τῆς προσκλήσεως ὑπὸ τῆς μεγίστης μερίδος τῶν προσκληθέντων ὑπῆρξεν ἰδιαιτέρως εὐχάριστος καὶ προεδίκασε τὴν πλήρη ἐπιτυχίαν τοῦ συνεδρίου. Ἡ ὀργανωτικὴ ἐπιτροπὴ διὰ σειρᾶς ἐγκυκλίων προέβη εἰς τὴν κατατόπισιν τῶν συνέδρων ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν καὶ οὕτω τὴν πρωίαν τῆς 22ας Σεπτεμβρίου οἱ πλεῖστοι τῶν προσκληθέντων καὶ ἀποδεχθέντων ἦσαν συγκεντρωμένοι εἰς τὸν μητροπολιτικὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ ἐν Ἡρακλείῳ διὰ νὰ παρακολουθήσουν τὴν πανηγυρικὴν δοξολογίαν. Τὴν τελευταίαν στιγμὴν κωλυθέντες ἀπουσίασαν ἐκ τῶν συνέδρων οἱ κ. κ. Marius Canard καὶ V. Laurent, ἰδιαιτέρως δ' αἰσθητὴ ὑπῆρξεν ἡ ἀπουσία τοῦ καθηγητοῦ κ. Henri Grégoire, ἀσθενοῦντος, τοῦ διευθυντοῦ τοῦ Byzantion, καὶ ἐγένετο εἰδικὴ

μνεία τῆς ἀπουσίας του κατὰ τὴν πρώτην γενικὴν συνέλευσιν, ἐκφρασθεισῶν εὐχῶν ἐπὶ τῇ ταχείᾳ ἀναρρώσει του. Οἱ μετασχόντες ἐπίσημοι σύνεδροι, Ἕλληνες καὶ ξένοι, ἀνῆλθον εἰς 131.

Ἡ τελεσθεῖσα πανηγυρικὴ δοξολογία χοροστατοῦντος τοῦ Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Κρήτης κ. Εὐγενίου καὶ τῶν ἐξ ἐπισκόπων τῆς νήσου, ἐνδεδυμένων τὰ πολυτελῆ ἐπισκοπικὰ ἄμφια, ἐνεθύμισε βυζαντινὴν τελετὴν καὶ συγκίνησις διέτρεξε τὸ ἐκκλησίασμα, ὅταν ἀντήχησεν ἐντὸς τοῦ χώρου τῆς καταγράφου βασιλικῆς τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ τὸ ἐπινίκιον « Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ », ἐκτελεσθὲν ὑπὸ τῆς χορωδίας τοῦ ναοῦ. Μετὰ τὸ πέρας τῆς δοξολογίας οἱ σύνεδροι κατηυθύνθησαν εἰς κεντρικὸν σημεῖον τῆς πόλεως, ἐπὶ παλαιοῦ ἐνετικοῦ προμαχῶνος τῶν τειχῶν, ὅπου ἐγένετο ἡ τελειὴ τῆς ἀποκαλύψεως τῆς ἀναθηματικῆς στήλης πρὸς τιμὴν τοῦ ἀπελευθερωτοῦ τοῦ Χάνδακος Νικηφόρου Φωκᾶ. Ἡ στήλη, ἔργον τοῦ γλύπτου Χρήστου Καπράλου, ἦτο ὑψηλὸς ὀβελίσκος ἐκ λευκοῦ μαρμάρου, φέρων εἰς τὴν κορυφὴν μέγα ὀρειχάλκινον μετάλλιον παριστῶν τὴν μορφὴν τοῦ βυζαντινοῦ στρατηλάτου, εἰλημμένην ἐκ νομίσματος τῆς ἐποχῆς. Εἰς τὴν βάσιν τῆς στήλης ἐπὶ πλακὸς ἐχαράχθησαν ἐκ τῆς τραγῳδίας « Νικηφόρος Φωκᾶς » τοῦ μεγάλου Κρητὸς λογοτέχνου Νίκου Καζαντζάκη οἱ ἑξῆς στίχοι :

Νὰ χαίρεσαι καὶ σύ, νὰ χαίρεται κι ἡ γῆς
ποὺ μὲ τὸ σκέπος τοῦ Χριστοῦ λευτέρωσες
ἀπὸ τῶν ἄπιστων Ἀγαρηνῶν τὰ χέρια.

Παρὰ τὴν ἀποκαλυφθεῖσαν στήλην ἐξεφώνησε τὸν πανηγυρικὸν τῆς ἡμέρας ὁ καθ. κ. Μανοῦσος Μανούσακας. Ἐν συνεχείᾳ οἱ σύνεδροι κατηυθύνθησαν εἰς τὸν ἐνετικὸν δουκικὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Μάρκου καὶ παρέστησαν εἰς τὰ ἐγκαίνιά του. Ὁ ναὸς οὗτος, ὁ ἐπισημότατος τῆς Κρήτης κατὰ τὴν μακραίωνα ἐνετικὴν κατοχὴν τῆς νήσου, εἶχε συνδεθῇ μετὰ τῶν ἱστορικῶν τυχῶν τῆς πόλεως, μετατραπεὶς δὲ εἰς τζαμὶ ἐπὶ Τουρκοκρατίας, ἔκειτο μέχρι τοῦδε ἱστορικὸν ἐρείπιον. Ἡ Ἑταιρία Κρητικῶν Ἱστορικῶν Μελετῶν ἀνέλαβε τὴν ἀναστήλωσίν του καὶ ἐγκατέστησε ἐν τῷ ναῷ μόνιμον ἔκθεσιν ἀντιγράφων βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν τοιχογραφιῶν τῆς Κρήτης, ἐπ' εὐκαιρίᾳ δὲ τοῦ συνεδρίου ὁ ναὸς ἐχρησιμοποιήθη ὡς αἴθουσα συνεδριάσεων. Τὴν 17.15 τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἔλαβε χώραν ἡ ἐπίσημος ἔναρξις τοῦ συνεδρίου ἐν τῇ αἰθούσῃ τοῦ Ἁγίου Μάρκου. Τοὺς συνέδρους προσεφώνησεν ἑλληνιστὶ καὶ γαλλιστὶ ὁ καθ. κ. Ν.

Β. Τωμαδάκης καὶ ἐν συνεχείᾳ ὡμίλησαν ὁ Μητροπολίτης Κρήτης, ἀντιπρόσωποι τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, τοῦ Ἁγίου Ὄρους, τῶν πνευματικῶν ἱδρυμάτων καὶ ἐπιστημονικῶν ἑταιριῶν τῆς Ἑλλάδος, εἶτα δὲ ἐχαιρέτησαν τὸ συνέδριον οἱ ξένοι σύνεδροι ἐκπροσωποῦντες δέκα τέσσαρες Χώρας.

Τὴν ἐπαύριον 23ην ἤρχισεν ἡ ἐργασία τῶν τμημάτων τοῦ συνεδρίου, περὶ τῆς ὁποίας διαλαμβάνομεν κατωτέρ . Μεταξὺ τῶν συνεδριάσεων τῶν τμημάτων παρενεβλήθη πλῆθος ἄλλων ἑορταστικῶν ἐκδηλώσεων, λαϊκῶν ἑορτῶν καὶ παραστάσεων, ἐγκαίνια ἐκθέσεων, δεξιώσεις, γεύματα, ἐπισκέψεις εἰς Μουσεῖα καὶ ἱστορικοὺς καὶ ἀρχαιολογικοὺς τόπους καὶ ἐκδρομαί. Οὕτω κατὰ τὸ διάστημα ἀπὸ 23ης ἕως 26ης οἱ σύνεδροι ἐπεσκέφθησαν τὴν Κνωσόν, Μάλια, Γουρνιά, Ἅγιον Νικόλαον, Κρητσάν, ὅπου κατάγραφος βυζαντινὸς ναὸς 14ου-15ου αἰῶνος, τὸ ὀροπέδιον Λασηθίου, Γόρτυνα, Ἁγίαν Τριάδα καὶ Φαιστόν, ξεναγηθέντες ὑπὸ εἰδικῶν ἀρχαιολόγων. Κατὰ τὰς ἐκδρομὰς αὐτὰς τῶν συνέδρων εἰς τὰ χωρία τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς Κρήτης, ἐδόθη εἰς αὐτοὺς ἡ εὐκαιρία νὰ γνωρίσουν ἐκ τοῦ σύνεγγυς τὸν Κρητικόν λαὸν καὶ νὰ διαπιστώσουν τὴν πατροπαράδοτον φιλοξενίαν τῶν χωρικῶν τῆς Κρήτης, γενετείρας τοῦ Κρηταγενοῦς καὶ Ξενίου Διός. Εἰς τοιαύτην φιλικὴν ἀτμόσφαιραν ἐσυνεχίσθησαν καὶ ἔληξαν αἱ ἐπιστημονικαὶ συνεδρίαι τὴν 26ην διὰ νὰ ἀναχωρήσουν οἱ σύνεδροι τὴν πρωΐαν τῆς 27ης διὰ τὴν Δυτικὴν Κρήτην. Κατὰ τὴν πορείαν πρὸς τὰ Χανιά, τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν καὶ βυζαντινὴν Κυδωνίαν, οἱ σύνεδροι ἐπεσκέφθησαν τὴν ἱστορικὴν μονὴν τοῦ Ἀρκαδίου καὶ ἀκολούθως μετέβησαν εἰς Ρέθυμνον, ὅπου παρεκάθησαν εἰς γεῦμα παρατεθὲν ὑπὸ τοῦ Δήμου τῆς πόλεως. Κατὰ τὴν μετάβασιν εἰς Χανιὰ οἱ σύνεδροι διῆλθον ἐπίσης ἐκ τῆς Μονῆς τῆς Ἁγίας Τριάδος εἰς Ἀκρωτῆρι καὶ εἶτα κατηυθύνθησαν εἰς τὴν πόλιν, ὅπου κατέλυσαν εἰς οἰκίας ἰδιωτῶν εὐγενῶς προσφερθείσας διὰ τὴν φιλοξενίαν τῶν μελῶν τοῦ συνεδρίου. Πλούσιον εἰς ἑορταστικὰς ἐκδηλώσεις ὑπῆρξε καὶ τὸ πρόγραμμα τῆς συντόμου παραμονῆς ἐν Χανίοις, ὅτε σὺν ἄλλοις ἐγένοντο τὰ ἐγκαίνια τοῦ νέου κτηρίου τοῦ Ἱστορικοῦ Ἀρχείου Κρήτης καὶ ἐκδρομαὶ εἰς τὴν Μονὴν τῆς Κερὰ Γωνιᾶς Κισάμου καὶ τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Ξένου. Κατὰ τὴν μεσημβρίαν τῆς 28ης ἔλαβε χώραν ἐν Χανίοις ἡ καταληκτήριος συνεδρίασις. Τοὺς συνέδρους ἀπεχαιρέτησεν ὁ καθ. κ. Ν. Β. Τωμαδάκης, εὐχηθεὶς νὰ τοὺς ἐπανίδῃ εἰς τὸ Β' Κρη τολογικόν Συνέδριον, ὅπερ ἀπεφασίσθη νὰ συγκληθῇ ἐν Χανίοις

τὸ ἔτος 1966 ἐπὶ τῇ συμπληρώσει ἑκατονταετηρίδος ἀπὸ τῆς μεγάλης Κρητικῆς ἐπαναστάσεως τοῦ 1866. Ὁ κ. Τωμαδάκης, ὁμιλήσας εἰς κομψὸν ἀρχαῖον λόγον, εἶπεν ἐν κατακλεῖδι : «Πάντων δὲ τῶν ἀγαθῶν πέρας καὶ τῶν συνουσιῶν οὗτος. Ἐκ πολλῶν συνηγμένοι χωρῶν τε καὶ πόλεων καὶ ἐς τὰ οἰκεῖα ἐπανελθεῖν ἔργα ἐπειγόμενοι, τοῦτο τὸ ὕστατον χαῖρε ἠθροίσθημεν τοῦ ἐπειπεῖν. Οὐ μὲν οὕτως τῇ λήθῃ ρίψαντες ὅσα καλὰ τεθησαύρισται ἡμῖν, ἀλλὰ τῶν τε πόλεων καὶ τῶν ἀνδρῶν τῇ μνήμῃ ἐχόμενοι στερρῶς, ἀλλήλων ἐν συναφείᾳ πνευματικῇ διατελοῦντες, ἔχομεν δι' ἐλπίδος τάχιον τὴν μεγάλην ταύτην νῆσον ἐπανιδεῖν καὶ μετὰ ἔτη πέντε ἐν νέου συναθροισθῆναι ἐνταῦθα τοῦ ἑορτάσαι τῶν κατὰ τῶν Ἀγαρηνῶν ἀγώνων τῆς Κρήτης τὸν εὐκλεέστερον, ἐνιαυτῶν ἑκατὸν σὺν Θεῷ πληρωθῆναι μελλόντων. Ἕως δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης πολλὰ καὶ συγγραψόμεθα καὶ εἰς φῶς ἀχθήσεται διὰ λογισμοῦ καὶ σκαπάνης καὶ τῆς ἄλλης ἐρεύνης, ὅσα τήν τε ἱστορίαν κοσμεῖ καὶ τὰ Γράμματα καὶ τὰς Τέχνας λαμπρύνει».

Κατὰ τὴν καταληκτήριον συνεδρίασιν ἐγένοντο καὶ ἐνεκρίθησαν διάφοροι προτάσεις, ὡς ἡ συναγωγὴ τῶν πληροφοριῶν περὶ τῶν ἐν Κρήτῃ καλλιγραφικῶν ἐργαστηρίων καὶ τῶν ἐντὸς καὶ ἐκτὸς αὐτῆς πρὸ καὶ μετὰ τὴν ἅλωσιν ὑπὸ Κρητῶν γραφέντων κωδίκων καὶ τῶν γραφέων αὐτῶν, ἡ μικροφωτογράφησις τῶν σπουδαιοτέρων σειρῶν τοῦ Ἀρχείου τοῦ Δούκα τῆς Κρήτης καὶ τῶν κρητικῶν συμβολαιογραφικῶν ἀρχείων τῆς Ἐνετίας, ἡ ἔκδοσις τοῦ ρητορικοῦ καὶ ὑμνογραφικοῦ ἔργου τοῦ Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης, ἡ σύνταξις ἱστορικοῦ λεξικοῦ τῆς κρητικῆς διαλέκτου καὶ ἡ συναγωγὴ τοῦ ἱστορικοῦ ὑλικοῦ περὶ τῆς κρητικῆς ἐπαναστάσεως τῶν ἐτῶν 1866-1869. Ἐπίσης ἐξεφράσθησαν αἱ εὐχαὶ ὅπως ἀποδοθῇ εἰς τὴν ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν τῆς Κρήτης τὸ λείψανον τοῦ πρώτου ἐπισκόπου αὐτῆς ἀποστόλου Τίτου, εὑρισκόμενον ἐν Βενετίᾳ καὶ ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Μάρκου, ὅπου μετεφέρθη τὸ 1669 κατὰ τὴν κατάληψιν τοῦ Χάνδακος ὑπὸ τῶν Τούρκων· ὁμοίως ὅπως ἱδρυθῇ ἐν Κρήτῃ κρατικὸν κρητολογικὸν Ἰνστιτοῦτον πρὸς ἐπιστημονικὴν μελέτην τῆς νήσου ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι σήμερον. Ἀλλ' ἡ κυριωτέρα εὐχὴ ἡ ἐκφρασθεῖσα ὑπὸ τῆς γενικῆς συνελεύσεως τοῦ συνεδρίου, ὑπῆρξεν ἡ εὐχὴ ἱδρύσεως ἐν Κρήτῃ καὶ δὴ ἐν Ἡρακλείῳ Πανεπιστημίου, εἰς ἀναγνώρισιν τοῦ γεωγραφικοῦ ἐπικαίρου τῆς νήσου, τῆς μακρᾶς αὐτῆς πνευματικῆς παραδόσεως καὶ τοῦ ἐπιστημονικοῦ ἐνδιαφέροντος, τὸ ὁποῖον γεννᾷ εἰς ποικίλους τομεῖς τῆς ἐρεύνης.

Πλουσία ἀπὸ πάσης ἀπόψεως ὑπῆρξε καί ἡ καθαρῶς ἐπιστημονικὴ πλευρὰ τοῦ συνεδρίου. Αἱ ἐργασίαι του εἶχον κατανεμηθῆ εἰς τρία τμήματα συνεδριάζοντα κεχωρισμένως. Τὸ πρῶτον τμῆμα ἠσχολήθη μὲ τὴν προϊστορικὴν καὶ ἀρχαίαν ἑλληνικὴν περίοδον τῆς νήσου (κοσμήτορες ὁ καθ. κ. Στυλ. Καψωμένος καὶ ὁ κ. Ν. Πλάτων), τὸ δεύτερον μὲ τὴν βυζαντινὴν καὶ μεσαιωνικὴν περίοδον (κοσμήτορες οἱ καθ. κ. κ. Ἐμμανουήλ Κριαρᾶς καὶ Μανοῦσος Μανούσακας) καὶ τὸ τρίτον μὲ τὴν νεωτέραν περίοδον (κοσμήτορες ὁ καθ. κ. Γεώργ. Κουρμούλης καὶ ὁ ὑφηγητὴς κ. Γεώργιος Σπυριδάκης). Γλῶσσαι τοῦ συνεδρίου ἐκτὸς τῆς ἑλληνικῆς εἶχον ὁρισθῆ ἡ γαλλική, ἀγγλική, γερμανικὴ καὶ ἰταλική. Συνολικῶς ἐγένοντο πέντε τακτικαὶ συνεδριάσεις τῶν τμημάτων ἀπὸ 23ης ἕως 24ης, εἰς τὰς ὁποίας ἀνεγνώσθησαν ὑπὲρ τὰς 80 ἐπιστημονικαὶ ἀνακοινώσεις. Ἐπίσης ἐγένοντο τρεῖς διαλέξεις ὑπὸ τοῦ καθ. κ. Σπυρίδωνος Μαρινάτου μὲ θέμα «Περὶ τὸν πρῶτον Ἀχαϊκὸν ἀποικισμὸν τῆς Κρήτης», τοῦ καθ. κ. Ν. Β. Τωμαδάκη μὲ θέμα «Ἡ Κρητικὴ Ἐκκλησία κατὰ τὴν Ἀραβοκρατίαν (Ἱστορία καὶ Ἅγιοι)» καὶ ὑπὸ τοῦ καθ. τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Χαϊδελβέργης κ. Roland Hampe *μὲ θέμα «Οἱ πιθαράδες τῆς Κρήτης».*

Εἰς τὸ πρῶτον τμῆμα ἀσχοληθέν κυρίως περὶ τὴν προϊστορίαν τῆς νήσου καὶ τὸν Μινωικὸν πολιτισμὸν ἀνεγνώσθησαν ἐνδιαφέρουσαι ἀνακοινώσεις ὑπὸ τῶν ξένων συνέδρων κ. κ. Sinclair Hood, Paul Aström, Olivier Masson, L. R. Palmer, John Boardman, Fritz Schachermeyr, H. van Effenterre, Paul Faure, Karl Kerényi, Friedrich Matz, Ernst Kirsten, Raffaele Cantarella, M. le Chanoine van den Bruwaene, Johannes Sundwall, Emmett Bennett, Nicolaus Creutzburg, Paola Pelagati, Enrica Fiandra, Gladys Davidson-Weinberg, R. F. Willetts, V. E. S. Kenna, M. W. M. Pope *καὶ τῶν Ἑλλήνων Ἁγνῆς Σακελλαρίου-Ξενάκη, Στυλιανοῦ Ἀλεξίου, Νικολάου Πλάτωνος, Πορφυρίου Δικαίου, Ἰωάν. Παπαδημητρίου, Ἀναστ. Ὀρλάνδου, Στυλ. Καψωμένου, Μιχαὴλ Σακελλαρίου, Νικολάου Κοντολέοντος καὶ Ἰωάννου Κακριδῆ.*

Εἰς τὸ τρίτον τμῆμα ἐγένοντο ποικίλαι ἀνακοινώσεις ἀναφερόμεναι εἰς τὴν νεωτέραν ἱστορίαν τῆς ἐκκλησίας τῆς νήσου, τὰς ἐπαναστάσεις τοῦ ΙΘ' αἰῶνος, τοὺς Κρῆτας μοναχοὺς ἐν Σικελίᾳ, τοὺς ἐπισκεφθέντας τὴν νῆσον περιηγητάς, τὴν γλῶσσαν, τὰ τοπωνύμια, τὰς λαϊκὰς παραδόσεις καὶ τὰ δημοτικὰ τραγούδια τῆς νήσου ὑπό τῶν κ. κ. Marie-Louise Concasty, Marco Petta, Bruno Lavagnini, Börje Knös, George Thomson, Samuel Baud-

Bovy, Helmut Petri, Lidia Cipriani καὶ André Mirambel καὶ τῶν Ἑλλήνων κ. κ. Ἐμμαν. Πρωτοψάλτη, Κωνστ. Χατζηψάλτη, Ἰωάννου Καλιτσουνάκη, Ἐμμαν. Δουλγεράκη, Δημητρ. Νοτοπούλου, Γεωργ. Σπυριδάκη, Στεργίου Σπανάκη, Ἰωάννου Μαμαλάκη, καὶ Δημητρίου Καλιτσουνάκη.

Ἐκτενέστερον θὰ διαλάβωμεν περὶ τῶν ἐργασιῶν τοῦ δευτέρου τμήματος, εἰς τὸ ὁποῖον ἀνεγνώσθησαν αἱ ἀνακοινώσεις αἱ ἐνδιαφέρουσαι κατ' ἐξοχὴν τοὺς ἀναγνώστας τοῦ Byzantion. Ἐκ τῶν πλέον σημαντικῶν καὶ πρωτοτύπων ὑπῆρξεν ἡ ἀνακοίνωσις τοῦ Ἀμερικανοῦ νομισματολόγου κ. George Milles μὲ θέμα « A provisional reconstruction of the genealogy of the Arab amirs of Crete », σῖηριχθέντος ἐπὶ νομισματολογικῶν τεκμηρίων. Ἀνεγνώσθησαν ἐπίσης αἱ σημαντικαὶ ἀνακοινώσεις τῶν ἀπόντων κ. V. Laurent μὲ θέμα « Contribution à la prosopographie de la Crète byzantine : gouverneurs militaires et chefs religieux » καὶ Marius Canard « La lettre du calife fâtimite al-Muizz à l'empereur au sujet de l'expédition de Nicéphore Phocas en Crète ». Ὁμοίως σημαντικαὶ ὑπῆρξαν αἱ ἀνακοινώσεις τοῦ κ. A. Pertusi « Le problème de la culture classique en Crète pendant le Moyen Age (xe-xive siècles), τῆς κ. Σωσῶς Πλάτωνος-Λογιάδου μὲ θέμα « Ἱστορικὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφὴ ἐξ Ἡρακλείου », ἐπιγραφὴ ἀποδεικνύουσα τῆς ὕπαρξιν πόλεως εἰς τὸν χῶρον ὅπου συνωκίσθη ὁ ἀραβικὸς Χάνδαξ ἀργότερον, τοῦ κ. Freddy Thiriet « Candie, grande place marchande dans la première moitié du xive siècle », καὶ τοῦ François Halkin, « La légende crétoise de l'apôtre saint Tite ». Σχετικαὶ μὲ τὴν ἱστορίαν τῆς βυζαντινῆς Κρήτης ὑπῆρξαν καὶ αἱ ἀνακοινώσεις τῶν κ. κ. Νικολάου Σταυρινίδου « Εἰδήσεις Ἀράβων ἱστορικῶν περὶ τῆς ἀραβοκρατίας ἐν Κρήτη », τοῦ κ. Ἐμμανουὴλ Πεζάκη « Ὁ ἀπόστολος Παῦλος καὶ ἡ Κρήτη » καὶ « Μνημειακοὶ ἀντίλαλοι τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς Κρήτης ὑπὸ τοῦ Νικηφόρου Φωκᾶ », τοῦ κ. Ἰωάννου Ἀλεξάκη, καὶ τοῦ ὑπογράφοντος « Ζητήματά τινα τῆς κατακτήσεως τῆς Κρήτης ὑπὸ τῶν Ἀράβων ». Σημαντικαὶ ἐξ ἄλλου ὑπῆρξαν αἱ ἀναφερόμεναι εἰς ἱστορικὰ καὶ παλαιογραφικὰ ζητήματα σχέσιν ἔχοντα μὲ τὴν ἐνετοκρατουμένην Κρήτην ἀνακοινώσεις τῶν κ. κ. Paul Canart « Un Crétois scriptor de la Bibliothèque Vaticane : Emmanuel Provataris (xvie siècle) », Enrica Follieri « I codici Cretesi della Biblioteca Vaticana », Antonio Lombardo « Formule giuridiche nei cartolari notarili medievali di Creta », Jean Irigoin (ἀνεγνώσθη) « Les reliures crétoises du xvie siècle », Μανούσου

Μανούσακα «*Πρόσφατες ἔρευνες στὰ ἀρχεῖα τῆς Βενετίας σχετικὲς μὲ τὴν Κρήτη*», *κ. Κωνσταντίνου Μέρτζιου* «*Σταχυολογήματα ἀπὸ τὰ κατάστιχα τοῦ νοταρίου Κρήτης Μιχαὴλ Μαρᾶ* (1538-1578)» *καὶ Σοφίας Ἀντωνιάδου* «*Παρατηρήσεις ἀπὸ τὸ χειρόγραφον τοῦ χρονογράφου* Zancaruola (14ος αἰ) *καὶ ἀποσπάσματα ἀφορῶντα τὴν Κρήτην*», *ὡς καὶ αἱ ἀνακοινώσεις τῶν κ.* Giuseppe Schirò «Canoni inediti di Andrea Cretese», *καὶ Θεοδώρου Τζεδάκη* «*Ἡ Κρήτη ἐν ἀνεκδότῳ ἐπικῷ ποιήματι περὶ ἁλώσεως τῆς Κύπρου ἐκ κώδικος τῆς Σιναϊτικῆς Βιβλιοθήκης*». *Σχετικαὶ μὲ τὴν βυζαντινὴν καὶ μεσαιωνικὴν τέχνην τῆς Κρήτης ὑπῆρξαν αἱ ἀνακοινώσεις τῶν κ. κ. Κωνσταντίνου Λασιθιωτάκη* «*Κυριαρχοῦντες τύποι χριστιανικῶν Ναῶν ἀπὸ τοῦ* 12ου *αἰῶνος καὶ ἐντεῦθεν εἰς τὴν Δυτικὴν Κρήτην*», *Κωνσταντίνου Καλοκύρη* «*Εἰκὼν ἀγνώστου Κρητὸς ἁγιογράφου τοῦ* 17ου *αἰῶνος*», *Μανόλη Χατζηδάκη* «*Οἱ κρητικοὶ ζωγράφοι στὴ Βενετία, καὶ* S. Cirac Estopañan «Technique et spiritualité grecque du Crétois Doménicos Theotokopoulos à Tolède». *Εἰς τὴν θαυμασίαν δημώδη κρητικὴν φιλολογικὴν παραγωγὴν τῆς Ἀναγεννήσεως ἀνεφέρθησαν αἱ ἀνακοινώσεις τῶν κ. κ.* Mario Vitti «*Πληροφορίες γιὰ τὸ δρᾶμα Εὐβιένα*», *Ἐμμαν. Κριαρᾶ* «*Ἄγνωστο κείμενο γιὰ τὸν τουρκοβενετικὸ πόλεμο τοῦ* 1645», *Λίνου Πολίτη* «*Ὁ Κατζοῦρμπος καὶ μερικὰ ζητήματα τῆς κρητικῆς κωμωδίας*», *καὶ Γεωργίου Μέγα* «*Περὶ τῶν χειρογράφων τοῦ ποιήματος τοῦ Γεωργίου Χούμνου*».

Τὰ πρακτικὰ τοῦ συνεδρίου καὶ τὰ κείμενα τῶν ἀνακοινώσεων θὰ δημοσιευθοῦν εἰς εἰδικὸν τόμον τοῦ περιοδικοῦ «*Κρητικὰ Χρονικά*», *ὁ ὁποῖος ἐλπίζεται νὰ κυκλοφορήσῃ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ* 1962.

Συνελόντι εἰπεῖν τεραστία ὑπῆρξεν ἡ ὀργανωτικὴ καὶ ἡ ἐπιστημονικὴ ἐπιτυχία τοῦ συνεδρίου καὶ δίκαιος ἔπαινος πρέπει νὰ ἀπονεμηθῇ τόσον εἰς τὸν σχόντα τὴν ἰδέαν, ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἀναλαβόντας τὸ δυσχερὲς ἔργον τῆς ὀργανώσεως τοῦ μεγάλου αὐτοῦ πνευματικοῦ συμποσίου κορυφαίων ἐπιστημόνων ἐξ ὁλοκλήρου τοῦ κόσμου εἰς τὴν ἑορτάζουσαν τὴν χιλιετηρίδα τῶν ἐλευθερίων της νῆσον. Καὶ ὁ ἑορτασμὸς τῆς ἐπετείου ταύτης ὑπῆρξεν ἐξαιρέτως λαμπρὸς καὶ πανηγυρικός, ἄξιος κατὰ πάντα τοῦ κατορθώματος καὶ τῆς σεπτῆς μορφῆς τοῦ ἀθλοφόρου ἐκείνου βυζαντινοῦ στρατηλάτου, τοῦ Νικηφόρου Φωκᾶ.

Ν. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ.

LE PREMIER CONGRÈS D'ÉTUDES CRÉTOISES

Pour célébrer le millénaire de la libération de l'île par Nicéphore Phocas, l'*Εταιρία Κρητικῶν Ἱστορικῶν Μελετῶν*, dont M. André Kalokairinos est l'actif secrétaire et généreux mécène, a eu l'heureuse idée de réunir le premier congrès international d'études crétoises. Ce congrès, qui s'est déroulé du 22 au 27 septembre 1961 à Héraklelon avec séance de clôture (28 septembre) à La Canée, a été un grand succès, succès dont le mérite revient en première ligne à MM. Nicolas Tomadakis, professeur à l'Université d'Athènes et secrétaire général du Comité d'organisation, Nicolas Platon, infatigable explorateur du monde minoen, et André Kalokairinos. Quatorze pays furent représentés et un grand nombre de congressistes étrangers se rendirent en Crète ; il suffira de citer des noms aussi connus que ceux des Professeurs Chantraine et Mirambel (Paris), Palmer (Oxford), Sinclair Hood (British School at Athens), Gabrieli et Schirò (Rome), Matz (Marburg), Kirsten (Bonn), Schachermeyr (Vienne), Lavagnini (Palerme), Comte R.Morozzo della Rocca (Archivio di Stato di Venezia), Kerényi.

A Henri Grégoire, S. G. Mercati et Marius Canard, empêchés d'entreprendre le voyage, le Congrès, dans sa séance d'ouverture, adressa un télégramme de sympathie, pour leur exprimer ses regrets.

Le Congrès était divisé en trois sections :

1) Préhistoire et Antiquité,
2) Époque byzantine et médiévale,
3) Époque moderne.

Dans l'impossibilité d'énumérer toutes les communications, nous nous bornerons à en mentionner quelques-unes, qui montreront la très grande variété des sujets traités :

C'est, comme de juste, la première section qui réunit le plus grand nombre de participants et de communications :

Les rapports entre la Crète et Chypre pendant le second millénaire avant J.-C. et à la fin de l'âge du bronze ont fait l'objet de

deux communications de M. Olivier Masson, professeur à l'Université de Nancy, et de M. Porphyre Dikaios, directeur général du service chypriote des antiquités. M. Nicolas Platon, actuellement directeur de l'Acropole, parla de la chronologie comparative des trois palais minoens et souligna l'ordonnance successive des palais de Knossos, Phaistos et Malia, due à des événements analogues. La communication du Professeur Matz était intitulée *Minoischer Stiergott?* Le Professeur Palmer, se basant sur le journal de Mackenzie, constata l'inexactitude des conclusions de Sir Arthur Evans concernant la chronologie du palais de Knossos ; M. John Boardman, en revanche, défendit avec vigueur la probité et l'exactitude des observations d'Evans. Les écritures minoennes ont fait l'objet de deux communications : du professeur finlandais Johannes Sundwall, *Ueber die Verwendung von ideographischen und phonetischen Zeichen in der minoischen A Linear-Schrift*, et du savant sud-africain W. M. Pope, *The relationship between the Linear A and Linear B signaries.* M. Jean Papadimitriou, directeur général du service hellénique des antiquités, parla du nouveau tombeau à chambre trouvé dans la seconde enceinte funéraire de Mycènes et construit en pierre de poros ; il compara cette trouvaille à celles analogues de Crète et soutint que l'origine de ce type doit être cherchée à Chypre et Ras-Shamra. M. Sakellariou, professeur à l'Université de Thessalonique, formula le projet d'un *corpus* des témoignages antiques sur la Crète et les Crétois de l'époque minoenne. L'académicien A. Orlandos communiqua un nouveau morceau de l'inscription bien connue contenant le traité entre les Rhodiens et Olous, et le professeur milanais R. Cantarella fit une communication sur les « Crétois » d'Euripide.

Dans la deuxième section, particulièrement nombreuses ont été les communications sur la domination vénitienne. M. Agostino Pertusi parla du « problème de la culture classique en Crète du xe au xive siècle », M. Freddy Thiriet sur « Candie, grande place marchande dans la première moitié du xive siècle », M. Antonino Lombardo sur les « *Formule giuridiche nei cartolari notarili di Creta* », M. M. Manoussakas sur ses découvertes dans l'*Archivio del duca di Candia*, et M. Manolis Chatzidakis sur les peintres crétois à Venise. Au Gréco furent consacrées deux communications : du chanoine S. Cirac Estopañan et de M. Constantin Mertzios, lequel découvrit la plus ancienne mention du célèbre peintre dans les actes du notaire crétois Michel Maras (1538-1578). Ceci n'implique

évidemment pas que la période proprement byzantine fut négligée. Sur la domination arabe parlèrent MM. Tomadakis (v. plus loin), Gabrieli, Milles (lequel, en se basant surtout sur les monnaies arabes, s'efforça d'établir un arbre généalogique des émirs de Crète), Panayotakis (qui soutint que l'occupation arabe de l'île n'eut pas lieu d'un coup, mais progressivement, au cours de plusieurs lustres) et Madame Platon, qui a trouvé en Crète une importante inscription grecque, datant probablement de la domination arabe ou de l'époque immédiatement antérieure. Pour la période byzantine, nous citerons encore les communications du R.P. F. Halkin (*La légende crétoise de l'apôtre Saint Tite*), du professeur Schirò (*Canoni inediti di Andrea Cretese*), de Mlle Follieri (*I codici cretesi della Biblioteca Vaticana*) et de l'architecte Lassithiotakis sur les types dominants des églises orthodoxes dans la Crète occidentale à partir du XIIe siècle.

Enfin, dans la troisième section, figuraient les communications sur deux œuvres littéraires crétoises du XVIIe siècle, inconnues jusqu'ici (cf. *Byzantion*, X, 1935, pp. 717-721, et XIII, 1938, pp. 731-734) ; M. Mario Viti analysa la tragédie *Εὐβιένα*, découverte par lui, et le Professeur Politis parla de la comédie *Κατζοῦρμπος*, encore inédite.

Il y a tout lieu de croire que les Actes du Congrès, comportant le texte des communications, paraîtront dans un délai relativement bref. Mais ce que les congressistes ne pourront oublier, c'est l'organisation parfaite du Congrès, ainsi que la participation vraiment émouvante des couches les plus larges de la population crétoise à leurs travaux et tout particulièrement aux trois grandes conférences qui furent données par MM. Tomadakis (L'Église de Crète pendant la domination arabe), Marinatos (La première migration achéenne en Crète) et Hampe sur les potiers crétois, c'est-à-dire sur les artisans et céramistes crétois des « pithoi » qui ont conservé une tradition artistique remontant jusqu'aux temps minoens. Les congressistes ont eu le bonheur non seulement d'apprécier une hospitalité aussi cordiale que généreuse, mais surtout celui de connaître, guidés par les spécialistes les plus compétents, cette grande île, qui, dans ses aspects multiples, constitue tout un monde : visites aux palais de Knossos (avec Nicolas Platon), de Phaistos (avec Doro Levi), de Malia (avec Henri Van Effenterre) ; visite aux

monuments d'Hérakleion, à son admirable musée, unique au monde, et à la collection Yamalaki (extraordinaire collection de gemmes où ils furent guidés par Mme Agnès Sakellariou) : excursions aux endroits les plus difficilement accessibles de l'île, par exemple à Gortyne, sous la conduite de M. Orlandos, aux églises et monastètes orthodoxes, sous la conduite de MM. Tomadakis, Kalokyris et Chatzidakis.

Michel LASCARIS,
Directeur du Centre des Recherches
Néohelléniques (Athènes).

COMPTES RENDUS

Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale de Vienne.

Herbert HUNGER. *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, t. 1. Wien, G. Prachner Verlag, 1961, in-4° de XXI-504 pages (= *Museion*, N.F., Reihe 4, Band 1).

La Bibiothèque nationale d'Autricne possède un bon millier de manuscrits grecs, répartis en 6 fonds, d'importance fort inégale : 337 *theologici*, 18 *iuridici*, 53 *medici*, 347 *philosophici et philologici*, 130 *historici* et 165 n^os^ du *Supplementum graecum*. Ces derniers ont fait l'objet, en 1957, d'un catalogue, provisoire sans doute, mais déjà fort utile, rédigé par le professeur H. Hunger. Pour les anciens fonds, il fallait jusqu'à présent recourir aux vieux catalogues de Lambecius, de Nessel et de Kollarius, publiés aux XVIIe et XVIIIe siècles et tout à fait insuffisants : les descriptions qu'on trouve dans les *Commentarii de augustissima bibliotheca caesarea* sont souvent interminables — plus de 250 colonnes in-folio pour le seul *historicus* 45, par exemple —, tandis que les notices du *Breviarium* de Nessel, habituellement sommaires et fréquemment inexactes, n'ont guère d'autre mérite que celui de classer les manuscrits suivant les cotes qui sont restées en usage.

Il était donc grand temps de fournir aux érudits un catalogue moderne d'une collection aussi considérable de manuscrits grecs. C'est encore le professeur Hunger qui a assumé cette tâche. En quelques années, il a réussi à en exécuter la première moitié : le bel in-4° que nous avons le plaisir d'annoncer contient l'analyse, sagement conçue et parfaitement présentée, des 477 manuscrits appartenant aux deux classes des *Codices historici* et des *Codices philosophici et philologici*.

Parmi les historiens, ne figurent pas seulement les Xénophon, les Thucydide et les Polybe, avec les chroniqueurs byzantins, particulièrement nombreux, mais aussi les hagiographes, les canonistes, les Actes des conciles, etc. Aux philosophes et aux philologues proprement dits, c'est-à-dire aux auteurs classiques et aux grammairiens, sont joints orateurs et rhéteurs, scholiastes, commentateurs et lexicographes, astrologues, astronomes et musi-

ciens... Bref, la variété des sujets traités est hors de proportion avec le petit nombre des branches du savoir rattachées d'ordinaire à l'histoire, à la philosophie et à la philologie. Le mérite de M. Hunger en est d'autant plus grand, puisqu'il a réussi à dominer toutes ces matières et à faire preuve en chacune d'une érudition sans défaut.

A propos des chroniques de Jean Scylitzès, de Syméon Logothète, de Georges le Moine, de Jean Zonaras, de Constantin Manassès et de tant d'autres historiens byzantins, un renvoi aux *Byzantinische Quellen* de G. Moravcsik, qui forment le t. 1er des *Byzantinoturcica* (2e éd., 1958), n'eût pas été superflu.

Maints textes hagiographiques sont identifiés par le nº de la *Bibliotheca hagiographica graeca* (3e éd., 1957 = *BHG*³) ; n'aurait-il pas été logique et pratique à la fois de multiplier les références à ce répertoire? L'*Überlieferung und Bestand* d'A. Ehrhard est cité régulièrement dans la bibliographie de chacun des manuscrits dont il est question dans cette somme de l'hagiographie et de l'homilétique byzantines ; on ajoutera cependant, pour les mss. *hist.* 10, 52, 104 et 114.I, un renvoi à Ehrhard, t. 2, p. 464 ; t. 3, p. 955 ; t. 3, p. 880, et t. 2, p. 170.

Il ne faut attribuer à Syméon Métaphraste ni la Passion de saint Tryphon qui se lit en tête du ms. *hist.* 3, ménologe prémétaphrastique de février (cf. Ehrhard, t. 1, p. 571, note 2), ni le fragment du ms. *hist.* 62, fol. 90-95, qui concerne les saints Pierre et Paul (*BHG*³ 1501b). Le petit texte sur les eaux dont le ms. *phil.* 99, fol. 155, indique l'auteur par les mots τοῦ ἁγίου θεολόγου n'appartient-il pas à Grégoire de Nazianze plutôt qu'à Jean l'évangéliste? Pour la Passion abrégée de saint Polycarpe (*BHG*³ 1560a), conservée dans le ms. *hist.* 3, fol. 200v-205, le renvoi à l'édition de Chrys. Papadopoulos (Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, t. 1, 1908, p. 214-229, l. 3) ne peut que dérouter le lecteur, vu que, des deux textes publiés là en colonnes parallèles, le premier est la fameuse lettre de l'Église de Smyrne (*BHG*³ 1556-1560) et le second un autre abrégé, d'ailleurs incomplet (*BHG*³ 1560c). La description de la fête de saint Jean-Baptiste célébrée à Florence en l'année du concile (1439) n'est pas inédite (ms. *hist.* 17, fol. 169v ; cf. *BHG*³ 842f). L'éloge de la Croix dans le ms. *hist.* 57, fol. 236-240, correspond sans doute à Migne, *P.G.* 63, 849-852, avec une clausule différente, mais il se lit tel quel dans un autre tome de la Patrologie : 52, 841-844 (= *BHG*³ 449 et non 448).

Les deux parties dont se compose le ms. *hist.* 114 étaient datées respectivement du xiiie et du xiie siècle par les Bollandistes Van de Vorst et Delehaye (*Catalogus codicum hagiogr. graec. Germaniae...*, 1913, p. 76), du xiie et du xie siècle par Ehrhard (*op. cit.*, t. 2, p. 170, et t. 3, p. 777). M. Hunger assigne tout le manuscrit aux xiie et

XIIIe siècles, sans mettre à part les folios écrits sur deux colonnes (108-223).

Le tome 2 du nouveau Catalogue doit comprendre tous les autres manuscrits grecs de Vienne, Supplément inclus. On souhaite de tout cœur qu'il puisse être achevé et publié dans un délai assez court. Le savant auteur, qui s'est déjà assuré par tant de beaux travaux la reconnaissance des hellénistes, pourra redire avec une légitime fierté : *Exegi monumentum...*

François HALKIN.

L'idée d'apostolicité à Byzance

F. DVORNIK, *The idea of apostolicity in Byzantium and the Legend of the apostle Andrew* (Dumbarton Oaks Studies, 4). Harvard University Press, 1958, 342 pp.

Though this book does not aim to be another *Photian Schism*, that monument of research and challenging conclusion which immediately achieved an enormous influence, it is nonetheless a useful handbook, which assembles a quantity of dispersed information, and disposes of a number of misconceptions. It is a pity, though, that the chronological scheme is sometimes confusingly difficult to follow.

Like its title, it falls into two parts : the idea of apostolicity corresponds to straightforward Church history, while the legend of Andrew belongs to the highly specialised field of apocryphal literature.

The terms of reference are fairly narrow, which is all to the good, and the author has kept to them scrupulously, while managing to produce a masterly sketch of the development of Church organisation, based originally on the administrative pattern of the Empire, a basis that, in the West, soon disappeared under the apostolic superstructure, whereas the East never really grasped the apostolic idea till the hatred born of the Latin occupation revealed to them that Rome's great weapon could be used against Rome.

There is however, where the primary evidence consists essentially in the use of particular formulas in councils or diplomatic correspondence, a danger of artificiality. For example, in a reign such as Justinian's, the relevant evidence, even on the progress of the idea of apostolicity, cannot be confined to formulas, indeed

those formulas, taken in isolation, can hardly be properly evaluated. D. writes « This reconciliation [between E. and W.] became even easier when Justinian took the direction of political and religious affairs into his own hands ». Long before he knew their names, Justinian's theory of « reconciliation » no doubt included Belisarius and Narses. It also included addressing the Pope as he wanted to be addressed.

Another point to be remembered is that these civilities were often lavished by men — from Cyril of Alexandria to Michael VIII — who wanted something from Rome. Conclusions drawn from them for more general application are risky. D. writes (p. 72) « Leo's [Pope Leo the Great] efforts to exalt the apostolicity of the Roman See made some impression there [in the East] but he won his most important success in CP itself » — and proceeds to quote the respectful and eminently tactful terms in which two deposed hierarchs, the patriarch Flavian and Eusebius of Dorylaeum, appeal to the Pope for redress of their wrongs (furthermore Eusebius' letter is only known in a Latin translation).

The theme, willy-nilly, of the book is, once again, the inevitable falling apart of East and West. If the 28th canon of Chalcedon had been differently worded? Gelasius less devastating? Cerularius less intransigent? The answer is still the same : interests differed (when they were not actually conflicting), problems differed : E. and W. were divided before they knew it ; the subject of this book is different conceptions and outlook. « Apostolicity » to the East continued, as D. shows, to be a universal concept, they did not sympathise with what seemed like an attempt to confine the virtue of Peter to one city. (There is an example of this outlook and of the idea that all the patriarchs are heirs of the Apostles, and even of Peter, in the xth century *Vita Eutymii* : the empress Zoe asking for rehabilitation of the priest Thomas, meets with a categorical refusal: "As you say, says the patriarch, to me is given power to bind and to loose, and I have deposed this man").

The legend of the Greek mission and martyrdom in Patras of the apostle Andrew is traced back through the mazes of apocryphal litterature, and its echoes in other litterature, past versions recognisably successive, and its steady modification followed to the pretty safe conjecture of a starting-point in the cult at Patras of some local, lesser, Andrew, who came to be identified with the Apostle. My only reservation is that the dating is put so high as to

justify, I feel, only "possible" and not, as D. sometimes puts it, "established." (It does not, in any case, affect the author's conclusions : as he shows, it took Byzantium centuries to realise that this legend could be exploited).

It may be useful to note a few misprints met with. The misprint is given between brackets. P. 37 : 440-461 (404). P. 72 : Eutyches (Entyches). P. 162 (n) 68 : *θρόνον* (*θρονν*). P. 158 : *de virtutibus* (*ed*). P. 187 : encratic views on (in) ascetic practice. P. 197 (n) 47 *ἀνεσκολοπίσθη* (*ἀνεσκολπίσθη*). P. 253 (n) 93 : *Filioque* (Filioge). P. 254 (n) 94 : *ἐκ βάθους εἰδωλικοῦ*. P. 266 (n) 100 : Sinaïticus.

On p. 250 « Woe to the bishops who *should* choose for their imitation etc. » is the translation rather than « have to ».

On p. 210 we read "Nicetas the Philosopher, who can only be the Byzantine author (d. 890) of a panegyric on Andrew", and on p. 234 "The relentess opponent of the patriarch Photius, Nicetas the Paphlagonian, in his panegyric on St Andrew"... ». This is not the moment to go into the question of the various Nicetas, Philosophers and Paphlagonians, but only to point out that this is a slip of the pen, the adversary of Photius, the author of the *Vita Ignatii*, was not the one who died in 890.

P. KARLIN-HAYTER.

Les épistoliers byzantins.

J. DARROUZÈS, A.A., *Epistoliers byzantins du Xe siècle*, *Archives de l'Orient chrétien*, 6, Institut français d'études byzantines, Paris, 1960, 430 pp.

With this collection of some 390 letters, Father Darrouzès has made available to Byzantinists and historians — of the West as well as of Byzantium — a source of the greatest value for the political, social and institutional history of the xth century.

The basis of the collection is the portion devoted to the xth century of the two mss, *Athonensis Laurae Ω* 126 and *Patmensis* 706. The Introduction begins with a careful study of these two mss. In the body of the work they which are completed as occasion requires by some half dozen others, of which the clearest list is that given with the indices.

A section follows on the author of each group of letters. These aim simply at situating the author, and underlining the main

threads or points of interest, in the letters edited, or the probleme they give rise to — I am not always in complete agreement with all points of the historical solutions proposed, nor in fact ars they given as definitive : the book is presented as a source. (That howeveris no reason for disguising « Pessinonte » as « Pisinous »).

The letters, each preceded by a summary in French, fall into nine chapters :

I. *Alexander of Nicaea.* Entirely concerned with Alexander's exile and fight for rehabilitation. From chance remarks conclusions may be drawn on the lines of force operating inside the church (that the Byzantine church kept an internal schism more or less going throughout the xth century is known. Information on this schism is extraordinarily scarce). The person « who does what he does for power and all that power gives, and is addited to Sicilian banquets » is no doubt, as the editor suggests, the patriarch Theophylact — a testimony, however hostile and tendentious, far more useful than similar accusations from Cedrenus. (It is unfortunate, by the way, that the letter from Nicolas Mysticos (Migne, CXI, col. 308, letter C) to « The Metropolitan of Nicaea » should not give the name of the metropolitan. It is in Nicolas' usual diplomatic style of reproach, and if, like LXXI, it was in fact adressed to Alexander, he would already have been in trouble with Constantinople, before 925 and disobeying Nicolas' summons to come and explain himself).

II. *Symeon Magistros and Logothete.* A hundred and eleven letters of the correspondence of Symeon Metaphrastes. In fact among the Patmos letters, the editor recognised a number belonging to the patriarch Nicolas Mysticas. He offers two possible explanations, but the accident remains puzzling — and cautionary.

III. *Leo of Synada.* Though some of the most extraordinary letters of this collection (in particular 9 out of the 12 on the election and fall of the antipope Philagathos) have already been published, the new ones and the more precise identification of Leo himself are very welcome.

IV. *John, monk of Latros.*

V. *Nicephoros Ouranos,* whose distinguished military is scarcely reflected in this correspondence, more concerned with his civilian responsabilities and private life.

VI. *Philetos Synadenos*, judge functioning (without enthusiasm) at Tarsus.

VII. *Theodore of Nicaea*. The alignments appear quite different from those of the other metropolitan of Nicaea, Alexander, though Theodore's relations with Theophylact are not untroubled, and he too is condemned by the Synod and exiled. He is again in trouble with Polyeuct. (As author of the *Life of Peter of Argos*, Theodore belongs to the Nicolaïte party).

VIII. *Theodore of Cyzicus*. The collection begins with 18 letters exchanged with Constantine Porphyrogenetos (10 from Theodore, 8 from Constantine). Correspondence between letter and answer is frequent.

The remainder of the collection mostly revolves on Theodore's condemnation by the Synod and exile. It is absolutely indispensable to read these letters side by side with those published by Lampros from ms. *Vindobonensis ph. gr.* 342, as well as with other letters in *Épistoliers byzantins*. The combination of these elements seems to me to give a fairly clear picture : after a synodal condemnation and exile, following almost immediately on his promotion to the see of Cyzicus, under Roman I, Theodore was reinstated, and carried great weight (v. Alexander of Nicaea 5 and 10, and Cedrenus II, 335). I agree with the editor that he was probably in trouble again under Polyeuct, but I do not know on what grounds he describes Theodore as *fort lié* with the patriarch Theophylact in 945, and, even if he was, the evidence of the *Vindobonensis* on his condemnation and difficulties between 941 and Roman's fall cannot be disregarded.

IX. *Divers*, mostly anonymous. One from the patriarch Anthony Studite to Basil II, apparently just before Anthony's demission.

The group of letters from the metropolitan of Chonai contains the remark that in the newly-elected Anthony the virtues of Polyeuct live again. It is tempting to infer that they may have stood for one side and Basil the Scamandrian for the other.

An anonymous description of a small revolt : « aucune chronique n'a gardé le souvenir de cette révolte locale ».

An entertaining group from a tax-collector who feels the bishop was not being as helpful as he might.

The book ends with three comprehensive indices, thanks to

which every detail of the book is immdiately available : Index of quotations with list of proverbs ; *Index grec* (at once an index of proper names, of grammar and of subjects) ; *Index récapitulatif*, divided into subheadings such as : I. *Vie privée*, II. *Vie urbaine*, III. *Vie éco..omique...*, VI. *L'empereur*, VII. *Justice...*, XII. *Institutions ecclésiastiques*, etc.

P. KARLIN-HAYTER.

Les manuscrits grecs d'Ochrida.

Vladimir MOŠIN. *Les manuscrits du Musée national d'Ochrida.* Ohrid, 1961, in-4°, 82 pages et 25 fac-similés. Extrait du *Zbornik na trudovi* ou *Recueil de travaux* du Musée national d'Ohrid (Yougoslavie), p. 163-243.

Albert Ehrhard († 1940) s'était efforcé, mais en vain, de savoir ce qu'étaient devenus les manuscrits de Saint-Clément d'Ochrida (l'ancienne Ἀχρίς), signalés brièvement par Th. Uspenskij dans les *Izvestija* ou Bulletin de l'Institut archéologique russe de Constantinople, t. 4 (1899) et 6 (1901). Plus heureux, M. l'abbé Marcel Richard réussit à apprendre, en 1957, que la collection avait été presque entièrement sauvée et qu'elle se trouvait encore à Ohrid, mais qu'elle était devenue la propriété du musée local.

A l'occasion du XIIe Congrès international des études byzantines qui allait se réunir à Ohrid, la direction du musée confia à M. Vladimir Mošin la tâche de dresser un catalogue de ce fonds, aussi important qu'ignoré. Le choix du rédacteur était excellent. On sait en effet que le distingué archiviste de l'Académie yougoslave de Zagreb est l'auteur ou le co-auteur de plusieurs ouvrages capitaux, notamment du recueil des *Diplomata graeca regum et imperatorum Serviae*, édité en 1936 par A. Soloviev et V. Mošin ; du catalogue in-folio des manuscrits cyrilliques de l'Académie yougoslave, publié en 1955 et accompagné d'un album de 173 planches (1952) ; et d'une monumentale étude sur les *Filigranes des XIIIe et XIVe siècles*, publiée en 1957 avec la collaboration de S. Traljić.

M. Mošin n'a pu disposer que d'un mois de séjour à Ohrid pour décrire un ensemble qui comprend 89 manuscrits grecs et 4 manuscrits slaves. Malgré la brièveté de ce laps de temps et en dépit de

l'absence de toute bibliothèque scientifique dans ce vieux centre de la Macédoine, il est parvenu à mettre sur pied un catalogue complet, qui — sans être parfait, bien entendu — laisse loin derrière lui non seulement la liste par trop sommaire et inexacte d'Uspenskij, mais encore maints catalogues d'autres fonds, improvisés par des amateurs sans compétence suffisante.

Les savants étrangers seront particulièrement reconnaissants à M. Mošin d'avoir rédigé ses notices en français. Ils sauront gré au Musée d'Ohrid de les avoir imprimées en cette langue universellement connue.

Les codicographes ne manqueront pas d'apprécier le soin avec lequel ont été présentés les éléments techniques des descriptions : tout ce qui concerne le format, le nombre des lignes, l'écriture, l'ornementation, les miniatures, les filigranes, la reliure, comme aussi les marques de possession et autres notes inscrites sur les feuilles de garde ou dans les marges, tout cela a été habituellement relevé avec autant d'attention que de sobriété.

Mais le contenu des manuscrits reste évidemment l'essentiel. Puisqu'il s'agit d'une bibliothèque d'église — elle appartenait à l'église Saint-Clément d'Ohrid —, il est normal que les livres qui servaient aux offices liturgiques y soient les plus nombreux : écriture sainte, lectionnaires, ménées, musique religieuse byzantine, etc. Mais d'autres branches de la littérature « théologique » sont aussi représentées, notamment la patristique (avec les œuvres du pseudo-Denys l'Aréopagite et de Jean Climaque, par exemple), l'ascétique (avec les apophtegmes des Pères du désert), la polémique, le droit canon (avec les actes des conciles de 680 et de 692), l'homilétique et surtout l'hagiographie.

J'ai l'intention de consacrer un article des *Analecta Bollandiana* aux textes hagiographiques que j'ai pu relever dans une douzaine de manuscrits grecs d'Ohrid. Cependant, je tiens à signaler dès maintenant quelques pièces uniques, je veux dire des pièces qu'on n'avait jamais rencontrées ailleurs et dont la collection d'Ohrid fournit le seul témoin connu jusqu'à présent. Tels sont un prologue aux Actes des martyrs Tarachus, Probus et Andronicus (ce prologue existait en latin, mais non en grec), une nouvelle recension de la Vie d'Abercius, de la Passion des martyrs de Pergame et de l'histoire de saint Grégoire l'illuminateur des Arméniens (ce dernier document est malheureusement acéphale) ; tel encore un texte, mutilé aux deux bouts, composé à la gloire des *ἀσώματοι* (les

anges et archanges, fêtés le 8 novembre, ou bien, à la date de saint Michel, le 6 septembre) ; telle enfin une homélie sur la Présentation de Marie au temple, attribuée à un grand personnage du XIIe siècle, le juge du vélum et président du sénat Constantin Mésaritès, dont l'activité littéraire nous est ainsi manifestée, tandis que celle de ses fils Jean et Nicolas a été mise en lumière par le successeur de Krumbacher, August Heisenberg (1).

L'importance considérable des manuscrits grecs d'Ohrid ne tient pas seulement à leur nombre (89), ni à la quantité de textes rares ou nouveaux qu'ils contiennent, mais à leur relative ancienneté. 36 codices sont en parchemin, sans compter quelques fragments ; 8 remontent aux Xe, XIe et XIIe siècles ; 20 à 25 sont du XIIIe, une quarantaine du XIVe, une dizaine du XVe et il n'y en a que 5 en tout qui soient postérieurs à l'an 1500. Ces datations, il est vrai, ne peuvent être qu'approximatives dans la plupart des cas et restent sujettes à discussion. Mais plusieurs manuscrits sont datés avec précision, de 1319, par exemple, 1325, 1342, 1348, 1357, 1375, 1380 et 1387, pour me borner au XIVe siècle. Et l'ensemble de la collection nous reporte incontestablement aux deux ou trois derniers siècles qui ont précédé la chute de Constantinople.

Le congrès byzantin d'Ohrid a été une véritable réussite à beaucoup de points de vue : tout le monde s'accorde à le proclamer. J'ajouterai que, même s'il n'avait eu d'autre mérite que celui de hâter la publication du catalogue des manuscrits de Saint-Clément, il aurait droit déjà à la plus vive reconnaissance des byzantinistes. Grâce, en effet, au consciencieux travail de M. Mošin, il leur a révélé l'existence d'une mine aux richesses insoupçonnées, que devraient exploiter à l'envi les historiens de la péninsule balkanique, les exégètes, les patrologues, les hagiographes et tous ceux qu'intéressent, à quelque titre que ce soit, le moyen âge byzantin et sa littérature.

François HALKIN.

(1) Si la plupart de ces pièces uniques n'ont pas été remarquées par l'auteur du catalogue, c'est néanmoins au patient labeur de défrichement assumé par M. Mošin que je dois d'avoir pu en faire la découverte.

NOTES ET INFORMATIONS

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

STATUTS [1]

ARTICLE PREMIER

L'Association Internationale des Études Byzantines, créée par les VIe et VIIe Congrès internationaux d'Études Byzantines réunis à Paris et Bruxelles en Juillet-Août 1948, et le Comité International, réorganisé au Congrès d'Ochride en Septembre 1961, ont pour but de promouvoir par tous les moyens en leur pouvoir les études byzantines, et notamment d'organiser les tâches communes et de faciliter la publication des travaux d'intérêt international.

ARTICLE II

L'Association se réunit périodiquement en assemblée générale à l'occasion des Congrès internationaux d'Études Byzantines et au siège de chacun de ces Congrès. L'assemblée a pouvoir de décider, sur proposition du Comité et à la majorité des voix, toute modification des statuts, de déterminer l'ordre d'urgence des tâches et publications communes, de prononcer la dissolution de l'Association.

ARTICLE III

L'Association Internationale des Études Byzantines est affiliée au Comité International des Sciences Historiques et à la Fédération Internationale des Études Classiques.

1 Statuts approuvés par l'Assemblée générale et le XIIe Congrès International des Études Byzantines (Ochride, 15[16 septembre 1961).

Article IV

Le Comité International des Études Byzantines est composé de représentants des pays ayant constitué des Comités nationaux et ayant demandé et obtenu leur admission. Il a son siège à Athènes.

Article V

Chacun des pays membres est représenté au sein du Comité par un délégué et un délégué suppléant, ayant l'un et l'autre droit de vote.

Article VI

Le Comité International se réunit à l'occasion de chaque Congrès et dans l'intervalle des Congrès, aussi souvent que cela apparaîtra nécessaire, et au moins une fois.

Article VII

Le Comité a pour tâche de proposer à l'assemblée générale, c'est-à-dire au Congrès, tonte mesure utile concernant l'organisation internationale et l'avancement des études byzantines, et en particulier lieu, date et programme de chaque Congrès. Dans l'intervalle des sessions, c'est-à-dire des Congrès, il peut prendre toute décision que demanderaient les circonstances, sous réserve d'en rendre compte.

Article VIII

Le Comité fixe la cotisation des pays affiliés, procède au recouvrement et prononce la radiation des pays défaillants. Il a pouvoir d'effectuer toute opération financière intéressant la marche de l'Association.

Article IX

Le Bureau du Comité International comprend :

1) Les présidents et vice-présidents d'honneur, nommés à vie ;
2) Un président, des vice-présidents, un secrétaire général, un trésorier, élus par les membres du Comité, et renouvables à l'occasion de chaque assemblée générale, c'est-à-dire de chaque Congrès.

ARTICLE X

Les présents statuts abrogent les précédents.

Composition du Bureau du Comité International des Etudes Byzantines

Présidents d'honneur : H. GRÉGOIRE, Fr. DÖLGER, G. OSTROGORSKIJ.

Vice-présidents d'honneur : S. G. MERCATI, G. MORAVCSIK, A. ORLANDOS, A. M. MANSEL, A. DAIN, Mme M. PAVLOVA, N. BĂNESCU.

Président : P. LEMERLE.

Vice-présidents : D. ANGELOV, H. G. BECK, A. DOSTÁL, Mme J. M. HUSSEY, B. LAVAGNINI, V. LAZAREV, K. WEITZMANN.

Secrétaire Général : D. A. ZAKYTHINOS.

Trésorier : Fr. BARIŠIĆ (Suppléant : J. FERLUGA).

Mr H. F. SCHMID figure de droit dans le Bureau comme président en exercice du Comité International des Sciences Historiques.

ADRESSE : Prof. D. A. ZAKYTHINOS, Secrétaire général de l'Association Internationale des Études Byzantines, Université d'Athènes, Massalias 4, ATHÈNES.

TABLE DES MATIÈRES

Portrait de M. Georges Ostrogorsky
Dédicace v
Bibliographie de M. Georges Ostrogorsky . . . VII-XV

Articles

E. FAURE, Notes sur le Panégyrique VIII 1-42
V. LAURENT, Une métropole serbe éphémère sur le rôle du patriarcat œcuménique : Nisos-Niš, au temps d'Isaac II Ange 43-56
F.-L. GANSHOF, Robert le Frison et Alexis Comnène . . 57-74
R. J. H. JENKINS, Letter 101 of the Patriarch Nicholas Mysticus 75-80
D. JACOBY, La population de Constantinople à l'époque byzantine : un problème de démographie urbaine . 81-110
F. HALKIN, Un ermite des Balkans au XIVe siècle. La Vie grecque inédite de Saint Romylos . . . 111-148
P. DEVOS, La version slave de la Vie de Saint Romylos 149-188
A. P. KAŽDAN et Z. V. UDALĬCOVA, Nouveaux travaux de savants soviétiques sur l'histoire économique et sociale de Byzance (1958-1960) 189-208
K. Χατζηψάλτης, *Φιλολογικαὶ διορθώσεις εἰς τὸ Κυπριακὸν Χρονικὸν τοῦ Λεοντίου Μαχαιρᾶ* . 209-214
C. HADJIPSALTIS, Un archevêque inconnu de Chypre : Philoxénos (VIe siècle) 215-216
H. GLYKATZI-AHRWEILER, L'administration militaire de la Crète byzantine 217-228
R. BROWNING, The death of John II Comnenus . . 229-236
A. V. SOLOVIEV, *Ἄρχων Ῥωσίας* 237-244
Sp. VRYONIS, St. Ioannicius the Great and the « Slavs » of Bithynia 245-248
P. VAN DEN VEN, Le *martyrium* en triconque dans la Vie de Sainte Marthe 249-255

F. Barišić, Les sources de Génésios et du continuateur de Théophane pour l'histoire de Michel II (820-829) 257-271
P. Karlin-Hayter. New Arethas Texts for the historical study of the Vita Euthymii 273-307
G. da Costa-Louillet. Saints de Grèce aux VIIIe, IXe et Xe siècles 309-369
J. Gouillard. Deux figures mal connues du second Iconoclasme 371-401
Arn. van Lantschoot, Une recension arabe (XVIIe s.) du Conte du mineur enseveli dans la mine . . . 403-406
E. Cerulli, Alexis Comnène et un autre texte latin du Conte du mineur 407-412

Mémoires et Documents

N. A. Brodsky. L'iconographie oubliée de l'Arc Éphésien de Sainte-Marie-Majeure à Rome 413-504

Chronique

Ch. Delvoye. Chronique archéologique 505-532
H. Glykatzi-Ahrweiler. Le XIIe Congrès international des Études byzantines 533-536
Ch. Delvoye. L'archéologie byzantine au XIIe Congrès international des Études byzantines d'Ochrid . 537-554
N. M. Παναγιωτάκης, Ὁ ἑορτασμὸς τῆς χιλιετηρίδος ἀπὸ τῆς καταλήψεως τῆς Ἀραβοκρατουμένης Κρήτης ὑπὸ Νικηφόρου Φωκᾶ . . 555-562
M. Lascaris, Le premier Congrès d'Études crétoises . 563-566

Comptes rendus

H. Hunger. Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, t. I (F. Halkin) 567-569
F. Dvorník. The idea of apostolicity in Byzantium and the legend of the apostle Andrew (P. Karlin-Hayter) 569-571
J. Darrouzès. Epistoliers byzantins du Xe siècle (P. Karlin-Hayter) 571-574
Vl. Mošin. Les manuscrits du Musée national d'Ochrida (F. Halkin) 574-576

Notes et Informations

Association internationale des Études Byzantines. *Statuts* 577-579